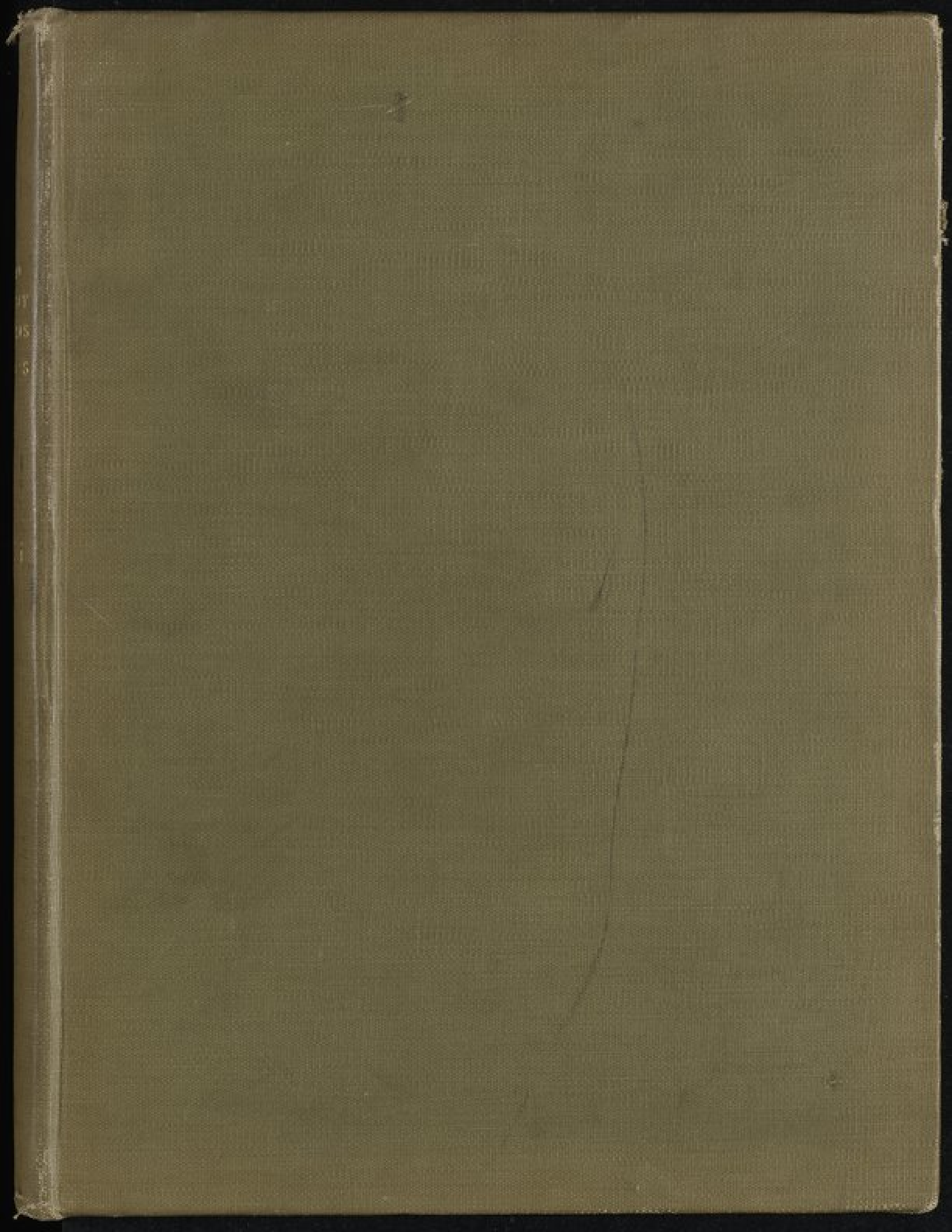
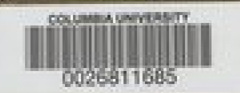
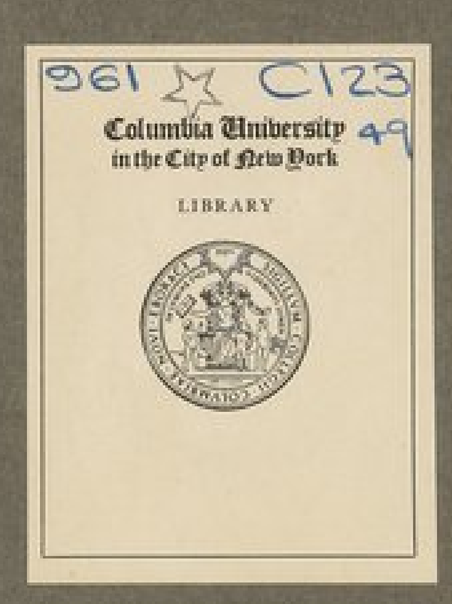
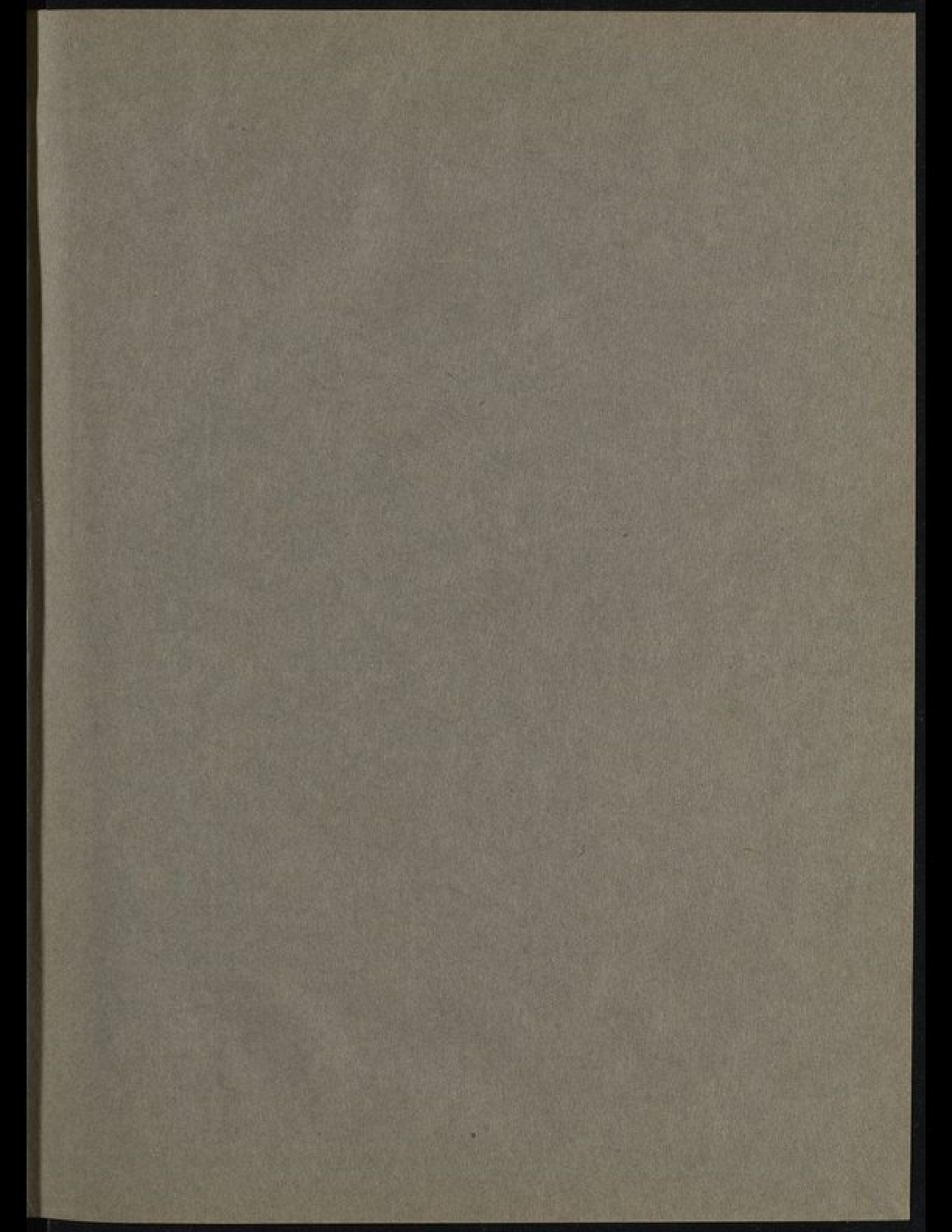
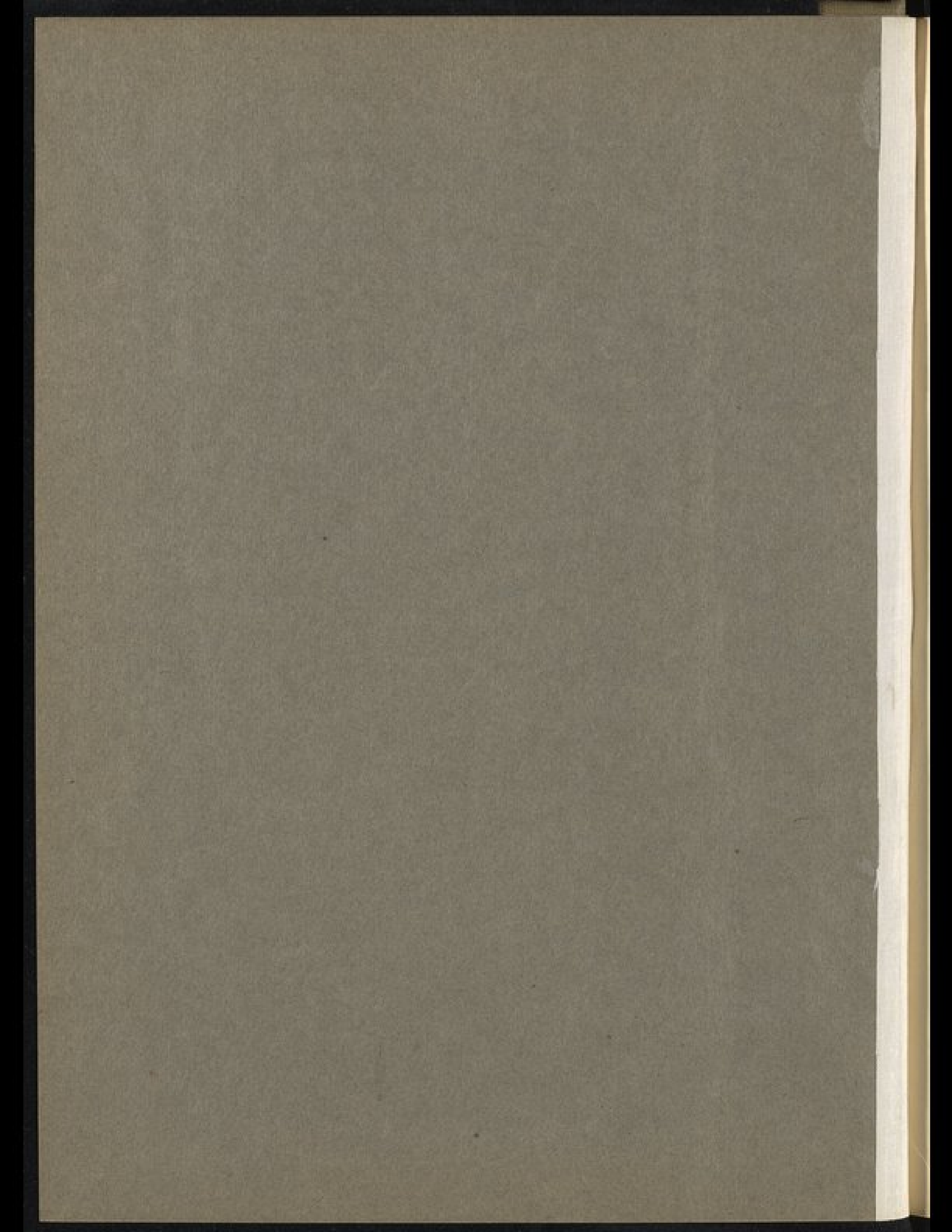



COLUMBIA UNIVERSITY
0026811685


961 ☆ C123
49
Columbia University
in the City of New York
LIBRARY





MÉMOIRES

PUBLIÉS

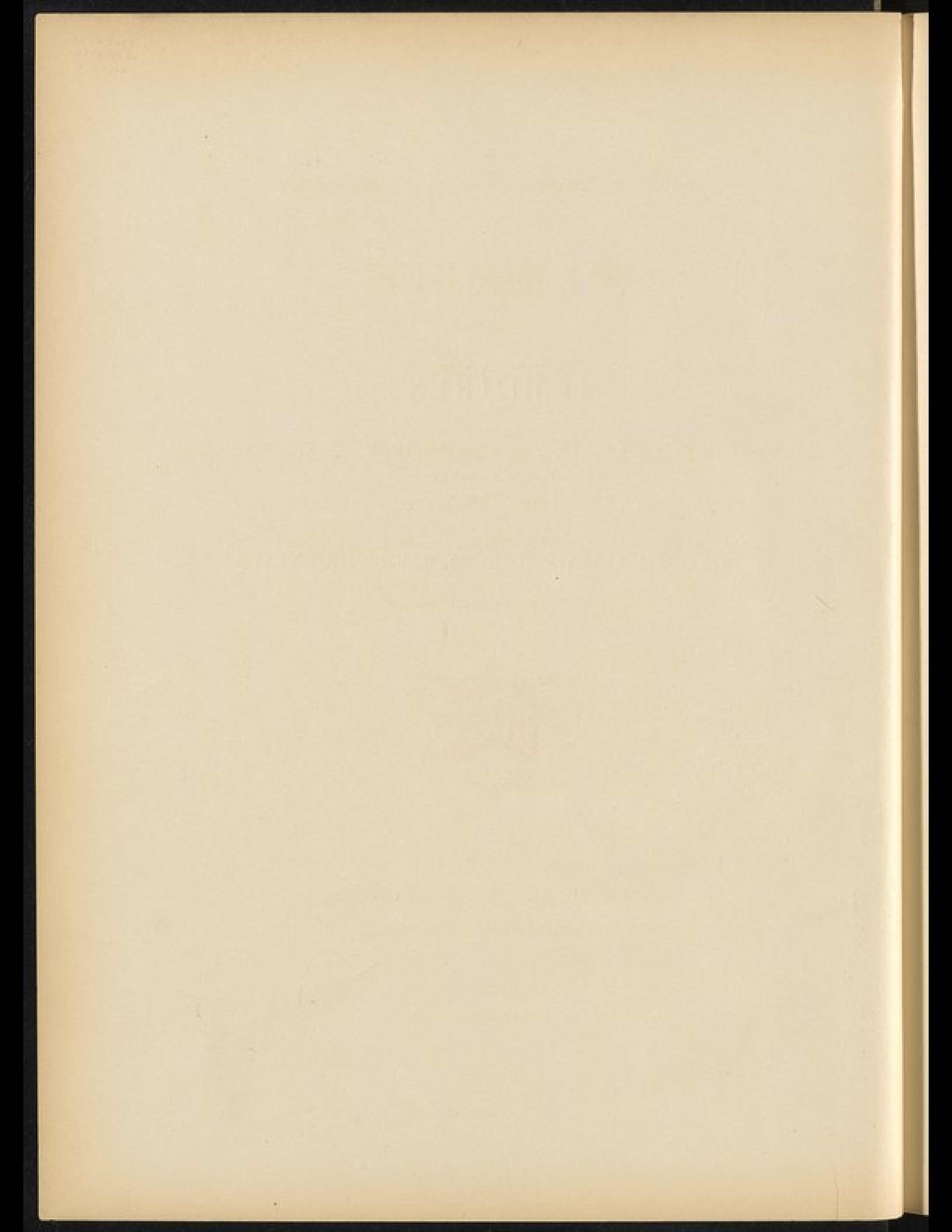
PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

TOME QUARANTE-NEUVIÈME



MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. GEORGE FOUCART

TOME QUARANTE-NEUVIÈME



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1924

TAQÎ EL-DÎN AḤMAD IBN 'ALÎ IBN 'ABD-EL-QÂDIR IBN MUḤAMMAD

EL-MAQRÎZÎ

كتاب المواعظ والاعتبار

فى ذكر الخطط والآثار

EL-MAWÂ'IZ WA'L-I'TIBÂR

FÎ DHIKR EL-KHITAT WA'L-ÂTHÂR

ÉDITÉ PAR

M. GASTON WIET

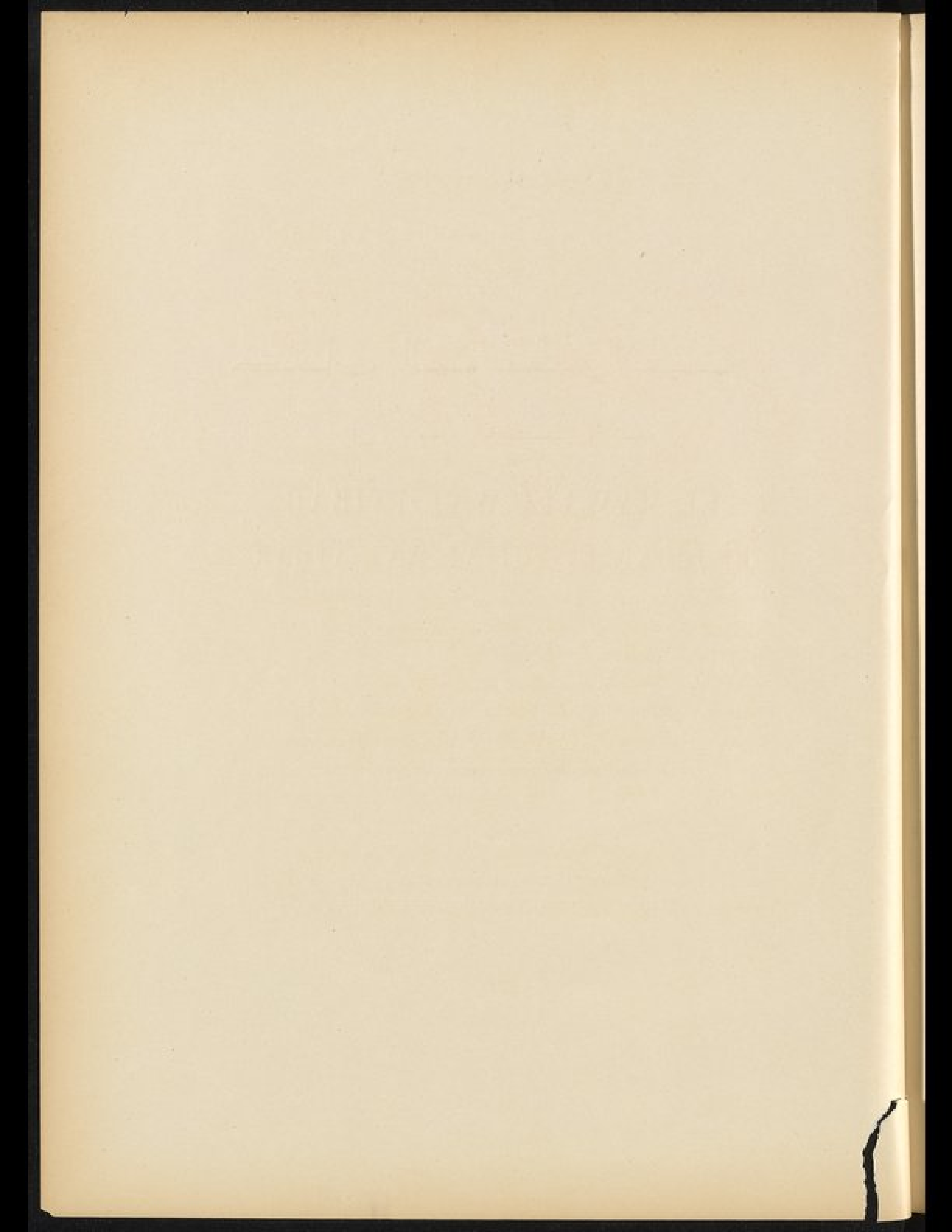
TOME QUATRIÈME

DEUXIÈME PARTIE, CHAP. L-XCIV

AVEC UN APPENDICE

DE M. PAUL PELLIOT

MEMBRE DE L'INSTITUT, PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE



AVANT-PROPOS.

Grâce à la bienveillance de M. George Foucart, le présent volume, imprimé à bonne allure, a pu suivre de près le tome troisième. Tout semble donc être mis en œuvre pour que cet ouvrage de longue haleine puisse être mené à bonne fin : je suis en mesure, de mon côté, de poursuivre l'effort entrepris. Le manuscrit du tome V est envoyé à l'impression et la préparation du sixième volume est en bon état d'avancement.

On trouvera dans les *Addenda* les observations suggérées par MM. Guest, Guidi et W. Marçais : je ne saurais trop les remercier de l'intérêt qu'ils portent à cette édition. J'ai trouvé, comme par le passé, le plus bienveillant accueil auprès de M. Gabriel Ferrand, qui a bien voulu, notamment, relire les épreuves d'un chapitre important de ce volume, concernant les chronologies indienne et chinoise : j'ai tenu compte de ses précieuses remarques, dont je lui suis vivement reconnaissant.

On lira, dans un appendice, la savante notice de M. Paul Pelliot sur la *Chronologie des Khiṭâ et des Ouigours :* sans ce commentaire, clair et précis, je n'aurais pas été à même de faire mieux que l'éditeur de Bûlâq. Je tiens à assurer de ma profonde reconnaissance M. Paul Pelliot, dont le mémoire rehausse singulièrement la valeur de ce volume.

M. B. Hawara a été pour moi un précieux collaborateur pour la correction des épreuves : je le remercie, en outre, d'avoir vérifié certaines références et de m'en avoir suggéré quelques-unes.

G. Wiet.

Hauteville, le 15 décembre 1923.



ABRÉVIATIONS[1].

ʿAbîd ibn el-Abraç. — The dîwâns of ʿAbid ibn al-Abraṣ, and ʿÂmir ibn aṭ-Ṭufail, ed. by Charles Lyall, Gibb Memorial Series, vol. XXI, Londres, 1913.

Amari, *Diplomi ar.* — I diplomi arabi del R. archivio Fiorentino.

Amida. — Van Berchem et Strzygowski, Amida, Heidelberg, 1910.

ʿÂmir ibn el-Ṭufeïl. — Voir ʿAbîd ibn el-Abraç.

Analecta Bolland. — Analecta Bollandiana, en cours de publication depuis 1882, Bruxelles-Paris.

Annales du Serv. des Antiquités. — Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, le Caire.

Archives Orient latin. — Archives de l'Orient latin, 2 vol., Paris, 1881-1884.

Arnold, *Chrestomathie.* — Chrestomathia arabica, Halis, 1853.

Artin, *Blason.* — Yacoub Artin pacha, Contribution à l'étude du Blason, Londres, 1902.

Bahgat et Gabriel, *Fouilles.* — Aly Bahgat bey et Albert Gabriel, Fouilles d'al-Fousṭâṭ, Paris, 1921.

Bakri, *Descr. de l'Afrique.* — Description de l'Afrique septentrionale, texte et trad. de Slane, 2e éd., 2 vol., Alger, 1911-1913.

Basset, *Nédromah et les Traras.* — Publications de l'École des Lettres d'Alger, tome XXIV.

B. I. Égypte. — Bulletin de l'Institut d'Égypte, suite de B. I. É.

Brunot, *La mer dans les traditions à Rabat et Salé.* — La mer dans les traditions et les industries indigènes à Rabat et Salé, public. de l'Institut des Hautes Études marocaines, vol. V, Paris, 1921.

Brunot, *Vocab. maritime de Rabat et Salé.* — Notes lexicologiques sur le vocabulaire maritime de Rabat et Salé, public. de l'Institut des Hautes Études marocaines, vol. VI, Paris, 1920.

Butler, *Coptic Churches.* — The ancient Coptic Churches of Egypt, 2 vol., Oxford, 1884.

[1] Voir les tomes précédents.

Çâliḥ ibn Yaḥyâ. — Histoire de Beyrouth par Salih ibn Yahya, publ. et ann. par le P. L. Cheikho, Beyrouth, 1902.

Casanova, *Fousṭâṭ*. — Essai de reconstitution topographique de la ville d'al Fousṭâṭ ou Miṣr, M. I. F., XXXV, le Caire, 1913-1919.

Charmes, *Cinq mois au Caire*. — Cinq mois au Caire et dans la Basse-Égypte, Paris, 1880.

C. I. A., Jérusalem. — Van Berchem, Matériaux pour un *Corpus inscriptionum arabicarum*. — Deuxième partie, Syrie du Sud, M. I. F., XLIII-XLV, le Caire, en cours de publication depuis 1920.

Clermont-Ganneau, *Études d'archéologie orientale*. — Bibliothèque de l'École des Hautes Études, fasc. xliv (i) et cxiii (ii).

Clermont-Ganneau, *R. A. O.* — Recueil d'archéologie orientale, en cours de publication depuis 1888, Paris.

Comment. du Majâni. — Voir *Majâni*.

Derenbourg, *Autobiographie d'Ousâma*. — Souvenirs historiques et récits de chasse par un émir syrien du douzième siècle, Autobiographie d'Ousâma ibn Mounḳidh, Paris, 1895.

Derenbourg et Spiro, *Chrestomathie*. — Chrestomathie élémentaire de l'arabe littéral, 2e éd., Paris, 1892.

Desvergers, *Arabie*. — Coll. l'Univers, Paris, 1847.

Doutté, *Magie et Religion*. — Magie et religion dans l'Afrique du Nord, Alger, 1909.

Fagnan, *Additions*. — Additions aux dictionnaires arabes, Alger-Paris, 1923.

Gaudefroy-Demombynes, *Syrie*. — La Syrie à l'époque des Mamlouks d'après les auteurs arabes, Bibl. archéol. et hist. du Haut Commissariat de la Rép. franç. en Syrie, tome III, Paris, 1923.

Guide Joanne, *Le Caire*. — Voir Bénédite, *Le Caire*.

Ḥamd-Allah Mustaufî. — Voir *Nuzhat el-Qulûb*.

Hartmann, *Islamische Orient*. — Der Islamische Orient, vol. II. — Die arabische Frage, Leipzig, 1909.

Ḥassân ibn Thâbit. — The diwân of Ḥassân ibn Thâbit, ed. by Hirschfeld, Gibb Memorial Series, vol. XIII, Londres, 1910.

Ibn 'Asâkir. — El-târîkh el-kabîr, éd. 'Abd el-Qâdir Efendî Badrân, 5 vol. parus, Damas, 1329-1332 H.

Ibn Doreïd. — Ibn Doreid's genealogisch-etymologisches Handbuch, herausg. von Wüstenfeld, Göttingen, 1854.

Ibn Miskawaih. — The Tajârib al-umam, reprod. in facsimile by Caetani, Gibb Memorial Series, vol. VII (1, 5, 6), Londres, 1909-1917.

Ibn Quṭlûbugâ. — Die Krone der Lebensbeschreibungen, herausg. von Flügel, Abhandl. f. d. Kunde des Morgenl., vol. II, fasc. 3, Leipzig, 1862.

Ibn Sa'îd. — Kitâb al-mugrib fî ḥulâ al-magrib, von Tallqvist, Acta soc. scient. fennicæ, vol. XXV, n° 1, *a*, Helsingfors, 1899.

Ibn Šiḥnah. — El-durr el-muntakhab fî târîkh mamlakat Ḥalab, éd. Yûsuf Sarkîs, Beyrouth, 1909.

Ibn Šîth. — Ma'âlim el-kitâbah wa magânim el-içâbah, éd. Qusṭanṭîn el-Mukhliçi, Beyrouth, 1913.

Jalâleïn. — Tafsîr el-Qurân, par el-Maḥallî et el-Suyûṭî, 2 vol., Caire, librairie el-Azharîyah, 1301 H.

Lane-Poole, *Cairo.* — The Story of Cairo, Londres, 1906.

Laurent, *L'Arménie.* — L'Arménie entre Byzance et l'islam depuis la conquête arabe jusqu'en 886, bibl. des écoles franç. d'Athènes et de Rome, vol. CXVII, Paris, 1919.

Lévi-Provençal, *Les manuscrits arabes de Rabat.* — Public. de l'Institut des Hautes Études marocaines, vol. VIII, Paris, 1921.

Lévi-Provençal, *Textes arabes de l'Ouargha.* — *Ibid.*, vol. IX, Paris, 1922.

Maspero (J.), *Hist. des Patr. d'Alexandrie.* — Histoire des Patriarches d'Alexandrie depuis la mort de l'empereur Anastase jusqu'à la réconciliation des églises jacobites (518-616), Bibliothèque de l'École des Hautes Études, vol. CCXXXVII, Paris, 1923.

Maured allatafet. — Maured allatafet Jemaleddini filii Togri-Bardii, éd. Carlyle, Cambridge, 1792.

Mém. Acad. Inscr. — Mémoires de l'Institut national de France. Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.

Mubarrad, édition du Caire. — El-Kâmil el-mubarrad, éd. Ibrâhîm el-Daljamûnî, librairie el-Azharîyah, le Caire, 3 vol., 1339 H.

Mujîr el-Dîn. — Histoire de Jérusalem et d'Hébron, trad. Sauvaire, Paris, 1876.

Mukâfaah. — Aḥmad ibn Yûsuf el-Kâtib, El-Mukâfaah, éd. Amîn 'Abd el-'Azîz, le Caire, 1332/1914.

Ousâma. — Voir Derenbourg, *Ousâma.*

Perron, *Femmes arabes.* — Femmes arabes avant et depuis l'islamisme, Paris-Alger, 1858.

Radiot, *Les vieux Arabes.* — Les vieux Arabes (L'art et l'âme), Paris, 1901.

Revue de l'Acad. arabe. — Revue de l'Académie arabe, en cours de publication depuis 1921, Damas.

Rhôné, *L'Égypte.* — L'Égypte à petites journées, nouvelle édition, Paris, 1910.

Sakhâwi. — El-tibr el-masbûk fi dheil el-sulûk, Bûlâq, 1896.

Saladin, *Manuel.* — Manuel d'art musulman. L'architecture, Paris, 1907.

Salmon, *Bagdâdh.* — *Hist. de Bagdâdh* — *Introd. à l'hist. de Bagdâdh.* — L'introduction topographique à l'histoire de Bagdâdh, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, vol. CXLVIII, Paris, 1904.

Šams el-'ulûm. — Die auf südarabien bezüglichen angaben Naśwân's im Šams al-'ulûm, herausg. von 'Aẓimuddin Aḥmad, Gibb Memorial Series, vol. XXIV, Londres, 1916.

Târikh Ba'labakk. — Mikhâil Mûsâ Alûf, Târikh Ba'labakk, Beyrouth, 1908.

Vaujany, *Le Caire.* — Le Caire et ses environs, Paris, 1883.

Voyage de Hornemann. — Voir Langlès, *Voyage de Hornemann.*

Voyage de Sulaymân. — Voyage du marchand arabe Sulayman en Inde et en Chine, trad. par G. Ferrand, Les classiques de l'Orient, vol. VII, Paris, 1922.

Weil, *Chalifen.* — Geschichte der Chalifen, 3 vol., Mannheim, 1846-1851.

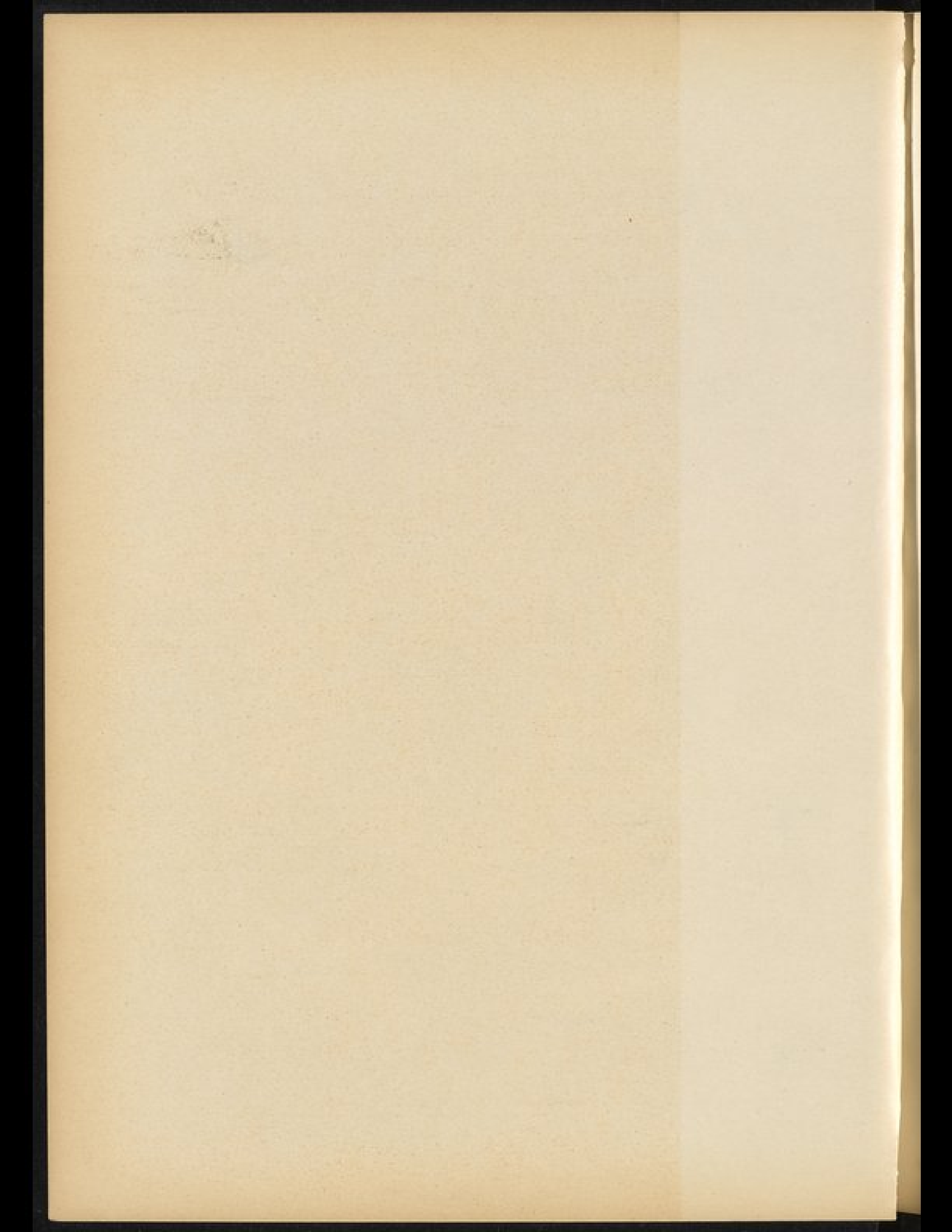
Wüstenfeld, *Fatimiden.* — Geschichte der Fatimiden-Chalifen, Abhandl. der kön. Gesells. der Wiss. zu Göttingen, vol. XXVI-XXVII, Göttingen, 1881.

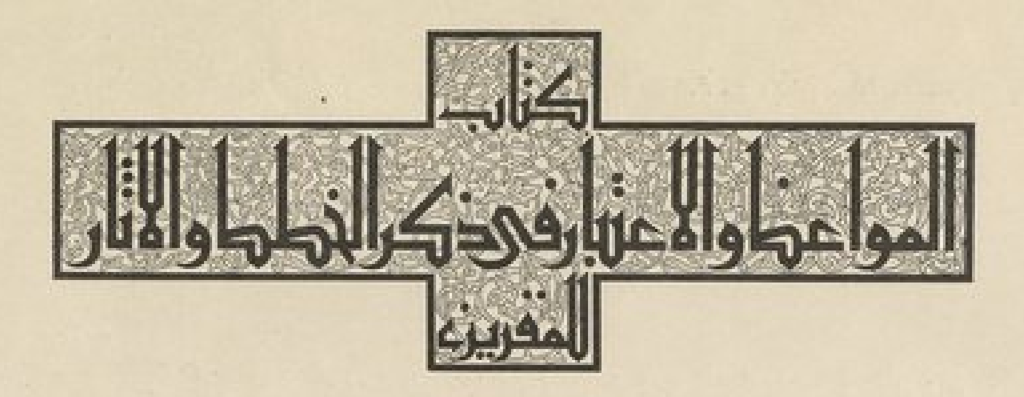
Ya'qûbi, *Hist.* — Ibn Wâdhih qui dicitur al-Ja'qubî historiæ, éd. Houtsma, Leyde, 1883.

TABLEAU DE CONCORDANCE

DE L'ÉDITION DE BÛLÂQ AVEC LA PRÉSENTE ÉDITION.

Édition de Bûlâq.	Édition de l'Institut français.	Édition de Bûlâq.	Édition de l'Institut français.	Édition de Bûlâq.	Édition de l'Institut français.
205, *l. 35*	1	232	105, *2*	259	205, *pénult.*
206	1, *ult.*	233	108, *pénult.*	260	209, *11*
207	7, *1*	234	113, *1*	261	213, *1*
208	11, *10*	235	116, *13*	262	216, *8*
209	16, *5*	236	120, *5*	263	220, *1*
210	21, *1*	237	124, *7*	264	223, *8*
211	25, *7*	238	128, *antépén.*	265	227, *8*
212	30, *2*	239	132, *9*	266	232, *3*
213	34, *7*	240	137, *1*	267	237, *4*
214	38, *14*	241	141, *3*	268	242, *1*
215	42, *7*	242	144, *7*	269	246, *8*
216	46, *2*	243	147, *pénult.*	270	250, *7*
217	49, *12*	244	151, *ult.*	271	254, *6*
218	53, *4*	245	155, *7*	272	257, *15*
219	56, *12*	246	159, *3*	273	261, *8*
220	60, *11*	247	162, *7*	274	265, *1*
221	63, *pénult.*	248	166, *5*	275	268, *8*
222	67, *1*	249	169, *pénult.*	276	271, *11*
223	70, *11*	250	174, *1*	277	274, *ult.*
224	73, *antépén.*	251	177, *9*	278	278, *9*
225	76, *ult.*	252	181, *1*	279	281, *ult.*
226	79, *ult.*	253	185, *6*	280	285, *13*
227	84, *antépén.*	254	188, *12*	281	289, *5*
228	88, *ult.*	255	191, *antépén.*	282	292, *10*
229	93, *5*	256	195, *1*	283	297, *1*
230	97, *6*	257	198, *11*	284	300, *12*
231	101, *antépén.*	258	202, *3*	285	304, *6*





DEUXIÈME PARTIE.

(SUITE.)

CHAPITRE L.

ذكر الجيزة [1]

[1] قال ابن سيدة الجيزة [2] الناحية والجانب وجمعها جيز وجِيَز والجيز جانب الوادى وقد يقال فيه [3] الجيزة

[2] واعلم أنّ الجيزة اسم لقرية كبيرة جميلة المنيان على النيل من جانبه الغربى تجاه مدينة فسطاط مصر لها فى كلّ يوم أحد سوق عظيم يجئ إليه من النواحى أصناف كثيرة جدّا ويجتمع فيه عالم عظيم وبها [4] عدّة مساجد جامعة

[3] وقد روى الحافظ أبو بكر بن ثابت [5] الخطيب من حديث

---

[1] Cf. Savary, *Lettres*, I, p. 251 et seq.; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 71-72; *Not. Extr.*, II, p. 29, 433-434. — On lit ce chapitre dans 'Alî Pâšâ, X, p. 59-60.

[2] Cf. Vollers, *Beiträge z. Kenntniss d. leb. ar. Sprache*, *Z. D. M. G.*, L, p. 625.

[3] P² : لها.

[4] BM¹ : لها.

[5] BM¹ : ماىب. — Il s'agit très probablement du célèbre historien de Bagdâd, Abû Bakr Aḥmad ibn 'Alî ibn Thâbit el-Khaṭîb el-Bagdâdî, que M. Guest n'a pas identifié (*Writers, Books, in the Khiṭaṭ*, *J. R. A. S.*, 1902, p. 119). Par ses relations avec el-Quḍâ'î, à la Mecque (سمع منه, dit Yâqût : *Udabâ*, I, p. 247; cf. Salmon, *Hist. de Bagdâdh*, p. 4), el-Khaṭîb a pu connaître des traditions sur l'Égypte. —

نُبيط [1] بن شُريط [2] قال قال رسول الله صلعم الجيزة روضة من رياض الجنّة ومصر خزائن الله فى أرضه [3]

[4] ويقال أنّ مسجد التوبة [4] الذى بالجيزة كان فيه تابوت موسى عمّ الذى قذفته أمّه فيه بالنيل ¤ وبها النخلة [5] التى أرضعت مريم تحتها عيسى فلم يثمر غيرها

[5] وقال ابن عبد الحكم [6] عن يزيد بن أبى حبيب فاستحبّت همدان ومن والاها الجيزة فكتب عمرو بن العاص إلى عمر بن الخطّاب رضّه يعلمه بما صنع الله للمسلمين وما فتح عليهم وما فعلوا فى خططهم وما استحبّت همدان من النزول بالجيزة فكتب إليه عمر يحمد الله على ما كان من ذلك ويقول له كيف رضيت أن تفرّق أصحابك لم يكن ينبغى لك أن ترضى لأحد من أصحابك أن يكون

Cf. Huart, *Littérature*, p. 198; Amar, *Identification de deux manuscrits*, *J. A.*, 1908, I, p. 238.

Suyûṭî (I, p. 8 : الأحاديث) cite la même tradition qu'il fait précéder de la mention suivante : قال الحافظ الدمياطى فى معجمه قرأت على أبى الفتح البارودى بحلب أخبرنى يحيى بن محمود بن سعد أبو الفرج الإصفهانى أنبأنا أبو على الحدّاد أنبأنا أبو نعيم الحافظ أنبأنا أبو الحسن أحمد بن القاسم بن الريان حدّثنا أحمد بن إسحق عن إبراهيم ابن نبيط بن شريط حدّثنى أبى عن أبيه عن جدّه نبيط عن النبىّ. — El-Dimyâṭî, né en 610 (1213-1214), mourut en 705 (1305-1306). Cf. Suyûṭî, I, p. 167 (حفاظ الحديث). — Ce paragraphe est donné dans Isḥâqî (p. 5), d'après Maqrîzî.

(1) P² : نبيت; BM¹ : نميط; BM² vocalise نُبَيْط. — Cf. Ibn Hanbal, II, p. 201 (ابن سميط); IV, p. 304; Ibn Ḥajar, III, p. 1135. — Goldziher (*Z. Litt. d. Ueberlieferungswesen*, *Z. D. M. G.*, L, p. 478) le considère comme un être imaginaire, ou tout au moins comme un traditionniste assez suspect; il renvoie à Dhahabî, *Mîzân el-i'tidâl*, II, p. 527 (cf. Ibn Sa'd, II, 2, notes, p. 40; VI, p. 18; Kern, *Sechs Sammlungen v. Ueberliefer.*, in *Festschrift Sachau*, p. 342; Ibn 'Asâkir, II, p. 58).

(2) P¹, BM² : شرطا; BM¹ : سريطا.

(3) D'après les commentateurs du Coran (xii, 55; cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 88, 95).

(4) P¹, P², BM¹, BM² : النوبة. — Cf. Nassiri Khosrau, p. 153, n. 1. On connaît d'autres mosquées, dites du repentir : au Caire (Maqrîzî, II, p. 314); à Damas (Ibn Iyâs, I, p. 71; *J. A.*, 1895, II, p. 264; 1896, I, p. 238-239, 272-274).

(5) Ms., P¹ : اللحمه; P² : اللحمه; P³ : اللحمه; BM¹ : اللحمه; BM² : اللحمه. Il faut bien lire النخلة pour se conformer au texte du *Coran* (xix, 25). Maqrîzî a signalé plus haut (I. F., I, p. 111) la tradition qui localise ce palmier à Ahnâs, et en a d'ailleurs contesté l'authenticité (cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 28). Sur ce palmier, voir encore : Ibn el-Faqîh, p. 29; *Thimâr el-Qulûb*, p. 244; *Z. D. M. G.*, VI, p. 512; Perron, *Femmes arabes*, p. 298-299.

(6) Ce texte d'Ibn 'Abd el-Ḥakam (Paris, 1687, p. 178-179), cité par Suyûṭî (I, p. 66, اختطاط الجيزة; cf. Guest, *Fustat and its khittahs*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 50, 54), a été traduit par Caetani (*Annali*, IV, p. 596). Cf. Caetani, *Chronographia*, I, p. 241; Bahgat et Gabriel, *Fouilles*, p. 20, n. 3.

بينك وبينهم بحر[1] ولا تدرى ما يفجأهم[2] فلعلّك لا تقدر على غياثهم[3] حتّى ينزل بهم ما تكره فأجمعهم إليك فإن أبوا عليك وأعجبهم موضعهم بالجيزة واحبّوا ما هنالك فابن عليهم من فىء المسلمين حصنا فعرض عمرو ذلك عليهم فأبوا وأعجبهم موضعهم بالجيزة ومن والاهم على ذلك من رهطهم يافع[4] وغيرها وأحبّوا ما هنالك فبنى لهم عمرو بن العاص الحصن بالجيزة فى سنة إحدى وعشرين وفرغ من بنائه فى سنة اثنتين وعشرين ويقال أنّ عمرو بن العاص لمّا سأل أهل الجيزة أن ينضمّوا إلى الفسطاط قالوا مقدّم قدّمناه فى سبيل الله ما كنّا لندخل منه إلى غيره فنزلت يافع[5] الجيزة فيها ممرح[6] بن شهاب وهمدان وذو أصبح[7] فيهم أبو همر[8] بن أبرهة وطائفة من الحجر

[6] وقال القضاعى[9] ولمّا رجع عمرو بن العاص من الإسكندرية ونزل الفسطاط جعل طائفة من جيشه بالجيزة خوفا من عدوّ يغشاهم من تلك الناحية فجعل فيها[10] آل ذى أصبح من حمير وهم كثير ويافع[11] بن زيد بن رعين وجعل فيها همدان وجعل فيها طائفة من الأزديّين[12] من الحجريّين من الهمو من الأزد وطائفة من الحبشة وديوانهم فى الأزد فلمّا استقرّ عمرو فى الفسطاط أمر الذين خلّفهم بالجيزة أن ينضمّوا إليه فكرهوا ذلك وقالوا هذا متقدّم

---

(1) Les historiens arabes indiquent à plusieurs reprises cette préoccupation de ʿUmar : cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 158; éd. Bûlâq, I, p. 296; trad. Casanova, III, p. 151; Lane-Poole, *Cairo*, p. 40; *Fakhri*, p. 114; trad. Amar, p. 132.

(2) P^5 : يفجوهم ; P^4 : يفجوهم ; BM^1 : يفجوهم ; ms., P^6, BM^2 : يفجوهم.

(3) P^4 : عنايهم ; BM^1 : عنايهم.

(4) P^4, BM^1, BM^2 : ناقع ; P^5 : نافع.

(5) P^4, BM^1 : نافع ; P^5 : يافع ; BM^2 : نافع.

(6) Mabraḥ ibn Šihâb ibn el-Ḥârith el-Yâfiʿî, dont un quartier d'el-Jîzah portait le nom (Suyûṭî, I, p. 108, درج الصحابة ; Caetani, *Annali*, IV, p. 602, n° 244).

(7) P^4 : صبح ; BM^1 : اصبح.

(8) P^4, BM^1 : سمر. — Cf. Ibn ʿAbd el-Ḥakam, Paris, 1687, p. 160.

(9) Ce texte, cité par Yâqût (II, p. 177), Ibn Duqmâq (IV, p. 125-126), a été traduit par Caetani (*Annali*, IV, p. 557-558). — Cf. Becker, *Beiträge*, II, p. 125.

(10) Manque dans ms., P^1, P^5, BM^1, BM^2.

(11) P^4, P^5 : نافع ; BM^1, BM^2 : ناقع. — Corriger دافع dans Ibn Duqmâq (*loc. cit.*, et à l'index, p. 31), dans Guest (*J. R. A. S.*, 1907, p. 83, et sur la carte annexée à l'article, reproduite dans *Encyclopédie*, article Caire).

(12) Cf. *Encyclopédie*, I, p. 538.

تقدّمناه فى سبيل الله وأقمنا به ما كنّا بالذى نرغب عنه ونحن به منذ
أشهر فكتب عمرو بن العاص إلى عمر بن الخطّاب رضه بذلك ويخبره أنّ همدان
وآل ذى أصبح ويافعا[1] ومن كان منهم أحبّوا المقام بالجيزة فكتب إليه كيف
رضيت أن تفرّق عنك أصحابك وتجعل بينك [2] وبينهم بحرا لا تدرى ما
يغشاهم [3] فلعلّك لا تقدر على غياثهم فاجمعهم إليك ولا تفرّقهم فإن أبوا وأعجبوا
بمكانهم فابن عليهم حصنا من فىء المسلمين فجمعهم عمرو فخبّرهم بكتاب عمر
فامتنعوا من الخروج من الجيزة فأمر عمرو ببناء الحصن عليهم فكرهوا ذلك وقالوا
لا حصن أحصن لنا من سيوفنا[4] وكرهت ذلك همدان ويافع [5] فأقرع عمرو بينهم
فوقعت القرعة على يافع [6] فبنى فيهم الحصن [7] فى سنة إحدى وعشرين وفرغ
من بنائه فى سنة اثنتين وعشرين وأمرهم عمرو بالخطط بها فخطّ ذى أصبح من
حمير فى الشرق [8] ومضوا فى الغرب حتّى بلغوا [9] أرض الحرث والزرع وكرهوا أن
يبنى الحصن فيهم وخطّ يافع بن الحرث من رعين توسّطت الجيزة وبنى الحصن[10]
فى خططهم وخرجت طائفة منهم عن الحصن آنفة منه واختطّت بكيل[11] بن

---

[1] P[3], BM[1] : دافعا; P[4] : يافعا; BM[2] : يافعا.

[2] Ms. : بينينا; P[4] : دسنا; ces deux mots manquent dans P[3], BM[1], BM[2].

[3] P[3], P[2], BM[1] : يغشوهم; P[4] : يعشوهم; BM[2] : يعشوهم.

[4] Cf. *J. A.*, 1852, II, p. 185-186.

[5] P[3], BM[1] : دافع; BM[2] : يافع.

[6] BM[1] : دافع; BM[2] : يافع.

[7] Manque dans P[4], BM[1], BM[2].

[8] Ibn Duqmâq ajoute إلى السدّارين, nom qui s'applique à une rue située entre la mosquée de 'Amr et le Qaṣr el-Šam' (Ibn Duqmâq, IV, p. 44; Casanova, *Fousṭâṭ*, I, p. 24, croquis n° 11). — Il faut donc comprendre que le quartier des Dhû Aṣbaḥ se trouvait à hauteur d'el-Saddârîn, point de la rive opposée du Nil. Ce détail montre la bonne position donnée à ce quartier sur la carte de Guest.

[9] Ibn Duqmâq ajoute خليج هاس, sur lequel je n'ai trouvé aucun renseignement.

[10] Ce fort (cf. Evetts, *Churches*, p. 173), contigu à la mosquée Hamdân, réparé une première fois sous Aḥmad ibn Ṭûlûn, fut reconstruit et entouré d'un fossé, en ṣafar 307 (juillet 919), sur l'ordre de Dhakâ el-A'war (Kindî, p. 275). Il n'en subsistait plus aucune trace, au temps d'el-Quḍâ'î († 454 = 1062), dont le texte semble continuer dans Ibn Duqmâq (IV, p. 128, où il faut remplacer كافور par ذكا الأعور الاخشيدى).

[11] Sur Bakîl et Ḥâšid, groupes de la tribu de Hamdân, voir Hartmann, *Islamische Orient*, II, p. 356, 373; *Encyclopédie*, II, p. 261, 302; Ibn Doraid, p. 250, 256; *J. A.*, 1921, II, p. 11, 15; J. et H. Derenbourg, *Ét. sur l'épigr. du Yémen*, *J. A.*, 1882, I, p. 377; *Šams el-'ulûm*, p. 7, 27, 97, et notes, p. 4, 12.

جشم [1] بن دوف [2] بن همدان فى مهبّ الجنوب من الجيزة فى شرقيّها واختطّت
حاشد [3] بن جشم [4] بن دوف [5] فى مهبّ الشمال من الجيزة فى غربيّها واختطّت
الجياوية [6] بنو عامر [7] بن بكيل [8] فى قبليّ الجيزة واختطّت بنو عوف [9] بن أرحب
ابن بكيل [10] فى قبليّ الجيزة وخطط [11] بنى كعب بن مالك بن الحجر بن الهمو بن
الأزد فيما بين بكيل [12] ويافع [13] والحبشة اختطّوا على الشارع [14] الأعظم

[7] والمسجد الجامع [15] بالجيزة بناه محمّد بن عبد الله الخازن [16] فى المحرّم سنة
خمسين [17] وثلاثمائة بأمر [18] الأمير علىّ بن الإخشيد فتقدّم كافور إلى الخازن
ببنائه وعمل له مستغلّا [19] وكان الناس قبل ذلك بالجيزة يصلّون الجمعة فى
مسجد همدان وهو مسجد مراحق [20] بن عامر بن بكيل [21] كان يجمع فيه الجمعة
فى الجيزة وشارف بناء هذا الجامع [22] مع الخازن أبو الحسن بن أبى جعفر الطحاوى [23]

---

[1] P^{2} : حشم ; P^{1}, P^{3}, BM^{1} : جشم. — On lit dans Ibn Sa'd (VI, p. 219) : جشم بن خيران بن نوف ; dans *Šams el-'ulûm* : خَيْرَان.

[2] BM^{1} : دوف.

[3] P^{1}, BM^{1} : حاسد.

[4] P^{1}, P^{3}, BM^{1} : حشم ; BM^{1} : جسم.

[5] BM^{1} : دون.

[6] P^{1} : الحماويه ; P^{2}, BM^{1} : الحماوده ; BM^{1} : الجياويه.

[7] P^{1} : عافر.

[8] P^{2}, BM^{1} : نكيل ; BM^{1} : نكيل.

[9] Ms. : حجر ; P^{1}, BM^{1}, BM^{2} : هو.

[10] BM^{1}, BM^{2} : نكيل.

[11] BM^{1} : احتطت.

[12] P^{1}, P^{2} : نكيل ; BM^{1}, BM^{2} : نكيل.

[13] P^{1} : باقع ; P^{1}, P^{2}, BM^{1}, BM^{2} : نافع.

[14] P^{1} : الساعر. — Ibn Duqmâq précise : مقابل جنان ابن ساويل «en face du jardin d'Ibn Sâwil» (pris pour un nom d'homme à l'index, p. 9). — Voir la position approximative de ces quartiers sur la carte de Guest, signalée plus haut (p. 3, n. 11).

[15] Continuation vraisemblable du texte d'el-Quḍâ'î (cité dans Ibn Duqmâq, IV, p. 127). Maqrîzî répétera ce paragraphe plus loin (II, p. 320).

[16] Ce personnage, dont Maqrîzî nous a conté l'expédition en Nubie, en 345 (I. F., III, p. 283), avait fait construire un hôpital et deux réservoirs d'eau au Vieux-Caire, en 346 H. (957), et un nilomètre à el-Rauḍah (Ibn Duqmâq, IV, p. 99; Maqrîzî, I. F., I, p. 250). Il devait diriger, sept ans après les travaux d'el-Jîzah, des réparations effectuées à la Mosquée de 'Amr, et mourait avant l'achèvement des travaux, terminés en 358 par les soins de son fils 'Alî (Ibn Duqmâq, IV, p. 68; Maqrîzî, II, p. 250. Voir encore *ibid.*, II, p. 5).

El-Khâzin n'a pas de chance dans l'index d'Ibn Duqmâq : il faut, en effet, le chercher à أبو بكر الخازن ; — et محمد. En revanche, on doit supprimer الخازن ابو بكر بن ابى جعفر الطحاوى, qui mêle les deux acteurs du présent récit. Les références à Abû Bakr Muḥammad ibn 'Abd Allah el-Khâzin sont donc : IV, p. 68, 73, 99, 127. — C'est probablement de lui qu'il est question dans un texte d'Ibn Ḥajar (Guest, Kindî, p. 562 l. 9), où il est appelé الخارني (*sic*).

[17] BM^{1}, BM^{2} : خمس.

[18] BM^{1} : فامر.

[19] BM^{1} : مشتغلا.

[20] BM^{1} : مراحى.

[21] P^{2}, BM^{1}, BM^{2} : نكيل.

[22] Il ne s'agit plus, bien entendu, de la mosquée Hamdân, mais de celle qui fut construite en 350 (961).

[23] P^{1} : الطاوى. — C'est le fils du célèbre juris-

واحتاجوا إلى عمد الجامع فمضى الخازن فى الليل إلى كنيسة بأعمال الجيزة فقلع عمدها ونصب بدلها أركانا وحمل العمد إلى الجامع فترك أبو الحسن بن الطحاوى الصلاة فيه منذ ذاك تورّعا ٥ قال الجنىّ[1] وقد كان ابن الطحاوى يصلّى فى جامع الفسطاط العتيق وبعض عمده أو أكثرها ورخامه من كنائس الإسكندرية وأرياف مصر وبعضه بناه قرّة بن شريك عامل الوليد بن عبد الملك

[8] ويقال أنّ بالجيزة قبر كعب الأحبار[2] وأنّه كان بها أحجار رخام قد صوّرت فيها التماسيح[3] فكانت لا تظهر فيها يلى البلد من النيل مقدار ثلاثة أميال[4] علوا وسفلا

[9] وفى سنة أربع وعشرين وسبعمائة منع الملك الناصر محمّد بن قلاون الوزير[5] أن يتعرّض إلى شىء ممّا يتحصّل من مال الجيزة فصار جميعه يحمل إليه[6]

---

consulte ḥanafite Abû Ja'far Aḥmad el-Ṭaḥâwî (Ibn Khallekân, I, p. 23; Sam'ânî, p. 368; Ibn Quṭlûbugâ, p. 6; 'Alî Pâšâ, XIII, p. 30), dont le tombeau se trouve dans la Qarâfah (*Kawâkib*, p. 78). Ibn Khallikân nous donne pour sa naissance les dates de 238 et de 229, cette dernière d'après Sam'ânî, dans lequel on lit 239, en chiffres, il est vrai. Cette dernière date nous reporte à l'an 853 de l'ère chrétienne (843, dans Huart, *Littérature*, p. 235; et 848, dans Kindî, *Introd.*, p. 17).

Un de ses aïeux, Salâmah ibn 'Abd el-Malik, est signalé dans Ibn Duqmâq (IV, p. 24) et Maqrîzî (I. F., III, p. 205).

[1] P[6] : الجمحى; BM[1] : الجنى. — Je n'ai pas pu trouver de renseignements sur cet auteur. A priori, je repousse l'identification, proposée par M. Guest (*Writers, Books, in the Khiṭaṭ*, *J. R. A. S.*, 1902, p. 120), avec un auteur mort en 569. Le texte d'el-Yamanî qui a trait à l'événement le plus récent nous reporte à l'année 358 (Ibn Duqmâq, IV, p. 11); d'autre part, une autre citation faite par Maqrîzî (II, p. 161) est précédée de la mention de Quḍâ'î. Ce serait, à mon avis, un contemporain des faits qu'il raconte.

[2] C'est un texte d'Ibn Jubeir (p. 55). Qalqašandî (III, p. 396; Calcaschandi, p. 104) a aussi noté cette tradition. Pour Ẓâhirî (p. 37), Ka'b est enterré en Égypte, mais l'emplacement de la tombe n'est pas donné. Une légende place aussi son tombeau dans le Šâri' el-Nâṣiriyah, près du Jâmi' Abî'l-Yusr et de la madrasah Qarâsunqur ('Alî Pâšâ, III, p. 96; IV, p. 54; VI, p. 13).

De son côté Ibn Baṭṭûṭah (I, p. 222) signale son tombeau à Damas. Ka'b serait, d'autre part, mort à Ḥimṣ (*Comment. du Mujâsî*, I, p. 217; Sauvaire, *Descr. de Damas*, *J. A.*, 1896, I, p. 413). — Une autre tradition égyptienne veut qu'il ait fait mettre dans son tombeau de la terre du Muqaṭṭam (Maqrîzî, I. F., II, p. 165). — Voir encore : Ṭabarî, trad. Zotenberg, I, p. 23; *Création*, VI, p. 180; Nawawî, p. 583; et les auteurs cités dans Maqrîzî, I. F., I, p. 103, n. 3.

Nous avons déjà noté une légende qui place à el-Jîzah la tombe du prophète Jérémie (Maqrîzî, I. F., I, p. 111, n. 11).

[3] P[4] : المعاصم. — Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 287, n. 2; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 218.

[4] P[6], P[7] : ايلم.

[5] Ce vizir était probablement 'Alâ el-Dîn Mugulṭây el-Jamâlî (cf. Suyûṭî, II, p. 142, وزراء).

[6] Il est curieux de constater que la ville d'el-Jîzah n'avait pas été évaluée au moment du cadastre d'el-Nâṣir (voir plus haut, II, p. 22), selon le témoignage d'Ibn el-Jî'ân (p. 138).

CHAPITRE LI.

ذكر سجن يوسف[1]

[1] قال القضاعيّ[2] سجن يوسف عم ببوصير[3] من عمل الجيزة أجمع أهل المعرفة من أهل مصر على[4] صحّة هذا المكان وفيه أثر نبيّين أحدهما يوسف سُجن به المدّة التى ذُكر أنّ مبلغها[5] سبع سنين وكان الوحى ينزل عليه فيه وسطح السجن موضع معروف بإجابة الدعاء ٥ يذكر أنّ كافور الإخشيديّ سأل أبا بكر بن الحدّاد[6] عن موضع معروف بإجابة الدعاء ليدعو فيه فأشار عليه بالدعاء على سطح السجن ٥ والنبىّ الآخر موسى عم وقد بُنى على أثره مسجد هناك يعرف بمسجد موسى[7] وأخبرنا أبو الحسن علىّ بن إبراهيم الشرفىّ[8] بالشرف قال حدّثنا أبو محمّد عبد الله بن الورد وكان قد هلكت أخته وورث منها مورثا وكنّا نسمع عليه دائما وكان لسجن يوسف وقت يمضى الناس إليه يتفرّجون فقال لنا يوما يا أصحابنا هذا أوان السجن ونريد أن نذهب إليه وأخرج عشرة دنانير فناولها لأصحابه وقال لهم ما اشتهيتموه فاشتروه فمضى

---

[1] On lit ce chapitre dans ʿAlî Pâšâ, X, p. 10; cf. Rhôné, *L'Égypte*, p. 239-240; *Guide* Joanne, *Égypte*, p. 355-356; *Guide* Joanne, *Le Caire*, p. 174. — Voir une *qaçîdah* de Muḥammad ibn Umeil el-Tamîmî (Brockelmann, *Ar. Litt.*, I, p. 241-242).

[2] On lit une partie de ce texte d'el-Quḍâʿî dans Yâqût (III, p. 47), tout au long dans Ibn Duqmâq (IV, p. 128-129; cf. Qalqašandî, III, p. 284; Calcaschandi, p. 10-11).

[3] Il s'agit de la localité appelée Bûçîr el-Sidr (J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 54, 56). Nous avons montré (*ibid.*, p. 49) les confusions d'Abû Çâliḥ à propos des différentes Bûçîr. Il s'agit de la présente localité dans un passage concernant Bûçîr-Wanâ (Evetts, *Churches*, p. 46). Dans la note, le traducteur cite le texte de Maqrîzî; on y lit : «the flat roof of the prison was called *Ijâbat ad-Duʿâ*»; il faut traduire : «le toit de la prison était connu pour un endroit où les prières étaient exaucées» (cf. Maqrîzî, II, p. 441).

[4] Ces deux mots manquent dans BM[1], BM[2].

[5] Ms. ajoute بعد.

[6] Abû Bakr Muḥammad ibn Aḥmad ibn el-Ḥaddâd (264-344 = 878-956) fut à deux reprises qâḍî d'Égypte, en 324 et en 333 (Kindî, éd. Gottheil, p. 156-157, 159-160; éd. Guest, p. 487, 491, 551-557; Samʿânî, p. 157-158; Ibn Khallikân, I, p. 579; Suyûṭî, II, p. 101, قضاة مصر).

[7] Cf. Evetts, *Churches*, p. 69.

[8] P[2] : السوقى. — Il mourut en 408 (1017) : Samʿânî (p. 332 a) mentionne Abû Muḥammad ibn Jaʿfar ibn el-Ward, son interlocuteur dans ce récit, parmi les autorités qu'il citait. — Cette histoire fut contée en jumâdâ II 404 (Ibn Duqmâq).

أصحاب الحديث واشتروا ما أرادوا وعدّينا يوم أحد الجيزة كلّنا وبتنا فى مسجد همدان فلمّا كان الصباح مشينا حتّى جئنا إلى مسجد موسى وهو الذى فى السهل ومنه يطلع إلى السجن وبينه وبين السجن تلّ عظيم من الرمل فقال الشيخ من يحملنى ويطلع بى إلى هذا السجن حتّى أحدّثه بحديث لا أحدّثه لأحد بعده حتّى تفارق روحى الدنيا[1] ❊ قال الشرفىّ فأخذت الشيخ وحملته حتّى صرت فى أعلاه فنزل وقال معك ورقة ❊ قلت لا ❊ قال ابصر لى بلاطة ❊ فأخذ فحمة وكتب حدّثنى يحيى بن أيّوب عن يحيى بن بكير عن زيد بن أسلم عن بشير[2] بن يسار عن ابن عبّاس ❊ قال إنّ جبريل أتى إلى يوسف فى هذا السجن فى هذا البيت المظلم فقال له يوسف من أنت الذى مذ دخلت السجن ما رأيت أحسن وجها منك ❊ فقال له أنا جبريل ❊ فبكى يوسف فقال له ما الذى يبكيك يا نبىّ الله ❊ فقال ايش يعمل جبريل فى مقام المذنبين[3] ❊ فقال أما علمت أنّ الله تع يطهّر البقاع بالأنبياء والله لقد طهّر الله بك السجن وما حوله ❊ فما قام إلى آخر النهار حتّى أخرج من السجن ❊ قال القضاعىّ سقط بين يحيى وزيد[4] رجل ❊ وقال الفقيه أبو جعفر[5] أحمد بن محمّد بن سلامة الطحاوىّ[6] وذكر سجن يوسف

---

[1] Texte plus complet dans Ibn Duqmâq :
فجاء ابن النيل وكان مستمليه فلمّا صار فى بطن العقبة طالعا اليها فإذا به قد وقع هو والشيخ كاد أن يغشى عليه قال أبو الحسن الشرفى فحدّثتنى نفسى وسألت الله بينى وبينه أن يعيننى على طلوعه حتى انفرد بالفائدة فأخذت الشيخ حملته وأنا أنزل وأطلع فى ذلك الرمل وأسأل الله أن لا يخذلنى وأجاب الله دعائى حتى صرت فى أعلاه فنزل عن كتفى وقال لى معك ورقة قلت لا والله ما معى قال معكم قلم ومحبرة قلت لا والله ما معنا قال فايش نعمل ابصروا إلى بلاطة وفى السجن بلاطا كثير مطروح فوجدنا له بلاطة فقال ابصروا إلى حمة يعنى الفحم فأخذ فحمة وكتب....

[2] BM[1] : بشر ; P[1], BM[2] : بشر.

[3] BM[1], BM[2] : المسجونين.

[4] En effet, Zeïd ibn Aslam mourut en 136, et Yaḥyâ ibn 'Abd Allah ibn Bukeir naquit en 154 (cf. Guest, Introd. de Kindî, p. 24; Yâqût, VI, p. 440).

[5] Les mss : محمد.

[6] On peut supposer que la citation de Quḍâ'î continue : Ṭaḥâwî est, en effet, une des autorités importantes de Kindî, et par conséquent de Quḍâ'î (Guest, Introd. de Kindî, p. 17; plus haut, p. 5, n. 23). La même remarque peut être faite pour la tradition d'el-Marwazî, mort en Égypte, en 340 = 951 (Ibn Khallikân, I, p. 4; Fihrist, II, p. 92).

لو سافر الرجل من العراق ليصلّى فيه وينظر إليه لما عنفقته[1] فى سفره ☉ وقال
الفقيه أبو إسحق المروزىّ[2] لو سافر الرجل من العراق لينظر إليه ما عنفقته

[2] وذكر المسبّحىّ[3] فى حوادث شهر ربيع الآخر سنة خمس عشرة وأربعمائة
أنّ العامّة والسوقة طافت الأسواق بمصر بالطبول والبوقات يجمعون من
التجّار وأرباب الأسواق ما ينفقونه فى مضيهم إلى سجن يوسف فقال لهم
التجّار شغلنا بعدم الأقوات يمنعنا من هذا وكان قد اشتدّ الغلاء وأنهوا
حالهم إلى الحضرة المطهّرة[4] يعنى أمير المؤمنين الظاهر لإعزاز دين الله أبا الحسن
علىّ بن الحاكم بأمر الله فرسم لسامى الدولة أبى طاهر بن كافى[5] متولّى الشرطة
السفلى الترسيم على التجّار حتّى يدفعوا إليهم ما جرت به رسومهم ورسم لهم
بالخروج[6] إلى سجن يوسف ووعدوا أن يطلق لهم من الحضرة ضعف ما أطلق
لهم فى السنة الماضية من الهبة فخرجوا وفى يوم السبت لتسع خلون من
جمادى الأولى ركب[7] القائد الأجلّ عزّ الدولة وسناها[8] معضاد[9] الخادم الأسود[7]

---

[1] P[1] : عنفقه; P[7] : عنفته; BM[1] : عنفقه.

[2] P[8] : المرورى.

[3] P[8], BM[1], BM[2] : المسيحى. — Cf. Becker, *Beiträge*, I, p. 17, 50.

[4] On trouve plusieurs exemples de ce titre *el-ḥaḍrat el-muṭahharah*, appliquée au calife el-Ẓâhir, précisément dans Musabbiḥî (Becker, *Beiträge*, I, p. 74-77, 80). Déjà, le vizir buweihide 'Aḍud ed-Daulah donnait, dans une lettre, le titre الحضرة الشريفة au calife el-'Azîz bi'llah (Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, II, p. 14); et on peut faire le rapprochement avec l'expression suivante, intéressant aussi la dynastie fâṭimite : المواقف المقدّسة المطهّرة (Maqrîzî, I. F., II, p. 9; van Berchem, *Notes d'archéol.*, *J. A.*, 1904, I, p. 42, note).

M. Clermont-Ganneau (*R. A. O.*, IV, p. 284-287) a étudié ce passage pour déterminer l'autorité désignée par le même titre dans une inscription de Jérusalem (*R. A. O.*, II, p. 209, 406). On trouvera, enfin, une abondante bibliographie sur *ḥaḍrah* dans *C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 551-552, 775; *C. I. A.*, *Jérusalem*, I, p. 56-62.

[5] On le retrouve plus simplement sous le nom d'Ibn Kâfî (Becker, *Beiträge*, I, p. 62, 65), avec son titre. Ailleurs, Musabbiḥî indique cette division de l'administration de la police, *'ulyâ* et *suflâ* (*id.*, p. 62).

Il y eut, tout d'abord, une *šurṭah* à Fusṭâṭ; puis, lors de la fondation d'el-'Askar, une autre *šurṭah*, dite *el-'ulyâ*, y fut établie. Je crois qu'après la fondation du Caire la *šurṭat el-'ulyâ* désigne celle de cette ville (cf. *C. I. A.*, *Égypte*, II, commentaire du n° 561).

[6] BM[1], BM[2] : للخروج.

[7-7] Manque dans P[8], BM[1], BM[2].

[8] Tel est le *laqab* double que reçut Mi'ḍâd en muḥarram 415 (cf. Maqrîzî, I, p. 354; trad. Casanova, IV, p. 23, n. 1). Ces surnoms doubles sont particuliers à la dynastie fâṭimite (cf. Ibn el-Qalânisî, p. 83, 86; Çâliḥ ibn Yaḥyâ, p. 26; Qalqašandî, VI, p. 433, 463; VIII, p. 260-261; XIII, p. 325; Kindî, p. 497; Maqrîzî, II, p. 158). On les rencontre en épigraphie (Combe, *Deux épitaphes*, *Annales du Serv. des Antiquités*, X, 1910, p. 189-190 : lire ثقة الملك وأمينه). Cette forme est calquée probablement sur le double titre des califes fâṭimites, عبد الله ووليّه.

[9] Cf. Becker, *Beiträge*, I, p. 60, 76, 78; Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, II, p. 79.

(1) فى سائر(2) الاتراك ووجوه القواد وشقّ البلد ونزل إلى الصناعة التى بالجسر
بمن معه ثمّ خرج من هناك وعدّى فى سائر عساكره إلى الجيزة حتّى رتب لأمير
المؤمنين عساكر تكون معه مقيمة هناك لحفظه لانّه عدّى يوم الاثنين لإحدى
عشرة خلت منه فى أربع عشاريات(3) وأربع عشرة بغلة من بغال النقل وفى
جميع من معه من خاصّته وحرمه إلى سجن يوسف عمّ(4) وأقام هناك يومين(5)
وليلتين إلى أن عاد الرمادية(6) الخارجون إلى السجن بالتماثيل والمضاحك والحكايات
والسماجات فضحك منهم واستظرفهم وعاد إلى قصره بكرة يوم الأربعاء لثلاث
عشرة خلت منه وأقام أهل الأسواق نحو الأسبوعين يطوفون الشوارع
بالخيال(7) والسماجات والتماثيل ويطلعون إلى القاهرة بذلك ليشاهدهم أمير

(1-2) Manque dans P², BM¹, BM².

(3) Sur le bateau dit *'ushâri*, dont 'Abd el-Laṭîf (p. 299-300, 309 : عشيرى) donne une description détaillée, cf. Sacy, *Chrestom. ar.*, I, p. 203; Ibn Jubair, *Gloss.*, p. 41; Dozy, II, p. 130; Derenbourg, *Oumara*, II, partie franç., p. 92. — ... العشارى المعبر عنه الآن بالحراقة, écrit Qalqaŝandî (III, p. 517; Calcaschandi, p. 209).

(4) Manque dans BM¹, BM².

(5) P¹ : يوم.

(6) Ce nom de *Ramâdiyah* s'appliquait à une classe de bohémiens : Quatremère, qui en a le premier fixé le sens, s'est servi de ce texte de Musabbiḥî (*Mamlouks*, I, *b*, p. 5-6, note). Il signale que dans l'Égypte moderne les *Ramâdiyah* font le métier de chiffonniers. Dans un passage de l'*Histoire des Patriarches* (*Patrol. or.*, X, p. [488] 374), M. Evetts n'a pas compris le sens de ce mot, qu'il traduit par «ash-heaps».

Quant à l'origine de cette dénomination, je crois que ces bateleurs devaient avoir la figure barbouillée de cendres, ce qui explique suffisamment le nom qui leur fut donné, et qui resta l'apanage des individus qui faisaient le même métier. Nous lisons dans l'*Histoire des Patriarches* (*Patrol. or.*, V, p. [269-270] 15-16) : ... فأحضر يوحنّا البطرك ولطّخ وجهه برماد وطاف به حول المدينة «il fit venir le patriarche Jean, ... lui barbouilla la figure de cendres et le fit promener à travers la ville» (cf. Michel le Syrien, III, p. 235). Il s'agit là d'un cortège infamant, comme les Arabes se plaisaient souvent à en ordonner; et le défilé d'un individu ainsi voué à la risée de la populace ressemblait parfois à un carnaval grotesque (cf. Ibn Mutassar, p. 70; *Fakhri*, p. 397; trad. Amar, p. 509; Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, II, p. 91, 172; VI, p. 680; Abû Šâmah, I, p. 10; Ibn Iyâs, II, p. 341; 'Alî Pâšâ, XI, p. 14; Reinaud, *Monum. Blacas*, II, p. 15; Desvergers, *Arabie*, p. 369; Lammens, *Yazîd Ier*, p. 129; Sacy, *Chrestom. ar.*, I, p. 160; Quatremère, *Mamlouks*, I, *b*, p. 4, note; Dozy, *Vêtements*, p. 269; Ibn Sa'îd, p. 28; Ibn Baṭṭûṭah, I, p. 220; *J. A.*, 1852, II, p. 498; Rhoné, *L'Égypte*, p. 44). — Comparer les cortèges décrits dans les *1001 Nuits* (30, 31, 36, 145). Cette coutume était d'ailleurs en usage avant les Arabes (Delehaye, *Les martyrs d'Égypte*, *Analecta Bolland.*, XL, p. 15).

(7) Quatremère a cité ce passage dans une note sur خيال «ombres chinoises» (*Mamlouks*, I, *a*, p. 152-153, n. 27; cf. Kahle, *Schattenspielfiguren*, *Der Islam*, I, p. 264-299; II, p. 143-195; Ibn Iyâs, II, p. 139, 281; Brockelmann, *Ar. Litt.*, II, p. 706; *R. S. O.*, III, p. 442, 449; IV, p. 483; *Encyclopédie*, I, p. 415; II, p. 24; Jacob, *Zur Gesch. des Schattenspiel*, dans la revue hongroise *Keleti Szemle*; Becker, in *Z. D. M. G.*, LXXVI, p. 29; Horovitz, *Ibn al-Fâriḍ über das Schattenspiel*, *Der Islam*, VIII, p. 298-299; et, sur سماجة : Ṭabarî, III, p. 1318; et *Gloss.*, p. ccxcvii).

المؤمنين ويعودون ومعهم سجل قد كتب لهم أن لا[1] يعارض أحد منهم فى ذهابه[2] وعوده وأن يعتمد إكرامهم وصيانتهم ولم يزالوا على ذلك إلى أن تكامل جميعهم وكان دخولهم من سجن يوسف يوم السبت لأربع عشرة بقيت من جمادى الأولى وشقوا الشوارع بالحكايات والسماجات والتماثيل وتعطل الناس فى ذلك اليوم عن أشغالهم ومعايشهم واجتمع فى الأسواق خلق كثير لنظرهم[3] وظل الناس أكثر[4] هذا اليوم على ذلك وأطلق لجميعهم ثمانية آلاف درهم وكانوا اثنى عشر سوقا ولم يزالوا مسرورين

[3] وبخارج مدينة الجيزة موضع يعرف بأبى هريرة فيظن من لا علم له أنه أبو هريرة الصحابى وليس كذلك بل[5] هو منسوب إلى ابن ابنته[6]

CHAPITRE LII.

ذكر[7] قرية[8] ترسا

[1] قال القضاعى وذكر أن القاسم بن عبيد الله بن الحبحاب[9] عامل[10] هشام ابن عبد الملك على خراج مصر بنى فى الجيزة[11] قرية تعرف بترسا

[2] والقاسم هذا خرج إلى مصر وولى خلافة عن أبيه عبيد الله بن الحبحاب[12]

---

(1) P^6, P^7 : لا.

(2) P^7 : اياية.

(3) P^7 : لنظهورهم.

(4) P^7 : لاكثر.

(5) La fin manque dans P^7, BM^1, BM^2.

(6) P^7 annonce une lacune (بياض). — 'Alî Pâšâ (II, p. 41) mentionne un Jâmi' Abî Hureirah à Jîzah. Yâqût (IV, p. 555) signale, à la Qarâfah, les tombes de deux fils d'Abû Hureirah. On lit, d'autre part, dans les *Kawâkib* (p. 42), également pour la Qarâfah : قبر أولاد ابن بنت أبى هريرة الجيزتين (cf. Zâmil, p. 37). — Sur la tombe d'Abû Hureirah lui-même, cf. Abû Sâmah, II, p. 191; Nassiri Khosrau, p. 59; *Voyage de Qâitbây*, *B. I. F.*, XX, p. 6.

(7) Manque dans P^6, BM^1, BM^2.

(8) P^6 : مدينة. — Cf. 'Alî Pâšâ, X, p. 31.

(9) P^6 : الحجاب; BM^1 : الحيحاب; BM^2 : الحصاب.

(10) BM^1 : عام.

(11) P^6 : الجزيرة.

(12) P^6 : الحيحاب; BM^1, BM^2 : الحصاب.

السلولى على الخراج فى خلافة هشام بن عبد الملك ثمّ أمّره هشام على خراج مصر حين[1] خرج أبوه إلى إمارة أفريقية فى سنة ست عشرة ومائة[2] فلم يزل إلى سنة أربع وعشرين ومائة فنزع عن مصر وجمع لحفص بن الوليد عربها وعجمها فصار يلى الخراج والصلاة معا[3]

[3] وبترسا هذه كانت وقعة مروان[4] بن محمّد الجعدى

CHAPITRE LIII.

ذكر[5] منية[6] أندونة

إحدى[7] قرى الجيزة عرفت بأندونة[8] كاتب أحمد المدائنى الذى كان

---

(1) P^1 : حتى.

(2) Cf. Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 44-45; Qalqašandî, V, p. 180. — Corriger Ibn el-*Ḥijâb* dans Quatremère, *Mémoires*, II, p. 212; Marçais, *Les Arabes en Berbérie*, p. 67.

(3) El-Qâsim ibn 'Ubeid-Allah est presque ignoré des chroniques musulmanes, et c'est ici, à notre connaissance, le seul texte précis qui le concerne (reproduit par Ibn Duqmâq, IV, p. 131, et 'Alî Pâšâ, X, p. 31; ajoutons une simple mention dans Yâqût, III, p. 845; Ibn Duqmâq, IV, p. 39; et dans l'*Histoire des Qâḍîs*, de Kindî, p. 327). M. Casanova a publié plusieurs estampilles de verre à son nom (*B. I. É.*, 1891, p. 97; et Salmon, in *B. I. F.*, II, p. 110 : lire 116 au lieu de 114; *M. M. F.*, VI, p. 368-369; cf. *Der Islam*, I, p. 377). Sans indiquer exactement le passage auquel il fait allusion, M. Lane-Poole (*Égypte*, p. 29, 48) prétend que Maqrîzî place el-Qâsim en fonctions de 114 à 116; or, nous voyons que c'est de 116 à 124.

Sans donner de références, M. Lane-Poole cite, entre 'Ubeid-Allah et son fils, un certain Wuheib el-Yaḥçubî (et non *ibn* el-Yaḥçubî), sur lequel on peut consulter : Kindî, p. 77-78; Maqrîzî, I, p. 303; II, p. 512; trad. Casanova, III, p. 169.

Kindî ne parle pas d'el-Qâsim dans son *Histoire des Gouverneurs*, mais on constate que chaque gouverneur n'est nommé que pour la prière, à l'époque qui nous intéresse, alors qu'il est spécifié qu'en 124, Ḥafṣ assume la direction de la prière et de l'impôt (Kindî, p. 77-82; Maqrîzî, I, p. 303; trad. Casanova, III, p. 170; Wüstenfeld, *op. cit.*, I, p. 46).

Mais Qâsim est bien connu des écrivains chrétiens qui ont souvent considéré le directeur des finances comme le véritable gouverneur, parce que c'est à lui que les chrétiens avaient affaire. Ils ne sont pas tendres pour Qâsim, qui, paraît-il, effectuait ses tournées d'inspection en joyeuse compagnie (*Patrol. or.*, V, p. [341, 346-351, 358-359] 87, 92-97, 104-105; Evetts, *Churches*, p. 237-239; cf. Butler, *Coptic Churches*, I, p. 147).

(4) P^1 : مرون.

(5) Manque dans P^2, BM^1, BM^2.

(6) P^2 : مدينة.

(7) P^1, P^2, BM^1, BM^2 : احد.

(8) BM^1 : بأندوين. — Ce nom chrétien (Antoine) était assez répandu (Ibn Sa'îd, éd. Vollers, p. 73; *Patrol. or.*, X, p. [591, 596] 477, 482).

يتقلّد ضياع موسى بن بغا التى بمصر فقبض أحمد بن طولون على أندونة هذا وكان نصرانيّا فأخذ منه خمسين ألف دينار[1]

CHAPITRE LIV.

ذكـــر[2] وســـيم[3]

قال ابن عبد الحكم وخرج عبد[4] الله بن عبد الملك[5] بن مروان أمير مصر إلى وسيم وكانت لرجل من القبط فسأل عبد الله أن يأتيه إلى منزله ويجعل له مائة ألف دينار فخرج إليه عبد الله بن عبد الملك وقيل إنّما خرج عبد الله إلى قرية أبي الحرس[6] مع رجل من الكتّاب يقال له ابن حنظلة[7] فأتى عبد الله العزل وولاية قرّة[8] بن شريك وهو هناك فلمّا بلغه ذلك قام ليلبس سراويله[9] فلبسه منكوسا[10] وقيل أنّ عبد الله لمّا بلغه العزل ردّ المال على صاحبه وقال قد عزلنا ❊ وكان عبد الله قد ركب معه إلى المعدية[11] وعدّى أصحابه قبله وتأخّر فورد الكتاب بعزله فقال صاحب المال والله لا بدّ أن تشرّف منزلى وتكون ضيفى وتأكل طعامى ووالله لا عاد لى شىء من ذلك ودعك منصرفا فعدّى معه

---

[1] Maqrîzî (II, p. 268) répétera le même texte. — Ce village fut acheté par le sultan Lâjîn, qui en fit un waqf au profit de la mosquée d'Ibn Ṭûlûn (*Mamlouks*, II, *b*, p. 46; ʿAlî Pâšâ, XVI, p. 59; Salmon, *Topographie*, p. 17). Ibn el-Jîʿân (p. 146) mentionnera encore ce dernier détail (cf. Evetts, *Churches*, p. 178).

[2] Manque dans P³, BM¹, BM². — P⁴ ajoute مدينة.

[3] Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 231.

[4] Ms., P⁴ : عبيد.

[5] P³ : الحكم.

[6] Cf. Evetts, *Churches*, p. 179; Quatremère, *Mémoires*, I, p. 123; Amélineau, *Géographie*, p. 361.

[7] Il s'appelait Yaḥyâ (Kindî, p. 62). Est-ce le même personnage qui dirigea les travaux effectués à la mosquée de ʿAmr, sous le gouvernement de Qurrah? (Kindî, p. 65; *C. I. A.*, *Égypte*, II, commentaire du n° 546).

[8] P³ : قرية; P⁴ : فرية; BM¹ : مرة.

[9] Cf. *J. A.*, 1921, II, p. 104.

[10] Les détails de l'arrivée de Qurrah sont un peu différents dans Kindî (p. 62-63). Au lieu de mettre sa culotte à l'envers, ʿAbd Allah se chausse avant d'enfiler son pantalon (*J. R. A. S.*, 1914, p. 770).

[11] C'est ce qu'Ibn Jubeir (p. 44) appelle مركب تعدية. Cf. *Encyclopédie*, I, p. 316.

CHAPITRE LV.

ذكر[1] منية عقبة

[1] هذه القرية بالجيزة عرفت بعقبة بن[2] عامر الجهنى رضه

[2] قال ابن عبد الحكم[3] كتب عقبة بن عامر إلى معاوية بن أبى سفيان رضهما يسأله أرضا يسترفق فيها عند قرية عقبة فكتب له معاوية بألف ذراع فى ألف ذراع فقال له مولى له كان عنده انظر أصلحك الله أرضا صالحة فقال عقبة ليس لنا ذلك إنّ فى عهدهم شروطا ستّة لا يؤخذ[4] من أنفسهم شىء[5] ولا من نسائهم ولا من أولادهم ولا يزاد عليهم ويدفع عنهم موضع الخوف[6] من عدوّهم وأنا شاهد لهم بذلك وفى رواية كتب عقبة إلى معاوية يسأله بقيعا فى قرية يبنى فيها منازل ومساكن[7] فأمر له معاوية بألف ذراع فى ألف ذراع فقال له مواليه ومن كان عنده انظر إلى أرض تعجبك فاختطّ فيها وابتن فقال إنّه[8] ليس لنا[9] ذلك لهم فى عهدهم ستّة شروط منها أن[10] لا يؤخذ من[11] أرضهم شىء ولا يزاد عليهم ولا يكلّفوا غير طاقتهم ولا تؤخذ[12] ذراريهم وأن يقاتل عنهم عدوّهم من ورائهم

[3] قال أبو سعيد بن يونس وهذه الأرض التى اقتطعها[13]عقبة هى المنية المعروفة بمنية عقبة فى جيزة[14] فسطاط مصر[13]

---

[1] Manque dans P^{4}, BM^{1}, BM^{2}.

[2] BM^{1} : متى.

[3] Ce texte d'Ibn 'Abd el-Ḥakam, qui a été étudié par S. de Sacy (*Propriété territoriale, Mém. Acad. Inscr.*, V, p. 24-25), est reproduit plus loin (I, p. 294; trad. Casanova, III, p. 135; dans la note 4, lire 208, au lieu de 218).

[4] P^{4} : يوجد.

[5] Ms., P^{1}, P^{4}, BM^{2} : شيا.

[6] P^{4} : للجوف; BM^{1} : الجوف.

[7] P^{4}, BM^{1}, BM^{2} : منازلا فى مساكن.

[8] Manque dans BM^{1}, BM^{2}.

[9] Manque dans P^{1}.

[10] Manque dans P^{4}, P^{1}.

[11] Ms., P^{4} : فى.

[12] P^{1} ajoute من.

[13-13] Manque dans P^{4}, BM^{1}, BM^{2}.

[14] Ms. : جزيرة.

[4] عقبة [1] بن عامر بن عبس [2] بن عمرو [3] بن عدىّ بن عمرو [4] بن رفاعة
ابن مودوعة [5] بن عدىّ بن غنم [6] بن الربعة بن رشدان بن قيس بن جهينة
كذا نسبه أبو عمر [7] الكندىّ

[5] وقال الحافظ أبو عمر [7] بن عبد البرّ عقبة بن عامر بن حبس [8] الجهنىّ من
جهينة [9] بن زيد بن سود [10] بن أسلم بن عمرو بن إلحاف بن قضاعة وقد
اختلف فى هذا النسب يكنى أبا حماد وقيل أبا أسيد وأبا أسد وقيل أبا عمرو [11]
وقيل أبا سعاد وقيل أبا الأسود [12] وقال خليفة بن خيّاط وقتل أبو عامر عقبة
ابن عامر الجهنىّ يوم النهروان [13] شهيدا وذلك فى سنة ثمان وثلاثين وهذا غلط
منه [14] وفى كتابه بعد وفى سنة ثمان وخمسين توفّى عقبة بن عامر الجهنىّ قال
سكن عقبة بن عامر مصر وكان واليا عليها وابتنى بها دارا [15] وتوفّى فى آخر
خلافة معاوية روى عنه من الصحابة جابر وابن عبّاس وأبو أمامة ومسلمة بن
مخلّد وأمّا رواته من التابعين فكثير

[6] وقال الكندىّ [16] ثمّ وليها عقبة بن عامر من قبل معاوية وجمع له صلاتها
وخراجها فجعل على شرطه حمّادا [17] وكان عقبة قارئا فقيها مفرضا شاعرا له
الهجرة والصحبة والسابقة وكان صاحب بغلة رسول الله صلعم الشهباء الذى
يقودها فى الأسفار [18]

---

[1] Cf. *Futûḥ Bahnasâ*, p. 55, n. 6; Caetani, *Annali*, I, p. 681; Caetani, *Chronographia*, I, p. 642; Maqrîzî, I, p. 301; trad. Casanova, III, p. 162. — Texte de Kindî (éd. Kœnig, p. 22; éd. Guest, p. 36).

[2] Ms., BM¹, BM² : عيسى. — Ou عابس (Ibn Ḥanbal, IV, p. 144, 153).

[3] Dans Kindî : عمر.

[4] Manque dans Abû'l-Maḥâsin (I, p. 143).

[5] P⁴, BM² : مودعة. — *Sic* dans Abû'l-Maḥâsin.

[6] P⁴ : عثم; BM¹ : عمية; BM² : عم.

[7] Ms., P⁴, P⁵ : عمرو.

[8] Ms. : حسن; P⁴ : حمش.

[9] P⁴ : جهيشة.

[10] Ms. : نسود; P⁴ : مسور. — Sam'ânî (p. 145 *b*) : جهينة واسمه زيد بن ليث بن سود.

[11] Cf. Ṭabarî, III, p. 2541.

[12] Et ce n'est pas tout : أبو عبس, ou أبو حفان, ou أبو عامر (Kindî).

[13] P⁴, BM² : الهروان; BM¹ : الهروان.

[14] Même critique dans Ibn Ḥajar, II, p. 1165; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 144-145.

[15] Cf. Ibn Sa'd, IV, *b*, p. 66. Signalée par Ibn Duqmâq (IV, p. 11).

[16] Kindî (éd. Kœnig, p. 22; éd. Guest, p. 37); cf. Maqrîzî, I, p. 301; trad. Casanova, III, p. 162.

[17] Ce nom manque dans Kindî.

[18] Cf. Abû'l-Maḥâsin, I, p. 145.

[7] وكان [1] صرف عقبة عن مصر بمسلمة بن مخلد لعشر بقين من ربيع الأوّل سنة [سبع و]أربعين [2] فكانت ولايته سنتين وثلاثة أشهر

[8] وقال ابن يونس توفّى بمصر سنة ثمان وخمسين ودفن بمقبرتها بالمقطّم وكان يخضب بالسواد [3]

CHAPITRE LVI.

ذكر [4] حلوان

[1] يقال أنّها تنسب إلى حلوان بن بابليون بن عمرو بن امرئ القيس بن بابليون [5] ملك مصر ابن سبا بن يشجب بن يعرب بن قحطان وكان حلوان هذا بالشأم على مقدّمة أبرهة ذى المنار أحد التبابعة

---

[1] Kindî (éd. Kœnig, p. 23; éd. Guest, p. 38).

[2] Les mots entre crochets, rétablis d'après Kindî, manquent dans les mss.

[3] Ce texte d'Ibn Yûnus se lit dans Sam'ânî (p. 145 *b*). — Ibn Sa'd (IV, *b*, p. 66) et Ibn el-Zayyât (*Kawâkib*, p. 140) notent aussi que 'Uqbah se teignait la barbe.

Cet usage de se teindre, qui existait avant l'islam (Ibn Sa'd, I, *a*, p. 52), était fort répandu parmi les compagnons du Prophète (Ibn Sa'd, III, *a*, p. 39, 101, 115, 133-135, 161; IV, *b*, p. 58-59; V, p. 57, 84, 85, 104, 112, 113, 116, 121, 134, 143, 145, 146, 152, 160, 161, 215, 230, 237, 345, 346, 392; VI, p. 49, 68, 70, 76, 79, 83, 104, 118, 136, 147, 157, 176, 202, 208, 212; Ṭabarî, I, p. 2730; III, p. 2312; 'Alî Pâšâ, III, p. 122; Butler, *Ar. Conquest*, p. 199), et Mahomet semblait les avoir encouragés (*ibid.*, p. 136). Pourtant, du fait qu'un certain nombre de pieux personnages réprouvaient cette coquetterie ('Alî; Sa'îd ibn el-Musayyab (?); el-Qâsim ibn Muḥammad, petit-fils d'Abû Bakr (?); Mujâhid ibn Jabr el-Makhzûmî; 'Amr ibn Dînâr; Abû'l-Zobeir Muḥammad ibn Muslim; 'Abd Allah ibn Abî Najîḥ; Abû Isḥâq 'Amr ibn 'Abd Allah el-Sabî'î : cf. Ibn Sa'd, III, *a*, p. 16; V, p. 103, 104, 141, 143, 344, 353-355; VI, p. 219), un mouvement en sens contraire se dessina au début de l'islam (Ibn Sa'd, III, *a*, p. 150), bien que le *Fihrist* (I, p. 104) reproduise la tradition suivante : إنّ منكرا ونكيرا إذا حضرا ميتا فرأياه خضيبا قال منكر لنكير تجافَ عنه.

La coutume avait donc bien pénétré dans les mœurs (*Prairies*, IV, p. 360; Ibn Khallikân, I, p. 98; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 171, 328-329; éd. Popper, II, p. 159; voir Goldziher, *Dogme*, p. 119-120, 271).

Le tombeau de 'Uqbah, signalé par les auteurs (Ibn Jubair, p. 48; *Kawâkib*, p. 18, 241-242; Maqrîzî, II, p. 453, 461; 'Alî Pâšâ, V, p. 51 et seq.), existe encore; mais il ne renferme que des textes contemporains d'une restauration de l'époque ottomane (*C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 616).

Ibn Quṭlûbugâ (p. 74) avait réuni dans un ouvrage les traditions qui avaient 'Uqbah comme premier râwî. — Cf. encore Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 29; Caetani, *Chronographia*, I, p. 642.

[4] Manque dans BM¹; tout le titre, dans P¹. — Cf. Michaelis, *Descriptio Ægypti*, p. 6-7; Evetts, *Churches*, p. 154-157; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 74; 'Alî Pâšâ, X, p. 76; *Encyclopédie*, II, p. 355; *Mardjid*, V, p. 238; *Der Islam*, II, p. 367.

[5] Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 77-78; III, p. 52; Casanova, *Noms coptes du Caire*, *B. I. F.*, I, p. 200.

[2] قال ابن عبد الحكم[1] وكان الطاعون قد وقع بالفسطاط فخرج عبد العزيز ابن مروان من الفسطاط فنزل بحلوان داخلا فى الصحراء فى[2] موضع منها يقال له أبو قرقورة[3] وهو رأس العين التى احتفرها عبد العزيز بن مروان وساقها[4] إلى نخله التى غرسها[5] بحلوان[6] فكان ابن حديج[7] يرسل إلى عبد العزيز فى كلّ يوم بخبر ما يحدث فى البلد من موت وغيره فأرسل إليه ذات يوم رسولا فأتاه فقال له عبد العزيز ما اسمك ۞ قال أبو طالب ۞ فثقل ذلك على عبد العزيز وغاظه فقال له عبد العزيز أسألك عن اسمك فتقول أبو طالب[8] ما اسمك ۞ فقال مدرك ۞ فتفاءل بذلك ومرض فى مخرجه ذلك ومات هنالك فحمل فى البحر يراد به الفسطاط [فاشتدّت عليهم الريح فلم يبلغ به الفسطاط][9] حتّى تغيّر[10] فأنزل فى بعض[11] خصوص ساحل مريس فغسل فيه وأخرجت من هنالك جنازته[12] وخرج معه بالمجامر فيها العود لما كان قد تغيّر من ريحه وأوصى عبد العزيز أن يمرّ بجنازته إذا مات على منزل جناب[13] بن مرثد بن زيد بن هانئ الرعينىّ صاحب حرسه وكان صديقا له وقد توفّى قبل عبد العزيز فمرّ بجنازته على باب

---

(1) On trouve dans Quatremère (*Mémoires*, I, p. 25-26) une analyse de ce texte d'Ibn 'Abd el-Ḥakam (Paris, 1687, p. 322-324); cf. Guest, *Writers, Books, in the Khiṭaṭ*, *J. R. A. S.*, 1902, p. 111. — Voir *Encyclopédie*, II, p. 355; Caetani, *Chronographia*, I, p. 825.

(2) BM¹, BM² : وفى.

(3) P¹ : فرقور. — Ibn 'Abd el-Ḥakam : قرقور.

(4) P¹ : ساقيها.

(5) P¹ : عروسها.

(6) Voir les réflexions de Schweinfurth (*Une ancienne digue*, *B. I. É.*, 1885, p. 144).

(7) P³, BM¹ : خديج ; P⁵ : حداج ; P², BM² : حدج. — C'est 'Abd el-Raḥmân ibn Mu'âwiyah ibn Ḥudeij qui fut nommé préfet de police quelques mois avant la mort de 'Abd el-'Azîz (Kindî, p. 53).

(8) Cf. Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 37. — En effet, si la politesse exigeait qu'on interpelle quelqu'un par sa *kunyah* (*J. A.*, 1909, II, p. 360; *Futûḥ Bahnasâ*, p. 44, 46; Lammens, *Mo'âwia*, p. 93, n. 4; *Mém. Acad. Inscr.*, X, p. 85; Gaudefroy-Demombynes, *101 Nuits*, p. 107, n. 1; Qalqashandî, V, p. 431), sauf par la *kunyah* se rapportant à une fille (*Z. D. M. G.*, LI, p. 258, n. 4), par contre, comme dans le cas présent, il était déplacé de se nommer soi-même par sa *kunyah* (*Création*, I, p. xi-xii; Goldziher, *Muh. Stud.*, I, p. 267). — Voir un texte concernant le Prophète dans Ṭabarî, trad. Zotenberg, II, p. 507.

Dans le *Mustaṭraf* (II, p. 178), l'anecdote est déformée : il s'agit d'un messager de son frère, le calife 'Abd el-Malik, qui s'appelle Ṭâlib ibn Mudrik. — Est-ce encore le fils du même individu qui est nommé 'Umeir ibn Mudrik dans Ibn 'Abd el-Ḥakam (Paris, 1687, p. 148) et Ibn Duqmâq (IV, p. 127)?

(9) Rétabli d'après Ibn 'Abd el-Ḥakam.

(10) P¹, P² : تعير ; BM¹ : تغير.

(11) BM¹ : موضع.

(12) P¹, BM¹, BM² : جنازة.

(13) P¹ : حباب ; BM¹ : حناب.

جناب [1] وقد خرج عيال جناب [2] ولبسن [3] السواد ووقفن على الباب صائحات ثمّ أتبعنه إلى المقبرة وكان لنصيب [4] من عبد العزيز ناحية فقدم عليه فى مرضه فأذن له فلمّا رأى شدّة مرضه أنشأ يقول [كامل]

ونزور سيّدنا وسيّد غيرنا ليت التشكّى كان بالعوّاد [5]
لو [6] كان يقبل فدية لفديته بالمصطفى من طارق وتلادى [7]

فلمّا سمع صوته فتح عينيه وأمر له بألف دينار واستبشر بذلك آل عبد العزيز وفرحوا به ثمّ مات

[3] وقال الكندىّ [8] ووقع الطاعون [9] بمصر فى سنة سبعين فخرج عبد العزيز ابن مروان منها إلى الشرقيّة متبدّيا [10] فنزل حلوان فأعجبته فاتّخذها وسكنها وجعل بها الحرس والأعوان والشرط فكان [11] عليهم جناب بن مرثد بحلوان وبنى عبد العزيز بحلوان الدور والمساجد وعمّرها أحسن عمارة واحكمها وغرس نخلها وكرمها فقال ابن قيس الرقيّات [منسرح]

سقيا [12] لحلوان ذى الكروم وما صنّف [13] من تينه ومن عنبه [14]
نخل مواقير بالفناء من البرنىّ يهتزّ [15] ثمّ فى سربه [16]
أسود سكّانه [17] الحمام فما ينفكّ غربانه على رطبه

ولمّا غرس عبد العزيز نخل حلوان وأطعم دخله والجند معه فجعل يطوف

---

(1) BM¹ : حباب.
(2) P⁴ : حبّاد ; BM³ : حباب.
(3) Ms., P³, P⁴, P⁵, BM¹, BM³ : لبسوا.
(4) P⁴ : لنصيب.
(5) P⁴, BM¹, BM³ : بالعوادى. — On lit ces vers dans Suyûṭî, II, p. 7 (امراء مصر).
(6) P⁴ : ولو ; P⁵ : فلو.
(7) Ms. : بلاد ; BM¹ : بلاق.
(8) Kindî, éd. Kœnig, p. 30 ; éd. Guest, p. 49. — Cf. Yâqût, II, p. 321 ; Ibn Iyâs, I, p. 28.
(9) Cf. Caetani, *Chronographia*, I, p. 775.
(10) P⁴ : مبتديا ; P⁵ : متبديا ; BM¹ : مبتديا ; BM³ : متبديا. — Cf. Lammens, *La Bâdia*, *M. F. O.*, IV, p. 97-98.
(11) P⁵ : وجعل.
(12) P⁴, BM³ : سقيا. — On lit ce vers dans le *Qâmûs* (III, p. 159).
(13) BM³ : ضيف.
(14) P⁴ : عينه.
(15) P⁴ : يهتز ; BM³ : يهمى.
(16) P⁴, BM³ : شربه ; P⁵ : شربه.
(17) P⁴ : سكان.

فيه (1) ويقف على غروسه ومساقيه فقال يزيد بن عروة الحملىّ (2) ألا قلت أيّها الأمير كما قال العبد الصالح ما شاء الله لا قوّة (3) إلّا بالله فقال أذكرتنى شكرا يا غلام قل لأثيناس (4) يزيد فى عطائه (5) عشرة دنانير

[4] عبد العزيز (6) بن مروان بن الحكم بن أبى العاص بن أميّة بن عبد شمس بن عبد مناف القرشىّ الأموىّ أبو الأصبغ (7) أمّه ليلى (8) ابنة زبّان (9) بن الأصبغ (10) الكلبىّ روى عن أبى هريرة (11) وعقبة بن عامر الجهنىّ وروى عنه عُلى بن رباح (12) وبحير (13) بن ذاخر (14) وعبيد الله بن مالك الخولانىّ وكعب بن علقمة ووثّقه (15) النسائىّ وابن سعد

---

(1) P^{5} : به.

(2) Ms., P^{4}, P^{7} : الجمل.

(3) Ms., P^{4} : لا حول ولا قوة.

(4) P^{5} : لاتيناس ; P^{4} : لاتنناس ; BM^{1} : لاتنناس ; BM^{2} : لاتنناس ; manque dans P^{7}. — Corriger اشناس dans Kindi : il s'agit d'Athanase d'Édesse, préposé aux finances d'Égypte (Maqrîzî, I. F., II, p. 58, 186; *J. R. A. S.*, 1914, p. 774; Caetani, *Chronographia*, I, p. 758, 775; *Der Islam*, II, p. 361, 364).

(5) P^{5}, BM^{1}, BM^{2} : اعطاية. — Nous savons par ailleurs que 'Abd el-'Azîz accueillait bien les poètes : témoin le cas de Jamîl ibn 'Abd Allah (Ibn Khallikân, texte ar., I, p. 145).

(6) Sur l'administration de 'Abd el-'Azîz, voir : *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, V, p. [266-267, 269-270, 274, 276-278, 280, 290-291, 296, 302] 12-13, 15-16, 20, 22-24, 26, 36-37, 42, 48; *Synax. éth.*, *ibid.*, VII, p. [323] 399; Ibn Iyâs, I, p. 28; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 34-37; *Encyclopédie*, I, p. 37; Lane-Poole, *Egypt*, p. 26; *J. A.*, 1852, II, p. 69 et seq.; *Futûḥ Bahnasâ*, p. 28, n. 1; *Der Islam*, II, p. 370; Maqrîzî, I, p. 302; trad. Casanova, III, p. 165.

(7) P^{4}, P^{7}, BM^{1} : الاصبع ; BM^{2} : الاصبع. — Il faut bien lire Abû'l-Açbag, et non Abû'l-Uçbu' (Evetts, *Churches*, p. 154), ni Abû'l-Açba' (Sauvaire, *Descr. de Damas*, *J. A.*, 1895, p. 279). 'Abd el-'Azîz eut réellement un fils appelé el-Açbag, dont le nom a subsisté dans celui du village de Minyat el-Açbag (J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 205) : cf. Ibn Sa'd, V, p. 175; VIII, p. 349; *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, V, p. [304-305] 50-51; Ibn Duqmâq, IV, p. 65; 'Alî Pâšâ, II, p. 60; *Der Islam*, II, p. 365.

Parmi ses autres enfants, les chroniques égyptiennes mentionnent encore Zabbân, dont le nom est souvent mal orthographié. On lit زبان dans l'index d'Ibn Duqmâq, alors que dans le texte on trouve زبان (IV, p. 6, 39) et زبان (p. 105); on lit زبان dans Maqrîzî, II, p. 250; 'Alî Pâšâ, IV, p. 4; de même dans l'*Histoire des Patriarches* (*Patrol. or.*, V, p. [349] 95). Ce dernier passage éclaire d'ailleurs un texte tronqué d'Abû Çâliḥ (Evetts, *Churches*, p. 23, texte ar., p. 106), où il faut lire : فالقس شنج كان معه لصه الزبان (زبّان) [بن عبد العزيز الذى] كان والى مصر قبل القلم. De cette façon, *wâlî Miçr* se rapporte à 'Abd el-'Azîz. — Zabbân aurait été tué en même temps que Marwân II, en 132 (*Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, V, p. [440] 186; à la page [435] 181, lire زبان au lieu de مروان).

A noter encore qu'Abû Çâliḥ donne le nom de حلوان au fils aîné de 'Abd el-'Azîz.

(8) Cf. Ṭabarî, II, p. 790.

(9) P^{4} : زبان ; P^{5} : ربان ; BM^{1}, BM^{2} : زبان.

(10) P^{4}, BM^{1}, BM^{2} : الاصبع ; P^{7} : الاصبع.

(11) BM^{1}, BM^{2} : مريرة.

(12) P^{4} : زباح ; BM^{1}, BM^{2} : رباح.

(13) P^{5}, P^{7} : بحير ; P^{4}, BM^{1} : بحير ; BM^{2} : بحير.

(14) P^{5}, BM^{2} : داحر ; P^{4} : داخرة ; P^{7} : داحر ; BM^{1} : داس ; ms. : داخرة.

(15) P^{5} : وثبه ; BM^{1} : وثمه ; BM^{2} : وثبه.

[5] ولمّا[1] سار أبوه مروان إلى مصر بعثه فى جيش إلى أيلة ليدخل مصر من تلك الناحية فبعث إليه ابن جحدم[2] أمير مصر بجيش عليهم زهير بن قيس البلوىّ فلقى عبد العزيز ببصاق[3] وهى سطح عقبة أيلة فقاتله فانهزم زهير ومن معه

[6] فلمّا غلب مروان على مصر فى جمادى الآخرة[4] سنة خمس وستّين جعل[5] صلاتها وخراجها إلى ابنه عبد العزيز بعد ما أقام بمصر شهرين ۞ فقال عبد العزيز يا أمير المؤمنين كيف المقام ببلد ليس بها أحد من بنى أبى ۞ فقال له مروان يا بنىّ عمّهم بإحسانك يكونوا كلّهم بنى أبيك واجعل وجهك طلقا[6] تصف[7] لك مودّتهم وأوقع إلى كلّ رئيس منهم إنّه خاصّتك دون غيره يكن عينا لك على غيره وينقد[8] قومه إليك وقد جعلت معك أخاك بشرا مؤنسا وجعلت لك موسى بن نصير وزيرا ومشيرا وما عليك يا بنىّ أن تكون أميرا بأقصى الأرض أليس ذلك أحسن من إغلاق[9] بابك وخمولك فى منزلك ۞ وأوصاه عند مخرجه من مصر إلى الشأم فقال أوصيك بتقوى الله فى سرّ أمرك وعلانيته فإنّ الله مع الذين اتّقوا والذين هم محسنون[10] وأوصيك أن لا[11] تجعل لداعى الله عليك سبيلا فإنّ المؤذّن يدعو إلى فريضة[12] افترضها الله إنّ الصلاة كانت على المؤمنين كتابا موقوتا[13] وأوصيك أن لا تعد الناس[14] موعدا إلّا

---

[1] Texte de Kindî (éd. Kœnig, p. 25; éd. Guest, p. 42). Cf. Maqrîzî, I, p. 301-302; II, p. 337-338, 445; trad. Casanova, III, p. 165; Agapius, *Patrol. or.*, VIII, p. [236] 496.

[2] C'est ainsi qu'on appelait le gouverneur d'Égypte 'Abd el-Raḥmân ibn 'Utbah, du nom d'un de ses ancêtres.

[3] BM[1] : مصاق. — Certains manuscrits de Kindî devaient porter بصاق, puisque Yâqût, qui a pris le nom dans cet auteur, l'écrit ainsi (I, p. 610; voir Maqrîzî, I. F., III, p. 316). — Sur ces événements, voir Ṭabarî, II, p. 481; *Prairies*, V, p. 204-205; Maqrîzî, II, p. 458; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 33-34; Caetani, *Chronographia*, I, p. 755; Weil, *Chalifen*, I, p. 349.

[4] Manque dans P[6], P[7], BM[1], BM[2].

[5] Kindî (éd. Kœnig, p. 28; éd. Guest, p. 46).

[6] P[6] : مطلقا.

[7] P[6] : تصفو; P[4], BM[1] : تصفو; P[7] : تصفوا; BM[2] : تصفوا; ms. : يصفو.

[8] P[2] : تنقاد; BM[1] : تنقاد; BM[2] : تنقاد.

[9] P[6], BM[2] : اخلاق; BM[1] : اخلاق.

[10] *Coran*, xvi, 128.

[11] Manque dans P[6]. — P[16] : لا.

[12] P[7] ajoute التى الله; P[16] : الله.

[13] *Coran*, iv, 104.

[14] P[16] : للناس.

أنفذته لهم وإن حملته على الأسنّة وأوصيك أن لا[1] تعجل فى شىء من الحكم حتّى تستشير فإنّ الله[2] لو أغنى أحدا عن ذلك لأغنى نبيّه محمّدا صلعم عن ذلك بالوحى الذى يأتيه قال الله عزّ وجلّ[3] وشاورهم فى الأمر ۞ وخرج مروان من مصر لهلال رجب[4] سنة خمس وستّين فوليها عبد العزيز على صلاتها وخراجها وتوفّى مروان لهلال رمضان وبويع ابنه عبد الملك[5] بن مروان فأقرّ[6] أخاه عبد العزيز ووفد على عبد الملك فى سنة سبع وستّين وجعل على الحرس والخيل والأعوان جناب[7] بن مرثد[8] الرعينىّ[9] فاشتدّ[10] سلطانه وكان الرجل إذا أغلظ لعبد العزيز وخرج تناوله جناب[11] ومن معه فضربوه وحبسوه

[7] وعبد العزيز[12] أوّل من عرّف بمصر فى سنة إحدى وسبعين قال يزيد ابن أبى حبيب أوّل من أحدث القعود[13] يوم عرفة فى المسجد بعد العصر عبد العزيز بن مروان ۞ وفى سنة اثنتين وسبعين صرف بعث البحر إلى مكّة لقتال عبد الله بن الزبير وجعل عليهم مالك[14] بن شراحيل[15] الخولانىّ وهم ثلاثة آلاف رجل فمنهم عبد الرحمن بن محسن[16] مولى بنى

---

[1] P[18] : لا; manque dans BM[1], BM[2].
[2] P[7] : والله.
[3] P[7] : تع. — *Coran*, iii, 153.
[4] P[18] : مصر.
[5] BM[2] : العزيز; corrigé dans BM[1].
[6] P[18] : فاقر.
[7] BM[2] : حباب; BM[1] : خباب. — Cf. Caetani, *Chronographia*, I, p. 788.
[8] BM[2] : مرثد.
[9] BM[2] : الرعينى.
[10] P[18] : فاستند.
[11] P[7], BM[2] : حباب; BM[1] : حماب.
[12] Texte de Kindî (p. 50). Cf. Ibn Sa'd, II, b, p. 121; notes, p. 57-58; Caetani, *Chronographia*, I, p. 843.
[13] P[8] : العقود.
[14] Cf. Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 35; Caetani, *Chronographia*, I, p. 853.
[15] P[8] : شرحبيل; P[18] : شراحبيل.
[16] P[8] : محبس; P[7] : محنس; P[2], P[18], BM[1] : محسن; BM[2] : محنس. — Ce nom (محنس dans Kindî) est pris dans un passage de Sam'ânî (p. 50 a), qui est un bon recoupement du texte de Kindî :

الأنداثى بفتح الألف وسكون النون وفى آخرها لدال المهملة هذه النسبة الى أندا بن عدى بن تجيب وهو بطن من تجيب والمنتسب إليه.....

أبو سويد بن قيس التجبى الأنداثى يروى عن ابن عمر ومعاوية بن حديج وكانت له من عبد العزيز بن مروان منزلة عبد الرحمن بن محنس الأنداثى مولى بنى أندا كان عريفا على موالى تجيب وكان فى شرف العطاء فى ديوان مصر وهو الذى تولّى قتل ابن الزبير بمكّة وكان فى جيش مالك بن شراحيل الخولانىّ حيث

أبدى (1) وهو الذى قتل ابن الزبير ۞ وخرج إلى الإسكندرية (2) فى سنة أربع وسبعين ووفد على أخيه عبد الملك فى سنة خمس وسبعين (3) وهدم جامع الفسطاط (4) كلّه وزاد فيه من جوانبه كلّها فى سنة سبع وسبعين

[8] وأمر بضرب الدنانير المنقوشة (5)

[9] وقال (6) ابن عفير كان لعبد العزيز ألف جفنة (7) كلّ يوم تنصب حول داره وكانت له مائة جفنة (8) يطاف بها على القبائل (9) تحمل على العجل

[10] وكتب (10) عبد الملك إليه أن ينزل له عن ولاية العهد ليعهد على الوليد وسليمان فأبى ذلك وكتب إليه إن يكن لك ولد فلنا أولاد ويقضى الله ما يشاء فغضب عبد الملك فبعث إليه عبد العزيز بعلى بن رباح يترضّاه فلمّا قدم على عبد الملك استعطفه (11) على أخيه فشكاه عبد الملك وقال (12) فرّق الله بينى وبينه فلم يزل به على (13) حتّى رضى فقدم على عبد العزيز فأخبره عن عبد الملك وعن حاله ثمّ أخبره بدعوته فقال أفعل أنا والله مفارقه والله ما دعا دعوة قطّ (14) إلّا أجيبت ۞ وكان عبد العزيز يقول قدمت مصر فى إمارة

بعث به عبد العزيز بن مروان مددا إلى الحجّاج على قتال ابن الزبير رضّه وكان عبد الرحمن تولّى قتل ابن الزبير بيده وأخذ سيفه وكان عند ولده يفتخرون به يقال أنّه كان قضيبا لم ير مثله

(1) P^{4} : ابزى; ms., P^{3}, P^{14} : ابرى; P^{5} : ابرى; BM^{1}, BM^{2} : ابن ابزى.

(2) Cf. Eutychius, II, p. 41; Caetani, *Chronographia*, I, p. 883; Kahle, *Gesch. des mittelalt. Alexandria*, *Der Islam*, XII, p. 34. — Ce voyage à Alexandrie était d'ailleurs, pour les gouverneurs d'Égypte, une coutume (*Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, V, p. [267] 13).

(3) Cf. Caetani, *Chronographia*, I, p. 898.

(4) Cf. Maqrîzî, II, p. 248; Caetani, *Chronographia*, I, p. 919; Ibn Duqmâq, IV, p. 63.

(5) Suivant un modèle établi par son frère le calife (*Biblioth. des Arabisants*, I, p. 20-21; Sauvaire, *Numismatique*, *J. A.*, 1879, II, p. 522). On possède une monnaie de bronze de 'Abd el-'Azîz (Caetani, *Chronographia*, I, p. 919, 983).

(6) Kindî, p. 51.

(7) P^{4} : حقبة; BM^{2} : حفنة.

(8) P^{4} : حفنة.

(9) P^{4} : العتال بل.

(10) Kindî, p. 54. Cf. Caetani, *Chronographia*, I, p. 1012; Lammens, *Chantre*, *J. A.*, 1894, II, p. 400; Ṭabarî, II, p. 1164 et seq.; Lammens, *La Syrie*, I, p. 84. — Depuis Marwân, les califes avaient l'habitude de faire reconnaître deux successeurs éventuels (Lammens, *Yazîd Ier*, p. 90-91, 437-438). Ainsi Marwân, en 65, avait-il désigné 'Abd el-Malik et 'Abd el-'Azîz (Ṭabarî, II, p. 576).

(11) P^{4} : استطعفه.

(12) BM^{1}, BM^{2} : فقال.

(13) Manque dans P^{4}, P^{5}.

(14) Manque dans BM^{1}, BM^{2}.

مسلمة بن مخلّد فتمنّيت بها ثلاث أمان فأدركتها تمنّيت ولاية مصر وأن أجمع بين امرأتى مسلمة وحجبنى قيس بن كليب حاجبه فتوفّى مسلمة وقدم مصر فوليها وحجبه قيس وتزوّج امرأتى مسلمة ❊ وتوفّى ابنه الأصبغ بن عبد العزيز لتسع بقين من ربيع الآخر سنة ست وثمانين[1] ❊ فمرض عبد العزيز وتوفّى ليلة الاثنين لثلاث عشرة خلت من جمادى الأولى سنة ست وثمانين[2] فحمل فى النيل[3] من حلوان إلى الفسطاط فدفن بها وقال ابن أبى مليكة[3] رأيت عبد العزيز بن مروان حين حضره الموت يقول ألا ليتنى لم أك شيئاً مذكورا ألا ليتنى كنابتة[4] من الأرض أو كراعى ثلّة[5] فى طرف الحجاز ولمّا مات لم يوجد له مال ناضّ[6] إلّا سبعة آلاف دينار وحلوان والقيساريّة وثياب بعضها مرقوع وخيل ورقيق وكانت ولايته على مصر عشرين سنة وعشرة أشهر وثلاثة عشر يوما ولم يلها فى الإسلام قبله أطول ولاية منه

[11] وكان بحلوان فى النيل معدية من صوّان تعدّى بالحمل[7] تحمل فيها الناس وغيرهم من البرّ الشرقىّ بحلوان إلى البرّ الغربىّ فلمّا كان[8].........

وهذا من الأسرار التى فى الخليقة فإنّ جميع الأجسام المعدنيّة كالحديد

---

[1] Ibn Saʿd (V, p. 175) donne 85 (cf. Sauvaire, *Descr. de Damas*, *J. A.*, 1896, I, p. 369).

[2] On lit بالليل dans le texte de Kindî. Mais si l'on se reporte aux détails donnés plus haut par Ibn ʿAbd el-Ḥakam (§ 2), on se rend compte que l'enterrement n'eut pas lieu la nuit. Enfin, فحمل فى النيل correspond parfaitement à فحمل فى البحر, ce qui enlève les derniers doutes. — Une remarque du P. Lammens (*Yazîd Ier*, p. 479, n. 1) perd un argument.

[3] Cf. Ibn Saʿd, I, *a*, notes, p. 23; II, *b*, notes, p. 11-12; Guest, *Writers, Books, in the Khiṭaṭ*, *J. R. A. S.*, 1902, p. 114; *Futûḥ Bahnasâ*, p. 18, n. 5.

[4] P^{1} : كماسة; P^{4} : كبانية; P^{7} : كعابته; P^{14} : كنايته; BM^{1} : كناسه; BM^{2} : كنابته. — Kindî : كناسة.

[5] P^{3}, P^{14} : ىلة; P^{4}, P^{7}, BM^{1} : ىله; ms., BM^{2} : ثلة. — Telle est la leçon par laquelle il faut remplacer ابلة de Kindî (ms. : بله).

[6] BM^{2} : بارض.

[7] Ms., P^{7} : بالخيل; P^{11} : بالخمل. — M. Casanova (*Les noms coptes du Caire*, *B. I. F.*, I, p. 201) avait déjà supposé qu'il fallait lire ici الحبل au lieu de الخيل, qu'on trouvait dans l'édition de Bûlâq et dans ce même passage cité par Quatremère dans une note sur معدية (*Mamlouks*, II, *a*, p. 156, n. 41).

[8] Blanc, dans P^{4}-P^{6}, P^{8}, P^{11}, P^{18}; pas d'indication de lacune dans P^{14}; ces deux mots manquent et aucun blanc, dans P^{6}, P^{7}, P^{10}, P^{11}, P^{14}, BM^{1}, BM^{2}; ils sont barrés dans ms., puis بياض en marge, et وكان هذا. — Il faut se demander si ce texte n'a pas de rapport avec l'histoire d'une cuve de pierre mentionnée plus haut (I. F., I, p. 137-138) : on verra en note qu'Ibn Iyâs la situe à côté de Ṭurâ, soit près de Ḥulwân. Ce fut aussi l'avis de M. Casanova (*loc. cit.*, p. 201, n. 2).

والنحاس والفضّة والرصاص والذهب والقصدير [1] إذا عمل من شىء منها إناء يسع من الماء أكثر من وزنه فإنّه يقوم على وجه الماء ويحمل ما يمكنه ولا يغرق

[12] وما برح المسافرون فى بحر الهند إذا أظلم عليهم الليل ولم يروا ما يهديهم من الكواكب إلى معرفة الجهات يعملون حديدة مجوّفة على شكل سمكة [2] ويبالغون فى ترقيق جسمها جهد القدرة ثمّ يجعل فى فم [3] السمكة [4] شىء من مغناطيس جيّدا [5] ويحكّ فيها بالمغناطيس فإنّ السمكة إذا وضعت فى الماء دارت واستقبلت القطب الجنوبىّ بفمها [6] واستدبرت القطب الشمالىّ وهذا أيضا من أسرار الخليقة فإذا عرفوا جهتى الجنوب والشمال تبيّن منهما المشرق والمغرب وإنّ من استقبل الجنوب فقد استدبر الشمال وصار المغرب عن يمينه والمشرق عن يساره فإذا تحدّدت الجهات الأربع عرف مواقع البلاد منها فيقصدون حينئذ جهة الناحية التى يريدونها

CHAPITRE LVII.

ذكر مدينة [7] العريش

[1] العريش مدينة فيما بين أرض فلسطين وإقليم مصر وهى مدينة قديمة من جملة المدائن التى اختطّت بعد الطوفان

---

[1] Cf. Vollers, *Beiträge z. Kenntniss d. leb. ar. Sprache*, *Z. D. M. G.*, L, p. 650; LI, p. 301.

[2] P[3.4] : سماه.

[3] Manque dans BM[1], BM[2].

[4] BM[1] : الشوكة.

[5] BM[1] : حمل.

[6] P[3] : بقمها; BM[1], BM[2] : بقمها. — M. Ferrand a bien voulu me fournir au sujet de ce passage la documentation suivante :

«Il faut, sans aucun doute, comprendre إذا وضعت فى الماء "lorsqu'on l'a placé sur l'eau [contenue dans un récipient installé près du gouvernail du navire]". Arabes et Chinois avaient donc pris le pôle sud comme point de départ. C'est ce qui explique que les cartes arabes, à l'inverse des nôtres, ont le sud en haut de la page [cf. *Voyage de Sulayman*, p. 17]. Cette pratique avait été adoptée au moyen âge par plusieurs cartographes d'Occident.

«Le texte, qui est à l'origine du récit de Maqrîzî, est celui de Beilak (*Géogr. d'Aboulféda*, I, p. ccIII-IV) : mais il y en a un autre ou d'autres, car Beilak ne parle pas de l'aimant mis dans la bouche du poisson.» Cf. Clément-Mullet, *Minéralogie arabe*, *J. A.*, 1868, I, p. 174-175; et sur l'auteur, p. 12.

M. Ferrand avait mis à ma disposition les textes médiévaux français et latins, et les textes chinois, qu'on trouve réunis dans ses *Notes d'histoire orientale*, *Contribution à l'histoire de la boussole*, dans les *Mélanges Basset*.

[7] Ces deux mots manquent dans BM[1]. — Cf. Ms-

[2] قال الأستاذ إبراهيم بن وصيف شاه [1] عن مصرايم بن بيصر بن حام بن نوح عم وكان غلاما مرفها فلمّا قرب من مصر بنى له عريشا من أغصان الشجر وستره بحشيش الأرض ثمّ بنى له بعد ذلك فى هذا الموضع مدينة وسمّاها درسان أى باب الجنّة فزرعوا وغرسوا الأشجار والأجنّة من درسان إلى البحر فكانت كلّها زروعا [2] وأجنّة وعمارة

[3] وقال آخر إنّما سمّيت بذلك لأنّ بيصر بن حام بن نوح تحمّل فى ولده وهم أربعة ومعهم أولادهم فكانوا ثلاثين ما بين [3] ذكر وأنثى وقدم ابنه مصر بن بيصر أمامه نحو أرض مصر حتّى خرج من حدّ الشأم فتاهوا وسقط [4] مصر فى موضع العريش وقد اشتدّ تعبه ونام فرأى قائلا يبشّره بحصوله فى أرض ذات خير ودرّ وملك وفخر فانتبه فزعا فإذا عليه عريش من أطراف الشجر وحوله عيون ماء فحمد الله وسأله أن يجمعه بأبيه وإخوته وأن يبارك له فى أرضه فاستجيب له وقادهم الله إليه فنزلوا معه فى العريش وأقاموا به فأخرج الله لهم من البحر دوابّ ما بين خيل وحمير وبقر وغنم و إبل فساقوها حتّى أتوا موضع مدينة منف فنزلوه وبنوا فيه قرية سمّيت بالقبطيّة [5] مافة [6] يعنى قرية ثلاثين [7] فنمت ذرّيّة بيصر حتّى عمروا الأرض وزرعوا وكثرت مواشيهم وظهرت لهم المعادن فكان الرجل منهم يستخرج القطعة من الزبرجد يعمل منها مائدة كبيرة ويخرج من الذهب ما تكون القطعة منه مثل الأسطوانة وكالبعير الرابض

---

charius, *Descriptio Ægypti*, p. 11; Evetts, *Churches*, p. 70, n. 4; Butler, *Ar. conquest*, p. 67, n. 3; Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 145, n. 6; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 125-126 (pour la référence à Ibn Duqmâq, lire 52, au lieu de 42); *Not. Extr.*, II, p. 444; *Itinéraire de l'Orient, Syrie*, p. 78; *Encyclopédie*, I, p. 438; Hartmann, *Polit. Geogr. des Mamlûkenreichs*, *Z. D. M. G.*, LXX, p. 487. Tout ce chapitre se trouve dans ʿAlî Pâšâ, XIV, p. 39-40.

[1] Ce texte de l'*Abrégé des Merveilles* (p. 232) a déjà été cité par Maqrîzî (I. F., I, p. 72-73; cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 87).

[2] Ms., P7, P14, BM1, BM2 : زروع.

[3] Manque dans BM1, BM2; puis : ذكور.

[4] BM1 : بسقط; BM2 : تسقط.

[5] P7 : بالنبطيّة; BM1 : بالنبطيه; BM2 : بالنبطيه.

[6] P7, BM1, BM2 : نافه; ms., P14 : بافه. — Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 74; III, p. 27; Ibn el-Qifṭî, p. 349.

[7] P7 : بلقين; P14 : فلامين; BM1 : بلامس; BM2 : ثلاثين.

[4] وفى التوراة [1] أنّ يوسف تلقّى يعقوب عليهما السلام بمدينة الجبابرة من رعمسيس [2] قال فى شرحها أنّ هذه المدينة هى حوف رمسيس

[5] قال [3] ابن سعيد [4] عن البيهقىّ كان دخول إخوة يوسف عم وأبويه عليه بمدينة العريش [5] وهى أوّل أرض مصر لأنّه خرج إلى تلقّيهم حتّى نزل بطرف سلطانه وكان له هناك عرش وهو سرير السلطنة فأجلس أبويه عليه وكانت تلك المدينة تسمّى فى القديم بمدينة العرش لذلك ثمّ سمّتها العامّة بمدينة العريش [5] فغلب ذلك عليها ويقال أنّه كان ليوسف عم حرس فى أطراف أرض مصر من جميع جوانبها فلمّا أصاب الشأم القحط [6] وسارت إخوة يوسف لتمتار من مصر أقاموا بالعريش وكتب صاحب الحرس إلى يوسف أنّ أولاد يعقوب الكنعانىّ يريدون البلد لقحط نزل بهم فعمل إخوة يوسف عند ذلك عرشا يستظلّون به من الشمس حتّى يعود الجواب فسمّى الموضع العريش وكتب يوسف بالإذن لهم فكان من شأنهم ما قد ذكر فى موضعه [7]

[6] ويقال للعريش أمجّ [8]

[7] فهذا كما ترى وابن وصيف شاه أعرف [9] بأخبار مصر

[8] وفى سنة خمس عشرة وأربعمائة [10] طرق عبد الله بن إدريس الجعفرىّ العريش بمعاونة بنى الجرّاح وأحرقها وأخذ جميع ما فيها

---

(1) Ce paragraphe manque dans ms., P^{1} (aussi le paragraphe 3), P^{3} à P^{5}, P^{7} (lacune), P^{10}, P^{11}, P^{12} (lacune), P^{13}, P^{15}, P^{16} (aussi le paragraphe 3). — Il est probablement fait allusion à la *Genèse*, xlvi, 11. — Voir plus loin, chap. lxvi, § 1 et le renvoi.

(2) P^{3}, BM^{1}, BM^{2} : عمسيس.

(3) Manque dans BM^{1}, BM^{2}.

(4) BM^{1}, BM^{2} : سعد. — Cf. Guest, *Writers, Books, in the Khiṭaṭ*, *J. R. A. S.*, 1902, p. 118.

(5-5) Manque dans BM^{1}, BM^{2}.

(6) BM^{1} : اقحط; BM^{2} : اقتحط. — On lit ce texte dans Yâqût (III, p. 660), qui le donne d'après Ibn Zûlâq (cf. Barbier, *Not. Extr.*, II, p. 444-445; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 126).

(7) Voir plus loin, chap. lxxxii.

(8) P^{1} : امح; P^{14} : اجح; ms., BM^{1} : اجح; BM^{2} : اجح. — Je me contente de suivre la lecture adoptée par M. Ravaisse (Žâmil, p. 25, 42) et par M. Hartmann (*Geogr. Nachrichten*, p. 42). Cf. Wâqidî, notes, p. 16.

(9) Maqrîzî, I. F., III, p. 92.

(10) Édité dans Wâqidî, notes, p. 15. Cf. Maqrîzî, I, p. 354; trad. Casanova, IV, p. 24.

[9] وقال القاضى الفاضل[1] فى جمادى الآخرة سنة سبع وسبعين وخمسمائة ورد الخبر بأنّ نخل العريش قطع الفرنج أكثره وحملوا جذوعه إلى بلادهم وملئت منه ولم يجدوا مخاطبا على ذلك

[10] ونقل عن ابن عبد الحكم[2] أنّ الجفار بأجمعه كان أيّام فرعون موسى فى غاية العمارة بالمياه والقرى والسكّان وأنّ قول الله تع[3] ودمّرنا ما كان يصنع فرعون وقومه وما كانوا يعرشون عن هذه المواضع وأنّ العمارة كانت متّصلة منه إلى اليمن ولذلك سمّيت العريش عريشا

[11] وقيل أنّها نهاية التخوم[4] من الشأم وأنّ إليه كان ينتهى رعاة إبراهيم الخليل عمّ بمواشيه وأنّه عمّ اتّخذ به[5] عريشا كان يجلس فيه حتّى تحلب[6] مواشيه بين يديه فسمّى العريش من أجل ذلك

[12] وقيل أنّ مالك بن دعر[7] بن حجر بن جديلة[8] بن لخم كان له أربعة وعشرون ولدا منهم العريش بن مالك وبه سمّيت العريش لأنّه نزل بها وبناها مدينة

[13] وعن كعب الأحبار أنّ بالعريش قبور عشرة أنبياء

---

[1] Manque dans BM¹, BM². — Cf. Becker, *Beiträge*, I, p. 25; Helbig, *Al-Qâḍî al-Fâḍil*, p. 24. — On lit ce passage dans Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 145; il est édité dans Wiqtrt, notes, p. 15.

[2] Ce texte d'Ibn ʿAbd el-Ḥakam se trouve dans Iṣṭakhri (p. 55), Ibn Ḥauqal (p. 95, 104). Cf. Michaelis, *Descriptio Ægypti*, p. 7; Maqrîzî, I. F., I, p. 94; III, p. 247.

[3] *Coran*, VII, 133.

[4] P²³, BM¹ : التخوم.

[5] P² : اتخذ به; BM¹, BM² : اتخذ.

[6] BM² : تحلب.

[7] P², BM¹ : ذعر; BM² : دعو. — Voir la généalogie complète dans Maqrîzî, I, p. 346; trad. Casanova, III, p. 311; cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 138; III, p. 245, 321. — Ṭabarî (I, p. 377) lui donne la généalogie suivante : مالك بن دعر بن يويب بن عفقان بن مدين بن ابراهيم.

[8] BM¹ : جدنله; BM² : حدنله.

CHAPITRE LVIII.

ذكر مدينة الفرما [1]

[1] قال البكرى الفرماء [2] بفتح أوّله وثانيه ممدود على وزن فعلاء وقد يقصر مدينة تلقاء مصر

[2] وقال ابن خالويه فى كتاب ليس [3] الفرما هذه سمّيت بأخى الإسكندر وكان يسمى الفرما [4] وكان كافرا وهى قرية أمّ [5] إسماعيل بن إبراهيم عم

[3] ويقال اسمه الفرما بن فيلفوس [6] ويقال فيه ابن فلمس [7] ويقال بلمس [8]

[4] وكانت [9] الفرما على شطّ بحيرة تنّيس وكانت مدينة حصينة [10] وبها قبر جالينوس [11] الحكيم

[5] وبنى بها المتوكّل [12] على الله حصنا على البحر تولّى بناءه عنبسة بن إسحاق أمير مصر فى سنة تسع وثلاثين ومائتين عند ما بنى حصن دمياط [13] وحصن تنّيس [14] وأنفق فيها مالا عظيما

---

(1) Ce titre manque dans BM¹. — Cf. Savary, *Lettres*, I, p. 330-335; Vaujany, *Alexandrie*, p. 225; Evetts, *Churches*, p. 61; Butler, *Ar. conquest*, p. 210; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 138; *Égypte*, coll. *Un. pittor.*, III, p. 174; *Itinéraire de l'Orient*, *Égypte*, p. 77-78.

(2) Bakrî, p. 713. — Telle est aussi l'orthographe d'Ibn Hišâm (cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 45, n. 15).

(3) Manque dans BM¹, BM², jusqu'à la fin du paragraphe 3.

(4) On trouve cette histoire dans Yâqût (I, p. 256; III, p. 883); *Nuzhat el-Qulûb*, p. 249 : trad., p. 241; Suyûṭî, I, p. 45 (منارة الاسكندرية). Cf. Ṭabarî, I, p. 2587; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 138; *R. S. O.*, IX, p. 418.

Yâqût cherche, bien entendu, à donner à ce nom une origine arabe (III, p. 882).

(5) Ce n'est pas exactement el-Faramâ, mais une localité qui en était toute proche, nommée Umm el-'Arab (Maqrîzî, I. F., I, p. 100; III, p. 226, n. 8; Ibn Khallikân, texte ar., I, p. 19; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 24).

(6) P⁷ : فيلقوس; P¹¹ : فيلقوس; ms. : فيلفوس.

(7) P⁷ : فلمس; P¹⁴ : قلمس; ms. : قليس.

(8) P⁷ : بليس; P¹⁴ : بليس; ms. : بلس.

(9) Texte d'el-Iṣṭakhrî (p. 53), d'Ibn Ḥauqal (p. 105). Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 187, n. 5; Ibn Duqmâq, V, p. 53.

(10) P¹⁴, BM² : حصينة; BM¹ : حصنة.

(11) Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 187, n. 5; III, p. 104; *Prairies*, I, p. 306; Simon, *Zum ar. Galen*, *Z. D. M. G.*, LXIII, p. 453 et seq.

(12) Les deux mots suivants manquent dans P⁷, BM¹, BM².

On trouve ce texte dans Ibn Duqmâq, V, p. 53; cf. Wâqidî, notes, p. 16.

(13) Cf. Maqrîzî, II, p. 190; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 93.

(14) Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 209; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 61; Kahle, *Zur Gesch. des mittelalt. Alexandria*, *Der Islam*, XII, p. 39; 'Alî Pâšâ, VIII, p. 72.

[6] ولمّا فتح عمرو بن العاص عين شمس أنفذ[1] إلى الفرما أبرهة بن الصبّاح فصالحه أهلها على خمسمائة دينار هرقليّة وأربعمائة ناقة وألف رأس من الغنم فرحل عنهم إلى البقارة[2]

[7] وفى سنة ثلاث وأربعين وثلاثمائة نزل الروم عليها فنفر الناس إليهم وقتلوا منهم رجلين ثمّ نزلوا فى جمادى الأولى سنة تسع وأربعين وثلاثمائة فخرج إليهم المسلمون وأخذوا منهم مركبا وقتلوا من فيه وأسروا عشرة

[8] وقال اليعقوبىّ[3] الفرما أوّل مدن[4] مصر من جهة الشمال[5] وبها أخلاط من الناس وبينها وبين البحر الأخضر ثلاثة أميال

[9] وقال ابن الكندىّ[6] ومنها الفرما وهى أكثر عجائب وأقدم آثارا ويذكر أهل مصر أنّه كان منها طريق إلى جزيرة قبرس فى البرّ فغلب عليها البحر[7] ويقولون أنّه كان فيما غلب عليه البحر مقطع الرخام الأبلق وأنّ مقطع الأبيض بلبونة[8] وقال يحيى[9] بن عثمان كنت أرابط فى الفرما وكان بينها وبين

---

[1] Cf. Ṭabarî, I, p. 2586-2587; Maqrîzî, I, p. 289; trad. Casanova, III, p. 115; Wâqidî, notes, p. 16; Wüstenfeld, *Statthalter*, I, p. 2-3; Lane-Poole, *Egypt*, p. 2.

[2] P¹, BM¹ : المقارة ; BM² : النقارة.

[3] Ce texte de Ya'qûbî (p. 330) a été édité par Hamaker (Wâqidî, notes, p. 17).

[4] BM¹, BM² : محاسن.

[5] BM² : الشام.

[6] Ce texte d'Ibn el-Kindî (Kindî-Œstrup, p. 200, 232-233), qu'on lit dans Abû Çâliḥ (Evetts, *Churches*, p. 168-169; texte ar., p. 71-72), Yâqût (III, p. 883-884), a été édité par Hamaker (Wâqidî, notes, p. 17). Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 137.

[7] Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 197.

[8] P¹ : بلوبيه ; BM¹ : بلوبنه ; BM² : بلوبنه. — Rétabli d'après la note de M. R. Hartmann (*Polit. Geogr. des Mamlûkenreichs*, *Z. D. M. G.*, LXX, p. 16, n. 10). — Hamaker a sauté ce passage. Le texte d'Ibn el-Kindî est assez obscur : غلب البحر على مقطع الرخام الابيض والابلق بلوبية بالابونة. Les mss donnaient بلوبية et بلوبنة. — Par contre, Yâqût est plus clair : وكان بها مقطع الرخام الابلق فغلب عليه البحر ايضا وكان مقطع الرخام الابيض بلوبنة غربى الاسكندرية. — Abû Çâliḥ ajoute un détail nouveau : وغلب ايضا على مقطع الرخام الغزالى الابلق ومقطع الرخام الابيض فهو بلوبية. — M. Evetts traduit «marbre de Gaza», dont l'ethnique serait plutôt غزّى (Yâqût, III, p. 800).

[9] Ce personnage ne vivait donc pas en 570 (Guest, *Writers, Books, in the Khiṭaṭ*, *J. R. A. S.*, 1902, p. 120), puisque cité par Ibn el-Kindî, dont le *Kitâb faḍâ'il Miṣr* semble avoir été écrit vers 355 (Kindî-Œstrup, p. 177, 181, 242; Kindî, éd. Guest, *Introd.*, p. 7).

Il faut songer à Yaḥyâ ibn 'Uthmân ibn Çâliḥ, mort en 282, que nous avons déjà rencontré (Maqrîzî, I. F., III, p. 293), et qui fut l'un des traditionnistes importants cités par Kindî (Kindî, *Introd.*, p. 21-22, 55-58) et par son fils (Kindî-Œstrup, p. 182, 212).

البحر قريب من يوم يخرج الناس والمرابطون فى أخصاص على [1] الساحل ثمّ
علا البحر على ذلك كلّه ¤ وقال ابن قديد وجّه ابن المدبّر [2] وكان بتنّيس [3]
إلى الفرما فى هدم أبواب من حجارة شرقىّ الحصن احتاج أن يعمل منها جيرا [4]
فلمّا قلع منها حجر أو حجران خرج أهل الفرما فى السلاح فمنعوا من قلعها وقالوا
هذه الأبواب التى قال الله تعـ فيها على لسان يعقوب عـم [5] يا بنىّ لا تدخلوا
من باب واحد وادخلوا من أبواب متفرّقة ¤ والفرما بها النخل العجيب الذى
يثمر حين ينقطع البسر والرطب من سائر الدنيا فيبتدئ هذا الرطب من
حين يلد [6] النخل فى الكوانين فلا ينقطع أربعة أشهر حتّى يجىء البلح [7] فى
الربيع وهذا لا يوجد فى بلد من البلدان لا [8] بالبصرة ولا بالحجاز ولا باليمن ولا
بغيرها من البلدان ويكون فى هذا البسر ما وزن البسرة الواحدة فوق
العشرين درهما [9] وفيه [10] ما طول البسرة [11] نحو الشبر والفتر [12]

[10] وقال ابن المأمون البطائحىّ [13] فى حوادث سنة تسع وخمسمائة ووصلت
النجّابون [14] من والى الشرقيّة تخبر بأن بغدوين [15] ملك الفرنج وصل إلى أعمال
الفرما فسيّر الأفضل بن أمير الجيوش للوقت إلى والى الشرقيّة بأن يسيّر المركزيّة

---

(1) P² : من.

(2) BM² : المدبر.

(3) Ces deux mots ne se trouvent ni dans Ibn el-Kindî, ni dans Yâqût. — Abû Çâliḥ fournit un texte plus précis : كان بمدينة تنيس عاملا (sic) يعرف بابن المدبر.

(4) Cf. Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, VI, p. 584.

(5) Coran, xii, 67 (cf. Ibn Duqmâq, V, p. 53). — Abû Çâliḥ, tout en mentionnant la tradition concernant Jacob, ne cite pas le verset coranique, mais donne comme raison principale fournie par les habitants de Faramâ : هذه الابواب من حجارة قديمة لم يتعرض له أحد من الملوك ولا من الناس جميعا فكيف نمكنكم من قلعه ونقله الى ارض اخرى. Abû Çâliḥ et Yâqût, seuls, déclarent expressément qu'Ibn el-Mudabbir abandonna son projet.

(6) S'inspirant de يأتى qu'on trouve dans Yâqût, de Goeje proposait de lire : حين يأبير النخل (Z. D. M. G., L, p. 739).

(7) BM¹ : الملع. — Yâqût : الثلج (sic).

(8) BM¹ : الا.

(9) Ibn el-Kindî : عشرين درهما واكثر ; Yâqût et Ibn Duqmâq (qui dit en avoir fait l'expérience, V, p. 53) : قريبا من عشرين درهما.

(10) BM¹, BM² : منه.

(11) Ms., BM¹, BM² : البسر.

(12) Ibn Duqmâq : تكون كل سبعة او ثمانية طولهم ذراع.

(13) Cf. Guest, *Writers, Books, in the Khiṭaṭ*, J. R. A. S., 1902, p. 115; Becker, *Beiträge*, I, p. 23. — Analysé dans Wiet, notes, p. 17.

(14) P² : النجابه.

(15) P², BM¹ : بعدوين ; BM² : بغدوين.

والمقطعين بها وسير[1] الراجل من العطوفيّة وأن يسير الوالى بنفسه بعد أن
يتقدّم إلى العربان بأسرهم بأن يكونوا فى الطوالع ويطاردوا[2] الفرنج ويشارفوهم[3]
بالليل[4] قبل وصول العساكر إليهم فاعتمد ذلك ثمّ أمر بإخراج الخيام وتجهيز
الأصحاب والحواشى فلمّا تواصلت العساكر وتقدّمها العربان وطاردوا الفرنج وعلم
بغدوين[5] أنّ العساكر متواصلة إليه وتحقّق أنّ الإقامة لا تمكنه أمر أصحابه
بالنهب والتخريب[6] والإحراق وهدم المساجد فأحرق جامعها ومساجدها
وجميع البلد وعزم على الرحيل فأخذه الله تع وعجّل[7] بنفسه إلى النار
فكتم[8] أصحابه موته وساروا بعد أن شقّوا بطن بغدوين[9] وملأوه[10] ملحا
حتّى بقى إلى بلده فدفنوه بها[11] وأمّا العساكر الإسلاميّة فإنّهم شنّوا الغارات
على بلاد العدوّ وعادوا بعد أن خيّموا على ظاهر عسقلان وكتب إلى الأمير
ظهير الدين طغتكين[12] صاحب دمشق بأن يتوجّه إلى بلاد الفرنج فسار إلى
عسقلان وحملت إليه الضيافات وطولع بخبر[13] وصوله فأمر بحمل الخيام وعدّة
وافرة من الخيل[14] والكسوات والبنود والأعلام وسيف ذهب ومنطقة ذهب
وطوق ذهب وبدلة طقم[15] وخيمة مكمّلة كبيرة ومرتبة ملوكيّة وفرشها وجميع
آلاتها وما تحتاج إليه من آلات[16] الفضّة وستر برسم شمس الخواصّ وهو مقدّم

---

[1] BM^{1} : سيرة.
[2] BM^{1}, BM^{2} : يطارحوا.
[3] Ms., P^{14}, BM^{1}, BM^{2} : يسارفوهم.
[4] P^{14} : فى الليل.
[5] P^{2} : بغدولن; P^{14} : بغدوين; BM^{1} : بغدوين; BM^{2} : بغدوين.
[6] Ms., P^{14}, BM^{1}, BM^{2} : الخراب.
[7] P^{2} : اخذ.
[8] P^{14} : فكتب.
[9] P^{2}, BM^{1} : بغدوين; P^{14} : بغدويه; BM^{2} : بغدوين.
[10] BM^{1} : ملحوه.
[11] Abû'l-Maḥâsin (éd. Popper, II, p. 317; *Histor. or. des Croisades*, III, p. 488) dit qu'il fut enterré à Jérusalem, dans l'église de la Résurrection. Les détails donnés ici sur l'ouverture du corps de Baudouin sont exacts (Michaud, *Hist. des Croisades*, II, p. 62-65).

Mais il doit y avoir une erreur sur la date, car ces événements se sont produits en 511 (cf. Ibn Iyâs, I, p. 63; *Histor. or. des Croisades*, I, p. 10, 759; Wüstenfeld, *Fatimiden*, p. 288; Lane-Poole, *Egypt*, p. 165; Huart, *Histoire*, II, p. 10; Hartmann, *Die Strasse von Damaskus nach Kairo*, *Z. D. M. G.*, LXIV, p. 679; Ibn el-Qalânisî, p. 199, et préf., p. 29; Reinaud, *Extraits*, p. 37-38).

[12] Telle est l'orthographe des inscriptions (van Berchem, *Atabeks*, *Floril. M. de Vogüé*, p. 32, 36). — P^{14} : طغدكين; BM^{1} : طغدكين; BM^{2} : طغدكين.
[13] BM^{1}, BM^{2} : بخبره.
[14] BM^{1} : الجبل.
[15] P^{14}, BM^{1} : طمم; BM^{2} : طمم; ms. : طم.
[16] BM^{1}, BM^{2} : امر.

كبير خلعة مذهّبة[1] ومنطقة ذهب وسيف ذهب وسيّر برسم المميّزين من الواصلين خلعا وسيوفا وسلّم ذلك بثبت[2] لأحد الحجّاب وسيّر معه فرّاشين[3] برسم الخيام وأمر[4] بضرب الخيمة المميّزة وفرشها وأن يركب والى عسقلان وظهير الدين وشمس الخواصّ وجميع الأمراء الواصلين والمقيمين بعسقلان إلى باب الخيمة ويقبلوه ثمّ[5] إلى بساطها[6] والمرتبة المنصوبة ثمّ يجلس الوالى وظهير الدين وشمس الخواصّ [7]والمقدّمون ويقف الناس بأجمعهم إجلالا وتعظيما ويخلع على الأمير ظهير الدين وشمس الخواصّ[7] وتشدّ المناطق فى أوساطهما ويقلّدا بالسيوف ويخلع بعدهما على المميّزين ثمّ يسير ظهير الدين والمقدّمون بالتشريف والأعلام والرايات المسيّرة إليهم إلى أن يصلوا إلى الخيام التى ضربت لهم فإذا كان كلّ يوم يركب الوالى والأميران[8] والمقدّمون والعساكر إلى الخيمة الملوكيّة ويتفاوضون فيما يجب من تدبير العساكر فامتثل ذلك وواصلت العساكر الغارات على بلاد العدوّ وأسروا وقتلوا فسيرت إليهم الخلع ثانيا وحصل لشمس الخواصّ خاصّة فى هذه السفرة عشرة آلاف دينار وتسلّم ظهير الدين الخيمة المميّزة بما فيها وكان تقدير ما حصل له ولأصحابه ثلاثين ألف دينار وبلغ المنفق فى هذه النوبة وعلى ذهاب بغدوين[9] وهلاكه مائة ألف دينار

[11] وفى شهر رجب سنة خمس وأربعين وخمسمائة[10] نزل الفرنج على الفرما فى جمع كبير وأحرقوها وأخربوها ونهبوا أهلها

[12] وآخر أمرها أنّ الوزير شاور أخربها لمّا خرج[11] منها متولّيا ملهم[12] أخو

---

[1] BM¹, BM² : مذهبيه.
[2] P¹ : ببيت احد ; BM² : نبيت.
[3] P¹⁴ : فرشان ; ms. : فراشان.
[4] BM¹, BM² : امره.
[5] P¹⁴ ajoute ساروا.
[6] BM² : اوساطها.
[7-7] Manque dans ms.
[8] BM¹, BM² : اميران.
[9] P¹ : بغدوين ; BM² : بعدوين ; BM¹ : بعدوين.
[10] Ce texte d'Ibn Muyassar (p. 91 ; cf. *J. A.*, 1921, II, p. 78) se lit dans Ibn Duqmâq (V, p. 53). Edité dans Wiqtaf, notes, p. 17.
[11] BM¹ : اخرج.
[12] P¹ : فلهم ; BM¹ : منهم.

ضرغام فى سنة [تسع وخمسين وخمسمائة][1] فاستمرّت خرابا لم تعمر بعد ذلك

[13] وكان بالفرما والمقارة والورّادة[2] عرب من جذام[3] يقال لهم القاطع وهو جرى[4] بن عوف بن مالك بن شنوءة[5] بن بديل[6] بن حشم[7] بن جذام[8] منهم عبد العزيز بن الوزير بن ضاي[9] بن مالك بن عامر بن عدىّ ابن جمرس[10] بن نفر[11] بن نصر[12] بن القاطع مات فى صفر سنة خمس ومائتين وللسرىّ[13] والجروىّ هذا أخبار كثيرة[14] أتينا عليها فى كتاب عقد جواهر الأسفاط فى أخبار مدينة الفسطاط[15]

---

[1] La date et les deux mots précédents manquent dans P^1; manque, sans blanc, dans P^4, BM^1; blanc, dans BM^2.

Je crois que la restitution de l'année 559 n'offre aucune difficulté sérieuse. En çafar 558, Šâwar s'empare du vizirat (Ibn el-Aṯîr, *Histor. or. des Croisades*, *s. ann.*), mais, au mois de ramaḍân, battu par Ḍirġâm qui le remplace au pouvoir, il s'enfuit en Syrie. Il est à présumer que c'est à ce moment que Ḍirġâm nomme son frère, Mulham, gouverneur d'el-Faramâ. Or, c'est en jumâdâ II 559 que Šâwar se met en marche sur l'Égypte et gagne la bataille de Bilbeis (Ibn el-Aṯîr, *Histor. or. des Croisades*; Maqrîzî, I, p. 358; trad. Casanova, IV, p. 33). C'est donc à cette date qu'il dut détruire el-Faramâ.

Ibn Duqmâq ne donne pas la date de l'événement, qu'il mentionne d'après les sources suivantes (V, p. 53) : قال الشيخ زكى الدين عبد العظيم المنذرى قال حدثنى الشيخ الغرى ابو قاماز هراش بن رزين الغرى الطليق.

[2] BM^1 : الوارده; manque dans P^1.

[3] Cf. Qalqašandî, I, p. 199-202; IV, p. 69-70; Lammens, *Yazîd Ier*, p. 279-280.

[4] Cf. Yâqût, III, p. 883. — Édité dans Wâqidî, notes, p. 17. — P^1 : حرى; BM^1 : جرى.

[5] BM^1, BM^2 : شنوه.

[6] BM^1, BM^2 : بحدل. — Ibn Dureid (p. 225, note) : بحديل; mais bonne leçon dans Qalqašandî (I, p. 200).

[7] BM^1 : حسم. — Lecture assurée par Qalqašandî (I, p. 200) et l'étymologie donnée par Ibn Dureid (p. 225).

[8] BM^1 : حجام; BM^2 : حذام.

[9] M. Guest a édité ضابي dans Kindî (p. 143), qui ne pousse pas plus loin la généalogie (cf. Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 25, 40, n. 1). Samʿânî (p. 128 *b*) la donne plus complète, mais, dans cette partie, le copiste ne fut pas excellent.

الجرى بفتح الجيم والراء هذه النسبة إلى جرى بن عوف بطن من جذام ثمّ من حشم والمشهور بهذه النسبة [ابو] على الحسن بن عبد الله بن عبد العزيز ابن ضاى (ms. ضال) بن مالك بن عامر بن عدى ولعدى صحبة هو ابن جمرس بن زفر بن نصر بن عدى القاطع بن عوف (ms. عون) بن أسود بن زيد بن حشم بن جذام وقيل جذام اسمه عمرو بن عدى ابن الحرث بن مرّة بن أُدد (ms. ادرس) بن زيد بن يشجب بن عريب (عريت) ابن زيد بن كهلان بن سبا بن يشجب بن يعرب بن قحطان الجذامى ثم الجروى (cf. *Šams el-ʿulûm*, p. 1, 19).

Au compagnon du Prophète nommé ci-dessus, Ibn Ḥajar (II, p. 1118) donne la généalogie suivante : عدى بن جمْرس بن نصر بن مقاطع بن جرى (حرى) ابن عوف بن أسود بن جذام الجذامى (حذام الحذامى).

[10] BM^1, BM^2 : حرس.

[11] P^1, BM^1 : نغر; BM^2 : بغر.

[12] P^2 : مصر; BM^1, BM^2 : مضر.

[13] P^{04} : السروى.

[14] Cf. Maqrîzî, I. F., III, voir l'index.

[15] Cf. *Mamlouks*, I, *a*, p. ix, xvii.

[14] وقال ابن الكندى[1] وبها مجمع البحرين وهو البرزخ الذى ذكره الله عزّ وجلّ فقال[2] مرج البحرين يلتقيان بينهما برزخ لا يبغيان وقال[3] وجعل بين البحرين حاجزا وهما بحر الروم وبحر الصين والحاجز بينهما مسيرة ليلة ما بين القلزم والفرما وليس يتقاربان فى بلد من البلدان أقرب منهما[4] بهذا الموضع وبينهما فى السفر مسيرة شهور[5]

CHAPITRE LIX.

ذكر[6] مدينة[7] القلزم

[1] القلزم[8] بضمّ القاف وسكون اللام وضمّ الزاى وميم بليدة[9] كانت على ساحل بحر اليمن فى أقصاه من جهة مصر وهى كورة من كور مصر و إليها ينسب بحر القلزم وبالقرب منها غرق فرعون وبينها وبين مدينة مصر ثلاثة أيّام[10] وقد خربت ويعرف اليوم موضعه بالسويس[11] تجاه عجرود[12]

---

[1] Kindi-Œstrup, p. 208, 242. On lit ce texte dans Abû Çâliḥ (Evetts, *Churches*, p. 60-61; texte ar., p. 26), qui s'est évertué à ne pas reproduire les versets coraniques (voir plus haut, p. 30, n. 5).

[2] *Coran*, lv, 19-20. — Cf. Abû'l-Maḥâsin, I, p. 45; Maqrîzî, I. F., I, p. 116; chap. suivant, § 7; *Prairies*, I, p. 241; Ibn Duqmâq, p. 118; *Prolégomènes*, I, p. 96, 202; *Voyage de Sulaymân*, p. 94.

[3] *Coran*, xxvii, 62.

[4] Ibn el-Kindî : تقاربها.

[5] Ibn el-Kindî : وبينهما بالمشرق مسيرة شهر ; Abû Çâliḥ : فى الشرق.

[6] Manque dans P[2], BM[1], BM[2].

[7] BM[1] : بحر.

[8] Ce chapitre a été édité et traduit par Langlès (*Not. Extr.*, VI, p. 352-355). On lit ce texte dans les *Marâçid* (II, p. 440), qui résument Yâqût (IV, p. 158-159). Cf. Nassiri Khosrau, p. 123; Michaelis, *Descriptio Ægypti*, p. 24; Ibn Duqmâq, V, p. 53-54; Qalqaśandî, III, p. 392; Calcaschandi, p. 100; Evetts, *Churches*, p. 61, n. 1; Ferrand, *Relations*, I, p. 32, n. 6, où il faut lire 515-516, au lieu de 514 (renvoi à Quatremère); R. Hartmann, *Polit. Geographie*, *Z. D. M. G.*, LXX, p. 14; Clédat, *Notes sur l'isthme de Suez*, *B. I. F.*, XVII, p. 114; Vaujany, *Alexandrie*, p. 230; *Der Islam*, II, p. 277.

[9] BM[1] : بلد.

[10] Cf. *Création*, IV, p. 83; Iṣṭakhrî (p. 33) et Ibn Ḥauqal (p. 59) : deux *marḥalah*; Ferrand, *Poids, mesures*, *J. A.*, 1920, II, p. 18; *Prolégomènes*, I, p. 95-96; Maqrîzî, II, p. 510.

[11] A interpréter selon l'observation de Quatremère (*Mémoires*, I, p. 182-183). Cf. Muqaddasî, p. 196; Yâqût, IV, p. 161; Qalqaśandî, III, p. 243.

[12] Cf. *Itinéraire de l'Orient*, *Syrie*, p. 11-12; *Syria*, III, p. 149.

[2] ولم يكن(1) بالقلزم ماء ولا شجر ولا زرع وإنّما يحمل الماء إليها من(2) آبار بعيدة وكان بها فرضة مصر والشأم ومنها تحمل الحمولات إلى الحجاز واليمن ولم يكن بين القلزم وفاران(3) قرية ولا مدينة سوى نخل يسير فيه صيّادو(4) السمك وكذلك من تاران وجميلان(5) إلى أيلة

[3] قال ابن الطوير(6) والبلد المعروف بالقلزم أكثرها باق إلى اليوم ويراها الراكب السائر من مصر إلى الحجاز وكانت فى القديم ساحلا من سواحل الدولة المصريّة ورأيت شيأ من حسابه من جهة مستخدميه فى حواصل القصر وما ينفق فى واليه وقاضيه وداعيه وخطيبه والأجناد المركزين به لحفظه وقربه وجامعه ومساجده وكان مسكونا مأهولا

[4] وقال المسبّحىّ(7) فى حوادث سنة سبع وثمانين وثلاثمائة وفى شهر رمضان سامح أمير المؤمنين الحاكم بأمر الله أهل مدينة القلزم ممّا كان يؤخذ من مكوس المراكب

[5] وقال ابن خرداذبه عن التجّار فيركبون(8) فى البحر الغربىّ ويخرجون بالفرما ويحملون تجاراتهم على الظهر إلى القلزم وبينهما خمسة وعشرون فرسخا ثمّ يركبون البحر الشرقىّ من القلزم إلى الجار(9) وجدّة ثمّ يمضون إلى السند والهند والصين

[6] ومن القلزم(10) ينزل الناس فى بريّة وصحراء ست مراحل إلى أيلة ويتزوّدون من الماء لهذه الست مراحل

(1) Texte de Balkhî, cité par Yâqût (IV, p. 160); on peut le lire dans Iṣṭakhrî, p. 33; Ibn Ḥauqal, p. 38-39. Ces auteurs mentionnent que Qulzum est en pleine prospérité, ce qu'a sauté Maqrîzî, pour laisser croire que ce passage a été rédigé par lui. Après بعيدة on lit وفى تامة العارة.

(2) BM^{1}, BM^{2} : و.

(3) BM^{1} : فاران. — C'est une interprétation de Maqrîzî (voir les textes cités dans la note 1).

(4) P^{1}, P^{14}, BM^{1}, BM^{2} : صيادون.

(5) P^{6}, BM^{1}, BM^{1} : جميلان ; BM^{2} : حبيلان — *Sic*, dans Ibn Ḥauqal et Muqaddasî (*Biblioth. geogr. ar.*, IV, p. 44); جبيلات dans Iṣṭakhrî et Yâqût (voir *Encyclopédie*, I, p. 594).

(6) P^{14} : الطوب.

(7) Cf. *J. A.*, 1921, II, p. 84, n. 2. — Sur ce texte, voir S. de Sacy, *Chrestom. ar.*, I, p. 127.

(8) Ibn Khurdâdhbeh (p. 153) donne ici من فرنجة.

(9) P^{1} : احجار ; BM^{2} (après correction) : الحجاز.

(10) Yaʻqûbî (p. 340). Cf. *Syria*, III, p. 150.

[7] ويقال أنّ بين القلزم وبحر الروم ثلاث مراحل وأنّ ما بينهما هو البرزخ الذى ذكره الله تعـ بقوله[1] بينهما برزخ لا يبغيان

CHAPITRE LX.

التيه[2]

[1] أرض[3] بالقرب من أيلة بينهما عقبة لا يكاد الراكب يصعد من عليها لصعوبتها إلّا أنّها مهدت من زمان خمارويه بن أحمد بن طولون ويسير الراكب مرحلتين فى حصى[4] التيه هذا حتّى يوافى ساحل بحر فاران[5] حيث كانت مدينة فاران[6] وهناك غرق فرعون والتيه مقدار أربعين فرسخا فى مثلها[8] وفيه تاه بنو إسرائيل[7] أربعين سنة لم يدخلوا مدينة ولا أووا إلى بيت ولا بدّلوا ثوبا وفيه مات موسى عم

[2] ويقال أنّ طول التيه نحو من ستّة أيّام

[3] واتّفق[8] أنّ المماليك البحريّة لمّا خرجوا من القاهرة هاربين فى سنة اثنتين وخمسين وستّمائة مرّ طائفة منهم بالتيه فتاهوا فيه خمسة أيّام ثمّ تراءى لهم فى اليوم[9] السادس سواد على بعد فقصدوه فإذا مدينة عظيمة[10] لها سور وأبواب كلّها من رخام أخضر فدخلوها وطافوا بها فإذا قد غلب عليها

---

[1] *Coran*, lv, 20. — Voir chapitre précédent, § 14.

[2] Manque dans BM¹.

[3] Ce chapitre a été traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 186-188). Cf. Iṣṭakhrî, p. 14; Ibn Ḥauqal, p. 104; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 62; *Not. Extr.*, II, p. 31; *Itinéraire de l'Orient, Syrie*, p. 39-41; *Prolégomènes*, I, p. 131, 296, 347.

[4] P², P¹⁴ : حمص.

[5] P¹⁴ : تاران.

[6] Ces deux mots manquent dans P².

[7] Cf. Ṭabarî, trad. Zotenberg, I, p. 392-395; Qalqashandî, XIII, p. 263.

[8] Ce serait un texte de Dhahabî (cf. Ibn Iyâs, I, p. 83-84); on le lit dans *Mamlouks*, I, *a*, p. 49-50. Cf. de Méhérec, *Chagarat-ouddour*, *B. I. É.*, 1888, p. 123-124.

[9] Manque dans BM¹, BM².

[10] Quatremère pense qu'il s'agit de la ville de Pétra (*Mamlouks*, I, *a*, p. 49, n. 71; *Mém. sur les Nabatéens*, p. 153).

الرمل حتّى طمّ أسواقها ودورها ووجدوا بها أوانى وملابس فكانوا إذا تناولوا منها[1] شيئاً تناثر من طول البلى ووجدوا فى صينيّة بعض المزّازين تسعة دنانير ذهبا عليها صورة غزال وكتابة عبرانيّة وحفروا موضعا فإذا حجر على صهريج ماء فشربوا منه ماء أبرد من الثلج ثمّ خرجوا ومشوا ليلة فإذا بطائفة من العربان حملوهم إلى مدينة[2] الكرك فدفعوا الدنانير لبعض الصيارفة فإذا عليها أنّها ضربت فى أيّام موسى عم ودفع لهم فى كلّ دينار مائة درهم وقيل لهم أنّ هذه المدينة الخضراء من مدن بنى إسرائيل ولها طوفان رمل يزيد تارة وينقص أخرى لا يراها إلّا تائه والله أعلم[3]

CHAPITRE LXI.

ذكر[4] مدينة دمياط

[1] اعلم[5] أنّ دمياط كورة من كور أرض مصر بينها وبين تنّيس اثنا عشر فرسخا

[2] ويقال سمّيت بدمياط[6] من ولد أشمن بن مصرايم بن بيصر بن حام بن نوح عم

[3] ويقال أنّ إدريس[7] عم كان من[8] أوّل ما أنزل عليه ذو القوّة والجبروت أنا

---

[1] Manque dans BM², BM³.

[2] Manque dans P⁷.

[3] Ces deux mots manquent dans P⁷, BM², BM³.

[4] Manque dans BM¹. — Cf. les auteurs cités dans Salmon, *Rapport sur une mission à Damiette*, *B. I. F.*, II, p. 77-80; et J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 92-93; Ibn Baṭṭûṭah, I, p. 59-65; Vaujany, *Alexandrie*, p. 202; *Troisième voyage de Paul Lucas*, III, p. 305; Maillet, *Description de l'Égypte*, I, p. 126 et seq.; Savary, *Lettres*, I, p. 307 et seq.; Michaelis, *Descriptio Ægypti*, p. 23; *Futûḥ Bahnasâ*, p. 44, n. 6; *Encyclopédie*, I, p. 935; Ebers, *Égypte*, p. 196; *B. I. F.*, VI, p. 15; *Marâṣid*, V, p. 493. — Il est assez étonnant que Maqrîzî ne se soit pas étendu sur les étoffes de Damiette, comme il l'a fait pour celles de Tinnîs (cf. Ibn Ḥauqal, p. 101-102; Ya'qûbî, p. 338; Muqaddasî, p. 203; *Avertissement*, p. 35; Nassiri Khosrau, p. 110; Yâqût, II, p. 602-603; III, p. 288; Ibn Iyâs, I, p. 5; Lane-Poole, *Egypt*, p. 112; Butler, *Ar. conquest*, p. 110-111; *J. A.*, 1916, I, p. 359).

[5] 'Alî Pâšâ, XI, p. 36.

[6] Cf. plus haut, III, p. 52, n. 1.

[7] C'est un ḥadîth provenant d'Ibn 'Abbâs, si l'on en croit Ibn Duqmâq (V, p. 80), qui cite de nombreuses traditions du Prophète sur Damiette (cf. 'Alî Pâšâ, XI, p. 36).

[8] Manque dans ms.

الله مديّن المدائن الفلك لأمرى وصنعى[1] أجمع بين العذب والمالح والنار والثلج وذلك بقدرتى ومكنون على الدال والميم والألف والطاء ❊ قيل هم بالسريانيّة دمياط فتكون دمياط كلمة سريانيّة أصلها دمط أى القدرة إشارة إلى مجمع العذب والمالح

[4] وقال الأستاذ إبراهيم بن وصيف شاه[2] دمياط[3] بلد قديم بنى فى زمان فيلمون[4] بن أتريب بن قبطيم بن مصرايم على اسم غلام كانت أمّه ساحرة لفيلمون[5]

[5] ولمّا قدم المسلمون[6] إلى[7] أرض مصر كان على دمياط رجل من أخوال المقوقس يقال له الهاموك[8] فلمّا افتتح عمرو بن العاص مصر امتنع الهاموك بدمياط واستعدّ للحرب فأنفذ إليه عمرو بن العاص بالمقداد[9] بن الأسود فى طائفة من المسلمين فحاربهم الهاموك وقتل ابنه فى الحرب فعاد إلى دمياط وجمع إليه أصحابه فاستشارهم فى أمره وكان عندهم حكيم[10] قد حضر الشورى فقال أيّها الملك إنّ جوهر العقل لا قيمة له[11] وما استغنى به أحد إلّا هداه إلى سبيل النجاة والفوز من الهلاك وهؤلاء العرب من بدء أمرهم لم تردّ لهم راية وقد فتحوا البلاد وأذلّوا العباد[12] وما لأحد عليهم قدرة ولسنا بأشدّ من جيوش الشأم ولا أعزّ وأمنع[13] وإنّ القوم قد أيّدوا بالنصر والظفر والرأى أن تعقد مع القوم صلحا[14] ننال به الأمن وحقن الدماء وصيانة الحرم فما أنت

---

[1] Ms. : بأمرى وصنعى.
[2] *Merveilles*, p. 278. Cf. Ibn Duqmâq, V, p. 80; 'Alî Pâšâ, XI, p. 36; Maqrîzî, I. F., III, p. 46.
[3] Manque dans BM[1], BM[2].
[4] Ms. : فلمون; P[7], P[14], BM[1] : فليمون; BM[2] : فلمون.
[5] Ms., P[14] : لفلمون; BM[1] : لعلمون; BM[2] : لعليمون; manque dans P[7].
[6] Résumé de Wâqidî, p. 126-132. — Sur la conquête de Damiette, cf. Ibn Iyâs, I, p. 23; 'Alî Pâšâ, XI, p. 36; Butler, *Ar. conquest*, p. 350. Voir chap. suivant, § 2.
[7] Manque dans BM[1], BM[2].
[8] Ms. : الهاموك. — Wâqidî : الهامرك; mais voir les notes, p. 178.
[9] Cf. *Kawâkib*, p. 29; *Futûḥ Bahnasâ*, p. 52, n. 4.
[10] Il s'appelle الجبرخان dans Wâqidî.
[11] Cf. Wâqidî, notes, p. 127-128.
[12] P[7] : البلاد.
[13] Manque dans P[7].
[14] P[14] : صلحاً.

بأكثر رجالا من المقوقس (1) فلم يعبأ الهاموك بقوله وغضب منه فقتله وكان له
ابن عارف (2) عاقل وله دار ملاصقة للسور فخرج إلى المسلمين فى الليل ودلّهم على
عورات البلد فاستولى المسلمون عليها فتمكّنوا منها وبرز الهاموك للحرب فلم
يشعر بالمسلمين إلّا وهم يكثرون على سور البلد وقد ملكوه (3) فعند ما رأى
شطا بن الهاموك (4) المسلمين فوق السور لحق بالمسلمين ومعه عدّة من أصحابه
ففتّ ذلك فى عضد أبيه واستأمن للمقداد فتسلّم المسلمون دمياط واستخلف
المقداد عليها وسيّر بخبر الفتح إلى عمرو بن العاص

[6] وخرج (1) شطا وقد أسلم إلى البرلّس والدميرة وأشموم طناح (5) فحشد (6)
أهل تلك النواحى وقدم بهم مددا للمسلمين وعونا لهم على عدوّهم وسار بهم مع
المسلمين لفتح تنّيس فبرز إلى أهلها وقاتلهم قتالا (7) شديدا حتّى قتل رحمه الله فى
المعركة شهيدا (8) بعد ما أنكى (9) فيهم وقتل منهم فحمل من المعركة (10) ودفن فى
مكانه المعروف به الآن خارج دمياط وكان قتله فى ليلة الجمعة النصف من
شعبان فلذلك صارت هذه الليلة من كلّ سنة موسما (11) يجتمع الناس فيها من
النواحى عند شطا ويحيّونها وهم على ذلك إلى اليوم

[7] وما زالت (12) دمياط بيد المسلمين إلى أن نزل عليها الروم فى سنة تسعين
من الهجرة فأسروا خالد (13) بن كيسان وكان على البحر هناك وسيّروه إلى ملك (14)
الروم فأنفذه إلى أمير المؤمنين الوليد بن عبد الملك من أجل الهدنة التى
كانت بينه وبين الروم

---

(1) Manque dans P³.

(2) Ces deux mots manquent dans P³, BM¹, BM².

(3) P³ ajoute من.

(4) Wâqedî, p. 141, 146-147. Cf. 'Alî Pâšâ, XI, p. 36.

(5) P³ : طناح.

(6) Ms. : فحشدوا ; P¹⁴ : فحسدوا.

(7) P³ ajoute عظيما.

(8) Manque dans BM¹, BM².

(9) BM¹, BM² : انكا.

(10) Wâqidî ne dit pas que le corps de Šaṭâ fut transporté à Damiette.

(11) Muqaddasî (p. 202) parle d'un mausim de Damiette, qui attirait une grande foule.

(12) Cf. 'Alî Pâšâ, XI, p. 36.

(13) Ni Ṭabarî (II, p. 1201), ni Abû'l-Maḥâsin, qui place l'incident en 89, ne spécifient que cette affaire eut lieu à Damiette. — Khâlid ibn Keisân est enterré à la Mecque (Żimmî, p. 12).

(14) P³ : بلد.

[8] فلمّا[1] كانت خلافة هشام بن عبد الملك نازل الروم دمياط فى ثلاثمائة وستّين مركبا فقتلوا وسبوا وذلك فى سنة إحدى وعشرين ومائة

[9] ولمّا كانت الفتنة بين[2] الأخوين محمّد الأمين وعبد الله المأمون وكانت الفتن بأرض مصر طمع الروم فى البلاد ونازلوا دمياط فى أعوام بضع ومائتين

[10] ثمّ لمّا كانت خلافة أمير المؤمنين المتوكّل على الله وأمير مصر يومئذ عنبسة بن إسحاق[3] نزل الروم دمياط يوم عرفة من سنة ثمان وثلاثين ومائتين فملكوها وما فيها وقتلوا بها جمعا كثيرا من المسلمين[4] وسبوا النساء والأطفال وأهل الذمّة فنفر إليهم عنبسة بن إسحاق يوم النحر فى جيشه[5] ونفر كثير من الناس إليهم فلم يدركوهم[6] ومضى الروم إلى تنّيس فأقاموا بأشتومها[7] فلم يتبعهم عنبسة فقال يحيى بن الفضيل[8] للمتوكّل [طويل]

أترضى بأن يوطا حريمك عنوة — وأن يستباح المسلمون ويحربوا[9]
حمار أتى دمياط والروم وثّب — بتنّيس رأى العين منه وأقرب
مقيمون بالأشتوم يبغون مثل ما — أصابوه من دمياط والحرب ترتب
فما رام من دمياط شبرا[10] ولا درى — من العجز ما يأتى وما يتجنّب
فلا تنسنا أنا[11] بدار مضيعة — بمصر وأنّ الدين قد كاد يذهب

---

[1] Cf. 'Alî Pâšâ, XI, p. 36.

[2] BM[1], BM[2] : من.

[3] Ce texte de Kindî (p. 201-202; cf. *B. I. F.*, XII, p. 70), dont le début sera cité à nouveau par Maqrîzî (I, p. 312; II, p. 190-191; trad. Casanova, III, p. 201), se trouve dans Yâqût (II, p. 603-604; deux vers, I, p. 276). On peut lire un autre récit de cet événement dans Ṭabarî (III, p. 1417-1418), qui donne le nom des amiraux grecs. Cf. Ibn Duqmâq, V, p. 80-81; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 721, 723-724; 'Alî Pâšâ, XI, p. 36-37; Savary, *Lettres*, I, p. 309; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 51; Salmon, *Mission à Damiette*, *B. I. F.*, II, p. 77; Kahle, *Zur Gesch. des mittelalt. Alexandria*, *Der Islam*, XII, p. 39, 47; Ya'qûbî, *Hist.*, II, p. 596-597; Desvergers, *Arabie*, p. 447; Ibn Iyâs, I, p. 35; Lane-Poole, *Egypt*, p. 41. — Abû'l-Maḥâsin (I, p. 740-741) signale une incursion des Grecs, en 245.

[4] Ms. : المومنين.

[5] Le texte de Kindî (فغشى فى جيشه) doit être corrompu, car on lit dans Yâqût : عشية يوم النحر فى جيشه; dans Ibn Duqmâq : عشى يوم النحر فى.

[6] BM[1] : يدركوه.

[7] P[a] : بأشتونها; BM[1] : باسومها.

[8] P[a] et Kindî : الفضل. — Abû'l-Maḥâsin cite un vers d'une autre poésie.

[9] P[a,b] : يحرب; BM[1], BM[2] : تحربوا.

[10] BM[1] : سمرا; Yâqût : سبرا. — Ce vers manque dans Kindî.

[11] BM[1] : الا.

فأمر المتوكّل ببناء حصن دمياط فابتدئ فى بنائه يوم الاثنين لثلاث خلون من شهر رمضان سنة تسع وثلاثين[1]

[11] وأُنشئ[2] من حينئذ الأسطول بمصر

[12] فلمّا كان فى سنة تسع[3] طرق الروم دمياط فى نحو مائتى مركب فأقاموا يعيثون فى السواحل شهرا وهم يقتلون ويأسرون وكانت للمسلمين معهم معارك

[13] ثمّ لمّا كانت الفتن بعد موت كافور الإخشيدى طرق الروم دمياط لعشر خلون من رجب سنة سبع وخمسين وثلاثمائة فى بضع وعشرين مركبا فقتلوا وأسروا مائة وخمسين من المسلمين

[14] وفى سنة ثمان وأربعمائة[4] ظهر بدمياط سمكة عظيمة[5] طولها مائتان وستّون ذراعا وعرضها مائة ذراع وكانت حمير الملح تدخل فى جوفها موسوقة فتفرغ وتخرج ووقف خمسة رجال فى فخّها ومعهم المجاريف يجرفون الشحم ويناولونه[6] الناس وأقام أهل تلك النواحى مدّة طويلة يأكلون فى شحمها[7]

[15] وفى أيّام[8] الخليفة الفائز بنصر الله عيسى والوزير حينئذ الصالح طلائع ابن رزّيك نزل على دمياط نحو ستّين مركبا فى جمادى الآخرة سنة خمسين وخمسمائة[9] بعث بها لوجير[10] بن رجار صاحب صقلّية فعاثوا وقتلوا ونزلوا تنّيس ورشيد والإسكندريّة فأكثروا فيها الفساد

---

[1] Toute la côte méditerranéenne fut fortifiée au cours de la même année (cf. plus haut, III, p. 209; dans ce volume, chap. lviii, § 5, p. 28; Ibn Râhib, p. 131).

[2] Cf. Maqrîzî, II, p. 190; 'Alî Pâšâ, XI, p. 37; voir *J. A.*, 1867, I, p. 415, note.

[3] Je ne trouve rien dans Kindî. Faut-il comprendre 239?

[4] On lit cette histoire dans *Mawred allaṭafet*, p. 8; Isḥâqî, p. 173; 'Alî Pâšâ, XI, p. 37. — S. de Sacy a analysé ce passage; sur le rapprochement qu'il en a fait sur un autre texte de Maqrîzî, voir plus haut, III, p. 210, n. 8.

[5] Manque dans P[7].

[6] P[14] : يناولون; BM[1], BM[2] : مناولوه.

[7] Ms. : لحمها.

[8] Cf. 'Alî Pâšâ, XI, p. 37; *Encyclopédie*, II, p. 46; Amari, *Diplomi ar.*, p. 458.

[9] Il y avait eu, en 546, une incursion des Francs sur Damiette (cf. Abû Šâmah, I, p. 83). — Ibn el-Qalânisî (p. 316) y signale, pour la même année, une violente épidémie.

[10] Cf. Savary, *Lettres*, I, p. 309. — Si la date est exacte (août 1155), il faut comprendre ici Guillaume (Ier, le Mauvais), successeur de Roger II (voir *J. A.*, 1921, II, p. 115). — Ms. : لوجيز; P[9] : لوجمر; P[14] : لوجمن; BM[1] : بوجمر; BM[2] : بوجير.

[16] ثمّ كانت خلافة العاضد لدين الله فى وزارة شاور بن مجير(1) السعدىّ الوزارة الثانية عند ما حصر مرّى ملك الفرنج إلى القاهرة وحصرها وقرّر على أهلها المال واحترقت مدينة الفسطاط فنزل على تنّيس وأشموم ومنية غمر(2) وصاحب أسطول الفرنج فى عشرين شينيا(3) فقتل وأسر وسبى

[17] وفى وزارة الملك الناصر صلاح الدين يوسف بن أيّوب للعاضد وصل الإفرنج إلى دمياط فى شهر ربيع الأوّل سنة خمس وستّين وخمسمائة(4) وهم فيما يزيد على ألف ومائتى مركب فخرجت العساكر من القاهرة وقد بلغت النفقة عليهم زيادة على خمسمائة ألف وخمسين ألف دينار فأقامت الحرب مدّة خمسة وخمسين يوما وكانت نوبة(5) صعبة شديدة واتّهم فى هذه النوبة عدّة من أعيان المصريّين بممالاة الإفرنج ومكاتبتهم وقبض عليهم الملك الناصر وقتلهم وكان سبب هذه النوبة أنّ الغزّ لمّا قدموا إلى مصر من الشأم صحبة أسد الدين شيركوه تحرّك الفرنج لغزو ديار مصر خشية من تمكّن الغزّ بها فاستمدّوا إخوانهم أهل(6) صقلّيّة فأمدّوهم بالأموال والسلاح وبعثوا إليهم بعدّة وافرة فساروا بالدبّابات(7) والمجانيق ونزلوا على دمياط فى صفر وهم فى العدّة التى ذكرنا من المراكب وأحاطوا بها بحرا وبرّا فبعث السلطان صلاح الدين بابن أخيه تقىّ

---

(1) BM^1, BM^2 : محير.

(2) Ms., BM^1, BM^2 : غمر. — Cf. Qalqašandî, X, p. 380 (منية تردى وهى منية غمر).

(3) P^{1a} : سينا; BM^1 : شنينا; BM^2 : شينا. — Cf. Amari, *Diplomi ar.*, p. lii.

(4) Voir, sur ce paragraphe et les suivants, Hamaker, *Narratio de expeditionibus a Græcis Francisque adversus Dimyatum*. On y trouvera le présent chapitre.

Cf. *Histor. ar. des Croisades*, I, p. 40, 568-570; II, *b*, p. 258-260; III, p. 49-51; IV, p. 149-153; Abû Šâmah, I, p. 180-181, 242; Suyûṭî, II, p. 173 (الحوادث الغريبة); 'Alî Pâšâ, VII, p. 24; XI, p. 37; Ibn Iyâs, I, p. 71; Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, III, p. 127; Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 102; Amari, *Biblioth. arabo-sicula*, II, p. 334-336; Savary, *Lettres*, I, p. 309; Lane-Poole, *Saladin*, p. 103-105; Reinaud, *Extraits*, p. 144; Ibn Râhib, p. 75; Qalqašandî, XIII, p. 85, 88; Derenbourg, *Oumâra*, II, partie franç., p. 383-385; Marcel, *Égypte*, p. 134; Lane-Poole, *Egypt*, p. 192; Huart, *Histoire*, II, p. 22.

C'est peut-être à ce siège de Damiette qu'il est fait allusion dans un document chrétien publié par Salmon : il est, en effet, tentant de corriger 465 en 565 (*Un texte arabe inédit*, *B. I. F.*, III, p. 32-33, 37, 52-53, 56, 60-61; cf. Clermont-Ganneau, *R. A. O.*, VI, p. 364 et seq.).

(5) P^1 : قوبة; P^{1a} : نوبه; BM^1 : نوبة.

(6) Manque dans P^1.

(7) P^{1a} : بالدبابات; BM^1 : بالدبانات; BM^2 : بالدبابات. — Cf. Ṭabarî, *Gloss.*, p. 235.

الدين عمر وأتبعه بالأمير شهاب الدين الحارميّ[1] فى العساكر إلى دمياط
وأمدّهما بالأموال والميرة والسلاح واشتدّ الأمر على أهل دمياط وهم ثابتون على
محاربة[2] الفرنج فسيّر صلاح الدين إلى نور الدين محمود بن زنكى صاحب الشأم
يستنجده ويعلمه بأنّه لا يمكنه الخروج من القاهرة إلى لقاء الإفرنج خوفا من قيام
المصريّين عليه فجهّز إليه العساكر شيأ بعد شىء وخرج نور الدين من دمشق
بنفسه إلى بلد الإفرنج التى بالساحل وأغار عليها واستباحها فبلغ ذلك الإفرنج
وهم على دمياط فخافوا على بلادهم من نور الدين أن يتمكّن منها فرحلوا عن
دمياط فى الخامس[3] والعشرين من ربيع الأوّل بعد ما غرق لهم نحو الثلاثمائة
مركب وقلّت رجالهم بفناء وقع فيهم وأحرقوا ما ثقل عليهم حمله[4] من
المجنيقات وغيرها

[18] وكان صلاح الدين[5] يقول ما رأيت أكرم من العاضد أرسل إلىّ مدّة
مقام الإفرنج على دمياط ألف ألف دينار سوى ما أرسله إلىّ من الثياب وغيرها

[19] وفى سنة سبع وسبعين وخمسمائة[6] رتّبت المقاتلة على البرجين وشدّت
مراكب إلى السلسلة ليقاتل عليها ويدافع عن الدخول من بين البرجين ورمّ
شعث سور المدينة وسدّت ثلمه[7] وأتقنت السلسلة التى بين البرجين[8]
فبلغت النفقة على ذلك ألف دينار واعتمر السور فكان قياسه أربعة آلاف
وستّمائة وثلاثين ذراعا

---

[1] Ms., P¹ : الخازمى. — Šihâb el-Dîn Maḥmûd el-Ḥârimî était l'oncle maternel de Saladin (cf. Abû Šâmah, I, p. 143, 173, 181; Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 132; *Hist. d'Alep*, p. 38; Qalqašandî, IV, p. 173).

[2] P¹ : محبة.

[3] Abû Šâmah : le 21.

[4] Manque dans ms., P¹¹.

[5] Cette réflexion de Saladin se retrouve textuellement dans Ibn el-Athîr, Abû Šâmah et Abû'l-Fidâ (voir les références p. 42, n. 4).

[6] P¹¹ : تسع وخمسمايه. — On lit ce texte dans Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 142, 144, 146; 'Alî Pâšâ, XI, p. 37.

[7] BM¹ : ثلمه.

[8] BM¹ : البحرين. — Certains ports du littoral syrien étaient bloqués par une chaîne (*Prairies*, VIII, p. 86; Ẓâhirî, p. 35; *Voy. de Qâitbây*, *B. I. F.*, XX, p. 10; Quatremère, *Descr. de l'Afrique*, *Not. Extr.*, XII, p. 481, 492; Lammens, *La Syrie*, I, p. 241; II, p. 32; *Hist. nestor.*, *Patrol. or.*, IV, p. [72] 282; Ibn Jubair, p. 305; Nassiri Khosrau, p. 48, n., 50; Ibn Baṭṭûṭah, I, p. 183; Sacy, *Chrestom. ar.*, II, p. 7).

[20] وفى سنة ثمان وثمانين وخمسمائة[1] أمر السلطان بقلع أشجار بساتين دمياط وحفر خندقها وعمل جسر عند سلسلة البرج[2]

[21] وفى سنة خمس عشرة[3] كانت واقعة دمياط العظمى[4] وكان سبب هذه الواقعة أنّ الفرنج فى سنة أربع عشرة وستّمائة تتابعت أمدادهم من رومية الكبرى مقرّ البابا ومن غيرها من بلاد الإفرنج وساروا إلى مدينة عكّا[5] فاجتمع بها عدّة من ملوك الإفرنج وتعاقدوا على قصد القدس[6] وأخذه من أيدى المسلمين فساروا بعكّا فى جمع عظيم وبلغ ذلك الملك العادل أبا بكر بن أيّوب فخرج من مصر فى العساكر إلى الرملة فبرز الإفرنج من عكّا فى جموع عظيمة فسار[7] العادل إلى بيسان[8] فقصده الفرنج فخافهم لكثرتهم وقلّة عسكره فأخذ على عقبة فيق يريد دمشق وكان أهل بيسان وما حولها قد اطمأنّوا لنزول السلطان هناك فأقاموا فى أماكنهم وما هو إلّا أن سار السلطان و إذا بالإفرنج وضعوا السيف فى الناس فنهبوا البلاد فحازوا من أموال المسلمين ما لا يحصى كثرة وأخذوا بيسان[9] وبانياس وسائر القرى التى هناك وأقاموا ثلاثة أيّام ثمّ عادوا إلى مرج عكّا بالغنائم والسبى وهلك من المسلمين خلق كثير فاستراح الفرنج بالمرج أيّاما ثمّ أغاروا[10] ثانيا ونهبوا صيدا والشقيف وعادوا إلى مرج

[1] On lit ce texte dans Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 213 : étant donnée la place de ce morceau dans ce chapitre, la correction faite par M. Blochet (n. 3) doit disparaître.

[2] Entre 588 et 615, les Francs firent plusieurs incursions dans la région de Damiette (Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 244, 298; *Histor. or. des Croisades*, IV, p. 153, 158-159; Suyûṭî, II, p. 175, الحوادث الغريبة).

[3] On lit ce texte dans Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 311-315. Cf. *Histor. or. des Croisades*, II, *a*, p. 111 et seq.; V, p. 165 et seq.; Yâqût, II, p. 604-605; Ibn Râhib, p. 95; Ibn Duqmâq, V, p. 81; Ibn Iyâs, I, p. 79-80; 'Alî Pâšâ, XI, p. 37-38; Savary, *Lettres*, I, p. 310-311; Michaud, *Hist. des Croisades*, III, p. 423; Reinaud, *Extraits*, p. 386 et seq.; *B. I. F.*, II, p. 77; Derenbourg et Spiro, *Chrestomathie*, p. 37-48; Sauvaire, *Descr. de Damas*, *J. A.*, 1895, II, p. 249-251; Suyûṭî, II, p. 175; Marcel, *Égypte*, p. 148 et seq.; *Hist. d'Alep*, p. 155, n. 1; Lane-Poole, *Egypt*, p. 219 et seq.; Huart, *Histoire*, II, p. 29-30; *Comité*, XXVIII, p. 81-82, 97-98; Ali Bahgat, *La prise de Damiette*, *B. I. É.*, 1912, p. 73-82.

[4] P[1] : الكبرى ; P[14] : العظيما.

[5] P[2] : عكار.

[6] BM[2] : الفرس.

[7] P[2] ajoute الى.

[8] BM[1] : نبسان ; BM[2] : تبسان ; ms. : نيسان.

[9] BM[1] : نيسان ; BM[2] : تبسان.

[10] BM[1], BM[2] : غاروا ; ms. : عادوا.

عكّا وأقاموا به وكان ذلك كلّه فيما بين النصف من شهر رمضان وعيد الفطر والملك العادل مقيم بمرج الصفّر وقد سيّر ابنه المعظّم عيسى بعسكر إلى نابلس لمنع الفرنج من طروقها والوصول إلى بيت المقدس فنازل الفرنج قلعة الطور[1] سبعة عشر يوما ثمّ عادوا إلى عكّا وعزموا[2] على قصد الديار المصريّة فركبوا بجموعهم البحر وساروا إلى دمياط[3] فى صفر فنزلوا عليها يوم الثلاثاء رابع شهر ربيع الأوّل سنة خمس عشرة وستّمائة الموافق لثامن حزيران[4] وهم نحو السبعين ألف فارس وأربعمائة ألف راجل فخيّموا تجاه دمياط فى البرّ الغربىّ وحفروا على عسكرهم خندقا وأقاموا عليه سورا وشرعوا فى قتال برج دمياط فإنّه كان برجا منيعا فيه سلاسل من حديد غلاظ تمدّ على النيل لتمنع المراكب الواصلة فى البحر الملح من الدخول إلى ديار مصر فى النيل

[22] وذلك[5] أنّ النيل إذا انتهى إلى الفسطاط مرّ عليه فى ناحية الشمال إلى شطّنوف فإذا صار إلى شطّنوف انقسم قسمين[6] أحدهما يمرّ فى الشمال إلى رشيد ثمّ يصبّ فى البحر الملح والشطر الآخر يمرّ من شطّنوف إلى جوجر ثمّ يتفرّق من عند جوجر فرقتين فرقة تمرّ إلى أشموم فتصبّ فى بحيرة تنّيس وفرقة تمرّ من جوجر إلى دمياط فتصبّ فى البحر الملح هناك وتصير هذه الفرقة[7] من النيل فاصلة بين مدينة دمياط وبين البرّ الغربىّ وهذا البرّ الغربىّ من دمياط يعرف بجيزة[8] دمياط وهو جزيرة[9] يحيط بها ماء النيل والبحر الملح[10]

---

(1) Cf. Michaud, *Hist. des Croisades*, III, p. 427-430.

(2) BM¹ : عرموا.

(3) Cf. Michaud, *op. cit.*, III, p. 434 et seq., et la carte.

(4) Ce petit problème de chronologie paraît insoluble : dans Blochet, *op. cit.*, p. 315, on lit le 2 ḥazirân, mais le manuscrit donne bien ثامن. Le 4 rabîʿ I 615 tombe un jeudi et correspond au 31 mai 1218. — Pour la date, voir Michaud, *op. cit.*, III, p. 435.

(5) Texte d'Abû'l-Fidâ, étudié par Quatremère (*Mém. sur l'Égypte*, I, p. 434-435; cf. ʿAlî Pâšâ, XI, p. 38; Ibn Ḥauqal, p. 87; Qalqašandî, III, p. 291-292; Calcaschandi, p. 17).

(6) Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 114.

(7) Cf. *ibid.*, p. 81.

(8) BM¹ : بحصرة; BM² : بحيرة. — Cf. Savary, *Lettres*, I, p. 251, note; Derenbourg et Spiro, *Chrestomathie*, p. 95.

(9) Ces deux mots manquent dans ms.

(10) Manque dans BM¹, BM².

[23] وفى مدّة[1] إقامة الفرنج بهذا البرّ عملوا الآلات والمرمّات[2] وأقاموا أبراجا يزحفون بها[3] فى المراكب إلى برج السلسلة ليملكوه فإنّهم إذا ملكوه تمكّنوا من العبور فى النيل إلى القاهرة ومصر[4] وكان هذا البرج مشحونا بالمقاتلة فتحيّل الإفرنج عليه وعملوا برجا من الصوارى على بطسة[5] كبيرة وأقلعوا بها حتّى أسندوها إليه وقاتلوا من به حتّى أخذوه[6] فبلغ نزول الفرنج على دمياط الملك الكامل وكان يخلف أباه الملك العادل على ديار مصر فخرج[7] بمن معه من العساكر فى ثالث يوم من وقوع الطائر بخبر نزول الإفرنج لخمس خلون منه وأمر والى الغربيّة بجمع[8] العربان وسار[9] فى جمع كبير وخرج الأسطول فأقام تحت دمياط ونزل السلطان بمنزلة العادليّة قرب دمياط وامتدّت عساكره إلى دمياط لتمنع الفرنج من العبور والقتال مستمرّ والبرج ممتنع مدّة أربعة أشهر والعادل يسيّر العساكر من البلاد الشأميّة شيأ بعد شىء حتّى تكاملت عند الملك الكامل واهتمّ الملك العادل لنزول الفرنج على دمياط واشتدّ خوفه فرحل من مرج[10] الصفّر إلى عالقين[11] فنزل به المرض ومات فى سابع جمادى الآخرة فكتم الملك المعظّم عيسى موته وحمله فى محفّة وجعل عنده خادما وطبيبا راكبا إلى جانب المحفّة والشرابدار[12] يصلح الشراب ويحمله إلى الخادم فيشربه ويوهم

---

(1) Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 315-317; 'Alî Pâšâ, XI, p. 38; Reinaud, *Extraits*, p. 388 et seq.

(2) Cf. *Histor. or. des Croisades*, II, *a*, p. 114-115, note; Reinaud, *Extraits*, p. 391.

(3) P[15] : فيها.

(4) Manque dans P[7].

(5) BM[1] : بسطة. — Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 188, n. 6; Vollers, in *Z. D. M. G.*, L, p. 629; Abû Šâmah, I, p. 235 (بسطة); II, p. 9; Çâliḥ ibn Yaḥyâ, p. 48; *Festschrift Sachau*, p. 438-439.

(6) Il semble que ce texte veuille indiquer simplement qu'avec les moyens employés, les Francs réussirent à s'emparer de la Tour de la Chaîne, mais plus tard (voir paragraphe suivant). Ce résultat une fois donné, l'historien expose tous les détails. La Tour de la Chaîne n'aurait donc été prise qu'après la mort d'el-'Âdil (voir pourtant Blochet, *op. cit.*, p. 316) : les Francs arrivent en rabî' I, assiègent la Tour, qui tient quatre mois, donc jusqu'en rajab; or el-'Âdil est mort au début de jumâdâ II.

(7) «El-Malik el-Kâmil fait une sortie» (trad. Blochet). El-Malik el-Kâmil n'était pas assiégé dans Damiette; il sortit du Caire. Dans la suite de la traduction (p. 315), il ne s'agit pas du sultan, qui est en Syrie, mais d'el-Malik el-Kâmil. — Cf. Maqrîzî, II, p. 375.

(8) P[15] : بجميع.

(9) P[15] : ساروا.

(10) BM[1] : برج.

(11) BM[1], BM[2] : عالقين. — Cf. Sauvaire, *Descr. de Damas*, *J. A.*, 1895, II, p. 294-295.

(12) P[15] : الشربدار.

الناس أنّ السلطان شربه إلى أن دخلوا به إلى قلعة دمشق وصارت إليه الخزائن والبيوتات فأعلم بموته وتسلّم ابنه الملك[1] المعظّم جميع ما كان معه ودفنه بالقلعة ثمّ نقله إلى مدرسة العادليّة[2] بدمشق

[24] وبلغ[3] الملك الكامل موت أبيه وهو بمنزلة العادليّة قرب دمياط فاستقلّ بمملكة ديار مصر واشتدّ الفرنج وألحّوا فى القتال حتّى استولوا[4] على برج السلسلة وقطعوا السلاسل المتّصلة به لتجوز مراكبهم فى بحر النيل ويتمكّنوا من البلاد فنصب الملك الكامل بدل[5] السلاسل جسرا عظيما لمنع الفرنج من عبور النيل فقاتلت الفرنج عليه قتالا كبيرا[6] إلى أن قطعوه وكان قد أنفق على البرج والجسر ما ينيف على سبعين ألف دينار وكان الكامل[7] يركب فى كلّ يوم عدّة مرار من العادليّة إلى دمياط[8] لتدبير الأمور وإعمال الحيلة فى مكايدة[9] الفرنج فأمر الملك الكامل أن يغرق عدّة من المراكب[10] فى النيل حتّى تمتنع الفرنج من دخول النيل فعمد الفرنج إلى خليج هناك يعرف بالأزرق كان النيل يجرى فيه قديما فحفروه وعمقوا حفره وأجروا فيه الماء إلى البحر الملح وأصعدوا مراكبهم فيه إلى بورة على أرض جيزة[11] دمياط مقابل المنزلة التى بها السلطان ليقاتلوه من هناك فلمّا صاروا فى بورة حاذوه وقاتلوه فى الماء وزحفوا[12] إليه عدّة مرار فلم يظفروا منه بطائل ولم يتغيّر على أهل دمياط شىء لأنّ الميرة والأمداد متّصلة إليهم والنيل يحجز بينهم وبين الفرنج وأبواب المدينة مفتّحة وليس عليها من الحصر ضيق ولا ضرر

---

[1] Manque dans P^{1}.

[2] Cf. Sauvaire, *op. cit.*, *J. A.*, 1895, II, p. 248; *Revue de l'Acad. arabe*, 1921, p. 89 et seq.

[3] Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 320-321; ʿAbû Pâšâ, VIII, p. 72-73; XI, p. 38; Reinaud, *Extraits*, p. 394 et seq.; Maqrîzî, II, p. 375.

[4] BM^{1} : استحدلوا ; BM^{2} : استوا.

[5] BM^{2} : بحذو.

[6] P^{1a} : عظيما ; BM^{1}, BM^{2} : كثيرا ; ms. : شديدا.

[7] Blochet, *op. cit.*, p. 315.

[8] Lacune dans BM^{1}, jusqu'au paragraphe 14 du chapitre xxvi.

[9] BM^{2} : مكاية.

[10] P^{2} : عدة مراكب.

[11] P^{2} : حيزة.

[12] BM^{2} : وجفوا.

[25] والعربان[1] تتخطّف الفرنج فى كلّ ليلة بحيث امتنعوا[2] الرقاد[3] خوفا من غاراتهم فلمّا قوى طمع[4] العرب فى الفرنج حتّى صاروا يخطفونهم[5] نهارا ويأخذون الخيم بمن فيها أكمن الفرنج لهم عدّة كمناء وقتلوا منهم خلقا كثيرا[6] وأدرك الناس الشتاء وهاج البحر على مخيّم المسلمين فغرّقهم فعظم البلاء وتزايد الغمّ وألحّ الفرنج فى القتال وكادوا أن يملكوا فبعث الله ريحا قطعت مراسى مرمّة[7] الفرنج وكانت من عجائب الدنيا فمرّت إلى برّ المسلمين فأخذوها فإذا هى مصفّحة[8] بالحديد لا تعمل فيه النار ومساحتها خمسمائة ذراع فكسروها فإذا فيها مسامير زنة الواحد منها خمسة وعشرون رطلا وبعث الكامل إلى الآفاق سبعين رسولا يستنجد أهل الإسلام لنصرة المسلمين ويخوّفهم[9] من غلبة الفرنج على مصر فساروا فى شوّال وأتته النجدات من حماة وحلب

[26] وبينا الناس فى ذلك إذ طمع[10] الأمير عماد الدين أحمد بن الأمير سيف الدين[11] أبى الحسن[12] علىّ بن أحمد الهكّارىّ المعروف بابن المشطوب فى الملك الكامل[13] عند ما بلغه موت الملك[14] العادل وكان له لفيف ينقادون إليه ويطيعونه

[27] وكان أميرا كبيرا[15] مقدّما[16] عظيما فى الأكراد الهكّاريّة وافر الحرمة عند الملوك معدودا بينهم مثل واحد منهم وكان مع ذلك عالى الهمّة غزير الجود

---

(1) Cf. 'Alî Pâšâ, XI, p. 38-39.

(2) P7 : امتنع.

(3) P7 ajoute عليهم.

(4) Manque dans P11.

(5) P14 : يخطفونهم.

(6) Manque dans P7, BM1.

(7) Manque dans BM1.

(8) P14 : مصفحة.

(9) P7 : تخوفونهم.

(10) Blochet, *Histoire d'Egypte*, p. 321. Cf. 'Alî Pâšâ, XI, p. 39; Michaud, *Hist. des Croisades*, III, p. 456-460; Reinaud, *Extraits*, p. 396; Maqrîzî, II, p. 375.

(11) P14 ajoute والنبه (?).

(12) Et non Abû'l-Kheir (Blochet) : cf. Ibn Khallikân, texte ar., I, p. 72; Blochet, *op. cit.*, p. 344.

(13) P14 : العادل.

(14) Manque dans P7.

(15) Cette expression n'est pas ici un titre; mais il est intéressant de faire observer que son père portait en fait le titre d'*amîr kabîr* (Ibn Khallikân, texte ar., I, p. 73).

Ce texte est emprunté à Ibn Khallikân, I, p. 72.

(16) P7 : مقداما.

واسع الكرم شجاعا أبىّ النفس تهابه الملوك وله الوقائع المشهورة وهو من أمراء الدولة الصلاحيّة يوسف

[28] فاتّفق[1] مع جماعة من الجند والأكراد على خلع الملك الكامل وإقامة أخيه الملك الفائز إبراهيم ليصير له الحكم ووافقه الأمير عزّ الدين الحميدى والأمير أسد الدين الهكّارى والأمير مجاهد الدين وجماعة من الأمراء فلمّا بلغ ذلك الملك الكامل دخل عليهم وهم مجتمعون والمصحف بين أيديهم ليحلفوا للفائز فلمّا رأوه[2] انفضّوا[3] فخشى على نفسه فخرج فاتّفق وصول الصاحب[4] صفىّ الدين بن شكر[5] من آمد إلى الكامل فإنّه كان استدعاه بعد موت أبيه فتلقّاه وأكرمه وذكر له ما هو فيه فضمن له تحصيل[6] المال فلمّا كان فى الليل ركب الملك الكامل وتوجّه من[7] العادليّة فى جريدة إلى أشموم طناح[8] فنزلها وأصبح العسكر بغير سلطان فركب كلّ منهم هواه ولم يعطف الأخ على أخيه وتركوا أثقالهم وخيامهم وأموالهم وأسلحتهم ولحقوا بالسلطان فبادر الإفرنج بالصباح إلى مدينة دمياط ونزلوا البرّ الشرقىّ يوم الثلاثاء سادس عشر[9] ذى القعدة بغير منازع ولا مدافع وأخذوا سائر ما كان فى معسكر المسلمين وكان[10] شيأ لا يحيط به الوصف وداخل السلطان وهم عظيم وكاد أن يفارق البلاد فإنّه تخيّل من جميع من معه

[29] واشتدّ[11] طمع الإفرنج فى أرض مصر كلّها وظنّوا أنّهم قد ملكوها إلّا أنّ الله سبحانه أغاث المسلمين وثبّت السلطان

---

(1) Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 320-321; Reinaud, *Extraits*, p. 397; ʿAlî Pâšâ, XI, p. 39.

(2) P^{14} : راه.

(3) P^{2} : انعضوا.

(4) Manque dans P^{2}.

(5) Il s'agit de l'ancien vizir Çafî el-Dîn ʿAbd Allah ibn Šukr el-Damîrî, qui, lors de sa révocation, en 607 (cf. Blochet, *op. cit.*, p. 296, 318-319), se retira à Âmid (Maqrîzî, II, p. 372).

(6) P^{14} : تحيل.

(7) P^{1}, P^{14} : الى.

(8) P^{1} : طناج.

(9) P^{1} : عشرين. — Le 16 dhû'l-qaʿdah 615 (3 février 1219) tombe un dimanche. Dans le *Sulûk* (Blochet, *op. cit.*, p. 322) donne le 6 (24 janvier), qui correspond à un jeudi.

(10) Ms. : واخذوا.

(11) Cf. ʿAlî Pâšâ, XI, p. 39.

[30] ووافاه[1] أخوه الملك المعظّم بأشموم طناح فاشتدّ به أزره وقوى جاشه[2] وأطلعه على ما كان من ابن المشطوب فوعده بإزاحة ما يكره[3] ثمّ إنّ المعظّم ركب إلى خيمة ابن المشطوب واستدعاه للركوب معه ومسايرته فاستمهله حتّى يلبس خفّيه وثياب الركوب فلم يمهله وأعجله فركب معه وسايره حتّى خرج به[4] من العسكر الكاملىّ ثمّ قال له يا عماد الدين هذه البلاد لك وأشتهى أن تهبها لنا ۞ وأعطاه نفقة وسلّمه إلى جماعة من أصحابه يثق بهم وقال لهم أخرجوه من الرمل ولا تفارقوه حتّى يخرج من الشأم ۞ فلم يسع ابن المشطوب إلّا امتثال ما قال المعظّم لأنّه معه بمفرده ولا قدرة له على الممانعة فساروا به إلى حماة ثمّ مضى منها إلى المشرق ولمّا شيّع الملك المعظّم[5] ابن المشطوب رجع إلى الملك الكامل[5] وأمر أخاه الفائز إبراهيم أن يسير إلى ملوك الشأم فى رسالة عن أخيه الملك الكامل لاستدعائهم[5] إلى قتال الإفرنج فمضى إلى دمشق وخرج[5] منها إلى حماة فمات بها مسموما على ما قيل[6] فثبت[7] للملك الكامل أمر الملك[8] وسكن روعه ۞ هذا والإفرنج قد أحاطوا بدمياط برّا وبحرا وأحدقوا بها وضيّقوا على أهلها ومنعوا القوت من الوصول إليهم وحفروا على عسكرهم المحيط بدمياط خندقا وبنوا عليه سورا وأهل دمياط يقاتلونهم أشدّ القتال ويمانعونهم وقد غلت عندهم الأسعار لقلّة الأقوات[8] ثمّ إنّ المعظّم فارق الملك[9] الكامل وسار إلى بلاد الشأم وأقام الكامل لمحاربة الفرنج وانتدب شمائل أحد الجاندارية[10] فى الركاب للدخول إلى دمياط فكان يسبح فى الماء ويصل إلى أهل دمياط فيعدهم

---

[1] Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 321-324; Reinaud, *Extraits*, p. 398 et seq.; 'Alî Pâšâ, XI, p. 39; Maqrîzî, II, p. 375.

[2] Ms. : ساجه; P[14] : جالشه.

[3] Sur les incidents suivants, cf. Ibn Khallikân, texte ar., II, p. 65.

[4] Manque dans P[14].

[5] El-Malik el-Fâïz va d'Égypte à Damas, et poursuit sa route jusqu'à Ḥamâh (et non revient à Ḥamâh; Blochet, *op. cit.*, p. 323).

[6] Dans le *Sulûk*, Maqrîzî lui fait continuer son voyage vers l'orient.

En effet, Ibn Khallikân (texte ar., II, p. 65) place sa mort à Sinǵâr.

[7] P[7] ajoute الملك.

[8] Ces deux mots manquent dans P[7].

[9] Manque dans P[7].

[10] P[7] : الجاريدارية; BM[2] : الجامدارية.

بوصول الحجدات فحظى بذلك عند الكامل وتقرّب منه حتى عمله والى القاهرة و إليه تنسب خزانة شمائل بالقاهرة[1]

[31] فلم يزل الحال على ذلك إلى أن دخلت سنة ست عشرة فجهّز[2] الملك المنصور محمّد بن عمر بن شاهنشاه بن أيّوب صاحب حماة ابنه المظفّر تقيّ الدين محمود إلى مصر نجدة لخاله الملك الكامل على الفرنج فى جيش كثيف فوصل إلى العسكر وتلقّاه الملك الكامل وأنزله فى ميمنة العسكر منزلة أبيه وجدّه عند السلطان صلاح الدين يوسف فألحّ الفرنج فى القتال وكان بدمياط نحو العشرين ألف مقاتل فتهكتهم[3] الأمراض وغلت عندهم الأسعار حتى بلغت بيضة الدجاجة عندهم[4] عدّة دنانير

[32] قال الحافظ عبد العظيم المنذرى[5] سمعت الشيخ أبا الحسن علىّ بن قفل يقول كان لبعض بنى خيار[6] بقرة فذبحوها وباعوها فى الحصار فجاءت ثمانمائة دينار

[33] [7] وقال فى المعجم المترجم سمعت الأمير أبا بكر حسين بن خشنام[8] يقول كنت بدمياط فى حصار العدوّ بها فأبيع السكّر بثلاثمائة وأربعين دينارا الرطل والدجاجة بثلاثين دينارا[9] ۞ قال واشتريت ثلاث دجاجات بتسعين دينارا والراوية بأربعين درهما[7] والقمر يحفر بأربعين مثقالا ۞ وأخذت أخى جملا

---

[1] Cf. Maqrîzî, II, p. 188; Ibn Iyâs, II, p. 6, où on lit le même texte. — M. Blochet a traduit : «il lui attribua les revenus de Šamâïl»; il faut comprendre : «c'est de lui que la Khizânah Šamâïl, au Caire, a reçu son nom».

[2] Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 326-327; 'Alî Pâšâ, XI, p. 39. — Dans la traduction de M. Blochet, la phrase est ambiguë et laisse supposer que Malik Muẓaffar était déjà prince de Ḥamâh, ce qui est faux (cf. Huart, *Histoire*, II, p. 34).

[3] P² : فتهلكتهم; P¹ᵃ : فتهكتهم.

[4] Manque dans BM¹.

[5] Cf. Ibn Khallikân, texte ar., I, p. 38, 62, 86, 120; Ibn Iyâs, I, p. 95; Brockelmann, *Ar. Litt.*, I, p. 161, 367; Guest, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 115; Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 410; Maqrîzî, II, p. 375; Sakhâwî, p. 114.

[6] P² : حبارة.

[7-7] Manque dans P¹ᵃ. — Cf. Reinaud, *Extraits*, p. 403-404. — Le *Mu'jam el-mutarjam* est un ouvrage de Mundhirî (Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 204).

[8] P² : حسام; ms. : حسوبلم; BM¹ : خشخدا. — Cf. Barbier de Meynard, *Surnoms*, p. 30.

[9] P² : دينارا.

فشقّت جوفه وملأته دجاجا وفاكهة وبقلا[1] وغير ذلك وخاطته ورمته فى البحر وكتبت إلىّ تقول قد فعلت كذا فإذا رأيتم جملا ميّتا فخذوه فوقع لنا ليلا فأخذناه وكان فيه ما يساوى جملة ففرّقته على الناس[2] ثمّ عمل[3] بعد ذلك ثلاثة جمال على هيئته ففطن لها الفرنج فأخذوها

[34] وامتلأت[4] مساكنهم وطرقات البلد من الموتى وعدمت الأقوات وصار السكّر كعزّة الياقوت[5] وفقدت اللحوم فلم يقدر عليها بوجه وآلت بهم الحال إلى أن لم يبق بها سوى قليل من القمح والشعير فقط فتسوّر الفرنج السور وأخذوا منه البلد فى يوم الثلاثاء لخمس بقين من شعبان[6] وكانت مدّة الحصار ستّة عشر شهرا واثنين وعشرين يوما ولمّا أخذوا البلد وضعوا السيف فى الناس فتجاوزوا الحدّ فى القتل وأسرفوا فى مقدار القتلى وبلغ ذلك السلطان فرحل بعد أخذ دمياط بيومين ونزل قبالة طلخا[7] على رأس بحر أشموم[8] ورأس بحر دمياط وخيّم فى المنزلة التى صار يقال لها المنصورة وحصّن الفرنج أسوار دمياط وجعلوا الجامع كنيسة وبثّوا[9] سراياهم فى[10] القرى فقتلوا ونهبوا وسيّر السلطان الكتب إلى الآفاق يستحثّ الناس على الحضور لدفع الفرنج عن ملك مصر وشرع العسكر فى بناء الدور والفنادق[11] والحمّامات والأسواق بمنزلة[12] المنصورة وجهّز الفرنج من أسروه من المسلمين فى البحر إلى عكّا وخرجوا من دمياط ونازلوا السلطان تجاه المنصورة وصار بينه وبينهم[13] بحر أشموم وبحر

---

[1] BM[1] : نقلا.

[2] Ces trois mots manquent dans P[7].

[3] P[14] : عملت.

[4] Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 327-329; 'Ali Pâšâ, XI, p. 40; Reinaud, *Extraits*, p. 404 et seq. — Cf. *Synaxaire*, *Patrol. or.*, XI, p. [583] 617.

[5] P[14] : الاقوات.

[6] Cf. Abû'l-Fidâ, *Histor. or. des Croisades*, I, p. 91.

[7] BM[1] : طلحا. — Ce passage a été traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 300) : voir plus loin, chap. lxvii, § 1.

[8] P[7] : اشموم.

[9] P[14] : سيروا.

[10] P[7] : على.

[11] Manque dans P[7].

[12] Dans une des épitaphes du sultan, on lit qu'il mourut, وهو بمنزلة المنصورة (*C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 105-106).

[13] P[7] : بين, et le mot suivant manque.

دمياط وكانت الافرنج فى مائتى[1] ألف راجل وعشرة آلاف فارس فقدّم المسلمون شوانيهم أمام المنصورة وعدّتها مائة قطعة واجتمع الناس من القاهرة ومصر وسائر النواحى من أسوان إلى القاهرة ووصل الأمير حسام الدين يونس والفقيه تقىّ الدين أبو الطاهر محمّد بن الحسن بن عبد الرحمن المحلّى فأخرجا الناس من القاهرة ومصر ونودى بالنفير[2] العامّ وخرج الأمير علاء الدين جلدك وجمال الدين ابن[3] صيرم لجمع الناس فيما بين القاهرة إلى آخر الحوف الشرقىّ فاجتمع عالم لا يقع عليه حصر وأنزل السلطان على ناحية شارمساح ألفى فارس فى آلاف من العربان ليحولوا بين دمياط وبين الفرنج وسارت الشوانى ومعها حرّاقة[4] كبيرة على رأس بحر المحلّة وعليها الأمير بدر الدين بن حسّون[5] فانقطعت الميرة عن الفرنج من البرّ والبحر وسارت عساكر المسلمين من الشرق والشأم إلى الديار المصريّة وكان قد خرج الفرنج من داخل البحر لمدد الفرنج على دمياط فقدم منهم أمم لا تحصى يريدون التوغّل فى أرض مصر فلمّا تكاملوا بدمياط خرجوا منها فى حدّهم[6] وحديدهم ونزلوا تجاه الملك الكامل[7] كما تقدّم فقدمت النجدات[8] يقدّمها الملك الأشرف موسى بن العادل وعلى ساقتها الملك المعظّم عيسى[9] فتلقاهم الملك الكامل وأنزلهم عنده بالمنصورة فى ثالث عشرى جمادى الآخرة سنة ثمانى عشرة[10] وتتابع مجىء الملوك حتى

---

(1) P[7], P[14] : مايَة.

(2) P[14] : بالفقير. — M. Blochet traduit : «on sonna de la trompette pour rassembler les gens». Quatremère (*Mamlouks*, II, *a*, p. 122, note) avait donné une interprétation correcte (on fit proclamer un départ général) de cette locution courante : cf. Balâdhorî, *Gloss.*, p. 104; Tabarî, III, p. 1510, 1808; Abû Šâmah, I, p. 51; Qalqašandî, X, p. 52; Maqrîzî, I. F., III, p. 186; Abû'l-Maḥâsin, II, p. 436; éd. Popper, VI, p. 350; Ibn Iyâs, I, p. 35, 79, 84, 96, 328; *Futûḥ Bahnasâ*, p. 72; *Prairies*, VII, p. 135; Ibn el-Qalânisî, p. 5-10; Yaḥyâ d'Antioche, p. 247, 268; Ibn 'Asâkir, II, p. 127; *Mille et une Nuits*, nuits 46, 519; Maqrîzî, II, p. 376.

(3) Manque dans P[7].

(4) Ms. : جرافة.

(5) BM[3] : حسور.

(6) P[7] : جدّهم.

(7) Manque dans P[14].

(8) P[14] : النجاه.

(9) Manque dans P[7].

(10) M. Blochet a corrigé en 616, ne s'apercevant pas que Maqrîzî anticipait sur les événements pour ne pas quitter son sujet. Il précise bien, dans le même ouvrage (Blochet, *op. cit.*, p. 336), que les princes ayyûbides arrivèrent en 618.

بلغت [1] عدّة فرسان المسلمين نحو أربعين ألف فارس فحاربوا الفرنج فى البرّ والبحر وأخذوا منهم ستّة شوانى وجلاسة وبطسة وأسروا من الفرنج ألفين ومائتين ثمّ ظفر المسلمون بثلاث قطائع أخر فتضعضع الفرنج لذلك وضاق بهم المقام فبعثوا يطلبون الصلح

[35] فقدم عند مجيء رسلهم أهل الإسكندريّة فى ثمانية آلاف مقاتل وكان [2] الذى طلب الفرنج القدس وعسقلان وطبريّة وجبلة [3] واللاذقية وسائر ما فتحه السلطان صلاح الدين يوسف من الساحل ليرحلوا عن ديار مصر فبذل المسلمون لهم سائر ما ذكر من البلاد خلا مدينة الكرك والشوبك [4] فامتنع الفرنج من الصلح وقالوا لا بدّ من أخذهم الكرك والشوبك [4] ومبلغ ثلاثمائة [5] ألف دينار عوضا عمّا خرّبه [6] الملك المعظّم عيسى صاحب دمشق من أسوار القدس [7]

[36] وكان المعظّم [8] لمّا مات أبوه العادل واستولى الفرنج على دمياط ونازلوا الملك الكامل قبالة المنصورة خاف أن يصل منهم فى البحر من يأخذ القدس ويتحصّنوا به فأمر بتخريب أسواره وكانت أسواره وأبراجه فى غاية العظمة والمنعة فأتى الهدم على جميعها [9] ما خلا برج داود [10] وانتقل أكثر [11] الناس من بيت المقدس ولم يبق به إلّا القليل ونقل المعظّم ما كان بالقدس من الأسلحة والآلات

---

(1) Manque dans P¹.

(2) Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 337; Abû'l-Fidâ, *Histor. or. des Croisades*, I, p. 97; Reinaud, *Extraits*, p. 413; 'Ali Pâšâ, XI, p. 40.

(3) BM¹ : جبله. — Cf. *Encyclopédie*, I, p. 1011; *C. I. A.*, *Syrie du Nord*, I, p. 42; Ibn Šiḥnah, p. 267; Ibn Baṭṭûṭah, I, p. 172 et seq.

(4-4) Manque dans P¹.

(5) Dans le *Sulûk* : cinq cent mille; et cette demande est formulée après l'acceptation par Malik Kâmil de livrer Karak et Šaubak.

(6) BM¹ : اخربه; les trois mots suivants manquent dans P¹.

(7) Manque dans P¹.

(8) Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 330. — Voir les nombreuses références données dans *C. I. A.*, *Jérusalem*, I, p. 133, n. 3.

(9) Cf. *Histor. or. des Croisades*, II, *a*, p. 122, n. 1.

(10) Cf. Clermont-Ganneau, *R. A. O.*, II, p. 149, 160; III, p. 237; VI, p. 280; *Patrol. or.*, VIII, p. 93; Zetterstéen, *Beiträge*, p. 229-230; *C. I. A.*, *Jérusalem*, I, p. 130-132, 136-140, 143, 144, 154-156, 161, 163, 165-168; Eutychius, I, p. 102; Nassiri Khosrau, p. 73; Maqrîzî, II, p. 141; Ibn Mutassar, p. 39.

(11) Manque dans BM¹.

[37] فامتنع[1] المسلمون من إجابة الفرنج إلى ذلك وقاتلوهم وعبر جماعة من المسلمين فى بحر المحلّة[2] إلى الأرض التى عليها الفرنج وحفروا[3] مكانا عظيما فى النيل وكان فى قوّة الزيادة فركب الماء أكثر تلك[4] الأرض وصار حائلا بين الفرنج وبين مدينة دمياط وانحصروا فلم يبق لهم سوى[5] طريق ضيّقة فأمر السلطان للوقت بنصب الجسور عند أشموم طناح[6] فعبرت العساكر عليها وملكت الطريق التى يسلكها الفرنج إلى دمياط إذا أرادوا الوصول إليها فاضطربوا وضاقت عليهم الأرض واتّفق مع ذلك وصول مرمّة[7] عظيمة للفرنج فى البحر حولها عدّة حرّاقات تحميها[8] وقد ملئت كلّها بالميرة والأسلحة فقاتلتهم شوانى المسلمين وظفّرها الله بهم[9] فأخذها المسلمون وعند ما علم الفرنج ذلك أيقنوا بالهلاك وصار المسلمون يرمونهم بالنشاب ويحملون على أطرافهم فهدموا حينئذ خيامهم ومجانيقهم وألقوا فيها النار وهمّوا بالزحف على المسلمين ومقاتلتهم ليخلصوا إلى دمياط فحال بينهم وبين ذلك كثرة الوحل والمياه الراكبة على الأرض وخشوا من الإقامة لقلّة أقواتهم فذلّوا وسألوا الأمان على أن يتركوا دمياط للمسلمين فاستشار السلطان فى ذلك فاختلف الناس عليه فمنهم من امتنع من تأمين الفرنج ورأى أن يؤخذوا[10] عنوة ومنهم من جنح إلى إعطائهم الأمان خوفا ممّن وراءهم من الفرنج فى الجزائر وغيرها ثمّ اتّفقوا على الأمان وأن يعطى كلّ من الفريقين رهائن فتقرّر ذلك فى تاسع شهر رجب سنة ثمانى عشرة وسيّر الفرنج عشرين ملكا[11] رهنا عند الملك الكامل وبعث الملك الكامل بابنه الملك الصالح

---

(1) Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 337-341; Reinaud, *Extraits*, p. 414 et seq.; Maqrîzî, II, p. 376.

(2) BM^{2} : الملحه.

(3) BM^{2} : نحروا.

(4) P^{14} : اكثره من تلك.

(5) P^{2} : الا.

(6) P^{2}, P^{14} : طناج.

(7) P^{2} : ميرة.

(8) P^{14} : تجمعها.

(9) P^{2} : ظفروا بهم.

(10) P^{14} : يأخذوا.

(11) Cf. Abû'l-Fidâ, *Histor. or. des Croisades*, I, p. 98. — Sur un des négociateurs musulmans, cf. Derenbourg, *Ousâma*, p. 438.

نجم الدين أيّوب[1] وجماعة من الأمراء إلى الفرنج وجلس السلطان مجلسا عظيما
لقدوم ملوك[2] الفرنج وقد وقف إخوته وأهل بيته بين يديه وصار فى أبّهة[3]
وناموس مهاب وخرج قسوس الفرنج ورهبانهم إلى دمياط فسلّموها للمسلمين فى
تاسع عشرة وكان يوم[4] تسليمها يوما عظيما وعند ما تسلّم المسلمون دمياط
وصارت بأيديهم قدمت نجدة فى البحر للفرنج فكان من جميل صنع الله تأخّرها
حتّى ملكت دمياط بأيدى المسلمين فإنّها لو قدمت قبل ذلك لقوى بها الفرنج
فإنّ المسلمين وجدوا مدينة[5] دمياط قد حصّنها الفرنج وصارت بحيث لا ترام
ولمّا تمّ الأمر بعث الفرنج بولد السلطان وأمرائه إليه وسيّر إليهم السلطان
من كان عنده من الملوك فى الرهن وتقرّرت الهدنة بين الفرنج والمسلمين مدّة ثمانى
سنين وكان ممّا وقع الصلح عليه أن كلا من المسلمين والفرنج يطلق ما عنده من
الأسرى وحلف السلطان و إخوته وحلفت ملوك الفرنج وتفرّق الناس إلى بلادهم
ودخل الملك الكامل إلى دمياط بإخوته وعساكره وكان يوم دخوله إليها من
الأيّام المذكورة ورحل[6] الفرنج إلى بلادهم وعاد السلطان[6] إلى مقرّ ملكه[7]
وأطلقت الأسرى من ديار مصر وكان فيهم من له من أيّام السلطان صلاح الدين
يوسف[8] وسارت ملوك الشأم بعساكرها إلى بلادها وعمّت بشارة أخذ المسلمين
مدينة دمياط من الفرنج سائر[9] الآفاق فإنّ التتر[10] كانوا قد استولوا على ممالك
الشرق[11] وأشرف الفرنج على أخذ ديار مصر من أيدى المسلمين وكانت مدّة
نزول الفرنج على دمياط إلى أن أقلعوا عنها سائرين إلى بلادهم ثلاث سنين
وأربعة أشهر وتسعة عشر يوما منها مدّة استيلائهم على مدينة دمياط سنة
وعشرة أشهر وأربعة وعشرون يوما

---

[1] Manque dans P[1].
[2] P[1], P[14] : ملك.
[3] BM[3] : اهبه.
[4] Manque dans P[6].
[5] Manque dans P[14].
[6] BM[3] : المسلمون.
[7] P[14] : مملكته.
[8] Manque dans P[1].
[9] P[1] : بساير.
[10] P[14] : اليتوا.
[11] Pour plus de détails, voir Blochet, op. cit., p. 332-334.

[38] فلمّا كان[1] فى سنة ست وأربعين وستّمائة حدث بالسلطان[2] الملك الصالح نجم الدين أيّوب بن الملك[3] الكامل محمّد ورم فى مأبضه تكوّن منه ناصور[3] فتح وعسر برؤه فرض[4] من ذلك وانضاف إليه قرحة[5] فى الصدر فلزم الفراش[6] إلى أنّ علوّ همّته اقتضى[7] مسيره من ديار مصر إلى الشأم فسار[8] فى محفّة ونزل بقلعة دمشق

[39] فورد عليه رسول الانبرطور[9] ملك الفرنج الألمانيّة بجزيرة صقليّة فى هيئة تاجر وأخبره سرّا بأنّ لويس[10] الذى يقال له ريدافرنس[11] عازم على المسير إلى أرض مصر وأخذها

[40] فسار[12] السلطان من دمشق وهو مريض فى محفّة ونزل بأشموم طناح فى المحرّم سنة سبع وأربعين وجمع فى مدينة دمياط من الأقوات والأزواد والأسلحة وآلات القتال شيأ كثيرا خوفا من أن يجرى على دمياط ما جرى فى أيّام أبيه

---

[1] Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 506; Abû'l-Fidâ, *Histor. or. des Croisades*, I, p. 125; 'Alî Pâšâ, XI, p. 41; Reinaud, *Extraits*, p. 448; Marcel, *Égypte*, p. 153 et seq.; Lane-Poole, *Egypt*, p. 232 et seq.; Huart, *Histoire*, II, p. 31-37.

[2] Manque dans P¹.

[3] Cf. Vollers, *Z. D. M. G.*, L, p. 635.

[4] P¹ᵃ : غرض.

[5] P¹ᵃ : قرحه.

[6] Ibn Iyâs (I, p. 84) parle d'une autre affection, آكلة طلعت فى وجهه.

[7] P¹ᵃ : اقتصت; BM¹ : اقتضت; ms. : اقتضت.

[8] Manque dans P¹ᵃ.

[9] Ms. : الانبرطور; P¹ : الامبرطور; P¹ᵃ : الانبرطوز. — Cf. Ibn Khallikân, texte ar., I, p. 74; Ibn Râhib, p. 96; Zetterstéen, *Beiträge*, p. 230; Moufazzal, *Patrol. or.*, XII, p. [163] 505 (الانبرور); Maqrîzî, II, p. 376; Adfuwi, p. 259; *Prolégomènes*, I, p. 477.

[10] Ms., P¹ : بواش; P¹ᵃ : بواش; BM¹ : بواش.

[11] P¹: ريداافرنس; P¹ᵃ: ريدافرنس; BM¹: ريداافرنس.
Les auteurs arabes ont connu le sens de cette transcription (Blochet, *op. cit.*, p. 509). Outre cette orthographe (Abû'l-Fidâ, *Histor. or. des Croisades*, I, p. 126; Qalqašandî, VI, p. 85; Moufazzal, *Patrol. or.*, XII, p. [121, 162-163] 463, 504-505; cf. Blochet, *Monnaies mongoles*, *R. O. C.*, XI, p. 115), on trouve encore les suivantes, quelle que soit la personnalité du roi de France : رواد فرنس (Maqrîzî, II, p. 236-237); ريدفرنس (Nuweirî, in *C. I. A.*, *Syrie du Nord*, I, p. 9); ريدافرنسيس (Ibn Iyâs, I, p. 84, 86, 87); فرانسيس (*Maured allataft*, p. 33); فرنسيس et الفرنسيس (Moufazzal, *Patrol. or.*, XII, p. [163] 505; Ibn Râhib, p. 97; Abû'l-Fidâ, I, p. 93; Qalqašandî, III, p. 441; V, p. 271, 401, 412, 413, 485; Carcaschandi, p. 144; cf. Michel le Syrien, III, p. 275); افرنسيس (Ibn Râhib, p. 99); ملك افرنسيس (Abû Šâmah, II, p. 182, 183, 186, 188, 189, 193, 196; Blochet, *op. cit.*, p. 199, note); الفرانسيس (Šâbušti, p. 176); الريدافرنس et الريدافرنسيس (Rašîd ed-dîn, in *Gibb Mem.*, XVIII, 2, p. 345-346).
C'est de la même façon que *roi d'Aragon* a été transcrit الريدارغون (Qalqašandî, V, p. 416; VI, p. 84, 175, 176; VIII, p. 44; XIII, p. 315; XIV, p. 63). Cf. الريدافرنك (Idem, V, p. 373).

[12] Blochet, *op. cit.*, p. 508-516. Cf. Savary, *Lettres*, I, p. 344-352; 'Alî Pâšâ, XI, p. 41-43; Reinaud, *Extraits*, p. 448 et seq.; Ibn Râhib, p. 97-99.

فأخذت بغير ذلك ولمّا نزل السلطان بأشموم كتب إلى الأمير حسام الدين أبي علىّ بن أبي علىّ[1] الهذبانىّ نائبه بديار مصر أن يجهز الأسطول[2] من صناعة[3] مصر فشرع فى الاهتمام بذلك وشحن الأسطول بالرجال والسلاح وسائر ما يحتاج إليه وسيّره شيئاً بعد شىء وجهز السلطان الأمير فخر الدين يوسف بن شيخ الشيوخ[4] ومعه الأمراء والعساكر فنزل بجيزة[5] دمياط من برّها الغربىّ وصار النيل بينه وبينها فلمّا كان فى الساعة الثانية من نهار الجمعة لتسع بقين من صفر وردت مراكب الفرنج البحريّين وفيها جموعهم العظيمة وقد انضمّ إليهم إفرنج الساحل وأرسوا بإزاء المسلمين وبعث ملكهم إلى السلطان[6] كتابا نصّه[7]

أمّا بعد فإنّه لا يخفى عنك أنّى أمين[8] الأمّة العيسويّة كما أنّه لا يخفى علىّ أنّك أمين الأمّة[9] المحمّديّة وغير خاف عنك[10] أنّ عندنا أهل جزائر الأندلس وما يحملونه[11] إلينا من الأموال والهدايا ونحن نسوقهم سوق البقر ونقتل منهم الرجال ونرمّل[12] النساء ونستأسر البنات والصبيان ونخلى منهم الديار وأنا فقد أبديت لك ما فيه[13] الكفاية وبذلت لك النصح إلى النهاية فلو

---

[1] Ces trois mots manquent dans P[7], P[14].

[2] P[8] : الاصطول.

[3] Cf. 'Alî Pâšâ, X, p. 79; *J. A.*, 1867, I, p. 416, note.

[4] Ce titre était alors porté par le supérieur de la Khânaqâh Sa'îd el-Su'adâ (Maqrîzî, II, p. 415, 422).

[5] M. Blochet corrige en *Buḥeirah* (p. 509, n. 2), d'après l'autorité du ms. d'Ibn Wâçil. Un coup d'œil sur une carte exige que l'on maintienne le mot *Jîzah*, que nous avons déjà vu (جيزة دمياط, § 22, p. 45; cf. aussi l'expression جيزة أبى قير, la plage d'Abû Qîr, dans Eutychius, II, p. 81). En effet, l'expression *lac de Damiette* ne peut s'appliquer qu'au lac Manzalah, qui se trouve à l'*est* de Damiette. Or les troupes sont venues du Caire à Damiette par le Nil et débarquent sur un point de la rive occidentale du fleuve, sur la *plage*, en face de Damiette. Le Nil sépare leurs positions de la ville.

[6] Ces deux mots manquent dans P[7].

[7] Personne ne songera à établir l'authenticité de ce document. Il est bon de signaler toutefois que, d'après Reinaud (*op. cit.*, p. 450, n. 1), les auteurs arabes font écrire cent cinquante ans auparavant la même lettre par Alphonse VI, roi de Castille, à un empereur du Maroc; et cela explique la mention d'el-Andalus. — On la lit dans Isḥâq, p. 189.

[8] P[7] ajoute هذه.

[9] P[14] : الهدى.

[10] «Tu n'ignores pas» (Reinaud); et non : «Je ne crains rien de toi» (Blochet).

[11] P[7], BM[1] : تحملوا; ms. : يحملوا.

[12] BM[1] : نرمل.

[13] P[14] : فى.

حلفت لى [1] بكلّ الأيمان وأدخلت على الأقساء والرهبان وحملت قدّامى الشمع طاعة للصلبان لكنت واصلا إليك وقاتلتك فى أعزّ المقاع إليك [2] فإمّا أن تكون البلاد لى فيا هدية حصلت فى يدى و إمّا أن تكون البلاد لك والغلبة على فيدك العليا ممتدّة إلىّ وقد عرّفتك وحذّرتك من عساكر حضرت فى طاعتى تملأ السهل والجبل وعددهم كعدد الحصى وهم مرسلون إليك بأسياف القضاء

فلمّا قرئ الكتاب على السلطان وقد اشتدّ به المرض [3] بكى واسترجع فكتب القاضى بهاء الدين زهير بن محمّد [4] الجواب

بسم الله الرحمن الرحيم وصلواته على سيّدنا محمّد رسول الله وآله وصحبه أجمعين أمّا بعد فإنّه وصل كتابك وأنت تهدّد [5] فيه بكثرة جيوشك وعدد أبطالك فنحن أرباب السيوف وما قتل منّا قرن إلّا جدّدناه ولا بغى علينا باغ إلّا دمّرناه ولو رأت عينك أيّها المغرور حدّ سيوفنا وعظم حروبنا وفتحنا منكم الحصون والسواحل وتخريبنا ديار الأواخر منكم والأوائل لكان لك أن تعضّ على أناملك بالندم [6] ولا بدّ أن تزلّ بك القدم وفى يوم أوّله لنا وآخره عليك فهنالك تسىء بك الظنون وسيعلم الذين ظلموا أىّ منقلب ينقلبون [7] فإذا قرأت كتابى هذا فتكون فيه على أوّل سورة النحل [8] أتى أمر الله فلا تستعجلوه وتكون على آخر سورة ص [9] ولتعلمنّ نبأه بعد حين ونعود إلى قول الله تبارك وتعالى وهو أصدق القائلين [10] كم من فئة قليلة غلبت فئة كثيرة بإذن الله والله

---

[1] P^{15} : لك.

[2] P^{2} : عليك. — Les contrées les plus chères à tes yeux, et non «les parties les plus reculées de ton empire» (Blochet).

[3] Alors que sa maladie s'était aggravée, et non «il en ressentait une vive douleur» (Blochet).

[4] Ce personnage était le *Kâtib el-Inshâ* (Qalqashandî, I, p. 60; Blochet, *op. cit.*, p. 396, note, 510).

[5] P^{15} : تهددنا.

[6] Cf. *Coran*, III, 115; XXV, 29; plus haut, III, p. 150, n. 2; Ibn 'Aslân, II, p. 44.

[7] *Coran*, XXVI, 228.

[8] *Coran*, XVI, 1.

[9] *Coran*, XXXVIII, 88.

[10] *Coran*, II, 250. — Sur l'emploi de ce verset, voir plus haut, III, p. 163, n. 7, 327 (cf. *Prolégomènes*, II, p. 89; Mubarrad, édition du Caire, III, p. 150).

مع الصابرين وقول الحكماء إنّ الباغى له مصرع وبغيك[1] يصرعك وإلى البلاء يقلبك والسلام

وفى يوم السبت غدوة ورود الفرنج ضربوا خيامهم فى البرّ الذى فيه عساكر المسلمين وكانت خيمة الملك ريدافرنس حمراء فناوشهم المسلمون القتال واستشهد يومئذ الأمير نجم الدين يوسف بن شيخ الإسلام[2] والأمير صارم الدين أُزبك[3] الوزيرى فلمّا أمسى الليل رحل الأمير فخر الدين يوسف بن شيخ الشيوخ بعساكر المسلمين جبنا وهلعا وصار بهم فى برّ دمياط وسار إلى جهة أشموم طناح فخاف من كان فى مدينة دمياط وخرجوا منها على وجوههم[4] فى الليل لا يلتفتون إلى شىء وتركوا المدينة خالية من الناس ولحقوا بالعسكر فى أشموم وهم حفاة عراة جياع حيارى[5] بمن معهم من النساء والأولاد ومرّوا هاربين إلى القاهرة فأخذ منهم قطّاع الطريق ما عليهم من الثياب وتركوهم عرايا[6] فشنعت القالة على الأمير فخر الدين من كلّ أحد وعدّ جميع ما نزل بالمسلمين من البلاء[7] بسبب هزيمته فإنّ دمياط كانت مشحونة بالمقاتلة والأزواد[8] العظيمة والأسلحة وغيرها خوفا أن يصيبها فى هذه المدّة ما أصابها فى أيّام الكامل فإنّه[9] ما أتى عليها إذذاك[10] إلّا من قلّة الأقوات بها ومع ذلك امتنعت من الفرنج أكثر من سنة حتّى فنى أهلها كما تقدّم ولكن الله يفعل ما يريد[11] فلمّا أصبح الفرنج يوم الأحد لسبع بقين من صفر قصدوا دمياط فإذا أبواب المدينة مفتّحة ولا أحد يدفع عنها فظنّوا أنّ[12] ذلك مكيدة وتمهّلوا[13]

---

[1] P^{14} : بقتل.

[2] P^{7} : الشيوخ.

[3] P^{14} : اربك. — Exemple assez rare de ce nom, pour cette époque, en Égypte : van Berchem ne l'a pas noté (*C. I. A.*, *Jérusalem*, I, p. 275).

[4] M. Blochet traduit : «le visage inondé de larmes». Dory a montré que cette expression signifiait *fuir à toutes jambes* (*Hist. des Benou-Ziyan*, *J. A.*, 1844, I, p. 389).

[5] P^{14} : عرايا.

[6] P^{14}, BM^{2} : عريا.

[7] P^{14} : البلاد.

[8] BM^{2} : الاسوار.

[9] Ms., P^{14} : فلى.

[10] P^{7} ajoute الامر.

[11] *Coran*, II, 254.

[12] Manque dans P^{7}, BM^{2}.

[13] P^{14} : تمكنوا.

حتّى ظهر لهم خلوّها فدخلوا إليها من غير مانع ولا مدافع واستولوا على ما
بها من الأسلحة العظيمة وآلات الحرب والأقوات الخارجة عن الحدّ فى الكثرة
والأموال والأمتعة صفوا بغير كلفة فأصيب الإسلام والمسلمون[1] ببلاء لولا
لطف الله لمحى اسم الإسلام ورسمه بالكلّيّة وانزعج الناس فى القاهرة[2] ومصر
انزعاجا عظيما لما نزل بالمسلمين مع شدّة مرض السلطان وعدم حركته وأمّا
السلطان فإنّه اشتدّ حنقه على الأمير فخر الدين وقال أما قدرت أنت
والعساكر أن تقفوا ساعة بين يدى الفرنج ۞ وأقام عليه القيامة[3] لكنّ الوقت
لم يكن[4] يسع غير[5] الصبر والإغضاء وغضب على الكنانيّين الذين كانوا
بدمياط وبّخهم فقالوا ما نعمل إذا كانت[5] عساكر السلطان بأجمعهم وأمراؤه
هربوا وأحرقوا الزردخانة[6] كيف لا نهرب نحن ۞ فأمر بشنقهم لكونهم خرجوا
من دمياط بغير إذن وكان عدّة من شنق من الأمراء الكنانيّة[7] زيادة على خمسين
أميرا فى ساعة واحدة ومن جملتهم أمير حشم[8] له ابن جميل سأل أن يشنق
قبل ابنه فأمر السلطان أن يشنق ابنه قبله فشنق الابن ثمّ الأب ويقال أنّ
شنق هؤلاء كان بفتوى الفقهاء فخاف جماعة من الأمراء وهمّوا[9] بالقيام على
السلطان فأشار عليهم الأمير فخر الدين بن شيخ الشيوخ بأنّ السلطان على
خطّة فإن مات كفيتم أمره وإلّا فهو بين أيديكم ۞ وأخذ السلطان فى إصلاح
سور المنصورة وانتقل إليها لخمس بقين من صفر وجعل الستائر[10] على السور[11]
وقدّمت الشوانى إلى تجاه المنصورة وفيها العدد الكاملة وشرع العسكر فى

---

(1) Manque dans P¹⁴.

(2) P¹ : بالقاهرة.

(3) P¹ : العمه.

(4) Manque dans P¹⁴.

(4-5) Manque dans P¹⁴.

(6) P¹ : الزردخاناه.

(7) P¹⁴ : الكانية.

(8) Un chef de famille (nombreuse), et non «l'émir Hashim» (Blochet).

(9) P¹⁴ : هم.

(10) Cf. *Histor. or. des Croisades*, II, p. 28, n. 1; *C. I. A., Jérusalem*, I, p. 138, note : palissade, hourdage(?). La traduction «an outer wall» n'est pas assez précise (Ibn Duqmâq, *Gloss.*, p. 35); *barbacane* est un contresens (Nasiri Khosrau, p. 48, note).

(11) Ms. : الصور.

تجديد الأبنية هناك وقدم من العربان وأهل النواحى ومن المطوّعة خلق[1] لا يحصى عددهم[2] وأخذوا فى الإغارة[3] على الفرنج [4]فملأ الفرنج أسوار مدينة دمياط بالمقاتلة والآلات فلمّا كان أوّل ربيع الأوّل قدم إلى[5] القاهرة من أسرى الفرنج[4] الذين تخطفهم العربان ستّة وثلاثون منهم فارسان وفى خامس ربيع الآخر ورد منهم تسعة وثلاثون وفى سابعه ورد اثنان وعشرون أسيرا وفى سادس عشره ورد خمسة وأربعون أسيرا منهم ثلاثة خيّالة وفى ثامن عشر جمادى الأولى ورد خمسون أسيرا هذا ومرض السلطان يتزايد وقواه تتناقص حتى أيس الأطبّاء منه وفى ثالث عشر رجب قدم إلى القاهرة سبعة وأربعون أسيرا وأحد عشر فارسا وظفر المسلمون بمسطح[6] للفرنج فى البحر فيه مقاتلة بالقرب من نستراوة فلمّا كان ليلة الأحد لأربع عشرة مضت من شعبان مات السلطان الملك الصالح[7] بالمنصورة فلم يظهر موته وحمل فى تابوت إلى قلعة الروضة وقام بأمر العسكر الأمير فخر الدين [8]بن شيخ الشيوخ

[41] فإنّ شجر الدرّ[9] زوجة السلطان لمّا مات أحضرت الأمير فخر الدين[8] والطواشى جمال الدين محسنا[10] و إليه[11] أمر المماليك البحريّة والحاشية وأعلمتهما بموته فكتما ذلك خوفا من الفرنج لأنّهم كانوا قد أشرفوا على تملّك ديار مصر فقام الأمير فخر الدين بالتدبير وسيّروا إلى الملك[12] المعظّم توران شاه وهو يحصن كيفا الفارس أقطاى لإحضاره وأخذ الأمير فخر الدين فى تحليف العسكر[13]

---

[1] BM² ajoute كثير.

[2] P¹⁴ ajoute الا الله.

[3] P¹⁴ : الاعاده.

[4-4] Manque dans P¹⁴.

[5] Manque dans P².

[6] BM² : سطح. — Cf. Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 515, n. 3.

[7] Cf. Maqrîzî, II, p. 374.

[8-8] Manque dans P¹⁴.

[9] Blochet, *op. cit.*, p. 519-533; on retrouve ce texte plus loin (Maqrîzî, II, p. 374). — Cf. 'Alî Pâšâ, IV, p. 64; XI, p. 43-44; Savary, *Lettres*, I, p. 352-378; Michaud, *Hist. des Croisades*, IV, p. 268-314; Reinaud, *Extraits*, p. 457 et seq.; *Comité*, XIX, p. 141; Rašîd el-dîn, in *Gibb Memorial Series*, XVIII, t. 2, p. 345-346.

[10] Ms., P², BM² : محسن.

[11] P² ajoute كان.

[12] Manque dans P², puis المعظم.

[13] P² : العساكر.

للملك الصالح وابنه الملك المعظّم بولاية العهد من بعده وللأمير فخر الدين
بأتابكيّة العساكر[1] والقيام بأمر الملك حتّى حلّفهم كلّهم بالمنصورة وبالقاهرة في
دار الوزارة عند الأمير حسام الدين بن أبي عليّ في يوم الخميس لاثنتي عشرة
بقيت من شعبان وكانت العلامات تخرج من الدهليز السلطانيّ بالمنصورة إلى
القاهرة بخطّ خادم يقال له سهيل[2] لا يشكّ من رآها أنّها خطّ السلطان ومشى
ذلك على الأمير[3] حسام الدين[4] بالقاهرة مدّة ولم يتفوّه[5] أحد بموت
السلطان إلى أن كان يوم الاثنين لثمان بقين[6] من شعبان ورد الأمر إلى القاهرة
بدعاء الخطباء[7] في الجمعة الآتية للملك المعظّم بعد الدعاء للسلطان وأن ينقش
اسمه على السكّة[8] فلمّا علم الفرنج بموت السلطان خرجوا من دمياط بفارسهم
وراجلهم وشوانيهم تحاذيهم في البحر حتّى نزلوا فارسكور يوم الخميس لخمس
بقين من شعبان فورد في يوم الجمعة من الغد كتاب إلى القاهرة من العسكر
أوّله[9] انفروا خفافا وثقالا وجاهدوا بأموالكم وأنفسكم في سبيل الله[10] ذلكم
خير لكم إن كنتم تعلمون وفيه مواعظ بليغة في الحثّ على الجهاد فقرئ على منبر
جامع القاهرة وقد جمع الناس لسماعه فارتجّت القاهرة ومصر وظواهرهما
[11]بالبكاء والعويل وأيقن الناس باستيلاء الفرنج على البلاد لخلوّ الوقت من ملك
يقوم بالأمر لكنّهم لم ينهوا وخرجوا من[11] القاهرة ومصر وسائر الأعمال فاجتمع
عالم عظيم فلمّا كان يوم الثلاثاء أوّل شهر رمضان اقتتل المسلمون والفرنج

---

[1] Ms., P[7], BM[1] : العسكر.

[2] Blochet, op. cit. (p. 521) : Samâ'îl; mais le ms. du *Sulûk* donne nettement سهيل.

[3] Manque dans BM[1].

[4] Dans le *Sulûk*, il est appelé en outre *nâïb es-sulṭân*, et non *nâïb el-salṭanah*, qu'on lit dans la traduction. Pourtant il est question, plus loin, à son sujet, de la *niyâbat al-salṭanah* (§ 43).

[5] P[16] : يتفقو.

[6] P[7] : بقيت.

[7] P[16] : الخطبه.

[8] BM[1] : بالسكه.

[9] *Coran*, ix, 41. — Verset souvent utilisé (cf. Ṭabarî, I, p. 2162, 3151; Qalqašandî, VII, p. 249, 351; VIII, p. 98; X, p. 67, 149; Ibn 'Asâkir, I, p. 129; et la paraphrase dans Abû Šâmah, I, p. 117). La traduction de M. Blochet (op. cit., p. 524) est erronée (cf. Ṭabarî, *Gloss.*, p. cxlii-cxlv).

[10] Manque dans P[7], BM[1].

[11-11] Manque dans P[16].

فاستشهد العلائى أمير مجلس وجماعة ونزل الفرنج شارمساح وفى يوم الاثنين سابعه[1] نزلوا البرمون[2] فاضطرب الناس وزلزلوا زلزالا شديدا لقربهم من العسكر وفى يوم الأحد ثالث عشره وصلوا تجاه المنصورة وصار[3] بينهم وبين المسلمين بحر أشموم[4] وخندقوا عليهم وأداروا على خندقهم سورا ستروه بكثير من الستائر ونصبوا المجانيق[5] ليرموا بها على المسلمين[6] وصارت شوانيهم بإزائهم فى بحر النيل وشوانى المسلمين بإزاء المنصورة والتحم القتال[6] برّا وبحرا وفى سادس عشره نفر إلى المسلمين ستّة خيّالة أخبروا بمضايقة[7] الفرنج وفى يوم عيد الفطر أسر من الفرنج كند من أقارب الملك وأبلى عوامّ المسلمين فى قتال الفرنج بلاء كبيرا[8] وأنكوهم نكاية عظيمة وصاروا يقتلون منهم فى كلّ وقت ويأسرون ويلقون[9] أنفسهم فى الماء ويمرّون[10] فيه إلى[11] الجانب الذى فيه الفرنج ويتحيّلون[12] فى[13] اختطاف الفرنج بكلّ[14] حيلة ولا يهابون الموت حتّى أنّ إنسانا قوّر بطّيخة وعملها على رأسه وغطس فى الماء حتّى حاذى برّ الفرنج فظنّه[15] بعضهم بطّيخة ونزل حتّى يأخذها فخطفه وأتى به إلى المسلمين وفى يوم الأربعاء سابع شوّال أخذ المسلمون شينيا[16] للفرنج فيه كند ومائتا رجل وفى يوم الخميس النصف منه[17] ركب الفرنج إلى برّ المسلمين واقتتلوا فقتل منهم أربعون فارسا وسيّر فى عدّة إلى القاهرة بسبعة وستّين أسيرا منهم ثلاثة من أكابر الداوية[18] وفى يوم الخميس ثانى عشريه[19] أحرقت للفرنج مرمّة[20] عظيمة فى البحر

---

(1) P[14], BM[1] : ثامنه; P[7] : ثامنه.
(2) P[14] : اليرموك. — Voir la suite résumée plus loin (Maqrîzî, II, p. 237).
(3) P[3] : كان.
(4) Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 81.
(5) P[7] : المناجيق; BM[1] : المنجنيق.
(6-6) Manque dans P[14].
(7) P[7] : بمضايقة.
(8) P[3] : كثيرا.
(9) P[7] : يلقوا; ms. : يلقوا.
(10) P[3], BM[1] : يمروا; ms. : يمروا.
(11) Manque dans P[7].
(12) Ms., P[7], BM[1] : يتحيلوا; P[14] : تحيلوا.
(13) Manque dans BM[1].
(14) P[14] : فى كل.
(15) BM[1] : فظن.
(16) P[7] : شينما; P[14] : سينيا; BM[1] : شنينا.
(17) P[7] : ثانى عشر منه.
(18) Ms. : الجواداريه; P[14] : الدوايه. — Cf. Reinaud, *Extraits*, p. 181, n. 1. On rencontre aussi la forme الديوية (Qalqashandî, VI, p. 520; VII, p. 341; VIII, p. 288; XIV, p. 66).
(19) Ces deux mots manquent dans P[7].
(20) Ms., P[14] : برمة.

واستظهر المسلمون عليهم وكان بحر أشموم فيه مخايض فدلّ بعض من لا دين له
ممّن يظهر الإسلام الفرنج عليها فركبوا سحر يوم الثلاثاء خامس ذى القعدة أو
رابعه[1] ولم يشعر المسلمون إلّا بهم وقد هجموا على العسكر وكان الأمير فخر
الدين قد عبر إلى[2] الحمّام فأتاه الصريخ بأنّ الفرنج قد هجموا على العسكر فركب
دهشا غير معتدّ ولا متحفّظ[3] وساق ليأمر الأمراء والأجناد بالركوب فى طائفة[4]
من مماليكه فلقيه عدّة من الفرنج الداويّة[5] وحملوا[6] عليه ففرّ أصحابه وأتته
طعنة فى جنبه وأخذته السيوف من كلّ جانب حتّى لحق بالله تع وفى الحال
غدا مماليكه فى طائفة إلى داره وكسروا صناديقه وخزائنه ونهبوا أمواله وخيوله
وساق الفرنج عند[7] قتل الأمير فخر الدين إلى المنصورة فنفر المسلمون خوفا
منهم وتفرّقوا يمنة ويسرة وكادت الكسرة أن تكون وتمحو الفرنج كلمة الإسلام[8]
من أرض مصر ووصل الملك ريدافرنس[9] إلى باب قصر السلطان ولم يبق إلى أن
يملكه فأذن الله سبحانه أنّ طائفة من المماليك البحريّة والجمداريّة الذين
استخدمهم[10] الملك الصالح ومن جملتهم بيبرس البندقدارى حملوا على الفرنج حملة
صدقوا فيها اللقاء حتّى أزاحوهم عن مواقفهم وأبلوا فى مكافحتهم بالسيوف
والدبابيس فانهزموا[11] وبلغت عدّة من قتل من فرسان الفرنج الخيّالة فى هذه
النوبة[12] ألفا وخمسمائة فارس وأمّا الرجالة فإنّها كانت وصلت إلى الجسر لتعدّى
فلو تراخى الأمر حتّى صاروا[13] مع المسلمين لأعضل الداء على أنّ هذه الواقعة
كانت بين الأزقّة والدروب ولولا ضيق المجال لما أفلت من الفرنج أحد فنجا من

---

[1] P[18] : اربعة. — Le 4 dhû'l-qaʿdah 647 tombe bien un mardi (8 février 1250) : mais c'est le 5 qui cadre avec la date précédente, jeudi 22 šawwâl (vendredi 28 janvier).

[2] Manque dans ms., BM[2].

[3] Manque dans P[18].

[4] P[9] ajoute حلقة.

[5] P[8] : الدواداريه; P[18] : الدوايه.

[6] BM[2] : فحملة.

[7] P[7] ajoute ما.

[8] Cf. Syria, III, p. 314, n. 8.

[9] P[18] : ذيدافرنس; BM[2] : زيدافرنس et ajoute بنفسه.

[10] BM[2] : استخدمهم. — Voir à ce sujet Blochet, op. cit., p. 516-517.

[11] Manque dans BM[2].

[12] BM[2] : الفرنج فى هذه من الخياله.

[13] BM[2] : صار.

بقى منهم وضربوا عليهم سورا وحفروا خندقا وصارت طائفة منهم فى البرّ الشرقىّ ومعظمهم فى الجزيرة المتّصلة بدمياط وكانت البطاقة عند الكنيسة[1] قد سرّحت على جناح الطائر إلى القاهرة فانزعج الناس[2] انزعاجا عظيما ووردت السوقة وبعض العسكر ولم تغلق أبواب القاهرة ليلة[3] الأربعاء وفى يوم الأربعاء[4] سقط الطائر بالبشارة بهزيمة الفرنج وعدّة من قتل منهم فزيّنت القاهرة وضربت البشائر بقلعة الجبل وسار المعظّم توران شاه[5] إلى دمشق فدخلها يوم السبت آخر شهر رمضان واستولى على من بها ولأربع مضين من شوّال سقط الطائر بوصوله إلى دمشق فضربت البشائر فى العسكر بالمنصورة وفى قلعة الجبل وسار من دمشق لثلاث بقين منه فتواترت الأخبار بقدومه وخرج الأمير حسام الدين بن أبى علىّ إلى لقائه فوافاه بالصالحيّة لأربع عشرة بقيت من ذى القعدة ومن[6] يومئذ أعلن بموت الملك الصالح بعد ما كان قبل ذلك لا ينطق أحد بموته البتّة بل الأمور على حالها والدهليز السلطانىّ بحاله والسماط على العادة وشجر الدرّ أمّ خليل زوجة السلطان تدبّر الأمور وتقول السلطان مريض ما إليه وصول ثمّ سار من الصالحيّة فتلقّاه الأمراء والمماليك واستقرّ بقصر السلطنة من المنصورة يوم الثلاثاء تاسع عشر ذى القعدة وفى أثناء هذه المدّة عمل المسلمون مراكب وحملوها على الجمال[7] إلى بحر المحلّة[8] وألقوها فيه وشحنوها بالمقاتلة فعند ما حاذت مراكب الفرنج بحر المحلّة[8] وتلك المراكب فيه مكمنة خرجت عليهم ووقعت[9] الحرب بينهما وقدم الأسطول الإسلامىّ من جهة المنصورة وأحاط بالفرنج فظفر باثنين وخمسين مركبا

---

(1) P^1 : الكنسة; P^2 : الكنيسة.
(2) P^1 : المسلمون.
(3) P^1 : وليلة.
(4) Ces trois mots manquent dans P^1.
(5) P^1 : تورنشاه; BM^1 : تورنشاه; ms. : توران شاه.
(6) P^{11} : فى.
(7) Nous avons déjà constaté l'emploi de ce procédé (vol. III, p. 233; cf. *Syria*, III, p. 145).
Il ne s'agit pas du *lac*, mais de la *branche* de Mahallah (voir trad. Blochet).
(8-8) Manque dans BM^1.
(9) P^1 : وقع.

للفرنج وقتل وأسر منهم نحو ألف[1] رجل فانقطعت الميرة عن الفرنج واشتدّ عندهم الغلاء وصاروا محصورين[2] فلمّا كان أوّل يوم من ذى الحجّة أخذ الفرنج من المراكب التى فى بحر المحلّة سبع حراريق وفرّ من كان فيها من المسلمين وفى يوم عرفة برزت الشوانى الإسلاميّة إلى مراكب قدمت للفرنج فيها ميرة فأخذت منها اثنين وثلاثين مركبا منها تسع شوانى فوهنت قوّة الفرنج وتزايد الغلاء عندهم وشرعوا فى طلب الهدنة من المسلمين على أن يسلموا دمياط ويأخذوا بدلا منها القدس وبعض بلاد الساحل فلم يجابوا إلى ذلك فلمّا كان اليوم السابع والعشرون من ذى الحجّة أحرق الفرنج أخشابهم كلّها وأتلفوا مراكبهم يريدون التحصّن بدمياط

[42] ورحلوا[3] فى ليلة الأربعاء لثلاث مضين من المحرّم سنة ثمان وأربعين وستّمائة إلى دمياط وأخذت مراكبهم فى الانحدار قبالتهم فركب المسلمون أقفيتهم بعد ما عدّوا[4] إلى برّهم وطلع الفجر من يوم الأربعاء وقد أحاط المسلمون بالفرنج وقتلوا وأسروا منهم كثيرا حتّى قيل أنّ عدد من قتل من الفرسان على فارسكور ما يزيد على عشرة آلاف وأسر من الخيّالة والرجّالة[5] والصنّاع والسوقة ما يناهز مائة ألف ونهب من المال والذخائر[6] والخيول والبغال ما لا يحصى وانحاز الملك ريدافرنس[7] وأكابر الفرنج إلى تلّ ووقفوا مستسلمين وسألوا[8] الأمان فأمّنهم الطواشى جمال الدين محسن[9] الصالحى[10] ونزلوا على أمانه وأحيط بهم وسيقوا إلى المنصورة فقيّدوا ريدافرنس[11] واعتقل فى الدار[12] التى

(1) BM^{2} : الالف.
(2) P^{11} : محصودين.
(3) Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 534-537. — Cf. Ibn Iyâs, I, p. 86; ʿAlî Pâšâ, XI, p. 44-45; Savary, *Lettres*, I, p. 378-380; Michaud, *Hist. des Croisades*, IV, p. 314-345; Reinaud, *Extraits*, p. 461 et seq.
(4) P^{7} : حدوا.
(5) Ms., P^{4}, P^{64} : الرجال.
(6) BM^{2} ajoute والرجال.
(7) P^{64} : ريدافريس ; BM^{2} : زيدافرنس.
(8) P^{64} : وقفوا.
(9) Manque dans P^{11}.
(10) P^{7} : الطواشى محسن الدين الصالحى.
(11) BM^{2} : زيدافرنس.
(12) Cf. Abû'l-Fidâ, *Histor. or. des Croisades*, I, p. 128; Qalqašandî, V, p. 413; Saḫâwî, p. 176. — Une tradition locale, qui ne semble pas antérieure au xixe siècle, affirme que saint Louis fut emprisonné

كان [1] ينزل فيها القاضى فخر الدين إبراهيم [2] بن لقمان كاتب الإنشاء ووكّل به

الطواشى صبيح [3] المعظّمىّ واعتقل معه أخوه ورتّب له راتب [4] يحمل إليه فى

كلّ يوم ورسم الملك المعظّم [5] لسيف الدين يوسف بن الطوادىّ [6] أحد من

وصل صحبته من الشرق أن يتولّى قتل الأسرى فكان يخرج منهم كلّ ليلة

ثلاثمائة رجل ويقتلهم ويلقيهم [7] فى البحر حتّى فنوا ولمّا قبض على الملك

ريدافرنس [8] رحل الملك المعظّم [9] من المنصورة ونزل بالدهليز السلطانىّ على

فارسكور وعمل له برجا من خشب وتراخى فى قصد دمياط وكتب بخطّه إلى

الأمير جمال الدين بن [9] يغمور نائبه بدمشق

ولده [10] توران شاه [11] ﴿ الحمد لله الذى أذهب عنّا الحزن ﴾ [12] ﴿ وما النصر إلّا

من عند الله ﴾ [13] ﴿ ويومئذ يفرح المؤمنون بنصر الله ﴾ [14] ﴿ وأمّا بنعمة ربّك فحدّث ﴾ [15]

﴿ وإن تعدّوا نعمة الله لا تحصوها ﴾ [16] نبشّر المجلس السامى [17] الجمالىّ بل نبشّر

المسلمين كافّة بما منّ الله به على المسلمين ومن الظفر بعدوّ الدين فإنّه كان قد

---

dans une maison proche de la mosquée el-Muwâfî (cf. 'Alî Pâšâ, XV, p. 90; Michaud, *Hist. des Croisades*, IV, p. 330, n. 1; Variant, *Alexandrie*, p. 198; Réshad Effendi, *Sur la prison de Louis IX à Mansourah*, *B. I. É.*, 1886, p. 78 et seq.; *Guide Joanne*, *Égypte*, p. 362). Le *Comité de conservation des monuments de l'Art arabe*, malgré les réserves formelles de Herz (*Comité*, XVIII, p. 15-17), à la demande des membres indigènes, a fait apposer une plaque commémorative sur cette demeure (*Comité*, XV, p. 95-98; XVII, p. 23). La question a été bien mise au point tout récemment (J. Barois, *Note sur un dessin de Karl Girardet*; Daressy, *La prétendue maison de saint Louis*, et *Deuxième note sur la prétendue maison de saint Louis*, *B. I. Égypte*, I, p. 7-11, 27-33, 135-149).

(1) P[7] : كانت.

(2) Manque dans P[7].

(3) Le relatif الفاطمى, dans Ibn Iyâs, ne peut être qu'une erreur. Cet historien, d'autre part, semble être le seul à parler des mauvais traitements infligés au roi par Çabîh.

(4) P[7] : رواتب.

(5-9) Manque dans P[14].

(6) P[8] : الطوزى; ms., P[8] : الطودى.

(7) BM[1] : بلقوهم.

(8) BM[1] : زيدافرنس.

(9) Manque dans P[14].

(10) P[14], BM[1] : ولد; ms. : ولولده.

(11) P[7] : تورنشاه; P[14] : تور ان شا الله; BM[1] : توارنشاه.

(12) *Coran*, xxxv, 31.

(13) *Coran*, iii, 122; viii, 10.

(14) P[14] ajoute وينصر من يشا. — *Coran*, xxx, 3-4.

(15) *Coran*, xciii, 11.

(16) *Coran*, xiv, 37; xvi, 18.

(17) Cette épithète accompagne souvent le titre *majlis* (cf. Abû Šâmah, II, p. 13, 136; Zetterstéen, *Beiträge*, p. 10, 12; Qalqašandî, VI, p. 15; VII, p. 144, 229, 230, 254, 258, 301, 321, 323, 324, 328; IX, p. 92; XI, p. 228, 240, 341, 413, 417; XII, p. 83, 133, 210, 263, 298, 308, 373, 422, 448, 455, 472, 474, 477; *C. I. A.*, *Jérusalem*, I, p. 347; *C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 447; Ibn Šîth, p. 36; Çâliḥ ibn Yaḥyâ, p. 106, 127).

استكمل أمره واستحكم شرّه ويئس العباد من البلاد والأهل والأولاد فنودوا لا تيأسوا من روح الله[1] ۞ ولمّا كان يوم الاثنين مستهلّ السنة المباركة وهى سنة[2] ثمان وأربعين وستّمائة تمّم[3] الله على الإسلام بركتها فتحنا الخزائن وبذلنا الأموال وفرّقنا السلاح وجمعنا العربان والمطوّعة وخلقا لا يعلمهم إلّا الله وجاؤا من كلّ فجّ عميق ومكان سحيق[4] فلمّا رأى العدوّ ذلك أرسل يطلب الصلح على ما وقع الاتّفاق بينهم وبين الملك الكامل فأبينا ولمّا كان ليلة الأربعاء تركوا خيامهم وأموالهم وأثقالهم وقصدوا دمياط هاربين فسرنا فى آثارهم طالبين وما زال السيف يعمل فى أدبارهم عامّة الليل وقد حلّ بهم الخزى[5] والويل فلمّا أصبحنا يوم الأربعاء قتلنا منهم ثلاثين ألفا غير من ألقى نفسه فى اللجج وأمّا الأسرى فحدّث عن البحر ولا حرج[6] والتجأ الفرنسيس إلى المنية[7] وطلب الأمان فأمّنّاه وأخذناه وأكرمناه وتسلّمنا دمياط بعون الله تع وقوّته[8] وجلاله وعظمته

وبعث مع الكتاب غفارة[9] الملك فرنسيس فلبسها الأمير جمال الدين بن يغمور وهى اشكرلاط أحمر بفرو سنجاب فقال الشيخ نجم الدين بن إسرائيل

[خفيف]

إنّ غفارة الفرنسيس التى	جاءت حباء[10] لسيّد الأمراء
كبياض القرطاس لونا ولكن	صبّغتها سيوفنا بالدماء

---

[1] *Coran*, xii, 87.

[2] Manque dans BM[1].

[3] P[1] : تمّ.

[4] *Coran*, xxii, 28, 32. Cf. Qalqashandî, VIII, p. 98, 111.

[5] BM[1] : الخزى.

[6] Corriger la traduction de M. Blochet (*op. cit.*, p. 536) à l'aide de celle de Reinaud (*op. cit.*, p. 465). Cf. Qalqashandî, IX, p. 145 : ولا برح البأس والكرم يتحدّثان عن بحرها ولا حرج عن مجانبه ; XIII, p. 181 : وقرت بحار كرمها الزاخرة من يحدث عن مجانبته ولا حرج كما يحدث عن البحور. Voir encore Qalqashandî, VII, p. 27; VIII, p. 364; Ibn Shîth, p. 103; Goldziher, *Muh. Studien*, II, p. 137, n. 3.

[7] Minyat Abû ʿAbd Allâh (Reinaud).

[8] BM[1] : قدرته.

[9] P[1] : عفارته; P[2] : عفارة; P[11] : عفارته; BM[1] : غفارته; ms. : غفارة. — Dozy a cité ce passage d'après Nuweirî (*Vêtements*, p. 318-319), qui donne اسقلاطا, au lieu de اشكرلاطا. Voir aussi Abû Shâmah, *Histor. or. des Croisades*, V, p. 196-197 (اسكرلاطا). Ishâqî (p. 191) : فلبسوه... وهم يسمونها غفارة (cf. Ibn Iyâs, I, p. 86).

[10] Ishâqî : وغفارة الفرنسيس لما قد أتتنا.

وقال [طويل]

أسيّد أملاك الزمان بأسرهم تنجّزت من نصر الإله وعوده
فلا زال مولانا يبيح حمى العدى ويلبس أسلاب الملوك عبيده

[43] وأخذ [1] الملك المعظّم يتهدّد زوجة أبيه شجر الدرّ ويطالبها بمال أبيه وخافته وكانت مماليك الملك [2] الصالح تحرّضهم عليه وكان المعظّم لمّا وصل إليه الفارس أقطاى إلى حصن كيفا وعد أن يعطيه إمرة [3] فلم يف له وأعرض مع ذلك عن مماليك أبيه وأطرح أمراءه وصرف الأمير حسام الدين بن أبي علي عن نيابة السلطنة وأحضره إلى العسكر ولم يعبأ به وأبعد غلمان أبيه واختصّ بمن وصل معه من المشرق وجعلهم في الوظائف السلطانيّة فجعل الطواشي مسرور خادمه أستادارا [4] وعمل صبيح وكان عبدا حبشيّا فحلا [5] أمير جندارة [6] وأمر أن يكون له [7] عصا [8] من ذهب وأعطاه مالا جزيلا و إقطاعات جليلة وكان إذا سكر جمع الشمع وضرب رؤسها بالسيف حتّى تنقطع ويقول هكذا أفعل بالبحريّة فإنّه كان فيه هوج وخفّة واحتجب عن العكوف بملاذّه فنفرت منه النفوس وبقي كذلك إلى يوم الاثنين تاسع عشرين المحرّم وقد جلس [9] على السماط فتقدّم إليه أحد المماليك البحريّة وضربه بسيف قطع أصابع يديه [10] ففرّ إلى البرج فاقتحموا عليه وسيوفهم مصلتة فصعد أعلى البرج الخشب فرموه بالنشاب وأطلقوا النار في البرج فألقى نفسه ومرّ إلى البحر وهو يقول ما أريد ملككم دعوني أرجع إلى الحصن [11] يا مسلمين ما فيكم من يصطنعني

---

[1] Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 538-544. — Cf. Ibn Iyâs, I, p. 86-89; 'Alî Pâšâ, V, p. 33; XI, p. 45; Savary, *Lettres*, I, p. 383-393; Michaud, *Hist. des Croisades*, IV, p. 345-369; Reinaud, *Extraits*, p. 466 et seq.; Rogers bey, *Le blason*, *B. I. É.*, 1889, p. 90 et seq.

[2] Manque dans P¹.

[3] P¹ : الى بامرة.

[4] P¹⁴ : استدار.

[5] «Il était abyssin, non eunuque», et non «un imbécile et un bellâtre» (Blochet).

[6] P¹ : جارىدارة ; BM¹ : جنىدارة ; ms., P⁴ : امير ,جازندارة sans.

[7] Manque dans P¹, BM¹.

[8] P⁴ : عصاة.

[9] Manque dans P¹.

[10] BM¹ : يده ; P¹ : اصابعه.

[11] Hiṣn Keifâ (voir ci-dessus, p. 62).

ويجيرى ۞ وسائر العساكر واقفة فلم يحمه أحد والنشاب يأخذه من كلّ ناحية وأدركوه فقطع [1] بالسيوف ومات حريقا غريقا قتيلا فى يوم الاثنين المذكور وترك على الشاطئ ثلاثة أيّام ثمّ دفن [2] ولمّا قتل الملك [3] المعظّم اتّفق أهل الدولة على إقامة شجر الدرّ والدة خليل فى مملكة مصر وأن يكون مقدّم العساكر الأمير عزّ الدين [4] أيبك التركمانىّ الصالحىّ وحلف [5] الكلّ على ذلك وسيّروا إليها عزّ الدين [4] الرومىّ فقدم عليها فى قلعة الجبل وأعلمها بما اتّفق [6] فرضيت [7] به وكتبت على التواقيع علامتها وهى والدة خليل [8] وخطب لها على المنابر بمصر والقاهرة وجرى الحديث مع الملك ريدافرنس [9] فى تسليم دمياط وتولّى مفاوضته [10] فى ذلك الأمير حسام الدين بن أبى علىّ الهذبانىّ فأجاب إلى تسليمها وأن يخلّى عنه بعد محاورات وسيّر [10] إلى الفرنج بدمياط بأمرهم بتسليمها إلى المسلمين فسلّموها بعد جهد جهيد من كثرة المراجعات فى يوم الجمعة ثالث صفر ورفع العلم السلطانىّ على [11] سورها وأعلن فيها بكلمة الإسلام وشهادة الحقّ بعد ما أقامت بيد الفرنج أحد عشر شهرا وتسعة [12] أيّام وأفرج عن الملك ريدافرنس [13] وعن أخيه وزوجته ومن بقى من أصحابه إلى البرّ الغربىّ وركبوا البحر من الغد وهو يوم السبت رابع صفر وأقلعوا إلى عكّا ۞ وفى هذه النوبة يقول الوزير جمال الدين يحيى بن مطروح [14]

---

(1) P^{2} : فقطعوه.

(2) Cf. *Amida*, p. 85-86.

(3) Manque dans P^{1}.

(4-4) Manque dans P^{14}.

(5) P^{1} : حلفه.

(6) P^{11} : اتفقت.

(7) Manque dans P^{14}.

(8) Cf. Abû'l-Fidâ, *Histor. or. des Croisades*, I, p. 129; Blochet, *op. cit.*, p. 541-542; Ibn Iyâs, I, p. 89; Maqrîzî, II, p. 237; 'Alî Pâšâ, V, p. 32-33; S. de Sacy, *Chrestom. ar.*, II, p. 234. — Son épitaphe, d'authenticité douteuse, l'appelle والدة الملك المنصور خليل (*C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 111, 728).

(9) P^{14}, BM^{1} : ريدافريس.

(10-10) Manque dans P^{14}.

(11) BM^{1} : الى.

(12) P^{8} : سبعة.

(13) P^{14} : ريدافرنس ; BM^{1} : ريدافرنس ; ms. : ريدافريس ; P^{8} : ريدافريس.

(14) On lit ces vers dans Isnawî, p. 191-192; Abû'l-Fidâ, *Histor. or. des Croisades*, I, p. 129 (certains); Qalqašandî, V, p. 413-414; VII, p. 38; Amari, *Al-Umari, Condizioni degli stati cristiani*, *R. Acad. dei Lincei*, 1882-1883, p. 9-10, texte ar., p. 2.

[سريع]

قل للفرنسيس إذا جئته   مقال صدق[1] عن قؤول[2] نصيح
آجرك[3] الله على ما جرى   من قتل[4] عباد يسوع[5] المسيح
أتيت مصرا تبتغي ملكها   تحسب أنّ الزمر بالطبل ريح
فساقك الحين[6] إلى أدهم[7]   ضاق به عن ناظريك الفسيح
وكلّ أصحابك أودعتهم   بحسن[8] تدبيرك بطن الضريح
خمسون ألفا لا يرى منهم   إلّا قتيل أو أسير أو جريح
وفّقك الله لأمثالها   لعلّ عيسى منكم يستريح
إن[9] كان باباكم[10] بذا راضيا   فربّ غشّ قد أتى من نصيح[11]
قل لهم إن أضمروا عودة[12]   لأخذ ثأر أو لنقد[13] صحيح
دار ابن لقمان على حالها[14]   والقيد باق والطواشي صبيح[15]

۞ وقدّر الله أنّ الفرنسيس هذا بعد خلاصه من هذه الواقعة[16] جمّع عدّة جموع وقصد تونس[17] فقال شابّ من أهلها يقال له أحمد بن إسماعيل بن[18] الزيّات[19]: [خفيف]

يا فرنسيس هذه أخت مصر   فتأهّب لما إليه تصير
لك فيها دار ابن لقمان قبر   وطواشيك منكر ونكير

وكان هذا فألا حسنا ومات وهو على محاصرة تونس ۞ ولمّا تسلّم الأمراء دمياط وردت البشرى إلى القاهرة فضربت البشائر وزيّنت القاهرة ومصر وقدمت العساكر من دمياط يوم الخميس تاسع صفر

---

(1) P^2, Ibn Iyâs : نعم.
(2) Isḥâqî : وزير.
(3) P^{1a} : أجرى. — Ce vers manque dans Isḥâqî.
(4) P^{1a} : قتال. — Qalqašandî : أفنيت.
(5) P^2 : بشرع ; Ibn Iyâs : لحين.
(6) Isḥâqî : الدهر.
(7) Ibn Iyâs : عسكر.
(8) Abû'l-Fidâ : بفتح ; Ibn Iyâs et Isḥâqî : بسوء.
(9) Manque dans Ibn Iyâs.
(10) P^2 : باباتكم.
(11) Le *Sulûk* insère ici un vers de plus.
(12) Ibn Iyâs : إن كنت عولت على عودة.
(13) P^2, Abû'l-Fidâ et Qalqašandî : لقصد ; Ibn Iyâs, Isḥâqî : لعقد.
(14) Isḥâqî : عهدها.
(15) La rime nous fixe sur la prononciation de ce nom, Çabîḥ, que M. Blochet transcrit toujours Ṣoubḥ.
(16) P^2 : الوقعة.
(17) Ms. : افريقية.
(18) Manque dans ms., P^2, BM^1, et aussi dans Isḥâqî.
(19) Blochet : al-Riyyân. — Ces vers se trouvent dans Amari, *loc. cit.*, p. 10 et 3.

[44] فلمّا كان فى سلطنة الأشرف موسى بن الملك المسعود أقسيس[1] بن الملك الكامل والملك المعزّ عزّ الدين أيبك التركمانىّ وكثر الاختلاف بمصر واستولى الملك الناصر يوسف بن العزيز على دمشق اتّفق[2] أرباب الدولة بمصر وهم المماليك البحريّة على تخريب مدينة دمياط خوفا من مسير الفرنج إليها مرّة أخرى فسيّروا إليها الحجّارين والفعلة[3] فوقع الهدم فى أسوارها يوم الاثنين الثامن عشر[4] من شعبان سنة ثمان وأربعين وستّمائة حتّى خربت كلّها ومحيت[5] آثارها ولم يبق منها سوى الجامع وصار فى قبليّها أخصاص على النيل سكنها الناس الضعفاء وسمّوها المنشية

[45] وهذا السور هو الذى بناه أمير المؤمنين المتوكّل على الله كما تقدّم ذكره[6]

[46] فلمّا استبدّ الملك الظاهر[7] بيبرس البندقدارىّ الصالحىّ بمملكة مصر بعد قتل الملك المظفّر قطز أخرج[8] من مصر عدّة من الحجّارين فى سنة تسع وخمسين وستّمائة لردم فم بحر دمياط[9] فمضوا وقطعوا كثيرا من القرابيص

[1] أقسيس est une déformation populaire du turc اتسز, transcrit أطسيس par Ibn Khallikân (texte ar., II, p. 65; cf. Qalqashandî, V, p. 30; VII, p. 329; *Chron. Mekka*, II, p. 215, 265, 266, 268; Maqrîzî, II, p. 106, 237), qui nous donne ces détails. Le même fait s'était produit, en Syrie, pour l'émir turc Atsiz, qui combattit les Fâṭimites (Michel le Syrien, III, p. 172, 178; *Encyclopédie*, I, p. 521) : certains manuscrits donnent aussi la variante اقسز (Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, II, p. 312, 393; Zettersteén, *Beiträge*, p. 229). Notons encore la forme السوز, qu'on rencontre dans des inscriptions (van Berchem, *Épigr. des Danishmendides*, *Z. A.*, XXVII, p. 90-91). — Cf. ʿAlî Pâshâ, XI, p. 45-46.

[2] On lit ce texte dans *Histor. or. des Croisades*, I, p. 768; *Mamlouks*, I, *a*, p. 15; cf. Ibn Duqmâq, V, p. 81. Il a été traduit par le P. Jullien (*Note sur l'emplacement de l'ancienne Damiette*, *B. I. É.*, 1886, p. 72-73) et par Salmon (*Une mission à Damiette*, *B. I. F.*, II, p. 85), qui s'en servent pour démontrer que la ville actuelle n'est pas sur l'emplacement de l'ancienne, ce qui est maintenant l'opinion admise (cf. Amélineau, *Géographie*, p. 117; *C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 709; *Égypte*, coll. *Un. pittor.*, III, p. 173). — Voir Abû'l-Fidâ, *Histor. or. des Croisades*, I, p. 130.

[3] Ms., P[3] : الفعلى.

[4] *Mamlouks* : le 19.

[5] Ms., BM[1] : محوا.

[6] Voir plus haut, p. 41.

[7] P[1] ajoute ركن الدين.

[8] Ce passage, traduit dans *Histor. or. des Croisades* (I, p. 768), se trouve dans *Mamlouks*, I, *a*, p. 140-141 (notes sur حجّار et قرباص). Cf. Ibn Iyâs, I, p. 111; Huart, *Histoire*, II, p. 46.

[9] P[3] : البحر بدمياط.

والقوها[1] فى بحر النيل الذى ينصبّ[2] من شمال[3] دمياط فى البحر الملح حتى ضاق وتعذّر دخول المراكب منه إلى دمياط

[47] وهو إلى اليوم على ذلك لا تقدر مراكب البحر الملح[4] أن تدخل منه وإنّما ينقل ما فيها من البضائع فى مراكب نيليّة تعرف عند أهل دمياط بالجروم واحدها جرم[5] وتصير مراكب بحر الملح واقفة بآخر البحر قريبا[6] من ملتقى البحرين ويزعم أهل دمياط الآن أنّ سبب امتناع دخول مراكب البحر جبل فى فم البحر أو رمل يترقى[7] هناك وهذا قول باطل حملهم عليه ما يجدونه من تلاف المراكب إذا هجمت على هذا المكان وجهلهم بأحوال الوجود وما مرّ من الوقائع وإلى يومنا هذا يخاف على المراكب عند ورودها فم[8] هذا البحر وكثيرا ما تتلف فيه وقد سرت إليه حتى[9] شاهدته ورأيته[10] من أعجب ما يراه الإنسان

[48] وأمّا[11] دمياط الآن فإنّها حدثت بعد تخريب مدينة دمياط وعمل هناك أخصاص وما برحت تزداد إلى أن صارت بلدة كبيرة ذات أسواق وحمّامات وجوامع ومدارس ومساجد ودورها تشرف على النيل الأعظم ومن ورائه البساتين وهى أحسن بلاد الله منظرا

[49] وقد أخبرنى الأمير الوزير المشير الأستادار يلبغا السالمىّ[12] رَه[13] أنّه لم ير فى البلاد التى سلكها من سمرقند إلى مصر أحسن من دمياط هذه[13] فظننت

---

[1] Cf. Clermont-Ganneau, *R. A. O.*, VI, p. 7, note.
[2] P¹, BM¹ : ينصب; ms., P²¹ : يصب; P² : نصب.
[3] P¹, P²¹ : شمال.
[4] BM¹ : المراكب الكبار.
[5] Cf. Savary, *Lettres*, I, p. 317; *Égypte* (coll. *Un. pittoresque*), II, p. 38; *Descr. de l'Égypte*, XVIII, p. 403; Boinet, *L'Égypte*, p. 9, 174, 310; Amari, *Dipl. arabi*, p. 424; Colin, *Notes de dialectologie*, *B. I. F.*, XX, p. 76.
[6] BM¹ : قريبة.
[7] P²¹ : ترقى.
[8] BM¹ : ثمر.
[9] P² : و.
[10] P¹, BM¹ : رويته; ms., P², P²¹ : رويته.
[11] Cf. 'Alî Pâšâ, XI, p. 46-47.
[12] Cf. Guest, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 120.
[13] Manque dans P².

أنّه يغلو فى مدحها إلى أن شاهدتها [1]فإذا هى أحسن بلد وأنزهه [1] وفيها أقول [2] [طويل]

سقى عهد[3] دمياط وحيّاه من عهد … فقد زادنى ذكراه وجدا على وجد
ولا زالت الأنواء تسقى سحابها … ديارا حكت من حسنها جنّة الخلد
فيا حسن هاتيك الديار وطيبها … فكم قد حوت حسنا يجلّ عن العدّ
فللّه أنهار تحف بروضها[4] … كالمرهف المصقول أو صفحة الخدّ
وبشنينها الريان تحكى متيما … تبدّل من وصل الأحبّة بالصدّ
فقام على رجليه فى الدمع غارقا … يراعى نجوم الليل من وحشة الفقد
وظلّ على الأقدام تحسب أنّه … لطول انتظار من حبيب على وعد
ولا سيّما تلك النواعير إنّها … تجدّد حزن الواله المدنف الفرد
أطارحها شجوى وصارت كأنّما … تطارح شكواها[5] بمثل الذى أبدى
فقد حلتها الأفلاك فيها نجومها … تدور بمحض النفع منها وبالسعد[6]
وفى البرك الغرّاء بأحسن نوفر … حلا[7] وغدا بالزهو[8] يسطو على الورد
سماء من البلّور فيها كواكب … عجيبة صبغ اللون محكمة النضد[9]
وفى شاطئ النيل المقدّس نزهة … تعيد شباب الشيب فى عيشه[10] الرغد
وتنشى ارتياحا تطرد الهمّ والأسى … وتنشى لياى الوصل من طيبها عندى[11]
وفى مرج البحرين جمّ عجائب … تلوح وتبدو من قريب ومن بعد
كأنّ التقاء النيل بالبحر إذا غدا … مليكان[12] سارا بالجحافل من جند
وقد نزلا للحرب[13] واحتدم اللقا … ولا طعن إلّا بالمثقفة[14] الملد
فظلّا كما بانا وما برحا دهرا … كذا من[15] جليل الخطب فى أعظم الجهد
فكم قد[16] مضى لى من أماني لذّة … بشاطئها العذب الشهيّ لذى الورد
وكم قد نعمنا فى البساتين نزهة … بعيش هنيء فى أمان وفى سعد

(1-1) Manque dans BM1.
(2) P2, P11 : بقول.
(3) P2 : اهل.
(4) P2 : بروضة.
(5) P2 : نجواها.
(6) P2 : بالصد.
(7) P2, P3, BM1 : حكى.
(8) BM1 : بالزهر.
(9) P2 : السعد.
(10) Ms., P2 : عيشة; BM1 : العيشه.
(11) Ms., P2, BM1 : عهد.
(12) Ms., P2 : مليكين; BM1 : ملكين.
(13) P2 : بالحرب; P11 : فى الحرب.
(14) P11 : بالمثقفه.
(15) Ms. : برحا كذا وهم من.
(16) Manque dans P11.

١٥.

وفى البرزخ المأنوس[1] كم لى خلوة وعند شطا عن أيمن العلم الفرد
هناك[2] ترى عين البصيرة ما ترى من الفضل والإفضال والخير والمجد
فيا ربّ هبْ لى بفضلك عودة ومنّ بها لى غير بلوى ولا جهد

[50] وبدمياط حيث كانت المدينة التى هدمت جامع من أجلّ مساجد المسلمين تسمّيه العامّة مسجد فتح وهو المسجد الذى أسّسه المسلمون عند فتح دمياط أوّل ما فتح الله أرض مصر على يد عمرو بن العاص وعلى بابه مكتوب بالقلم الكوفىّ أنّه عمر بعد سنة خمسمائة من الهجرة[3] وفيه عدّة من العمد الرخام منها ما يعزّ وجود مثله و إنّما عرف بجامع فتح لنزول شخص يقال له

---

[1] Cf. *Mamlouks*, I, *b*, p. 252, note; *C. I. A.*, *Jérusalem*, I, p. 216.

[2] Les deux derniers vers sont intervertis dans P'.

[3] Ce texte est capital pour fixer l'emplacement de l'ancienne Damiette, et Salmon, qui a étudié cette question après le P. Jullien (article cité, *B. I. É.*, 1886, p. 75-77), l'a fort bien compris (*Une mission à Damiette*, *B. I. F.*, II, p. 71-89; cf. *C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 710, n. 1). Après avoir résumé les opinions données à ce sujet depuis Savary, qui situait l'ancienne ville à 9 kilomètres au nord de la Damiette actuelle, Salmon adopte les conclusions du P. Jullien, qui, après Hamaker, estime que les deux villes sont contiguës (p. 76). De son côté, van Berchem s'est rallié à la même manière de voir (*loc. cit.*, p. 709, n. 1). — On connaît d'autres exemples de déplacements de villes en Orient (cf. *C. I. A.*, *Syrie du Nord*, I, p. 44).

En effet, Ibn Duqmâq (V, p. 81) déclare que la nouvelle ville fut édifiée à proximité de celle qu'Aibak fit détruire en 648 (voir § 44; et Salmon, p. 85-86). Ce renseignement, s'il était vague, n'était pas sans valeur; mais le présent passage est décisif. L'emplacement de l'ancienne ville est déterminé par une mosquée, qui tirerait son nom d'un certain Fâtiḥ, et sur la porte de laquelle on lit une inscription postérieure à l'an 500. Or ces détails se trouvent parfaitements exacts : à ce point de vue, cependant, le travail de Salmon, qui résume bien les données du problème, n'a pas été fait avec tout le soin désirable. Salmon insiste tellement, — à deux reprises, — sur «l'inscription koûfique *à demi effacée*, *au-dessus* de la porte d'entrée, (qui) constate la restauration de l'édifice en l'an 500» (p. 73, 86), qu'on pourrait se demander s'il a vu la mosquée, ou tout au moins l'inscription. Il s'agit, en effet, d'un bandeau sur bois, d'un beau coufique décoratif à fort relief, long d'une vingtaine de mètres; et, si la partie qui se trouve au-dessus de la porte est un peu fruste, par contre la date de 519 apparaît avec une grande netteté. Cette inscription a été publiée (*C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 709).

J'ai pu, en outre, mettre la main sur un autre document aussi probant, la stèle de saint Fâtiḥ el-Takrûrî, dont Maqrîzî va parler : je dois avouer que cette inscription, sur bois, n'est pas fixée et qu'elle pourrait avoir été apportée d'un autre monument. Mais cette mosquée, appelée par Maqrîzî Fatḥ (nom dérivé du Fâtiḥ en question), s'appelle aujourd'hui mosquée d'Abû'l-Ma'âṭî (cf. 'Alî Pâšâ, XI, p. 52; Salmon, p. 73; *Comité*, VI, p. 139-141; *Guide* Joanne, *Égypte*, p. 364-365). Le surnom que porte Fâtiḥ dans son inscription funéraire est *Abû A'ṭâ*, qui nous ramène au même radical, et précisément 'Alî Pâšâ (XI, p. 54) appelle encore l'édifice *Djâmi' Abû'l-'Aṭâ*. Nous verrons plus bas, tout à la fin du chapitre, que Fâtiḥ fut enterré à proximité de cette mosquée : or, c'est bien à quelques pas de la mosquée que se trouve le tombeau sur lequel on lit l'inscription.

فاتح به فقالت العامّة[1] جامع فتح وإنّما هو[2] فاتح بن عثمان الأسمر التكرورى[3] قدم من مرّاكش إلى دمياط على قدم التجريد وسقى بها[4] الماء فى[5] الأسواق احتسابا من غير أن يتناول من أحد شيأ ونزل فى ظاهر الثغر ولزم الصلاة مع الجماعة وترك الناس جميعا ثمّ أقام[6] بناحية تونة[7] من بحيرة تنّيس وهى خراب نحو سبع سنين ورمّ مسجدها ثمّ انتقل من تونة[7] إلى جامع دمياط وأقام فى وكر بأسفل المنارة من غير أن يخالط أحدا إلّا إذا أقيمت الصلاة خرج وصلّى فإذا سلّم الإمام عاد إلى وكره فإذا[8] عارضه أحد بحديث كلّمه وهو قائم[9] بعد انصرافه من الصلاة وكانت حاله أبدا اتّصالا[10] فى انفصال[11] وقربا[12] فى ابتعاد وأنسا[13] فى نفار وحجّ فكان[14] يفارق أصحابه عند الرحيل فلا يرونه إلّا وقت النزول ويكون سيره منفردا عنهم لا يكلّم أحدا[15] إلى أن عاد إلى دمياط فأخذ فى ترميم الجامع وتنظيفه بنفسه حتّى نقى ما كان فيه من الوطواط بسقوفه وساق الماء إلى صهاريجه وبلّط صحنه وسبك سطحه بالجبس وأقام فيه وكان قبل ذلك من حين خربت دمياط لا يفتح إلّا فى يوم الجمعة فقط فرتّب به إماما راتبا[16] يصلّى الخمس وسكن فى بيت الخطابة وواظب على إقامة الأوراد به وجعل فيه قرّاء يتلون القرآن بكرة وأصيلا وقرّر فيه رجلا يقرأ ميعادا يذكر الناس ويعلّمهم وكان يقول لو علمت بدمياط مكانا أفضل من الجامع لأقمت به ولو علمت فى الأرض بلدا يكون الفقير فيه أخمل من دمياط[17] لرحلت إليه وأقمت به وكان إذا ورد عليه أحد من الفقراء ولا يجد ما يطعمه باع من لباسه[17]

(1) P^{18} : العهل منه.

(2) Ces deux mots manquent dans BM^{2}.

(3) Ibn Iyâs (I, p. 134) cite le début de cette biographie (cf. 'Alî Pâšâ, XI, p. 47).

(4) Manque dans BM^{2}.

(5) P^{14} : من.

(6) P^{3} : قام.

(7-7) Manque dans P^{13}.

(8) P^{2} : فان.

(9) Ces deux mots manquent dans P^{7}.

(10) Ms., P^{7}, P^{8}, BM^{2} : اتصال ; P^{18} : اتصالى.

(11) P^{18} : انفصالى.

(12) P^{7} : قرب ; ms., P^{8}, BM^{2} : قرب.

(13) Ms., P^{7}, P^{8}, BM^{2} : انس.

(14) P^{7} ajoute يقال انه.

(15) BM^{2} : تكلمه احد.

(16) Manque dans ms., P^{7}, P^{8}, BM^{2}.

(17-17) Manque dans P^{18}.

ما يضيفه به وكان يبيت ويصبح وليس له معلوم ولا ما يقع عليه العين أو تسمعه الأذن وكان يؤثر في السرّ الفقراء والأرامل ولا يسأل أحدا شيأ ولا يقبل غالبا وإذا قبل ما يفتح الله عليه آثر به وكان يبذل جهده في كتم حاله والله تعَ يظهر خيره وبركته من غير قصد منه لذلك وعرفت له عدّة كرامات وكان سلوكه على طريق السلف من التمسّك بالكتاب والسنّة والنفور عن الفتنة وترك الدعاوى واطّراحها وستر حاله والتحفّظ في أقواله وأفعاله وكان لا يرافق أحدا في الليل ولا يعلم أحدا يوم صومه من يوم فطره ويجعل دائما قول إن شاء الله تعَ مكان قول غيره والله ثمّ إنّ الشيخ عبد العزيز الدميرى أشار عليه بالنكاح وقال له النكاح من السنّة فتزوّج في آخر عمره بامرأتين لم يدخل على واحدة منهما[1] بنهار البتّة ولا أكل عندهما ولا شرب قطّ وكان ليله ظرفا للعبادة لكنّه يأتي إليهما أحيانا وينقطع أحيانا لاستغراق زمنه كلّه في القيام بوظائف العبادات وإيثار الخلوة[2] وكان خواصّ خدمه لا يعلمون بصومه من فطره وإنّما يحمل إليه ما يأكل ويوضع عنده بالخلوة فلا يرى قطّ آكلا وكان يحبّ الفقر ويؤثر حال المسكنة ويتطارح على الخمول والجفاء[3] ويتواضع مع الفقراء ويتعاظم على العظماء والأغنياء وكان يقرأ في المصحف ويطالع الكتب ولم يره أحد يخطّ بيده شيأ وكانت تلاوته للقرآن بخشوع وتدبّر ولم يجعل له سجادة قطّ ولا أخذ على أحد عهدا ولا لبس طاقية ولا قال أنا شيخ ولا أنا فقير ومتى قال في كلامه أنا[4] تفطّن لما وقع منه واستعاذ بالله من قول أنا ولا حضر قطّ سماعا ولا أنكر على من يحضره وكان سلوكه صلاحا من غير اصطلاح ويبالغ في الترفّع على أبناء الدنيا ويترامى على الفقراء ويقدّم لهم الأكل ولم يقدّم لغنيّ أكلا البتّة وإذا اجتمع عند الناس قدّم الفقير على الغنيّ وإذا مضى

---

[1] P³ : يدخل اليها.
[2] BM¹ : الخدمة.
[3] BM¹ : الجفا.
[4] Manque dans P¹ᵇ.

الفقير من عنده سار معه وشيّعه عدّة خطوات وهو حاف بغير نعل ووقف
على قدميه ينظره حتّى يتوارى عنه ومن كان من الفقراء يشار إليه بمشيخة
جلس بين يديه بأدب مع إمامته وتقدّمه فى الطريقة ويقول[1] ما أقول[2] لأحد
افعل أو لا تفعل من أراد السلوك يكفيه أن ينظر إلى أفعالى فإنّ من يتسلّك
بنظره لا يتسلّك بسمعه وقال له شخص من خواصّه يا سيّدى ادع الله لى أن يفتح[3]
علينا فنحن فقراء فقال إن أردتم فتح الله فلا تمقوا فى البيت شيأ ثمّ اطلبوا فتح
الله بعد ذلك فقد جاء لا تسأل الله ولك خاتم من حديد ومن كلامه الفقير بحال
البكر[4] إذا سأل زالت بكارته وسأله بعض خواصّه أن يدعو له بسعة وشكا
له الضيق فقال أنا ما أدعو لك بسعة بل أطلب لك الأفضل والأكمل وكان مع
اشتغاله بالعبادة واستفراغ أوقاته فيها لا يغفل عن صاحبه ولا ينسى حاجته
حتى يقضيها ويلازم الوفاء لأصحابه[5] ويحسن معاشرتهم ويعرف أحوال الناس
على طبقاتهم ويعظّم العلم ويكرّم الأيتام ويشفق على[6] الضعفاء والأرامل
ويبذل[7] شفاعته فى قضاء حوائج الخاصّ والعامّ من غير أن يملّ ولا[8] يتبرّم
بكثرة ذلك ويكثر من الإيثار فى السرّ ولا يمسك لنفسه شيأ ويستقلّ ما منه
مع كثرة إحسانه ويستكثر ما يدفع إليه و إن كان يسيرا ويكافئ عليه
بأحسن منه ولم يصحب قطّ أميرا ولا وزيرا بل كان فى سلوكه وطريقه يرفع
فى تواضع[9] ويعزّز[10] مع[11] مسكنة وقرب فى ابتعاد واتّصال فى انفصال وزهد فى
الدنيا وأهلها وكان أكبر[12] من خبره[13] ومن دعائه لنفسه[14] ولمن يسأله الدعاء[15]

---

(1) P^{1} : قل.
(2) P^{18} : يقول.
(3) BM^{1} ajoute الله.
(4) P^{2} : الفقير كالبكر.
(5) BM^{1} : وحوائج أصحابه.
(6) Manque dans P^{18}.
(7) P^{2} : يندب.
(8) Manque dans BM^{1}.
(9) P^{2}, BM^{1} : مواضع.
(10) Ms. : تفقر.
(11) P^{2}, P^{18} : يقرر فى.
(12) P^{18} : أكثر.
(13) P^{2}, P^{18} : خبره.
(14-15) Manque dans P^{2}.

اللهمّ بعّدنا عن الدنيا وأهلها وبعّدها عنّا[1] وما زال على ذلك إلى أن مات آخر ليلة يسفر صباحها[2] عن الثامن من شهر ربيع الآخر سنة خمس وتسعين وستمائة[3] وترك ولدين ليس لهما قوت ليلة وعليه مبلغ ألفي درهم دينا ودفن بجوار الجامع وقبره يزار إلى يومنا هذا

CHAPITRE LXII.

ذكـــر شـــطـــا

[1] شطا[4] مدينة عند تنّيس ودمياط و إليها تنسب الثياب الشطويّة

---

[1] BM[2] : عنها.

[2] Manque dans P[5], BM[2].

[3] L'épitaphe signalée plus haut (p. 76, n. 3) donne le lundi, dernier jour (تمام) de rabî' II. De son côté, Ibn Iyâs (I, p. 134) fournit le vendredi 8 rabî' II. Un annotateur de BM[2] a mal lu la date sur le tombeau, comme le montre la note marginale suivante (f° 246) :

الذى شاهدته على باب مقصورته انه توفى فى سنة خمس وستين وتسعمائة ولعلّ الصواب ما على المقصورة ورأيت (ms. رئت) على باب ضريح الشيخ جمال الدين العجمى الساوى المجرد انه توفى سنة اربع وثمانين وخمسمائة فبهذا الاعتبار يكون الضريح وصاحبه وجدا قبل ضريح الشيخ فتح بنحو (مائة سنة) تسعة (recouvert par) وسبعين سنة (sic) وكذلك أخبرنى بعض شيخ ضريح الشيخ جمال الدين..... (un mot?) ان الشيخ فتح كان يوقر ضريح الشيخ جمال الدين ويزوره.... (un mot) تأدبا مع صاحب الضريح

On lit dans Ibn Baṭṭûṭah (I, p. 61) : «On voit à Damiette la zâwiyah du šeikh Jamâl el-dîn el-Sâwî (الساوى)... A l'époque où je visitai Damiette, la zâwiyah était occupée (يسكن) par le šeikh Fatḥ el-Takrûrî.» S'agit-il d'un descendant? Ou bien le voyageur a-t-il mal compris les renseignements qui lui furent donnés?

La nisbah الساوى (cf. van Berchem, *Une inscription du sultan Uldjaitu*, extrait de *Mél. Derenbourg*, p. 6, 10) est un doublet de celle qu'on lit sur le šâhid du tombeau de l'intéressé الساوى (et non الصاوى), originaire de Sâwah, en Perse (cf. Barbier de Meynard, *Dictionn. de la Perse*, p. 298-299). Ibn Baṭṭûṭah (I, p. 61-65) raconte des anecdotes sur ce pieux personnage. On connaît par ailleurs ce Jamâl el-dîn el-Sawâdjî (Muḥammad ibn Yûnus), qui séjourna aussi à Damiette (Sauvaire, *Descr. de Damas*, *J. A.*, 1895, I, p. 398, 410).

[4] Traduit par Quatremère, *Mémoires*, I, p. 338. — Sur Šaṭâ et ses étoffes, cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 200; Muqaddasî, p. 202; Ṭabarî, III, p. 1417; Yâqût, III, p. 288; Peltier, *Le livre des ventes du Mouwaṭṭâ*, p. 78; *Biblioth. geogr. ar.*, IV, p. 274; Salmon, *Une mission à Damiette*, *B. I. F.*, II, p. 75, 87; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 112-113.

[2] ويقال أنّها عرفت بشطا[1] بن الهاموك[2] وكان أبوه خال المقوقس وكان على دمياط فلمّا فتح الله الحصن على يد عمرو بن العاص واستولى على أرض[3] مصر جهّز بعثا لفتح دمياط فنازلوها إلى أن ملكوا سور المدينة فخرج[4] شطا فى ألفين من أصحابه ولحق بالمسلمين وقد كان قبل ذلك يحبّ الخير ويميل إلى ما يسمعه من سيرة أهل الإسلام ولمّا ملك المسلمون دمياط امتنع عليهم صاحب تنّيس فخرج شطا إلى البرلّس والدميرة وأشموم طناح يستنجد بجمع الناس لقتال أهل تنّيس وسار بهم مع[5] من كان بدمياط من المسلمين ومن قدم مددا من عند عمرو بن العاص إلى قتال أهل تنّيس فالتقى الفريقان وأبلى شطا منهم بلاء حسنا[6] وقتل من أبطال تنّيس اثنى عشر رجلا واستشهد فى ليلة الجمعة النصف من شعبان سنة إحدى وعشرين من الهجرة

[3] فقبره[7] حيث هو الآن خارج دمياط وبنى على قبره وصار الناس يجتمعون هناك فى ليلة النصف من شعبان كلّ عام ويفدون للحضور من القرى وهم على ذلك إلى يومنا هذا[8]

[4] وكانت تعمل كسوة الكعبة بشطا ه قال الفاكهىّ[9] ورأيت فيها كسوة من كسا أمير المؤمنين هرون الرشيد من قباطى مصر مكتوب عليها[10]

بسم الله[11] بركة من الله لعبد الله هرون[12] أمير المؤمنين أطال الله بقاءه

---

(1) Résumé de Wâqidî (p. 126-132, 141, 146-147; cf. plus haut, p. 39). Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 338-339). Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 122, note; Butler, *Ar. conquest*, p. 355-357; Amélineau, *Samuel de Qalamoun*, *R. H. R.*, XXX, p. 19; Ali Bahgat, *Manufactures*, *B. I. É.*, 1903, p. 360, n. 1; *P. E. R.*, *Mittheilungen*, I, p. 3, n. 2; J. Maspero, *Organis. mil. de l'Ég. byz.*, p. 133.

(2) P^{1a} : الهامول.

(3) Manque dans P^{c}.

(4) P^{c} : ملكوها فخرج.

(5) BM^{a} : سار معهم.

(6) Expression coranique (viii, 7).

(7) Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 339). Cf. 'Alî Pâšâ, XI, p. 54; Goldziher, *Muh. Studien*, II, p. 338. Ibn Baṭṭûṭah (I, p. 65) mentionne aussi ce pèlerinage.

(8) Manque dans ms., P^{c}, BM^{a}.

(9) Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 339).

(10) Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 213-214, 216.

(11) P^{1a} ajoute الرحمن الرحيم.

(12) P^{1a} ajoute الرشيد.

ممّا أمر الفضل بن الربيع مولى أمير المؤمنين بصنعته فى طراز شطا كسوة للكعبة سنة إحدى وتسعين ومائة

[5] ومن المواضع المشهورة بدمياط البرزخ[1] وهو مسجد بجيزة دمياط تسمّيه العامّة البرزخ ولا أعرف مستندهم فى ذلك وشاهدت فيه[2] عجبا وهو أنّ به منارة كبيرة مبنيّة من الآجرّ إذا هزّها أحد اهتزّت فلمّا صعدت أعلاها حيث يقف المؤذّن وحرّكتها ورأيت ظلّها قد تحرّك بتحريكى لها ويوجد حول[3] هذا المسجد رمم أموات يشبه أن تكون ممّن استشهد فى وقائع الفرنج والله يعلم وأنتم لا تعلمون[4]

[6] دبيق[5] قرية من قرى دمياط ينسب اليها الثياب المثقل[6] والعمائم الشرب الملوّنة والدبيقى المعلّم المذهّب وكانت العمائم الشرب المذهّبة تعمل بها ويكون طول كلّ عمامة منها مائة ذراع وفيها رقمات منسوجة بالذهب فتبلغ العمامة من الذهب خمسمائة دينار سوى الحرير والغزل وحدثت هذه العمائم وغيرها فى أيّام العزيز بالله بن المعزّ من سنة خمس وستّين وثلاثمائة إلى أن مات فى رمضان[7] سنة ستّ وثمانين وثلاثمائة

[7] الحريرقة[8] قرية من الأعمال الغربيّة أسّس حكرها الأمير شمس الدين

---

[1] Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 339-340). On lit les mêmes détails dans Ibn Duqmâq (V, p. 81); cf. Salmon, *Une mission à Damiette*, *B. I. F.*, II, p. 83; Ibn Baṭṭûṭah, I, p. 61; Maqrîzî, I. F., III, p. 306, n. 4; Ibn Iyâs, I, p. 315.

[2] Manque dans BM¹.

[3] P³ : نحول.

[4] Expression fréquente dans le *Coran* (II, 213, 232; III, 59; XVI, 76; XXIV, 19).

[5] P¹, BM¹ : دبيق; P⁴ : دبق. — Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 340), Ali Bahgat (*Manufactures*, *B. I. É.*, 1903, p. 353); édité et traduit dans Evetts, *Churches*, p. 62, n. 3.

L'orthographe du nom de cette ville varie entre دبيق — دبقو — دبقا (cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 200; Yâqût, II, p. 546, 548; *Marâṣid*, I, p. 389-390; *Encyclopédie*, I, p. 907).

Sur l'étoffe dite دبيقىّ, cf. Muqaddasî, p. 104; Ya'qûbî, p. 338; Yâqût, I, p. 272; Maqrîzî, I. F., II, p. 84; *Biblioth. geogr. ar.*, IV, p. 232; Qalqashandî, III, p. 499; Calcaschandi, p. 199; Kremer, *Culturgeschichte*, II, p. 289. — Le *dabîqî* était souvent donné en cadeau, et on le trouve donc mentionné dans les inventaires de succession (Ibn Khallikân, texte ar., I, p. 110; *Ouadane*, p. 224; Maqrîzî, I, p. 269, 332; trad. Casanova, III, p. 52, 266).

[6] P¹ : المتعل; P¹¹ : المثقل.

[7] Ms. : شعبان.

[8] Maqrîzî complétera plus loin la notice sur cette localité (dans ce volume, chap. LXXXV).

سنقر السعدى نقيب الجيش فى الأيّام الناصريّة محمّد بن قلاون[1] وبالغ فى عمارتها فبلغت فى أيّامه عشرة آلاف[2] درهم فضّة ثمّ خرج عنها فعمرت للسلطان واتّسع أمرها حتّى أنشئ فيها زيادة على ثلاثين بستانا ووصل حكرها لكثرة سكّانها إلى ألف درهم فضّة لكلّ فدّان وصارت بلدا كبيرا يغلّ فى السنة ما بين خراجىّ وهلالىّ ثلاثمائة ألف درهم فضّة عنها خمسة عشر ألف دينار[3] ذهبا ومات سنقر هذا فى سنة ثمان وعشرين وسبعمائة وإليه تنسب المدرسة السعديّة[4] بخطّ حدرة[5] البقر خارج باب زويلة

[8] جزيرة بنى نصر[6] منسوبة إلى بنى نصر بن معاوية بن بكر بن هوازن [7] وذلك أنّ بنى تماس بن ظالم[8] بن جعيل[9] بن عمرو بن دهمان[10] بن نصر[11] ابن معاوية بن بكر[12] بن هوازن[7] كانت لهم[13] شوكة شديدة بأرض مصر وكثروا حتّى ملؤا أسفل[14] الأرض وغلبوا عليها حتّى قويت عليهم قبيلة من البربر تعرف بلواتة[15] ولواتة تزعم أنّها من قيس فأجلت[16] بنى نصر وأسكنتها الجدار[17] فصاروا أهل قرى فى مكان عرف بهم وسط النيل وهى جزيرة بنى نصر هذه

---

(1) Ms., P^{6} : قلاوون.

(2) P^{6}, BM^{1} : عشرين ألف.

(3) Cf. Sauvaire, *Numismatique et métrologie*, *J. A.*, 1882, I, p. 130-131.

(4) Cf. Maqrîzî, II, p. 397.

(5) P^{6} : حارة.

(6) Cf. Qalqaśandî, III, p. 409-410; Calcaschandi, p. 114-115; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 70; Derenbourg, *Oumara*, II, partie franç., p. 210.

(7-7) Manque dans P^{6}. — Cf. Ibn Duraid, p. 177-178; Qalqaśandî, I, p. 207.

(8) P^{14}, BM^{1} : ظالم.

(9) P^{14} : جعل ; BM^{1} : حعيل.

(10) P^{14} : رهان.

(11) Ms., P^{6}, P^{14} : نصير.

(12) Ces deux mots manquent dans P^{14}.

(13) P^{6} : لهـ.

(14) Manque dans P^{14}; puis أرض مصر.

(15) Qalqaśandî (I, p. 219) écrit لوّاتة. Cf. Basset, *Le dialecte de Syouah*, p. 1 et seq.

(16) Ms. : فاخلت.

(17) P^{6}, BM^{1} : الحدار. — J'ignore ce qu'il faut comprendre par ce mot, et me conforme à l'édition de Bûlâq.

CHAPITRE LXIII.

ذكر الطريق فيما بين مدينة مصر ودمشق [1]

[1] اعلم أنّ البريد أوّل من رتّب دوابّه الملك دارا بن بهمن [2] بن كيبشتاف [3] ابن لهراسف [4] أحد ملوك الفرس [5] وأمّا فى الإسلام فأوّل من أقام البريد أمير المؤمنين المهدىّ محمّد بن أبى جعفر المنصور أقامه فيما بين مكّة والمدينة واليمن [6] وجعله بغالا و إبلا وذلك فى سنة ستّ وستّين ومائة [6] وأصل هذه اللفظة بريد ذنب فإنّ دارا أقام فى سكك البريد دوابّا محذوفة الأذناب [7] سمّيت بريد [8] ذنب ثمّ عرّبت وحذف منها نصفها الأخير فقيل بريد [9]

[2] وهذا [10] الدرب الذى يسلكه العساكر والتجّار وغيرهم من القاهرة على الرمل إلى مدينة غزّة ليس هو الدرب الذى يسلك [11] فى القديم من مصر إلى الشأم ولم يحدث هذا الدرب الذى يسلك [11] فيه من الرمل الآن إلّا بعد الخمسمائة من سنى الهجرة عند ما انقرضت الدولة الفاطميّة وكان الدرب أوّلا [12] قبل استيلاء الفرنج على سواحل البلاد الشاميّة [13] غير هذا

---

[1] Cf. Arnold, *Chrestomathie*, p. 62-64; Hartmann, *Die Strasse von Damaskus nach Kairo*, *Z. D. M. G.*, LXIV, p. 665 et seq.; *Politische Geographie des Mamlûkenreichs*, *Z. D. M. G.*, LXX, p. 477 et seq.

[2] BM¹ : مهمن; P¹⁴ : تهمن.

[3] P², BM¹ : كى دستاسف; P¹⁴ : كى يستاسف; ms. : كى يستاسف. — Cf. Ibn Miskawaih, I, p. 62.

[4] Ms., P¹⁴, BM¹ : لهراسف.

[5] Manque dans BM¹.

[6] Cf. Huconnet, *La poste des califes et la poste du shah*, p. 16-17; Desvergers, *Arabie*, p. 370; Quatremère, *Mamlouks*, II, *b*, p. 87-92, note; *Encyclopédie*, I, p. 675.

Ce texte oublie l'organisation de la poste sous 'Abd el-Malik ibn Marwân (cf. Kremer, *Culturgeschichte*, I, p. 170; *Encyclopédie*, II, p. 550), et peut-être sous Mu'âwiyah (cf. *C. I. A.*, *Jérusalem*, I, p. 23, n. 4; *Fakhrî*, p. 148; trad. Amar, p. 172-173; Qalqashandî, I, p. 249; XIV, p. 367 et seq.; Lammens, *Mo'âwia*, p. 64).

Sous les 'Abbâsides le fonctionnaire chargé du service des postes se nommait *ṣâḥib el-barîd* (Guest, in Kindî, *Introd.*, p. 11; Qalqashandî, XIV, p. 371; Kremer, *op. cit.*, I, p. 192 et seq.; Lammens, *La Syrie*, I, p. 133), ou *walî 'l-barîd* (Ṭabarî, III, p. 435). — Le calife Hâdî aurait lui-même utilisé les chevaux de poste (Qalqashandî, I, p. 263).

[7] Cf. Artin, *Blason*, p. 186-187; *Voyage de Sulaymân*, p. 112.

[8] P¹⁴ : بريدا; le mot suivant manque.

[9] Voir pourtant les Durzis, p. 136; Qalqashandî, XIV, p. 366-367.

[10] P² : هو.

[11-11] Manque dans P¹⁴.

[12] Manque dans P¹⁴.

[13] BM¹ : الهاشمية.

[3] قال أبو القاسم عبيد الله بن عبد الله [1] بن خرداذبه فى كتاب المسالك والممالك وصفة الأرض والطريق [2] من دمشق إلى الكسوة [3] اثنا عشر ميلا ◌ ثم إلى جاسم أربعة وعشرون ميلا ◌ ثم إلى فيق [4] أربعة وعشرون ميلا ◌ ثم إلى طبرية مدينة الأردن ستة أميال ◌ ومن طبرية إلى اللجون عشرون ميلا ◌ ثم إلى القلنسوة عشرون ميلا ◌ ثم إلى الرملة مدينة فلسطين أربعة وعشرون ميلا

[4] والطريق [5] من الرملة إلى أزدود اثنا عشر ميلا ◌ ثم إلى غزة عشرون ميلا ◌ [ثم إلى رفح ستة عشر ميلا] ◌ ثم إلى العريش أربعة وعشرون ميلا فى رمل [6] ◌ ثم إلى الورادة ثمانية عشر ميلا ◌ [ثم إلى البقارة ثمانية عشر ميلا] ◌ ثم إلى أم العرب [7] عشرون ميلا [6] ◌ ثم إلى الفرما أربعة وعشرون ميلا ◌ ثم إلى جرجير [8] ثلاثون ميلا ◌ ثم إلى القاصرة [9] أربعة وعشرون ميلا ◌ ثم إلى مسجد قضاعة ثمانية عشر ميلا ◌ [10] ثم إلى بلبيس [11] أحد وعشرون ميلا ◌ ثم إلى الفسطاط [12] مدينة مصر أربعة وعشرون ميلا [10]

[5] فهذا كما ترى إنما كان الدرب المسلوك من مصر إلى دمشق على غير ما هو الآن فيسلك من بلبيس إلى الفرما فى البلاد التى تعرف اليوم ببلاد

---

[1] Ces trois mots manquent dans P^{1}.

[2] Ibn Khurdâdhbeh, p. 78; cf. Qudâmah, p. 219; Maqrîzî, I. F., I, p. 52. — Sur les modifications apportées à cette route, cf. Ẓâhirî, p. 119; *Mamlouks*, II, *b*, p. 91-92, note; Ibn Baṭṭûṭah, I, p. 111-113; Ya'qûbî, p. 330; Hartmann, *Geogr. Nachrichten*, p. 70-75; Reitemeyer, *Beschr. Ägyptens*, p. 146; Ḥamd-Allah Mustaufî, trad., p. 242.

[3] Cf. Yâqût, IV, p. 275; *Marâṣid*, II, p. 498; Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 134, n. 1; Sauvaire, *Descr. de Damas*, *J. A.*, 1895, II, p. 283; *Histor. or. des Croisades*, IV, p. 158, 196; *Itinéraire de l'Orient, Syrie*, p. 535.

[4] P^{8}, P^{11} : فنق.

[5] Sur ce texte d'Ibn Khurdâdhbeh (p. 80) et sur les passages entre crochets qui manquent dans les mss, voir Maqrîzî, I. F., III, p. 226-227. Cf. *Archives Orient latin*, II, p. 94-95.

[6-6] Manque dans P^{1}, P^{11}.

[7] Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 100; III, p. 226, n. 8; *Mamlouks*, I, *a*, p. 56, n. 77.

[8] P^{1}, BM^{1} : حرجر ; P^{8} : جرور ; P^{11} : جزيرة.

[9] Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 227, n. 2.

[10-10] Manque dans P^{11}.

[11] Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 45-46.

[12] Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 224.

السباخ[1] من الحوف[2] ويسلك من الفرما وهي بالقرب من قطيا إلى أمّ العرب وهي بلاد خراب على البحر فيما بين قطيا والورّادة ويقصدونها قوم من الناس ويحفرون في كيمانها فيجدون دراهم من فضّة خالصة ثقيلة الوزن كبيرة المقدار[2] ويسلك من أمّ العرب إلى الورّادة[3] وكانت بلدة في غير موضعها الآن قد ذكرت في هذا الكتاب[4]

[6] فلمّا خرج الفرنج من بحر القسطنطينيّة في سنة تسعين وأربعمائة لأخذ البلاد من أيدي المسلمين وأخذ بغدوين الشوبك وعمره[5] في سنة تسع وخمسمائة وكان قد خرب من تقادم السنين وأغار على العريش[6] وهو يومئذ عامر بطل السفر حينئذ من مصر إلى الشأم وصار يسلك على طريق البرّ[7] مع العرب بخفارة الفرنج إلى أن استنقذ السلطان صلاح الدين يوسف بن أيّوب بيت المقدس من أيدي الفرنج في سنة ثلاث وثمانين وخمسمائة[8] وأكثر من الإيقاع بالفرنج[9] وافتتح منهم عدّة بلاد بالساحل[10]

[7] وصار يسلك هذا الدرب على الرمل فسلكه المسافرون من حينئذ إلى أن ولي ملك مصر[11] الملك الصالح نجم الدين أيّوب بن الكامل محمّد بن العادل

---

(1) P¹ : اليوم بالسباخ ; BM¹ : السباح. — Cf. Quatremère, *Recherches*, p. 185. Peut-être faut-il lire السائح, comme plus loin, § 7 (cf. *Mamlouks*, I, *a*, p. 33; Maqrîzî, I. F., III, p. 227, n. 13).

(2-2) Manque dans P¹ᵃ.

(3) P¹ᵃ : الواردة.

(4) Maqrîzî, I. F., III, p. 226.

(5) On retrouve une partie de ce texte, presque dans les mêmes termes, dans Yâqût (III, p. 332), qui dit l'avoir emprunté à Yaḥyâ ibn 'Alî el-Tanûkhî, né en 422 H. (cf. Yâqût, VI, p. 768). Corriger dans Yâqût بغدوين الذي ملك القرس en بغدوين الذي ملك القدس. Ce passage m'a servi à proposer une correction à un passage d'Ibn Muyassar, et à lire ملك القدس au lieu de ملك العريش (*J. A.*, 1921, II, p. 117). Mais je n'avais pas pris garde que le texte de Yâqût ne prouvait pas que les écrivains arabes avaient connu le titre, utilisé par les Croisés, de *roi de Jérusalem*. Voici donc quelques exemples qui confirment la correction : Abû Šâmah, I, p. 34; Zetterstéen, *Beiträge*, p. 231, 239, 241 (Baudouin Iᵉʳ), 243 (بغدوين الرويس, Baudouin II).

(6) Voir dans ce volume, chap. lviii, § 10, p. 30.

(7) Yâqût, mieux : البرية.

(8) Cf. Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 179-182.

(9) Manque dans P¹.

(10) P¹ : الساحل.

(11) Ces deux mots manquent dans BM¹.

أبى بكر بن أيّوب فأنشأ بأرض السانح [1] على طرف الرمل بلدة عرفت [2] إلى اليوم بالصالحيّة وذلك فى سنة أربع وأربعين وستّمائة وصار ينزل بها ويقيم فيها ونزل بها [3] من بعده الملوك

[8] فلمّا ملك مصر الملك الظاهر بيبرس البندقدارى رتّب البريد [4] فى سائر الطرقات حتّى صار الخبر يصل من قلعة الجبل إلى دمشق فى أربعة أيّام [5] ويعود فى مثلها فصارت أخبار الممالك ترد إليه فى كلّ جمعة مرّتين ويتحكّم [6] فى سائر ممالكه بالعزل والولاية وهو مقيم بالقلعة وأنفق فى ذلك مالا عظيما حتّى تمّ ترتيبه وكان ذلك فى سنة تسع وخمسين وستّمائة

[9] وما زال أمر البريد مستقرّا فيما بين القاهرة ودمشق يوجد بكلّ [7] مركز [8] من مراكزه عدّة من الخيول المعدّة للركوب وتعرف بخيل البريد وعندها عدّة سوّاس وللخيل رجال [9] يعرفون بالسوّاقين واحدهم سوّاق يركب مع من يرسم بركوبه خيل البريد ليسوق له فرسه ويخدمه مدّة مسيره ولا يركب أحد خيل البريد إلّا بمرسوم سلطانىّ فتارة يمنع الناس من ركوبه إلّا من انتدبه [10] السلطان لمهمّاته وتارة يركبه من يريد السفر من الأعيان بمرسوم سلطانىّ وكانت طرق [11] الشأم عامرة يوجد بها عند كلّ بريد ما يحتاج إليه المسافر من زاد وعلف وغيره ولكثرة ما كان فيه من الأمن أدركنا المرأة تسافر من القاهرة إلى الشأم بمفردها راكبة أو ماشية لا تحمل زادا ولا ماء

---

(1) Ms. : السمائح ; P[1] : الشام المصالح ; P[18] : السانح ; BM[1] : السانح. — Voir ce texte plus haut, III, p. 227; et cf. ci-dessus, p. 86, n. 1. Barbier de Meynard lit السائح (*Histor. or. des Croisades*, V, p. 130).

(2) P[1], ici الصالحية. — Cf. Ibn Iyâs, I, p. 84.

(3) BM[1] : ونزلها.

(4) Cf. *Mamlouks*, I, *a*, p. 142; Clermont-Ganneau, *R. A. O.*, I, p. 272; *Encyclopédie*, I, p. 675. — Ibn Iyâs (I, p. 108) résume les paragraphes 8-10, mais place la réorganisation de Beibars en 669.

(5) Il semble qu'en fait, on mettait plus de temps (*Mamlouks*, I, *b*, p. 109). Par contre, certains courriers réalisèrent l'exploit d'aller du Caire à Damas en deux jours (cf. Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, VI, p. 11, 285).

(6) P[1] : ويحكم ; P[14] : ويحكم.

(7) P[14] : للخيل كل.

(8) A la tête duquel il y avait un *ḳâid el-markaz* (Qalqashandî, XII, p. 306).

(9) P[1] : للخيل ورجال.

(10) P[1] : ابجدابه.

(11) P[1] : طريق.

[10] فلمّا أُخذ تيمور[1] لنك دمشق وسبى أهلها وحرّقها فى سنة ثلاث وثمانمائة خربت مراكز البريد[2] واشتغل أهل الدولة بما نزل بالبلاد من المحن[3] وما دهوا به من كثرة الفتن عن إقامة البريد فاختلّ بانقطاعه طريق الشأم خللا فاحشا والأمر على ذلك إلى وقتنا هذا وهو سنة ثمان عشرة وثمانمائة[4]

CHAPITRE LXIV.

ذكر[5] مدينة حطّين

هذه المدينة آثارها إلى اليوم باقية فيما بين حمزة[6] والعاقولة[7] بأرض العاقولة[8] فيما بين قطية والعريش تجاهها ثمد ماء عذب تسمّيه العرب أبا[9] العروق وهو شرقيّها وهذه المدينة تنسب إلى حطّين ويقال حطّى[10] بن الملك أبجد[11] المَدْيَنىّ وأهل قطية اليوم[12] يسمّون تلك الأرض ببلاد حطّين والجفر[13] وملك حطّين هذا أرض مصر بعد موت أبيه وكان صاحب حرب وبطش وكان ينزل بقلعة [illegible] الأردنّ قريبا من طبريّة وإليه تنسب قرية حطّين التى بها الآن قبر شعيب[15] بالقرب من صفد

---

[1] P^{7} : تمر.

[2] Cf. *Mamlouks*, II, *b*, p. 89-90, note.

[3] P^{3} : من البلا والمحن.

[4] Cf. *J. A.*, 1921, II, p. 73, n. 1.

[5] Manque dans P^{14}. — Cf. Yâqût, II, p. 292.

[6] Cf. Hartmann, in *Z. D. M. G.*, LXIV, p. 688, 691; LXX, p. 487; Qalqashandî, XIV, p. 377.

[7] Cf. Hartmann, in *Z. D. M. G.*, LXIV, p. 691, 696; LXX, p. 486; *Voyage de Qlitbây, B. I. F.*, XX, p. 32. — P^{8} : العاقولة.

[8] Ces deux mots manquent dans P^{7}.

[9] Ms., P^{4} : ابو; BM^{1} : ابو.

[10] Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 239.

[11] Ms., P^{2}, P^{4}, P^{14}, BM^{1} : ابوجاد.

[12] Manque dans P^{7}.

[13] P^{7}, P^{14}, BM^{1} : الحفر. — On retrouve ce nom dans Derenbourg, *Ousâma*, p. 224-225; Derenbourg, *Autobiographie d'Ousama*, p. 9-10.

[14] P^{7} : من, et le mot suivant manque.

[15] Cf. Yâqût, II, p. 291; Ibn Khallikân, texte ar., II, p. 515; Abû Šâmah, II, p. 82; Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, II, p. 265; Žâhirî, p. 44; Çâliḥ ibn Yaḥyâ, p. 33-34; Nassiri Khosrau, p. 52-53; Clermont-Ganneau, *R. A. O.*, I, p. 303-308; *Encyclopédie*, II, p. 308; *Z. D. M. G.*, LXX, p. 490; *Itinéraire de l'Orient, Syrie*, p. 516.

CHAPITRE LXV.

ذكر مدينة الرقة

هذه المدينة من جملة مدائن مدين فيما بين بحر القلزم وجبل الطور كان بها عند ما خرج موسى عم ببنى إسرائيل من مصر قوم من لخم آل فرعون يعبدون البقر و إياهم عنى الله تع[1] بقوله وجاوزنا ببنى إسرائيل البحر فأتوا على قوم يعكفون على أصنام لهم الآية ۞ قال قتادة أولائك القوم من لخم وكانوا نزولا بالرقة وقيل كانت أصنامهم تماثيل البقر ولهذا أخرج لهم السامرى عجلا وآثار هذه المدينة باقية إلى اليوم[2] فيما بقى من مدينة فاران والقلزم ومدين وأيلة تمرّ بها الأعراب

CHAPITRE LXVI.

ذكر عين شمس

[1] وكان يقال لها فى القديم رعمساس[4]

[2] وكان عين شمس[5] هيكلا تحجّ الناس إليه وتقصده من أقطار الأرض فى

[1] P[7] : عز وجل. — *Coran*, vi, 134.

[2] Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 243.

[3] Cf. Arnold, *Chrestomathie*, p. 56-59.

[4] Ce paragraphe manque dans ms., P[7], P[8], P[11]. Se trouve dans BM[3] après ابن وصيف شاه du paragraphe 11 : رعيامس (*sic*). — Souvenir du *Ramsès* biblique (*Exode*, i, 11). Cf. رعمسيس dans Abû'l-Barakât ibn Kebr, *Lampe des Ténèbres*, Paris, ar. 203, f° 87, note marginale; voir plus haut, chap. lvii, § 4, et plus loin, chap. lxxxii, vers la fin.

[5] Ce paragraphe a été édité et traduit dans Chwolsohn, *Die Ssabier*, II, p. 608-609 (cf. I, p. 210, 268, 487; II, p. 647-670); traduit dans Reitemeyer, *Beschr. Ägyptens*, p. 102.

C'est, à l'origine, un texte de Mas'ûdî (*Prairies*, IV, p. 42 et seq.), dont dérivent Dimašqî (p. 41 et seq., 61 et seq.) et Šahrastânî (cf. Chwolsohn, *op. cit.*, II, p. 367, 381-388, 446).

جملة ما كانت تحجّ إليه من الهياكل التى كانت فى قديم الدهر[1] ويقال أنّ الصابئة أخذت هذه الهياكل عن غاديمون[2] ويزعمون أنّه هو شيث بن آدم وعن هرمس الأوّل وهو إدريس[3] فإنّ إدريس هو أوّل من تكلّم فى الجواهر العلويّة والحركات النجوميّة وبنى الهياكل ومجّد الله تعٓ فيها[4] ويقال أنّ الهياكل كان عدّتها فى الزمن الغابر[5] اثنى عشر هيكلا وهى ○ هيكل العلّة الأولى[6] ○ وهيكل العقل ○ وهيكل السياسة ○ وهيكل الضرورة[7] ○ وهيكل النفس وكانت هذه الهياكل الخمسة مستديرات ○ والهيكل السادس هيكل زحل وهو مسدّس[8] ○ وبعده هيكل المشترى وهو مثلّث ○ ثمّ هيكل المرّيخ وهو مربّع ○ وهيكل الشمس وهو أيضا مربّع ○ وهيكل الزهرة وهو مثلّث مستطيل ○ وهيكل عطارد مثلّث فى جوف[9] مربّع مستطيل ○ وهيكل القمر مثمّن[10]

[3] وعلّلوا[11] عباداتهم للهياكل بأن قالوا لمّا كان صانع العالم مقدّسا عن صفات الحدوث وجب العجز عن إدراك جلاله وتعيّن أن يتقرّب إليه عباده[12] بالمقرّبين لديه وهم الروحانيّون ليشفعوا لهم[13] ويكونوا وسائط لهم عنده

---

[1] P^{11} : الزمان.

[2] P^{2} : عاد وثمود ; P^{4} : هاذيمون ; P^{14} : عادثمود ; BM^{1} : عاد يمون. — Sur l'orthographe de ce nom, cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 150; Abû'l-Fidâ, I, p. 9 (هاذيمون); Chwolsohn, op. cit., I, p. 792; II, p. 785; *J. A.*, 1915, II, p. 183.

[3] Sur cette identification, cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 112-113; II, p. 139, 141-142; Chwolsohn, op. cit., I, p. 780-795; Ibn el-Qifṭî, p. 1 et seq.; Çâliḥ ibn Yaḥyâ, p. 66; Nallino, *'Ilm el-Falak*, p. 60, 142; Ḥamd-Allah Mustaufî, trad., p. 20.

Le passage que Maqrîzî a cité d'après Çâ'id el-Lugawî (I. F., I, p. 112-113) se trouve dans Ibn el-Qifṭî (p. 348-349) qui le donne d'après el-Waçîfî (?). — Voir plus loin, § 14.

[4] Manque dans BM^{1}.

[5] Cf. Chwolsohn, op. cit., II, p. 649.

[6] Cf. *ibid.*, I, p. 630; *Prairies*, IV, p. 61.

[7] Ms., P^{5}, P^{6}, P^{11}, BM^{1} : الصوره ; P^{4}, P^{7}-P^{10}, P^{14} : الصورة ; lacune dans P^{8}, P^{13}, P^{16}. — Chwolsohn a fait observer que الصورة n'offre aucun sens (*op. cit.*, II, p. 638, 670) : la correction qu'il propose est faite d'après Šahrastânî. Barbier de Meynard conserve الصورة et traduit *temple de la matière* (*Prairies*, IV, p. 62).

[8] Ces deux mots manquent dans BM^{1}.

[9] P^{1} : حرف ; BM^{1} : حوت.

[10] Des précisions seront données plus loin (§ 14).

[11] Édité et traduit par Chwolsohn (*Die Ssabier*, II, p. 609-611). C'est un texte de Dimašqî, lequel a résumé Šahrastânî (Chwolsohn, op. cit., I, p. 630; II, p. 406-407, 439-440, 512).

[12] Ms. : عبادته.

[13] P^{1} : ajoute عنده.

وعنوا بالروحانيين الملائكة وزعموا أنّهم المدبّرات للكواكب السبعة السيّارة في أفلاكها وهي هياكلها (1) وأنّه لا بدّ لكلّ روحانيّ من هيكل ولا بدّ لكلّ هيكل من فلك وأنّ نسبة الروحانيّ إلى الهيكل نسبة (2) الروح إلى الجسد (3) وزعموا أنّه لا بدّ من رؤية المتوسّط بين العباد وبين بارئهم حتّى يتوجّه إليه العبد بنفسه (4) ويستفيد منه ففزعوا إلى الهياكل التي هي السيّارات (5) فعرفوا بيوتها من الفلك (6) وعرفوا مطالعها ومغاربها (7) واتّصالاتها وما لها من الأيّام والليالي والساعات والأشخاص والصور والأقاليم وغير ذلك ممّا هو معروف في موضعه من العلم الرياضيّ وسمّوا هذه السبعة السيّارة أربابا وآلهة (8) وسمّوا الشمس إله الآلاه (8) وربّ الأرباب وزعموا أنّها المفيضة (9) على السنة أنوارها والمظهرة فيها آثارها فكانوا يتقرّبون إلى الهياكل تقرّبا إلى الروحانيّين لتقرّبهم إلى البارئ لزعمهم أنّ الهياكل أبدان الروحانيّين وكلّ من تقرّب إلى شخص فقد تقرّب إلى روحه

[4] وكانوا يصلّون (10) لكلّ كوكب يوما يزعمون أنّه ربّ ذلك اليوم وكانت صلاتهم في ثلاثة أوقات الأولى عند طلوع الشمس والثانية عند استوائها في الفلك والثالثة عند غروبها فيصلّون لزحل يوم السبت ۞ وللمشتري يوم الأحد ۞ وللمرّيخ يوم الاثنين ۞ وللشمس يوم الثلاثاء ۞ وللزهرة يوم الأربعاء ۞ ولعطارد يوم الخميس ۞ وللقمر يوم الجمعة (11)

---

(1) Ces deux mots manquent dans P^1.

(2) P^1 : كنسبة.

(3) Chwolsohn renvoie à Šahrastânî (*op. cit.*, II, p. 420-422).

(4) Manque dans ms., P^1, P^2, BM^1.

(5) P^1 : السايرات.

(6) Ces deux mots manquent dans P^1.

(7) Ms., P^2 : مغارنها.

(8-8) Manque dans P^1.

(9) Ms., P^2 : المفضيه.

(10) Édité et traduit dans Chwolsohn, *Die Ssabier*, II, p. 611.

(11) On trouve dans le *Fihrist* (ap. Chwolsohn, *op. cit.*, II, p. 22) et dans *Création* (IV, p. 21), un tableau plus logique (cf. *Hist. nestorienne*, *Patrol. or.*, IV, p. [51] 261; *1001 Nuits*, 455-456).

[5] ويقال[1] أنّه كان ببلخ هيكل بناه منوجهر[2] على اسم القمر لتعارض به الكعبة فكانت الفرس تحجّه وتكسوه[3] الحرير وكان اسمه نوبهار[4] فلمّا تمجّست الفرس عملته[5] بيت نار وقيل للموكّل بسدانته برمك[6] يعنى والى مكّة[6] وانتهت البرمكة إلى جدّ خالد جدّ جعفر بن يحيى بن خالد[7] فأسلم على يد هشام بن عبد الملك وسمّاه عبد الله

[6] وخرّب هذا الهيكل قيس بن الهيثم فى أوّل خلافة معاوية سنة إحدى وأربعين وكان بناء عظيما حوله أروقة وثلاثمائة وستّون[8] مقصورة لسكن خدّامه

[7] وكان بصنعاء قصر غمدان[9] من بناء الضحّاك وكان هيكل الزهرة وهدم فى خلافة عثمان بن عفّان

[8] وكان بالأندلس[10] فى الجبل الفارق[11] بين جزيرة الأندلس والأرض الكبيرة هيكل الزهرة[12] من بناء كلاوبطرة بنت بطلميوس[13]

[9] وكان بفرغانة[14] بيت يقال له كاوشان[15] هيكل للشمس بناه بعض ملوك فارس الأول خرّبه المعتصم

---

[1] Texte de Dimašqî (p. 46; ap. Chwolsohn, *Die Ssabier*, II, p. 396-397; cf. *Prairies*, IV, p. 47-49).

[2] P^{7} : بنوجهر ; P^{18} : ان كل سلخ هيكل ساه ; ms. : نمو جهر ; P^{8} : بنواجهر.

[3] P^{24} : تكسيه.

[4] P^{7} : نوبهار ; P^{18} : نوبهار ; P^{8} : نوبها.

[5] BM^{1} : العرب عليه.

[6] Cf. *Prairies*, VI, p. 414; *Prolégomènes*, I, p. 285; Sachau, *Alberuni's India*, I, p. xxxi; Bouvat, *Les Barmécides*, *R. M. M.*, XX, p. 25-31. — L'explication suivante ne se trouve pas dans Dimašqî.

[7] Ces deux mots manquent dans P^{8}.

[8] Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 307, n. 4.

[9] Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 132, n. 2; *Šams el-'ulûm*, p. 80-81; Qalqašandî, V, p. 40; *Prairies*, IV, p. 49-51; Maqrîzî, I, p. 348; trad. Casanova, IV, p. 1; Batanûnî, *Riḥlah Ḥijâziyah*, p. 12; Ibn 'Asâkir, I, p. 362.

[10] Texte de Dimašqî (p. 44; ap. Chwolsohn, *Die Ssabier*, II, p. 392-393, 683). — P^{7} : ببلاد الاندلس.

[11] Dimašqî : طليطلة.

[12] P^{8}, P^{18} : المشترى.

[13] P^{7}, P^{18} : بطليموس.

[14] Texte de Dimašqî (p. 45; ap. Chwolsohn, *Die Ssabier*, II, p. 394-395); mais le temple est dédié à Mercure.

[15] M. Blochet (*Les peintures des mss or. de la Biblioth. nat.*, p. 198, note; voir p. 203, note) pense retrouver dans ce nom la ville de Goûchan (cf. *Prairies*, IV, p. 51). — P^{7}, P^{18}, BM^{1} : كاوسان ; ms., P^{8} : كلوسان.

[10] وقد اختلف فيمن بنى هيكل عين شمس وسأقصّ من أخباره ما لم أره مجموعا فى كتاب[1]

[11] قال ابن وصيف شاه[2] وقد كان الملك منقاوس[3] إذا ركب عملوا بين يديه التخاييل العجيبة فيجتمع الناس ويعجبون من أعمالهم وأمر أن يبنى له هيكل للعبادة يكون له خصوصا ويجعل فيه قبّة فيها صورة الشمس والكواكب وجعل حولها أصناما وعجائب فكان الملك يركب إليه ويقيم فيه سبعة أيّام وجعل فيه عمودين زبر[4] عليهما تأريخ الوقت[5] الذى عمله فيه وهما باقيان إلى اليوم وهو الموضع الذى يقال له عين شمس ونقل إلى عين شمس كنوزا وجواهر وطلسمات وعقاقير وعجائب ودفنها بها وبنواحيها

[12] وأقام[6] ملكا إحدى وسبعين[7] سنة ومات من الطاعون وقيل من سمّ وعمل له ناووس[8] فى صحراء الغرب وقيل فى غربىّ قوص ودفن معه مصاحف الحكمة والصنعة وتماثيل الذهب والجوهر[9] ومن الذهب المضروب شىء كثير ودفن معه تمثال[10] روحانىّ الشمس من ذهب يلمع وله جناحان من زبرجد وصنم على صورة امرأته وكان يحبّها فلمّا ماتت أمر أن تعمل صورتها فى الهياكل كلّها وعمل صورتها من ذهب بذؤابتين سوداوين[11] وعليها حلّة من جواهر منظومة وهى جالسة على كرسىّ وكان يجعلها بين يديه فى كلّ موضع يجلس[12] فيه يتسلّى بذلك عنها فدفنت هذه الصورة معه[13] تحت رجليه كأنّها تخاطبه

---

(1) Ces deux mots manquent dans P^{14}. — Cf. *J. A.*, 1921, II, p. 91.

(2) BM^2 insère ici le paragraphe 1.

Merveilles, p. 259. Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 40, 43. — Ibn Duqmâq (V, p. 44) cite ce fondateur, mêlant cependant l'histoire de la fondation de ʿAin Šams et celle de la statue révélatrice d'adultère (Maqrîzî, I. F., I, p. 145). Mais, auparavant, il avait donné le nom du premier habitant, antérieur au déluge, Wahrâm, descendant de Lamech, fils de Mathusalem (voir § 17).

(3) P^{14} : منقاوش.

(4) Manque dans P^7, puis وعليهما.

(5) P^{14} : للوقت.

(6) *Merveilles*, p. 260.

(7) Ms., P^7, P^{14} : تسعين.

(8) P^3 : ناوس.

(9) P^3 : الجوهر والذهب.

(10) P^3 : هناك.

(11) Ms., P^7, P^8, BM^2 : سود.

(12) P^3 : جلس.

(13) Manque dans P^{14}.

[13] وقال الحكيم الفاضل أحمد بن خليفة[1] فى كتاب عيون الأنباء[2] فى طبقات الأطبّاء واشتاق فيثاغورس[3] إلى الاجتماع بالكهنة الذين كانوا بمصر ۞ فورد على أهل مدينة الشمس المعروفة فى زماننا بعين شمس فقبلوه قبولا كريها[4] وامتحنوه زمانا فلم يجدوا عليه[5] نقصا ولا تقصيرا فوجهوا به إلى كهنة منف كى يبالغوا فى امتحانه فقبلوه على كراهية واستقصوا امتحانه[6] فلم يجدوا عليه معيبا ولا أصابوا له عثرة فبعثوا به إلى أهل ديوسبوليس[7] ليمتحنوه[6] فلم يجدوا عليه طريقا ولا إلى إدحاضه[8] سبيلا فعرضوا[9] عليه فرائض صعبة كيما يمتنع من قبولها فيدحضوه ويحرموه طلبته مخالفة لفرائض اليونانيين فقبل ذلك وقام به فاشتدّ إعجابهم منه وفشا بمصر ورعه حتّى بلغ ذكره إلى أماسيس ملك مصر فأعطاه سلطانا على ضحايا الربّ وعلى سائر قرابينهم ولم يعط ذلك لغريب قطّ

[14] ويقال[10] أنّه كان[11] للكواكب السبعة السيّارة هياكل تحجّ الناس إليها من سائر أقطار الدنيا وضعها القدماء فجعلوا على اسم كلّ كوكب هيكلا فى ناحية من نواحى الأرض وزعموا أنّ ۞ البيت الأوّل هو الكعبة وأنّه ممّا أوصى إدريس الذى يسمّونه هرمس الأوّل[12] المثلّث أن يحجّ إليه وزعموا أنّه منسوب لزحل ۞ والبيت الثانى بيت المرّيخ وكان بمدينة صور[13] من الساحل

---

[1] Il s'agit d'Abû'l-'Abbâs Aḥmad ibn el-Qâsim ibn Khalîfah, connu plutôt sous le surnom d'Ibn Abî Uçeibi'ah (cf. Huart, *Littérature*, p. 196; Nallino, *'Ilm el-Falak*, p. 64-71). — Ce texte se lit dans son ouvrage, éd. Müller, p. 39.

[2] P^{14} : الابتيا.

[3] P^{7} : فستاعورس ; P^{8}, BM^{1} : فستافورس. — Une ligne manque dans P^{14}, jusqu'à عين شمس.

[4] P^{7} : كونها ; P^{8} : كريما.

[5] P^{7} : له.

[6-6] Manque dans P^{7}.

[7] Ms. : ديسوس ; P^{8} : ديوسوس ; P^{14} : ديواس. — Il s'agit de *Diospolis magna* = Thèbes, qui retrouva un instant de splendeur à la fin de la XXVI^e dynastie, à laquelle appartient Amôsis, nommé quelques lignes plus loin (cf. Maspero, *Histoire*, p. 675-676). — Sur le séjour de Pythagore en Égypte, cf. Diodore de Sicile, I, 96, 98.

[8] P^{14} : ادحاصه.

[9] Ms. : ففرضوا.

[10] Cf. le texte de Nuweirî dans Chwolsohn, *Die Ssabier*, II, p. 515-516; cf. I, p. 261; II, p. 650, 749. — On le lit dans 'Alî Pâšâ (XVI, p. 24), qui le met faussement au compte d'Ibn Abî Uçeibi'ah.

[11] BM^{1} : كانت ; ms., P^{7} : كانت الكواكب.

[12] Manque dans P^{14}. — Voir ci-dessus, § 2.

[13] P^{14} : صفد. — Cf. Çâliḥ ibn Yaḥyâ, p. 19; Clermont-Ganneau, *R. A. O.*, V, p. 380.

الشامىّ ۞ والبيت الثالث للمشترى وكان بدمشق بناه[1] جيرون[2] بن سعد
ابن عاد وموضعه الآن جامع بنى أميّة ۞ والبيت الرابع بيت الشمس بمصر
ويقال[3] أنّه من بناء هوشنك[4] أحد ملوك الطبقة الأولى من ملوك الفرس
وهو المسمّى بعين شمس ۞ والبيت الخامس بيت الزهرة وكان بمنبج[5] ۞
والبيت السادس بيت عطارد وهو بصيدا[6] من ساحل البحر الشامىّ ۞
والبيت السابع بيت القمر وكان بحرّان[7] ويقال[8] أنّه قلعتها ويسمّى المدوّر
ولم يزل عامرا إلى أن خرّبه[9] التتر[10] ويقال أنّه كان هو هيكل الصابئة الأعظم

[15] وقال شافع بن علىّ فى كتاب عجائب البلدان[11] وعين شمس مدينة صغيرة
تشاهد سورها محدقا بها مهدوما ويظهر من أمرها أنّها كانت بيت عبادة
وفيها من الأصنام الهائلة العظيمة الشكل من نحيت الحجارة ما يكون طول
الصنم بقدر ثلاثين ذراعا[12] وأعضاؤه على تلك النسبة من العظم وكلّ هذه
الأصنام قائمة على قواعد وبعضها قاعد على نصبات عجيبة و إتقانات محكمة وباب
المدينة موجود إلى الآن وعلى معظم[13] تلك الحجارة تصاوير على شكل الإنسان
وغيره من الحيوان وكتابات[14] كثيرة بالقلم المجهول وقلّما ترى حجرا غفلا من كتابة

---

(1) BM^2 : بناحية.

(2) Cf. 'Abd el-Laṭîf, p. 443; Sauvaire, *Descr. de Damas*, *J. A.*, 1894, p. 470; *Encyclopédie*, I, p. 928; II, p. 553; *Prairies*, IV, p. 90; Qalqashandî, IV, p. 92, 96; V, p. 18; Ibn 'Asâkir, I, p. 14, 15, 18; *Syria*, III, p. 223-225, 240 et seq.

(3) Cette glose n'appartient pas à Nuweirî, mais à Dimashqî; et cette supposition avait déjà été émise par Ibn Khurdâdhbeh (cf. Chwolsohn, *op. cit.*, II, p. 391; et plus loin, § 17 et 26).

BM^1 reprend ici (voir plus haut, p. 47, n. 8).

(4) Ms. : هوشك; P^2, P^8 : هوشيك; BM^1 : هوسنك. — Dans Ibn Duqmâq (V, p. 44) : هوسند.

(5) P^2 : بهيج; P^{14} : بمج; ms., BM^1, BM^2 : بمنج. — Cf. Evetts, *Churches*, p. 79.

(6) Voir les références citées p. 94, n. 13.

(7) Cf. Carra de Vaux, *Penseurs de l'Islam*, II, p. 147; Yaḥyâ d'Antioche, p. 265.

(8) Glose de Dimashqî, lequel appelle cette citadelle *el-Mudarriq* (cf. Chwolsohn, *op. cit.*, I, p. 405, 666-668; II, p. 397, 686-687).

(9) P^{14} : اخربه.

(10) P^2 : التمر; BM^1 : المتر; BM^2 : المغر.

(11) Telle est la leçon des mss consultés, soit : ms., P^1, P^8-P^{11}, P^{13}-P^{14}, BM^1, BM^2; lacune dans P^{12}. L'ouvrage est ailleurs intitulé *'Adjâib el-bunyân* (cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 146, n. 1). L'auteur fut employé à la Chancellerie أحد كتاب الإنشاء (Qalqashandî, VII, p. 237).

Texte emprunté à 'Abd el-Laṭîf (p. 180-181). Traduit dans Reitemeyer, *Beschr. Ägyptens*, p. 102-103.

(12) Manque dans P^2.

(13) BM^1 : عظم.

(14) Ms. : للحيوانات وكتابة; P^2 : كتابة.

أو نقش أو صورة[1] وفى هذه المدينة المسلّتان[2] المشهورتان وتسمّيان مسلّتى
فرعون وصفة المسلّة قاعدة مربّعة طولها عشرة أذرع فى مثلها عرضا فى نحوها
سمكا قد وضعت على أساس ثابت فى الأرض ثمّ أقيم عليها عمود مثلّث مخروط
ينيف طوله على مائة ذراع يبتدئ من قاعدة لعلّ قطرها خمسة أذرع وينتهى
إلى نقطة وقد لبس رأسها بقلنسوة[3] نحاس إلى نحو ثلاثة[4] أذرع منها
كالقمع[5] وقد تزنجر[6] بالمطر وطول المدّة واخضرّ وسال من خضرته على بسيط
المسلّة وكلّها عليها كتابات بذلك القلم وكانت المسلّتان قائمتين ثمّ خربت[7]
إحداهما وانصدعت من نصفها لعظم الثقل وأخذ النحاس من رأسها ثمّ إنّ
حولها من الأصنام شيأ كثيرا[8] لا يحصى عددها على نصف تلك العظمى أو
ثلثها وقلّما يوجد فى هذه المسالّ[9] الصغار ما هو قطعة واحدة بل فصوصها
بعضها على بعض وقد تهدّم أكثرها وإنّما بقيت قواعدها

[16] وقال محمّد بن إبراهيم الجزرى[10] فى تأريخه وفى رابع شهر رمضان يعنى
من سنة ستّ وخمسين وستّمائة وقعت إحدى مسالّ فرعون التى بأراضى[11]

---

[1] S. de Sacy traduit نقش par «sculpté en creux», et صورة par «figure en relief» ('Abd el-Laṭîf, p. 181, 225).

[2] Sur les obélisques, outre les paragraphes suivants, cf. Ibn Rosteh, p. 80; Denys de Tell-Maḥré, p. xxv; Michaelis, *Descriptio Ægypti*, p. 27; 'Abd el-Laṭîf, p. 225-226; Maillet, *Descr. de l'Égypte*, I, p. 133-137; Vaujany, *Le Caire*, p. 302-307; Rhoné, p. 413-417; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 132; 'Alî Pâšâ, IX, p. 18; *Not. Extr.*, II, p. 445; *Égypte*, coll. *Un. pittor.*, III, p. 182; Michel le Syrien, III, p. 81; Soyûṭî, I, p. 32 (عجائب مصر).

[3] P^{7} : ملنسوة. — Cf. Casanova, trad. de Maqrîzî, III, p. 185, n. 7.

[4] BM^{1} : ثلثاية.

[5] Manque dans P^{7}.

[6] P^{10} : تحر ; BM^{1} : تنجر ; BM^{1} : ترنجر.

[7] P^{6}, BM^{1}, BM^{2} : خرب.

[8] Ms., P^{7}, P^{8}, P^{14}, BM^{1}, BM^{2} : شى كثير.

[9] BM^{1} : المسلات.

[10] P^{7} : الجرى ; BM^{1} : الجردى. — Šams el-dîn Muḥammad ibn Ibrâhîm el-Jazarî, cité par Ibn Iyâs (I, p. 89, 95; corriger 79 à l'index), vivait au début du viii^e siècle de l'hégire (Zetterstéen, *Beiträge*, p. 115). Est-ce le même auteur qui est cité par el-Fâsî (*Chron. Mekka*, II, p. 273-275, 277, 278, 313, 315, 317) pour des faits des années 689 à 725?

Il faudrait conclure de ce texte que les dégâts signalés par 'Abd el-Laṭîf (§ 15) n'étaient pas très graves, puisqu'en 656 un historien enregistre la chute d'un obélisque (cf. 'Abd el-Laṭîf, p. 228-229; *Biblioth. des Arabisants*, I, p. 263; *Mamlouks*, I, a, p. 78).

[11] P^{8} : بارض.

المطرية[1] من ضواحى القاهرة فوجدوا داخلها ما[2] يقارب مائتى قنطار[3] من نحاس وأخذ من رأسها عشرة آلاف دينار

[17] ويقال أنّ عين شمس بناها الوليد[4] بن دومع[5] من الملوك[6] العماليق ۞ وقيل بناها الريان بن الوليد وكانت سرير ملكه ۞ والفرس تزعم أنّ هوشنك[7] بناها

[18] ويقال طول العمودين مائة ذراع ۞ وقيل أربعة وثمانون ذراعا ۞ وقيل خمسون ذراعا

[19] ويقال أنّ بخت نصّر هو الذى خرّب عين شمس لمّا دخل إلى[8] مصر

[20] وقال القضاعىّ[9] وعين شمس وهى هيكل الشمس بها العمودان اللذان لم ير أعجب منهما ولا من شأنهما طولهما فى السماء نحو من خمسين ذراعا وهما[10] محمولان على وجه الأرض وفيهما[11] صورة إنسان على دابّة وعلى رأسيهما[12] شبه الصومعتين من نحاس فإذا جاء[13] النيل قطر من رأسيهما[14] ماء[15] تستبينه وتراه منهما واضحا ينبع حتّى يجرى من أسافلهما[16] فينبت فى أصلهما العوسج وغيره وإذا دخلت الشمس[17] دقيقة من الجدى وهو أقصر يوم فى السنة[18]

---

(1) P^{7} : بارض مصر بالمطرية.

(2) Manque dans BM^{3}; manque, ainsi que le suivant, dans ms., P^{8}.

(3) BM^{3} : دينار.

(4) Voir plus haut, § 11 (cf. Ibn Doqmâq, V, p. 44).

(5) BM^{1}, BM^{3} : دومع.

(6) P^{8} : ملوك; manque dans P^{13}.

(7) Ms. : هرشك; P^{7} : هرسيك; BM^{1}, BM^{3} : هرسك; P^{8} : هرشيك.
Voir plus haut, § 14, et plus loin, § 26.

(8) Manque dans P^{7}.

(9) Maqrîzî a déjà cité (I. F., I, p. 136-137) ce texte, qu'el-Quḍâ'î peut avoir emprunté à Ibn el-Kindî (Kindî-Œstrup, p. 200, 232), ou à Ibn Zûlâq (el-Ḥasan ibn Ibrâhîm el-Miṣrî), source de Yâqût (III, p. 762-763) et de Qazwînî. Traduit par S. de Sacy (*Biblioth. des Arabisants*, I, p. 263-264). Cf. Qalqašandî, III, p. 329; Calcaschandi, p. 50; Wâṣifî, notes, p. 22; *Kawâkib*, p. 11, 20 (curieuse anecdote sur Mu'âwiyah).

(10) Manque dans BM^{3}.

(11) Ms. : بينها; P^{8}, BM^{3} : بينهما; P^{4}, P^{6}, P^{9}-P^{11}, P^{12}, P^{14} : بينهما; P^{8} : بينها; P^{7} : بينهما; P^{13} : بينهما; BM^{1} : بينهما; lacune dans P^{13}. — La leçon فيهما des textes cités note 9 est bien meilleure : il ne s'agit pas d'une statue placée entre les obélisques (cf. *Encyclopédie*, I, p. 216), mais d'une sculpture en relief sur chacun d'eux (voir plus haut, p. 96, n. 1, pour le sens de صورة).

(12) P^{6}, BM^{3} : راسيها; BM^{1} : راسها.

(13) Ibn el-Kindî et Ibn Zûlâq : جرى.

(14) P^{8} : راسيها.

(15) Le ما du volume I a été corrigé (III, p. 317).

(16) P^{7} : اسفلهما; BM^{1} : اسافلها.

(17) Manque dans BM^{1}.

(18) BM^{1} : الشمس.

انتهت إلى الجنوبيّ منهما [1] فطلعت عليه على قمّة رأسه ثمّ إذا دخلت دقيقة
من السرطان وهو أطول [2] يوم فى السنة انتهت إلى الشماليّ [3] منهما فطلعت
على قمّة رأسه وهما منتهى الميلين وخطّ الاستواء فى الواسطة منهما ثمّ خطرت
بينهما ذاهبة وجائيّة سائر السنة كذا يقول أهل العلم بذلك

[21] وقال ابن سعيد [4] فى كتاب المغرب وكانت [5] عين شمس فى قديم الزمان
عظيمة الطول والعرض متّصلة البناء بمصر القديمة حيث مدينة الفسطاط الآن

[22] ولمّا [6] قدم عمرو بن العاص نازل عين شمس وكان جمع القوم حتّى فتحها

[23] وقال جامع السيرة الطولونيّة [7] كان بعين شمس صنم بمقدار الرجل
المعتدل الخلق من كذّان أبيض محكم الصنعة يتخيّل من استعرضه أنّه ناطق
فوصف لأحمد بن طولون فاشتاق إلى تأمّله فنهاه ندوسة عنه وقال ما رآه وال
قطّ إلّا عزل فركب إليه وكان هذا فى سنة ثمان وخمسين ومائتين وتأمّله ثمّ دعا
بالقطّاعين وأمرهم باجتثاثه من الأرض ولم يترك منه شيئاً ثمّ قال لندوسة خازنه
يا ندوسة من صرف منّا صاحبه ؟ فقال أنت أيّها الأمير ؟ وعاش بعدها أحمد
اثنتى عشرة سنة أميرا

[24] وبنى العزيز بالله نزار بن المعزّ قصورا بعين شمس [8]

---

(1) Manque dans P[2].

(2) P[2] : اول.

(3) Ms., BM[1] : الشمال.

(4) Ce passage, cité par Ibn Duqmâq (V, p. 44), a été traduit par M. Casanova (*Les noms coptes du Caire*, *B. I. F.*, I, p. 154). Cf. Maqrîzî, I, p. 340; trad. Casanova, III, p. 292.

(5) BM[1] : وكان.

(6) Ce paragraphe, qui manque dans P[2], se trouve entre les paragraphes 24 et 25, dans BM[1], BM[2].

Voir les sources citées dans J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 131.

(7) Probablement Ibn el-Dâyah (cf. Becker, *Beiträge*, II, p. 151). On lit ce texte dans Ibn Sa'îd (éd. Vollers, p. 38). Ibn Iyâs (I, p. 39) conte aussi cette anecdote, mais Nadûsah est remplacé par بعض الكهان, et la statue produit son effet, car Ibn Ṭûlûn meurt dix mois après l'avoir vue (version adoptée par Maillet, in *Descr. de l'Égypte*, I, p. 140). Ibn Duqmâq (V, p. 45) cite l'histoire d'après Ibn 'Abd el-Ẓâhir, et fait mourir Ibn Ṭûlûn dans l'année; l'énigmatique Nadûsah d'Ibn Sa'îd devient Ibn Dasûmah, trésorier d'Ibn Ṭûlûn, personnage connu (cf. Ibn Sa'îd, éd. Vollers, p. 17; Maqrîzî, II, p. 267; Becker, *Beiträge*, II, p. 196; Wüstenfeld, *Statthalter*, III, p. 15).

Voir une autre aventure d'Ibn Ṭûlûn à 'Aîn Šams dans Qalqašandî, III, p. 465-466; Calcaschandi, p. 166-167. Elle a un certain rapport avec celle que conte Maqrîzî, I. F., I, p. 181; cf. III, p. 317.

(8) Signalés dans Ibn Muyassar, p. 55. BM[1], BM[2] insèrent ici le paragraphe 22.

[25] وقال أبو عبيد البكرى[1] عين شمس بفتح الشين و إسكان ثانيه بعده سين مهملة عين ماء معروفة ○ وقال محمّد بن حبيب عين شمس حيث بنى فرعون الصرح[2] ○ وزعم قوم أنّ عبد شمس إلى هذا الماء أضيف وأوّل من سمّى بهذا[3] الاسم سبا[4] بن يشجب ○ وذكر الكلبىّ أنّ شمسا الذى تسمّوا به صنم قديم

[26] وقال ابن خرداذبه[5] واسطوانتان[6] بعين شمس من أرض مصر ومن بقايا أساطين كانت هناك فى رأس كلّ أسطوانة طوق من نحاس يقطر من إحداهما[7] ماء من تحت الطوق إلى نصف الأسطوانة لا يجاوزه ولا ينقطع قطره[8] ليلا ولا نهارا فموضعه من الأسطوانة أخضر رطب ولا يصل الماء[9] إلى الأرض وهو من بناء أوشهنك[10]

[27] وذكر محمّد بن عبد الرحيم[11] فى كتاب تحفة الألباب أنّ هذا المنار مربّع علوه مائة ذراع قطعة واحدة محدّد[12] الرأس على قاعدة من حجر وعلى رأس المنار غشاء من صفر كالذهب فيه صورة إنسان على كرسىّ قد استقبل المشرق ويخرج من تحت ذلك الغشاء الصفر[13] ماء يسيل مقدار عشرة أذرع وقد نبت منه شىء كالطحلب فلا يبرح لمعان الماء على تلك الخضرة أبدا صيفا وشتاء لا ينقطع ولا يصل منه إلى الأرض شىء

---

[1] Bakrî, II, p. 815; cf. p. 688; Qalqašandî, V, p. 19.

[2] P[18] : الصرع. — Voir l'expression dans un vers cité par Buḥturi et l'interprétation qu'en donne l'éditeur (*M. F. O.*, III, *b*, p. 683; IV, p. 187*).

Bakri cite ici un vers de Kuthayyir, mais Yâqût (III, p. 763) prétend qu'il vise une autre localité, proche de Ṭahnah, qui se trouvait dans la province d'Ašmûnein (cf. Ibn el-Jîʿân, p. 181). Cette nouvelle ʿAïn Šams semble inconnue par ailleurs.

[3] BM[1], BM[2] : هكذا.

[4] BM[1] : بسبا; BM[2] : شبا. — Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 76.

[5] Ce texte d'Ibn Khurdâdhbeh (p. 161), cité par Ibn el-Faqîh (p. 72-73), a été traduit par S. de Sacy (ʿAbd el-Laṭîf, p. 226-227; *Biblioth. des Arabisants*, I, p. 264).

[6] Ms. : اسطوانيجن; BM[1], BM[2] : اسطوانسن.

[7] BM[1], BM[2] : احديها.

[8] Manque dans P[7].

[9] BM[2] : ما.

[10] P[7] : اوشهنل; BM[1] : اواشهنك. — Ibn Khurdâdhbeh : هوشنك, comme dans les paragraphes 14 et 17.

BM[1], BM[2] insèrent ici le paragraphe 28.

[11] Ce passage d'el-Qêsî a été traduit par S. de Sacy (ʿAbd el-Laṭîf, p. 227-228; *Biblioth. des Arabisants*, I, p. 264).

[12] Ms. : مجرد.

[13] Manque dans BM[2].

[28] وبعين شمس(1) نبت يزرع(2) كالقضبان يسمّى البلسم(3) يتّخذ منه دهن البلسان لا يعرف بمكان من الأرض إلّا هناك وتؤكل لحى هذه القضبان فيكون له طعم(4) وفيه حرارة وحروفة لذيذة

[29] وبناحية المطريّة من حاضرة(5) عين شمس البلسان وهو شجر قصار(6) يسقى من ماء بئر هناك وهذه البئر(7) تعظّمها النصارى وتقصدها(8) وتغتسل بمائها وتستشفى به ويخرج لاعتصار البلسان أوان إدراكه من قبل السلطان من يتولّى ذلك ويحفظه ويحمل إلى الخزانة السلطانيّة ثمّ ينقل منه إلى قلاع الشأم والمارستانات(9) لمعالجة المبرودين ولا يؤخذ منه شىء إلّا من خزانة السلطان بعد أخذ مرسوم بذلك وملوك النصارى من الحبشة والروم والفرنج فيه غلوّ عظيم وهم يتهادونه(10) من صاحب مصر ويرون أنّهم لا يصحّ عندهم لأحد أن يتنصّر(11) إلّا أن ينغمس فى ماء المعموديّة(12) ويعتقدون أنّه(13) لا بدّ أن يكون(14) فى ماء المعموديّة(15) شىء من دهن البلسان ويسمّونه الميرون(16)

---

(1) Se trouve entre les paragraphes 26 et 27 dans BM^{2}, BM^{3}. — Traduit par S. de Sacy ('Abd el-Laṭîf, p. 89).

(2) Manque dans P^{14}.

(3) Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 114; Qalqašandî, II, p. 181; III, p. 287; Calcaschandi, p. 13-14; Ẓâhirî, p. 37; Ibn Baṭṭûṭah, I, p. xl-xli; Ibn el-Ji'ân, p. 6; Maillet, *Descr. de l'Égypte*, I, p. 137-140; Savary, *Lettres*, I, p. 122-123; *Biblioth. geogr. ar.*, IV, p. 193; *Not. Extr.*, II, p. 29, 445, 459; Amélineau, *Géographie*, p. 246; Vansleb, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 88; Rhoné, p. 418-419; Reitemeyer, *Beschr. Ägyptens*, p. 67-69; Villecourt, *Le saint chrême dans l'Église copte*, *Revue d'hist. ecclés.*, XVIII, 1922, p. 5-6; *1001 Nuits*, 89-90. — Le baume aurait disparu de Maṭarîyah en 905 H. (Ibn Iyâs, II, p. 373; voir aussi *Not. Extr.*, I, p. 254-255).

(4) Manque dans BM^{3}.

(5) BM^{1} : حاضرة.

(6) Ms., P^{4} : قصير.

(7) Ces deux mots manquent dans P^{7}.

(8) P^{1} : تقصدونها.

(9) Ms., P^{7} : المارستان.

(10) P^{13} : يتهادون.

(11) BM^{1} : يتنصر.

(12) Ms., P^{8} : المعموديه ; BM^{1} : المعمودة.

(13) P^{1} : انهم.

(14) Ces deux mots manquent dans BM^{3}.

(15) Ms. : المعموديه ; P^{1} : المعموديين ; BM^{1} : المعمودة.

(16) P^{1} : المبرون ; BM^{3} : المرون. — Telle est la transcription constante du grec μύρον, le saint chrême (cf. Eutychius, I, p. 132; Ibn Râhib, p. 137; Abû'l-Barakât ibn Kubr, *Lampe des Ténèbres*, Paris, ar. 203, f° 127 et seq.; Butler, *Coptic churches*, II, p. 269, 330-331, 337; *Patrol. or.*, III, p. 34; *Hist. nestorienne*, *ibid.*, XIII, p. [199] 519; Vansleb, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 77, 85; *R. O. C.*, I (1896), p. 56 et seq.). Voir Villecourt, *Le saint chrême dans l'Église copte*, *Revue d'histoire ecclés.*, t. XVII et XVIII.

Dans le *Synaxaire*, le mot n'a pas été traduit dans *Patrol. or.*, XI, p. [523] 557; d'autre part, la traduction «huile de myrrhe» (*ibid.*, XVI, p. [863] 221) ne paraît pas assez précise.

[30] وكان[1] فى القديم إذا وصل من الشأم خمر انتهى إلى صاحب عين شمس ثمّ يرد من عين شمس إلى الحصن الذى عرف بقصر الشمع حيث الآن مدينة مصر ثمّ يرد من الحصن إلى مدينة منف حيث كان تخت الملك

[31] وسبب تعظيم النصارى لدهن البلسان ما ذكره فى كتاب السنكسار[2] وهو يشتمل على أخبار النصارى أن[3] المسيح لمّا خرجت به أمّه ومعهما يوسف النجّار من بيت المقدس فرارا[4] من هيرودس[5] ملك اليهود نزلت به أوّل موضع من أرض مصر مدينة بسطة فى رابع عشرى[6] بشنس فلم يقبلهم أهلها فنزلوا بظاهرها وأقاموا أيّاما ثمّ ساروا إلى مدينة سمنّود وعدّوا النيل إلى الغربيّة ومشوا إلى مدينة الأشمونين ۞ وكان[7] بأعلاها إذ ذاك شكل فرس من نحاس قائم على أربعة أعمدة فإذا قدم إليها غريب صهل[8] فجاؤا ونظروا فى أمر القادم فعندما وصلت مريم بالمسيح عم[9] إلى المدينة سقط الفرس المذكور وتكسّر فدخلت به أمّه وظهر له عم[9] فى الأشمونين[10] آية وهو أنّ خمسة جمال محمّلة زحمتهم فى مرورهم فصرخ فيها المسيح فصارت حجارة ۞ ثمّ إنّهم ساروا من الأشمونين وأقاموا بقرية تسمّى فيكس[11] مدّة أيّام ۞ ثمّ مضوا إلى مدينة

---

(1) Cf. Casanova, *Les noms coptes du Caire*, *B. I. F.*, I, p. 183, n. 5.

(2) BM[1] : السكنسار. — Cf. *Synaxaire*, *Patrol. or.*, XVI, p. [1049-1052] 407-410; édition du Caire, II, p. 154-155; 'Abd el-Laṭîf, p. 89; Du Camp, *Le Nil*, p. 50-52; Vaujany, *Le Caire*, p. 307 et seq.; Butler, *Ar. conquest*, p. 228; *Guide* Joanne, *Égypte*, p. 116, 126. — Sur le séjour de Jésus en Égypte, outre les sources citées dans *Futûḥ Bahnasâ*, p. 14-22, notes, voir : Evetts, *Churches*, p. 68, 137, 217, 220, 224-226; *Kawâkib*, p. 13; 'Abd el-Laṭîf, p. 66-67; Voy. de Frescobaldi, *ap.* Ibn Baṭṭûṭah, I, p. xli; Qalqa-shandî, II, p. 181; III, p. 379; Calcaschandi, p. 92; Maqrîzî, I. F., I, p. 93; II, p. 165; éd. Bûlâq, II, p. 482, 506, 511; Arnold, *Chrestom.*, p. 59; Quatremère, *Mémoires*, I, p. 191; Amélineau, *Géographie*, p. 76, 167, 186, 236, 246, 259, 264, 397, 407; *Guide* Joanne, *Égypte*, p. 309; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 65, 197; Yâqût, I, p. 883; Vansleb, *op. cit.*, p. 143 et seq.; *Descr. de l'Égypte*, V, p. 56 et seq.; Charmes, *Cinq mois au Caire*, p. 138-141; plus loin, chap. xci, § 10.

(3) P[1] : وامر.

(4) P[14] : فوارا.

(5) P[14] : هيدروس.

(6) P[5], P[6], BM[1] : عشرين.

(7) Cette histoire ne se trouve pas dans le *Synaxaire* (voir plus loin, chap. lxxix, § 3).

(8) P[7] ajoute الفرس.

(9-9) Manque dans P[14].

(10) Ces deux mots manquent dans BM[1].

(11) *Sic* dans ms., P[5], P[6] (فيكش), P[8]-P[9], P[13], P[15], P[16], BM[3]. — On lit فيكس dans P[7], BM[1]; فيكسر

تسمّى قس قام[1] وهى التى يقال لها اليوم القوصيّة[2] فنطق الشيطان من[3] أجواف الأصنام التى كانت بها وقال إنّ امرأة أتت ومعها ولدها يريدون أن يخرّبوا بيوت معابدكم[4] فخرج إليهم مائة رجل بسلاحهم وطردوهم عن المدينة فمضوا إلى ناحية مير[5] فى[6] غربىّ القوصيّة ونزلوا فى الموضع الذى يعرف اليوم بدير المحرّق[7] وأقاموا به ستّة أشهر وأيّاما فرأى يوسف النجّار فى منامه قائلا يخبره بموت هيرودس[8] ويأمره أن يرجع بالمسيح إلى القدس فعادوا من مير[9] حتّى نزلوا حيث الموضع الذى يعرف اليوم فى مدينة مصر بقصر الشمع وأقاموا بمغارة تعرف اليوم بكنيسة بو سرجة[10] ثمّ خرجوا منها إلى عين شمس فاستراحوا هناك بجوار ماء فغسلت مريم من ذلك الماء ثياب المسيح وقد اتّسخت وصبّت غسالتها بتلك الأراضى فأنبت الله تع هنالك البلسان وكان إذذاك بالأردنّ فانقطع من هناك وبقى بهذه الأرض وعمرت هذه البئر التى هى الآن موجودة هناك على ذلك الماء الذى غسلت منه مريم

[32] وبلغنى أنّها إلى الآن إذا اعتبرت يوجد ماؤها عينا جارية فى أسفلها فهذا سبب تعظيم النصارى لهذه[11] البئر والبلسان[12] فإنّه إنّما يسقى منها والله أعلم[13]

dans P^{5} : مملس dans P^{15} : فدكس dans P^{18} ; lacune dans P^{21}.

Je n'ai pas retrouvé le nom de ce village, me contentant de suivre la majorité des mss. Les recherches seront vaines, car dans le *Synaxaire* il n'est pas question d'un nouveau village, mais d'un homme d'Aš-mûneïn : اقاموا هناك مدّة عند رجل يقال له فلون (un ms. donne قاقون).

(1) P^{5}, P^{6}, BM^{1} : قس وقام ; P^{15} : قيس وقام ; BM^{2} : قس وقام.

(2) Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 158.

(3) P^{15} : فى.

(4) BM^{1} : معابدكم.

(5) P^{8}, P^{21} : ميرة. — Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 156, n. 3.

(6) Manque dans P^{7}.

(7) Amélineau (*Géographie*, p. 398) déclare, sans références : «Ce monastère fut rebâti après avoir été brûlé : d'où son nom». On lit dans l'édition cairote du *Synaxaire* (II, p. 155, n. 1) : وسمّوا هذا الدير بالمحرّق لوجوده قرب حوض المياه الزراق المسمّى بهذا الاسم بسبب نضوب المياه منه قبل غيره من الحياض.

(8) P^{15} : هيردوس.

(9) P^{8}, P^{21} : ميرة.

(10) Cf. Maqrîzî, II, p. 511 ; Casanova, *Les noms coptes du Caire*, *B. I. F.*, I, p. 163, 222 ; Savary, *Lettres*, I, p. 91.

(11) P^{15} : بهذه.

(12) BM^{1} : البلسان.

(13) Ces deux mots manquent dans P^{15}.

CHAPITRE LXVII.

المنصورة [1]

[1] هذه البلدة على رأس بحر أشموم تجاه ناحية طلخا بناها السلطان الملك الكامل ناصر الدين محمّد بن الملك العادل أبي بكر بن أيّوب فى سنة ست عشرة وستّمائة [2] عند ما ملك الفرنج مدينة دمياط فنزل [3] فى موضع هذه البلدة وخيّم به وبنى قصرا لسكناه وأمر من معه من الأمراء والعسكر بالبناء فبنى هناك عدّة دور ونصبت الأسواق وأدار عليها سورا ممّا يلى البحر وستره بالآلات [4] الحربيّة والستائر وسمّى هذه المنزلة المدينة المنصورة ولم يزل بها حتّى استرجع مدينة دمياط كما تقدّم ذكره عند ذكر مدينة دمياط من كتابنا هذا [5] فصارت مدينة كبيرة بها الحمّامات والفنادق والأسواق

[2] ولما استنقذ الملك [6] الكامل دمياط من الفرنج ورحل الفرنج إلى بلادهم جلس بقصره فى المنصورة وبين يديه إخوته الملك [7] المعظّم عيسى صاحب دمشق [8] والملك الأشرف موسى صاحب بلاد الشرق [8] وعدّة [9] من أهله وخواصّه فأمر الملك الأشرف جاريته [10] فغنّت على عودها [11] [طويل]

ولمّا طغى فرعون عكّا وقومه وجاء [12] إلى مصر ليفسد [13] فى الأرض

أتى نحوهم موسى وفى يده العصا فأغرقهم فى اليمّ بعضا على بعض

---

[1] Précédé de ذكر dans P^{15}. — Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 198; Michaelis, *Descriptio Ægypti*, p. 7; Ebers, *L'Égypte*, p. 128-129. — Tout ce chapitre se trouve dans 'Ali Pâšâ, XV, p. 88-89.

[2] Cf. Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 327-328.

[3] P^7 : فبره.

[4] BM^1 : بالات.

[5] Dans ce volume, p. 52 et seq.

[6] Manque dans P^7. — Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 340-341.

[7] Manque dans P^7; le mot précédent manque dans P^8.

[8-8] Manque dans P^7. — Cf. *Encyclopédie*, I, p. 491.

[9] Manque dans P^{15}.

[10] Elle se nommait Sitt el-Fakhr.

[11] P^{15} ajoute وجعلت تقول. — Voir Ibn Iyâs, I, p. 80.

[12] P^7, P^8, P^{14}, BM^1, BM^2 : جاوا.

[13] P^{15}, BM^2 : ليفسدوا.

فطرب الأشرف وقال لها بالله كرّرى فشقّ ذلك على الملك الكامل وأسكتها وقال لجاريته غنّى[1] أنت فأخذت العود وغنّت [طويل]

أيا أهل دين الكفر قوموا لتنظروا   لما قد جرى فى وقتنا وتجدّدا
أعباد عيسى إنّ عيسى وقومه   وموسى جميعا ينصران محمّدا

[3] وهذا[2] البيت من قصيدة لشرف الدين بن حمارة أولها

أرى الوجد[3] إلّا أن أبيت مسهّدا[4]

[4] فأعجب ذلك الملك[5] الكامل وأمر لكلّ من الجاريتين بخمسمائة دينار

[5] فنهض[6] القاضى الأجلّ الصدر[7] الرئيس هبة الله بن محاسن قاضى غزّة وكان من جملة الجلساء على قدميه وأنشد[8]

هنيئاً فإنّ السعد جاء[9] مخلّدا[10]   وقد أنجز الرحمن بالنصر موعدا
حبانا إله الخلق فتحا لنا بدا[11]   مبينا وإنعاما وعزّا مؤبّدا[12]
تهلّل وجه الأرض بعد قطوبه   وأصبح وجه الشرك بالظلم أسودا
ولمّا طغى البحر الخضمّ[13] بأهله الـطغاة وأضحى بالمراكب مزبدا[14]
أقام لهذا[15] الدين من سلّ[16] عزمه   صقيلا[17] كما سلّ الحسام المهنّدا
فلم ينج إلّا كلّ شلو مجدّل   ثوى[18] منهم أو من تراه مقيّدا
ونادى لسان الكون فى الأرض رافعا   عقيرته فى الخافقين ومنشدا
أعباد عيسى إنّ عيسى وحزبه   وموسى جميعا ينصران[19] محمّدا

---

(1) Ms., P^{6}, BM^{1}, BM^{2} : غنى.

(2) Ce paragraphe manque dans ms., BM^{1}, BM^{2} ; il est reporté dans P^{14} au début du paragraphe 5.

(3) P^{14} : الواحد.

(4) P^{6} : مشهدا.

(5) Manque dans P^{6}. — Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 341.

(6) Suyûṭî cite trois vers de cette poésie, qu'il attribue à Râjiḥ el-Ḥillî (II, p. 32, بنو ايوب ; cf. les Iris, I, p. 80-81), selon une opinion formulée plus loin par Maqrîzî, à la fin du paragraphe 6.

(7) P^{14} insère ici le paragraphe 3. — Manque, d'ici à أنشد, dans ms.

(8) P^{14} ajoute وجعل يقول.

(9) Suyûṭî : أضحى.

(10) P^{6} : مجلدا.

(11) Suyûṭî : يحى لنا. — Cf. *Coran*, xlviii, 1.

(12) P^{6} : موبدا.

(13) BM^{1} : الخصم.

(14) P^{14} : مربدا.

(15) Ms., P^{14} : بهدا.

(16) P^{14} : مرسل.

(17) P^{14} : سقيلا. — Cf. الصقيل المهنّد dans Ḥassân ibn Thâbit (p. 67) ; *Mukâfaah*, p. 56.

(18) P^{6} : ثوى.

(19) Suyûṭî : يخدمون.

فكانت هذه الليلة بالمنصورة من أحسن ليلة مرّت لملك من الملوك وكان عند إنشاده بشير إذا قال عيسى إلى عيسى المعظّم وإذا قال موسى إلى موسى الأشرف وإذا قال محمّدا إلى السلطان الملك الكامل

[6] وقد قيل أنّ الذى أنشد هذه الأبيات إنّما هو راجح الحلّى[1] الشاعر

CHAPITRE LXVIII.

العبّاسة[2]

[1] هذه القرية فيما بين بلبيس والصالحيّة من أرض السدير لم يزل منتزها لملوك مصر وبها ولد العبّاس بن أحمد بن طولون فسمّاه لذلك أبوه العبّاس وولد بها[3] أيضا الملك الأمجد تقى الدين عبّاس[4] بن العادل أبى بكر بن أيوب

[2] وكان الملك الكامل[5] محمّد بن العادل يقيم بها كثيرا ويقول هذه قفل[6] مصر إذا أقمت بها[3] أصطاد الطير من السماء[7] والسمك من الماء والوحش من الفضاء ويصل الخبز[8] من قلعتى إلىّ بها[9] وهو سخن[10] ◌ وبنى بها آدرا[11] ومناظر وبساتين وبنى أمراؤه بها أيضا عدّة مساكن[12] فى البساتين

---

[1] Ms., P², P¹⁴ : الحلى. — Ce poète, Šaraf el-dîn Râjiḥ ibn Ismâʿîl el-Ḥillî, mourut en 627 (Suyûṭî, I, p. 271 : الشعراء).

[2] P¹⁴ : العباسيه ; BM¹ : العباسية. — Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 124 ; *Biblioth. des Arabisants*, I, p. 177 ; Derenbourg, *Oumara*, II, partie franç., p. 204 ; *Histor. or. des Croisades*, V, p. 135. — Ce chapitre se lit dans ʿAlî Pâšâ, XIV, p. 6.

[3-3] Manque dans P¹⁴.

[4] Cf. Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 318.

[5] Cf. Yâqût, III, p. 600.

[6] Manque dans P².

[7] BM¹ : السماك.

[8] P², BM¹ : الخير. — Ibn Iyâs (p. 78) cite ce texte, mais la mauvaise lecture de ce mot lui fait dire : ويصل الى خبر القاهرة فى يومه مع النجباء فى كل يوم مرّتين.

[9] P² : وما ; ms., P² : من القلعة الى بها ومن قلعتى.

وهو.

[10] Ms. : سخن ; P² : مسخن.

[11] P², BM¹, BM² : ادر.

[12] BM¹ : اماكن.

[3] ولم تزل العبّاسة على ذلك حتّى أنشأ الملك الصالح نجم الدين أيوب بن[1] الكامل المنزلة الصالحيّة فتلاشى[2] حينئذ أمر العبّاسة وخربت المناظر فى سلطنة الملك المعزّ[3] أيبك

[4] فلمّا كانت[4] سلطنة الملك الظاهر ركن الدين بيبرس مرّ على السدير وهو فم الوادى فأعجب به وبنى فى موضع اختاره منه قرية سمّاها الظاهريّة وأنشأ بها جامعا وذلك فى سنة ست وستّين وستّمائة

[5] وسمّيت بالعبّاسة[5] بنت أحمد بن طولون فإنّها خرجت إلى هذا الموضع مودّعة[6] لبنت أخيها قطر الندى بنت خمارويه بن أحمد بن طولون لمّا حملت إلى المعتضد وضربت هناك فساطيطها ثمّ بنت قرية فسمّيت باسمها

CHAPITRE LXIX.

ذكر مدينة قفط[7]

[1] هذه المدينة بصعيد مصر عرفت بقفطريم بن قبطيم بن مصرايم بن بيصر بن حام بن نوح عم

[2] وكانت[8] فى الدهر الأوّل مدينة الإقليم وإنّما بدأ خرابها بعد الأربعمائة من تأريخ[9] الهجرة[10] وآخر ما كان فيها بعد السبعمائة من سنى الهجرة أربعون

---

[1] Ms., P[1a] ajoutent الملك.

[2] BM[1] : بلاشى; BM[2] : تلاشى. — Cf. *Biblioth. des Arabisants*, I, p. 176.

[3] P[c] : العادل, et le mot suivant manque.

[4] Cf. sur ce texte, qu'on lit dans *Mamlouks* (I, *b*, p. 49-50) : QUATREMÈRE, *Mémoires*, I, p. 62; J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 104.

[5] Ms., P[1a] : بالعباسية. — Cf. YÂQÛT, III, p. 600; MICHAELIS, *Descriptio Ægypti*, p. 10; QUATREMÈRE, *Mémoires*, I, p. 189; IBN DUQMÂQ, IV, p. 67.

[6] BM[1] : الموجهة.

[7] Cf. J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 148; *Not. Extr.*, II, p. 450-451.

[8] Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 149). C'est un texte d'el-Adfuwî (p. 8), qui sera cité plus loin, chap. LXXIV, § 5 (cf. IBN DUQMÂQ, V, p. 33).

[9] Manque dans BM[1], BM[2].

[10] Pourtant, Yâqût (IV, p. 152) signale que dans cette localité, qui était un waqf au profit des descendants de 'Alî (cf. MICHAELIS, *Descriptio Ægypti*, p. 13), il y avait des commerçants aisés et que les terrains des alentours étaient fertiles (voir plus loin, § 6).

مسبكا للسكر وستّ معاصر[1] للقصب ويقال كان فيها قباب[2] بأعالى دورها تكون إشارة من ملك من أهلها عشرة آلاف دينار أن يجعل فى داره قبّة

[3] وبالقرب منها معدن الزمرّد ولم يبطل إلّا من قريب

[4] قفطريم ولى الملك بعد أبيه قبطيم ۞ قال ابن وصيف شاه[3] كان أكبر ولد أبيه وكان جبّارا عظيم الخلق وهو الذى وضع أساسات الأهرام الدهشوريّة[4] وغيرها وهو الذى بنى مدينة دندرة[5] ومدينة الأصنام وهلكت عاد بالريح فى آخر أيّامه وأثار من المعادن ما لم يثره غيره وكان يجد[6] من الذهب مثل حجر الرحى ومن الزبرجد مثل الأسطوانة ومن الأسبادشم[7] فى صحراء الغرب كالقلّة[8] وعمل من العجائب شيأ كثيرا وبنى منارا عاليا على جبل قفط يرى منه البحر الشرقىّ ووجد هناك معدن زئبق فعمل منه تمثالا[9] كالعمود لا يحلّ ولا يذوب وعمل البركة التى سمّاها صيّادة الطير إذا مرّ عليها طائر سقط فيها ولم يقدر على الحركة حتّى يؤخذ وهذه البركة يقال أنّها هناك إلى اليوم وأمّا المنار فسقط وعمل عجائب كثيرة وفى أيّامه أثار عبادة الأصنام التى كان الطوفان غرّقها وزيّن الشياطين أمرها وعبادتها ويقال أنّه بنى المدائن الداخلة[10] وعمل فيها عجائب

[5] وبنى[11] غربىّ النيل وخلف الواحات الداخلة مدنا عمل فيها عجائب كثيرة ووكّل بها الروحانيّين الذين يمنعون منها فما يستطيع أحد أن يدنو إليها[12] ولا يدخلها إلّا أن[13] يعمل قرابين لأولائك الروحانيّين وأقام قفطريم ملكا

---

[1] BM^1 : مقاصير.
[2] BM^1 : قبات.
[3] *Merveilles*, p. 237-238.
[4] BM^1 : بالدهشورنه ; BM^2 : بالدهشوريه.
[5] Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 33-34, et le chapitre suivant, § 1.
[6] Ms., P^1 : يتخذ.
[7] BM^1 : الاسباذشم.
[8] *Merveilles* : Il planta des arbres dans le désert de l'Occident, par exemple des palmiers.
[9] Plus loin, où on lit ce passage (chap. xxxi, § 4) : الماء القائم كالعمود.
[10] Manque dans P^1.
[11] *Merveilles*, p. 239.
[12] BM^2 : منها.
[13] Manque dans P^1.

أربعمائة وثمانين سنة وأكثر العجائب عملت فى وقته ووقت ابنه[1] البودشير[2]
ولذلك كان الصعيد أكثر عجائب من أسفل الأرض[3] لأنّ حيز قفطريم فيه ولمّا
حضرت قفطريم الوفاة عمل ناووس[4] فى الجبل الغربىّ قرب مدينة القهان[5] فى
سرب تحت الأرض معقود على آزاج[6] إلى الأرض ونقر تحت الجبل دارا واسعة
وجعل دورها خزائن منقورة وفى سقفها مسارب للرياح وبلّط السرب[7] وجميع
الدار[8] بالمرمر وجعل[9] فى وسط الدار مجلسا على ثمانية أركان مصفّحا بالزجاج
الملوّن المسبوك[10] وجعل فى سقفه جواهر تسرج[10] وجعل فى كلّ ركن من أركان
المجلس تمثالا من[10] الذهب بيده كالبوق الذى يبوق به[11] وتحت القبّة دكّة
مصفّحة بذهب ولها حواف[12] من[10] زبرجد وفوق الدكّة فرش من حرير وجعل
عليها جسده بعد أن لطخ بالأدوية المجفّفة ووضع من جوانبه[13] آلات كافور
وسدلت عليه ثياب منسوجة بالذهب ووجهه مكشوف وعلى رأسه تاج مكلّل
وعن جوانب الدكّة أربعة تماثيل مجوّفات[14] من زجاج مسبوك فى صور النساء
بأيديهنّ مراوح من ذهب وعلى صدره من فوق الثياب سيف فاخر قائمه[15] من
زبرجد وجعل فى تلك الخزائن من الذخائر وسبائك[16] الذهب والقضبان والجوهر
وبرابى[17] الحكم وأصناف العقاقير والطلسمات ومصاحف العلوم ما لا يحصى كثرة
وجعل على باب المجلس ديكا من ذهب على قاعدة من زجاج أخضر منشور
الجناحين مزبور عليه آيات مانعة وجعل على مدخل كلّ[18] أزج صورتين من نحاس

---

[1] *Merveilles* : son père. — La phrase suivante manque.

[2] P^{6}, P^{8} : المودسجر ; P^{18} : المودسمر ; BM^{1} : المودسمر ; BM^{2} : المودسر.

[3] Manque dans P^{6}, P^{8}.

[4] P^{7}, P^{8} : داوسا ; P^{9} : ناووسا.

[5] *Merveilles* : La ville des Piliers.

[6] BM^{1} : ازج ; BM^{2} : ازاج ; P^{8} : ازواج.

[7] Ces deux mots manquent dans P^{7}.

[8] P^{6}, P^{8} : الحبار.

[9] P^{18} : جلس.

[10-10] Manque dans P^{18}.

[11] *Merveilles* : tenant en main un éclair fulgurant.

[12] Ms., P^{8} : جوات ; P^{7} : حوات.

[13] P^{7}, P^{8} : جالية.

[14] BM^{2} : محرفات.

[15] P^{6}, P^{7} : قائمة.

[16] P^{6}, P^{8} : سنابك.

[17] P^{7}, P^{8}, P^{9} : برابى.

[18] P^{18} : كل مدخل.

بأيديهما سيفان وقدّامهما بلاطة تحتها لوالب من وطئها ضرباه بأسيافهما فقتلاه وفى سقف كلّ أزج كرة عليها لطوخ مدبّر يسرج فيقد طول الزمان وسدّ باب الأزج بالأساطين المرصّصة ورصّوا على سقفه البلاط العظام وردموا[1] فوقها الرمال وزبروا على باب الأزج هذا المدخل إلى جسد الملك العظيم المهيب الكريم الشديد قفطريم ذى الأيدى والفخر والغلبة والقهر أفل نجمه وبقى ذكره وعلمه فلا يصل أحد إليه ولا يقدر بحيلة عليه وذلك بعد[2] سبعمائة وسبعين ودورات مضت من السنين

[6] وقال المسعودىّ[3] ومعدن الزمرّد فى عمل الصعيد الأعلى من أعمال[4] مدينة قفط ومنها يخرج إلى هذا المعدن والموضع الذى هو فيه يعرف بالخربة[5] وهى مفازة وجبال والبجة تحمى هذا المكان المعروف بالخربة وإليها يؤدّى الحفارات من يرد إلى حفر الزمرّد

[7] ووجدت جماعة من صعيد مصر من ذوى[6] الدراية ممّن اتّصلت معرفته بهذا المعدن وعرف هذا النوع من الجوهر يخبرون أنّه يكثر ويقلّ فى فصول السنة فيكثر[7] فى قوّة من مواد الهواء وهبوب نوع من[8] الرياح الأربع وتقوى الخضرة فيه والشعاع النورىّ فى أوائل[8] الشهر والزيادة فى نور القمر ۞ وبين الموضع المعروف بالخربة الذى فيه معدن الزمرّد وبين ما اتّصل من العمارة وقرب منه من الديار مسيرة سبعة أيّام وهى قفط وقوص وغيرهما[9] من صعيد مصر وقوص راكبة النيل وبين النيل وقفط نحو من ميلين ولمدينتى قفط[10] وقوص أخبار عجيبة فى بدء عمارتهما وما كان فى أيّام القبط من أخبارهما إلّا أنّ مدينة قفط[10] فى هذا الوقت متداعية للخراب[11] وقوص أعمر والناس فيها أكثر

---

(1) P^{14} : ردخوا.

(2) Manque dans ms., P^{7}, P^{8}, BM^{1}, BM^{2}.

(3) *Prairies*, III, p. 43-44. — Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 173-174).

(4) Manque dans P^{7}, P^{8}.

(5) Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 267; Ya'qûbî, p. 333.

(6) P^{14} : ذى. — *Prairies*, III, p. 48-50.

(7) BM^{1} : فكثر.

(8-8) Manque dans BM^{1}.

(9) Ms. : غيرها.

(10-10) Manque dans P^{14}.

(11) Voir plus haut, § 2.

[8] وكان بقفط[1] بربا موكّل بها روحانىّ فى صورة جارية سوداء تحمل صبيا أسود صغيرا حكى أنّها رئيت[2] بها مرارا

[9] ومعدن[3] الزمرّد فى البرّ المتّصل بأسوان وكان له ديوان فيه شهود وكتّاب وينفق على العمّال به وتقام لهم المؤن لحفره واستخراج الزمرّد منه وهو فى جبال مرملة يحفر فيه[4] وربّما سقط على الجماعة به فماتوا وكان يجمع ما يخرج منه ويحمل إلى[5] السلطان ومنه يحمل إلى البلاد وقد كان الناس يسيرون من قوص[6] إلى معدن الزمرّد فى ثمانية أيّام بالسير المعتدل وكانت البجاة تنزل حوله وقريبا منه لأجل[7] القيام بحفره[8] وحفظه وهذا المعدن فى الجبل الآخذ على[9] شرقىّ النيل فى بحرىّ[10] قطعة عظيمة من هذا الجبل تسمّى قرقشندة[11] وليس فيما هناك من الجبال أعلى منها وهو فى منقطع من البرّ لا عمارة عنده ولا حوله ولا قريبا منه والماء عنه مسيرة نصف يوم أو أزيد وهو ما يتحصّل من المطر ويعرف بغدير أعين[12] يكثر بكثرة المطر ويقلّ بقلّته وهذا المعدن فى صدر[13] مغارة طويلة فى حجر أبيض[14] يستخرج منه الزمرّد وهذا الحجر الأبيض ثلاثة أنواع أحدهما[15] يقال له طلق كافورىّ والثانى[16] يقال له طلق فضّىّ والثالث يقال

---

[1] BM[2] : بها. — On lit ce texte dans *Merveilles*, p. 217 (cf. Quatremère, *Mémoires*, I, p. 149). — «Si l'esprit du berba de Kouft a la figure d'une servante noire qui berce un petit nègre, c'est que les deux divinités principales y étaient l'Isis de Coptos et son fils Horus : la mère et l'enfant sont noirs parce que la statue la plus vénérée devait être en basalte ou en granit noir» (Maspero, in *J. S.*, 1899, p. 78).

[2] Ms. : روّيت ; BM[1] : رويت.

[3] Texte du *Masâlik el-Abçâr*, traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 174-176). — Cf. Qalqaśandî, III, p. 459; Calcaschandi, p. 159; Marcel, *Égypte*, p. 201, n. 3; *Égypte* (coll. *Un. pittoresque*), III, p. 55; Devic, *Pays des Zendjs*, p. 197; Evetts, *Churches*, p. 64, n. 2; Clément-Mullet, *Minéralogie*, *J. A.*, 1868, I, p. 71 et seq.; *Not. Extr.*, I, p. 179; Reinaud, *Mon. Blacas*, I, p. 16-17; Hamd-Allah Mustaufî, trad., p. 195.

[4] P[7] : فيها.

[5] Manque dans BM[2], puis السلطة ; et القسطاط dans P[2].

[6] Ce passage est cité dans Qalqaśandî, II, p. 103-104; cf. III, p. 286; Calcaschandi, p. 13.

[7] P[14] : باجل.

[8] P[14] : لحفره ; BM[1], BM[2] : بحفره ; P[2] : حفره.

[9] P[14] : فى.

[10] P[14] : بحر.

[11] Ms., P[1], P[2] : اقرشندة ; P[3] : مرشندة ; P[14], BM[1], BM[2] : قرشندة.

[12] P[14] : اعيى (*sic*); P[2] : عين.

[13] Manque dans P[14].

[14] Cf. Clément-Mullet, *Minéralogie*, *J. A.*, 1868, I, p. 77-78, 245. — Des espèces citées ici il n'est fait mention que du *talc argentin* (p. 241).

[15] P[2] : احدها.

[16] BM[2] : الاحر.

له [1] حجر جروى [2] ويضرب فى هذه الحجارة حتّى يخرج الزمرّد وهو كالعريق [3] فيه وأنواعه الذبابى [4] وهو أقلّ من القليل لا يخرج إلّا فى النادر وإذا استخرج أُلقى فى الزيت الحارّ [5] ثمّ يحطّ فى قطن [6] ويصرّ [7] ذلك القطن [6] فى خرقة [8] خام أو نحوها وكان الاحتراز على هذا المعدن [9] كثيرا جدّا ويفتّش الفعلة [10] عند الخروج منه كلّ يوم حتّى تفتّش عوراتهم ومع ذلك فيختلسون منه بصناعات لهم فى ذلك [11]

[10] ولم يزل [12] هذا المعدن [9] يستخرج منه الزمرّد إلى أن أُبطل العمل منه الوزير [13] الصاحب علم الدين عبد الله بن زنبور فى أيّام الملك [14] الناصر حسن ابن محمّد بن قلاون فى سنة بضع وخمسين [15] وسبعمائة

[11] وفى سنة اثنتين وسبعين وخمسمائة [16] كانت فتنة كبيرة بمدينة قفط سببها أنّ داعيا [17] من بنى عبد القوى [18] ادّعى أنّه داود بن العاضد فاجتمع الناس عليه فبعث السلطان صلاح الدين يوسف بن أيوب أخاه الملك العادل أبا بكر بن أيوب على جيش فقتل من أهل قفط نحو ثلاثة آلاف وصلبهم على شجرها ظاهر قفط بعمائمهم وطيالستهم [19]

---

(1) Ces deux mots manquent dans P^{1}.

(2) P^{1}, P^{14}, BM^{1} : حروى ; BM^{2} : حزوى ; P^{3} : نحوى.

(3) P^{1} : كالعرق.

(4) P^{1} : الزبانى ; P^{14} : الذبانى ; BM^{1} : الدمانى ; BM^{2} : الذبانى ; P^{3} : الدمانى. — Cf. Clément-Mullet, *Minéralogie*, *J. A.*, 1868, I, p. 66, 520, où l'on trouvera les noms des autres espèces, omises par Maqrîzî (voir Qalqashandî, II, p. 104).

(5) Cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 74, 187.

(6-6) Manque dans P^{14}.

(7) P^{1} : تصير ; BM^{1} : تصير.

(8) P^{3} : خرق ; P^{8} : حرق.

(9-9) Manque dans BM^{2}.

(10) P^{14} : البعلة.

(11) Ces deux mots manquent dans P^{1}.

(12) Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 176).

(13) Manque dans P^{8}.

(14) Manque dans P^{2}.

(15) Les mss : ستين. — Il est plus vraisemblable de supposer que Maqrîzî s'est trompé sur la date plutôt que de croire à une erreur sur la personne. Ibn Zunbûr fut vizir du 27 dhû'l-qa'dah 751 au 27 šawwâl 753, et il mourut le 17 dhû'l-qa'dah 754 (cf. Maqrîzî, II, p. 60-62 ; Suyûṭî, II, p. 142, وزراء ; Ibn Iyâs, I, p. 197 ; 'Alî Pâšâ, III, p. 30). Comme, d'autre part, cette mesure a été prise sous le règne du sultan Ḥasan, elle se place entre le 27 dhû'l-qa'dah 751 (nomination d'Ibn Zunbûr) et le 17 jumâdâ II 752 (détrônement du sultan Ḥasan).

(16) Traduit dans Quatremère, *Mémoires*, I, p. 149-150. Cf. Lane-Poole, *Saladin*, p. 102 ; Casanova, in *M. M. F.*, VI, p. 433.

(17) P^{1}, BM^{1}, BM^{2} : دعيا.

(18) Un membre de cette famille avait été déjà compromis dans la conspiration de 569 (cf. Abû Šâmah, I, p. 219 ; Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 114 ; Derenbourg, *Oumara*, trad. franç., II, p. 311, n. 1).

(19) Ms., P^{1}, P^{8}, P^{14}, BM^{1}, BM^{2} : طيالسهم.

CHAPITRE LXX.

ذكر[1] مدينة دندرة

[1] إحدى[2] مدن الصعيد الأعلى القديمة بناها[3] قفطريم بن قبطيم بن مصرايم بن بيصر بن حام بن نوح

[2] وكان فيها بربا[4] عظيمة فيها مائة وثمانون كوّة[5] تدخل الشمس في كلّ يوم من كوّة[5] حتّى تأتي إلى[6] آخرها ثمّ تكرّ راجعة إلى حيث بدأت

[3] وكانت[7] روحانيّتها الموكّلة بها تظهر في هيئة إنسان له رأس أسد بقرنين

[4] وكان بها أيضا[8] شجرة تعرف بشجرة العبّاس متوسّطة وأوراقها خضر مستديرة إذا قال الإنسان عندها يا شجرة العبّاس جاءك[9] الفأس تجتمع أوراقها وتحترق لوقتها[10] ثمّ تعود كما كانت

[5] وبين دندرة وبين قوص بريد واحد وكانت بربا دندرة أعظم من بربا أخميم

---

(1) Manque dans P¹⁴. — Ce chapitre se trouve dans 'Alî Pâšâ, XI, p. 60.

(2) Ms., P², P³, P⁶, BM¹, BM² : احد.

(3) *Merveilles*, p. 237. — Voir chapitre précédent, § 4.

(4) P² : بربى. — Texte de Quḍâ'î, déjà cité (Maqrîzî, I. F., I, p. 133-134). Cf. *Not. Extr.*, I, p. 270; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 93; Evetts, *Churches*, p. 280; *Futûḥ Bahnasâ*, p. 30, n. 8; *Encyclopédie*, I, p. 963.

(5) BM¹ : كره; ms., P², P⁶, BM² : كوره.

(6) Ms., P⁶, P³ : على.

(7) *Merveilles*, p. 217-218. — «Si l'esprit du berba de Dendérah est un homme à tête de lion et à deux cornes, cela tient au nombre considérable de génies à tête de lion et à tête de taureau qui sont sculptés sur les parois des chambres inférieures ou des chapelles bâties sur la terrasse» (Maspero, in *J. S.*, 1899, p. 78).

(8) Sur ce texte, cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 89; Bargès, *Le don abondant*, *J. A.*, 1846, I, p. 509-510.

(9) P¹⁴ : ذاك.

(10) BM² : لوقها.

CHAPITRE LXXI.

ذكر الواحات الداخلة[1]

[1] الواحات[2] منقطعة[3] وراء الوجه القبليّ فى مغاربه[4] ولا تعدّ فى الولايات ولا فى الأعمال ولا يحكم عليها من قبل السلطان وال وإنّما يحكم عليها من قبل مقطعها

[2] وبلاد الواحات[5] بين مصر والإسكندريّة والصعيد والنوبة والحبشة بعضها داخل ببعض[6] وهو بلد قائم بنفسه غير متّصل بغيره ولا يفتقر إلى سواه وفى أرضها شبّيّة[7] وزاجيّة وعيون حامضة الطعم تستعمل كاستعمال الخلّ وعيون مختلفة الطعوم من الحامض والقابض والملح ولكلّ نوع منها منفعة وخاصّيّة وهى على قسمين واحات داخلة وواحات خارجة جملتها أربع واحات

[3] ويقال أنّ الواحات ولد حويلا[8] بن كوش[9] بن كنعان بن حام بن نوح وأنّه أخو[10] سبا[11] بن كوش أبو الحبش[12] وأخو[13] شفنا[14] بن كوش أبو زغاوة وأخو[13] شنحقا[15] بن كوش أبو الدمدم

---

[1] Sur les Oasis, outre les sources citées dans ce chapitre et les deux suivants, cf. Michaelis, *Descriptio Ægypti*, p. 4-5; Savary, *Lettres*, II, p. 164 et seq.; *Encyclopédie*, I, p. 599, 923; II, p. 60; *Not. Extr.*, II, p. 27; *Égypte*, coll. *Un. pittoresque*, III, p. 190 et seq.; Bakrî, *Descr. de l'Afrique*, p. 14 et seq.; trad., p. 35 et seq.; *Prolégomènes*, I, p. 118. — Cf. l'orthographe اواسا dans *Hist. nestorienne*, *Patrol. or.*, V, p. [210] 322.

[2] Ce texte d'Ibn Faḍl-Allâh (cf. Qalqaśandî, III, p. 394), déjà cité par Maqrîzî (I. F., I, p. 313), s'applique à l'époque contemporaine du cadastre d'el-Nâçir, soit 715 (cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 219; *Voyage de Hornemann*, p. 353 et seq.; *Encyclopédie*, I, p. 599).

[3] P^{7} ajoute من.

[4] P^{14} : مقارزة; BM^{1} : معارزمة.

[5] Ce texte de *Prairies* (III, p. 50-51), utilisé par Bakrî, l'auteur d'*el-Rauḍ el-Mi'ṭâr* et *Ibn Faḍl-Allâh* (cf. Qalqaśandî, III, p. 393-394), est cité plus loin, chap. LXXIII, § 4.

[6] BM^{1} : نعض.

[7] P^{14} : سبية; BM^{1} : سبسة; BM^{2} : شبية. — Cf. Qalqaśandî, III, p. 459; *Encyclopédie*, II, p. 21.

[8] Ms. : احويلا; BM^{1} : والدة واحويلا. — Cf. *Voyage de Hornemann*, p. 345, n. 1. — Je renonce à chercher certains noms propres de ce paragraphe.

[9] P^{14} : كرش.

[10] Ms., P^{2}, P^{3}, P^{14} : ولى اخو; BM^{1} : وابنا خو.

[11] BM^{1} : شبا.

[12] P^{6}, P^{14} : الجيش.

[13] Les mss : ابو.

[14] P^{2} : شغما; ms., P^{3} : شغيا; BM^{1} : سغما.

[15] Ms. : شاشقيا; P^{2} : شحقا; P^{3} : شاشقنا; BM^{1} : سحقنا.

[4] قال ابن وصيف شاه[1] ويقال أنّ قفطريم بنى المدائن الداخلة وعمل فيها عجائب منها الماء القائم كالعمود[2] لا ينحلّ ولا يذوب والبركة التى تسمّى فلسطين أى صيّادة الطير إذا مرّ عليها الطير[3] سقط فيها ولم يمكنه أن يبرح[4] منها حتّى يؤخذ وعمل أيضا عمودا من نحاس عليه صورة طائر إذا قرب الأسد أو الحيّات أو غيرها من الأشياء المضرّة من تلك المدينة صفّر تصفيرا عاليا فترجع تلك الدوابّ هاربة وعمل على أربعة أبواب هذه المدينة أربعة أصنام من نحاس لا يقرب منها غريب إلّا ألقى عليه النوم والسبات فينام عندها ولا يبرح حتّى يأتيه أهل المدينة[5] وينفخون[6] فى وجهه فيقوم وإن لم يفعلوا ذلك لا يزال نائما عند الأصنام حتّى يهلك وعمل منارا لطيفا من زجاج ملوّن على قاعدة من نحاس وعمل[7] على رأس المنار[8] صورة صنم من أخلاط كثيرة وفى يده كالقوس كأنّه يرمى عنها فإن عاينه غريب وقف فى موضعه ولم يبرح حتّى ينحّيه أهل المدينة وكان ذلك الصنم يتوجّه إلى مهبّ الرياح الأربع من نفسه وقيل أنّ هذا الصنم على حاله إلى الآن وأنّ الناس تحاموا تلك المدينة على كثرة ما فيها من الكنوز والعجائب الظاهرة خوفا من ذلك الصنم أن تقع عين إنسان عليه فلا يزال قائما حتّى يتلف وكان بعض الملوك عمل على قلعه[9] فما أمكنه وهلك لذلك خلق كثير ويقال أنّه عمل فى بعض المدائن الداخلة مرآة يرى فيها جميع ما يسأل الإنسان عنه وبنى غربىّ النيل وخلف الواحات الداخلة مدنا عمل فيها عجائب كثيرة ووكّل الروحانيّين بها الذين يمنعون منها[10] فما يستطيع

---

[1] Ce passage de *Merveilles* (p. 237-239), que Maqrîzî a déjà cité (I. F., III, p. 33-34; dans ce volume, chap. xxix, § 4), a été traduit par Langlès (*Voyage de Hornemann*, p. 364-366).

[2] Plus haut (chap. xxix, § 4) : وكّل منه (الزئبق) تمثالا كالعمود.

[3] Manque dans P[2].

[4] P[1] : يمكنه الخروج.

[5] P[2] : البلد.

[6] BM[1] : ينفخوا.

[7] Manque dans BM[1].

[8] Ms. : المنارة, et le mot suivant manque; BM[1], BM[2] : الصنم.

[9] BM[1] : قلعة; ce mot, ainsi que le suivant, manquent dans P[1].

[10] P[2] : بها.

أحد أن يدنو إليها ولا يدخلها[1] أو يعمل قرابين أولائك الروحانيّين فيصل إليها حينئذ ويأخذ من كنوزها ما أحبّ من غير مشقّة ولا ضرر

[5] وبنى الملك صا[2] بن أنساد[3] وقيل صا[4] بن مرقونس بداخل الواحات مدينة وغرس حولها نخلا كثيرا وكان يسكن منف وملك الأحياز[5] كلّها وعمل عجائب وطلسمات ورتّ الكهنة إلى مراتبهم ونفى[6] الملهيين وأهل الشرّ ممّن[7] كان يصحب أنساد[8] بن مرقونس وجعل على أطراف مصر أصحاب أخبار يرفعون إليه ما يجرى فى حدودهم وعمل على غربىّ النيل منائر[9] يوقد عليها إذا حزّ بهم أمر أو قصدهم قاصد وكان لمّا ملك البلد بأسره جمع الحكماء إليه ونظر فى نجومه وكان بها حاذقا فرأى أنّ بلده[10] لا بدّ أن تغرق بالطوفان من نيلها ورأى أنّها تخرب على يد رجل يأتى من ناحية الشأم فجمع كلّ فاعل[11] بمصر وبنى فى الواح الأقصى مدينة جعل طول حصنها فى الارتفاع خمسين ذراعا وأودعها جميع الحكم والأموال وهى المدينة التى وقع عليها موسى بن نصير فى زمن بنى أميّة لمّا قدم من الغرب[12] فلمّا دخل مصر أخذ على الواح الأقصى[13] وكان عنده علم منها فأقام سبعة أيّام يسير فى رمال بين الغرب والجنوب فظهرت له مدينة عليها حصن وأبواب[14] من حديد فلم يمكنه فتح الأبواب وكان إذا صعد إليها الرجال وعلوا الحصن وأشرفوا على المدينة ألقوا أنفسهم فيها فلمّا أعياه أمرها مضى وهلك

---

(1) BM^1 : يدخل اليها.

(2) *Merveilles*, p. 292-297; traduit par Langlès (*Voyage de Hornemann*, p. 366-372). Cf. Maqrizi, I. F., III, p. 47-48.

(3) P^8, P^{11} : اساد ; BM^1, BM^2 : انساد.

(4) BM^1 : ضا.

(5) P^8 : الاحما.

(6) P^{11} : بقى ; BM^1 : نفى ; BM^2 : نفى.

(7) BM^1 : مما.

(8) BM^1 : انساد ; BM^2 : اسماد.

(9) BM^1, BM^2 : منابر.

(10) P^8 : بلدا.

(11) P^8 : ما قل.

(12) Cette histoire se retrouve un peu partout, principalement dans les contes; elle est déformée au gré des narrateurs, qui l'attribuent à divers personnages. M. Gaudefroy-Demombynes a longuement étudié cette question (*101 Nuits*, p. 329-348, et notamment p. 343-344; cf. en outre Quatremère, *Recherches*, p. 301-303; *Voyage de Hornemann*, p. 397-398; Qalqashandi, V, p. 99; *Not. Extr.*, II, p. 524; *Prolégomènes*, I, p. 75; *1001 Nuits*, nuits 572 et seq.).

(13) Manque dans P^8.

(14) Manque dans P^{11}.

من أصحابه عدّة ۞ قال وفى تلك الصحارى كان أكثر[1] متنزهات القوم ومدنهم العجيبة وكنوزهم إلّا أنّ الرمال غلبت عليها ولم يبق بمصر ملك إلّا وقد عمل للرمال طلسما لدفعه ففسدت طلسماتهم لقدم الزمان ۞ قال ولا ينبغى لأحد أن ينكر كثرة بنيانهم ولا مدائنهم ولا ما نصبوه من الأعلام العظام فقد كان للقوم بطش لم يكن لغيرهم[2] وإنّ آثارهم لبيّنة مثل الأهرام والأعلام والإسكندريّة وما فى صحارى الشرق والجبال المنحوتة التى جعلوا كنوزهم فيها والأودية[3] المنحوتة ومثل ما بالصعيد من البرابى وما نقشوه عليها من حكمتهم فلو تعاطى جميع ملوك الأرض أن يبنوا مثل الهرمين ما تهيّأ لهم وكذلك أن ينقشوا بربا لطال بهم الأمد[4] ولم يمكنهم وحكى عن قوم من البنّائين[5] فى ضياع الغرب أنّ عاملا عندهم عنف بهم ففرّوا[6] فى صحراء الغرب ومعهم زاد إلى أن تنصلح أحوالهم ويرجعوا[7] فلمّا كانوا على مسيرة يوم وبعض آخر قد لجؤا[8] إلى سفح جبل فوجدوا عيرا أهليّا[9] قد خرج من بعض الشعاب فتبعه بعضهم فانتهى إلى مساكن وأشجار ونخل ومياه تطرد وقوم هناك يزرعون ولهم مساكن فكلّمهم وأعجب بهم فجاء إلى أصحابه وقدم بهم على أولائك القوم فسألوهم عن حالهم فأخبروهم وأقاموا عندهم حتّى صلحت أحوالهم وخرجوا ليأتوا بأهاليهم ومواشيهم ويقيموا عندهم فساروا مدّة وهم لا يعرفون الطريق[10] ولا يأتى[11] لهم العود فأسفوا على ما فاتهم وضلّ قوم آخرون عن الطريق[12] فى الغرب فوقعوا[12] على مدينة عامرة كثيرة الناس والمواشى والنخل والشجر[13] فأضافوهم وأطعموهم وسقوهم[14] وباتوا فى طاحونة فسكروا من الشراب وناموا فلم ينتبهوا إلّا من حرّ

---

(1) Manque dans P^6, P^7.
(2) P^{14} : لغيره.
(3) BM^1 : والادونة ; BM^2 : الادويه.
(4) P^{14} : الامة.
(5) P^7 : المنا ; BM^1, BM^2 : البما.
(6) P^7 : بهم ثم ففروا ; P^8 : بهم ثم ففروا.
(7) Manque dans P^7.
(8) P^8 : فحطزاوا.
(9) P^{14} : اهلها.
(10-12) Manque dans BM^1.
(11) Ms., P^{14} : يناق.
(12) P^{14} : فوصفوا.
(13) Manque dans P^7.
(14) P^{14} : سلعوهم.

الشمس فإذا هم فى مدينة خراب ليس فيها أحد فخافوا وخرجوا فظلّوا يومهم سائرين إلى المساء وظهرت لهم مدينة أكبر من الأولى وأعمر وأكثر أهلا وشجرا ومواشى فأنسوا[1] بهم وأخبروهم بخبر المدينة الأولى فجعلوا يعجبون منهم ويضحكون وانطلقوا[2] بهم إلى ولمة[3] لبعض أهل المدينة فأكلوا وشربوا وغنّوهم حتّى سكروا فلمّا كان من الغد انتبهوا فإذا هم فى مدينة عظيمة ليس فيها أحد وحولها نخل قد تساقط ثمره وتكدّس[4] فخرجوا وهم يجدون ريح الشراب[5] ومعانى الخمار فساروا يوما إلى المساء وإذا راع يرعى غنما فسألوه عن الطريق فدلّهم فساروا بعض يوم من الغد فوصلوا[6] مدينة الأشمونين بالصعيد ۞ قال وهذه مدائن القوم الداخلة القديمة قد[7] غلب عليها الجانّ ومنها ما سترته عن العيون فلا ينظر إليها أحد

[6] وقال[8] أنّ البودشير بن قفطريم بن قبطيم بن مصرايم[9] بن بيصر بن حام ابن نوح فى أيّامه بثيت بصحراء الغرب منابر ومنتزهات وحوّل إليها جماعة من أهل بيته فعمروا تلك النواحى وبنوا فيها حتّى صارت أرض الغرب عمارة[10] كلّها وأقامت على ذلك مدّة كبيرة فخالطهم البربر ونكحوا منهم ثمّ تحاسدوا فكانت بينهم حروب خربت فيها تلك الجهات وبادت إلّا بقيّة منازل تسمّى الواحات

---

[1] P^{1a} : فأتوا.
[2] P^{1a} : وان طلقوا.
[3] P^{1} : محدينة.
[4] P^{1} : تكدش.
[5] P^{1a} : الشمال.
[6] P^{1} ajoute الى.
[7] Manque dans BM[1].
[8] *Merveilles*, p. 241-242. Traduit par Langlès (*Voyage de Hornemann*, p. 372). Ce paragraphe est cité plus loin (chap. lxxiii, § 2).
[9] Ces deux mots manquent dans P^{1}.
[10] P^{1}, P^{3} : عامرة.

CHAPITRE LXXII.

ذكر مدينة سنترية

[1] ومدينة[1] سنترية من جملة الواحات بناها[2] ابن[3] مناقيوس[4] باني مدينة أخميم كان أحد ملوك القبط القدماء

[2] قال ابن وصيف شاه[5] وكان في حزم[6] أبيه وحنكته فعظم في أعين[7] أهل مصر وهو أوّل من عمل الميدان وأمر أصحابه برياضة أنفسهم فيه[8] وأوّل من عمل البيمارستان[9] لعلاج المرضى والزمنى وأودعه العقاقير ورتّب فيه الأطبّاء وأجرى عليهم ما يسعهم وأقام الأمناء على ذلك وصنع لنفسه عيدا فكان الناس يجتمعون إليه فيه وسمّاه عيد الملك في يوم من السنة فيأكلون ويشربون سبعة أيّام وهو مشرف عليهم من[10] مجلس على عمد قد طوّقت[11] بالذهب والبست فاخر الثياب المنسوجة بالذهب وعليه قبّة مصفّحة من داخل بالرخام والزجاج والذهب وفي أيّامه بنيت سنترية[12] في صحراء الواحات عملها[13] من حجر أبيض مربّعة وفي كلّ حائط باب في وسطه شارع إلى[14] حائط محاذ له وجعل في كلّ شارع يمنة[15] ويسرة أبوابا تنتهي طرقاتها إلى داخل المدينة وفي وسط المدينة ملعب يدور به من كلّ ناحية درج سبع وعليه قبّة من خشب مدهون[16] على

---

(1) P[7] : وفي من جملة. — Traduit par Langlès (*Voyage de Hornemann*, p. 394-395). Cf. *Not. Extr.*, II, p. 27; *Prolégomènes*, I, p. 122; *J. A.*, 1852, II, p. 160; Basset, *Dialecte de Syouah*, p. 9-10.

(2) Ms. ajoute عديم; blanc, dans P[7].

(3) Nous avons vu que, contrairement à l'*Abrégé des Merveilles*, Manâqiyûs a, dans Maqrîzî, un fils, de nom inconnu, qui lui succède (Maqrîzî, I. F., III, p. 35, note, 44).

(4) Ms. : مناقيوس; P[7] : ماقيوس; P[8] : مناقيوش.

(5) *Merveilles*, p. 269-271. Traduit par Langlès (*Voyage de Hornemann*, p. 395-397).

(6) P[8] : حرام.

(7) P[7] : عين.

(8) *Merveilles* : «Il fabriqua la balance et ordonna à ses officiers de s'en servir».

(9) P[8], P[9] : المارستان.

(10) P[7] : في.

(11) P[8] : طرقت.

(12) BM[1] : سنتره; P[8] : سنترية.

(13) P[8,9] : عليها.

(14) P[7] : في.

(15) P[8,9] : يمنه.

(16) En bois verni (cf. *C. I. A.*, *Jérusalem*, I, p. 235).

عمد عظيمة من رخام وفى وسطه منار من رخام[1] عليه صنم من صوّان أسود يدور مع الشمس بدورانها وبسائر[2] نواحى القبّة صور معلّقة تصفّر[3] وتصيح بلغات مختلفة فكان الملك يجلس على الدرجة العالية من الملعب وحوله بنوه وقراباته[4] وأبناء الملوك ⊙ وعلى الدرجة الثانية رؤساء[5] الكهنة والوزراء ⊙ وعلى الثالثة رؤساء الجيش ⊙ وعلى الرابعة الفلاسفة والمنجّمون والأطبّاء وأرباب العلوم ⊙ وعلى الخامسة أصحاب العمارات ⊙ وعلى السادسة أصحاب المهن ⊙ وعلى السابعة العامّة ⊙ فيقال لكلّ صنف منهم انظروا إلى من دونكم ولا تنظروا إلى من فوقكم لا تلحقونهم[6] وهذا ضرب من التأديب ⊙ وقتلته امرأته بسكّين فمات وكان ملكه ستّين سنة

[3] وسنترية[7] الآن بلد صغير يسكنه نحو ستّمائة رجل من البربر ويعرفون بسيوة ولغتهم[8] تعرف بالسيويّة تقرب من لغة زناتة وبها حدائق نخل وأشجار من زيتون وتين وغير ذلك وكرم كثير وبها الآن نحو العشرين[9] عينا تسيح بماء عذب ومسافتها[10] من الإسكندريّة أحد عشر يوما ومن جيزة مصر أربعة عشر يوما وهى وبيئة[11] يصيب أهلها الحمى كثيرا وثمرها غاية فى الجودة وتعبث الجنّ بأهلها كثيرا وتختطف من انفرد منهم وتسمع الناس بها عزيف[12] الجن

---

(1) Ces deux mots manquent dans P^{1}.

(2) BM^{1} : دساور ; le mot suivant dans P^{1}.

(3) P^{1} : تصفق.

(4) P^{4}, P^{5} : اقاربه.

(5) Manque dans P^{1}.

(6) P^{14} : تلحقوا.

(7) P^{14} : سنترة.

(8) Voir sur ce passage : Quatremère, *Recherches*, p. 151; *Voyage de Hornemann*, p. 384-385.

(9) P^{1} : ستين ; P^{14} : عشرين. — Cf. *Voyage de Hornemann*, p. 389.

(10) Cf. *ibid.*, p. 387.

(11) P^{1}, BM^{1} : وبية ; P^{4} : قرية ; BM^{2} : وبيه.

(12) P^{2} : عزف.

CHAPITRE LXXIII.

ذكر الواحات الخارجة[1]

[1] بناها[2] أحد ملوك القبط الأول ويقال له البودشير بن قفطريم[3] بن قبطيم[4] بن مصرايم بن بيصر بن حام بن نوح عم

[2] قال ابن وصيف شاه[5] وأمر البودشير أن يسير مغرّبا لينظر إلى ما هنالك فوقع على أرض واسعة مخرّقة بالمياه والعيون كثيرة العشب[6] فبنى فيها منابر[7] ومنتزهات وأقام فيها جماعة من أهل بيته فعمروا تلك النواحي وبنوا فيها حتّى صارت أرض الغرب[8] عمارة كلّها وأقامت كذلك مدّة كبيرة[9] وخالطهم البربر فنكح بعضهم من بعض ثمّ إنّهم تحاسدوا وبغى بعضهم على بعض فكانت بينهم حروب فخرب ذلك البلد وباد أهلها إلّا بقيّة منازل تسمّى الواحات

[3] وقال المسعودىّ[10] وأمّا بلاد الواحات وهى بين بلاد[11] مصر والإسكندريّة وصعيد مصر والغرب وأرض الأحابش[12] من النوبة وغيرهم وبها أرض شبّيّة[13] وزاجيّة وعيون حامضة وغير ذلك من الطعوم وصاحب الواحات[14] فى وقتنا هذا وهو سنة اثنتين وثلاثين وثلاثمائة عبد الملك بن مروان وهو رجل من لواتة إلّا أنّه مروانىّ المذهب[15] ويركب فى ألوف من الناس خيلا ونجبا وبينه

---

(1) Ms. : الخارج.

(2) Traduit par Langlès (*Voyage de Hornemann*, p. 393).

(3) BM^{1}, BM^{2} : قفطم; manque dans P^{14}.

(4) P^{4}, P^{14} : قفطم.

(5) *Merveilles*, p. 241-242. Traduit par Langlès (*Voyage de Hornemann*, p. 394).

(6) P^{4}, P^{14} : الشعب.

(7) BM^{2} : منابر. — Ce passage a été cité plus haut (chap. lxxi, § 6).

(8) Ces deux mots manquent dans P^{7}.

(9) P^{4} : كثيرة.

(10) *Prairies*, III, p. 50-51. Ce passage a été cité plus haut, chap. lxxi, § 2.

(11) Manque dans P^{7}.

(12) BM^{1} : الاحابش; BM^{2} : الاحابيش.

(13) P^{14} : شبيه.

(14) Traduit par Langlès (*Voyage de Hornemann*, p. 376-378).

(15) Cf. Goldziher, *Muh. Studien*, II, p. 121.

وبين الأحابش نحو من ستّة أيّام وكذلك بينه وبين سائر ما ذكرنا من العمائر هذا المقدار من المسافة وفى أرضه خواصّ وعجائب وهو بلد قائم بنفسه غير متّصل بغيره ولا مفتقر إليه ويحمل من أرضه التمر والزبيب والعناب

[4] وحدّثنى وكيل أبى[1] الشيخ المعمّر[2] حسام الدين عمر[3] بن محمّد بن زنكى الشهزورى أنّه سمع ببلاد الواحات أنّ فيها شجرة نارنج يقطف منها فى سنة واحدة أربعة[4] عشر ألف حبّة نارنج صفراء سوى ما تناثر وسوى ما هو أخضر[5] فلم أصدّق ذلك لغرابته وقمت حتّى شاهدت الشجرة المذكورة فإذا هى كأعظم ما يكون من شجر الجمّيز بمصر وأكبر وسألت مستوفى البلد عنها فأحضر إلىّ جرائد حسباناته وتصفّحها حتّى أوقفنى منها فى سنة كذا قطف من النارنجة الفلانيّة أربعة عشر ألف حبّة نارنج مستوية صفراء سوى ما بقى عليها من الأخضر وسوى ما تناثر منها وهو صغير

[5] وبالواحات الشبّ[6] الأبيض بواد تجاه مدينة أدفو[7] كان فى زمن الكامل محمّد بن العادل أبى بكر وفى زمن ابنه الصالح نجم الدين أيّوب على مقطعى الواحات حمل ألف قنطار شبّ أبيض فى كلّ[8] سنة إلى القاهرة ويطلق لهم فى نظير ذلك جوالى الواحات ثمّ أهمل هذا فبطل

[6] وفى سنة تسع[9] وثلاثين وثلاثمائة سار ملك النوبة فى جيش عظيم إلى الواحات فأوقع بأهلها وقتل منهم وأسر كثيرا

---

[1] Cf. Guest, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 119. Maqrîzî citera encore des récits de cet «intendant de son père» (II, p. 107, 124, 145). — Traduit par Langlès (*Voyage de Hornemann*, p. 390-391).

[2] Ms., P², P⁸ : المعز.

[3] P², P⁸ : عمرو.

[4] Manque dans BM¹, puis عشرين.

[5] BM¹ : اصفر.

[6] Traduit par Langlès (*Voyage de Hornemann*, p. 391-392).

[7] BM¹ : ادفو.

[8] BM¹ : كله; manque dans P².

[9] BM¹ : سبع. — Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 283, n. 5.

CHAPITRE LXXIV.

ذكر مدينة قوص[1]

[1] اعلم أنّ قوص أعظم مدائن الصعيد وهى على النيل بنيت بعد قفط فى أيّام ملك من ملوك القبط الأول[2] يقال له شدّات[3] بن عديم بن البودشير بن قفطريم[4]

[2] قيل سمّيت باسم قوص[5] بن قفط بن أخميم بن سيفاق[6] بن أشمن بن مصر

[3] قال ابن وصيف شاه[7] شدّات بن عديم هو الذى بنى الأهرام الدهشورية من الحجارة التى قطعت فى زمان أبيه

[4] وعمل مصاحف النيرنجيات[8] وعمل هيكل أرمنت[9] وعمل فى المدائن الداخلة من أنصنا هيكلا وأقام قبّة[10] فى أتريب وهيكلا فى شرقىّ الإسكندرية وبنى[11] فى الجانب الشرقىّ مدائن وفى أيّامه بنيت قوص العالية وأسكن فيها قوما من أهل الحكمة وأهل الصناعات وكانت الحبش والسودان قد عاثوا فى بلده فأخرج لهم ابنه منقاوس[12] فى جيش عظيم فقتل منهم وسبى واستعبد الذين

---

[1] Cf. Michaelis, *Descriptio Ægypti*, p. 13-14; Savary, *Lettres*, II, p. 106; Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 144, n. 3; Massignon, *Études archéologiques*, *B. I. F.*, VI, p. 5-6; Hartmann, *Polit. Geogr. des Mamlûkenreichs*, *Z. D. M. G.*, LXX, p. 19.

[2] Manque dans P[7].

[3] Ms., P[4] : سدات. — Cf. Ibn Duqmâq, V, p. 28.

[4] BM[1] : فقطلم.

[5] Cf. Evetts, *Churches*, p. 225, 233; Adfuwi, p. 8.

[6] P[7] : سعات; BM[1] : سعفان; manque dans P[11]. — Adfuwî : سعفات; Ibn Duqmâq : شيعاق.

[7] *Merveilles*, p. 250. Déjà cité par Maqrîzî (I. F., II, p. 120; III, p. 39). — P[4] : سدات.

[8] Ms., P[4], P[11], BM[1], BM[2] : النيرجات. — Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 161, n. 7; Ibn el-Qifṭî, p. 349; Chwolsohn, *Die Ssabier*, II, p. 138; Berthelot, *La chimie au moyen âge*, III, p. 36; Nallino, *'Ilm el-Falak*, p. 29; Ibn Khallikân, texte, I, p. 402.

[9] Ms., P[4] : ازمنت. — *Merveilles*, p. 251-253. Cité par Maqrîzî, I. F., I, p. 144.

[10] P[7], P[8], P[4] : فيه; ms. : فيه وهيكلا.

[11] Cité par Maqrîzî, I. F., III, p. 39.

[12] Ms., P[4], P[7], BM[1], BM[2] : منقاوش.

سماهم فصار ذلك سنّة لهم واقتطع معدن[1] الذهب من أرضهم وأقام ذلك السى يعملون فيه ويحملون الذهب إليه وهو أوّل من أحب الصيد[2] واتخذ الجوارح وولّد الكلاب السلوقية[3] من الذئاب والكلاب الأهلية وعمل من العجائب والطلسمات لكلّ فنّ ما لا يحصى كثرة

[5] وقال الأدفوىّ[4] فى تأريخ الصعيد وقوص بجانب قفط ❁ حكى بعض المؤرّخين أنّها شرعت فى العمارة وشرعت قفط فى الخراب من سنة أربعمائة

[6] قيل[5] أنّه حضر مرّة قاضى قوص لخرج[6] من أسوان أربعمائة راكب بغلة إلى لقائه

[7] وفى شهر رمضان سنة اثنتين وستّين وستّمائة[7] أحضر إلى الملك الظاهر بيبرس[8] فلوس وجدت مدفونة بقوص فأخذ منها فلس فإذا على أحد وجهيه صورة ملك واقف وفى يده اليمنى ميزان وفى اليسرى سيف وعلى الوجه الآخر رأس فيه أذن كبيرة مفتوحة وعين مفتوحة وبدائر الفلس[9] كتابة فقرأها راهب يونانىّ فكان تأريخه إلى وقت قراءته ألفين وثلاثمائة سنة وفيه ❁ أنا غلبات[10] الملك ميزان العدل والكرم فى يمينى لمن أطاع والسيف فى يسارى لمن عصى ❁ وفى الوجه الآخر ❁ أنا غلبات[11] الملك أذنى مفتوحة لسماع المظلوم وعينى مفتوحة أنظر بها مصالح ملكى

[8] وقوص[12] كثيرة العقارب والسام أبرص وبها صنف من العقارب القتّالات

---

[1] P², BM¹, BM² : محن.

[2] BM¹ : الصعد; les deux mots suivants manquent dans P¹.

[3] Cf. Ibn Quteibah, *Adab el-Kâtib*, p. 136; Ibn Rosteh, p. 135; Ibn el-Faqîh, p. 50; Ṭabarî, *Gloss.*, p. cclxxiv; *Šams el-'ulûm*, p. 51, 62; Bouyges, *Kitâb an-Na'âm*, *M. F. O.*, III, 2, p. 114; Qalqašandî, II, p. 24, 43, 47; 1001 *Nuits*, nuits 1-2 (كلبتان سلاقيتان); Ferrand, *Relations*, I, p. 74.

[4] Adfuwî, p. 8 (voir plus haut, chap. lxix, § 2). Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 194-195). Cf. 'Alî Pâšâ, XIV, p. 129; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 156-157.

[5] Adfuwî, p. 12. Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 195). Cf. 'Alî Pâšâ, VIII, p. 60.

[6] P² ajoute اليه.

[7] Manque dans P¹². Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 195). Cf. 'Alî Pâšâ, XIV, p. 129.

[8] Manque dans BM²; puis بفلوس.

[9] P² : الفلوس.

[10] Ms. : غيلات; P² : غيات; BM¹, BM² : غليات.

[11] P² : غيات; BM¹ : غلبات; BM² : عليات.

[12] Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 195-196).

حتّى أنّه كان يقال بها أكلته العقارب لأنّه كان لا يرجى لمن لسعته حياة واجتمع بها [1] مرّة فى يوم صائف على حائط الجامع سبعون سام [2] أبرص صفّا واحدا [1] وكان الواحد من أهلها إذا مشى [3] فى الصيف ليلا خارج داره يأخذ بإحدى يديه مسرجة تضىء له وبالأخرى مشكّ [4] من حديد يشكّ به العقارب

[9] ثمّ [5] إنّها تلاشت بعد سنة ثمانمائة فلمّا كانت الحوادث والمحن مات [6] بها سبعة عشر ألف إنسان فى سنة ستّ وثمانمائة وكانت من العمارة بحيث أنّه تعطّل منها فى شراق [7] البلاد سنة ستّ وسبعين وسبعمائة مائة وخمسون مغلقا ۞ والمغلق [8] عندهم بستان من عشرين فدّانا فصاعدا وله ساقية بأربعة وجوه ۞ وذلك سوى ما تعطّل ممّا هو دون ذلك وهو كثير جدّا

CHAPITRE LXXV.

ذكر مدينة إسنا

[1] قال الأدفوى [9] وذكر أنّ إسنا فى سنة حصل منها أربعون ألف أردبّ تمر [10] واثنا عشر ألف أردبّ زبيب

[1-1] Manque dans P[4].

[2] Manque dans P[2]. — Cf. Mehrenâd, édition du Caire, III, p. 310.

[3] Ce détail est emprunté aux *Masâlik el-Abçâr* d'Ibn Faḍl-Allâh, qui cite comme source Ḥasan ibn Abî'l-Majd el-Çafadî (Qalqašandî, III, p. 401; Calcaschandi, p. 107; cf. 'Alî Pâšâ, XIV, p. 132).

[4] BM[1] : سسك; BM[2] : شسك.

[5] Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 196).

[6] Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 157.

[7] BM[1] : سراق; BM[2] : شراق. — Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 251, n. 4.

[8] On trouve le mot dans Ibn Duqmâq, V, p. 22, 24.

[9] Adfuwî, p. 11. On lit ces textes dans Ibn Duqmâq, V, p. 30. Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 274). Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 14; Içṭakhrî, p. 53; Qalqašandî, III, p. 384; Calcaschandi, p. 95; Ibn Baṭṭûṭah, I, p. 108.

Il est curieux que Maqrîzî ne donne aucun renseignement sur le temple d'Isnâ (cf. Qalqašandî, III, p. 328; Calcaschandi, p. 49; Michaelis, *Descriptio Ægypti*, p. 18-19; Reitemeyer, *Beschr. Ägyptens*, p. 125-126; *Encyclopédie*, II, p. 36).

[10] P[4] : تمر; manque dans P[2], BM[1].

[2] (1) وإسنا (2) تشتمل على ما يقارب ثلاثة عشر ألف منزل (1) وقيل (3) أنّه كان بها فى وقت سبعون شاعرا

CHAPITRE LXXVI.

ذكــر مــديـنــة أدفــو

[1] ومدينة أدفو يقال بالدال المهملة ويقال أيضا بالتاء المثناة من فوق (4)

[2] قال الأدفوى (5) أخبرنى الخطيب العدل أبو بكر خطيب (6) أدفو (7) أنّ جمّارة طرحت ثلاثة شماريخ فى كلّ شمروخ (8) تمرة واحدة وأنّه قلع الجمّارة بأصلها ووزنها فجاءت خمسة وعشرين درهما كلّها بجريدها وخشبها وذلك بأدفو

[3] ولمّا كان (9) بعد سنة سبعمائة حفر صنّاع الطوب فظهرت صورة شخص من حجر شكل امرأة متربعة (10) على كرسىّ وعليها مثال شبكة وفى ظهرها لوح مكتوب بالقلم البربائىّ (11) رأيتها على هذه الحالة فى مدينة أدفو

(1-1) Manque dans P[10].

(2) Adfuwî, p. 16. Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 274).

(3) Adfuwî ajoute (cf. Ibn Duqmâq) : ومدرستين وجامعين وأسواق. Les deux madrasah s'appelaient Aframîyah et ʿIzzîyah (Adfuwî, p. 176, 192, 193).

(4) Traduit par S. de Sacy (ʿAbd el-Laṭîf, p. 707). Cf. Ibn Baṭṭûṭah, I, p. 108-109; *Marâṣid*, I, p. 37; IV, p. 65. — C'est un texte d'Adfuwî (p. 10), qui cite, en outre, l'orthographe avec un dhâl.

(5) Adfuwî, p. 11. Cf. *Mamlouks*, II, *b*, p. 67.

(6) Manque dans P[4].

(7) Il s'agit de Muḥammad ibn el-Ḥusein ibn Thaʿlab el-Adfuwî, mort en 697 (cf. Adfuwî, p. 286-287; ʿAlî Pâshâ, VIII, p. 50; *Mamlouks*, II, *b*, p. 81-82).

(8) Ou شمراخ (Ibn ʿAsâkir, III, p. 5).

(9) Texte d'Adfuwî (p. 16), qui écrit une ligne plus haut : بها بربائين (Paris, 2148, f° 11 *a* : بربابتين). Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 44-45). Cf. *Encyclopédie*, II, p. 1.

(10) BM[1] : مرجعة; BM[2] : مرجعة.

(11) Ms., P[7], P[8], P[9] : اليودانى; P[10] : بودانى; BM[1], BM[2] : البرباى. — Quatremère et Græfe (*Encyclopédie*) avaient traduit «en caractères grecs». Les meilleurs mss permettent d'adopter *birbâ*, qu'on lit d'ailleurs dans Adfuwî (cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 317).

CHAPITRE LXXVII.

أهناس [1]

[1] كورة من كور الصعيد يقال أنّ عيسى ابن مريم عمّ ولد بها وأنّ نخلة مريم عمّ التى ذكرت فى قوله تعّ [2] وهزّى إليك بجذع النخلة تساقط عليك رطبا جنيّا لم تزل بأهناس [3] إلى آخر أيّام بنى أميّة

[2] والذى [4] عليه الجادّة [5] أنّ عيسى عمّ إنّما ولد بقرية بيت لحم [6] من مدينة بيت المقدس

[3] وبأهناس شجر اللبخ [7]

CHAPITRE LXXVIII.

ذكر مدينة المهنسا [8]

[1] هذه المدينة فى جهة الغرب من النيل بها تعمل الستور المهنسيّة وينسج الطرز [9] والمقاطع السلطانيّة والمضارب [10] الكبار والثياب المحيّرة [11] وكان

---

(1) Manque dans P[11], qui ajoute وقال.

(2) *Coran*, xix, 25. — Texte d'Ibn Ḥauqal, p. 99. — Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 110-111; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 28; Ibn Ḥauqal, p. 112; Yâqût, IV, p. 547; *Marâṣid*, I, p. 105; IV, p. 200-201; *Encyclopédie*, I, p. 610; J. Maspero, *Hist. des Patr. d'Alexandrie*, p. 35.

(3) Manque dans ms., P[6].

(4) P[11] : وهو الذى.

(5) P[6], P[8] : الجاهرة; BM[1] : الجاذه.

(6) P[7], P[8], P[9] : لحم. — Bien entendu, les auteurs y placent le fameux palmier (*Prairies*, I, p. 122; *Tanbîh*, p. 124; *Avertissement*, p. 174; *Création*, III, p. 125; Ibn Baṭṭûṭah, I, p. 120; Ẓâhirî, p. 24; Arnold, *Chrestomathie*, p. 65, 93).

(7) Cf. Ya'qûbî, p. 331; 'Abd el-Laṭîf, p. 66-67.

(8) Cf. Michaelis, *Descriptio Ægypti*, p. 14; Massignon, *Études archéologiques*, *B. I. F.*, VI, p. 12; *Futûḥ Bahnasâ*, p. 6, n. 6; *Encyclopédie*, I, p. 590.

(9) P[6], P[8] : المطرز.

(10) Ce passage semble inspiré d'Ibn Ḥauqal (p. 105). Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 255-256); se trouve dans 'Alî Pâšâ, X, p. 2. — Cf. Ya'qûbî, p. 331; Kindî-Oestrup, p. 208, 242; Salmon, *Bagdâdh*, p. 135-136; *Mamlouks*, II, *b*, p. 75, note.

(11) Ms. : المحصرة; P[8] : المحيرة.

يعمل بها من الستور ما يبلغ طول الستر الواحد ثلاثين ذراعا وقيمة الزوج مائتا مثقال ذهبا

[2] وإذا صنع بها شيء من الستور والأكسية والثياب من الصوف أو[1] القطن لا بدّ أن يكون فيها اسم المتّخذ له مكتوبا على ذلك مضوا جيلا بعد جيل

[3] وقبط مصر مجمعون على أنّ المسيح[2] وأمّه مريم كانا بالبهنسا ثمّ[3] انتقلا عنها إلى القدس

[4] وقال بعض المفسّرين فى قوله تعـ عن[4] المسيح وأمّه[5] وآويناهما إلى ربوة ذات قرار ومعين الربوة البهنسا

[5] وهذه المدينة بناها[5] ملك من القبط يقال له[6] مناوس[7] بن منقاوس[8]

[6] قال ابن وصيف شاه[9] واستخلف[6] مناوس[10] الملك فطلب الحكمة مثل أبيه[11] واستخرج كتبها وأكرم أهلها وبذل[12] فيهم الجوائز وطلب الإغراب فى عمل العجائب وكان كلّ من ملوكهم يجهد جهده فى أن يعمل له غريبة من الأعمال لم تعمل لمن كان قبله وثبت[13] فى كتبهم وزبر على الحجارة فى تواريخهم وهو أوّل من عبد البقر[14] من أهل مصر وكان السبب فى ذلك أنّه اعتلّ علّة يئس منه[15] فيها[16] فرأى فى منامه صورة روحانىّ عظيم يقول له أنّه لا يخرجك من علّتك[17]

---

[1] P^{2}, P^{15} : و.

[2] Cf. Yâqût, I, p. 771; Evetts, *Churches*, p. 139, n. 1.

[3] Manque dans P^{2}, P^{4}, BM¹, BM².

[4] BM¹, BM² ajoutent اية — *Coran*, xxiii, 52. Voir d'autres interprétations dans Maqrîzî, I. F., I, p. 92-93; *Création*, III, p. 125; Ṭabarî, trad. Zotenberg, I, p. 547-548; Ibn Ḥauqal, p. 114; Arnold, *Chrestomathie*, p. 96; *P. E. R., Mittheilungen*, I, p. 102; Ibn 'Asâkir, I, p. 45, 230, 263; Ibn Duqmâq, V, p. 5.

[5] Plus haut, Maqrîzî (I. F., III, p. 43), d'après *Merveilles* (p. 268), en attribue la fondation à Asmûn, fils de Qubṭîm : voir une note au début du paragraphe 7. — Cf. *Futûḥ Bahnasâ*, p. 7.

[6-6] Manque dans P^{15}.

[7] Ms., P^{2}, P^{4}, BM¹, BM² : مناوش.

[8] Ms., P^{2}, P^{4} : منقاوش. — Manque dans BM¹.

[9] *Merveilles*, p. 260-263.

[10] Ms., P^{2}, P^{4}, BM¹, BM² : مناوش.

[11] Ces deux mots manquent dans P^{15}.

[12] P^{15} : يدل.

[13] P^{2} : بنيت.

[14] Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 41.

[15] Manque dans ms.

[16] Manque dans P^{15}.

[17] P^{15} : عليك.

إلّا عبادتك البقر لأنّ الطالع كان وقت حلولها بك صورة ثور بقرنين ففعل ذلك وأمر بأخذ ثور أبلق حسن الصورة [1] وعمل له مجلسا فى قصره وسقفه بقبّة مذهّبة فكان يبخّره ويطيّب موضعه ووكّل به سادنا [2] يقوم به ويكنّس تحته ويعبده سرّا من أهل مملكته فبرأ من علّته وهو أوّل من عمل العجل فى علّته فكان يركب عليها البيوت من فوقها قباب الخشب وعمل ذلك مع من أحبّ من [3] نسائه وخدمه إلى المواضع والمتنزهات فكانت البقر تجرّه فإذا مرّ [4] بمكان نزه أقام فيه [5] وإذا مرّ بمكان خراب أمر بعمارته فيها فيقال أنّه نظر إلى ثور من البقر التى تجرّ عجلته أبلق حسن الشية [6] فأمر بترفيهه [7] وسوقه بين يديه إعجابا به وجعل عليه جلّا من ديباج فلمّا كان فى يوم وقد خلا فى موضع صار إليه وقد انفرد عن عبيده وخدمه والثور قائم إذا خاطبه الثور وقال له لو رفّهنى الملك عن السير معه وجعلنى فى هيكل وعبدنى وأمر أهل مملكته بعبادتى كفيته [8] جميع ما يريده وعاونته على ما أمره وقوّيته فى ملكه [9] وأزلت عنه جميع علله ۞ فارتاع لذلك وأمر بالثور فغسل ونظف وطيب [10] وأدخل فى هيكل وأمر بعبادته فأقام ذلك الثور يعبد مدّة وصار فيه آية وهو أنّه لا يبول ولا يروث ولا يأكل إلّا أطراف ورق القصب الأخضر فى كلّ شهر مرّة فافتتن الناس به وصار ذلك أصلا لعبادة البقر [11] وبنى مواضع كنز فيها كنوزا وأقام عليها [12] أعلاما وبنى فى صحراء الغرب مدينة يقال لها دماس [13] وأقام فيها منارا ودفن حولها كنوزا ويقال أنّ هذه المدينة قائمة وأنّ قوما جازوا بها من نواحى الغرب

---

[1] Manque dans P^{11}.

[2] P^{6} : سايسا.

[3] Manque dans P^{6}.

[4] P^{11} : مرة.

[5] P^{6} : به.

[6] Ms. : الهيبة; P^{8} : الشيمة; P^{7}, P^{18} : الشبة; P^{9} : الشمة; BM^{1} : السمة; BM^{2} : الشية.

[7] Ms., P^{8}, BM^{1}, BM^{2} : بترفهه.

[8] P^{6} : كيفيته.

[9] P^{6} : مملكته.

[10] Manque dans P^{7}.

[11] P^{7} : لعبادته وغيره.

[12] P^{6}, P^{7} : عليه.

[13] BM^{2} : دعا. — On a déjà lu ce texte, mais le nom de la ville n'était pas donné (Maqrîzî, I. F., III, p. 41, 323-324).

وقد أضلّوا الطريق فسمعوا بها عزيف الجنّ ورأوا ضوءا يتراءى بها وفي بعض[1] كتبهم أنّ ذلك الثور بعد مدّة من عبادتهم له أمرهم ان يعملوا صورته من ذهب أجوف[2] ويؤخذ من رأسه شعرات ومن ذنبه ومن نحاتة قرونه وأظلافه ويجعل في التمثال المذكور وعرّفهم أنّه يلحق بعالمه[3] وأمرهم أن يجعلوا جسده في جرن من حجر أحمر ويدفن في الهيكل وينصب تمثاله عليه وزحل في[4] شرفه والشمس تنظر إليه من تثليث[5] القمر زائد النور وينقش على التمثال علامات الكواكب السبعة ففعلوا ذلك وكلّلوه بجميع الأصناف من الجواهر وجعلوا عينيه جزعتين

[7] وغرسوا في الهيكل[6] عليه شجرة بعد ما دفنوه في الجرن الأحمر وبنوا منارا[7] طوله ثمانون ذراعا على رأسه قبّة تتلوّن كلّ يوم لونا حتّى تمضي سبعة أيّام ثمّ تعود إلى اللون الأوّل وكسوا الهيكل[8] ألوان الثياب وشقّوا نهرا من النيل إلى الهيكل وجعلوا حوله طلسمات رؤوسها رؤوس القرود[9] على أبدان الناس كلّ واحد منها لدفع مضرّة أو جلب منفعة وأقام عند الهيكل أربعة أصنام على أربعة أبواب ودفن تحت كلّ صنم صنفا من الكنوز وكتب عليها قربانها[10] وبخورها وأسكنها السحرة[11] فكانت تعرف بمدينة السحرة[12] وفيها[13] كانت[14] أصناف السحر[15] تخرج[16]

---

[1] Manque dans BM^1.

[2] P^{2a} : اخرق ; P^4 : مجوف.

[3] P^{2a} : بعالمهم.

[4] Manque dans P^3, P^6.

[5] P^{2a} : تلثت.

[6] Maqrîzî devait avoir à sa disposition plusieurs manuscrits d'ouvrages traitant des merveilles de l'ancienne Égypte. A partir d'ici, le texte, quoique faisant bien suite au paragraphe précédent par les quelques mots du début, n'a dans *Merveilles* (p. 265) aucun rapport avec lui. Il s'agit là de la description de la ville d'Ûṭirâṭîs, fondée par Aîmâu, fils de Qubṭîm : Maqrîzî l'a d'ailleurs citée (I. F., III, p. 42), mais on remarquera que les termes ne sont pas toujours identiques à ceux du présent passage, bien que le fond soit le même.

[7] P^4 : مناظرا.

[8] المدينة dans les textes cités dans la note précédente.

[9] P^7 : القردة.

[10] P^4 : قرباناتها.

[11] P^7 : الكهرة.

[12] Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 146, et observer qu'il y a encore confusion entre Aîmâu et Manâwus.

[13] P^4, P^7 : منها.

[14] Manque dans P^7.

[15] P^7 : من السحر.

[16] Manque dans BM^1.

[8] وهو أوّل من عمل الفوروز[1] بمصر وفى زمانه بنيت البهنسا وأقام بها أسطوانات وجعل فوقها[2] مجلسا من زجاج أصفر عليه قبّة مذهّبة إذا طلعت الشمس ألقت شعاعها على المدينة ويقال أنّه ملكهم ثمانمائة وثلاثين سنة ودفن فى أحد الأهرام الصغار القبليّة[3] وقيل فى غربىّ الأشمونين ودفن معه من المال والجوهر والعجائب شىء كثير وأصنام[4] الكواكب السبعة التى ترى الدفين والخبيئة[5] وألف سرج ذهب[6] وفضّة وعشرة آلاف جام وغضار[7] من ذهب وفضّة وزجاج وألف عقّار[8] لفنون الأعمال وزبر[9] عليه[10] اسمه ومدّة ملكه ووقت موته

[9] وفى سنة أربع وثلاثين وسبعمائة ظهر فى الأشمونين فى[11] واد بين جبلين فساق مرتفعة مملوءة ماء عذبا صافيا فمشى شخص على حافتها طول يوم وليلة فلم يبلغ آخرها ويقال أنّها من عمل سوريد بانى الأهرام لتكون عدّة لما كانوا قد توقّعوا من حدوث طوفان نارىّ فردم هذا الوادى بعد ذلك خوفا من تلاف[12] الناس

[10] يقول[13] الشيخ الإمام محمّد بن أحمد الفرّيانىّ[14] حدّثنى علىّ بن حسن بن خالد الشعيرىّ ثلاث مرّات لم يختلف قوله علىّ فيها قال حدّثنى رجل من فزارة الساكنين بكورة البهنسا قال خرجت أنا ورجل[15] رفيق لى نرتاد البلاد

---

(1) Ms., P^{4}, P^{5}, P^{9}, P^{14} : النيروز. — *Merveilles*, p. 267. Déjà cité (I. F., III, p. 46), se retrouvera plus loin (chap. xc, § 43).

(2) P^{3} : فيها ; P^{8}, P^{9} : فيها فوقها.

(3) Cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 135, n. 13. Ibn Duqmâq (V. p. 15) cite aussi ce passage, et pour lui, il s'agit d'Ašmûn.

(4) Ms., P^{4}, P^{5}, P^{6}, P^{9}, P^{11}, P^{14}, P^{15} : اصناف.

(5) P^{5}, P^{11}, P^{14}, P^{16} : الجنيه ; ms., P^{4}, P^{6}, P^{11}, P^{15}, BM^{1}, BM^{2} : الخبيه ; P^{8} : الجنه ; P^{9} : الجنية ; P^{8} : الحبية ; P^{9} : الجسه ; P^{13} : الجيبه.

(6) P^{8} : ذهبا.

(7) P^{14}, BM^{1} : عصار ; BM^{2} : غضاز ; manque dans P^{7}.

(8) Ms., P^{4}, P^{9} : عقاقير.

(9) P^{8} : زبروا.

(10) Ms. : عليها.

(11) Manque dans P^{7}.

(12) P^{14} : زلاف.

(13) P^{14} : وقال.

(14) P^{8} : الغرباني ; P^{14} : الغربان ; tout ce qui précède du paragraphe 10 manque dans BM^{1}, BM^{2}. — L'intéressé est un spécialiste d'histoires fantastiques (cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 137, 244).

(15) Manque dans BM^{1}, BM^{2}.

ونطلب الرزق فى الأرض وذلك بعد سنة عشر وثمانمائة فقطعنا الجبل الغربى من ناحية المهنسا وسرنا متوكّلين على الله عزّ وجلّ فأقمنا أيّاما ونحن نمشى ما بين الغرب والجنوب فوقعنا فى واد كثير الشجر والنبات والماء والكلاء ليس فيه أنيس وهو واد واسع فى الطول والعرض نحو يوم فى الطول ويوم فى العرض كلّه أعين وبساتين نخل وزيتون كثير الإبل [1] والمعز والذئب [2] والضبع [3] به كثير والإبل متوحّشة وكذلك المعز قد [4] صارت بهم وحشيّة بعد أن كانت أنسيّة [5] وليس بالوادى لا رائح ولا غاد من الناس قال فأخبرنى أنّهما [6] أقاما بالوادى نحوا من شهرين أو ثلاثة وأنّهما رأيا فى وسط الوادى مدينة حصينة منيعة عالية السور [7] شامخة القصور فإذا تقرّبا من سورها [8] سمعا ضجيجا عظيما وأصواتا مهوّلة مخوّفة ورأيا [9] دخانا يرتفع [10] إلى جوّ السماء حتّى يغطى سور المدينة وجميع ما فيها وأنّ تلك الإبل الوحشيّة عدت على رواحلهما الأنسيّة فأدتها وقتلتها فتحيّل عند ذلك الرجلان الغراريّان [11] بحيل [12] وفتلا شيئا كثيرا [13] وأشراكا وحبالا من ليف النخل وتصيّدا [14] من [15] تلك الإبل الوحشيّة [16] وفتلا خوصا وضفرا [17] قفافا [18] من الخوص وملآها تمرا لزادهما ودلّلا [19] تلك الإبل الوحشيّة مكان رواحلهما عوضا منها وركباها متوجّهين [19] نحو الشرق وحملا [20] معهما من الجريد [21] أعنى جريد النخل ما يعرفان به الطريق التى بينهما وبينها ويجعلان ذلك أمارات

---

(1) Manque dans P^{14}.
(2) P^{14} : اللبن والريت.
(3) P^{7} : الطبع.
(4) Manque dans P^{14}.
(5) P^{8} : انسة; ms., P^{6}, P^{8} ajoutent به.
(6) Jusqu'à la fin du chapitre ms., P^{7}, P^{8}, P^{9}, P^{14}, BM^{1}, BM^{2} donnent le pluriel.
(7) P^{14} : الستور.
(8) P^{9} : قصورها.
(9) Manque dans ms., P^{7}, P^{8}, P^{9}, P^{14}, BM^{1}, BM^{2}.
(10) P^{1}, P^{9}, P^{14} : دخان مرتفع; P^{7} : دخان.
(11) P^{14} : الرجلين العرازين; BM^{1} : الرجلين الغرازين; BM^{2} : العرازس.
(12) P^{7} : تحصل; P^{14} : تحيل.
(13) P^{14} : شيا; manque dans P^{9}.
(14) P^{9} : تصيدوا; ms., P^{7}, P^{8}, P^{14} : قصدوا; BM^{1} : تصيدوا; le mot suivant manque dans P^{9}.
(14-15) Manque dans P^{14}.
(16) Manque dans P^{9}, BM^{1}, BM^{2}.
(17) Ms., P^{7}, P^{8}, BM^{1}, BM^{2} : ظفروا.
(18) Ms. : قفاصا.
(19) P^{7} ajoute الى.
(20) P^{14} : جعلوا.
(21) P^{7} : الجرائد.

لمصيرهما[1] إليها فكانا كلّما مرّا على شرف جعلا عليه جريدتين علما[2] حتى وصلا إلى الجبل الغربيّ[3] من مصر فنزلا إلى البهنسا فعرّفا قومهما وتحمّلا بأهاليهما[4] فلمّا علوا سطح الجبل الغربيّ[3] وجدا كلّ ما فرّقاه من جريد النخل على رؤس الآكام مجتمعا فى مكان واحد فى أعلى الجبل فرجعا عند ذلك بأهاليهما[4] ومن معهم إلى أرض البهنسا وهذا ما حدّثنى به والله أعلم

CHAPITRE LXXIX.

ذكر مدينة الأشمونين[5]

[1] كانت[6] من عظام مدائن[7] الصعيد يقال أنّها من بناء أشمون بن مصر[8] ابن بيصر بن حام بن نوح

[2] وقال ابن وصيف شاه[9] كان أشمون أعدل ولد أبيه وأرغبهم فى صنعة تبقى ويبقى ذكرها وهو[10] الذى بنى المجالس المصفّحة بالزجاج الملوّن فى[11] وسط النيل وتقول القبط أنّه بنى سربا تحت الأرض من الأشمونين إلى أنصنا تحت النيل وقيل أنّه حفره وعمله لبناته لأنّهنّ كنّ يمضين إلى هيكل الشمس وكان هذا السرب مبلّط[12] الأرض والحيطان والسقف بالرخام[13] الناخين[14] وقيل أنّ

---

[1] P² : لمصرهم; P³, P⁴ : لمرورهم; BM¹ : لمصرهم, et le mot suivant manque.

[2] Manque dans P¹⁸.

[3-3] Manque dans BM¹.

[4-4] Manque dans P¹⁸.

[5] Cf. Michaelis, *Descriptio Ægypti*, p. 20.

[6] P¹⁸ : هذه المدينة كانت.

[7] P⁵ : مدن.

[8] Asmûn, fondateur d'el-Asmûnein, est fils de Miṣr chez les auteurs qui suivent Ibn 'Abd el-Ḥakam (Yâqût, I, p. 283; Ibn Duqmâq, V, p. 15; Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 322, n. 1; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 20), au rebours de la tradition d'Ibn Waṣîf Šâh, citée dans le paragraphe suivant (cf. Qalqašandî, III, p. 399; Calcaschandi, p. 106).

[9] *Merveilles*, p. 266.

[10] Cité plus haut (I. F., III, p. 43; voir la note 2) : dans le présent passage le texte est conforme à *Merveilles*.

[11] Manque dans P⁵.

[12] P¹⁸ ajoute تحت.

[13] P⁵ : بالزجاج.

[14] P⁷ : بالزجاج الصحت; P⁶ : بالزجاج الناخين الملون; le mot suivant manque dans P¹⁸.

أشمون كان أطول إخوته ملكا وقال أهل الأثر أنّه ملك ثمانمائة سنة وأنّ قوم
عاد انتزعوا منه الملك بعد ستّمائة من ملكه وأقاموا تسعين سنة واستوبؤا
البلد فانتقلوا إلى الحدثة[1] من طريق الحجاز إلى وادى[2] القرى فعمّروها
واتّخذوا المنازل والمصانع وسلّط الله عليهم الذرّ[3] فأهلكهم وعاد ملك مصر إلى
أشمون ويقال أنّه عمل على باب الأشمونين إوزّة من نحاس[4] فكان الغريب إذا
جاء ليدخل[5] المدينة صاحت الإوزّة وصفقت بجناحيها فيعلم به فإن أحبّوا
منعوه وإن أحبّوا تركوه وكثرت[2] الحيّات[6] في وقته فكانوا يصيدونها[7] ويعملون
من لحومها أدوية وترياقات ثمّ[8] ساقوها بحرمهم إلى وادى الحيّات في[9] جبال
لوبية ومراقية فحبسوها هناك

[3] وفى[10] تواريخ النصارى أنّ المسيح عم لمّا قدمت به أمّه وهو طفل إلى
أرض مصر نزلت أوّلا ظاهر مدينة بسطة[11] ثمّ مضت وعدّت النيل إلى الجانب
الغربىّ ومضت إلى الأشمونين وكان على أعلى المدينة صورة فرس على أربعة
أعمدة إذا قدم غريب صهلت فعند ما قدم المسيح سقط هذا الفرس
وتكسّر

[4] وقال فى كتاب هروشيوش[12] أنّ أشمون بن قمط أوّل ملوك المصريّين وأنّه
كان فى زمان ساروج[13] بن راعو[14] بن عابر[15] بن فالغ[16] بن شالخ[17] بن أرفخشد[18]

---

(1) Ms., P^{2} : المحدثة; P^{5} : الرقنة; P^{11} : الرقة. — Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 221, n. 3.

(2-2) Manque dans P^{1}.

(3) P^{2}, P^{5}, P^{11} : الذر.

(4) Cf. Berthelot, *Les merveilles de l'Égypte*, J. S., 1899, p. 271.

(5) P^{14} : اذا دخل.

(6) P^{14} : الجباه, et la ligne suivante manque jusqu'à الحيات.

(7) P^{1} : يعيدونها.

(8) La fin n'existe pas dans *Merveilles*.

(9) P^{14} : من.

(10) Ce paragraphe, qui ne se trouve pas dans l'édition de Bûlâq, manque dans ms., P^{2}, P^{5}, P^{11}. — Voir plus haut, chap. lxvi, § 31.

(11) P^{2} : سنطة.

(12) Ms., P^{1} : هروشيش; P^{2} : هروشمش; P^{5} : هروسس; BM^{1} : هروشيس; P^{11}, BM^{2} : هروشيش.

(13) P^{2}, P^{5} : شاروح; ms., P^{2}, P^{11}, BM^{1}, BM^{2} : شاروخ. — Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 40, n. 1.

(14) Ms., P^{2}, P^{5}, BM^{1}, BM^{2} : راغو; P^{14} : رانو.

(15) P^{5}, P^{14} : غابر.

(16) P^{14} : قالع; les deux mots manquent dans P^{1}.

(17) P^{14} : سالح; BM^{1} : شالح.

(18) P^{14} : ادرفخشد.

ابن سام بن نوح وأنّ سنى الدنيا صارت إلى زمان ساروج[1] ألفين وتسعمائة وخمس سنين يكون ذلك بعد الطوفان بستّمائة وثلاث وستّين سنة[2]

[5] وبها[3] كانت فرهة[4] الخيل والبغال والحمير[5] وكان يعمل بها[6] الفرش القرمز[7] الذى يشبه الأرمنىّ

[6] وكان ينزل بأرض الأشمونين عدّة بطون من بنى جعفر[8] بن أبى طالب رضّه وكانوا بادية أصحاب شوكة وكان معهم بنو مسلمة[9] بن عبد الملك بن مروان حلفاء لهم ومعهم بطن آخر يقال لهم بنو عسكر يقال أنّ أباهم كان مولى لعبد الملك بن مروان ويزعمون أنّهم من بنى أميّة صلبيّة وكان معهم أيضا حلفاء لهم بنو خالد بن يزيد بن معاوية بن أبى سفيان ينزلون أرض دلجة[10] عند أشمون

CHAPITRE LXXX.

ذكر مدينة أخميم

[1] ضبطها البكرىّ[11] بكسر الهمزة وإسكان الخاء ثمّ ميم وياء وميم على بناء إفعيل

---

[1] Ms., P¹, P⁴ : شاروج; P¹⁴ : ساروخ; P⁶, BM¹ : شاروخ; BM³ : ساروج.

[2] Ce qui place le déluge en l'an 2242 du monde, chiffre de la chronologie de la traduction des *Septante* (cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 6, n. 4).

[3] Texte de Ya'qûbî (p. 331).

[4] P⁴ : نزهة; P¹⁴ : فوهة; BM¹ : موهة.

[5] Ya'qûbî : الدواب.

[6] Le manuscrit utilisé par Maqrîzî contenait une lacune, car voici ce qu'on lit dans Ya'qûbî : وهى (الاشمونين) من مدن مصر العظام ومدينة أسيوط ..... وهى من أعظام مدن الصعيد بها يعمل. — Il s'agit donc d'Asyûṭ et non d'Aimûneïn, et c'est en ce sens qu'il faut corriger 'Alî Pâšâ (VIII, p. 76) et l'article de Becker dans *Encyclopédie* (I, p. 491). Pourtant, cette localité était aussi célèbre par ses étoffes (cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 21; Ibn Ḥauqal, p. 105).

[7] Cf. *Biblioth. geogr. ar.*, IV, p. 323; Laurent, *L'Arménie*, p. 41-42.

[8] Cf. 'Alî Pâšâ, VIII, p. 76; Quatremère, *Mémoires*, II, p. 204; Becker, *Z. Gesch. d. Südân*, *Der Islam*, I, p. 174.

[9] BM¹ : سلمة.

[10] Ms. : دجلة; P¹⁴ : ولجة. — Cf. Quatremère, *Mémoires*, I, p. 370; Amélineau, *Géographie*, p. 175-176; Derenbourg, *Oumâra*, II, partie franç., p. 223, n. 1; *Histor. or. des Croisades*, IV, p. 131.

[11] Bakrî, I, p. 80; cf. 'Alî Pâšâ, VIII, p. 35.

[2] وهى فى الجانب الشرقىّ من النيل والذى بناها مناقيوس [1] أحد ملوك القبط الأُول

[3] قال ابن وصيف شاه [2] كان جلدا محتكما [3] فاستأنف العمارة وبنى القرى ونصب الأعلام وجمع [4] الحكم ومصاحف الملوك [5] والحكماء وعمل العجائب وبنى لنفسه مدينة انفرد بها وعمل عليها حصنا ونصب عليه أربعة [6] أعلام فى كلّ ركن من أركانه علم وبين تلك الأعلام ثمانون صنما من نحاس وأخلاط فى أيديها السلاح [7] وزبر على صدرها آياتها وكان بمنف رجل من أولاد الكهنة من أعلم [8] الناس بالسحر [9] وأبصرهم بأخذ التماسيح والسباع [10] وكان يعلّم الغلمان السحر فإذا حذقوا علّم غيرهم فأمر الملك أن يبنى له مدينة ويحوّل إليها وهى أتميم فملكهم مناقيوس [11] نيفا وأربعين سنة ومات فدفن فى الهرم الحاذى لإطفيح [12] ومعه شىء كثير من المال والجوهر والآنية والتماثيل وزبر عليه اسمه والوقت الذى هلك فيه

[4] قال [13] وذكر أهل أتميم أنّ رجلا أتى من الشرق وكان يلزم البربا ويأتى إليه كلّ يوم ببخور وخلوق فيبخّر ويطيّب صورة فى عضادة الباب فيجد تحتها دينارا فيأخذه وينصرف ففعل ذلك مدّة حتّى وشى به غلام له إلى عامل البلد فقبض عليه فبذل مالا وخرج عن البلد

---

[1] Ms., P^{8}, P^{9} : مناقيوش ; P^{14} : ماقيوس ; BM^{2} : ماعيوس ; BM^{3} : مناقوش.

[2] *Merveilles*, p. 268-269. Cité déjà par Maqrîzî (I. F., III, p. 43-44). Cf. ʿAlî Pâšâ, VIII, p. 35.

[3] BM^{1}, BM^{2} : محنكا.

[4] Ces deux mots manquent dans P^{14}.

[5] Ms., P^{14} : العلوم.

[6] P^{8} : عليها.

[7] BM^{1} : ايديها السلاح.

[8] P^{14} : اعلام.

[9] Manque dans P^{14}.

[10] P^{14} : السباح.

[11] Ms., P^{8}, P^{9} : مناقيوش.

[12] Plus haut : «dans la pyramide orientale». Dans *Merveilles*, certains manuscrits ont remplacé الحاذى par البحرى, et confondu لاطفيح (écrit probablement لااطفيح) avec لا يفتح, ce qui a donné lieu à la traduction suivante : «dans la pyramide *maritime* (lire *septentrionale*) qui ne s'ouvre pas».

[13] *Merveilles*, p. 258-259.

[5] وكانت بربا أخميم[1] من أعجب البرابى وأعظمها[2] قد بنيت لخزن ذخائرهم فإنّهم قضوا على أهل[3] مصر بالطوفان قبل وقته بقرائن لكنّهم اختلفوا فيه فقال بعضهم يكون نارا فتحرق جميع ما على وجه الأرض وقال آخرون بل يكون ماء فعملوا هذه البرابى قبل الطوفان وكان فى هذه البربا صور الملوك الذين يملكون مصر وكانت[4] مبنية بحجر المرمر وطول كلّ حجر[5] منها خمسة أذرع فى سمك ذراعين وهى سبعة دهاليز سقوفها حجارة طول الحجر منها ثمانية عشر ذراعا فى عرض خمسة[6] أذرع مدهونة باللازورد وغيره من الأصباغ[7] التى يحسبها الناظر كأنّها فرغ الدهّان منها لجدّتها وكان كلّ دهليز منها على اسم كوكب من الكواكب السبعة السيّارة وجدران هذه الدهاليز منقوشة بصور مختلفة الهيآت والمقادير فيها رموز علوم[8] القبط من الكيمياء والسيمياء والطلسمات والطبّ والنجوم والهندسة وغير ذلك أودعوها تلك الصور

[6] وذكر ابن جبير فى رحلته[9] أنّ طول هذه البربا مائتان وعشرون ذراعا وسعتها مائة وسبعون[10] ذراعا وأنّها قائمة على أربعين سارية سوى الحيطان دور كلّ سارية خمسون شبرا وبين[11] كلّ ساريتين ثلاثون شبرا ورؤسها فى نهاية العظم كلّها منقّشة من أسفلها إلى أعلاها ومن رأس كلّ سارية إلى الأخرى لوح عظيم من الحجر المنحوت فيها ما ذرعه ستّة وخمسون شبرا طولا فى عرض عشرة أشبار وارتفاع ثمانية أشبار[12] وسطحها من ألواح الحجارة كأنّها فرش واحد فيه

---

[1] Traduit dans Reitemeyer, *Beschr. Ägyptens*, p. 122-123. La fin du chapitre (moins les paragraphes 12-16) a été traduite par S. de Sacy (*Biblioth. des Arabisants franç.*, I, p. 246-248). — Cf. Yâqût, I, p. 165; Ibn el-Qifṭî, p. 185; *Not. Extr.*, I, p. 270; Savary, *Lettres*, II, p. 82.

[2] Manque dans BM^{2}.

[3] Manque dans P^{14}.

[4] Cité dans 'Ali Paša, VIII, p. 36-37.

[5] Manque dans ms.

[6] BM^{1} : عشرة.

[7] P^{14} : الاصناغ.

[8] P^{7} : علم.

[9] Ibn Jubeir, p. 61-62; voir préf., p. 18. — Traduit par Reitemeyer (*Beschr. Ägyptens*, p. 123); édité par Hamaker (Wâqidî, notes, p. 64). Cf. 'Ali Paša, VIII, p. 37.

[10] Ibn Jubeir : 160.

[11] P^{7} : وما بين.

[12] Ces trois mots manquent dans P^{7}.

التصاوير المديعة والأصبغة[1] الغريبة كهيئة الطيور والآدميين وغير ذلك فى داخلها وخارجها وعرض حائط البربا[2] ثمانية عشر شبرا من حجارة مرصوصة كذا قاسها ابن جبير فى سنة ثمان وسبعين وخمسمائة[3]

[7] ويقال[4] أنّ ذا النون عرف منها علم الكيمياء

[8] وما زالت[5] هذه البربا قائمة إلى سنة ثمانين وسبعمائة خرّبها رجل من أهل أخميم يعرف بالخطيب[6] كمال الدين أبى بكر بن الخطيب علم الدين علىّ[7] ونال منها مالا فلم تطل حياته ومات

[9] ومن حينئذ تلاشى أمر أخميم إلى أن خربت

[10] وقد ذكر[8] أنّ روحانيّة بربا أخميم كانت فى هيئة غلام أمرد عريان

[11] وإنّ قوما دخلوها مرّة فتبعهم وأخذ يضربهم ضربا وجيعا حتّى خرجوا هاربين[9] وحكى مثل ذلك عمّن[10] دخل الأهرام أيضا

[12] وحكى أنّ رجلا ألصق على صور من بربا أخميم شمعا فكان إذا تركها فى موضع انحاشت[11] العقارب إليها وإذا وضع الشمعة فى تابوت اجتمعت العقارب حوله[12]

---

[1] BM¹ : الاصنعة.

[2] P² : البر.

[3] P² : سبع مائة.

[4] Traduit dans Reitemeyer, *Beschr. Ägyptens*, p. 123-124. Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 7.

[5] Traduit dans Reitemeyer, *op. cit.*, p. 124. Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 6; ʿAlî Pâšâ, VIII, p. 37.

La date de 780 est certainement fausse (à moins qu'elle ne s'applique à la mort d'el-Khaṭîb), puisque Ibn Baṭṭûṭah note le fait (I, p. 104), ajoutant que l'intéressé utilisa les matériaux pour construire une madrasah. Qalqašandî (III, p. 328; cf. Galcaschandi, p. 49) est moins précis, mais nous ferait remonter plus haut que 780 (أوساط المائة الثامنة). Les ruines sont aussi mentionnées par Ibn Faḍl-Allâh (cf. Hartmann, *Polit. Geogr. des Mamlûkenreichs*, *Z. D. M. G.*, LXX, p. 18).

C'est peut-être dans ce temple que furent prises des colonnes qui furent envoyées d'Akhmîm à la Kaʿbah (*Chron. Mekka*, III, p. 109; *Not. Extr.*, IV, p. 567; Burckhardt, *Voyages*, I, p. 178).

[6] P¹ : بابن الخطيب.

[7] Manque dans P¹⁴, puis وقل.

[8] *Murtadi*, p. 65; *Merveilles*, p. 217. — «Ce génie laisse deviner une statue d'Horus enfant en pierre noire, basalte ou granit» (Maspero, in *J. S.*, 1899, p. 79).

[9] Voir une histoire du même genre dans *Murtadi*, p. 61; *Merveilles*, p. 215.

[10] P² : من; BM¹ : عضن.

[11] BM¹ : انحاشت; P¹⁴ : انحاست.

[12] Maqrîzî a déjà noté des histoires de scorpions (dans ce volume, p. 124).

[13] ويقال أنّه كان فى بربا أخميم شيطان قائم على رجل واحدة وله يد واحدة(1) وقد رفعها إلى الهواء وفى جبهته وحواليه كتابة وله إحليل ظاهر ملتصق بالحائط(2) وكان يذكر أنّ من احتال حتّى ينقب على ذلك الإحليل حتّى يخرجه من غير أن ينكسر ويعلقه على وسطه فإنّه لا يزال(3) منعظا إلى أن ينزعه ويجامع ما أحبّ ولا يفتر ما دام معلّقا عليه وإنّ بعض من ولى أخميم اقتلعه فوجد منه شيأ عجيبا من ذلك

[14] وكانت الأنطاع تجلب من أخميم وبها تعمل(4)

[15] ويقال(5) أنّه كان بها اثنا عشر ألف (6)عريف(7) على السحرة

[16] وكان بها شجر اللبخ

[17] ويقال أنّ الذى بنى بربا أخميم اسمه دومريا(8) وأنّه جعل هذه البربا(4) مثلا للأمم الآتية بعده وكتب فيها تواريخ الأمم والأجيال ومفاخرهم التى يفتخرون بها وصوّر فيها الأنبياء والحكماء وكتب فيها من يأتى من الملوك إلى آخر الدهر وكان بناؤه إيّاها والنسر(9) برأس(10) الحمل والنسر عندهم يقيم فى كلّ برج ثلاثة آلاف سنة ۞ قلت والنسر فى زماننا بآخريّات برج الجدى فيكون على ذلك لهذه البربا منذ بنيت(11) نحو الثلاثين ألف سنة

[18] وذكر أبو عبد الله محمّد بن عبد الرحيم القيسىّ فى كتاب تحفة الألباب أنّ هذه البربا(12) مرتفعة من حجارة منحوتة ولها أربعة أبواب يفضى(13) كلّ باب إلى بيت له أربعة أبواب كلّها مظلمة ويصعد منها إلى بيوت كالغرف على قدرها(14)

---

(1) Ces trois mots manquent dans P^2.

(2) Cette description correspond assez exactement à la représentation du dieu Minou, qui était la divinité spéciale d'Akhmîm (voir le texte d'Étienne de Byzance cité dans *Guide* Joanne, *Égypte*, p. 429).

(3) P^1 : فلا يزال.

(4) Sur les fabrications localisées à Akhmîm, cf. Ya'qoûbî, p. 332; *Tanbîh*, p. 22; *Not. Extr.*, I, p. 251.

(5) Les paragraphes 15-16 manquent dans BM^1.

(6-6) Manque dans P^{14}.

(7) P^2 : عريفة.

(8) Ms., P^2 : دومريا; P^3, BM^1 : دُومَرْيا. — On retrouve une princesse *Domeria* dans *Murtadî* (p. 68), mais elle n'a aucun rapport avec Akhmîm. — Édité par Hamaker (Wâqidî, notes, p. 64).

(9) Ibn Baṭṭoûṭah (I, p. 104) a aussi noté un fait analogue.

(10) P^2 : برأس.

(11) Ces deux mots manquent dans P^2.

(12) Voir Ibn Duqmâq, V, p. 25.

(13) BM^1 : يفضى.

(14) Sur Akhmîm, voir encore : Muqaddasî, p. 201;

CHAPITRE LXXXI.

ذكر مدينة العقاب[1]

[1] قال المسعودى[2] مدينة العقاب غربى أهرام بوصير الجيزة على مسيرة خمسة أيّام[3] بلياليها للراكب[4] المجدّ وقد عوّر[5] طريقها وعمى المسلك إليها والسمت الذى يؤدّى نحوها وفيها عجائب البنيان[6] والجواهر والأموال

[2] وقال ابن وصيف شاه[7] وكان الوليد بن دومع[8] العمليقى[9] قد خرج فى جيش كثيف ينتقل فى البلدان ويقهر ملوكهم[10] فلمّا صار بالشأم وجّه غلاما له[11] يقال له عون[12] فسار إلى مصر[13] وفتحها ثمّ سار فتلقّاه عون ودخل مصر فاستباح أهلها ثمّ سحّ[14] له أن يقف على مصبّ النيل فخرج فى جيش كثيف واستخلف عونا على مصر

[3] وأقام[15] فى غيبته أربعين سنة وإنّ عونا بعد سبع سنين من مسيره تجبّر بمصر[16] وادّعى أنّه الملك وأنكر أن يكون غلام الوليد وإنّما هو أخوه وغلب بالسحر وسنّى الجوائز فمال الناس إليه ولم يدع امرأة من بنات ملوك[17] مصر إلّا

Evetts, *Churches*, p. 204; Nassiri Khosrau, p. 174; Michaelis, *Descriptio Ægypti*, p. 14; *Mardçid*, IV, p. 61-62; Massignon, *Études archéologiques*, *B.I.F.*, VI, p. 7; *Encyclopédie*, I, p. 237.

(1) Maqrîzî dira plus loin (I, p. 318; trad. Casanova, III, p. 223), que Khumâraweih aimait à s'y promener.

(2) Ce texte de *Prairies* (II, p. 382) a été traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 109).

(3) Ces deux mots manquent dans P^{14}.

(4) P^{14} : المركب.

(5) P^{7}, *Prairies* : غور.

(6) P^{14} : البيان.

(7) *Merveilles*, p. 342-343. Déjà cité (Maqrîzî, I. F., I, p. 226-227; III, p. 55; cf. Carra de Vaux, *Penseurs de l'Islam*, II, p. 42-43).

(8) Ms., P^{4} : دومع.

(9) Manque dans P^{7}.

(10) Ms., P^{4} : ملوكها.

(11) Manque dans P^{4}.

(12) Cf. Evetts, *Churches*, p. 258.

(13) P^{14} : اليها.

(14) P^{14} : سحر.

(15) *Merveilles*, p. 352-359. Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 229.

(16) Manque dans P^{4}, P^{8}.

(17) P^{8} : الملوك et le mot suivant manque; P^{14} : مصر الملوك.

نكحها ولا مالا إلّا أُخذه وقتل صاحبه وهو مع ذلك يكرّم الكهنة ويعظّم الهياكل فاتّفق أنّه رأى الوليد فى منامه ۞ وهو يقول له[1] ۞ من أمرك أن تتسمّى[2] باسم الملك وقد علمت أنّه من فعل ذلك فقد[3] استحقّ القتل ونكحت بنات الملوك وأُخذت الأموال بغير واجب ۞ ثمّ أمر بقدر ملئت زيتا وأُحميت حتّى غلت ونزع ثيابه ليلقيه فيها فأتاه عقاب اختطفه وحلق به فى الجوّ وجعله فى هوة[4] على رأس جبل فسقط إلى واد فيه حمأة منتنة ۞ فانتبه[5] مرعوبا وقصّ ذلك على كهنته فقالوا نحن[6] نحصنك منه بأن نعمل عقابا وتعبده فإنّه الذى خلصك فى نومك ۞ فقال أشهد لقد قال لى اعرف لى[7] هذا المقام ولا تنسه ۞ فعمل عقابا من ذهب وجعل عينيه جوهرتين[8] ووشّحه بالجوهر وعمل[9] له هيكلا لطيفا وأرخى عليه ستور الحرير وأقبلوا على تبخيره وقربانه حتّى نطق لهم فأقبل عون على عبادته ودعا الناس إلى ذلك[10] فأجابوه ثمّ أمر فجمع له كلّ صانع بمصر وأُخرج أصحابه إلى صحراء الغرب لطلب أرض سهلة حسنة الاستواء يدخل[11] إليها من مواضع صعبة[12] وجبال وعرة بحيث تقرب من مغيض الماء التى هى اليوم الفيّوم[13] وكانت[14] مغيضا لماء النيل حتّى أصلحها يوسف عم لتجرّ الماء منها إلى المدينة فخرجوا وأقاموا شهرا يطوفون حتّى وجدوا[15] بغيته[16] فلم يبق بمصر فاعل ولا مهندس ولا أحد له بصر[17] بالبناء وقطع الصخور ونحتها إلّا وجه به[18] وأنفذ ألف رجل من الجيش وسبعمائة ساحر لمعاونتهم وأنفذ معهم الآلات

---

(1) Manque dans BM^{3}.
(2) P^{6}, P^{9} : تسمى.
(3) Manque dans P^{6}, P^{9}.
(4) Ms. : كوة ; P^{11} : هرة.
(5) Manque dans P^{11}.
(6) Manque dans P^{7}.
(7) Ces deux mots manquent dans P^{7}.
(8) P^{7} : جوهر.
(9) P^{7} : جعل.
(10) P^{11} : لذلك.
(11) BM^{1}, BM^{3} : فدخل.
(12) Manque dans P^{7}.
(13) Voir chapitre suivant, § 1.
(14) Ms. : كان.
(15) BM^{1} : وجدا.
(16) P^{6} : افنية ; P^{9} : بقيته.
(17) Ms. : نصر ; P^{9} : معرفة.
(18) Manque dans P^{6}, P^{9}.

والأزواد على العجل وطريق هذه العجل إلى[1] الفيّوم فى صحراء الغرب واصحة من خلف الأهرام فلمّا تكامل له ما أراد من نحت الحجارة خطّوا[2] المدينة فرسخين فى مثلها وحفروا فى الوسط بئرا جعلوا فيها تمثال خنزير من نحاس بأخلاط ونصبوه على قاعدة نحاس ووجهه إلى الشرق وذلك بطالع[3] بيت زحل واستقامته وسلامته وكان فى شرفه وذبحوا خنزيرا ولطّخوا التمثال بدمه فى وجهه[4] وبخّروه بشىء من شعره وحشوا جوفه بدمه وشعره وعظامه ولحمه ومرارته وجعلوا[5] فى أذنيه من مرارته وحرقوا بقيّة الخنزير وجعلوا رماده فى قلّة من نحاس بين يدى التمثال ونقشوه بآيات زحل ثمّ شقّوا فى البئر من الجهات الأربع فى كلّ جهة[6] سربا إلى حيطان المدينة وعملوا[7] على أفواهها منافس تجتذب الهواء وسدّوا البئر وعقدوا فوقها[8] قبّة على[9] عمد مرتفعة على حيطان المدينة وجعلوا فيها شوارع يتّصل كلّ شارع بباب من أبواب المدينة وفصلوها بالطرقات والمنازل وجعلوا حول القبّة تماثيل فرسان من نحاس بأيديها حراب ووجوهها تجاه الأبواب وجعلوا أساس المدينة من حجر أسود فوقه حجر أحمر عليه حجر أصفر من فوقه حجر أخضر وفوق الجميع حجر أبيض يشفّ[10] وكلّها مبنيّة بالرصاص المصبوب بين الحجارة وفى قلوبها أعمدة من حديد على بناء الأهرام وجعلوا طول حصنها ستّين ذراعا فى عرض عشرين ذراعا وعلى رأس كلّ باب حصن بأعلاه عقاب كبير[11] من صفر وأخلاط قد نشر جناحيه وهو أجوف وعلى كلّ ركن فارس[12] بيده حربة ووجهه إلى خارج المدينة وساق الماء إلى الباب الشرقىّ ينحدر فى صبّ[13] إلى الباب الغربىّ ويخرج إلى صهاريج وكذلك

---

(1) P^{2} : على.
(2) P^{2} ajoute له ما.
(3) P^{13} : بطالع فى.
(4) Ces deux mots manquent dans P^{14}.
(5) Les détails des deux lignes suivantes manquent dans *Merveilles*.
(6) P^{3} : ناحية.
(7) P^{1} : جعلوا.
(8) P^{4}, P^{9} : فيها.
(9) Manque dans BM^{1}.
(10) P^{9} : نسعه ; BM^{1} : نسف.
(11) Manque dans P^{6}.
(12) Cf. Maspero, in *J. S.*, 1899, p. 79, 81.
(13) P^{14} : صبيب.

من الباب الجنوبيّ إلى الشماليّ وقرّب العقاب[1] عقبانا ذكورا واجتلب الرياح إلى أفواه التماثيل فصار يسمع لها أصوات هائلة ووكّل بها أرواحا[2] تمنع الداخل إليها إلّا أن يكون من أهلها ونصب العقاب الذى يتعبّد له تحت القبّة فى وسط المدينة على قاعدة بأربعة أركان على كلّ ركن وجه الشيطان وجعلها على عمود يديرها فكان العقاب يدور إلى الجهات فيقيم فى كلّ جهة ربع السنة فلمّا تمّ ذلك نقل إلى المدينة الأموال والجواهر التى بمصر من عهد الملوك والتماثيل والحكم وتراب الصنعة والعقاقير والسلاح وحوّل إليها كبار السحرة والمهنة وأصحاب الصنائع والتجّار وقسم المساكن بينهم فلا يختلط أهل صناعة[3] بسواها وعمل لها ربضا[4] لأصحاب المهن والزراعة وعقد[5] على تلك الأنهار قناطر يمشى عليها [6]الداخل إلى المدينة وجعل[6] الماء يدور حول الربض ونصب عليها أعلاما وحرسا ثمّ غرس وراء ذلك ممّا يتّصل بالبرّيّة النخل والكرم وجميع أصناف الشجر على أقسام مقسومة ومن وراء ذلك كلّه مزارع الغلّات من كلّ جهة كلّ ذلك[7] خوفا من الوليد ✿ قال وبين[8] هذه المدينة وبين منف ثلاثة أيّام وكان يخرج إليها ويقيم فيها ثمّ يعود إلى منف وكان لها أربعة أعياد فى السنة وهى الأوقات التى يتحوّل[9] العقاب فيها فلمّا تمّ لعون ذلك اطمأنّ قلبه إلى أن وافى[10] إليه كتاب الوليد من النوبة يأمر[11] بحمل الأزواد ونصب الأسواق[12] فوجّه إليه فى البرّ والبحر بما أراد وحوّل أهله ومن اصطفاه من بنات الملوك والكبراء إلى المدينة فلمّا قرب الوليد خرج إليها وتحصّن فيها واستخلف على منف فقدم الوليد وقد سمع بما[13] فعله عون فغضب وهمّ أن يبعث إليه بجيش[14] فعرف

(1) P : الشمال ونحب العقاب.

(2) *Merveilles* : des scorpions magiques.

(3) Ms. : الصناعة.

(4) P : رحابا ; P : ايضا.

(5) P : جعل.

(6-6) Manque dans P.

(7) Ces deux mots manquent dans ms., P.

(8) P ajoute يحى.

(9) Ms. : تتحرك.

(10) Ms. : وفا.

(11) P, P : بامره.

(12) BM : الاسوار.

(13) P, P : ما.

(14) P, P : جيشا.

بخبر المدينة ومنعتها وخبر السحرة فكتب إليه أن يقدم عليه ويحذّره عاقبة التخلّف فأجابه ما على الملك متى أذى[1] ولا تعرّض ولا عبث فى بلده لأنّى عبده وأنا له ردء[2] فى هذا المكان من كلّ عدوّ يأتيه من الغرب ولا أقدر على المصير إليه لخوفى منه فليقرّ[3] الملك بحالى كأحد عمّاله وأوجد إليه ما يلزمنى من خراجه وهداياه ۞ وبعث إليه بأموال جليلة وجوهر نفيس فكفّ عنه وأقام الوليد بمصر حتى مات[4]

CHAPITRE LXXXII.

ذكر مدينة الفيّوم

[1] اعلم أنّ موضع الفيّوم[5] كان مغيض[6] ماء النيل فلمّا ولى السيّد[7] يوسف الصدّيق عمّ تدبير أمور[8] مصر عمّرها

[2] قال ابن وصيف شاه[9] ثمّ ملك الريان بن الوليد وهو[10] فرعون يوسف والقبط تسمّيه نهراوس[11] فجلس على سرير الملك وكان عظيم الخلق جميل الوجه عاقلا ممكّنا فوعد بالجميل وأسقط عن الناس خراج ثلاث سنين وفرّق المال فى الخاصّ والعامّ وملّك على البلد رجلا من أهل بيته[12] يقال له أطفير[13] وهو الذى يسمّيه أهل الأثر العزيز فأمر أن ينصب له فى قصر الملك سرير من فضّة يجلس

(1) Ms., P^{8} : مووله; P^{7} : من موته; P^{6}, P^{14}, BM^{1} : موته. — J'adopte la leçon de BM^{2}.

(2) P^{7} : ودو; ms., P^{8}, P^{9}, P^{14}, BM^{1} : ردو; BM^{2} : ردء.

(3) P^{14} : فليقرا فى.

(4) Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 229.

(5) Voir chapitre précédent, § 3.

(6) Ms. : مغيض.

(7) Manque dans BM^{1}, BM^{2}.

(8) Manque dans P^{7}.

(9) *Merveilles*, p. 359-360. — Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 55-56.

(10) Manque dans BM^{2}.

(11) P^{14} : نهراواس; ms., P^{8}, BM^{1}, BM^{2} : نهراوش.

(12) BM^{2} : بلده.

(13) Ms., P^{7}, P^{8}, BM^{2} : اطفين; P^{9} : اطفين; P^{14} : اطفين; BM^{1} : اطفين. — Voir plus loin une note au paragraphe 3.

عليه ويغدو[1] ويروح إلى باب الملك ويخرج العمّال والكتّاب بين يديه فكفى[2] نهراوس[3] ما خلف ستره وقام بجميع أموره وخلاه للذّته فانغمس نهراوس[4] فى لهوه ولم ينظر فى عمل ولا ظهر للناس حينا والبلد عامر

[3] وهو[5] لا يسأل عن شىء وعمل له مجالس من زجاج ملوّن وحولها ماء فيه أسماك مفرطة[6] وبلّور ملوّن فكان إذا وقعت عليه الشمس ظهر له شعاع عظيم[7] وعملت له[8] عدّة متنزهات على عدد[9] أيّام السنة وكان كلّ يوم فى موضع منها وعمل له فى كلّ[10] موضع من الآنية والفرش ما ليس لغيره فاتّصل بملوك النواحى تشاغله بلذّته وتدبير أطفير[11] فسار[12] ملك من العماليق يقال له أبو قابوس[13] علكن[14] بن محجوم[15] إلى مصر ونزل على حدودها فجهّز إليه العزيز جيشا عليه قائد يقال له برناس[16] فأقام يحاربه[17] ثلاث سنين فظفر[18] به العمليقىّ وقتله وهدم الأعلام[19] والمصانع[20] وقوى طمعه فى البلد فاجتمع الناس إلى قصر الملك واستغاثوا فخرج إليهم وعرض[21] جيوشه وخرج فى ستّمائة ألف مقاتل سوى الأتباع فالتقوا من وراء الحوف وكان بينهما قتال شديد فانهزم العمليقىّ[22] وتبعه نهراوس[23] إلى حدود[24] الشأم وقتل خلقا من أصحابه وأفسد زروعهم[25] وأشجارهم وحرق وصلب ونصب أعلاما[26] على الأماكن التى وصلها وزبر عليها إنّى لمن[27]

---

(1) P^{6}, P^{8} ajoutent فيه.
(2) BM^{2} : فكفاه.
(3) Ms., P^{6}, P^{16}, BM^{1}, BM^{2} : نهراوش.
(4) P^{4}, P^{8}, BM^{1}, BM^{2} : نهراوش.
(5) *Merveilles*, p. 361-382 : certains détails du début ne se trouvent pas dans *Merveilles*.
(6) P^{16} : مقرطة.
(7) P^{6}, P^{8} : عجيب.
(8) Ces deux mots manquent dans BM^{1}.
(9) Ms., BM^{2} : عدّة.
(10) BM^{1} ajoute يوم.
(11) P^{4}, P^{8} : اطفين ; ms., P^{16}, BM^{2} : اطفين ; BM^{1} : اطفس ; P^{6} : اطغين.
(12) Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 56.
(13) BM^{2} : قابس. — Je me suis conformé à l'*Abrégé des Merveilles*.
(14) Ms., P^{4}, P^{6}, P^{8}, P^{16}, BM^{1} : عاكن ; BM^{2} : عالز.
(15) P^{4}, P^{8}, BM^{1} : محوم ; P^{16} : دنخوم ; ms., BM^{2} : بنحوم ; P^{6} : دحوم.
(16) P^{4} : دربانس ; P^{16} : دربابس ; BM^{1} : دربانس ; BM^{2} : قدبانس ; ms., P^{6} : بربانس ; P^{8} : ابو بربانس.
(17) P^{8} : يحاربه ; P^{16} : يحاربة.
(18) P^{16} : فظهر.
(19) P^{4} : الاهال.
(20) P^{16} : المصابع.
(21) BM^{1} : عرفت.
(22) BM^{2} : العلكيق.
(23) Ms., P^{4}, P^{8}, BM^{1}, BM^{2} : نهراوش.
(24) P^{4}, P^{8} : حد.
(25) BM^{1} : زرعهم.
(26) Manque dans BM^{1}.
(27) BM^{1} : من.

تجاوز هذا المكان بالمرصاد ⊙ وقيل أنّه بلغ الموصل وضرب على أهل الشأم
خراجا وبنى عند العريش مدينة لطيفة وشحنها وتسلّك الناحية بالرجال
ورجع إلى مصر فحشد من جميع الأعمال جنودا واستعدّ لغزو ملك الغرب
وخرج فى سبعمائة ألف فرّ[1] بأرض البربر وجلا كثيرا منهم وجهّز قائدا[2] فى
سفن[3] من ناحية رقودة[4] إلى جزائر بنى يافث فعاث[5] فيها وخرج من ناحية
أرض البربر فقتل وصالح بعضهم على مال حملوه إليه ومضى إلى أفريقية
وقرطاجنة[6] فصالحوه على مال ومرّ حتّى بلغ مصبّ البحر الأخضر إلى بحر الروم
وهو موضع الأصنام النحاس[7] فأقام هناك صنما زبر عليه اسمه وتأريخ خروجه
وضرب على أهل تلك النواحى الخراج وعدّى إلى الأرض الكبيرة وسار إلى الأندلس
فحاربه ملكها أيّاما ثمّ صالحه على مال وأن يمنع من يغزو مصر من ناحيته
وانصرف على غير[8] البحر مشرّقا فى بلاد البربر فلم يمرّ بأمّة إلّا ودخلت فى طاعته
ومرّ فى الجنوب فقتل خلقا وبعث قائدا إلى مدينة على البحر الأسود فخرج إليه
ملكها وذكر له حال الريان ومصالحة[9] الملوك له فقال ما بلغنا أحد قطّ وسأله
القائد عن البحر هل ركبه أحد فقال ما يقدر أحد على ركوبه وربّما أظلّه
غمام[10] فلا يرى أيّاما وقدم الريان[11] فحملوا الهدايا إليه وفاكهة أكثرها الموز
وحجارة سوداء إذا جعلت فى الماء صارت بيضاء ثمّ سار الملك على أمم السودان
إلى مملكة الدمدم[12] الذين يأكلون الناس فخرجوا إليه عراة[13] فهزمهم وظفر
بهم ومرّ على البحر المظلم فغشيهم منه غمام فرجع شمالا حتّى انتهى إلى تمثال[14]

---

(1) P[2], P[11] : فرس.

(2) Ce chef s'appelle Mariṭus dans l'*Abrégé des Merveilles*.

(3) BM[1] : سفر ; le mot suivant manque.

(4) P[2] : مودة.

(5) BM[1] : فغاب.

(6) Carthage, et non Carthagène.

(7) Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 64.

(8) Ms. : عمر ; BM[1] : عمير.

(9) P[11] : الرمان ومصالحة.

(10) P[11] : قياما ; BM[1] : علام.

(11) P[11] : الرمان.

(12) P[11] : الرمرم. — Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 222, n. 22; Devic, *Le pays des Zendjs*, p. 82-83.

(13) BM[1] : الناس.

(14) Dans la montagne de Butâris (*Merveilles*).

من حجر أحمر يومئ بيده ارجعوا وعلى صدره مزبور ما ورائى أحد ۞ فسار إلى مدينة النحاس فلم يصل إليها ومضى إلى الوادى المظلم فكانوا يسمعون منه جلبة[1] عظيمة ولا يرون أحدا لشدّة ظلمته[2] وسار إلى وادى الرمل[3] فرأى على عبره[4] أصناما[5] عليها أسماء الملوك فأقام عليه صنما زبر عليه اسمه فلمّا ....[6] الرمل جاز عليه إلى الخراب المتّصل بالبحر الأسود فرأى سماما يهرس[7] بعضها على بعض فعلم أنّه لا مذهب له من ورائها فرجع وعدّى وادى الرمل ومرّ بأرض العقارب فهلك بعض أصحابه ودفعوا عن أنفسهم أذاها بالرقى وجازها إلى مدينة الحكماء وتعرف بمدينة الكند[8] فغزوا منه إلى جبل فأقام عليها أيّاما حتّى كاد يهلك جيشه عطشا فنزل إليه من الجبل رجل[9] من أفاضل الحكماء وقد لبس شعره جسده ۞ فقال للملك أين تريد أيّها المغرور[10] الممدود له فى الأجل المرزوق فوق الكفاية أتعبت نفسك وجيشك ألا اجتزأت بما تملكه واتّكلت على خالقك وربحت الراحة وتركت العناء والغرر[11] بهذا الخلق ۞ فعجب من قوله وسأله عن الماء[12] فدلّه عليه وسأله عن موضعهم[13] ۞ فقال موضع لا يصل إليه أحد ولا بلغه قبلك أحد ۞ فقال ما عيشكم ۞ قال من أصول النبات نقنع[14] به ويكفينا اليسير ۞ قال فمن أين تشربون ۞ قال من الأمطار والثلوج ۞ قال فلِمَ هربتم منّا ۞ قال زهادة[15] فى مخالطتكم وإلّا فليس لنا ما نخافكم عليه ۞ قال كيف بكم[16] إذا حميت الشمس ۞ قال نأوى إلى غيران[17] تحت هذا الجبل

---

[1] BM^{3} : جبله.

[2] BM^{3} : عظمته.

[3] Cf. Ibn Miskawein, I, p. 58-59; *Prolégomènes*, I, p. 20, 22.

[4] Ms. : مقره; P^{4}, P^{6} : معبره; P^{7} : عمره; P^{14} : مقبره; BM^{1} : عمره; BM^{3} : ثمره.

[5] BM^{1} : اصنانا.

[6] Ms., P^{3} : اسيت; BM^{3} : اسبب; BM^{1} : اسملت; P^{4}, P^{6} : اسبت. — Je ne sais quelle leçon adopter, et la traduction de l'*Abrégé des Merveilles* ne rend ici aucun service. L'édition de Bûlâq donne ici انبت, que les mss ne confirment pas.

[7] Ms. : بهز; P^{6} : بهر; P^{7}, BM^{1} : بهر; P^{14} : تهر.

[8] BM^{1} : الكهنة.

[9] P^{14} : رجلين, et le mot suivant manque. — L'*Abrégé des Merveilles* le nomme Mandâs.

[10] P^{14} : الغرور.

[11] P^{7} : الغرو; P^{14} : العزم.

[12] P^{14} : المال; BM^{3} : المنا.

[13] BM^{1} : موضعه.

[14] BM^{3} : نقع.

[15] P^{4} : زهاد.

[16] Manque dans BM^{1}.

[17] P^{14} : عرين.

۞ قال فهل لكم فى مال أخلفه لكم ۞ قال إنّما يريد المال أهل الترف[1] ونحن لا نستعمل منه شيأ[2] استغنينا عنه بما قد استكفينا[3] به وعندنا منه ما لو رأيته لاحتقرت ما[4] عندك ۞ قال فأرنيه ۞ فانطلق بنفر من أصحابه إلى أرض[5] فى سفح جبلهم فيها قضبان ذهب نابتة[6] وأراهم واديا لهم فى حافتيه[7] حجارة زبرجد وفيروزج[8] فأمر نهراوس[9] أصحابه أن يحملوا من كبار تلك الحجارة ففعلوا ورأى الحكيم جماعة الملك يصلّون إلى صنم يحملونه[10] معهم فسأل[11] الملك أن لا يقيم بأرضهم وخوّفه من عبادة الأصنام[12] فودّعه وسار فلم يمرّ[13] بأمّة إلّا أثر فيها حتّى بلغ النوبة فصالحهم على مال وأقام على دمقلة صنما وزبر عليه اسمه ومسيره[14] وسار يريد مدينة منف فكان أهل كلّ مدينة من مدائن مصر يتلقّونه بالفرح والسرور والرياحين والطيب[15] إلى أن بلغ منف فخرج أهلها إليه مع العزيز بأصناف الرياحين والطيب[15] وكان العزيز قد بنى له مجلسا من زجاج ملوّن وفرشه بأحسن فرش وغرس حوله الأشجار والرياحين وجعل فيه بحرة[16] من زجاج سماوىّ وفى أرضه[17] شبه[18] السمك من زجاج أبيض فنزل الملك فيه وأقام الناس[19] يأكلون ويشربون أيّاما كثيرة وتفقّد جيشه ففقد[20] منهم سبعين ألفا ووجد فيهم[21] ممّن أسره نيفا وخمسين ألف فكانت مدّة غيبته عن مصر[22] فى مسيره[23] هذا إحدى عشرة سنة فلمّا بلغ الملوك[24] قدومه هابوه

---

(1) Ms. : التروفه; P^{14} : الترق.
(2) BM^{1} : اشيا.
(3) P^{8} : اكتفينا.
(4) Manque dans P^{14}.
(5) Ces deux mots manquent dans BM^{1}.
(6) Ms. : ناتيه.
(7) BM^{1} : حافته.
(8) BM^{2} : فيروز.
(9) Ms., P^{8}, P^{7}, BM^{1}, BM^{2} : نهراوش.
(10) Manque dans BM^{2}.
(11) BM^{2} : فسار.
(12) Manque dans P^{14}; puis وعده.
(13) P^{14} ajoute بارض.
(14) P^{7} : سيره.
(15-15) Manque dans P^{7}.
(16) P^{8} : عدة.
(17) P^{8} : ارضيه.
(18) P^{14} : شبيه.
(19) Manque dans BM^{1}.
(20) BM^{1} : فعقد; BM^{2} : فقتل.
(21) Manque dans P^{14}.
(22) BM^{1} : مصيرة.
(23) P^{8} : سيرة.
(24) BM^{2} : الملك.

واشتدّ بأسه وتجبّر وبنى فى[1] الجانب الشرقىّ قصورا من رخام ونصب عليها أعلاما وأمر بالعمارة و إصلاح الجسور واستنباط الأراضى حتّى زاد الخراج[2] على مائة ألف ألف دينار ودخل[3] إلى الملك فى أيّامه غلام من أهل الشأم احتال عليه إخوته وباعوه وكانت قوافل الشأم تعوّس[4] بناحية الموقف اليوم[5] فوقف الغلام ونودى عليه وهو يوسف الصدّيق ابن يعقوب بن إبراهيم خليل الرحمن صلوات الله وسلامه[6] عليهم فاشتراه أطفير[7] العزيز[8] ليهديه إلى الملك فلمّا أتى به قصره رأته امرأته زليخا[9] وهى ابنة عمّه فقالت اتركه[10] لنا نربّيه لينفعنا ففعل[11] وكان من أمرها ما قصّه الله سبحانه فى القرآن[12] فكانت تكتم حبّه حتّى غلبت فخلت به وتزيّنت له وعرّفته[13] أنّها تحبّه وأنّه إن واتاها[14] على ما تريده منه جاءته[15] بمال عظيم فامتنع من ذلك ورامت أن تغلبه فما زالت تعاركه وهو يمتنع عليها إلى أن وافى زوجها ورآه وهو هارب منها وكان العزيز عنّينا لا يأتى النساء فجعل يوسف يعتذر إليه وقالت إنّى كنت نائمة فأتانى يراوِدنى عن[16] نفسى وتبيّن من شاهد أهلها[17] أنّ الأمر من قبل امرأته فقال ليوسف أعرض عن

---

(1) Ms., P^{1}, P^{6}, BM^{2} : من.

(2) On a déjà lu ce texte (I. F., I, p. 317).

(3) Ce passage sera cité plus loin (Maqrîzî, I, p. 346; trad. Casanova, III, p. 311). — Le mot suivant manque dans P^{6}.

(4) Ms. : تعوش; P^{6}, P^{4} : تعوس; BM^{2} : تعوض.

(5) P^{1} : الآن.

(6) Manque dans P^{1}, BM^{2}.

(7) P^{1}, P^{6} : اطفين; ms., P^{14}, BM^{2} : اطفين; BM^{1} : اطفين. — Cf. plus haut, III, p. 56, n. 7; *Création*, III, p. 70 (texte ar., p. 68 : اطيفر); Ṭabarî, I, p. 377-379 (اطفير — قطفير — قطفين); Ibn el-Athîr, édition du Caire, I, p. 61; Ibn Iyâs, I, p. 15 (قطفير); Abû'l-Barakât ibn Kubr, Paris, ar. 203, f° 84 *b* (قوطيفار). Voir Casanova, *Les noms coptes du Caire*, *B. I. F.*, I, p. 195, n. 2.

(8) Manque dans P^{1}, P^{6}. — Cf. *Thimâr el-Qulûb*, p. 185; *Z. D. M. G.*, VI, p. 54.

(9) Cf. *Création*, loc. cit.; Ṭabarî, I, p. 379-381 (راعيل); Ibn el-Athîr; Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 17. — Une tradition place le palais de Zuleikhâ sur l'emplacement de la moderne Badraśein ('Alî Pâšâ, IX, p. 14).

(10) BM^{2} : انزله.

(11) Manque dans P^{6}, P^{1}.

(12) *Coran*, xii, 23 et seq. — Les mots surlignés sont empruntés directement au Coran.

(13) P^{14} : عرفت.

(14) Ms., P^{1}, P^{4}, P^{6} à P^{11}, P^{13} à P^{16}, BM^{2} : واتاها; P^{4} : واياها; P^{6}, BM^{1} : واتاها; la leçon adoptée se trouve dans P^{11}, P^{12}.

(15) Dans aucun manuscrit; la plupart donnent جيئته; P^{14} : جيئته; BM^{1} : جمته; BM^{2} : حيته.

(16) P^{4} : على.

(17) Sur ce témoin, cf. Ṭabarî, I, p. 382-383; Ibn el-Athîr, édition du Caire, I, p. 61.

هذا أى عن(1) اعتذارك ۞ وقال لها(2) استغفرى لذنبك ۞ وقد كان خبر
أُطفير(3) والغلام بلغ الملك وكان نهراوس(4) عاود العكوف على اللهو والاحتجاب(5)
عن الناس واتّصل خبر زليخا ويوسف بنساء الخاصّة فعيّرنها بذلك فدعت
جماعة منهنّ وصنعت لهنّ طعاما وشرابا وعملت مجلسين مذهّبين وفرشتهما
بديباج أصفر مذهّب وأرخت عليهما ستور الديباج وأمرت(6) المواشط بتزيين
يوسف وإخراجه من(7) المجلس الذى يحاذى المجلس الذى كانت مع
النسوة فيه وكان المجلس محاذيا للشمس فأخذته المواشط ونظمن شعره بأصناف
الجواهر والبسند(8) ثوب ديباج أصفر قد دبج بدارات حمر مذهّبة فيها أطيار
صغار خضر مبطن ببطانة خضراء ومن تحته غلالة(9) حمراء وعلى رأسه تاج قد نظم
بالدرّ والجوهر وأخرجن من تحت التاج أطرار(10) شعره على جبهته ورددن(11)
ذوائبه على صدره وجعلن جمّته(12) مكشوفة والتاج يحيط بها وفى أذنيه قرطا(13)
جوهر ومن خلف طوق القباء شعر مسبّل بين كتفيه منظوم مشبّك بالذهب
والجوهر وفى عنقه طوق(14) منظوم بذهب مسرّد(15) بجوهر أحمر(16) ودرّ(17) فاخر وفى
وسطه منطقة ذهب فيها كواكب جوهر ملوّن ولها معاليق منظومة
والبسنه(18) خفّين أبيضين منقوشين بأخضر على نقوش ذهب وجعلن(19) للقباء

---

(1) P^{24} : الامرى.

(2) Ces deux mots manquent dans P^{7}. — Certains ont voulu trouver dans ce verset la preuve que les Égyptiens étaient peu jaloux (cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 210).

(3) P^{1}, P^{8} : اطفين; ms., P^{24}, BM^{1} : اطفين; BM^{2} : اطفس.

(4) Ms., P^{6}, BM^{1}, BM^{6} : نهراوش.

(5) P^{14} : الاصحاب.

(6) Les détails ne sont pas donnés dans le même ordre dans *Merveilles* (p. 372-373), et ils sont moins nombreux que chez Maqrîzî.

(7) BM^{4} : على.

(8) P^{2}, P^{14} : البسته.

(9) P^{4} : خلالة.

(10) P^{8}, BM^{4} : اطرات.

(11) Ms., P^{2}, P^{4}, P^{8} : وردت.

(12) P^{8} : حمة.

(13) P^{4} : قرطى; BM^{4} : قريطا.

(14) P^{14} : طرز.

(15) Ms. : مشدود; P^{7}, BM^{4} : مشحر; P^{8}, P^{14} : مشحو; BM^{1} : مسحر.

(16) BM^{8} : بجواهر حجر.

(17) P^{7} : دو.

(18) P^{14}, BM^{1}, BM^{8} : البسته.

(19) P^{7} : جعل; P^{14} : جعلنا.

الذي عليه وشاحين على كتفيه وفراوز(1) محوط(2) بأسفله وكميه(3) من جوهر
أخضر(4) وعقربن صدغيه على خديه وكحلن عينيه ودفعن إليه مذبة(5) مذهبة
شعرها أخضر فلما فرغن النساء من طعامهن وشربن(6) أقداحا قدمت إليهن(7)
سكاكين نصبهن(8) من جوهر ليقطعن بها الفاكهة فيقال أنهن أخذن أترجا
وهن يقطعنه(9) إذ قالت لهن قد بلغني(10) حديثكن في أمري مع عبدي ❊
فقلن لها الأمر كما بلغك لأنك أعلى قدرا من هذا ومثلك يرتفع عن أولاد الملوك
لحسنك وشرفك فكيف ترضين(11) بغلامك ❊ قالت لم يبلغكن الصدق ولا هو
عندي بهذا ❊ وأومأت إلى المواشط أن يخرجن يوسف (12)فرفعن الستور عن
المجلس الذي يحاذي مجلسها وبرز يوسف منه(13) محاذيا بوجهه(13) الشمس
فأشرق المجلس وما فيه من وجه يوسف وأقبل بالمذبة وهن(14) يرمقنه فوقف
على رأس زليخا يذب عنها فاشتغل النساء برؤيته وجعلن يقطعن أيديهن
موضع الفاكهة التي كانت معهن ولا يعين الكلام(15) ذهولا منهن(16) بما بهرهن من
حسن يوسف(17) فقالت لهن زليخا ما لكن قد اشتغلتن عن خطابي بالنظر إلى

---

(1) P^{3}, P^{4} : افراوز ; P^{5}, P^{6}, P^{14} : افراوز ; P^{7} : افراوين ; P^{15} : فراوز ; P^{16}, BM^{1} : فراوز ; lacune dans P^{17}. — C'est un mot persan (فراويز et پرواز in Blanchi et Kieffer, *Diction. turc*; cf. W. Marçais, *Textes ar. de Tanger*, p. 411). J'en dois l'explication à M. Lévi-Provençal.

(2) Ms. : تحفا ; P^{3}, P^{6}, BM^{2} : محفا ; BM^{1} : محيطا.

(3) BM^{1} : كفيه.

(4) Manque dans P^{6}.

(5) P^{14} : محدبة ; BM^{1} : محدبة.

(6) BM^{2} : شرابهن.

(7) P^{14} : اليه.

(8) P^{7} : نصبهن ; BM^{2}, BM^{1} : نصبن.

(9) BM^{1} : يقطعنهن.

(10) Ms., P^{3}, P^{4}, P^{6} : بلغ.

(11) P^{6} : رضيتين ; BM^{2}, BM^{1} : رضيتي.

(12-13) Manque dans P^{6}.

(13) BM^{1} : بوجه.

(14) P^{6} : بالمدينة ; P^{14} : بالمدينه وق.

(15) P^{11} ajoute وهن.

(16) Manque dans P^{14}.

(17) La beauté de Joseph est proverbiale dans la littérature arabe (*Prairies*, VIII, p. 232; *1001 Nuits*, nuits 110, 114, 181, 230; *Mustaṭraf*, II, p. 534, 544, 565; Perron, *Femmes arabes*, p. 415). Ṭabarî écrit (I, p. 1158) : فضل بالحسن على الناس كما فضل القمر ليلة البدر على الكواكب. Joseph fut le premier homme qui égala Adam en beauté (Ibn Sa'd, I, 1, p. 13; Ṭabarî, I, p. 127, 371; trad. Zotenberg, I, p. 577; *Création*, III, p. 69; Ibn el-Athîr, édition du Caire, I, p. 18; voir pourtant *Création*, III, p. 34); on dit aussi qu'il hérita de la beauté de Sara (Maqrîzî, II, p. 140); et, tout naturellement, lorsqu'on découvrit son tombeau, à Hébron, on «aperçut Joseph éblouissant de beauté» (Mujîr ed-dîn, cité in Nassiri Khosrau, p. 102, n. 1). Dans le Paradis les bienheureux auront la face de Joseph (*Création*, I, p. 179). Certains personnages, célèbres par leur beauté, reçurent le surnom de Joseph de leur temps ou de leur peuple (*Thimâr el-Qulûb*, p. 37; *Z. D. M. G.*, V, p. 183, 306; *Création*, V, p. 106).

عبدى ٭ فقلن معاذ الله ما هذا عبدك إنّ هذا إلّا ملك كريم ولم يبق منهنّ امرأة إلّا حاضت وأنزلت شهوة من محبّته فقالت زليخا عند ذلك فهذا الذى لمتنّنى فيه ٭ فقلن ما ينبغى لأحد أن يلومك فى هذا ومن لامك فقد ظلمك[1] فدونكه ٭ قالت قد فعلت فأبى علىّ فخاطبنه لى ٭ فكانت كلّ واحدة منهنّ تخاطبه[2] وتدعوه سرّا إلى نفسها وتبتذل له[3] وهو يمتنع عليها فإذا يئست منه أن يجيبها لنفسها خاطبته من جهة زليخا وقالت[4] مولاتك تحبّك وأنت تكرهها ما ينبغى أن تخالفها ٭ فقال ما لى بذلك حاجة ٭ فلمّا رأين ذلك أجمعن[5] على أخذه غصبا فقالت زليخا لا يجوز هذا لكنّه إن لم يفعل لأمنعنّه اللذّات ولأسجننّه وانتزع[6] جميع ما أعطيته ٭ فقال يوسف ربّ السجن أحبّ إلىّ ممّا يدعوننى[7] إليه ٭ فأقسمت بآلاهها وكان صنما من زبرجد أخضر باسم عطارد أنّه[8] إن لم يفعل لتعجلنّ له ذلك ثمّ أمرت[9] بنزع ثيابه[10] وألبسته[11] الصوف وسألت العزيز[12] حبسه ليزول ما قذفها[13] به فأمر به فحبس ورأى الملك فى منامه كأنّ آتيا أتاه فقال له إنّ فلانا وفلانا قد عزما على قتلك ٭ يريد صاحبى طعامه وشرابه ٭ فلمّا أصبح قرّرهما[14] فاعترفا له وقيل اعترف أحدهما وأنكر الآخر فأمر بحبسهما وكان اسم صاحب الطعام راسان واسم صاحب الشراب مرطيس[15] وكان يوسف وهو فى السجن رؤوفا بمن فيه ويعدهم الفرج فأخبره صاحبا طعام

---

[1] Ces deux mots manquent dans P^{7}.

[2] P^{14} : تخاطبنه ; BM^{1} : تخاطبنه.

[3] Ces deux mots manquent dans P^{4}.

[4] P^{4} ajoute له.

[5] P^{14} : احمن.

[6] P^{6} : انزع.

[7] Voir une anecdote à propos de ce verset dans 'Alî Pâšâ (VIII, p. 18). Le faqîh Ibrâhîm el-Abnâsî (cf. Maqrîzî, II, p. 435) avait été pressenti pour la charge de grand qâḍî : il consulta le sort en ouvrant le Coran au hasard et tomba sur ce verset. Il en tira mauvais augure et se cacha pour ne pas accepter.

[8] Manque dans ms.

[9] Manque dans BM^{2} jusqu'à قذفها.

[10] BM^{2} : فنزع ثيابه.

[11] P^{4} : البسته.

[12] P^{7} ajoute حينئذ.

[13] P^{4} : مرمها.

[14] Sur قرّر, cf. Quatremère, *Mamlouks*, II, *b*, p. 3, n. 5.

[15] Ms., P^{2}, P^{3}, P^{4}, BM^{1}, BM^{2} : مرطس ; P^{14} : مرطس. — Dans Ṭabarî (I, p. 387), ils s'appellent respectivement مجلب (Ibn el-Athîr, édition du Caire, I, p. 62 : مجلث) et نبو.

الملك وشرابه برؤياهما التى قصّها الله فى كتابه[1] فوقع كما قصّه يوسف ورأى
الملك البقرات والسنابل فعرّفه الساق خبر يوسف فمضى إليه وقصّها عليه
فلمّا عاد إلى الملك قال جيئونى به ❊ فقال يوسف ما أخرج أو يكشف أمر النسوة
اللاتى من أجلهنّ حبست ❊ فكشف عن ذلك فاعترفت زليخا بالقصّة ووجّه
إليه فأخرج وغسل من درن[2] السجن وألبس ما يليق بالدخول على الملوك فلمّا
رآه امتلأ قلبه من حبّه وإكباره[3] وسأله عن الرؤيا ففسّرها كما قال الله تع[4]
فقال الملك ومن يقوم لى بذلك ❊ قال أنا ❊ فخلع عليه خلع الملوك وألبسه تاجا
وأمر أن يطاف به وركب الجيش معه وتردّد[5] إلى قصر الملك وجلس على سرير
العزيز واستخلفه الملك على ملكه مكانه ويقال أنّ العزيز أطفير[6] كان قد مات
فأزوجه امرأته وقال لها يوسف هذا أصلح ممّا أردت ❊ فقالت اعذرنى إنّ زوجى
كان عنّينا ولم ترك[7] امرأة إلّا صبا قلبها إليك من حسنك ❊ وجاءت سنو[8] خصب
فى مصر فجمع يوسف الغلال وخزنها وأكثر منها فلمّا جاءت سنو[8] الجدب[9]
بدأ النيل فى النقصان وكان ينقص كلّ سنة أكثر من التى قبلها فقحط البلد
حتّى بيع القمح بالمال والجوهر والدوابّ والثياب والآنية والعقار[10] وكاد أهل مصر
يرحلون عنها لولا تدبير[11] يوسف وقحط الشأم أيضا فكان من مجىء إخوة يوسف
ما قصّه الله تع[12] ووجّه إلى أبيه فحمل إلى مصر وجميع أهله وخرج فى وجوه أهل
مصر فتلقّاه[13] وأدخله على الملك وكان يعقوب مهيبا فأعظمه الملك وسأله عن

---

(1) *Coran*, XII, 36 et seq.
(2) P¹ : دون.
(3) P¹ : اكبره.
(4) *Coran*, XII, 46 et seq.
(5) BM¹ : مرد.
(6) P¹, BM¹ : اطفين ; P⁴, P¹¹ : اطفين ; BM¹ : اطفى ; manque dans ms.
(7) P¹¹ : تلك.
(8) P¹ : سنى ; P¹ : سنين.
(9) Ms., P¹ : الجذب.
(10) Voir des détails dans *Thimâr el-Qulûb*, p. 37-38.
(11) Manque dans P¹¹.
(12) *Coran*, XII, 58 et seq.
(13) Une tradition place cette rencontre à العكرشا (Ibn Duqmâq, V, p. 43), ou العكرشة (Ibn Iyâs, I, p. 253 : pour l'emplacement, voir l'index d'Ibn Iyâs). Voir encore Maqrîzî, I. F., I, p. 91.

سنّه[1] وصناعته وعبادته فقال سنّى عشرون ومائة سنة[2] وأمّا صناعتى فلنا غنم ترى ننتفع[3] بها وأعبد ربّ العالمين الذى خلقك وخلقنى[4] وهو إله آبائى وإلهك وإله كلّ شىء ٥ وكان فى مجلس الملك كاهن جليل القدر[5] فقال للملك إنّى أخاف أن يكون خراب مصر[6] على يد ولد هذا ٥ فقال له الملك فاتل[7] لنا خبره[8] ٥ فقال[9] الكاهن ليعقوب أرنى إلهك أيّها الشيخ ٥ قال إلهى أعظم من أن يرى ٥ قال فإنّا نرى آلهتنا ٥ قال إنّ آلهتكم من ذهب وفضّة وحجارة وجوهر ونحاس وخشب ممّا يعمله بنو آدم وهم عبيد إلهى لا إله إلّا هو العزيز الحكيم ٥ قال الكاهن إنّ كلّ شىء لا تراه العيون ليس بشىء فغضب يعقوب وكذّبه[10] وقال إنّ الله شىء لا كالأشياء وهو خالق كلّ شىء لا إله إلّا هو ٥ قال فصف لنا ٥ قال إنّما يوصف المخلوق لكنّه خالق[11] واحد قديم مدبّر أزلىّ يَرَى ولا يُرَى ٥ وقام يعقوب مغضبا فأجلسه الملك وأمر الكاهن فكفّ عنه فقال الكاهن إنّما نجد فى كتبنا أنّ خراب مصر يجرى على أيدى[12] هؤلاء ٥ فقال الملك هذا يكون فى أيّامنا ٥ قال لا ولا إلى مدّة كبيرة والصواب أن يقتله الملك ولا يبقى من ذرّيّته أحدا ٥ فقال الملك إن كان الأمر كما تقول فلا يمكننا أن ندفعه ولا نقدر على قتل هؤلاء ٥ وأنزل يعقوب ومن معه بوادى السدير إلى أن مات فحمل إلى قرية إبراهيم عم ودفن عنده[13] ويقال أنّ نهراوس[14] الملك آمن[15] وكتم إيمانه خوفا من فساد أمره وأقام ملكا مائة وعشرين سنة وفى وقته عمل يوسف

---

(1) P[18] : سنته.

(2) Manque dans P[14].

(3) P[7] : فتسعفع.

(4) Manque dans P[7].

(5) Dans *Merveilles* (p. 377), il s'appelle Finâmîn. Nous le retrouverons plus loin, dans la même tradition rapportée par Ibn 'Abd el-Ḥakam (§ 8), sous le nom de Bamîn.

(6) P[7] : ملكك.

(7) P[8], BM[1] : فاتى ; BM[2] : فابل.

(8) P[8] : خيره.

(9) Cette phrase et la réplique suivante ne se trouvent pas dans *Merveilles*, p. 378.

(10) P[8] ajoute يعقوب.

(11) Manque dans BM[1].

(12) P[7] : يد ; P[8] : اولاد.

(13) Cf. *Prairies*, I, p. 90.

(14) P[6], P[8], BM[1], BM[2] : نهراوش.

(15) P[14] : ايمن.

الفيّوم فإنّ أهل مصر كانوا(1) وشوا به إلى الملك وقالوا قد كبر ونقص نفعه فاختبره ۞ فقال له إنّى(2) وهبت هذه الناحية لابنى وكانت مغايض للماء فدبّرها لها ۞ فعملها(3) يوسف واحتال للمياه حتّى أخرجها وقلع أدغالها وساق المنهى وبنى اللاهون(4) وجعل الماء فيها مقسوما موزونا وفرغ(5) منها فى شهور أربعة فعجبوا(6) من حكمته ويقال أنّه أوّل من هندس بمصر ومات نهراوس(7) فخلف ابنه دريموس(8) وتسمّيه أهل الاثر دارم بن الريان وهو الفرعون الرابع عندهم(9) فخالف سنّة أبيه وكان يوسف خليفته فيقبل منه بعضا ويخالفه فى البعض فمات يوسف فى أيّامه وله مائة وعشرون سنة فكفن وجعل(10) فى تابوت من رخام ودفن فى الجانب الغربىّ فأخصب ونقص الشرقىّ فحوّل إليه فأخصب ونقص الغربىّ فاتّفقوا على أن جعلوه فى الشرقىّ عاما وفى الغربىّ عاما ثمّ حدث لهم من الرأى أن يجعلوا له حلقا وثاقا(11) وشدّوا التابوت فى وسط النيل فأخصب الجانبان كلاهما(12)

[4] وقال ابن عبد الحكم(13) فملكهم(14) الريان بن الوليد بن دومع(15) وهو صاحب يوسف النبىّ عم فلمّا رأى الملك رؤياه التى عبرها(16) يوسف أرسل إليه الملك فأخرجه من السجن ۞ قال ابن عبّاس رضه فأتاه الرسول فقال ألق عنك ثياب السجن والبس ثيابا جددا وقم إلى الملك ۞ فدعا له أهل السجن وهو(17) يومئذ

---

(1) P^{4} : كان.

(2) P^{1} ajoute قد.

(3) BM^{3} : فجعلها.

(4) Cf. *Prairies*, I, p. 209; III, p. 384; Qalqa-shandî, III, p. 301; Calcaschandi, p. 23-24; *Mardçid*, V, p. 163.

(5) Cette phrase et la suivante ne se trouvent pas dans *Merveilles*, p. 380.

(6) P^{1} : فعجزوا.

(7) P^{4}, P^{6}, BM^{1} : نهراوش.

(8) Ms. : درنجوس; P^{4} : درنجوش; P^{6} : درنجوش; P^{14} : ودنحوس. — Voir, sur ce passage, Maqrîzî, I. F., III, p. 56-57. — Chez les historiens qui ne sont pas de pure tradition égyptienne, ce souverain se nomme Qâbûs ibn Muç'ab (Ṭabarî, I, p. 412; Ibn el-Athîr, édition du Caire, I, p. 61, 63; Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 17).

(9) Manque dans P^{14}.

(10) Ms., P^{4}, P^{6}, BM^{1}, BM^{3} : فجعل.

(11) Ms., P^{4} : ووثاقا; P^{14} : ووثابا.

(12) P^{4} : كلهما. — Cf. plus loin, § 8.

(13) Ibn 'Abd el-Ḥakam, p. 11-12.

(14) P^{4} : فملكم.

(15) P^{14} : دمع; P^{4}, BM^{1}, BM^{3} : دومغ.

(16) P^{4} : عبرها.

(17) Cité par Abû Çâliḥ (Evetts, *Churches*, p. 203).

ابن ثلاثين سنة فلمّا أتاه رأى غلاما حدثا فقال أيعلم هذا رؤياى ولا تعلمها السحرة[1] والكهنة ❊ وأقعده قدّامه وقال له لا تخف ❊ قال[2] فلمّا استنطقه وسأله[3] عظم فى عينيه[4] وجلّ[5] أمره فى قلبه[6] فدفع إليه خاتمه وولّاه ما خلف بابه وألبسه طوقا من ذهب وثياب حرير وأعطاه دابّة مسرّجة مزيّنة كدابّة الملك وضرب بالطبل[7] بمصر أنّ يوسف خليفة الملك ❊ وعن عكرمة أنّ فرعون قال ليوسف قد سلّطتك[8] على مصر غير أنّى أريد أن أجعل كرسىّ أطول من كرسيّك بأربع أصابع ❊ قال يوسف نعم ❊ وأجلسه على السرير ودخل الملك بيته[9] مع نسائه وفوّض أمر مصر كلّها إليه فبسبب عبارة رؤيا الملك ملك يوسف مصر ❊ وعن الليث بن سعد قال حدّثنى مشيخة لنا قالوا[10] اشتدّ الجوع على أهل مصر فاشتروا الطعام بالذهب حتّى لم يجدوا ذهبا فاشتروا بالفضّة حتّى لم يجدوا فضّة فاشتروا بأغنامهم حتّى لم يجدوا غنما فلم يزل يبيعهم الطعام حتّى لم يبق لهم فضّة ولا ذهب ولا شاة ولا بقرة[11] فى تينك[12] السنتين[13] فأتوه فى الثالثة وقالوا له لم يبق لنا إلّا أنفسنا وأهلونا وأرضونا فاشترى يوسف أرضهم كلّها[14] لفرعون ثمّ أعطاهم يوسف طعاما يزرعونه على أنّ لفرعون الخمس

[5] ويقال[15] فى[16] خبر بناء يوسف عمّ مدينة الفيّوم أنّه لمّا وزر لفرعون ثلاثين سنة عزله فقال لم عزلتنى ❊ فقال لم أعزلك عن ريبة[17] ولا أنسى بركتك ولكن آبائى عهدوا إلىّ أن لا يتولّى لنا وزير أكثر من ثلاثين سنة وإنّا نخشى

---

[1] P[5] : السحر.
[2] Manque dans BM[1].
[3] P[7], BM[1], BM[2] : سايله.
[4] BM[1], BM[2] : عينه.
[5] Ms., P[5], P[6] ajoutent اليه.
[6] Ces deux mots manquent dans ms., P[5], P[6], P[14]. — La suite est citée par Suyûṭî, I, p. 17 (ملك مصر بعد الطوفان).
[7] P[14] : الطبل.
[8] P[5] : سلطنتك ; P[14] : سلطك.
[9] BM[2] : بيته.
[10] Ms., P[5] : قال.
[11] P[7] : بقر.
[12] Les mss : تلك.
[13] Ms., P[5], P[14], BM[2] : السنين.
[14] P[14] : كلهم ; le mot suivant manque.
[15] P[7] : قال. — Ce paragraphe, dans BM[1], BM[2], se trouve au milieu du paragraphe 6.
[16] P[14] : ان.
[17] P[7] : ربية ; P[14] : لريبة, et les trois mots suivants manquent.

أن يتأصّل الوزير حتّى يدبّر على الملك ۞ فقال له يوسف قد علمت نصحى لك
حتّى صيّرت ديار مصر كلّها ملكا لك[1] فأقطعنى أرضا تكون لقوتى وقوت أهلى
وعشيرتى ۞ فقال له فرعون اختر[2] حيث شئت ما شئت ۞ فمشى يوسف فى
قفار الأرض حتّى رأى أرض الفيّوم وفيها جبل حائل بين النيل وبينها فوزن
ماء النيل حتّى رأى أنّ قاعتها يركبها النيل فخرق خرقا[3] فى ذلك الجبل وساق
الماء فيه[4] إلى الفيّوم فسقى الأرض وعمل فى جوانب الماء ثلاثمائة وستّين[5]
قرية على عدد أيّام السنة وشحنها بالغلال[6] والأقوات التى ازدرعها[7] فكان إذا
نقص النيل ووقع الجوع بأرض مصر باع كلّ يوم ما جمعه فى قرية من قرى الفيّوم
حتّى ملك مصر لنفسه كما جمعها للملك فعظم شأن يوسف وكثر ماله فردّه[8] الملك
بعد مدّة إلى وزارته وتوفّى وهو وزير فأوصى بخروج جثّته إلى الأرض المقدّسة
فخرج بها[8] هارون بن أفرائيم[9] بن يوسف فى مائة[10] ألف من بنى إسرائيل
فهزمته الجبابرة فيما بين مصر والشأم وهلك أكثر من معه وعاد بمن بقى معه إلى
مصر فأقاموا بها حتّى بعث الله موسى بن عمران عم إلى فرعون رسولا فخرج
ببنى إسرائيل من مصر ومعه جثّة يوسف عم

[6] قال[11] وفى ذلك الزمان استنبطت الفيّوم وكان سبب ذلك أنّ يوسف

---

(1) P[1] : لك ملك.

(2) P[15] : اخير.

(3) P[15] : جزفا.

(4) P[14] : فيها.

(5) Cf. Kinst-Œstrup, p. 199; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 142-143; plus loin, chap. suivant, § 3, et chap. lxxxiv, § 2.

Sur ce chiffre de 360, voir Maqrîzî, I. F., III, p. 307, n. 4; *Târîkh Ba'labakk*, p. 52; *Encyclopédie*, II, p. 377; *Création*, II, p. 21, 23, 25, 50, 67, 87, 88; III, p. 131; IV, p. 57; VI, p. 152; *Hist. nestorienne*, *Patrol. or.*, IV, p. [46] 256; Ibn 'Athir, V, p. 223; *Fihrist*, I, p. 13; Nassiri Khosrau, p. 134, 230; Yâqût, I, p. 190, 221; 'Alf Pâlî, XIII, p. 36; 1001 *Nuits*, nuits 267, 278, 383, 453, 795; Amélineau, *Géographie*, p. 340; *Nachr. Kön. Ges. d. Wiss. z. Göttingen, phil.-hist. Kl.*, 1901, p. 428.

(6) P[1] : بالغلاج.

(7) P[1] : زرعها.

(8-8) Manque dans P[8].

(9) Ms. : افرايم; P[8] : افرايم; P[1] : افرائم; P[14] : افرهم.

(10) P[14] : ماق.

(11) Texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (p. 12-14), reproduit dans Yâqût (III, p. 934), Suyûṭî (I, p. 17 et seq., ملك مصر بعد الطوفان), Evetts, *Churches*, p. 54-55, note; *Murtadi*, p. 207. — Cf. *Prairies*, II, p. 369-370, 397; Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 142, n. 1; Eutychius, I, p. 26 et seq.; Whitehouse, *Le bahr Youssouf*, *B. I. É.*, 1886, p. 102-115.

لمّا ملك مصر وعظمت منزلته من فرعون (1) وجاوزت (2) سنّه مائة سنة قال وزراء الملك له إنّ يوسف قلّ (3) علمه وتغيّر عقله ونفدت حكمته فعنّفهم فرعون (1) وردّ عليهم مقالتهم وأساء اللفظ لهم فكفّوا ثمّ عاودوه بذلك القول بعد سنين فقال لهم هلمّوا ما شئتم من أيّ شيء أختبره به ٥ وكان بلد الفيّوم يومئذ (4) تدعى الجوبة (5) وإنّما كانت لمصالة (6) ماء الصعيد وفضوله فاجتمع رأيهم على أن تكون هي المحنة التي يمتحنون بها يوسف فقالوا لفرعون (7) سل يوسف أن يصرف ماء الجوبة عنها ويخرجه منها فتزداد بلدا (8) إلى بلدك وخراجا (9) إلى خراجك ٥ فدعا يوسف فقال قد تعلم مكان ابنتي فلانة (10) منّي وقد رأيت إذا بلغت أن أطلب لها بلدا (11) وإنّي لم أصب لها إلّا الجوبة وذلك أنّه (12) بلد بعيد قريب لا يؤتى (13) من وجه (14) من الوجوه إلّا من غابة (15) أو صحراء وكذلك هي ليست تؤتى من ناحية من النواحي من مصر (16) إلّا من مفازة أو صحراء (17) فالفيّوم وسط مصر كمثل (18) مصر في وسط البلاد لأنّ مصر لا تؤتى من ناحية من النواحي إلّا من صحراء أو مفازة ٥ قال ٥ وقد أقطعتها إيّاها فلا تتركنّ وجها ولا نظرا إلّا بلغته ٥ فقال يوسف نعم أيّها الملك متى أردت ذلك فابعث إليّ فإنّي إن شاء الله فاعل ٥ قال إنّ أحبّه إليّ وأوفقه (19) أعجله ٥ فأوحي إلى يوسف أن يحفر (20) ثلاثة خلج خليجا من أعلى الصعيد من موضع كذا إلى موضع كذا (21) وخليجا شرقيّا من موضع (21)

(1-1) Manque dans P^1.

(2) P^{14} : جاوز, et le mot suivant manque.

(3) Ibn ʿAbd el-Ḥakam : قد ذهب.

(4) BM^1 : السوم; manque dans BM^2.

(5) P^{14} : ارحوبه; BM^1 : الحَجُوْته. — *Murtadi* (p. 208) : «la Geoune, c'est-à-dire, le Marest». Cf. *Encyclopédie*, II, p. 43.

(6) BM^1 : لصالة.

(7) P^4 : التي يحصدونه ان تحت الارض فقالوا لفرعون.

(8) P^1, P^4, P^{14} : بلد.

(9) Manque dans P^1.

(10) P^{14} : فلان.

(11) P^4 : بلد الالف; blanc, dans P^1.

(12) Ms. : انها.

(13) Ms., P^4 : يودى; P^1 : يودى.

(14) BM^1 ajoute الا.

(15) P^1, P^{14} : غاية.

(16) Ces deux mots manquent dans P^1, P^4, P^{14}, BM^1.

(17) BM^1 ajoute قال. — Une ligne manque dans P^1, P^{14} jusqu'à مفازة.

(18) BM^1 : مثل.

(19) P^1, P^4 : ارفعه; P^{14} : ارفقه.

(20) P^{14} : يحضر.

(21-21) Manque dans P^1.

(1)كذا إلى موضع كذا(2) وخليجا غربيّا من موضع كذا إلى موضع كذا(1) فوضع يوسف العمّال لحفر خليج المنهى من أعلى أشمون إلى اللاهون وأمر البنّائين أن يحفروا اللاهون وحفر خليج الفيّوم وهو الخليج الشرقىّ وحفر خليجا بقرية(3) يقال لها تنهمت(4) من قرى الفيّوم وهو الخليج الغربىّ لخرج ماؤها من الخليج الشرقىّ فصبّ فى النيل وخرج من الخليج الغربىّ فصبّ فى صحراء تنهمت(5) إلى الغرب فلم يبق فى(6) الجوبة ماء ثمّ أدخلها(7) الفعلة(8) فقطع ما كان فيها من القصب والطرفاء وأخرجه منها وكان ذلك(9) ابتداء جرى النيل وقد صارت الجوبة أرضا نقيّة بريّة(10) وارتفع ماء النيل فدخل فى رأس المنهى فجرى فيه حتّى انتهى إلى اللاهون فقطعه إلى الفيّوم فدخل خليجها فسقاها فصارت(11) لجّة من النيل وأخرج إليها الملك وزراءه(12) وكان هذا كلّه فى سبعين يوما فلمّا نظر إليها الملك قال لوزرائه أولائك هذا عمل ألف يوم(13) فسمّيت الفيّوم وأقامت تزرع كما تزرع غوائط مصر(14) ۞ قال وقد سمعت فى استخراج الفيّوم(15) غير هذا أنّ يوسف عمّ ملك مصر وهو ابن ثلاثين فأقام يدبّرها أربعين سنة فقال أهل مصر قد كبر يوسف واختلف(16) رأيه ۞ فعزلوه وقالوا اختر لنفسك من الموات(17)

(1-1) Manque dans P^{9}.

(2) Manque dans P^{18}; les trois mots dans BM^{1}.

(3) P^{18} : بقريه.

(4) P^{18} : نقتهمت; BM^{1} : ىنىهمت; ms., P^{1}, BM^{2} : بنهمت. — Ibn ʿAbd el-Ḥakam et Yâqût : نيهمت; *Murtadi* : Benhamet (p. 210). Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 41; Ibn Ḥauqal, p. 8, 103, 110; *J. A.*, 1920, II, p. 334. — Wüstenfeld (Calcaschandi, p. 23) avait rapproché de ce nom une localité dite وينهت (Winahat), mais le texte de Qalqaśandi (III, p. 301) révèle quelque chose de bien différent. Il s'agit de Khalîj el-Manhâ, qui يمر بمدينته مدينة الفيوم) وينهت فى نواحيه).

(5) Ms., P^{1}, P^{2} : بنهمت; P^{18} : انتهت; BM^{1}, BM^{2} : ىنىهمت.

(6) P^{18} : من.

(7) P^{9} : اخلها.

(8) BM^{1}, BM^{2} : القلعة.

(9) Manque dans BM^{2}.

(10) Ms. : تربه; Ibn ʿAbd el-Ḥakam : ربقية تربة.

(11) Manque dans P^{18}.

(12) P^{18} : ووزرايه.

(13) D'autres auteurs diront qu'il y eut réellement mille jours de travail (*Futûḥ Bahnasâ*, p. 6; *Descr. de l'Égypte*, V, p. 535; Ibn Iyâs, I, p. 16; voir chap. suivant, § 2).

Nous avons déjà noté, d'autre part (I. F., III, p. 32, n. 5), que le Fayyûm aurait emprunté son nom à un fils de Qubṭ, fils de Miṣr (Evetts, *Churches*, p. 49, 202).

(14) BM^{1}, BM^{2} insèrent ici le paragraphe 5.

(15) P^{18} : للفيوم.

(16) BM^{1} : اختل.

(17) P^{18}, BM^{1} : الموت.

أرضا تقطعكها[1] لنفسك وتصلحها وتعلم رأيك فيها فإن رأينا من رأيك وحسن
تدبيرك ما نعلم أنّك فى زيادة من عقلك رددناك إلى ملكك فاعترض البرّيّة فى
نواحى مصر فاختار موضع الفيّوم فأعطيها فشقّ إليها خليج المنهى من النيل
حتّى أدخله الفيّوم كلّها وفرغ من حفر ذلك كلّه فى سنة ¤ قال يزيد بن أبى
حبيب وبلغنا أنّه إنّما عمل ذلك بالوحى وقوى على ذلك بكثرة الفعلة
والأعوان فنظروا فإذا الذى أحياه يوسف من الفيّوم لا يعلمون له بمصر كلّها
مثلا[2] ولا نظيرا فقالوا[3] ما كان يوسف قطّ أفضل عقلا ولا رأيا ولا تدبيرا منه
اليوم فردّوا إليه[4] الملك فأقام ستّين سنة أخرى تمام مائة سنة حتّى مات وهو
ابن[5] ثلاثين ومائة سنة ¤ قال ثمّ بلغ يوسف قول وزراء الملك وأنّه إنّما كان
ذلك منهم[6] على المحنة منهم له[7] فقال للملك عندى من الحكمة والتدبير غير
ما رأيت ¤ فقال له الملك وما ذاك ¤ قال أنزل الفيّوم من كلّ كورة من كور مصر
أهل[8] بيت وامر أهل كلّ بيت أن يبنوا لأنفسهم قرية وكانت قرى الفيّوم على
عدد[9] كور مصر فإذا فرغوا من بناء قراهم صيّرت لكلّ قرية من الماء بقدر ما أصيّر
لها من الأرض لا يكون فى[10] ذلك زيادة ولا نقص وأصيّر لكلّ قرية شربا فى زمان لا
ينالهم الماء إلّا فيه وأصيّر[11] مطاطئا للمرتفع ومرتفعا للمطاطئ[12] بأوقات من
الساعات[13] فى الليل والنهار وأصيّر لها قبضات فلا يقصر بأحد دون حقّه ولا
يزاد فوق قدره ¤ فقال له فرعون هذا من ملكوت السماء ¤ قال نعم ¤ فبدأ
يوسف فأمر ببنيان القرى وحدّ لها حدودا وكانت أوّل قرية عمرت بالفيّوم قرية
يقال لها شانة[14] وهى القرية التى كانت تنزلها بنت فرعون ثمّ أمر بحفر الخليج

(1) Ms., P[4] : تقتطعها ; P[2] : تقطعها ; BM[2] : بقطعها.
(2) BM[1] : مثالا.
(3) P[14] : فقال.
(4) BM[1] : اليك.
(5) Manque dans BM[1].
(6) Ms., P[4], P[5] : بينهم.
(7) Manque dans P[2], P[4], BM[2] ; P[7] ajoute فقال منهم.
(8) P[4] : الفيوم من كان فى المصر مصر اهل.
(9) Ces deux mots manquent dans P[4] ; puis من.
(10) P[4] : الارض العيون فى.
(11) Se lit dans Evetts, *Churches*, p. 203.
(12) P[4] : للمطاى. — Cf. *Prairies*, II, p. 370.
(13) P[7] : المتاعات.
(14) Ms., P[2], P[4], P[5], P[14], BM[2] : سانة ; BM[1] : سانه. — Ibn ʿAbd el-Ḥakam : شنانة. Cf. Salmon, *Répertoire du Fayyoûm*, B. I. F., I, p. 40-41.

وبنيان القناطر فلمّا فرغوا من ذلك استقبل وزن[1] الأرض ووزن الماء ومن يومئذ حدثت الهندسة ولم يكن الناس يعرفونها قبل ذلك وكان أوّل[2] من قاس النيل بمصر يوسف ووضع مقياسا بمنف

[7] قال جامعه وفى التوراة[3] إنّ فرعون ألزم بنى إسرائيل المناء وضرب اللبن فبنوا له عدّة مدن محصنة منها فيثوم[4] وعرمسيس[5] ◌ قال الشارح ع الفيّوم وحوف رمسيس

[8] وفى زمان[6] الريان بن الوليد دخل يعقوب عم وولده مصر وهم ثلاثة وسبعون نفسا بين رجل وامرأة فأنزلهم يوسف ما بين عين شمس إلى الفرما وهى أرض ريفيّة[7] برّيّة[8] وكان يعقوب لمّا دنا من مصر أرسل يهودا[9] إلى يوسف فخرج إليه يوسف فلقيه فالتزمه وبكى فلمّا دخل يعقوب على فرعون كلّمه وكان يعقوب شيخا كبيرا حليما حسن اللحية والوجه جهير الصوت فقال له فرعون أيّها الشيخ كم أتى عليك ◌ قال عشرون ومائة[10] ◌ وكان يمين[11] ساحر فرعون قد وصف صفة يعقوب ويوسف وموسى صلوات الله عليهم فى كتبه وأخبر أنّ خراب مصر وهلاك أهلها يكون على أيديهم[12] ووضع المربابات[13] وصفات من تخرّب مصر على يديه فلمّا رأى يعقوب قام إلى مجلسه فكان أوّل ما سأله[14] عنه أن قال من تعبد أيّها الشيخ ◌ قال له يعقوب أعبد الله إله كلّ شىء ◌ فقال كيف تعبد من لا ترى ◌ قال[15] يعقوب إنّه أعظم وأجلّ من أن يراه أحد ◌ قال فنحن نرى آلهتنا ◌ قال[16]

---

[1] P[14] : دون.

[2] Déjà cité (I. F., I, p. 247; cf. *Prairies*, II, p. 365-366; Reitemeyer, *Beschr. Ägyptens*, p. 36).

[3] *Exode*, I, 11. — Voir plus haut, chap. lvii, § 4, et lxvi, § 1; cf. *Itinéraire de l'Orient, Syrie*, p. 10.

[4] P[7] : فتثوم; P[8], P[9] : فيثوم; BM[1] : فسوم; BM[2] : فيتوم.

[5] Ms. : رعمسيس; BM[2] : عرسمس.

[6] Ibn 'Abd el-Ḥakam, p. 15-17.

[7] P[14] : نقية.

[8] Manque dans ms. — Ibn 'Abd el-Ḥakam : ترية. — C'est une terre «champêtre et déserte» (Quatremère, *Mamlouks*, II, *b*, p. 209, note).

[9] Cf. *Kawâkib*, p. 13.

[10] P[8] ajoute سنة.

[11] P[7] : نمين; BM[2] : عمنر.

[12] Voir plus haut, § 3, p. 153.

[13] P[8], P[9] : البربابات.

[14] P[8] : سال.

[15] P[8], P[14] : فقال.

يعقوب إنّ آلهتكم من عمل أيدى[1] بنى آدم من يموت ويبلى وإنّ إلهى أعظم وأرفع وهو أقرب إلينا من حبل الوريد[2] ۞ فنظر يمين[3] إلى فرعون فقال هذا[4] الذى يكون هلاك بلادنا على يديه ۞ قال فرعون أفى أيامنا أو فى أيام غيرنا ۞ قال[5] ليس فى أيامك ولا أيام بنيك ۞ قال[5] الملك فهل تجد[6] هذا فيما قضى به إلهكم ۞ قال نعم ۞ قال فكيف تقدر أن تقتل من يريد إلهه هلاك[7] قومه على يديه فلا تعبأ بهذا الكلام ۞ وعن كعب[8] أنّ يعقوب عاش فى أرض مصر ست عشرة سنة فلمّا حضرته الوفاة قال ليوسف لا تدفنّى بمصر وإذا متّ فاحملونى فادفنونى فى مغارة جبل حبرون[9] وحمرون[10] مسجد إبراهيم الخليل عم وبينه وبين بيت المقدس ثمانية عشر ميلا ۞ قال فلمّا مات لطخوه بمرّ[11] وصبر وجعلوه فى تابوت من ساج فكانوا يفعلون به ذلك أربعين يوما حتّى كلّم يوسف فرعون وأعلمه أنّ أباه قد مات وأنّه سأله أن يقبره[12] فى أرض كنعان فأذن له وخرج معه أشرف أهل مصر حتّى دفنه وانصرف[13] وقيل قبر يعقوب بمصر فأقام بها نحوا من ثلاث سنين ثمّ حمل إلى بيت المقدس أوصاهم بذلك عند موته ۞ قال ثمّ مات الريان بن الوليد فملكهم من بعده[14] ابنه دارم بن الريان وفى زمانه توفّى يوسف عم فلمّا حضرته الوفاة قال إنّكم ستخرجون من أرض مصر[15] إلى أرض آبائكم فاحملوا عظامى معكم ۞ فمات فجعلوه فى تابوت ودفنوه فى أحد[16] جانبى النيل فأخصب الجانب الذى [17]كان فيه وأجدب الجانب الآخر فحوّلوه[18] إلى الجانب الآخر فأخصب الجانب الذى[17] حوّلوه إليه وأجدب[19] الآخر فلمّا رأوا

---

[1] Manque dans P[7], P[14].
[2] *Coran*, l., 15.
[3] Ms. : يمين; P[7] : يمين; BM[1] : يمز.
[4] P[14] ajoute هو.
[5] P[14] : فقال.
[6] P[8] : ترى.
[7] P[8] : هلاكه; P[14] : بهلاك.
[8] P[14] ajoute الاحبار.
[9] Manque dans P[14], puis وحمرون.
[10] P[8], P[7] (aux deux fois) : جمرون.
[11] BM[1] : بمصر.
[12] P[7] : يدفنه.
[13] BM[1], BM[2] : رجع.
[14] P[14] : بعد.
[15] BM[1] : مضر.
[16] P[8] : احدى.
[17-17] Manque dans P[7].
[18] BM[1] : حملوه.
[19] P[8] : احدب.

ذلك جمعوا عظامه فجعلوها فى صندوق من حديد وجعلوا فيه سلسلة وأقاموا
عمودا على شاطئ النيل [1]وجعلوا فى أصله سكة[2] من حديد[3] وجعلوا
السلسلة فى السكة وألقوا الصندوق فى وسط النيل[1] فأخصب[4] الجانبان جميعا[5]

[9] وكان سبب[6] حمل عظام يوسف من مصر إلى الشأم أن سارح[7] ابنة آشر[8]
ابن يعقوب عمرت حتى صارت عجوزا كبيرة ذاهبة البصر فلمّا سرى موسى عم
بنى إسرائيل[9] غشيتهم[10] ضبابة حالت بينهم وبين الطريق أن يبصروه وقيل
لموسى لمن تعبر[11] إلّا ومعك عظام يوسف ۞ قال ومن يدرى أين موضعها ۞ قالوا
عجوز كبيرة ذاهبة البصر تركناها فى الديار ۞ فرجع موسى فلمّا سمعت حسّه
قالت ما ردّك ۞ قال أمرت أن أحمل عظام يوسف ۞ قالت ما كنتم لتعبروا[12] إلّا
وأنا معكم ۞ قال دلّينى على عظام يوسف ۞ فدلّته عليها فأخذ عظام يوسف
معه إلى التيه

[10] يوسف[13] بن يعقوب بن إسحاق بن إبراهيم خليل الرحمن صلوات الله
عليهم أحد الأسباط الاثنى عشر ولد بأرض كنعان من بلاد الشأم ورأى الأحد
عشر كوكبا والشمس والقمر له ساجدين[14] وعمره سبع عشرة سنة وكاده[15]

[1-1] Manque dans P[14].

[2] Sur ce mot, voir Casanova, trad. de Maqrîzî, III, p. 217, n. 8.

[3] BM[1] : حد.

[4] P[14] : فاخضر.

[5] Voir plus haut, § 3, p. 154. Cf. Eutychius, I, p. 28; *Prairies*, I, p. 90; *Création*, III, p. 72; on peut voir une tradition différente dans *Futûḥ Bahnasâ*, p. 4.

En 575, par suite de la décroissance très prononcée du Nil, on put apercevoir la cavité du mur dans lequel se trouvait le cercueil de Joseph, en face du Miqyâs : «mais la plupart des gens ignoraient ce que c'était» (Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 136-137).

[6] Ibn 'Abd el-Ḥakam, p. 19. — Cf. Ṭabarî, trad. Zotenberg, I, p. 254-255, 291-292; *Mustaṭraf*, II, p. 46; Qalqaśandî, XIII, p. 260; Evetts, *Churches*, p. 69.

La tradition musulmane a connu son tombeau à Hébron, cependant que des pèlerins chrétiens du moyen âge le signalent près de Naplouse (Nassiri Khosrau, p. 102, et la note 1; *Itinéraire de l'Orient, Syrie*, p. 392).

[7] BM[1] : سارخ. — Cf. *Futûḥ Bahnasâ*, p. 4, n. 5.

[8] P[2] : ايسر.

[9] Ces deux mots manquent dans P[14].

[10] P[1], P[2] : غشيهم.

[11] P[14] : تعبروا et معكم.

[12] Ms. : لتعبروا; P[14] : تعبروا.

[13] Ṭabarî, I, p. 371-414; Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 17-18; Spiro, *L'histoire de Joseph selon la tradition musulmane*.

[14] Cf. *Coran*, xii, 4; cité textuellement par P[14].

[15] P[14] : كان.

إخوته على ذلك وباعوه من قوم مدنيّين[1] فصاروا به إلى مصر وباعوه لقائد فرعون
فأقام فى منزله اثنى عشر شهرا ثمّ راودته[2] امرأة العزيز عن نفسه فاعتصم[3]
وكذبت عليه إلى أن حبس ومكث فى [4]السجن [4]عشر سنين وقيل غير ذلك
فلم يزل فى السجن إلى أن رأى الساقى والخبّاز ذبيغك[5] المغامين[5] وفسّر لهما يوسف
وخرجا فأنسى الساقى يوسف سنين إلى أن رأى الملك البقر والسنابل فذكره
وأتاه فقصّ عليه الرؤيا وعبرها[7] فأخرج من[8] السجن وله حينئذ ثلاثون سنة
فاستوزره الملك ومن ذلك الوقت وإلى أن صار يعقوب إلى مصر تسع سنين
منها[8] سبع سنين من سنى الشبع وسنتان من سنى الجوع وكان ليعقوب فى
السنة التى صار فيها إلى مصر [9]مائة سنة وثلاثون سنة وكان أهل بيته
حينئذ سبعين نفسا ومنذ صار إلى مصر[9] إلى أن ولد موسى عمّ مائة
وثلاثون سنة أخرى[10] ولمّا مضى له بمصر سبع عشرة سنة توفّى وعمره مائة
وسبع[10] وأربعون سنة خاف الأسباط حينئذ مقابلة يوسف إيّاهم فقالوا له
إنّ أباك أوصى أن تغفر ذنب[11] إخوتك فإنّك[12] وهم عبيد الله إله أبيك ۞ فبكى
يوسف وقال لهم لا تحتاجون إلى ذلك ۞ ووعدهم بخير تمّمه لهم ومات يوسف
وله مائة سنة وعشرون سنة

---

(1) Ms. : مدينيين.
(2) Ms. : راوله.
(3) P1 : فاستعصم.
(4-4) Manque dans BM2.
(5-5) Manque dans P11.
(6) Ms., P1, P2 : ذاك.
(7) BM2 : عبرها.
(8) Ces trois mots manquent dans BM1.
(9-9) Manque dans BM2.
(10) Manque dans P11.
(11) P2 : ذنوب.
(12) Manque dans P2.

CHAPITRE LXXXIII.

ذكر ما قيل فى الفيّوم وخلجانها وضياعها

[1] قال اليعقوبىّ[1] كان يقال فى متقدّم الأيّام مصر والفيّوم لجلالة الفيّوم وكثرة عمارتها[2] وبها القمح[3] الموصوف وبها يعمل الخيش[4]

[2] وحكى المسعودىّ[5] أنّ معنى الفيّوم ألف يوم

[3] قال القضاعىّ[6] الفيّوم وهى مدينة دبّرها يوسف النبىّ عمّ بالوحى وكانت ثلاثمائة وستّين[7] ضيعة تمير[8] كلّ ضيعة منها مصر يوما واحدا فكانت ميرة مصر لسنة[9] وكانت تروى[10] من اثنى عشر ذراعا ولا تستبحر بما زاد على ذلك فانّ يوسف عمّ اتّخذ لهم[11] مجرى ورتّمه[12] ليدوم لهم دخول الماء فيه وقوّمه بالحجارة المنضدة[13] وسمّاه[14] اللاهون

[4] وقال ابن رضوان[15] الفيّوم يخزن فيه ماء النيل [16]ويزرع عليه مرّات فى السنة حتّى أنّك ترى هذا الماء إذا خلى يغيّر لون النيل[16] وطعمه وأكثر ما تحسّ هذه الحال فى البحيرة التى تكون فى أيّام القيظ[17] بسفط[18] ونهيا[19] وصاعدا إلى ما يلى الفيّوم وهذه حالة تزيد فى رداءة أهل المدينة يعنى مصر

---

[1] BM1 : العقوبى. — Ya'qûbî, p. 331. — Cf. 'Alî Pâšâ, XII, p. 20; Butler, *Ar. Conquest*, p. 111, note.

[2] Manque dans BM1.

[3] P4 : القمح.

[4] P14 : الحسى.

[5] *Prairies*, II, p. 370; voir p. 455-456; cf. chapitre précédent, § 6, p. 158; Quatremère, *Mémoires*, I, p. 392.

[6] Traduit par Quatremère (*loc. cit.*).

[7] Cf. chapitre précédent, § 5, et plus loin, chap. LXXXIV, § 2.

[8] BM1 : تمر.

[9] Ces quatre mots manquent dans P7.

[10] Manque dans P14.

[11] Manque dans BM1.

[12] BM1, BM2 : وزنه.

[13] P14 : المنصددة.

[14] Ms. : سماها; P8, P9, P14 : بنياته.

[15] Cf. Guest, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 118; Ibn el-Qifṭî, p. 443; *J. A.*, 1921, II, p. 97. Probablement extrait de l'opuscule signalé plus haut (I. F., I, p. 185, n. 1); traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 392-393).

[16-16] Manque dans P14.

[17] P8, P9, BM2 : القبط; P14, BM1 : القبط.

[18] P8, P14 : بسقط; BM1 : بسقط; BM2 : سقط.

[19] BM2 : نهى; manque dans P14.

وسيّما إذا هبّ ريح الجنوب فإنّ الفيوم فى جنوب مدينة [1] مصر على مسافة بعيدة من أرضها

[5] وقال القاضى السعيد أبو الحسن علىّ بن القاضى المؤتمن ثقة [2] الدولة أبى عمرو عثمان بن يوسف القرشىّ المخزومىّ [3] فى كتاب المنهاج فى علم الخراج وهذه الأعمال من أحسن الأشياء تدبيرا وأوسعها أرضا وأجودها قطرا [4] وإنّما غلب على بعضها الخراب لخلوها من أهلها ولاستيلاء الرمل على كثير من أرضها وقد وقفت على دستور عمله أبو إسحاق إبراهيم [5] بن جعفر بن الحسن بن إسحاق لذكر خلجان الأعمال المذكورة وما عليها من الضياع وقد أوردته [6] ههنا وإن كان منه ما قد دثر ومنه ما تغيّرت أسماؤه ومنه ما جهلت مواضعه بالدثور ولكن أوردته ليعلم منه حال العامر الآن ويستضيء به من له رغبة فى عمارة ما يقدر عليه من الغامر وفى إيراده مصلحة ليعلم شرب كلّ موضع من موضعه ❊ ونسخته ❊ دستور يشتمل على ما أوضحه الكشف من حال الخلج الأمّهات بمدينة الفيّوم وما لها من الرواضع وشرب كلّ ضيعة منها ورسمها فى السدّ والفتح والتعديل والتحبيز [7] وزمان ذلك عمل فى جمادى الآخرة سنة اثنتين وعشرين وأربعمائة ❊ نبتدئ بعون الله وحسن توفيقه بذكر حال البحر الأعظم الذى منه هذا الخليج [8] فنذكر مادّته التى صلاحه بصلاحها ❊ خليج الفيّوم الأعظم ❊ يصل [9] الماء إلى هذا الخليج من البحر الصغير المعروف بالمنهى [10] ذى [11] الحجر اليوسفىّ وفوهة [12] هذا البحر عند الجبل المعروف بكرسىّ الساحرة [13] من أعمال الأشمونين

---

[1] BM[1] : فإن الجنوب فى مدينة.

[2] Ms., P[1] : بقية ; P[7] : تقيه ; P[8] : بقية ; P[14] : يمتد ; BM[1] : بقمة ; BM[2] : تقمه.

[3] Cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 68; III, p. 167; Guest, in *J.R.A.S.*, 1902, p. 118; Kahle, *Gesch. des mittelalt. Alexandria*, *Der Islam*, XII, p. 53. Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 393-402).

[4] P[8] : نظرا.

[5] Ibn Mammâtî (Gotha, 47, f° 56 *b*) a connu ce personnage, mais il ne cite pas le document lui-même.

[6] P[8] : اوردتها.

[7] Les mss : التحرير.

[8] P[14] ajoute من البحر الصغير.

[9] P[14] : يصلح.

[10] Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 302; Reitemeyer, *Beschr. Ägyptens*, p. 38; *Encyclopédie*, II, p. 43.

[11] P[14] : ذكر; manque dans P[8].

[12] Ms., P[1], P[8], P[14], BM[1], BM[2] : فوقه. — Lecture assurée par le texte d'Ibn Mammâtî (*loc. cit.*).

[13] Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 63.

ومنه شرب بعض الضياع الأُشمونيّة والقيسيّة والأُهناسيّة وعلى جانبيه ضياع
كثيرة شربها منه وشرب كروم ما له كروم منها ○ الحجر[1] اليوسفىّ ○ والحجر
اليوسفىّ جدار مبنىّ بالطوب والجير المعروف عند المتقدّمين بالصاروج[2] وهو
للجير[3] والزيت وبناؤه من جهة الشمال إلى الجنوب ويتّصل من نهايته من الجنوب
بجدار بناؤه مثل[4] بنائه على استقامة من الغرب إلى الشرق ويحصره ميلان
منه فى نهايته[5] وطوله مائتا ذراع بذراع العمل ويتّصل بهذا الجدار على طول
ثمانين ذراعا منه من جهة الغرب نهاية الجدار الأعظم من الجنوب وفائدة بناء
الجدار الأعظم ردّ الماء إذا انتهى إلى حدود اثنى عشر ذراعا إلى مدينة الفيّوم
وطول ما يتّصل منه للجدار الذى من جهة الغرب إلى الشرق ثمّ يتّصل بالميل
ثمّ ينخفض من حدود هذا الميل إلى ميل مثله يقابله من جهة الشمال خمسون
ذراعا وبعد ما بين هذين الميلين وهو المنخفض مائة ذراع وعشرة أذرع ومقدار
المنخفض منه أربعة أذرع وهذا المنخفض هو الذى يسدّ[6] بجسر من حشيش
يسمّى لمشا[7] وعرض ما يجرى عليه الماء وقت النيل[8] وهو موضع اللمش[9] وما
قابله إلى جهة الشرق أربعون ذراعا وعليه [10]تجرى المراكب فى وقت النيل
ويحصر موضع اللمش[11] ميلان فائدتهما[10] مسك اللمش[11] الثانى ويتّصل بهذا
الميل إلى جهة الشمال ما طوله ثلاثمائة واثنان وسبعون ذراعا ثمّ يتّصل به على
نهاية هذا الطول جدار يمرّ[12] على استقامة [13]إلى المشرق مبنىّ بالحجر طوله على
استقامة[13] إلى جهة المشرق مائة ذراع ثمّ ينخفض أيضا من حيث يتّصل بهذا

---

[1] P^{14} : حلبى. — Cf. Michaelis, *Descriptio Ægypti*, p. 9 ; Evetts, *Churches*, p. 50 ; *Encyclopédie*, II, p. 44.

[2] Ms., P^{1}, P^{4}, P^{6}, P^{14} : بالصاروخ ; BM^{1}, BM^{2} : بالصاروح. — Cf. Bakrî, I, p. 328 ; Vollers, in *Z. D. M. G.*, L, p. 614, 644-645.

[3] Manque dans P^{14}.

[4] Ces deux mots manquent dans P^{14}.

[5] P^{14} : ثمانية.

[6] P^{6} : سد.

[7] P^{1} : لمشتا ; P^{6} : لهشا.

[8] Ces deux mots manquent dans P^{14}.

[9] P^{4}, P^{6} : اللبس ; BM^{1} : الهس.

[10-10] Manque dans P^{1}, P^{4}, P^{6}, P^{14}.

[11] P^{6} : اللبس ; P^{1} : اللنس ; BM^{1} : الهس.

[12] BM^{1} : جدارهم.

[13-13] Manque dans P^{14}.

الجدار منه طوله عشرون ذراعا وقدر المنخفض[1] منه ذراعان[2] هذا المنخفض
يسدّ أيضا بجسر حشيش يسمّى الكند[3] وطول بقيّة الجدار إلى نهايته إلى
جهة الشمال مائة وستّة وثلاثون ذراعا وقبالة هذا طوله منه مبلّط وفيه قناطر
مبنيّة بالحجر كانت قديما تردّ الماء إلى الفيّوم من الخليج القديم الذى عندها
المسدود اليوم وكان عليها أبواب وعدّتها عشر قناطر قديمة فيكون جميع ذرع
الجدار الأعظم من[4] نهايته ستّمائة واثنين وسبعين ذراعا بذراع العمل دون
الجدار المعترض من الغرب إلى الشرق ويمرّ هذا الجدار الأعظم من كلتا جهتيه
جميعا حتّى يتّصل[5] بالجبل فتوجد آثاره فى الغيط[6] مرورا على غير استقامة
وعرضه مختلف وكلّما[7] انتهى إلى سطحه قلّ عرضه وعرض أعلاه مع الظاهر من
أسفله جميعا[8] ستّة عشر ذراعا وفيه منافس يخرج منها الماء وهى براع[9] زجاج
ملوّنة يشبه الميناء[10] وأزرق وسلجاقى وهو من العجائب[11] الحسنة فى عظم البناء
وإتقانه لأنّه من الأبنية اللاحقة بمنارة الإسكندريّة وبناء الأهرام فمن
معجزه[12] أنّ النيل يمرّ عليه من عهد يوسف عمّ إلى هذه الغاية وما تغيّر عن
مستقرّه ويدخل الماء من هذا الجسر فى هذا الزمان إلى مدينة الفيّوم من
خليجها الأعظم ما بين أرض الضيعتين المعروفتين بدمويه[13] واللاهون ومنه
شرب هاتين الضيعتين وغيرهما سيحا[14] ومنه شرب[15] كرومها بالدواليب على

---

[1] BM^{5} : المنفض.

[2] P^{1} : ذراعا.

[3] P^{8} : الكليد؛ P^{9}, BM^{2}, BM^{4} : الكند. — Quatremère a prudemment sauté ce nom, ainsi que le précédent (الجش). — Cf. Salmon, *Répertoire*, *B. I. F.*, I, p. 38.

[4] Manque dans BM^{1}, BM^{5}.

[5] P^{14} : يصل.

[6] Ms. : الغيط؛ P^{1} : الغبط؛ BM^{1} : العمط.

[7] P^{1} : قل ما.

[8] Manque dans P^{1}, P^{5}.

[9] Manque dans P^{1}.

[10] P^{8} : البنا.

[11] Cf. Reitemeyer, *Beschr. Ägyptens*, p. 129.

[12] P^{1}, P^{8}, BM^{1}, BM^{5} : معجزة.

[13] Ms., P^{1}, P^{8} : بدموله؛ P^{14} : بدموله؛ BM^{1} : بدموله. — Salmon a attaché trop d'importance à la graphie de l'édition de Bûlâq, qui avait auparavant été celle de Quatremère, دموشة (*Répertoire*, *B. I. F.*, I, p. 39, 73; cf. *Prairies*, II, p. 384). Il s'agit de دمويه ou دموة (comparer طمويه et طموة dans J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 121), près d'el-Lâhûn (article précédant دموشة dans Salmon).

[14] P^{8} : دسيحا؛ P^{14} : سحا.

[15] P^{1} : شروب.

أُعناق البقر وإن قصر[1] النيل عن الصعود إلى سوادها سقيت منه على أُعناق البقر وزرعت وينتهى فى الخليج الأُعظم إلى خليج يعرف بخليج الأُواس[2] وليس عليه رسم فى سدّ ولا فتح ولا تعديل وينتهى إلى الضيعة المعروفة بسياض[3] فيملأُ بركتها وغيرها من البرك وللبرك مقاسم يصل إلى كلّ مقسم منها كفايته ومقدار شرب ما عليه وينتهى إلى الضيعة المعروفة بالأُوسية[4] الكبرى فمنه شربها من مقسمين لها وبرسمها باب ومنه يشرب نخلها وشجرها وعلى هذا الحدّ طاحونة تعمل بالماء ثمّ ينتهى إلى ثلاثة مقاسم آخرها[5] الضيعة المعروفة بمرطينة[6] منها مقسم لها ومقسم لقبالات عدّة والمقسم[7] الثالث يسقى أُحد أُحياء النخل ولهذا الحقّ سواق وبساتين قد خربت وجميز داثر به وكان لها بيوت فى أُفنية النخل ثمّ ينتهى إلى حقّ ثان على صفة الأُوّل ثمّ ينتهى إلى الضيعة المعروفة بالخربة[8] فيملأُ بركتها وينتهى إلى ثلاثة مقاسم فى صفّ[9] وفوقها خليج معطّل ويشرب من هذه المقاسم عدّة ضياع ثمّ ينتهى الماء من هذا الخليج إلى البطس[10] وهو نهايته[11] وعلى الخليج الأُعظم بعد هذا أُباليز شربها منه من أُفواه لها سجا فإذا نضب[12] النيل نصب على أُفواهها برسم صيد السمك شباك ثمّ ينتهى الخليج الأُعظم على[13] يمنة من يريد الفيوم إلى خليج يعرف بخليج[14]

---

(1) P^{14} : فصل.

(2) P^{4} : الاواس ; BM^{1} : الاوس. Cf. Ibn Mammâtî (*loc. cit.*), et, pour la suite du texte : Salmon, *Répertoire*, *B. I. F.*, I, p. 32-33; 'Alî Pâšâ, XII, p. 97 (بحر الاوسية). — Cette ligne et les quatre suivantes ont été éditées et traduites par S. de Sacy (*Du droit de Propriété*, *Mém. Acad. Inscr.*, I, p. 158-160). — [Cette étude de S. de Sacy sera réimprimée dans *Biblioth. des Arabisants franç.*, II, p. 133-134 (aimable communication de M. B. Hawara).]

(3) Cf. Salmon, *op. cit.*, p. 44.

(4) P^{1} : باوسيه.

(5) P^{4} : احدها.

(6) BM^{1} : بمر طلمنه ; BM^{2} : بمرطلينه. — Aucun renseignement sur cette localité.

(7) P^{4} : القسم.

(8) Ms., P^{1} : بالحوبه ; P^{4} : بالحوبة ; P^{14} : بالحربه. — Même observation que pour le nom précédent.

(9) P^{14} : وصف.

(10) P^{1} : البطلش ; BM^{1} : المطلش. — Cf. Nābulsī, p. 151 (?); 'Alî Pâšâ, XIII, p. 42; *Encyclopédie*, II, p. 43.

(11) P^{14} : تمانيه.

(12) P^{4} ajoute من.

(13) BM^{1} : الى.

(14) Manque dans P^{14}; les deux mots dans BM^{2}.

سمسطوس[1] منه شرب سمسطوس[2] وغيرها وأباليز[3] تجاوز الصحراء من الشرق[4]
منه ومن قبليه وهى ما بين هذا الخليج وخليج الأواسى ثم ينتهى لخليج الأعظم
أيضا[5] إلى خليج دهالة[6] ومنه شرب عدّة ضياع وعليه يزرع الأرز وغيره ثم
ينتهى لخليج الأعظم[7] إلى ثلاث خلج ثم ينتهى إلى خليج تنبطاوه[8] ولهذا الخليج
ثلاثة أبواب قديمة يوسفية سعة كل باب منها ذراعان بذراع العمل ويمرّ فيه الماء
وينتهى أيضا إلى بابين[9] يوسفيين ورسم هذا الخليج أن يسدّ هو وسائر[10]
المطأطئة على استقبال عشر تخلو من هاتور إلى سلخه ويفتح على استقبال
كيهك إلى عشر تبقى منه ثم يسدّ إلى عشر تخلو من طوبة ثم يفتح ليلة
الغطاس إلى سلخ طوبة ثم يسدّ[11] على استقبال أمشير إلى عشر تبقى منه ثم
يفتح لعشر تبقى منه[12] إلى عشر تخلو من برمهات ثم يفتح إلى عشر تخلو من
برمودة ثم يعدّل فى[13] موضعه وقد خرب ما على بحريه من الضياع ويشرب منه
عدّة ضياع ولهذا الخليج مغيض معمول تحت الجبل بقبو يخرج منه الماء فى زمان
تكاثره[14] ثم ينتهى لخليج الأعظم إلى خليج دله[15] وهو من المطأطئة وحكمه فى
السدّ والفتح والتعديل والتحبيز[16] كما تقدّم وهو على يسرة من يريد المدينة
وله بابان يوسفيان مبنيان بالحجر سعة كل[17] منهما ذراعان وربع ومنه شرب عدّة

---

(1) P[1] : سمنطوس; P[14] : سميطوس. — Cf. Nâbulusî, p. 18.

(2) P[1] : سمطوس.

(3) P[1] : باليز.

(4) P[1] : السرق; P[6] : الشرق; BM[1], BM[2] : السرف.

(5) Manque dans P[1].

(6) Ibn Mammâtî (f° 57 a).

(7) P[14] ajoute ايضا.

(8) P[1] : بنيطاوة; P[14] : بنطاوة; BM[2] : دسنطاوة; ms., BM[1] : بنيطاوة; P[6] : بينطاوة; P[9] : بينطا. — Ibn Mammâtî (f° 57 a) : طنبوة; mais, au folio 30 b : طنبطوة, ce qui confirme l'hypothèse de Salmon, identifiant بينطاوة de l'édition de Bûlâq avec تنبطوية de Nâbulusî.

(9) P[1], P[6] : مابين. — Cf. Encyclopédie, II, p. 44.

(10) P[14] ajoute هذه.

(11) P[1] : يمتد.

(12) Ces trois mots manquent dans BM[1].

(13) P[1] : من.

(14) P[6] : تكاثر.

(15) P[6] : له. — Ibn Mammâtî (f[os] 30 b et 57 a) : دلايه. Nâbulusî a connu un خليج دلايه, et l'on peut se rendre compte facilement que c'est le même qu'il nomme خليج دليه (p. 195). Ici encore, le texte d'Ibn Mammâtî confirme une hypothèse de Salmon.

(16) P[6] : التحبيس; P[1] : التحبير; BM[1] : التحبير; BM[2] : التحبير.

(17) P[6] ajoute باب.

ضياع أمّهات وغيرها وفى وسطه مغيض[1] لزمان الاستحجار يفتح فيغيض[2] الماء إلى البركة العظمى[3] وفى أقصى هذه البركة أيضا مغيض[4] له أبواب يقال أنّها كانت من حديد فإذا زادت فتحت الأبواب فمضى الماء إلى الغرب وقيل أنّه يمرّ إلى سنترية[5] وكان على هذين الخليجين بساتين وكروم كثيرة تشرب على أعناق البقر وينتهى الخليج الأعظم إلى خليج المجنونة[6] سمّى بذلك لعظم ما يصير إليه من الماء وحكمه فى السدّ وغيره على ما ذكر ومنه شرب ضياع كثيرة وبه تدار طواحين وإليه تصير فضالات[7] مياه الضياع القبلية[8] وإلى بركة فى أقصى مدينة الفيّوم تجاور[9] الجبل المعروف بأبى قطران[10] ويلتقى ما ينصبّ من فضالات[11] الضياع البحريّة[12] فيها وهى البركة العظمى ثمّ ينتهى الخليج الأعظم إلى خليج[13] تبلالة[14] وله بابان يوسفيّان[15] سعة كلّ منهما ذراعان وثلثا ذراع وليس فيه رسم[16] سدّ ولا فتح ولا تعديل ولا تحبيس[17] إلّا فى[18] تقصير النيل فإنّه يحيّز[19] بحشيش ومنه شرب طوائف المدينة وعدّة أراض وضياع وفيه فوهة خليج المطس[20] الذى تصير إليه مفاضل[21] المياه وفيه أبواب تسدّ حتّى[22] يصعد الماء إلى

(1) P[8] : مغيض.
(2) P[8] : فيغيض ; P[11] : فيض.
(3) Cf. *Encyclopédie*, II, p. 44.
(4) P[8] : مغيض.
(5) Je ne crois guère à l'identification proposée par Salmon (*Répertoire*, *B. I. F.*, I, p. 33, n. 1, 70) avec منتارة de Nâbulusî. S'il s'agissait d'un village du Fayyûm, sa mention, dans un document précis, ne serait pas précédée de قيل. Il faut penser à Santariyah des Oasis (cf. *Encyclopédie*, II, p. 43). Il est plus curieux qu'Ibn Mammâtî mentionne un خليج سنترية (f° 57 a).
(6) P[5] : المجنون. — L'interprétation donnée par Quatremère (*canal de la folle*), critiquée par Salmon (*Répertoire*, *B. I. F.*, I, p. 33), est pourtant la seule qui cadre avec la suite du texte. — Abû Çâliḥ signale un petit canal de ce nom près du Maqs (Evetts, *Churches*, p. 88).
(7) Ms., P[8], P[7] : فضالات.
(8) P[14] : والكبلية.
(9) P[14] : تجاوز.
(10) BM[2] : قرطان.
(11) P[8] : فضالات.
(12) Ms., P[5], P[7], P[8], BM[2] ajoutent به ; BM[1] ajoute البحرية.
(13) Ces deux mots manquent dans BM[2].
(14) P[8] : بتلالة ; P[14] : تلالة ; BM[2] : تبلالة. — Lecture conjecturale, car je ne retrouve pas ce canal dans d'autres textes.
(15) L'édition de Bûlâq donnait ici : متوبلن مبنيان بالحجر ; ces trois mots ne se trouvent pas dans les manuscrits consultés.
(16) P[7] : ترسم.
(17) Ms. : تحسيس ; P[8] : تحبيس ; P[5] : تحبير.
(18) Manque dans BM[2].
(19) Ms. : يحشر.
(20) Ms., P[5], P[7], P[8], BM[1], BM[2] : البطش.
(21) P[5], BM[1], BM[2] : مفاصل.
(22) Manque dans P[14].

أراض مرتفعة بقدر معلوم و إذا حدث بالسدّ حدث يفسده كانت النفقة
عليه من الضياع التى تشرب منه بقدر استحقاقها ثمّ ينتهى الخليج الأعظم إلى
خلجان من جانبيه[1] فى قبليّه وبحريّه ثمّ ينتهى إلى خليج بموه[2] وهو على يمنة
من[3] يريد مدينة الفيّوم وهو من المطاطئة وله بابان يوسفيّان سعة[4] كلّ منهما
ذراعان ونصف وحكمه حكم ما تقدّم ومنه شرب[5] طوائف كثيرة وعدّة ضياع
وينتهى إلى أربعة مقاسم بأبواب و إلى [6]خليج فيه شاذروان[7] ينزل عليه الماء
وينتهى الخليج الأعظم إلى عدّة[6] خلجان[8] تسقى ضياعا[9] كثيرة منها خليج
تمدود[10] فيه عين حلوة فإذا سدّ هذا الخليج سقى منها أراضى ما جاورها[11]
وظهرت هذه العين لمّا عدم الماء وحفر هذا الموضع ليعمل بئرا فظهرت منه
هذه العين[12] فاكتفى بها ثمّ ينتهى الخليج الأعظم إلى خلجان[13] بها شاذروانات
ومقاسم قديمة يوسفيّة وبها أبواب يوسفيّة لها رسوم فى السدّ والفتح يشرب
منها عدّة ضياع كثيرة ورسم[14] التراع أنّ يسدّ جميعها على استقبال عشرة أيّام
تخلو من هاتور إلى سلخه ويفتح على استقبال كيهك مدّة عشرين يوما وتسدّ
لعشر تبقى منه إلى الغطاس وتفتح يوم الغطاس[15] إلى سلخ طوبة وتسدّ على
استقبال أمشير عشرين يوما ثمّ تفتح لعشر تبقى منه إلى عشرين من برمهات
وتفتح عشرة أيّام تخلو من برمودة ثمّ تعدّل فيهتمّ بعمارتها ولهم فى التعديل

---

[1] P^{8} : جانبه.

[2] Ms., P^{7}, P^{8}, P^{9} : بمهو ; P^{14} : شمو ; BM^{1}, BM^{2} : سمو. — Salmon a pensé, avec juste raison, je crois, qu'il fallait songer au بمويه de Nâbulusî (*Répertoire*, *B. I. F.*, I, p. 55; cf. Ibn Mammâtî, *loc. cit.*).

[3] Ces deux mots manquent dans P^{8}, P^{14}.

[4] P^{9} : سبعة ; manque dans P^{7}.

[5] P^{9} : تقرب.

[6-6] Manque dans ms., P^{7}, P^{8}, P^{9}; les trois derniers mots dans P^{14}.

[7] Cf. *1001 Nuits*, nuits 9, 288, 658; Ibn Doqmâq, IV, p. 97; Hamd-Allah Mustaufî, p. 207; Nâbulusî, p. 88, 107, 119; Maqrîzî, II, p. 62, 318, 406; Vollers, in *Z. D. M. G.*, L, p. 644; Blochet, *Miniatures des mss orientaux*, p. 81.

[8] Ms., P^{8}, P^{9}, P^{14} : خلجانات ; P^{7} : خلجها باب.

[9] P^{9} : صناع.

[10] Ibn Mammâtî : بيجدود. — Je ne sais laquelle de ces deux lectures est la bonne.

[11] BM^{2} : جاوزها.

[12] P^{8}, en place de ces trois mots : بيرا.

[13] P^{9} : خلجانات ; ms., P^{8}, P^{14} : خلجانات.

[14] Cf. Ibn Mammâtî (Gotha, 47, f° 57 b).

[15] Ces trois mots manquent dans P^{9}.

قسم يعطى منه كلّ ناحية شربها بالعدل بقوانين معروفة عندهم وقد اختصرت[1] أسماء الضياع التى ذكرها لخراب[2] أكثرها الآن والله أعلم[3]

CHAPITRE LXXXIV.

ذكر فتح الفيّوم ومبلغ خراجها وما فيها من المرافق[4]

[1] قال ابن عبد الحكم[5] فلمّا تمّ الفتح[6] للمسلمين بعث[7] عمرو بن العاص جرائد الخيل إلى القرى التى حولها فأقامت الفيّوم سنة لا يعلم المسلمون[8] حتّى أتاهم رجل[9] فذكرها لهم فأرسل عمرو معه ربيعة بن حبيش[10] بن عرفطة الصدفىّ[11] فلمّا سلكوا فى[12] المجابة[13] لم يروا شيأ فهمّوا[14] بالانصراف فقالوا لا تعجلوا سيروا فإن كان كذب فما أقدركم على ما أردتم ۞ فلم يسيروا إلّا قليلا حتّى طلع لهم سواد الفيّوم فهجموا عليها فلم يكن عندهم قتال[15] وألقوا بأيديهم ۞ قال ويقال بل خرج مالك بن ناعمة الصدفىّ[16] وهو صاحب الأشقر على فرسه ينفض[17] المجابة[18] ولا علم له بما خلفها من الفيّوم فلمّا رأى سوادها رجع إلى عمرو فأخبره بذلك[19] ۞ قال ويقال بل بعث عمرو بن العاص قيس بن

---

(1) Ms. : اصطرب.
(2) P^{9} : الخراب.
(3) Ces deux mots manquent dans P^{10}, BM^{1}.
(4) P^{9} : المرفق.
(5) Ce texte d'Ibn 'Abd el-Ḥakam (Paris. 1687, p. 230-231), reproduit par Suyûṭî (I, p. 69-70, فتوح الفيوم), a été traduit par Quatremère, *Mémoires*, I, p. 407-409; Caetani, *Annali*, IV, p. 516-517. — Cf. Caetani, *Annali*, IV, p. 192; Caetani, *Chronographia*, I, p. 240.
(6) P^{9} ajoute : بعد النيل.
(7) P^{9} : بعد.
(8) P^{1} : الناس. — M. Butler (*Ar. Conquest*, p. 419-420) s'inscrit en faux contre ce renseignement, que Jean Maspero admet comme vrai dans son principe, tout en faisant des réserves sur le délai d'un an (*Organis. mil. Ég. byz.*, p. 34).
(9) Manque dans BM^{1}.
(10) Cf. Kindî, p. 111; Maqrîzî, II, p. 338. On lit *Jeiš* dans Sam'ânî (p. 350 *b*).
(11) Ibn 'Abd el-Ḥakam : عرفطة الصوق.
(12) P^{2} : الى.
(13) BM^{1} : لجاهلية ; Ibn 'Abd el-Ḥakam : الصابة (*sic*).
(14) P^{9} : فهو.
(15) P^{2} : فقال.
(16) Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 145.
(17) P^{2} : يبعض ; P^{9} : ينقض.
(18) P^{2} : الضاربة ; P^{9} : الجانة.
(19) P^{9} : ذلك.

لحارث إلى الصعيد فسار حتّى أتى القيس فنزل بها وبه سمّيت القيس[1] فراث[2]
على عمرو[3] خبره فقال ربيعة بن حبيش كفيت ○ فركب فرسه[4] فأجاز عليه
البحر وكانت أنثى فأتاه بالخبر ويقال أنّه أجاز من ناحية الشرقيّة حتّى انتهى
إلى الفيّوم وكان يقال لفرسه الأعمى والله أعلم

[2] وقال ابن الكندىّ فى كتاب فضائل مصر[5] ومنها كورة الفيّوم وهى ثلاثمائة
وستّون قرية[6] دبّرت على عدد[7] أيّام السنة لا تنقص عن الرىّ فإن قصر النيل
فى سنة من السنين مار بلد مصر كلّ يوم قرية وليس فى الدنيا بناء بالوحى غير
هذه الكورة ولا بالدنيا[8] بلد أنفس منه ولا أخصب ولا أكثر خيرا ولا أغزر
أنهارا[9] فلو قايسنا بأنهار الفيّوم أنهار البصرة ودمشق لكان لنا بذلك الفضل
ولقد عدّ جماعة من أهل العقل[10] والمعرفة مرافق الفيّوم وخيرها فإذا هى لا
تحصى فتركوا ذلك وعدّوا ما فيها من المباح ممّا ليس عليه ملك لأحد من مسلم
ولا معاهد يستعين[11] به القوىّ والضعيف فإذا هو[12] فوق سبعين[13] صنفا

[3] وقال ابن[14] زولاق فى كتاب الذيل[15] على أمراء مصر للكندىّ[16] وعقدت
لكافور[17] الإخشيدىّ الفيّوم فى هذه السنة يعنى سنة ستّ وخمسين وثلاثمائة
ستّمائة ألف دينار ونيفا وعشرين ألف دينار

---

[1] On a déjà lu ce texte (Maqrîzî, I. F., III, p. 309; cf. Ibn Duqmâq, V, p. 4).

[2] P[2] : فرايت.

[3] Manque dans BM[1].

[4] BM[1] : فراسه.

[5] Ce texte d'Ibn el-Kindî (Kindî-Œstrup, p. 199, 231) a été traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 409).

[6] P[2] : كورة. — Voir plus haut, chap. lxxxii, § 5, p. 156; lxxxiii, § 3, p. 164.

[7] P[2] : عداد.

[8] Manque dans P[2].

[9] Ibn el-Kindî : أعزّ.

[10] BM[1] : النظر.

[11] Ibn el-Kindî : يسقى. De Goeje proposait يستوى (*Z. D. M. G.*, L, p. 739).

[12] Ms., P[1], P[2] : به.

[13] Ms., P[1], P[2] : السبعين.

[14] Manque dans BM[1].

[15] Ms. : الدلايل. — Cf. Kindî, *Introd.*, p. 46. — Ce passage, traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 409), se trouve dans Abû Çâlih (Evetts, *Churches*, p. 52, 202; cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 187, n. 1) et Yâqût (III, p. 935). L'informateur d'Ibn Zûlâq fut Aḥmad ibn Muḥammad ibn Ṭarkhân, gouverneur du Fayyûm. Abû Çâliḥ et Yâqût parlent de l'an 355 (cf. *Encyclopédie*, II, p. 44).

[16] P[1], P[2] : الكندى; manque dans P[2].

[17] BM[1] : الكافور.

[4] وقال القاضى الفاضل فى كتاب[1] متجدّدات الحوادث ومن خطّه[2] نقلت أنّ الفيّوم بلغت فى سنة خمس وثمانين وخمسمائة مبلغ مائة ألف دينار واثنين وخمسين ألف دينار وسبعمائة[3] وثلاثة دنانير

[5] وقال البكرى[4] والفيّوم معروف هنالك يغلّ[5] كلّ يوم ألفى[6] مثقال ذهبا[7]

CHAPITRE LXXXV.

مدينة النحريرية[8]

[1] كانت[9] أرضا مقطعة لعشرة من أجناد الحلقة[10] من جملتهم[11] شمس الدين سنقر السعدى فأخذ قطعة من أراضى زراعتها وجعلها اصطبلا لدوابّه وخيله فشكاه شركاؤه إلى السلطان الملك المنصور قلاون[12] فسأله عن ذلك فقال أريد أن أجعله جامعا تقام فيه الخطبة[13] ○ فأذن له السلطان فى ذلك فابتدأ عمارته فى آخريّات سنة ثلاث وثمانين وستّمائة حتّى كمل فى سنة خمس وثمانين فعمل له السلطان منبرا وأقيمت به الجمعة واستمرّت إلى يومنا وأنشأ السعدى حوانيت حول الجامع فلم تزل بيده حتّى مات وورثها[14] ابناه غرس الدين خليل

[1] Manque dans P².

[2] Cf. Guest, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 110; Helbig, *Al-Qâḍî al-Fâḍil*, p. 29, 42; Maqrîzî, I. F., II, p. 99, n. 1. — Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 409-410); on a déjà lu ce texte (Maqrîzî, I. F., II, p. 19). Cf. *Encyclopédie*, II, p. 44.

[3] BM¹ : سبعمايه.

[4] Ce texte de Bakrî (I, p. 180) est traduit dans Quatremère, *Mémoires*, I, p. 410.

[5] P² : يغل.

[6] P² : الفين.

[7] Manque dans Bakrî.

Voir, outre les auteurs cités dans ce chapitre et dans les précédents : Savary, *Lettres*, II, p. 20-50; Michaelis, *Descriptio Ægypti*, p. 21; Ibn Ḥauqal, p. 105; Ibn Khallikân, texte, I, p. 514; *Futûḥ Bahnasâ*, p. 5, n. 7; Massignon, *Études archéologiques*, *B. I. F.*, VI, p. 11; Hartmann, *Polit. Geogr. des Mamlûkenreichs*, *Z. D. M. G.*, LXX, p. 18.

[8] Ms. : النحريره.

[9] Maqrîzî a déjà consacré une notice à cette localité (plus haut, chap. lxiii, § 7, p. 82-83). Cf. Ibn Duqmâq, V, p. 86; Ibn Iyâs, I, p. 164; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 210; Hartmann, *Polit. Geogr. des Mamlûkenreichs*, *Z. D. M. G.*, LXX, p. 485.

[10] BM¹ : الحلقة.

[11] BM¹ : جمله.

[12] Ms., P¹, P², BM¹ : قلاوون.

[13] P² : الخطيب.

[14] BM¹ : وزنها.

وركن الدين عمر فباعاها[1] بعد مدّة للأمير شيخو العمرىّ فجعلها ممّا وقفه على الخانكاه[2] والجامع الذين أنشأهما[3] بخطّ صليبة جامع ابن طولون خارج القاهرة فعمرت هذه الأرض[4] بعمارة الجامع وسكنها[5] الناس فصارت مدينة من مدائن أراضى مصر بحيث بلغت أنوال القزّازين[6] فيها عدّة[7] كثيرة[8]

[2] وترقّى[9] سنقر السعدىّ فى الخدم حتّى صار من الأمراء ووُلّى نقيب[10] المماليك السلطانيّة وأنشأ المدرسة السعديّة[11] خارج القاهرة قريبا من حدرة البقر فيما بين قلعة الجبل وبركة الفيل فى سنة خمس عشرة وسبعمائة وبنى أيضا رباطا للنساء وكان شديد الرغبة فى العمائر محبّا للزراعة كثير المال ظاهر الغنى ثمّ إنّه أُخرج إلى طرابلس[12] وبها مات سنة ثمان وعشرين وسبعمائة

CHAPITRE LXXXVI.

ذكـــر تأريخ الخـــلـــيـــقـــة

اعلم أنّه كانت[13] الحوادث لا بدّ من ضبطها وكان لا يضبط ما بين العصور[14] وبين أزمنة الحوادث إلّا بالتأريخ المستعمل العامّ الذى لا ينكره الجماعة أو أكثرها وذلك أنّ التأريخ المجمع[15] عليه لا يكون إلّا من حادث عظيم يملأ[16] ذكره الأسماع

---

[1] Ms., P^{2}, P^{4}, P^{6}, BM^{1}, BM^{2} : فباعوها.

[2] BM^{1} : الخانقاه.

[3] Cf. Maqrîzî, II, p. 313, 491.

[4] BM^{1} : الاراضى.

[5] La fin du paragraphe manque dans P^{14} (lacune indiquée).

[6] Les métiers de tisserands (cf. Quatremère, *Mamlouks*, II, *a*, p. 103); cf. انوال النسج : 'Azî Pâšâ, XI, p. 95; XIII, p. 30.

[7] Ms., P^{10} : اعدادا.

[8] Ces deux mots manquent dans P^{6}, P^{11}, P^{14}, BM^{1}, BM^{2} (sans indication de lacune); P^{4} à P^{8}, P^{17} (lacune indiquée).

[9] P^{4}, P^{6}, P^{11}, P^{14} : ترق; P^{8} : وق; P^{17} : ترق.

[10] P^{4} : بقية.

[11] Ce texte sera répété plus loin (Maqrîzî, II, p. 397).

[12] P^{4} : اطرابلس.

[13] BM^{1} : كان.

[14] BM^{1} : العصفور.

[15] BM^{1} : الجمع.

[16] Ms., BM^{2} : يعلو; P^{4} : علو.

وكانت زيادة ماء النيل ونقصانه إنّما يعتبرها[1] أهل مصر ويحسبون أيّامهما[2]
بأشهر القبط وكذلك خراج أراضى مصر إنّما يحسبون أوقاته بذلك[3] وهكذا
زراعات الأراضى إنّما يعتمدون فى أوقاتها أيّام الأشهر القبطيّة عادة سلكوا فيها
سبيل أسلافهم واقتفوا مناهج قدمائهم وما برح الناس من قديم الدهر أسراء
العوائد احتيج فى هذا الكتاب إلى إيراد جملة من تواريخ الخليقة ليتبيّن[4] موقع
تأريخ القبط منها فإنّ بذكر ذلك يتمّ الغرض ٥ فأقول التأريخ عبارة عن يوم
ينسب[5] إليه ما يأتى بعده ويقال أيضا التأريخ عبارة عن مدّة معلومة تعدّ من
أوّل زمن مفروض لتعرف بها الأوقات المحدودة ولا غنى عن التأريخ فى جميع
الأحوال الدنياويّة والأمور الدينيّة ولكلّ أمّة من أمم البشر تأريخ تحتاج إليه
فى معاملاتها[6] وفى معرفة أوقات أزمنتها تنفرد به دون[7] غيرها من بقيّة الأمم ٥
وأوّل الأوائل القديمة وأشهرها هو كون مبدإ البشر ولأهل[8] الكتاب من اليهود
والنصارى والمجوس فى كيفيّته وسياقة التأريخ منه خلاف لا يجوز مثله فى
التواريخ وكلّ ما تتعلّق معرفته ببدء الخلق وأحوال القرون السالفة فإنّه
مختلط بتزويرات وأساطير لبعد العهد وعجز المعتنى به عن حفظه وقد قال الله
سبحانه وتع[9] ألم يأتكم نبأ[10] الذين من قبلكم قوم نوح وعاد وثمود والذين
من بعدهم لا يعلمهم إلّا الله فالأولى أن لا يقبل من ذلك إلّا ما يشهد به كتاب
أنزل من عند الله يعتمد على صحّته لم يرد فيه دخل[11] ولا طرقه[12] تبديل أو خبر
ينقله الثقات ٥ وإذا نظرنا فى التأريخ وجدنا فيه بين الأمم خلافا كثيرا وسأتلو

(1) Ms., P^1, P^2 : يعتبرها; P^3, BM^1, BM^2 : تعتبرها.
(2) Ms., P^1, P^2, P^3, BM^1, BM^2 : ايامها.
(3) BM^1 : انما تعتبرها اهل مصر بذلك.
(4) P^3 : ليتبين.
(5) P^3 : منسب.
(6) P^3 : معاملات.
(7) P^3 : تنفردون.
(8) P^3 : اهل.
(9) BM^1, BM^2 : جل جلاله. — Coran, xiv, 9-10.
(10) Ms., BM^1, BM^2 : نبو.
(11) BM^1 : لنص.
(12) P^3 : طرقه.

عليك من ذلك ما لا أظنّك تجده مجموعا[1] فى كتاب وأقدّم بين يدى هذا القول[2]
ما قيل فى مدّة بقاء الدنيا

CHAPITRE LXXXVII.

ذكر ما قيل فى مدّة[3] أيّام الدنيا ماضيها وباقيها[4]

[1] اعلم[5] أنّ الناس قد اختلفوا قديما وحديثا فى هذه المسئلة فقال قوم من القدماء الأول بالأكوار والأدوار وهم الدهريّة[6] وهؤلاء هم القائلون بعود العوالم[7] كلّها على ما كانت عليه بعد ألوف من السنين معدودة وهم فى ذلك فالظنون[8] من جهة طول أدوار النجوم وذلك أنّهم وجدوا قوما[9] من الهند والفرس قد عملوا أدوارا للنجوم ليصحّحوا بها فى كلّ وقت مواضع الكواكب فظنّوا أنّ العدد المشترك لجميعها هو عود سنى العالم أو أيّام العالم[10] وأنّه كلّما مضى ذلك العدد عادت جميع الأشياء إلى حالها الأوّل[11] وقد وقع فى هذا الظنّ ناس كثير مثل أبى معشر[12] وغيره وتبع هؤلاء خلق كثير وأنت تقف على فساد هذا الظنّ إن كنت تخبر[13] من العدد شيأ ما وذلك أنّك إذا طلبت عددا مشتركا بعدّة أعداد معلومة فإنّك تقدر أن تضع لكلّ زيج[14] أيّاما معلومة كالذى

[1] La traduction demande ici à être serrée de plus près (p. 2, l. 6) : «que tu trouves *rassemblés* dans aucun livre» (cf. à ce sujet *J. A.*, 1921, II, p. 91, n. 4).

[2] Ces deux mots manquent dans P^2.

[3] Manque dans P^2.

[4] BM^1, BM^2 : باقيها وماضيها.

[5] Le début de ce chapitre a été édité par Chwolsohn (*Die Ssabier*, I, p. 770-771).

[6] Cf. *Création*, VI, p. 156; Ibn el-Qifṭî, p. 49; Agapius, *Patrol. or.*, V, p. [123] 679; *Encyclopédie*, I, p. 917.

[7] P^1 : العالم.

[8] Manque dans BM^1.

[9] P^1 : اقواما.

[10] Ces trois mots manquent dans P^1.

[11] Ms., P^2 : الاول.

[12] Ici un blanc et بياض dans ms., P^1. — Cf. Ibn el-Qifṭî, p. 152; Gebby, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 115; traduction, III, p. 2, n. 4; IV, p. ۷; *Fihrist*, I, p. 277; Carra de Vaux, *Penseurs*, II, p. 205.

[13] P^1 : تخبر.

[14] P^1 : مارج; P^2 : زج; BM^1, BM^2 : زج.

وضعه الهند والفرس فهؤلاء حيث جهلوا صورة الحال فى هذه الأدوار ظنّوا أنّها عدد أيّام العالم فتفطن ترشد وعند هؤلاء أنّ الدور هو أخذ الكواكب من نقطة وهى سائرة حتّى تعود إلى تلك النقطة وأنّ الكور هو استئناف الكواكب[1] فى أدوار سيرا آخر إلى أن تعود إلى مواضعها مرّة بعد[2] أخرى وزعم أهل هذه المقالة أنّ[3] الأدوار منحصرة فى أنواع خمسة ۞ الأوّل أدوار الكواكب السيّارة فى أفلاك تداويرها[4] ۞ الثانى أدوار مراكز أفلاك[5] التداوير فى أفلاكها الحاملة ۞ الثالث أدوار أفلاكها الحاملة فى فلك البروج ۞ الرابع أدوار الكواكب الثابتة فى فلك البروج ۞ الخامس أدوار الفلك المحيط بالكلّ حول الأركان الأربعة ۞ وهذه الأدوار المذكورة منها[6] ما يكون فى كلّ زمان [7]طويل مرّة واحدة ومنها ما يكون فى زمان[7] قصير مرّة واحدة فأقصر هذه الأدوار أدوار الفلك المحيط بالكلّ حول الأركان الأربعة فإنّه يدور فى كلّ أربع وعشرين ساعة دورة واحدة وباقى الأدوار يكون فى أزمنة أخر أطول من هذه لا حاجة[8] بنا فى هذه المسئلة[9] إلى ذكرها ۞ قالوا[10] وأدوار الكواكب الثابتة فى فلك البروج تكون فى كلّ ستّة وثلاثين ألف سنة شمسيّة مرّة واحدة وحينئذ تنتقل أوجات الكواكب وجوزهراتها[11] إلى مواضع[12] حضيضها وجوبهراتها[13] وبالعكس فيوجب ذلك عندهم عود العوالم كلّها على ما كانت عليه من الأحوال فى الزمان والمكان والأشخاص والأوضاع بحيث لا يخالف ذرّة واحدة وهم مع ذلك مختلفون فى كمّية ما مضى من أيّام العالم وما بقى

---

(1) Dans BM^{1}, passer du folio 271 b au folio 202 (cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 254, n. 2).

(2) P^{1} ajoute مرة.

(3) P^{2} ajoute هذه.

(4) P^{2}, P^{3} : تدويرها.

(5) P^{1} : الافلاك.

(6) Manque dans P^{1}.

(7-7) Manque dans P^{3}.

(8) BM^{1} ajoute في.

(9) Ms. : المسئلة.

(10) Édité dans Chwolsohn, *Die Ssabier*, I, p. 771.

(11) Sur cette expression et les suivantes, cf. trad., III, p. 317-320; IV, p. xii; Sachau, *Alberuni's India*, I, p. xxx; *Encyclopédie*, I, p. 1060.

(12) P^{2}, P^{3} : موضع.

(13) P^{3} : موبهراتها.

[2] فقال البراهمة من الهند[1] فى ذلك قولا غريبا وهو على ما حكاه عنهم الأستاذ أبو الريحان محمّد بن أحمد البيرونىّ[2] فى كتاب القانون المسعودىّ أنّهم يسمّون الطبيعة باسم ملك يقال له براهيم ويزعمون أنّه محدث محصور الموت بين[3] مبدإ وانتهاء[4] عمره كعمرها فى مقدار مائة سنة برهموية كلّ سنة منها ثلاثمائة وستّون يوما زمان النهار منها بقدر مدّة دوران الأفلاك والكواكب لإثارة[5] الكون والفساد وهذه المدّة بقدر ما بين كلّ اجتماعين للكواكب السبعة فى أوّل برج الحمل بأوجاتها وجوزهراتها[6] ومقدارها[7] أربعة آلاف ألف ألف[8] سنة وثلاثمائة[9] ألف ألف سنة وعشرون ألف ألف سنة همسيّة [10]وهو زمان اثنى عشر ألف دورة للكواكب الثابتة على أنّ زمان[11] الدورة الواحدة ثلاثمائة[12] ألف سنة وستّون ألف[13] سنة همسيّة[14] واسم هذا النهار[14] بلغتهم الكلبة[15] وزمان الليل عندهم كزمان النهار وفى الليل تسكن المتحرّكات وتستريح الطبيعة من إثارة الكون والفساد ثمّ يثور فى مبدإ اليوم الثانى بالحركة والتكوين فيكون زمان اليوم بليلته[16] من سنى الناس ثمانية آلاف ألف ألف[17] سنة وستّمائة ألف ألف سنة وأربعين ألف ألف سنة فإذا ضربنا ذلك فى ثلاثمائة وستّين تبلغ سنو[18] أيّام السنة البرهمويّة ثلاثة آلاف ألف ألف ألف[19] سنة [20]ومائة ألف ألف ألف[21] سنة وعشرة آلاف ألف[22]

---

[1] Cf. Sachau, *Alberuni's India*, I, p. 319 et seq. — On trouve ce texte p. 332-333.

J'exprime ma reconnaissance à M. G. Ferrand, qui a bien voulu lire en épreuves les paragraphes 2 et 3.

[2] Ms., P^{8}, P^{9} : البيروق.

[3] P^{1} : بين.

[4] P^{8} : ابتها.

[5] P^{1} : لاداوه; P^{8} : لابارة.

[6] P^{7} : جوزهراتها.

[7] P^{8} : مقدلاها.

[8] Manque dans ms., P^{6}, P^{7}, P^{8}, P^{9}, BM^{1}, BM^{2}.

[9] BM^{1} : ثمان مايه.

[10-14] Manque dans P^{8}.

[11] BM^{1} : على ازمان.

[12] BM^{2} : عاعامه.

[13] Manque dans P^{1}.

[14] P^{1} : الزمان.

[15] Ms., P^{6}, P^{7}, BM^{1}, BM^{2} : الكليه; P^{8} : الكلية; P^{9} : الكلْية. — Sur le mot *Kalpa*, cf. Sachau, op. cit., I, p. 325, 352, 360, 368 et seq., 372; II, p. 343; Nallino, *'Ilm el-Falak*, p. 151 et seq.

[16] P^{6}, P^{9} : بليله; P^{7} : بليله; BM^{1} : بلتلته.

[17] Manque dans ms., P^{6}, P^{7}, P^{8}, P^{9}, BM^{1}, BM^{2}.

[18] Ms., P^{6}, P^{7}, P^{8}, P^{9}, BM^{1}, BM^{2} : سنى.

[19] Manque dans P^{9}.

[20-22] Manque dans P^{8}.

[21] Manque dans ms., P^{6}, P^{7}, P^{9}, BM^{1}, BM^{2}.

[1] ألف سنة وأربعمائة ألف ألف سنة[1] خمسيّة فإذا ضربناها فى مائة تبلغ عمر الملك الطبيعىّ المرجوىّ من سنى الناس ثلاثمائة ألف ألف ألف ألف سنة وأحد عشر ألف ألف ألف ألف[2] سنة وأربعين ألف ألف ألف[2] سنة خمسيّة فإذا تمّت هذه السنون بطل العالم عن الحركة والتكوين ما شاء الله ثمّ يستأنف من جديد على الوضع[3] المذكور وقسموا[4] زمان النهار المذكور على تسع وعشرين قطعة سمّوا كلّ أربع عشرة قطعة منها نوبا وسمّوا[5] الخمس عشرة قطعة الباقية فصولا وجعلوا كلّ نوبة محصورة بين فصلين وكلّ فصل محصورا بين نوبتين وقدّموا زمان الفصل على النوبة إلى تمام المدّة وزمان الفصل هو خمسا الدور والدور جزء من ألف جزء من المدّة فإذا قسمنا المدّة على ألف تحصّل زمان الدور أربعة آلاف ألف سنة وثلاثمائة ألف سنة وعشرين ألف سنة وخمساه أعنى زمان الفصل ألف ألف سنة وسبعمائة ألف سنة وثمانية وعشرون ألف سنة وزمان النوبة عندهم أحد وسبعون دورا مقدارها من السنين ثلاثمائة ألف ألف سنة وستّة آلاف ألف سنة وسبعمائة ألف سنة وعشرون ألف سنة[6] وقد قسموا الدور أيضا بأربع قطع ۞ أوّلها أعظمها وهى مدّة الفصل المذكور[7] ۞ وثانيها ثلاثة أرباع الفصل ومدّتها ألف ألف سنة ومائتا ألف سنة وستّة وتسعون ألف سنة ۞ وثالثها نصف الفصل ومدّتها ثمانمائة ألف سنة وأربعة وستّون ألف سنة ۞ ورابعها ربع الفصل وهو عشر الدور المذكور[7] ومدّته أربعمائة ألف سنة[8] واثنان[9] وثلاثون ألف سنة ۞ ولكلّ واحدة من هذه القطع الأربع اسم يعرف به فاسم القطعة[10] الرابعة عندهم

(1-1) Manque dans P[6].

(2) Manque dans ms., P[4], P[5], P[6], BM[1], BM[2].

(3) P[5] : الموضع.

(4) Voir, sur ce passage : Sachau, *op. cit.*, I, p. 368 et seq., 373.

(5) BM[1] : ووسموا.

(6) Ces trois mots manquent dans P[6].

(7) P[4] : المذكورة.

(8) Manque dans BM[1].

(9) BM[1], BM[2] : اثنتان.

(10) Sur les chiffres suivants, cf. Sachau, *op. cit.*, II, p. 1-3, 358-359.

كلكال[1] لأنّهم يزعمون أنّهم فى زمانها وأنّ الذى مضى من عمر الملك الطبيعىّ
على زعم حكيمهم الأعظم المسمّى عندهم برهمكوت[2] ثمانى سنين وخمسة أشهر
وأربعة أيّام ونحن الآن فى نهار اليوم[3] الخامس من الشهر السادس من السنة
التاسعة ومضى من النهار الخامس ستّ نوب وسبعة فصول وسبعة وعشرون
دورا من النوبة السابعة وثلاث قطع من الدور المذكورة أعنى[4] تسعة أعشاره[5]
ومضى من القطعة الرابعة أعنى من أوّل كلكال[6] إلى هلاك شككال[7] عظيم ملوكهم
الواقع فى آخر سنة ثمان وثمانين وثلاثمائة للإسكندر ثلاثة آلاف سنة ومائة
سنة وتسع وسبعون[8] سنة ٥ وقال إنّما عرفنا هذا الزمان من علم الاهىّ وقع
إلينا من عظماء أنبيائنا المتألّهين برواياتهم جيلا بعد جيل على ممرّ الدهور
والأزمان وزعموا أنّ فى مبدإ كلّ دور أو فصل أو قطعة أو نوبة تتجدّد أزمنة
العوالم وتنتقل من حال إلى حال وأنّ الماضى من أوّل كلكال إلى شككال ثلاثة
آلاف ومائة وتسع وسبعون سنة[9] والماضى من النهار المذكور إلى آخر سنة
ثمان وثمانين وثلاثمائة للإسكندر[10] ألف ألف ألف[11] سنة وتسعمائة ألف ألف
سنة واثنان وسبعون ألف ألف سنة[12] وتسعمائة ألف سنة وسبعة
وأربعون ألف سنة ومائة سنة وتسع وسبعون سنة[12] فيكون الماضى من عمر
الملك الطبيعىّ إلى آخر هذه السنة ستّة وعشرين ألف ألف ألف ألف[13]
سنة وثلاثمائة ألف ألف ألف سنة وخمسة عشر ألف ألف ألف سنة
وسبعمائة ألف ألف سنة واثنين وثلاثين ألف ألف سنة وتسعمائة ألف

---

[1] P⁴ : كلكان ; P⁸ : كلكاو.

[2] P¹, P⁸ : برهمكون — Brahmagupta (cf. SACHAU, op. cit., index, II, p. 406, et notamment, II, p. 303-304).

[3] P⁸ ajoute وهو.

[4] P⁸ : يعنى.

[5] Trad. (p. 5, l. 10), au lieu de : «dix-neuf», lire : «neuf».

[6] P⁸ : كلكل.

[7] P⁸ : شككار ; BM¹ : سككال. — Cf. SACHAU, op. cit., II, p. 6, 359-360.

[8] P⁸ : تسعون.

[9] Trad. (p. 5, l. 20), au lieu de : «trois cent dix-sept», lire : «trois mille cent soixante-dix-neuf».

[10] P⁸ : للاسكندرية.

[11] Manque dans ms., P¹, P², P³, P⁴, BM¹, BM².

[12-12] Manque dans BM¹.

[13] Manque dans P¹, P⁸.

سنة وسبعة وأربعين ألف سنة ومائة سنة وتسعا وسبعين سنة فإذا زدنا
عليها الباق من تأريخ الإسكندر بعد نقصان السنين المذكورة منه تحصّل
الماضى من عمر الملك للوقت المفروض والله أعلم بحقيقة ذلك

[3] وقال الخطا(1) والإيغر(2) فى ذلك قولا أعجب(3) من قول(4) الهند وأغرب(5) على
ما نقلته(6) من زيج(7) أدوار(8) الأنوار وقد لخص(9) هذا القول من كتب أهل(10)
الصين(11) وذلك أنّهم جعلوا مبادئ سنيهم(12) مبنيّة على ثلاثة أدوار(13) الأوّل
يعرف(14) بالعشرىّ(15) مدّته(16) عشر سنين لكلّ سنة اسم تعرف به والثانى يعرف
بالدور الاثنى(17) عشرىّ(18) وهو أشهرها وخاصّة فى بلاد(19) الترك يسمّون(20) سنيه(21)
بأسماء حيوانات بلغتى الخطا(22) والإيغر(23) والثالث مركّب(24) من الدورين(25) جميعا
ومدّته ستّون سنة وبه يؤرّخون(26) سنى(27) العالم وأيّامه ويقوم عندهم مقام
أيّام الأسبوع عند العرب وغيرها واسم كلّ سنة منه مركّب من(28) اسميهما(29) فى
الدورين جميعا وكذلك كلّ يوم من أيّام(30) السنة ولهذا الدور ثلاثة(31)

---

(1) P^{6}, BM^{1} : الخطا; P^{2}, P^{3}, P^{8}, P^{11} : الخطا; P^{14} : الخطاى. — Voir sur ce paragraphe : Ideler, *Sur la chronologie de Khataï et d'Igoûr* (annoté par Klaproth), *J. A.*, 1835, I, p. 305-348.

Une nouvelle traduction de ce paragraphe sera donnée en appendice à la fin de ce volume. M. P. Pelliot a bien voulu la commenter et rectifier l'orthographe des transcriptions chinoises.

(2) P^{2}, P^{3} : الانغر; P^{6} : الازهر; P^{14}, BM^{1}, BM^{2} : الابعر; P^{11} : الايغر; P^{12} : الايعد; P^{13} : ولايعرن; P^{10} : الايغر; P^{16} : الانغر.

(3) BM^{2} : العجبه.

(4) Manque dans P^{14}.

(5) P^{6}, P^{11} : اعرب; P^{14} : اعرب; manque dans P^{13}.

(6) P^{6} : نقله.

(7) P^{2} : زنج; P^{3}, P^{4}, P^{8}, P^{10} : زيج; P^{6}, P^{11}, P^{14} : زيج; P^{7}, BM^{2} : زيج; P^{11} : تاريخ; P^{13} : زيج; BM^{1} : زيج.

(8) P^{14} : اصوروور.

(9) P^{2}, P^{3} : لحض; P^{6}, P^{11} : لحص; P^{8} : لخطا; P^{14} : تخص.

(10) Manque dans P^{6}.

(11) P^{11} : الصبر.

(12) P^{6}, P^{11}, P^{14} : سنيهم.

(13) Sur ce passage, cf. Sédillot, *Prolégomènes des tables astronomiques d'Oloug-Beg*, trad., p. 32.

(14) P^{6} : تعرف; manque dans P^{11}.

(15) P^{6} : بالعشرين; P^{14} : بالعرى; P^{11}, BM^{1} : بالعسرى.

(16) P^{14} : ومدته.

(17) P^{6} : الابنا; P^{14} : والاثنا.

(18) P^{14} : عشر; P^{11} : عسر من.

(19) P^{14} : البلاد.

(20) P^{11} : يسمونه.

(21) P^{13} : سنونهم; P^{14} : سنة.

(22) P^{6}, P^{10}, P^{11} : الخطا; P^{8} : الخطا.

(23) P^{2} : الايعر; P^{3} : الانغر; P^{6} : الانعر; P^{10} : الايغر; P^{11} : الايغر; P^{12} : الايعد; P^{14} : الايعرن; P^{11}, P^{16} : الايغر; BM^{1}, BM^{2} : الانغر; manque dans P^{6}.

(24) P^{6} : سركب; BM^{1} : تركب.

(25) P^{6}, BM^{1}, BM^{2} : الدور.

(26) P^{14} : يدورخون.

(27) P^{14} : سنين.

(28) P^{11} : اسم; manque dans P^{6}.

(29) P^{6}, P^{14} : اسمها.

(30) P^{14} ajoute هذه.

(31) P^{13} : ملسه.

أسماء[1] وهي شانكون[2] وجونكون[3] وخاون[4] وتصير بحسبها[5] مرّة[6] أعظم ومرّة[6]
أوسط ومرّة أصغر فيقال دور شانكون[7] الأعظم[8] ودور جونكون[9] الأوسط ودور
خاون[10] الأصغر وبهذه[11] الأدوار يعتبرون سنى[12] العالم وأيّامه وجملتها مائة
وثمانون[13] سنة ثمّ تدور الأدوار الثلاثة عليها مرّة أخرى واتّفق وقوع مبدإ
الدور الأعظم في الشهر الأوّل من سنة ثلاث وثلاثين وستّمائة ليزدجرد[14] واسمها[15]
بلغتهم كازه[16] وبلغة العرب سنة الفأر[17] وكان[18] دخول أوّل[19] فروردين[20]
هذه السنة من سنى[21] العرب يوم الخميس وهو بلغتهم تين جو[22] ومن هذا
اليوم وعلى هذا التأريخ تترتّب مبادئ[23] سنيهم[24] وأيّامهم في الماضى
والمستقبل[25] وشهورهم اثنا عشر شهرا لكلّ شهر منها اسم بلغة الخطا[26] وبلغة
الإيغر[27] لا حاجة بنا هنا إلى ذكرها ويقسمون اليوم[28] بليلته اثنى عشر قسما
لكلّ[29] قسم منها يقال له جاغ[30] ولكلّ جاغ[31] ثمانية أقسام لكلّ قسم[32] منها يقال له

---

[1] Cf. Sédillot, op. cit., p. 34. — [Les explications fournies dans Ideler, op. cit., p. 316, sont erronées (aimable communication de M. G. Ferrand).]

[2] P^{12} : ماانكون ; P^{14} : شانلون ; BM^1 : سانكون.

[3] P^{9} : اوجونكون ; P^{7} : جانكون ; P^{13} : جونكون ; P^{14} : حونكون ; BM^2 : حونكون.

[4] P^{11} : خاوون.

[5] P^{13} : تخشبها.

[6] P^{14} : مى.

[7] P^{13}, P^{14} : شانكون ; BM^1 : سانكون.

[8] Manque dans P^{9}, P^{14}, BM^1.

[9] P^{13} : حونكون ; P^{14} : حونكون ; BM^2 : حونكون.

[10] P^{9}, P^{11}, BM^2 : خان ; P^{11} : خاوون.

[11] P^{13} : هذه.

[12] P^{11} : سنين.

[13] P^{14} : ثلثون.

[14] P^{9} : ليزدجرد ; P^{14} : ليزدجروا ; BM^1 : لمزجرد ; BM^2 : ليزدجرد.

[15] Manque dans P^{14}.

[16] كازه dans tous les mss, sauf P^{14} : كادة ; P^{14} : كان.

[17] P^{9} : الفاره ; P^{13} : الفاو.

[18] P^{14} : الفاوجان.

[19] P^{6}, P^{9}, P^{11}, P^{13}, P^{14}, BM^1, BM^2 : اول دخول.

[20] Ms. : فرودين ; P^{9} : فردوين ; P^{7}, P^{14} : فروردين ; P^{9}, P^{11}, P^{13} : فرودين ; P^{9} : فرودين ; P^{13} : فروردين ; P^{14} : فترردين ; BM^2 : فروزدين.

[21] P^{11} : سنين.

[22] P^{6}, P^{14}, P^{11}, BM^2 : سن حن ; P^{7} : سرجن ; P^{14} : سىجز ; P^{13} : تىحز ; les autres mss : سن حن.

[23] BM^2 : مبادئ.

[24] P^{12}, P^{14} : سنيهم ; BM^1 : سنتهم.

[25] BM^2 : المستغل.

[26] P^{6} : الخطا ; P^{9}, P^{13} : الخطا ; ces deux mots manquent dans P^{13}.

[27] P^{6}, BM^1, BM^2 : الانغر ; P^{6}, P^{11}, P^{13}, P^{14} : الايغر ; P^{6} : الالغر ; P^{9} : الانعر ; P^{11} : الايغر ; P^{13} : الانعر.

[28] Cf. Sédillot, op. cit., p. 9-10.

[29] P^{13} : لكل.

[30] P^{6}, P^{11}, P^{14} : جاع ; P^{14} : حاغ ; BM^2 : حاغ. — جاغ est un ancien mot turc qui signifie *temps* et que les vocabulaires Djagataïens rendent par l'arabe وقت (Ideler, op. cit., p. 310 ; Deny, *Gramm. turque*, p. 259, n. 1, 634). — [Voir *J. A.*, 1912, II, p. 170 (G. Ferrand).]

[31] P^{6}, P^{9}, P^{13} : جاع ; BM^2 : حاغ ; ces deux mots manquent dans P^{14}.

[32] P^{6}, P^{7}, BM^1, BM^2 : اسم.

كد[1] ويقسمون[2] اليوم بليلته أيضا عشرة آلاف فنك[3] وكل فنك[4] مائة مياو[5]
فيصيب كلّ جاغ[6] ثمانمائة وثلاثة وثلاثين فنك[7] وثلث فنك وكلّ كد[8] مائة
وأربعة[9] أفناك[10] وسدس [11]فنك[12] ويقسمون كلّ جاغ[13] إلى صورة من الصور
الاثنى عشرة ومبدأ اليوم بليلته عندهم من[11] نصف الليل وفى منتصف جاغ
[14]كسكو[15] يتغيّر أوّل النهار وآخره[16] بحسب الطول والقصر من قبل أنّ كلّ[16]
جاغ[17] ساعتان مستويتان وفى منتصف النهار بمنتصف[18] جاغ[19] يوند[20] وهم
يكبسون[21] فى كلّ ثلاث سنين قمريّة شهرا واحدا يسمّونه شيون[22] ليحفظوا
بالكبس[23] مبادئ سنى[24] الشمس فى زمان واحد من[25] سنة أخرى[26] ويكبسون
أحد عشر شهرا فى كلّ ثلاثين سنة قمريّة ولا يقع عندهم شهر الكبس فى موضع
واحد[27] بعينه من السنة بل يقع فى كلّ موضع منها وكلّ شهر عدّة أيّامه إمّا
ثلاثون يوما أو تسعة وعشرون يوما ولا يمكن عندهم أكثر من ثلاثة أشهر
متوالية تامّة ولا أكثر من شهرين ناقصين[28] ومبادئ شهورهم يوم الاجتماع إن
وقع اجتماع النيّرين نهارا فإن وقع الاجتماع ليلا كان أوّل الشهر فى اليوم

---

(1) P^{13} : كد. — Cf. Ideler, op. cit., p. 312.
(2) P^{13} : يعضون.
(3) P^{6} : فنك ; P^{13} : فند ; BM^{1} : فمك. — Cf. Ideler, loc. cit., p. 313 [inexact (G. Ferrand)].
(4) P^{6} : فنك ; P^{13} : فند ; BM^{1} : فمك ; ces deux mots manquent dans BM^{2} ; le dernier dans P^{14}.
(5) P^{6} : مناو ; P^{13} : مياد ; P^{14}, BM^{1} : مناو ; manque dans P^{12}.
(6) P^{6}, BM^{2} : حاج ; P^{7}, P^{13}, P^{14}, BM^{1} : جاع.
(7) P^{6}, P^{13} : فنك.
(8) P^{13} : كر ; P^{12} : كد ; P^{14} : ولدكه.
(9) P^{6} : اربعين.
(10) P^{6} : افناك.
(11-12) Manque dans P^{13}.
(13) P^{7} : فنك ; P^{13} : فند.
(14) P^{6}, P^{7}, P^{14} : جاع ; BM^{1} : حاغ.
(15-16) Manque dans P^{14}.
(15) P^{6} : كسكوا. — Sur كسكو et يوند, cf. Ideler, op. cit., p. 311.
(16) P^{13} : واجده.
(17) P^{6}, P^{7} : جاع ; P^{13}, BM^{1} : حاع ; BM^{2} : حاغ ; P^{14} : كان جاع.
(18) P^{13} : ينتصف.
(19) P^{6}, BM^{1} : جاع ; P^{13} : حاع.
(20) P^{6}, P^{13} : توند ; P^{7}, P^{12}, BM^{1}, BM^{2} : بوند ; P^{14} : بويد ; P^{13} : يويد ; P^{12}, P^{14} : يولد.
(21) P^{14} : يلبسون.
(22) P^{6}, P^{13}, BM^{1}, BM^{2} : سمون ; P^{7} : نسون ; P^{14} : سنون. — Le mois intercalaire chinois *jun* (Ideler, op. cit., p. 328).
(23) P^{13} : بالنبيس.
(24) P^{6} : منتهى ; P^{13} : سنين.
(25) P^{13} : فى.
(26) P^{7}, BM^{1} : احدى.
(27) Manque dans P^{6}.
(28) Cf. Sédillot, op. cit., p. 52.

الذى بعد الاجتماع وزمان[1] السنة الشمسيّة بحسب إرصادهم ثلاثمائة وخمسة وستّون يوما وألفان وأربعمائة وستّة وثلاثون فنك[2] والسنة أربعة وعشرون قسما كلّ قسم منها خمسة عشر يوما وألفان ومائة وأربعة وثمانون فنك وخمسة أسداس فنك ولكلّ قسم من هذه الأقسام اسم وكلّ ستّة أقسام منها فصل من فصول السنة فاسم أوّل قسم من فصولها لبجن[3] وأوّله أبدا حيث تكون الشمس فى ستّ عشرة درجة من برج الدلو وهكذا أوائل كلّ فصل إنّما تكون فى حدود أواسط[4] البروج الثابتة وكان بعد مدخل لبجن[5] من أوّل الدور الستّينىّ فى السنة المذكورة أحد عشر يوما وسبعة آلاف وستّمائة وستّين فنك واسم مدخله يى خاى[6] وكان بعد دخول السنة الفارسيّة المذكورة بنحو عشرين يوما ويبعد مدخله عن أوّل الدور فى كلّ سنة بقدر[7] فضل سنة الشمس على سنة الدور وهو خمسة أيّام وأربعة وعشرون فنك فإن زادت الأيّام على ستّين يوما كان الباقى بعد لبجن[8] فى تلك السنة عن أوّل الدور الستّينىّ ويتفاضل البعد بينهما فى كلّ سنة بقدر فضل سنة الشمس على سنة القمر التى هى ثلاثمائة وأربعة وخمسون يوما وثلاثة آلاف وستّمائة واثنان وسبعون فنك[9] ومقدار الفضل بينهما عشرة أيّام وثمانية آلاف وسبعمائة وأربعة[10] وستّون فنك[9] فإن زادت الأيّام على زمان الشهر القمرىّ الأوسط الذى هو تسعة وعشرون يوما وخمسة آلاف وثلاثمائة وستّة أفناك نقص منها هذا العدد واحتسب بالباقى فإذا عرفت هذا من حسابهم فاعلم أنّ عمر العالم عندهم ثلاثمائة ألف ون وستّون ألف ون كلّ ون عشرة آلاف سنة مضى من ذلك إلى

[1] Cf. Sédillot, *Prolégomènes des tables astronomiques d'Oloug-Beg*, p. 34-35.

[2] Soit un peu moins d'un quart de jour.

[3] Ms., P^2, BM^2 : اعحى ; P^3 : اىحى ; P^1, BM^1 : اىحى.

[4] P^3, BM^1 : أوساطا.

[5] Ms., P^2 : اىحى ; P^3 : ابحى ; P^1, P^4, BM^1, BM^2 : اىحى.

[6] Ms. : بى جابى ; P^2 : ى محابى ; P^1, P^3 : ى خال ; BM^2 : ى خابى ; BM^1 : خابى.

[7] P^4 : بقدر.

[8] Ms., P^1, P^2 : اىحى ; P^3 : ابحى ; P^4 : اىحى ; BM^1 : لنحى ; BM^2 : لبحى.

[9-9] Manque dans P^3.

[10] BM^2 : اثنان ; BM^1 : اثنان واربعة.

أوّل سنة ثلاث وثلاثين وستّمائة ليزدجرد وهى دور شاهكون الأعظم ثمانية آلاف
ون وثمانمائة ون وثلاثة وستّون ون وتسعة آلاف وسبعمائة وأربعون سنة
فتكون المدّة العظمى على هذا ثلاثة آلاف ألف ألف[1] سنة وستّمائة ألف
ألف[2] سنة بهذه الصورة[3] ٣٦٠٠٠٠٠٠٠٠ والماضى منها إلى السنة المذكورة
ثمانية وثمانون ألف ألف[4] سنة وستّمائة ألف سنة وتسعة وثلاثون ألف
سنة وسبعمائة سنة وأربعون سنة بهذه الصورة ٨٨٦٣٩٧٤٠[5] ولله غيب
السموات والأرض وإليه يرجع الأمر كلّه[6]

[4] وإنّما ذكرت طرفا من حساب سنى البراهمة وطرفا من حساب سنى الخطا
والإيغر المستخرج من حساب الصين ليعلم المنصف أنّ ذلك لم يضعه حكماؤهم[7]
عبثا ولأمر مّا جدع[8] قصير أنفه[9] فكم[10] من جاهل بالتعاليم إذا سمع أقوالهم
فى مدّة سنى العالم يبادر إلى تكذيبهم من غير علم بدليلهم عليه وطريق الحقّ
أن يتوقّف فيما لا يعلمه حتّى يتبيّن أحد طرفيه فيرجّحه على الآخر والله يعلم
وأنتم لا تعلمون[11]

[5] وقال أصحاب[12] السندهند[13] ومعناه الدهر الداهر[14] أنّ الكواكب
وأوجاتها وجوزهراتها تجتمع كلّها فى أوّل برج الحمل عند كلّ أربعة آلاف ألف

---

(1) Les mss ajoutent الف الف.

(2) Les mss ajoutent الف الف, sauf P^{7} : الف.

(3) Deux zéros manquent dans BM^{1}.

(4) BM^{2} ajoute الف.

(5) BM^{1}, BM^{2} : ٧.

(6) *Coran*, xvi, 123.

(7) P^{4} : حكماؤهم.

(8) Ms., P^{4}, P^{5}, P^{6}, P^{8} : جذع.

(9) Cf. trad., III, p. 8, n. 2; Ṭabarî, I, p. 758 et seq.; trad. Zotenberg, II, p. 19 et seq., 24 et seq.; Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 70; Desvergers, *Arabie*, p. 54; Ibn Miskawaih, I, p. 86 et seq.

(10) P^{4} : لكم.

(11) Expression coranique.

(12) BM^{1} : اهل.

(13) P^{7} : السيّد هند. Sur le *Sindhind*, cf. *Merveilles*, p. 14-15; *Prairies*, I, p. 150 (دهر الدهور); VIII, p. 291; *Tanbîh*, p. 220-221; *Avertissement*, p. 293-295; *Création*, II, p. 134-135; Bîrûnî, p. 52; Sachau, *Alberuni's India*, I, p. 153 et seq.; II, p. 303-305; Ibn el-Qifṭî, p. 266, 270; *Not. Extr.*, I, p. 7; Nallino, *'Ilm el-Falak*, p. 150-152, 351; Carra de Vaux, *Penseurs de l'Islam*, II, p. 199 et seq.; *Encyclopédie*, I, p. 506; Salmon, *Introd. à l'hist. de Bagdâdh*, p. 76, n. 4.

(14) P^{7} : الدهر. — Cette traduction aurait eu pour premier auteur Ça'îd el-Andalusî (Nallino, *'Ilm el-Falak*, p. 332).

ألف[1] سنة وثلاثمائة ألف ألف سنة وعشرين ألف ألف سنة شمسيّة وهذه مدّة سنى العالم ۞ قالوا وإذا اجتمعت برأس الحمل فسدت المكوّنات الثلاث التى يحويها[2] عالم الكون والفساد المعبر[3] عنه بالحياة الدنيا وهذه المكوّنات هى المعدن والنبات والحيوان فإذا فسدت بقى العالم السفلىّ خرابا دهرا طويلا إلى أن تتفرّق[4] الكواكب والأوجات والجوزهرات فى بروج الفلك فإذا تفرّقت فيها بدأ الكون بعد الفساد فعادت أحوال العالم السفلىّ إلى الأمر الأوّل وهكذا يكون عودا بعد بدء إلى غير نهاية ۞ قالوا ولكلّ واحد من الكواكب والأوجات والجوزهرات عدّة أدوار فى هذه المدّة يدلّ كلّ دور منها على شىء من المكوّنات كما هو مذكور فى كتبهم ممّا لا حاجة بنا هنا إلى ذكره وهذا القول مفترع من قول البراهمة الذى تقدّم ذكره

[6] وقال أصحاب الهازروان[5] من قدماء الهند أنّ كلّ ثلاثمائة ألف سنة وستّين ألف سنة شمسيّة يهلك العالم بأسره ويبقى مثل هذه المدّة ثمّ يعود بعينه ويعقبه البدل وهكذا أبدا يكون الحال لا إلى نهاية ۞ قالوا ومضى من أيّام العالم المذكورة إلى طوفان نوح مائة ألف وثمانون[6] ألف سنة شمسيّة ومضى من الطوفان إلى سنة الهجرة المحمّديّة ثلاثة آلاف وسبعمائة وثلاث[7] وعشرون سنة وأربعة أشهر وأيّام وبقى من سنى العالم حتّى يبيد ويفنى[8] مائة ألف وبضع وسبعون ألف سنة شمسيّة أوّلها تاريخ الهجرة الذى يؤرّخ به أهل الإسلام

[7] وقال أصحاب الأرجبهر[9] مدّة العالم التى تجتمع فيها الكواكب برأس الحمل

---

[1] Manque dans ms., P², P³, P⁴, BM¹, BM²; les deux mots dans P⁵.

[2] BM¹ : تحويها.

[3] P² : المعتبر.

[4] P² : تنفرد; P³ : يتفرقوا.

[5] P³ : الهادروان. — Cf. *Prairies*, I, p. 151-153; Nallino, *'Ilm el-Falak*, p. 153, n. 5.

[6] BM² : ثمان.

[7] Manque dans ms.

[8] Supprimer dans la traduction (p. 9, l. 11-12) : «après avoir été créé», et la note 1; il s'agit de deux verbes synonymes.

[9] Ms. : الارجهير; P² : الازجهير; P³ : الازجهمر; P⁴ : الارجهير; BM¹ : الارجهمر; BM² : الازجهير. — Cf.

ع[1] وأوجاتها وجوزهراتها جزء من ألف جزء من مدّة السندهند وهذا أيضا منتزع من قول البراهمة

[8] وقال أبو معشر وابن نوبخت[2] أنّ بعض الفرس يرى أنّ عمر الدنيا اثنا عشر ألف سنة بعدّة البروج لكلّ برج ألف سنة فكان ابتداء أمر الدنيا فى أوّل ألف الحمل لأنّ الحمل والثور والجوزاء تسمّى أشرف الشرف وتنسب إلى أكمل الفضل وفيها تكون الشمس فى شرفها ثمّ فى علوها وطول نهارها وكذلك الدنيا كانت إلى ثلاثة آلاف سنة علوية روحانية ظاهرة ولأنّ السرطان والأسد والسنبلة[3] منتقصة[4] فإنّ الشمس تحطّ من علوها فى أوّل دقيقة من السرطان فكان قدر الدنيا وأبنائها[5] منحطّا فى الثلاثة الآلاف الثانية ولأنّ الميزان أهبط الهبوط وبئر[6] الآبار وضدّ البرج[7] الذى فيه شرف الشمس دلّ على آفة أصابت[8] الدنيا واكتسبت أهلها المعصية[9] والميزان والعقرب والقوس إذا نزلتها الشمس لم تزدد إلّا انحطاطا والأيّام إلّا نقصانا فلذلك[10] دلّت على البلايا والضيق والشدّة والشرّ وحيث يبلغ الألف إلى أوّل الجدى الذى فيه أوّل ارتفاع الشمس وإشرافها[11] على شرفها وفيه تزداد الأيّام طولا والدلو والحوت اللذان تزداد الشمس فيهما صعودا حتّى تتّصل لشرفها فيدلّ على ظهور الخير

Prairies, I, p. 150; *Avertissement*, p. 293; *Création*, II, p. 135; Ibn el-Qifṭî, p. 266, 270; Nallino, *'Ilm el-Falak*, p. 341; *Encyclopédie*, I, p. 506. — L'orthographe adoptée ici (contre أرجهيد et آرجبهر) a été expliquée par Bîrûnî (cf. Nallino, *op. cit.*, p. 153, n. 2). Voir Sachau, *Alberuni's India*, II, p. 19, 312; Carra de Vaux, *Penseurs de l'Islam*, II, p. 198.

[1] Manque dans ms.

[2] BM[1] : نوبخت; BM[2] : نوبخت. — Je crois que cette leçon est préférable à بوبخت. Il me paraît difficile d'admettre l'identification de ce personnage avec le poète auquel pensa M. Guest (in *J. R. A. S.*, 1902, p. 109; cf. Ibn Khallikân, texte ar., I, p. 452). J'aimerais mieux voir ici l'astronome Abû Sahl el-Faḍl ibn Naubakht, contemporain de Manṣûr (cf. Nallino, *'Ilm el-Falak*, p. 144; Carra de Vaux, *Penseurs de l'Islam*, II, p. 197; *Fihrist*, I, p. 274. Sur la famille de Naubakht, cf. Ibn el-Qifṭî, p. 165, 221, 255, 409; Salmon, *Introd. à l'hist. de Bagdâdh*, p. 76, n. 2).

[3] Manque dans P[2].

[4] Ms. : متنقصة; P[2] : منقصة.

[5] Ms. : ابنايها.

[6] BM[1] : بئس.

[7] P[2] : البروج.

[8] P[2] : اصابة.

[9] BM[2] : العصبة.

[10] P[2] : فكذلك.

[11] Ms. : اشرافها; P[2] : اول اشرافها.

وضعف الشرّ وثبات الدين والعقل والعمل بالحقّ والعدل ومعرفة فضل العلم
والأدب فى تلك الثلاثة الآلاف السنة وما يكون فى ذلك فعلى قدر صاحب
الألف والمائة والعشرات وعلى حساب اتّفاق الكواكب فى أوّل سلطان صاحب
الألف فلا يزال ذلك فى[1] زيادة حتّى يعود أمر الدنيا فى آخرها إلى مثل ما كان
عليه ابتداؤها وهى فى ألف الحمل وكلّما تقارب آخر كلّ[2] ألف من[3] هذه الألوف
اشتدّ الزمان وكثرت البلايا لأنّ أواخر البرج[4] فى حدود النحوس وكذلك آخر
المئين والعشرات فعلى هذا لا انقضاء للدنيا[5] إذا كان[6] الزمان يعود إلى الحمل
كما بدأ أوّل مرّة ❊ وزعموا أنّ ابتداء الخلق بالتحرّك كان والشمس فى ابتداء
المسير فدار الفلك وجرت المياه وهبّت الرياح واتّقدت[7] النيران وتحرّك سائر
الخلائق بما هم عليه من خير وشرّ والطالع تلك الساعة تسع عشرة درجة من
برج السرطان وفيه المشترى وفى البيت الرابع الذى هو بيت العاقبة[8]
وهو برج الميزان زحل وكان الذنب[9] فى القوس والمرّيخ فى الجدى والزهرة
وعطارد فى الحوت ووسط السماء برج الحمل وفى أوّل دقيقة منه الشمس وكان
القمر فى الثور وفى بيت السعادة وكان الرأس فى برج الجوزاء وهو بيت الشقاء[10]
وفى تلك الدقيقة من الساعة كان استقبال أمر الدنيا فكان خيرها وشرّها
وانحطاطها وارتفاعها وسائر ما فيها على قدر مجارى البروج والنجوم وولاية
أصحاب الألوف وغير ذلك من أحوالها فلأنّ المشترى كان فى السرطان فى شرفه
وزحل فى الميزان فى شرفه والمرّيخ والشمس والقمر فى أشرافها دلّت على كائنة
جليلة فكان نشوّ[11] العالم وابتزّ[12] زحل فتولّى الألف هو والميزان وكان المشترى

---

[1] P[3] : على.
[2] Manque dans BM[1], BM[2].
[3] P[8] ajoute ذلك.
[4] BM[1] : البروج.
[5] P[3] : الحدود.
[6] P[3] : كل.
[7] Mr. : انقدحت.
[8] Cf. Ibn el-Qifṭî, p. ٢٢٥. — P[1] : العافية; P[11] : العافيه; lacune dans P[4].
[9] Cf. trad., III, p. 320.
[10] P[8] : الشقا.
[11] P[8] : نشر.
[12] Ms., P[8] : ابتزز; P[4] : ابعور; P[1] : ابقوز; P[2] : ابعر; BM[1] : ابمر.

فى الطالع مقبولا وكذلك جميع الكواكب كانت مقبولة فدلّ على نماء العالم وحسن نشئه وكان زحل هو المستولى والعالى فى الفلك والبرج طويل المطالع فطالت أعمار أهل ذلك[1] الألف وقويت[2] أبدانهم وكثرت مياههم وكون الميزان تحت الأرض دلّ على خفاء أوّل حدوث[3] العالم وعلى أنّ أهل ذلك الزمان ينظرون فى عمارة الأرضين وتشييد[4] البنيان ۞ ثمّ ولى الألف الثانى العقرب والمرّيخ وكان فى الطالع المرّيخ فدلّ على القتل فى ذلك الألف وسفك الدماء والسبى والظلم والجور والخوف والهمّ والأحزان والفساد وجور الملوك ۞ وولى[5] الألف الثالث القوس وشاركه عطارد والزهرة بطلوعهما وكان الذنب فى القوس فدلّ المشترى[6] على النجدة فى ذلك الألف والشدّة والجلد والبأس والرئاسة والعدل[7] وتقسيم الملوك الدنيا وسفك الدماء بسبب ذلك ودلّت الزهرة على ظهور بيوت[8] العبادة وعلى الأنبياء ودلّ عطارد على ظهور العقل والأدب والكلام وكون البرج مجسدا[9] دلّ على انقلاب الخير والشرّ فى ذلك الألف مرّات وعلى ظهور ألوان من آيات الحقّ والعدل والجور ۞ ثمّ ولى الألف الرابع الجدى وكان فيه المرّيخ فدلّ على ما كان فى ذلك الألف من إهراق الدماء ودلّت الشمس على ظهور الخير والعلم ومعرفة الله تعـ وعبادته وطاعته وطاعة أنبيائه والرغبة فى الدين مع الشجاعة والجلد وكون البرج منقلبا هو والبرج[10] الذى فيه الشمس دلّ على انقلاب ذلك فى آخرها وظهور الشرّ والتفرّق والغشم[11] والقتل وسفك

---

[1] Les mss, ici et plus loin : تلك. — Le genre de *alf* est un sujet de controverse; mais le mot est régulièrement du masculin (cf. Ibn Sîdah, p. 159; *J. A.*, 1911, I, p. 304-305).

[2] P¹ : مرنت.

[3] Ms. : حدوثة; P², P³, P⁵ : حدوثه.

[4] P¹ : يشدوا; P¹ ajoute : وكون امن بها يوسف دل الارضين لذلك وخراجا; P⁵ : تشديد.

[5] Lacune dans P⁵, jusqu'au paragraphe 6 du chapitre xc.

[6] Cf. trad., p. 11, n. 2.

[7] Cf. trad., p. 11, n. 3, mais voir la fin du millénaire.

[8] BM¹ : بيت.

[9] Cf. trad., p. 11, n. 4.

[10] Ms. : البروج; P⁵ : المروج.

[11] Trad. (p. 12, l. 2) : «arbitraire», au lieu de : «division» (P¹ : القسم).

الدماء والغصب فى أصناف كثيرة وتحوّل ذلك وتلوّنه[1] وكون الجدى مختلطا[2] دلّ على أنّه يظهر فى آخر ذلك الألف الجنس[3] الشبيه بصفة زحل والمرّيخ وانقطاع العظماء وبوارهم[4] وارتفاع السفلة[5] وخراب العامر وعمارة الخراب وكثرة تلوّن الأشياء ۞ وولى الألف الخامس الدلو بطلوع القمر وكان القمر فى الثور فدلّ الدلو[6] لبرودته وعسره على سقوط العظماء وعطلة أمرهم وارتفاع السفل والعبيد ومحدة الخلاء وظهور الجنس[7] الأسود والسواد على كثرة التفتيش والتفكّر وظهور الكلام فى الأديان ومحنة الخصومات وكون القمر فى شرفه يدلّ على قهر الملوك وظهور ولاة الحقّ ونفاذ الخير وظهور بيوت العبادة والكفّ عن الدماء والراحة والسعادة فى العامّة وثبات ما يكون من العدل والخير وطول المدّة فيه وكون البرج مائيّا يدلّ على كثرة الأمطار والغرق وآفة من الموت يهلك فيها الكثير ۞ وولى الألف السادس برج الحوت بطلوع المشترى والرأس فيدلّ على الحمدة فى الناس عامّة وعلى الصلاح والخير والسرور وذهاب الشرّ وحسن[8] العيش ۞ ولكلّ واحد[9] من الكواكب ولاية[10] ألف سنة فصار عطارد خاتما فى برج السنبلة[11] ۞ وزعم ابن نوبخت[12] أنّ من يوم سارت الشمس إلى تمام خمس وعشرين سنة من ملك أنوشروان ثلاثة آلاف وثمانمائة وتسع وستّون[13] سنة وذلك فى ألف الجدى وتدبير الشمس ومنه إلى اليوم الأوّل من الهجرة سبع وثمانون سنة خمسيّة وستّة وعشرون يوما ومن الهجرة إلى قيام يزدجرد تسع سنين وثلاثمائة وسبعة وثلاثون يوما فذلك الجميع إلى يزدجرد ثلاثة آلاف

---

[1] Ms. : تكونه.

[2] Trad. (p. 12, l. 3) : «mélange», au lieu de : «abaissement».

[3] Ms., P[2] : الجيس. — Trad. (p. 12, l. 4-5) : «la race la plus conforme», au lieu de : «la plus entière conformité».

[4] P[1] : توارجهم.

[5] P[1] : السفل.

[6] BM[1] : النور.

[7] Ms., P[1] : الحبش ; P[2] : الحش. — Trad. (p. 12, l. 11) : «race», au lieu de : «armée»; et supprimer la note 1.

[8] BM[1] : حبس.

[9] BM[1] : واحدة.

[10] P[2] : ولاته.

[11] BM[1] : السلسلة.

[12] Ms. : بوبخت ; P[2] : ابوبحت.

[13] P[1] : تسعون.

وتسعمائة وست وستّون سنة ۞ وقال أبو معشر زعم قوم من الفرس أنّ عمر
الدنيا سبعة آلاف سنة بعدّة الكواكب السبعة[1] وزعم أبو معشر أنّ عمر
الدنيا ثلاثمائة ألف وستّون ألف سنة وأنّ الطوفان كان فى النصف[2] من ذلك
على رأس[3] مائة ألف وثمانين ألف سنة ۞ وقال قوم عمر الدنيا تسعة آلاف
سنة لكلّ[4] كوكب من الكواكب السبعة السيّارة ألف سنة وللرأس ألف سنة[5]
وللذنب ألف سنة[5] وشرّها ألف الذنب وأنّ الأعمار طالت فى تدبير آلاف[6]
الثلاثة العلويّة وقصرت فى آلاف[6] الكواكب السفليّة ۞ وقال قوم عمر الدنيا
تسعة عشر[7] ألف سنة بعدد البروج الاثنى عشر لكلّ برج ألف سنة وبعدد
الكواكب السبعة السيّارة لكلّ كوكب ألف سنة ۞ وقال قوم عمر الدنيا أحد
وعشرون ألف سنة بزيادة ألف للرأس وألف للذنب ۞ وقال قوم عمر الدنيا
ثمانية وسبعون ألف سنة منها فى تدبير برج الحمل اثنا عشر ألف سنة وفى
تدبير برج الثور أحد عشر ألف سنة وفى تدبير الجوزاء عشرة آلاف سنة
فكانت الأعمار فى هذا الربع أطول والزمان أجدّ ثمّ تدبير[8] الربع الثانى
مدّة أربعة وعشرين ألف[9] سنة فتكون الأعمار دون ما كانت فى الربع الأوّل
وتدبير[10] الربع الثالث خمسة عشر ألف سنة وتدبير[11] الربع الرابع ستّة آلاف
سنة ۞ وقال قوم كانت المدّة من آدم إلى الطوفان ألفين [ومائتين] وثمانين سنة
وأربعة أشهر وخمسة عشر يوما وكانت المدّة من الطوفان إلى إبراهيم عمّ تسعمائة
واثنتين وأربعين سنة وسبعة أشهر وخمسة عشر يوما[12] فذلك ثلاثة آلاف ومائتان

---

(1) Manque dans P^1.
(2) A la place de ces trois mots, P^4 : كل كورة من كور منف.
(3) Manque dans P^1.
(4) P^4 : الاف عدد كل.
(5) Manque dans P^1.
(6) BM^2 : الالاف.
(7) P^4 : احدى وعشرين.
(8) Ms., P^1, P^4 : تدبر.
(9) Manque dans P^1.
(10) Ms., P^1 : تدبر.
(11) P^1, P^4 : تدبر.
(12) Voir Maqrîzî, I. F., III, p. 34, n. 11; Abû'l-Fidâ (édition du Caire, I, p. 14) : 1.081; Eutychius (I, p. 20) : 1.072; Agapius (*Patrol. or.*, XI, p. [155-156] 17-18) : 1.086; *Création* (III, p. 47) : dix siècles, ou 1.970, ou 2.240.

وثلاث وعشرون سنة ۞ وقال قوم من اليهود عمر الدنيا سبعون ألف سنة محصرة فى ألف جيل ولفقوا ذلك من قول موسى عم فى صلاته[1] إنّ الجيل سبعون سنة ۞ ومن قوله فى[2] الزبور أنّ إبراهيم عم قطع معه الله تع عهدا لبقاء البشر ألف جيل فجاء من ذلك أنّ مدّة الدنيا سبعون ألف سنة واستظهروا لقولهم هذا بما فى التوراة من قوله[3] واعلم أنّ الله إلهك هو القادر المهيمن الحافظ العهد والفضل لحبيبه[4] وحافظى وصاياه لألف[5] جيل

[9] وذكر أبو الحسن علىّ بن الحسين[6] المسعودىّ فى كتاب أخبار الزمان عن الأوائل[7] أنّهم قالوا كان فى الأرض ثمان وعشرون أمّة ذوات أرواح وأيد وبطش وصور مختلفات بعدد منازل القمر لكل منزلة أمّة منفردة[8] تعرف بها تلك الأمّة ويزعمون أنّ تلك الأمم كانت الكواكب الثابتة تدبّرها وكانوا يعبدونها

[10] ويقال[9] لمّا خلق الله تع البروج الاثنى عشر قسم دوامها فى سلطانها فجعل للحمل اثنى عشر ألف عام ۞ وللثور أحد عشر ألف عام[10] ۞ وللجوزاء عشرة آلاف عام ۞ وللسرطان تسعة آلاف عام ۞ وللأسد ثمانية آلاف عام ۞ وللسنبلة سبعة آلاف عام ۞ وللميزان ستّة آلاف عام ۞ وللعقرب خمسة آلاف عام ۞ وللقوس أربعة آلاف عام[11] ۞ وللجدى ثلاثة آلاف عام[11] ۞ وللدلو ألفى عام ۞ وللحوت ألف عام ۞ فصار للجميع ثمانية وسبعين ألف عام[12] فلم يكن فى عالم الحمل والثور والجوزاء حيوان وذلك ثلاثة وثلاثون ألف عام[13] فلمّا كان عالم السرطان تكوّنت دوابّ الماء وهوامّ الأرض فلمّا كان عالم الأسد تكوّنت ذوات[14] الأربع من الوحش

---

[1] *Psaumes*, xc, 10.

[2] BM[1] : من. — *Psaumes*, cv, 8-9.

[3] P[2] : قولهم. — *Deutéronome*, vii, 9.

[4] Ms. : لحبيبه.

[5] P[2] : الالف.

[6] Ces trois mots manquent dans P[2]. — Texte de *Merveilles*, p. 10-11. — L'indication donnée dans la traduction (p. 13, n. 5) est fausse.

[7] P[1] : الاول.

[8] P[2] : مفردة.

[9] *Merveilles* (p. 13), où ce texte est attribué à Hermès.

[10] Manque ici, et souvent dans la suite, dans P[2].

[11] Ces quatre mots manquent dans P[2].

[12] P[2] : عالم.

[12-13] Manque dans BM[1].

[14] P[2], BM[1] : دواب.

والبهائم وذلك بعد تسعة آلاف عام من خلق دوابّ الماء والهوامّ فلمّا كان عالم السنبلة تكوّن الإنسانان الأوّلان وهما آدمانوس وحيوانوس[1] وذلك لتمام سبعة عشر[2] ألف عام لخلق دوابّ الماء وهوامّ الأرض ولتمام[3] ثمانية آلاف عام من خلق ذوات[4] الأربع وخلقت الأرض[5] فى عالم الميزان ويقال بل خلقت الأرض أوّلا وأقامت خالية ثلاثة وثلاثين ألف عام ليس فيها حيوان ولا عالم روحانىّ ثمّ خلق الله تعـ دوابّ[6] الماء وهوامّ[6] الأرض وما بعد ذلك على ما تقدّم ذكره فلمّا تمّ أربعة وعشرون ألف عام لخلق [7]دوابّ الماء وهوامّ الأرض ولتمام خمسة عشر ألف عام من خلق[7] ذوات[8] الأربع ولتتمّة سبعة آلاف عام من لدن تكوّن الإنسانين خلقت الطيور

[11] ويقال أنّ مدّة مقام الإنسانين ونسلهما[9] فى الأرض مائة ألف وثلاثة وثلاثون ألف عام منها لزحل ستّة وخمسون ألف عام وللمشترى أربعة وأربعون ألف عام وللمرّيخ ثلاثة وثلاثون ألف عام

[12] ويقال[10] أنّ الأمم المخلوقات قبل آدم ع كانت للجبلة الأولى وهى ثمان وعشرون أمّة بإزاء منازل القمر خلقت من أمزجة مختلفة أصلها الماء والهواء والأرض والنار فتباين خلقها فمنها أمّة خلقت طوالا زرقا[11] ذوات أجنحة كلامهم قرقعة على صفة الأسود[12] ☉ ومنها أمّة أبدانهم أبدان الأسود ورؤسهم رؤس الطير لهم شعور وآذان[13] طوال وكلامهم دوىّ ☉ [14]ومنها أمّة لها وجهان[14]

---

(1) Ms., P⁶, P⁸ : حنوانوس ; BM¹, BM² : حيوانوس.

(2) Corriger quelques inadvertances dans la traduction; p. 14, l. 12 : «neuf» au lieu de «sept»; l. 14, «dix-sept» au lieu de «sept» : et supprimer la note 3.

(3) Manque dans BM².

(4) P⁶, P⁷ : دواب.

(5) Il est à présumer qu'il y a une lacune dans le texte de *Merveilles*.

(6) Ces deux mots intervertis dans P⁶, P⁸.

(7-7) Manque dans P⁸.

(8) P⁷ : دواب.

(9) P⁷ : تسلهما.

(10) *Merveilles*, p. 16-21.

(11) *Merveilles* : très agiles.

(12) *Merveilles* : langage constitué par le claquement des doigts. — Dans la traduction (p. 14, l. 29-30), lire : «... parlait d'un bruit analogue à celui des lions; une autre avait des corps de lion et des têtes d'oiseau...».

(13) P⁷ : ابدان.

(14-14) Manque dans P⁸.

[1]وجد أمامها ووجه خلفها ولها أرجل كثيرة وكلامهم كلام الطير[1] ۞ ومنها أمّة
ضعيفة[2] فى صور الكلاب[3] لهم أذناب وكلامهم همهمة[4] لا تفهم[5] ۞ ومنها أمّة
تشبه بنى آدم أفواههم فى صدورهم يصفّرون إذا تكلّموا تصفيرا ۞ ومنها أمّة
يشبهون نصف إنسان لهم عين واحدة وذراع واحدة[6] ورجل يقفزون بها قفزا
ويصيحون كصياح الطير ۞ ومنها أمّة لها وجوه كوجوه الناس وأصلاب كأصلاب
السلاحف فى رؤسهم قرون طوال لا يفهم كلامهم ۞ ومنها أمّة مدوّرة الوجوه
لهم شعور[7] بيض وأذناب كأذناب البقر ورؤسهم فى صدورهم لهم شعور[7] وثدى
وهم أناث كلهنّ ليس فيهنّ[8] ذكر يلقحن من الريح ويلدن أمثالهنّ ولهنّ أصوات
مطربة يجتمع إليهنّ كثير من هذه الأمم لحسن أصواتهنّ ۞ [9]ومنها أمّة على
خلق بنى آدم سود وجوههم ورؤسهم كرؤس الغربان[9] ۞ ومنها أمّة فى خلق
الهوامّ والحشرات إلّا أنّها عظيمة الأجسام تأكل وتشرب مثل الأنعام ۞ ومنها أمّة
كوجوه دوابّ[10] البحر لها أنياب كأنياب الخنازير وآذان طوال ۞ ويقال أنّ هذه
الثماني والعشرين أمّة تناكحت فصارت مائة وعشرين أمّة وسئل أمير المؤمنين
علىّ بن أبى طالب رضه هل كان فى الأرض خلق قبل آدم يعبدون الله تعـ ۞
فقال نعم خلق الله الأرض وخلق فيها الجنّ[11] يسبّحون الله ويقدّسونه لا

[1-1] Manque dans P^3.

[2] *Merveilles* : des génies.

[3] BM^1 : الكلام.

[4] J'ai déjà signalé certaines racines quadrilitères à syllabe redoublée, qui sont des onomatopées (Maqrîzî, I. F., III, p. 14, n. 10, 323) : cf. جرجر (Mubarrad, édition du Caire, II, p. 199); ججم (*Prairies*, VII, p. 4); تختخ (*1001 Nuits*, nuits 144, 715); صرصر (Mubarrad, édition du Caire, I, p. 153); طمطم (*ibid.*, II, p. 169, 171, 172); عطعط (*ibid.*, I, p. 25); قعقع (*1001 Nuits*, nuits 519, 645); مزمز (Mubarrad, édition du Caire, II, p. 224); et voir H. Basset et Lévi-Provençal, *Chella*, *Hespéris*, II, p. 395, n. 1; Marçais, *Textes ar. de Tanger*, p. 354, 446-447; L. Brunot, *Vocab. maritime de Rabat et Salé*, p. 10, 22.

[5] Ms. : تعرف; P^1 : يعرف; P^3 : بعرف. — Trad. (p. 15, l. 1) : «un bruissement incompréhensible». — Le passage suivant a été sauté : «il y en avait qui ressemblaient aux hommes, mais leurs bouches étaient dans leurs poitrines, et pour parler ils sifflaient».

[6] Trad. (p. 15, l. 2) : «un seul œil, un seul bras (manque dans P^3), et une seule jambe...».

[7-7] Manque dans P^3.

[8] P^2 : منهم.

[9-9] Manque dans P^3, *Merveilles*.

[10] Ms., BM^1 : ذوات; P^1 : دوات; P^3 : ذات.

[11] Cf. *Prairies*, I, p. 50 et seq.

يفترون وكانوا يطيرون إلى السماء ويلقون الملائكة ويسلّمون عليهم ويستعلمون منهم خبر ما في السماء ثمّ إنّ طائفة منهم تمرّدت وعتت عن أمر ربّها وبغت في الأرض بغير الحقّ وعدا[1] بعضهم على بعض وجحدوا الربوبيّة وكفروا بالله وعبدوا ما سواه وتغايروا على الملك حتّى سفكوا الدماء وأظهروا في الأرض الفساد[2] وكثر تقاتلهم وعلا بعضهم على بعض وأقام المطيعون لله تعّ على دينهم وكان إبليس من الطائفة المطيعة لله والمسبّحين له وكان يصعد إلى السماوات ولا يحجب عنها لحسن طاعته ويروى[3] أنّ الجنّ كانت تفترق على إحدى وعشرين قبيلة وأنّ بعد خمسة[4] آلاف سنة ملّكوا عليهم ملكا يقال له هماثيل[5] بن آرس ثمّ افترقوا فملّكوا عليهم خمسة ملوك وأقاموا على ذلك دهرا طويلا ثمّ أغار بعضهم على بعض وتحاسدوا فكانت بينهم وقائع كثيرة فأهبط الله تعّ إليهم[6] إبليس واسمه بالعربيّة الحارث وكنيته أبو مرّة[7] ومعه عدد كثير من الملائكة فهزمهم وقتلهم وصار إبليس ملكا على الأرض فتجبّر وطغى وكان من امتناعه من السجود لآدم ما كان[8] فأهبطه الله إلى الأرض فسكن البحر وجعل عرشه على الماء فألقيت عليه شهوة الجماع وجعل لقاحه لقاح الطير وبيضه[9] ويقال أنّ قبائل الجنّ الشياطين خمس وثلاثون قبيلة خمس عشرة قبيلة[10] تطير في الهواء وعشر قبائل مع لهب النار وثلاثون قبيلة يسترقون السمع من

---

[1] BM[1] : فعدا.

[2] Manque dans P[7].

[3] D'après *Merveilles*, ce sont les Indiens, les Persans et les Grecs.

[4] P[7] : الخمسة.

[5] Ms., P[4], P[5], P[6], BM[1] : شماهل; BM[2] : سماهل.

[6] P[7] : عليهم.

[7] Le père de l'amertume ou du malheur (cf. *Prairies*, III, p. 321; *Création*, II, p. 59; Barbier de Meynard, *Surnoms*, p. 29). Tha'âlibi trouve à cette *kunyah* une raison toute naturelle : Iblîs s'était présenté à la tribu de Qureiš, pour lui donner l'ordre de combattre Mahomet, sous les apparences d'un vieillard du Najd, surnommé Abû Murrah (*Thimâr el-Qulûb*, p. 196-197; *Z. D. M. G.*, VI, p. 58; pour le fait auquel Tha'âlibi fait allusion, cf. Caetani, *Annali*, I, p. 366).

Nous verrons plus loin (Maqrîzî, II, p. 466) que le Pharaon de Moïse portait la même *kunyah*.

[8] Cf. *Coran*, ii, 32; xxxviii, 73 et seq.

[9] Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 130; III, p. 317.

[10] Ces trois mots manquent dans P[7]. — Dans la traduction (p. 16, l. 8), lire : quinze, et dix, au lieu de six, et quinze.

السماء[1] وكلّ قبيلة ملك موكّل يدفع شرّها ومنهم صنف من السعالى[2] يتصوّرون فى صور النساء الحسان ويتزوّجن برجال الأنس ويلدن منهم[3] ومنهم صنف على صور الحيّات إذا قتل أحد منهم واحدة[4] هلك من وقته فإن كانت صغيرة هلك ولده أو عزيز عنده

[13] وعن ابن عبّاس[5] رضّه أنّه قال إنّ الكلاب من الجنّ فإذا رأوكم تأكلون فألقوا إليهم من طعامكم فإنّ لهم أنفسا يعنى أنّهم يأخذون بالعين

[14] وروى أنّ الأرض كانت معمورة بأمم كثيرة منهم الطمّ والرمّ والجنّ[6] والبنّ والحسّ والبسّ وأنّ الله لمّا خلق السماء عمرها بالملائكة ولمّا خلق الأرض عمرها بالجنّ فعاثوا وسفكوا الدماء فى الأرض فأنزل الله إليهم جندا من الملائكة فأتوا على أكثرهم[7] قتلا وأسرا فكان ممّن أسر إبليس وكان اسمه يومئذ عزازيل[8] فلمّا صعد به إلى السماء أخذ نفسه بالاجتهاد فى العبادة والطاعة رجاء أن يتوب الله عليه فلمّا لم يجد ذلك عليه شيأ خامر الملائكة القنوط فأراد الله أن يظهر لهم خبث[9] طويته وفساد نيّته فخلق آدم فامتحنه بالسجود له ليظهر للملائكة تكبّره وإبانة[10] ما خفى عنهم من مكتوم[11] أنبائه

[15] وإلى عمارة الأرض قبل آدم ممّن أفسد فيها أشار تع بقوله حكاية عن الملائكة[12] أتجعل فيها من يفسد فيها ويسفك الدماء يعنون كما فعل من كان بها من قبل فالله أعلم بمراده

---

(1) Ces deux mots manquent dans P[3].
(2) P[2] : السغالى et يتصون.
(3) BM[1] : معهم.
(4) Manque dans P[3].
(5) *Merveilles*, p. 28. — Cf. trad., p. 16, n. 2; Lammens, *Yazîd I*er, p. 456 et seq.
(6) BM[1], BM[2] : الجن. — Voir quelques-uns de ces noms dans un texte druze (S. de Sacy, *Second mém. sur les livres rel. des Druzes*, *Mém. Acad. Inscr.*, X, p. 101).
(7) Manque dans P[1].
(8) P[1] : عزرائيل; P[2] : عزرايل.
(9) P[2] : حسب.
(10) P[1] : اباية; BM[1] : ابابة.
(11) BM[1] : مكتوب.
(12) *Coran*, ii, 28.

[16] وقال أبو بكر أحمد بن علىّ بن وحشية فى كتاب الفلاحة[1] أنّه عرّب هذا[2] الكتاب ونقله من لسان الكسدانيّين إلى اللغة العربيّة وأنّه وجده من وضع ثلاثة حكماء قدماء[3] وهم صغريت وينبوشاد وقوثامى[4] ابتداه الأوّل وكان ظهوره فى الألف السابع من سبعة آلاف[5] سنى زحل وهو الألف الذى يشارك فيه زحل القمر وتمّمه الثانى وكان ظهوره فى آخر هذا الألف وأكمله[6] الثالث وكان ظهوره بعد مضى أربعة آلاف سنة من دور الشمس الذى هو سبعة آلاف[7] سنة وأنّه نظر إلى ما بين زمان الأوّل والثالث فكان ثمانية عشر ألف سنة شمسيّة وبعض الألف التاسع عشر

[17] وقد اختلف أهل الإسلام فى هذه المسئلة أيضا فروى[8] سعيد ابن جبير عن ابن عبّاس رضّه أنّه قال الدنيا جمعة من جمع الآخرة واليوم ألف سنة[9] فذلك سبعة آلاف سنة ۞ وروى سفيان عن الأعمش عن أبى صالح قال قال كعب الأحبار الدنيا ستّة آلاف سنة ۞ وعن وهب بن منبّه أنّه قال قد خلا من الدنيا خمسة آلاف سنة وستّمائة سنة إنّى لأعرف كلّ زمان منها ومن كان فيه من الأنبياء فقيل له فكم الدنيا قال ستّة آلاف سنة[10] ۞ وروى عبد الله بن دينار عن عبد الله بن عمر رضّه أنّه قال سمعت رسول الله صلعم يقول أجلكم فى أجل من كان قبلكم من صلاة العصر إلى مغرب الشمس

---

[1] Chwolsohn a édité et traduit ce passage (*Die Ssabier*, I, p. 705-707; cf. p. 822; Gutschmid, *Kleine Schriften*, II, p. 732); il a également donné le texte même d'Ibn Waḥšîyah (p. 908). — Sur l'auteur, cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 274, n. 2; III, p. 99, n. 6, 325; *Prolégomènes*, III, p. 165, 171; 'Abd el-Laṭîf, p. 484; Carra de Vaux, *Penseurs de l'Islam*, II, p. 297-300.

[2] BM[1] : هكذا.

[3] Manque dans P[1].

[4] Ms. : قوثامى; P[6] : قوثاى; P[1] : قوماى. — Cf. Gutschmid, *loc. cit.*, p. 660-661.

[5] P[1] ajoute من.

[6] P[2] : الحكمة.

[7] Manque dans P[1].

[8] Tiré de Ṭabarî, I, p. 8-9; *Merveilles*, p. 5-6. — Cf. Casanova, *Mohammed et la fin du monde*, p. 48; *Création*, II, p. 134.

[9] Cf. trad., IV, p. v.

[10] Cf. *Voyage de Sulaimân*, p. 90.

[18] وفى حديث أبى هريرة الحقب[1] ثمانون عاما[2] اليوم منها سدس الدنيا والحقب[3] هنا بكسر الحاء وضمّها

[19] قال أبو محمّد الحسن بن أحمد[4] بن يعقوب الهمدانىّ فى كتاب الإكليل فكأنّ الدنيا جزء من أربعة آلاف وسبعمائة وثلاثة وعشرين جزءا[5] وثلث جزء من الحقب على أنّ السنة القمريّة ثلاثمائة وأربعة وخمسون يوما وخمس وسدس[6] يوم فإذا كانت الدنيا ستّة آلاف سنة واليوم ألف سنة تكون سنين قمريّة ستّة آلاف ألف سنة فإذا جعلناه جزءا وضربناه فى أجزاء الحقب وهى أربعة آلاف وسبعمائة وثلاث وعشرون وثلث خرج من السنين ثمانية وعشرون ألف ألف ألف وثلاثمائة ألف ألف وأربعون ألف ألف وإذا كانت جمعة من جمع الآخرة زدنا مع هذا العدد مثل سدسه وهذا[7] عدد الحقب

[20] وقال أبو جعفر محمّد بن جرير الطبرىّ[8] الصواب من القول ما دلّ على صحّته الخبر الوارد فذكر قوله عم أجلكم فى أجل من كان قبلكم من صلاة العصر إلى مغرب الشمس وقوله عم [9]بعثت أنا والساعة كهاتين وأشار بالسبّابة والوسطى وقوله عم[9] بعثت أنا والساعة جميعا أن كادت لتسبقنى ة قال فمعلوم إذ كان اليوم أوّله طلوع الشمس وآخره غروب الشمس[10] وكان صحيحا عن النبىّ

---

[1] BM¹ : الحقت. — Tiré de Ṭabarî, I, p. 15. — Ce mot n'a pas toujours un sens précis (cf. Ibn Qutaibah, *Adab el-Kâtib*, p. 36; Ibn el-Çaïrafî, trad. Massé, *B. I. F.*, XI, p. 78).

[2] P¹ : سنة.

[3] BM¹ : الحقت.

[4] M. Casanova ne s'est pas reporté au texte de l'édition de Bûlâq, pour rédiger deux fois la même note (trad., III, p. 320; IV, p. v). Sur ce passage difficile, voir les notes de la traduction.

[5] BM¹ : وجزءا.

[6] Trad. (p. 17 et 18), au lieu de : «un cinquième ou un sixième», il faut lire *et*, soit $\frac{11}{30}$ de jour (cf. *Avertissement*, p. 289, n. 3).

[7] Ms. : وعلى هذا.

[8] Ṭabarî, I, p. 9-16 (voir § 17); Ibn el-Athîr, édition du Caire, I, p. 7 et seq.

[9-9] Manque dans P¹. — Sur ce ḥadîth, cf. Ṭabarî, trad. Zotenberg, I, p. 32; *Merveilles*, p. 6; plus loin, § 25, le commentaire d'Ibn Ḥazm. — C'est sur ces traditions que M. Casanova a en partie basé la thèse énoncée dans *Mohammed et la fin du monde* (voir p. 15-18; et Dinet et Sliman, *L'Orient vu de l'Occident*, p. 51 et seq.).

On connaît d'autres ḥadîth, dans lesquels le Prophète se sert de ses doigts comme points de comparaison (*Prairies*, VII, p. 50; *Z. D. M. G.*, L, p. 491, 495-496).

[10] Ces trois mots manquent dans BM¹.

صلعم قوله أجلكم فى أجل من كان قبلكم من صلاة العصر إلى مغرب الشمس وقوله بعثت أنا والساعة كهاتين وأشار بالسبّابة والوسطى وكان قدر ما بين أوسط أوقات صلاة العصر وذلك إذا صار ظلّ كلّ شىء مثليه على التحرّى[1] إنّما يكون قدر نصف سبع اليوم يزيد قليلا أو ينقص قليلا وكذلك فضل ما بين الوسطى والسبّابة إنّما يكون نحوا من ذلك وكان صحيحا مع ذلك قوله عم لن يعجز الله أن يؤخّر هذه الأمّة نصف يوم يعنى من نصف يوم[2] الذى مقداره ألف سنة فأولى القولين اللذين أحدهما عن ابن عبّاس والآخر عن كعب قول ابن عبّاس الدنيا جمعة من جمع الآخرة سبعة آلاف وإذا كان كذلك وكان عنه عم أنّ الباقى من ذلك فى حياته نصف يوم وذلك خمسمائة عام إذا كان ذلك نصف يوم من الأيّام التى قدر الواحد منها ألف عام كان معلوما أنّ الماضى من الدنيا إلى وقت قوله عم ستّة آلاف سنة وخمسمائة سنة أو نحو ذلك وقد جاء عنه عم خبر يدلّ على صحّة قول[3] من قال الدنيا كلّها ستّة آلاف سنة لو كان صحيحا لم يعد القول به إلى غيره وهو حديث أبى هريرة[4] يرفعه الحقب ثمانون عاما اليوم منها[5] سدس الدنيا فتبيّن[6] فى هذا الخبر أنّ الدنيا كلّها ستّة آلاف سنة [7]وذلك[8] أنّ اليوم الذى هو من أيّام الآخرة مقداره ألف سنة[7] من سنى الدنيا وكان اليوم الواحد من ذلك سدس الدنيا كان معلوما أنّ جميعها ستّة أيّام من أيّام الآخرة وذلك ستّة آلاف سنة

[21] وقال أبو القاسم السهيلى[9] وقد مضت الخمسمائة من وفاته صلعم إلى اليوم

---

[1] Je donnerais à cette expression le sens de «selon (le calcul) le plus probable», et je la rattacherais au verbe suivant (voir la traduction, p. 19, l. 6). — Cf. Fagnan, *Additions*, p. 32.

[2] Ces deux mots manquent dans P^1.

[3] Manque dans P^2.

[4] Voir plus haut, § 18. — Le verbe suivant est un terme technique. Trad. (p. 19, l. 21), au lieu de : «qu'il énonce», lire : «qu'il entendit formuler par le Prophète» (cf. Fagnan, *op. cit.*, p. 67).

[5] P^2 : ههنا.

[6] P^1 : فبيّن.

[7-7] Manque dans P^2.

[8] La fin du paragraphe manque dans BM^1.

[9] Résumé d'Ibn Khaldûn (*Prolégomènes*, II, p. 209-211).

ينيف عليها وليس فى قوله لن يعجز الله أن يؤخر هذه الأمّة نصف يوم ما
ينفى الزيادة على النصف ولا فى قوله بعثت أنا والساعة كهاتين ما يقطع به على
صحّة تأويله يعنى الطبرىّ فقد نقل فى تأويله غير هذا وهو أنّه ليس بينه
صلعم وبين الساعة نبىّ ولا شرع غير شرعه مع التقريب لحينها كما قال تع[1]
اقتربت الساعة وقال[2] أتى أمر الله فلا تستعجلوه ولكن إذا قلنا أنّه صلعم إنّما
بعث فى الألف[3] الآخر بعد ما مضت منه سنون ونظرنا إلى الحروف المقطّعة
فى أوائل السور[4] وجدناها أربعة عشر حرفا يجمعها[5] قولك ٭ الم يسطع
نص حق[6] كره ٭ ثمّ تأخذ العدد على حساب أبى جاد فيجيء سبعمائة
وثلاثة[7] ولم يسمّ الله تع فى[8] أوائل السور إلّا هذه الحروف[9] فليس يبعد أن
يكون من بعض مقتضياتها وبعض فوائدها الإشارة إلى هذا العدد من السنين
لمّا قدّمناه من حديث[10] الألف السابع الذى بعث صلعم فيه غير أنّ الحساب
يحتمل أن يكون من مبعثه أو من وفاته أو من هجرته وكلّ قريب بعضه من بعض
فقد جاء أشراطها ولكن لا تأتيكم إلّا بغتة[11]

[22] وقد روى أنّه قال إن أحسنت أمّتى فبقاؤها يوم من أيّام الآخرة وذلك
ألف سنة وإن أساءت فنصف يوم ففى هذا الحديث تتميم للحديث المتقدّم
وبيان له إذ[12] قد انقضت الخمسمائة والأمّة باقية

---

[1] *Coran*, liv, 1.

[2] *Coran*, xvi, 1.

[3] P² : اليوم.

[4] *Coran*, ii, iii, vii, x à xv, xix, xx, xxvi à xxxii, xxxvi, xxxviii, xl à xlvi, l, lxviii.

[5] P² ajoute نحو.

[6] Manque dans P¹.

[7] Le total de ces quatorze lettres donne 693, comme l'a montré M. Casanova (trad., IV, p. v; voir d'ailleurs plus loin, § 24). La même erreur d'Ibn Khaldûn prouve la parenté des deux textes : de Slane, on ne sait pourquoi, corrige en 903. Ailleurs, Ibn Khaldûn donne 743 (*Prolégomènes*, II, p. 195).

[8] L'absence (P²) de cette préposition dans l'édition de Bûlâq a donné lieu à une traduction erronée. Il faut comprendre (p. 20, l. 7-8) : «or ces lettres sont les seules qu'Allâh a citées au début des sourates».

[9] P² : الاحرف.

[10] Trad. (p. 20, l. 9-10) : «l'indication de ce chiffre d'années que nous avons signalé plus haut dans le hadîth du septième millénaire».

[11] *Coran*, xlvii, 20.

[12] BM¹, BM² : إلى.

[23] وقال شاذان[1] البلخىّ المنجّم[2] مدّة ملّة الإسلام ثلاثمائة وعشر سنين
وقد ظهر كذب قوله ولله الحمد ۞ وقال أبو معشر يظهر[3] بعد المائة وخمسين من
سنى الهجرة اختلاف كثير ۞ وقال جراش[4] أنّ المنجّمين أخبروا كسرى
أنوشروان بتملّك العرب وظهور النبوّة فيهم وأنّ دليلهم الزهرة وهى فى شرفها
والزهرة دليل العرب[5] فتكون مدّة ملك[6] نبوّتهم ألفا وستّين سنة ولأنّ
طالع[7] القران الدالّ على ذلك برج الميزان[8] والزهرة صاحبته فى شرفها ۞ قال
وسأل كسرى وزيره بزرجمهر عن ذلك فأعلمه أنّ الملك يخرج من فارس وينتقل
إلى العرب وتكون ولادة القائم بأمر العرب لخمس وأربعين سنة من وقت
القران[9] وأنّ العرب تملك المشرق والمغرب من أجل أنّ[10] المشترى دليل فارس
قد قبل تدبير الزهرة دليل العرب والقران قد انتقل من المثلّثة[11] الهوائيّة
إلى المثلّثة المائيّة وإلى برج العقرب منها وهو دليل العرب أيضا وهذه الأدلّة
تقتضى بقاء الملّة الإسلاميّة بقدر دور الزهرة وهو ألف وستّون سنة شمسيّة
۞ وقال توفيل[12] الرومىّ وكان فى أيّام بنى أميّة تبقى ملّة الإسلام بقدر مدّة
القران الكبير وهو[13] تسعمائة وستّون سنة شمسيّة فإذا عاد القران بعد هذه
المدّة إلى برج العقرب كما كان فى ابتداء الملّة وتغيّر وضع تشكيل الفلك عن
هيئته فى الابتداء فحينئذ إمّا يفتر[14] العمل أو يتجدّد ما يوجب خلاف الظنّ

[1] Ms. : سارال. — Cf. trad., IV, p. v. — Résumé d'Ibn Khaldûn (*Prolégomènes*, II, p. 220-223).

[2] BM¹ : النجم; manque dans P².

[3] P¹ : ظهر.

[4] P² : خراش; ms., P¹, BM² : حراس; BM¹ : حراش. — Cf. trad., IV, p. v-vi. «Jarâš ibn Aḥmad le calculateur, qui composa un ouvrage pour Niẓâm el-Mulk († 485 H.)» (*Prolégomènes*, II, p. 219). — M. Casanova montre que Maqrîzî en a pris à son aise avec le texte d'Ibn Khaldûn.

[5] Cf. trad., III, p. 100, n. 1.

[6] Manque dans BM².

[7] P¹ : الطالع.

[8] Cf. trad., IV, p. v.

[9] Cf. trad., IV, p. v.

[10] Manque dans BM¹.

[11] Cf. trad., IV, p. vi.

[12] BM¹ : توفيل; ms., P¹, BM² : نوفيل. — Cf. trad., IV, p. v. Voir aussi Guest, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 116 (erreur certaine, puisque l'intéressé est dit contemporain des Umayyades). — Si le texte ne portait cette indication, on aurait pu songer à l'astrologue du calife Mahdî, Théophile, fils de Thomas (Agapius, *Patrol. or.*, VIII, p. [265] 525; Ibn el-Qifṭî, p. 109; Steinschneider, *Ar. Uebersetzungen*, in *Centralblatt f. Biblioth.*, XII, p. 47).

[13] Ms., P¹, BM¹, BM² : ﻫ.

[14] P¹ : ما يعير.

۞ قال [1] واتّفقوا على أنّ خراب العالم يكون باستيلاء الماء والنار حتّى تهلك المكوّنات بأسرها وذلك إذا قطع [2] قلب الأسد أربعا وعشرين درجة من برج الأسد الذى هو حدّ المرّيخ بعد تسعمائة وستّين سنة شمسيّة من قران الملّة ۞ ويقال أنّ ملك زابلستان وهى غزنة [3] بعث إلى عبد الله أمير المؤمنين المأمون بحكيم اسمه دوبان [4] فى جملة هديّة فأعجب به المأمون وسأله عن مدّة ملك بنى العبّاس فأخبره بخروج الملك عن عقبه واتّصاله فى عقب أخيه وأنّ العجم تغلبهم على الخلافة فيتغلّب الديلم أوّلا ثمّ يسوء حالهم حتّى يظهر الترك من شمال المشرق فيملكون الفرات والروم والشأم

[24] وقال يعقوب بن إسحاق الكندى [5] مدّة ملّة الإسلام ستّمائة وثلاث وتسعون سنة

[25] وقال الفقيه الحافظ أبو محمّد على بن أحمد بن سعيد بن حزم [6] وأمّا اختلاف الناس فى التأريخ فإنّ اليهود يقولون للدنيا أربعة آلاف سنة والنصارى يقولون للدنيا خمسة آلاف سنة وأمّا نحن يعنى أهل الإسلام فلا نقطع على علم عدد معروف عندنا ومن ادّعى فى ذلك سبعة آلاف سنة أو أكثر أو أقلّ فقد قال ما لم يأت قطّ عن رسول الله صلعم فيه لفظة تصحّ بل صحّ عنه عم خلافه [7] بل نقطع على أنّ للدنيا أمدا لا يعلمه إلّا الله تع ۞ قال الله عزّ

---

[1] Dans les *Prolégomènes*, le sujet de ce verbe est Jarkî, mais la citation de Théophile lui appartient peut-être.

[2] Cf. sur cette tradition Maqrîzî, I. F., II, p. 134.

[3] P¹, BM² : عزنه ; P² : غرنه ; BM¹ : عزنه. — Cf. trad., IV, p. vi.

[4] Cf. *ibid.*

[5] M. Casanova (trad., IV, p. vi) a retrouvé ce passage dans un opuscule de Kindî. Mais il est vraisemblable que cette citation a été empruntée aux *Prolégomènes*, II, p. 221.

[6] Cf. Guest, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 111; trad., IV, p. vi; Yâqût, *Udabâ*, V, p. 86-97; Ibn Khallikân, texte, I, p. 428-431; Yâqût, I, p. 408 (où il est à tort appelé Aḥmad ibn 'Alî).

[7] Voici la traduction que je propose (p. 22, l. 6-9) : «Il en est qui avancent celui de sept mille années, ou davantage, ou moins. Ils rapportent, (à ce sujet, des traditions) quelconques, dans lesquelles (ما ..... فيه) il n'y a pas une parole authentique provenant du Prophète; bien au contraire, on possède de lui des traditions authentiques qui y contredisent.»

وجلّ[1] ما أشهدتم خلق السموات والأرض ولا خلق أنفسهم ۞ وقال رسول الله
صلعم ما أنتم فى الأمم قبلكم[2] إلى كالشعرة البيضاء فى الثور الأسود والشعرة
السوداء فى الثور الأبيض[3] وهذه نسبة من تدبّرها وعرف مقدار عدد[4] أهل
الإسلام ونسبة ما[5] بأيديهم من معمور الأرض[6] وإنّه الأكثر علم أنّ للدنيا
عددا لا يحصيه إلّا الله تع ۞ وكذلك قوله صلعم بعثت أنا والساعة كهاتين[7]
وضمّ إصبعيه المقدّستين السبّابة والوسطى وقد جاء النصّ بأنّ الساعة لا يعلم
متى تكون إلّا الله تع لا أحد سواه فصحّ أنّه صلعم إنّما عنى شدّة القرب لا
فضل السبّابة على السباحة إذ لو أراد فضل ذلك لأخذت نسبة ما بين
الإصبعين ونسب من طول الإصبع فكان يعلم ذلك متى تقوم الساعة وهذا
باطل وأيضا فكان تكون نسبته صلعم[8] إيّانا إلى من قبلنا بأنّنا كالشعرة فى
الثور كذبا ومعاذ الله من ذلك فصحّ أنّه صلعم إنّما أراد شدّة القرب وله صلعم[8]
منذ بعث أربعمائة عام ونيّف فالله أعلم بما بقى للدنيا فإذا كان هذا العدد
العظيم لا نسبة له عنده[9] ما سلف لقلّته وتفاهته بالإضافة إلى ما مضى فهو
الذى قاله صلعم من أنّنا فيمن مضى كالشعرة فى الثور أو الرقمة فى ذراع الحمار
۞ وقد رأيت بخطّ الأمير أبى محمّد عبد الله[10] بن الناصر قال حدّثنى محمّد
ابن[11] معوية القرشىّ أنّه رأى بالهند بدّا[12] له اثنان وسبعون ألف سنة ۞

---

(1) *Coran*, xviii, 49.

(2) Manque dans P¹.

(3) Cf. Casanova, *Mohammed et la fin du monde*, p. 17 (ce n'est pas un texte de Kindî, mais d'Ibn Ḥazm). — Voir un autre ḥadîth dans lequel le Prophète s'est servi du même terme de comparaison : Ibn 'Asâkir, V, p. 82.

(4) Manque dans BM¹, BM²; le suivant dans P¹.

(5) Manque dans BM².

(6) Trad. (p. 22, l. 14-17) : «Quiconque examine de près cette proportion, connaissant le chiffre des peuples musulmans et la proportion de la partie de la terre qui se trouve en leur pouvoir, (par rapport aux autres peuples), — et c'est la plus considérable, — sait que ce bas monde possède un nombre (d'habitants) qu'Allâh seul peut dénombrer».

(7) Voir plus haut, p. 199.

(8-8) Manque dans P¹.

(9) P² : عندنا.

(10) P¹ : ابى عبد الله محمد.

(11) Ces deux mots manquent dans BM².

(12) BM² : بدنا. — Trad. (p. 23, l. 9), au lieu de : «pays», lire : «statue de Bouddha» (peut-être *temple* : voir Ferrand, *Relations*, I, p. 185).

وقد وجد محمّد بن سبكتكين بالهند مدينة يؤرّخون بأربعمائة ألف سنة ❊
قال أبو محمّد إلّا أنّ لكلّ ذلك أوّل ولا بدّ ونهاية لم يكن شىء من العالم موجودا
قبلها ولله الأمر من قبل ومن بعد[1]

CHAPITRE LXXXVIII.

ذكر التواريخ[2] التى كانت للأمم قبل تأريخ القبط

[1] التأريخ كلمة فارسيّة أصلها ماه روز[3] ثمّ عرّبت[4]

[2] قال محمّد بن أحمد بن محمّد[5] بن يوسف البلخىّ[6] فى كتاب مفاتيح العلوم وهو كتاب جليل القدر وهذا اشتقاق بعيد لولا أنّ الرواية جاءت به

[3] وقال قدامة بن جعفر[7] فى كتاب الخراج تأريخ كلّ شىء آخره وهو فى الوقت غايته يقال فلان تأريخ قومه أى إليه ينتهى شرفهم ويقال ورّخت[8] الكتاب توريخا وأرّخته تأريخا[9] اللغة الأولى لتميم والثانية لقيس[10] ولكلّ مملكة وأهل ملّة[11] تأريخ

[4] وكانت الأمم تؤرّخ أوّلا بتأريخ الخليقة وهو ابتداء كون النسل من آدم عم ❊ ثمّ أرّخت بالطوفان ❊ وأرّخت ببخت نصّر ❊ وأرّخت بفيلبش[12]

---

[1] *Coran*, xxx, 3.

[2] Ms. : التاريخ ; P[a] : التارىح.

[3] Ms., P[b], P[c] : ماروز.

[4] Cf. Sakhâwî, p. 3 ; plus loin, chap. xcii, § 5.

[5] Ces deux mots manquent dans P[c].

[6] Cet auteur est plutôt connu sous l'ethnique el-Khârizmî : c'est ce qu'ont indiqué Chwolsohn (*Die Ssabier*, II, p. 744), M. Brockelmann (*Ar. Litt.*, I, p. 244) et M. Guest (*J. R. A. S.*, 1902, p. 109).

[7] Cf. Guest, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 117. — On lit ce texte dans Ibn ʿAsâkir (I, p. 18).

[8] Cf. Qalqaśandî, XIV, p. 271.

[9] Cf. Çayabl, *Prolégomènes*, *J. A.*, 1911, I, p. 290.

[10] Trad. (p. 24, l. 3-4), au lieu de : «le premier terme signifie achèvement, le second estimation», il faut traduire : «le premier est usité chez les Tamîmites, le second chez les Qaisites». — Cela ressort, en outre, d'un texte cité par Qalqaśandî (VI, p. 234).

[11] Manque dans ms., P[a], P[b].

[12] BM[1] : بفيلبش ; ms., P[a] : بفيلوش.

٭ وأرّخت بالإسكندر ٭ ثمّ بأغشطش[1] ٭ ثمّ بأنطننس[2] ٭ ثمّ بدقلطيانوس
وبه تؤرّخ القبط ٭ ثمّ لم يكن بعد تأريخ القبط إلّا تأريخ الهجرة ٭ ثمّ تأريخ
يزدجرد[3] ٭ فهذه تواريخ الأمم المشهورة وللناس تواريخ أخر قد انقطع ذكرها[4]

[5] فأمّا تأريخ الخليقة[5] ويقال له ابتداء كون النسل وبعضهم يقول بدء
التحرّك فإنّ لأهل الكتاب من اليهود والنصارى والمجوس فى كيفيّته وسياقة
التأريخ منه خلافًا كبيرًا[6] ٭ قال المجوس والفرس عمر العالم اثنا عشر ألف عام
على عدد بروج الفلك وشهور السنة وزعموا أنّ زرادشت[7] صاحب شريعتهم
قال أنّ الماضى من الدنيا إلى وقت ظهوره ثلاثة آلاف سنة مكبوسة الأرباع وبين
ظهور زرادشت وأوّل تأريخ الإسكندر مائتا سنة وثمان وخمسون سنة تامّة
فيكون الماضى من أوّل العالم إلى الإسكندر ثلاثة آلاف ومائتى سنة وثمانيا
وخمسين سنة وإذا حسبنا من أوّل يوم كيومرث[8] الذى هو عندهم الإنسان
الأوّل وجمعنا مدّة كلّ من ملك بعده فإنّ الملك متّسق[9] فيهم غير منقطع عنهم
كان العدد منه[10] إلى الإسكندر ثلاثة آلاف وثلاثمائة وأربعا وخمسين سنة
فإذًا لم يتّفق التفصيل مع الجملة ٭ وقال قوم الثلاثة الآلاف الماضية إنّما هى من
خلق كيومرث فإنّه مضى قبله ألف[11] سنة والفلك فيها واقف غير متحرّك
والطبائع غير مستحيلة والأمّهات غير متمازجة والكون والفساد غير موجود فيها
والأرض غير عامرة فلمّا تحرّك الفلك حدث الإنسان الأوّل[12] فى معدل[13] النهار

---

[1] P³ : باغطش ; P¹ : بافطش.

[2] BM¹ : بانطيمنس ; ms. : بطلميوس ; P¹ : بانطيش.

[3] BM¹ : فزجرد.

[4] En ce qui concerne les ères en usage avant l'hégire, Qalqaŝandî (VI, p. 237-239) en énumère dix-neuf. Mais il a mal interprété la pensée d'Abû'l-Fidâ, qu'il a copié : celui-ci s'était borné à situer l'hégire par rapport aux événements importants du passé, rien de plus (édition du Caire, I, p. 124-125). — Voir Ṭabarî, I, p. 200-201; Ibn 'Asâkir, I, p. 21-22; Not. Extr., I, p. 31.

[5] Texte de Bîrûnî, p. 13-15. Cf. Ṭabarî, I, p. 15-17; Ibn el-Athîr, édition du Caire, I, p. 7-8.

[6] P³ : منه.

[7] Cf. Agapius, *Patrol. or.*, XI, p. [212] 74; Eutychius, I, p. 20, 76; Maqrîzî, II, p. 344.

[8] Cf. *Tanbîh*, p. 197; *Avertissement*, p. 264; Qalqaŝandî, XIII, p. 292; Ḥamd-Allah Mustaufî, p. 21; Maqrîzî, II, p. 344.

[9] Ms. : مشتق ; P¹ : ممشق.

[10] P³ : منهم.

[11] Bîrûnî : ستّة آلاف.

[12] BM¹ : بالاول.

[13] Ms., P³ : معدن.

وتولّد الحيوان[1] وتوالد وتناسل الأنس[2] فكثروا وامتزجت أجزاء العناصر للكون والفساد فعمرت الدنيا وانتظم العالم ۞ وقالت اليهود[3] الماضى من آدم إلى الإسكندر ثلاثة آلاف وأربعمائة وثمان وأربعون سنة ۞ وقالت النصارى المدّة بينهما خمسة آلاف ومائة وثمانون سنة[4] وزعموا أنّ اليهود نقصوها ليقع خروج عيسى بن مريم عم فى الألف الرابع وسط السبعة آلاف التى هى مقدار مدّة العالم عندهم حتّى تخالف ذلك الوقت الذى سبقت البشارة من الأنبياء الذين كانوا بعد موسى بن عمران عم بولادة المسيح عيسى[5]

[6] وإذا جمع[6] ما فى التوراة التى[7] بيد اليهود من المدّة التى بين آدم عم وبين الطوفان كانت ألفا وستّمائة وستّا وخمسين سنة[8] وعند النصارى فى توراتهم[9] المدّة ألفان[10] ومائتا سنة واثنتان وأربعون سنة وتزعم اليهود أنّ توراتهم بعيدة عن التخاليط وتزعم النصارى أنّ توراة السبعين التى هى[11] بأيديهم لم يقع فيها تحريف ولا تبديل وتقول اليهود فيها خلاف ذلك وتقول السامرة بأنّ توراتهم هى الحقّ وما عداها باطل وليس فى اختلافهم ما يزيل الشكّ بل يقوّى الجالبة له[12] وهذا الاختلاف بعينه بين النصارى أيضا فى الإنجيل وذلك أنّ له عند النصارى أربع نسخ مجموعة فى مصحف واحد أحدها

---

[1] Ces deux mots manquent dans P^2.

[2] Manque dans P^1.

[3] Cf. Ṣâ'id, *Prolégomènes*, *J. A.*, 1911, I, p. 269-270.

[4] Cf. Ṭabarî (I, p. 1071) : 5.253; (p. 1072) : 5.213; *Avertissement* (p. 265) : 5.181 (Eutychius, I, p. 81), d'autres disent 5.259; (p. 285) : 5.269, et 577 jours; Abû'l-Fidâ (édition du Caire, I, p. 7) : 5.281.

[5] P^1 ajoute بن مريم.

[6] Texte de Bîrûnî, p. 20-23.

[7] Manque dans P^2.

[8] Sur ces chiffres, voir plus haut Maqrîzî, I. F., III, p. 6, n. 4; et dans ce volume, p. 192; Eutychius (I, p. 20) : 2.256; Ṭabarî (I, p. 1071-1072) : 2.200 et 2.256; *Avertissement* (p. 286) : 1.200; Abû'l-Fidâ (édition du Caire, I, p. 4, 9-10), Samaritains : 1.307; (p. 4-5), Juifs : 1.556; (p. 5, 7) : traduction des Septante : 2.242; Agapius (*Patrol. or.*, V, p. [73-74] 629-630; XI, p. [155, 185] 17, 47), Septante : 2.256; Juifs : 1.656 (voir le texte, 2.656 est une faute d'impression); 2.242 (*Patrol. or.*, VIII, p. [195] 455); *J. A.* (1911, I, p. 273) : 2.240.

[9] Ms., P^4 : انجيلهم; P^3 : انجيلهم.

[10] BM^1 : ألف.

[11] Manque dans P^1.

[12] Manque dans P^4. — Ibn Ḥazm composa un traité sur les altérations commises par les Juifs et les Chrétiens dans la Bible et dans l'Évangile (Ibn Khallikân, texte, I, p. 429).

إنجيل متّى والثانى لمارقوس والثالث للوقا والرابع ليوحنّا قد ألّف كلّ من هؤلاء
الأربعة إنجيلا على حسب دعوته فى بلاده[1] وهى مختلفة اختلافا كثيرا حتّى فى
صفات المسيح عم وأيّام دعوته ووقت الصلب بزعمهم وفى نسبه أيضا وهذا
الاختلاف لا يحتمل مثله ومع هذا فعند كلّ من أصحاب مرقيون[2] وأصحاب ابن
ديصان[3] إنجيل يخالف بعضه هذه الأناجيل ولأصحاب مانى[4] إنجيل على حدة
يخالف ما عليه النصارى من أوّله إلى آخره ويزعمون أنّه هو الصحيح وما عداه
باطل ولهم أيضا إنجيل يسمّى إنجيل[5] السبعين ينسب إلى بلامس[6] والنصارى
وغيرهم تنكره وإذا كان الأمر من الاختلاف بين أهل الكتاب[7] كما قد رأيت ولم
يكن للقياس والرأى مدخل فى تمييز حقّ ذلك من باطله امتنع الوقوف على
حقيقة ذلك من قبلهم ولم يعوّل على شىء من أقوالهم فيه

[7] وأمّا[8] غير أهل الكتاب فإنّهم أيضا يختلفون فى ذلك ❀ قال أثينوس[9] بين
خلق آدم وبين ليلة الجمعة أوّل الطوفان ألفا[10] سنة ومائتا سنة وست
وعشرون سنة وثلاثة وعشرون يوما وأربع ساعات ❀ وقال ما شاء الله[11] واسمه
منشا بن أثرى[12] منجّم المنصور والمأمون فى كتاب القرانات أوّل قران وقع بين

---

[1] BM^{1} : بلادته.

[2] Cf. Agapius, *Patrol. or.*, VII, p. [56-58] 512-514; *Prairies*, VIII, p. 293; Blochet, *Les peintures des mss or. de la Biblioth. nat.*, p. 65; Maqrîzî, II, p. 486.

[3] Cf. Agapius, *Patrol. or.*, VII, p. [62-65] 518-521; Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 62.

[4] BM^{2} : ممانى. — Cf. Agapius, *Patrol. or.*, VII, p. [75-79] 531-535; Qalqashandî, XIII, p. 296; Sachau, *Alberuni's India*, I, p. 264; II, p. 255; *Hist. nestorienne*, *Patrol. or.*, IV, p. [15, 28] 225, 238.

[5] Manque dans P^{1}.

[6] *Sic* dans Bîrûnî. — P^{9}, P^{13}, P^{14} : تلامس; ms., P^{8}, P^{15}, P^{24} : ملامس; P^{1} à P^{6}, P^{18}, BM^{1}, BM^{2} : تلامس. — On pourrait songer à lire تلامس, corruption possible de تلاميذ «l'Évangile des Disciples», auquel fait penser la dénomination «Évangile des Soixante-Dix» (Mgr Graffin et mon ami Mgr Tisserant s'accordent à me suggérer cette hypothèse). — Le commentaire de M. Carra de Vaux (*Encyclopédie*, II, p. 535-536) traite des Évangiles mentionnés dans ce passage, mais laisse de côté celui-ci.

[7] BM^{1} : الاختلاف.

[8] Bîrûnî, p. 21.

[9] Bîrûnî : اثينوس. — Personnage non identifié. — P^{8} : اثمنوش; P^{9} : ابينوش; ms., P^{4}, P^{11}, P^{24} : اسموش; P^{1}, P^{6} : اثمنوش; P^{13} : ابقنوش; P^{14} : ابيمنوش; P^{15} : اثمنوس; P^{24} : اسمنى; BM^{1} : اسموش; BM^{2} : ابقنوس; lacune dans P^{5}.

[10] Trad. (p. 26, l. 2), lire : «deux mille».

[11] Cf. Ibn el-Qifṭî, p. 327; Salmon, *Introd. à l'hist. de Bagdâdh*, p. 76; Carra de Vaux, *Penseurs de l'Islam*, II, p. 204.

[12] P^{4}, P^{7} : اثرى; BM^{2} : اثرى.

زحل والمشترى فى بدء التحرّك يعنى ابتداء النسل من آدم كان على مضى
تسعمائة وتسع سنين وشهرين وأربعة وعشرين يوما مضت من ألف المرّيخ فوقع
القران فى برج الثور من المثلّثة الأرضيّة على سبع درج واثنتين وأربعين دقيقة
وكان انتقال الممرّ من برج الميزان ومثلّثته الهوائيّة إلى برج العقرب ومثلّثته
المائيّة بعد ذلك بألفى سنة وأربعمائة سنة واثنتى عشرة سنة وستّة أشهر
وستّة[1] وعشرين يوما ووقع الطوفان فى الشهر الخامس من السنة الأولى من
القران الثانى من قرانات هذه المثلّثة المائيّة فكان بين وقت القران الأوّل الكائن
فى بدء التحرّك وبين الشهر الذى كان فيه الطوفان ألفان وأربعمائة وثلاث
وثلاثون[2] سنة وستّة أشهر واثنا عشر يوما ۞ قال وفى كلّ سبعة آلاف سنة
وسنتين وعشرة أشهر وستّة أيّام يرجع[3] القران إلى موضعه من برج الثور
الذى كان فى بدء التحرّك وهذا القول أعزّك الله هو الذى اشتهر حتّى ظنّ
كثير من أهل الملل أنّ مدّة بقاء الدنيا سبعة آلاف سنة فلا تغترّ به وتنبه
إلى أصله تجده أوهى من بيت العنكبوت فاطرحه ۞ وقيل كان بين آدم وبين
الطوفان ثلاثة آلاف وسبعمائة وخمس وثلاثون سنة ۞ وقيل كانت بينهما مدّة
ألفين ومائتين وست وخمسين سنة ۞ وقيل ألفان وثمانون سنة

[8] وأمّا تأريخ الطوفان فإنّه يتلو تأريخ الخليقة وفيه من الاختلاف ما لا يطمع
فى حقيقته من أجل الاختلاف فيما بين آدم وبينه وفيما بينه وبين تأريخ
الإسكندر فإنّ اليهود عندهم أنّ بين الطوفان وبين الإسكندر ألفا وسبعمائة
واثنتين وتسعين سنة وعند النصارى بينهما ألفا سنة وتسعمائة[4] وثمان
وثلاثون سنة

---

[1] Manque dans P[7].

[2] Les mss : عشرين. — Sur cette correction, voir trad., IV, p. vi et viii.

[3] BM[1] : برج.

[4] Cf. Maqrîzi, I. F., III, p. 99, n. 4.

[9] والفرس وسائر المجوس والكلدانيّون أهل بابل والهند وأهل الصين وأصناف الأمم المشرقيّة ينكرون[1] الطوفان وأقرّ به بعض الفرس لكنّهم قالوا لم يكن الطوفان سوى بالشأم والمغرب ولم يعمّ[2] العمران كلّه ولا غرّق إلّا بعض الناس ولم يتجاوز عقبة[3] حلوان ولا بلغ إلى ممالك المشرق ۞ قالوا ووقع فى زمان طهمورث وإنّ أهل المغرب لمّا أنذر به[4] حكماؤهم بالطوفان اتّخذوا المبانى العظيمة كالهرمين بمصر ونحوهما ليدخلوا فيها[5] عند حدوثه ولمّا بلغ طهمورث الإنذار بالطوفان قبل كونه بمائة وإحدى وثلاثين سنة أمر باختيار مواضع فى مملكته صحيحة الهواء والتربة فوجد ذلك بأصبهان فأمر بتجليد[6] العلوم ودفنها فيها[7] فى أسلم المواضع ويشهد لهذا ما وجد بعد الثلاثمائة[8] من سنى الهجرة فى جىّ من مدينة إصبهان من التلال التى انشقّت عن بيوت مملوءة أعدالا عدّة[9] كثيرة قد ملئت من لحا الشجر التى تلبس بها القسىّ وتسمّى التوز[10] مكتوبة[11] بكتابة لم يدر أحد ما هى ۞ وأمّا المنجّمون فإنّهم صحّحوا هذه السنين من القران الأوّل من قرانات العلويّين زحل والمشترى التى أثبتت علماء أهل بابل والكلدانيّين[12] أمثلتهما[13] إذ كان الطوفان ظهوره من جهة ناحيتهم فإنّ السفينة استقرّت على جبل الجودى[14] وهو غير بعيد عن تلك

---

[1] Maqrîzî a déjà donné ce passage (I. F., II, p. 138-139), mais alors il citait expressément Bîrûnî (p. 23-25). M. Blochet a traduit ce texte (*Gnosticisme musulman*, *R. S. O.*, II, p. 733-734). — Sur cette question de la négation du déluge, cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 138, n. 11, 181; éd. Bûlâq, II, p. 480; Ṭabarî, I, p. 199; *Prairies*, II, p. 106; Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 10, 41.

[2] BM^1 : يعبر.

[3] M. Casanova traduit par «vallée»; M. Blochet : «oasis». Le sens de montée paraît préférable.

[4] Manque dans ms., P^6, BM^1.

[5] P^2 : بها.

[6] BM^1 : بتخليد; BM^2 : بتقليد; P^1 : بتقليد.

[7] Manque dans P^1.

[8] Cette découverte aurait eu lieu en 350 : voir ce qu'en dit M. Blochet (*R. S. O.*, II, p. 732, 734-736; *J. A.*, 1916, II, p. 312).

[9] Manque dans BM^1. — M. Casanova a mal coupé les mots اعدالا عدة «de très (كثيرة) nombreux sacs».

[10] P^4 : النور; BM^1 : الكنوز. — Cf. plus haut, I, p. 162; *Fihrist*, I, p. 240; Sachau, *Alberuni's India*, I, p. 171; *Biblioth. geogr. ar.*, IV, p. 198.

[11] Manque dans P^2.

[12] P^2 : الكسدانيين.

[13] P^2 : امثلتهما; P^4 : امثلتها.

[14] Cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 161; III, p. 321; Agapius, *Patrol. or.*, VIII, p. [205] 465; Ḥamd-Allah Mustaufî, p. 104, 184; Yâqût, I, p. 466, 499.

النواحى ۞ قالوا وكان القران قبل الطوفان بمائتين وعشرين[1] سنة ومائة وثمانية[2] أيّام واعتنوا بأمرها وصحّحوا ما بعدها فوجدوا ما بين الطوفان وبين أوّل ملك بخت نصّر الأوّل ألفى سنة وستّمائة[3] وأربع سنين وبين بخت نصّر هذا وبين الإسكندر أربعمائة وست وثلاثون سنة ۞ وعلى ذلك بنى أبو معشر أوساط[4] الكواكب فى زيجه وقال وكان الطوفان عند اجتماع الكواكب فى آخر برج الحوت وأوّل برج الحمل وكان بين وقت الطوفان وبين تأريخ الإسكندر قدر ألفى سنة وسبعمائة وتسعين سنة مكبوسة وسبعة أشهر وستّة وعشرين يوما[5] وبينه وبين يوم الخميس أوّل المحرّم من السنة الأولى من سنى الهجرة النبويّة ألف ألف يوم وثلاثمائة ألف يوم وتسعة وخمسون ألف يوم وتسعمائة يوم وثلاثة وسبعون يوما يكون من السنين الفارسيّة المصريّة ثلاثة آلاف سنة وسبعمائة سنة وخمسا وعشرين سنة وثلاثمائة يوم وثمانية وأربعين يوما ۞ ومنهم من يرى[6] أنّ الطوفان كان يوم الجمعة ۞ وعند أبى معشر أنّه كان يوم الخميس ولمّا تقرّر عنده الجملة المذكورة وخرجت له المدّة التى تسمّى أدوار الكواكب وهى بزعمهم ثلاثمائة ألف وستّون ألف سنة شمسيّة وأوّلها متقدّم لوقت الطوفان بمائة ألف وثمانين ألف سنة شمسيّة حكم بأنّ الطوفان كان[7] فى مائة ألف وثمانين ألف سنة[8] ۞ وسيكون فيما بعد كذلك ومثل هذا لا يقبل إلّا بحجّة أو من معصوم

[10] وأمّا تأريخ بخت نصّر[9] فإنّه على سنى القبط وعليه يعمل فى استخراج[10]

---

[1] Birûni : deux cent vingt-neuf.

[2] Trad. (p. 27, l. 21), lire : «cent huit jours».

[3] Manque dans P¹. — Trad. (p. 27, l. 23-24), lire : «deux mille six cent quatre».

[4] Cf. Çaradi, *Prolégomènes*, *J. A.*, 1911, I, p. 271, n. 2.

[5] Trad. (p. 27, ligne pénult.), lire : «vingt-six jours».

[6] P¹ : يرى.

[7] Manque dans P¹.

[8] Trad. (p. 28, l. 8), lire : «cent quatre-vingt mille».

[9] Texte de Birûni, p. 27-29. — Cf. *Prairies*, III, p. 400-401; *Avertissement*, p. 265-266.

[10] Dans BM¹ passer du folio 211 *b* au folio 272.

مواضع الكواكب من كتاب المجسطى ثمّ أدوار فاليس[1] وأوّل أدواره فى سنة
ثمانى عشرة وأربعمائة لبخت نصّر وكلّ دور منها ستّ وسبعون سنة شمسيّة
وكان فاليس[2] من جلّة أصحاب التعاليم ۞ وبخت نصّر هذا ليس هو الذى خرّب
بيت المقدس وإنّما هو آخر كان قبل بخت نصّر مخرّب[3] بيت المقدس بمائة
وثلاث وأربعين سنة وهو اسم فارسىّ أصله بخت نرسى ومعناه كثير البكاء
والأنين ويقال له بالعبرانيّة نصّار وقيل تفسيره عطارد وهو ينطق وذلك
لحصّته[4] على الحكمة وتقريب أهلها ثمّ عرّب فقيل بخت نصّر[5] ۞ وأمّا تاريخ
فيلبش[6] فإنّه على سنى القبط وكثيرا ما يستعمل هذا التاريخ من موت
الإسكندر البنّاء المقدونىّ[7] وكلا الأمرين سواء فإنّ القائم بعد البنّاء هو
فيلبش فسواء[8] كان من موت الأوّل أو من قيام الآخر فإنّ الحالة المؤرّخة فى
كالفصل المشترك بينهما وفيلبش هذا هو أبو الإسكندر المقدونىّ ويعرف
هذا التاريخ بتاريخ الإسكندرانيّين وعليه بنى ثاون[9] الإسكندرانىّ زيجه
المعروف بالقانون ۞ وأمّا تاريخ الإسكندر فإنّه على سنى الروم وعليه يعمل
أكثر الأمم إلى وقتنا هذا من أهل الشأم وأهل بلاد الروم وأهل المغرب
والأندلس والفرنج واليهود[10] وقد تقدّم الكلام عليه عند ذكر الإسكندريّة

---

[1] P^{8} : فاليس ; P^{7}, BM^{1} : فالنس ; ms., P^{8}, BM^{3} : فاليس. — Vettius Valens (cf. *Fihrist*, I, p. 269; II, p. 123; Kessé-Oestrup, p. 192, 223; Ibn el-Qifṭî, p. 261; Steinschneider, *Ar. Uebersetzungen*, *Z. D. M. G.*, L, p. 342-343).

[2] Ms., P^{7}, P^{8}, BM^{3} : فاليس ; BM^{1} : فالنس.

[3] BM^{3} : تخرب.

[4] P^{8} : لحصيه.

[5] Cf. *Création*, III, p. 95; Ibn Badroûn, p. 7; Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 43; Ibn Miskaweih, I, p. 47. — Une autre tradition prétend que l'orthographe primitive était بوخت بن نصّر, et fournit l'explication suivante : *Naççar* était le nom d'une idole, et comme on ne connaissait pas le nom du père de *Bûkhat*, on l'appela *fils de l'idole Naççar* (Jawâlîqî, *Mu'arrab*, p. 35). M. Blochet donne une autre interprétation : *sauvé par la victoire* (*Gnosticisme musulman*, *R. S. O.*, II, p. 735, n. 2).

[6] BM^{1} : فلبش ; BM^{3} : فيلبش.

[7] Manque dans P^{7}.

[8] BM^{3} : سوا.

[9] Ms. : طاون ; P^{8} : طاون ; BM^{1} : طاور ; BM^{3} : طاوني. — Cf. Kessé-Oestrup, p. 192, 223; Bîrûnî, p. 10; Ibn el-Qifṭî, p. 108; Chwolsohn, *Die Ssabier*, I, p. 814; Steinschneider, *Ar. Uebersetzungen*, *Z. D. M. G.*, L, p. 341; Nallino, *'Ilm el-Falak*, p. 60; *Fihrist*, I, p. 268; *Encyclopédie*, I, p. 506; 'Ali Pâshâ, XV, p. 48.

[10] Manque dans P^{7}.

من هذا الكتاب[1] ۞ وأمّا تأريخ أغشطش فإنّه لا يعرف اليوم أحد يستعمله ۞ وأغشطش هذا هو أوّل القياصرة ومعنى قيصر بالروميّة شقّ عنه[2] فإنّ أغشطش هذا لمّا حملت به أمّه ماتت فى المخاض فشقّ بطنها حتّى أخرج منه فقيل له[3] قيصر[4] به تلقّب[5] من بعده من ملوك الروم ويزعم النصارى أنّ المسيح عم ولد لأربعين[6] سنة من ملكه وفى هذا القول نظر[7] فإنّه لا يصحّ عند سياقة السنين والتواريخ بل يجيء تعديل ولادته عم فى السنة السابعة عشر من ملكه ۞ وأمّا تأريخ أنطنينس[8] فإنّ بطلميوس صحّح الكواكب الثابتة فى كتابه المعروف بالمجسطى لأوّل ملك على الروم ۞ وسنو هذا التأريخ روميّة[9]

CHAPITRE LXXXIX.

ذكر تأريخ القبط

[1] اعلم أنّ السنة[10] الشمسيّة عبارة عن عود الشمس فى فلك البروج إذا

---

[1] Plus haut, III, p. 97-102.

[2] P¹ : عليه.

[3] Manque dans P¹.

[4] Cf. *Prairies*, II, p. 296; *Tanbîh*, p. 123-124; *Avertissement*, p. 173; Agapius, *Patrol. or.*, XI, p. [253] 125; Qalqashandî, VI, p. 86; Ibn Khallikân, texte, II, p. 55.

[5] P¹ : طلب.

[6] Dans la quarante-deuxième année (Ṭabarî, I, p. 704; Eutychius, I, p. 89; Ibn Râhib, p. 39; Agapius, *Patrol. or.*, VII, p. [5-6] 461-462; XI, p. [259-261] 131-133; *Futûḥ Bahnasâ*, p. 15-16); quarante-troisième (Michel le Syrien, I, p. 137-138; Ibn Khallikân, texte, II, p. 55, mais aussi dix-sept); trente-troisième (Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 36).

[7] Trad. (p. 29, l. 10), au lieu de : «il y a dans cette opinion une illusion», lire : «cette opinion demande examen». Cf. Mubarrad, édition du Caire (II, p. 92-93) : فقال أبكون (المسيح) ولد من غير فحل فقال عبد الله فى هذا نظر فقال أى نظر فى هذا إمّا نعم وإمّا لا. Et l'éditeur en précise la signification par la note suivante : الفكر فى الشىء تقدره وتقيسه يريد أمهلنى حتّى أنظر فى هذا. Et voici quelques exemples de cette expression fréquente : Kindî, p. 4; Ibn Khallikân, texte, I, p. 586; *Fakhrî*, trad. Amar, p. 581, n. 3; *Géogr. d'Aboulféda*, II, *b*, p. 16, n. 2; Fagnan, *Additions*, p. 173.

[8] P³, P⁴, BM¹, BM² : انطلينس; ms. : ابطلياس.

[9] Cette dernière réflexion est appliquée par Bîrûnî à l'ère de Dioclétien.

[10] Bîrûnî, p. 9-13. Cf. Qalqashandî, II, p. 389.

تحرّكت على خلاف حركة[1] اقلّ إلى أىّ نقطة فرضت ابتداء حركتها[2] وذلك
أنّها تستوق الأزمنة الأربعة التى[3] ى الربيع والصيف والخريف والشتاء
وتحوز طبائعها الأربع وتنتهى إلى حيث بدأت ۞ وفى هذه المدّة يستوق
القمر اثنى عشرة عودة وأقلّ من نصف عودة ويستهلّ اثنى عشرة مرّة فجعلت
المدّة التى فيها عودات القمر الاثنتا عشرة فى فلك البروج سنة للقمر على جهة
الاصطلاح[4] وأسقط الكسر الذى هو أحد عشر يوما بالتقريب فصارت السنة
على قسمين سنة شمسيّة وسنة قمريّة ۞ وجميع من على وجه الأرض من الأمم
أخذوا تواريخ سنيهم من مسير الشمس والقمر فالآخذون بسير الشمس[5] خمس
أمم هم اليونانيّون والسريانيّون والقبط والروم والفرس والآخذون بسير
القمر خمس أمم هم الهند والعرب واليهود والنصارى والمسلمون ۞ فأهل
قسطنطينيّة والإسكندريّة وسائر الروم والسريانيّون والكلدانيّون وأهل
مصر ومن يعمل[6] برأى المعتضد أخذوا بالسنة الشمسيّة التى ى ثلاثمائة
وخمسة وستّون يوما وربع يوم بالتقريب وصيّروا السنة ثلاثمائة وخمسة وستّين
يوما وألحقوا الأرباع بها فى كلّ أربع[7] سنين يوما حتّى[8] انجبرت[9] السنة وسمّوا
تلك السنة كبيسة لانكباس الأرباع فيها[10] ۞ وأمّا قبط مصر القدماء فإنّهم
كانوا يتركون الأرباع حتّى يجتمع منها أيّام سنة تامّة وذلك فى كلّ ألف وأربعمائة
وستّين سنة ثمّ يكبسونها سنة واحدة ويتّفقون[11] حينئذ فى أوّل تلك السنة
مع أهل الإسكندريّة وقسطنطينيّة ۞ وأمّا الفرس فإنّهم جعلوا السنة
ثلاثمائة وخمسة وستّين يوما من غير كسر[12] حتّى اجتمع لهم من الربع يوم فى مائة

---

[1] P : حركت.
[2] P : حركة ما.
[3] Manque dans P; le suivant dans P.
[4] BM : الاصلاح.
[5] Cf. *Avertissement*, p. 286.
[6] P : يعل.
[7] P : سنه.
[8] Birûnî : حين.
[9] P : انجرت.
[10] Cf. *Sams el-'ulûm*, p. 90.
[11] P : يتفقون.
[12] P : كبس.

وعشرين سنة أيّام شهر تامّ ومن خمس الساعة التى تتبع الربع يوم عندهم يوما
واحدا فألحقوا الشهر التامّ بها فى كلّ مائة وست عشرة سنة واتّفق أمرهم فى
هذا[1] أهل خوارزم القدماء والصغد[2] ومن دان بدين فارس وكانت الملوك
البيشدادية[3] منهم وهم الذين ملكوا الدنيا بحذافيرها يعملون السنة
ثلاثمائة وخمسة[4] وستّين يوما كلّ شهر منها ثلاثون يوما سواء وكانوا يكبسون
السنة كلّ ست سنين بيوم ويسمّونها كبيسة وكلّ مائة وعشرين سنة بشهرين
أحدهما بسبب الخمسة الأيّام والثانى بسبب ربع[5] اليوم وكانوا يعظّمون تلك
السنة ويسمّونها المباركة ۞ وأمّا قدماء القبط وأهل فارس فى الإسلام وأهل
خوارزم والصغد[6] فتركوا الكسور أعنى الربع وما[7] يتبعه أصلا ۞ وأمّا
العبرانيّون[8] وجميع بنى إسرائيل والصابئون والحرّانيّون فإنّهم أخذوا السنة
من مسير الشمس وشهورها من مسير القمر لتكون أعيادهم وصيامهم على
حساب قمرىّ وتكون مع ذلك حافظة[9] لأوقاتها من السنة فكبسوا كلّ تسع
عشرة سنة قمريّة بسبعة[10] أشهر ووافقهم النصارى فى صومهم وبعض أعيادهم
لأنّ مدار أمرهم على فصح[11] اليهود وخالفوهم فى الشهور إلى مذهب الروم
والسريانيّين ۞ وكانت العرب فى جاهليّتها تنظر إلى فضل ما بين سنتهم وسنة
الشمس[12] وهو عشرة أيّام وإحدى وعشرون ساعة وخمس ساعة فيلحقون ذلك
بها شهرا كلّما[13] تمّ منها ما يستوفى أيّام شهر ولكنّهم كانوا يعملون على أنّه
عشرة أيّام وعشرون ساعة وكان يتولّى ذلك النسأة[14] من بنى كنانة المعروفون[15]

---

(1) Ces deux mots manquent dans P^3.
(2) P^1 : الصغر; ms., BM^1 : الصغد; P^2, P^3 : السعد.
(3) P^1 : الشدادية; BM^1 : البيشداذية.
(4) Manque dans P^2.
(5) P^1 : الربع, et le mot suivant manque.
(6) Ms., P^2, BM^1 : الصغد; P^3 : الصعد.
(7) Manque dans P^3.
(8) Ms., P^1 : العراقيون.
(9) BM^1 : حافظا.
(10) Trad. (p. 30, ligne antépénult.), lire : «sept mois».
(11) Ms., P^2, P^3, BM^2 : فصح; BM^1 : فسح. — Trad. (p. 30, ligne ult.), au lieu de : «les écrits», lire : «la pâque».
(12) Les mss : القمر; rétabli d'après Birûnî.
(13) BM^1 : كاملا.
(14) Manque dans P^2.
(15) BM^1 : المعروف.

بالقلامس[1] واحدهم قلمّس وهو البحر الغزير وهو أبو ثمامة[2] جنادة بن عوف ابن أميّة بن قلع وأوّل من فعل ذلك منهم[3] حذيفة بن عبد[4] [بن] فقيم وآخر من فعله أبو ثمامة وأخذ العرب الكبس من اليهود قبل مجئ دين[5] الإسلام بنحو المائتى سنة وكانوا يكبسون فى كلّ أربع وعشرين سنة تسعة أشهر حتّى تبقى أشهر السنة ثابتة مع الأزمنة على حالة واحدة لا تتأخّر عن أوقاتها ولا تتقدّم إلى أن حجّ رسول الله صلعم وأنزل الله سبحانه عليه[6] إنّما النسئ زيادة فى الكفر يضلّ به الذين كفروا يحلّونه عاما ويحرّمونه عاما ليواطئوا عدّة ما حرّم الله فيحلّوا ما حرّم الله زيّن لهم سوء أعمالهم والله لا يهدى القوم الكافرين ۞ فخطب صلعم وقال إنّ الزمان قد استدار كهيئته يوم خلق الله السموات والأرض ۞ فبطل النسئ وزالت شهور العرب عمّا كانت عليه وصارت أسماؤها غير دالّة على معانيها ۞ وأمّا أهل الهند[7] فإنّهم يستعملون رؤية الأهلّة فى شهورهم[8] ويكبسون كلّ تسعمائة وستّة[9] وسبعين يوما بشهر قمرىّ ويجعلون ابتداء تأريخهم اتّفاق اجتماع فى أوّل دقيقة من برج ما[10] وأكثر طلبهم لهذا الاجتماع أن يتّفق فى إحدى نقطتى الاعتدالين ويسمّون السنة الكبيسة بذماسة[11] ۞ فهذه أراء الخليقة فى السنة

[2] وأمّا اليوم[12] فإنّه عبارة عن عود الشمس بدوران الكلّ إلى دائرة قد فرضت ۞ وقد اختلف فيه ۞ فجعل العرب من غروب الشمس إلى غروبها من الغد من أجل أن شهور العرب مبنيّة على مسير القمر وأوائلها مقيّدة برؤية

[1] Voir plus loin, chap. xciii. — On lit ce texte dans Nallino, *'Ilm el-Falak*, p. 88-89.

[2] Ms. : عامة.

[3] P² : عندهم.

[4] BM¹ : عبيد.

[5] Manque dans BM¹.

[6] *Coran*, ix, 37.

[7] P² : المدينة.

[8] Ces deux mots manquent dans P⁴.

[9] Manque dans ms., P³, P⁴.

[10] Manque dans P².

[11] Ms. : نحمات ; P³ : بحمات ; P⁴ : بحمات. — Cf. Sachau, *Alberuni's India*, II, p. 20 et seq., 310, 312.

[12] Texte de Bîrûnî, p. 5-8, avec quelques interversions.

الهلال والهلال يرى لدن[1] غروب الشمس فصارت الليلة عندهم قبل النهار ⊙
وعند الفرس والروم اليوم بليلته من طلوع الشمس بارزة من أفق المشرق[2] إلى
وقت طلوعها من الغد فصار النهار عندهم قبل الليل واحتجّوا على قولهم بأنّ
النور وجود والظلمة عدم والحركة تغلب[3] على السكون لأنّها وجود لا عدم
وحياة لا موت والسماء أفضل من الأرض والعامل والشابّ أصحّ والماء الجارى لا
يقبل عفونة كالراكد[4] واحتجّ الآخرون بأنّ الظلمة أقدم من النور والنور طارئ[5]
عليها فالأقدم يبدأ به وغلّبوا السكون على الحركة بإضافة الراحة والدعة
إليه وقالوا الحركة إنّما هى للحاجة والضرورة والتعب نتيجة[6] للحركة والسكون
إذا دام فى الأستقصات[7] مدّة لم يولد فسادا فإذا دامت الحركة فى الاستقصات
واستحكمت أفسدت وذلك كالزلازل والعواصف والأمواج وشبهها ⊙ وعند أصحاب
التنجيم أنّ اليوم بليلته من موافاة الشمس نصف فلك النهار إلى موافاتها إيّاه
فى الغد وذلك من وقت الظهر إلى وقت الظهر[8] وبنوا على ذلك حساب أزياجهم
⊙ وبعضهم ابتدأ باليوم من نصف الليل وهو صاحب زيج شهرياران[9] الشاه
وهذا هو حدّ اليوم على الإطلاق إذا اشترط الليلة فى التركيب فأمّا على
التفصيل فاليوم بانفراده والنهار بمعنى واحد وهو من طلوع جرم الشمس إلى
غروب جرمها والليل خلاف ذلك وعكسه ⊙ وحدّ بعضهم أوّل النهار بطلوع
الفجر وآخره بغروب الشمس لقوله تع[10] كلوا واشربوا حتّى يتبيّن لكم الخيط
الأبيض من الخيط الأسود من الفجر[11] ثمّ أتمّوا الصيام إلى الليل ⊙ وقال هذان

---

[1] Manque dans ms.
[2] BM¹ : الشمس.
[3] Ms. : تتغلب ; P³ : يتغلب ; P¹ : تتغلب.
[4] Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 265-266.
[5] Ms., P³, P¹ : طار.
[6] BM¹ : منتجة ; P¹ : مسحة.
[7] Il s'agit des *éléments*, le texte de Bîrûnî donne en effet الاسطقصات.
[8] Ms., P³, P³, BM¹ : العصر.
[9] BM¹ : شهربازان. — Sur cette table, cf. *Fihrist*, I, p. 241, 244; Nallino, *'Ilm el-Falak*, p. 184-186; Blochet, *Manuscrits Decourdemanche*, *J. A.*, 1916, II, p. 612; Sachau, *Alberuni's India*, I, p. xxx; *Encyclopédie*, I, p. 506.
[10] *Coran*, II, 183.
[11] La fin du verset manque dans P¹.

لحدّان هما طرفا النهار ۞ وعورض بأنّ الآية إنّما فيها بيان طرق الصوم لا تعريف أوّل النهار وبأنّ الشفق من جهة المغرب نظير الفجر من جهة المشرق وهما متساويان فى العلّة فلو كان طلوع الفجر أوّل النهار لكان غروب الشفق[1] آخره وقد التزم ذلك بعض الشيعة

[3] فإذا تقرّر ذلك فنقول تأريخ القبط يعرف عند نصارى مصر الآن بتأريخ الشهداء ويسمّيه بعضهم بتأريخ دقلطيانوس[2]

[4] ذكر ديقلديانوس الذى يعرف تأريخ[3] القبط به ۞ اعلم أنّ دقلديانوس[4] هذا أحد ملوك الروم المعروفين بالقياصرة ملك فى منتصف سنة خمس وتسعين وخمسمائة[5] من سنى الإسكندر وكان[6] من غير بيت[7] المملكة[8] فلمّا ملك تجبّر وامتدّ ملكه إلى مدائن[9] الأكاسرة ومدينة بابل[10] فاستخلف ابنه على مملكة[11]

---

[1] Ms., P^1, P^2 : الشمس.

[2] BM^1 : قلطيانوس; BM^1 insère ici les paragraphes 5 et 6 du chapitre suivant. — Sur l'ère de Dioclétien, voir le mémoire de Letronne (*Mém. Acad. Inscr.*, X, p. 208 et seq.). Cf. *Avertissement*, p. 266.

[3] Manque dans P^2.

[4] Ms. : دقلايانوس. — C'est à dessein que je conserve ces trois graphies différentes. Les deux dernières s'opposent surtout à celle du paragraphe précédent : le *dâl*, comme on le verra ci-dessous, se trouve principalement chez les auteurs chrétiens, tandis que les musulmans, — lorsqu'ils ne copient pas des arabes chrétiens, — écrivent plutôt le nom avec un *ṭâ*.

Je crois que la source de Maqrîzî est ici el-Makîn, arrangé au moyen d'un autre écrivain que je n'ai pu découvrir : certaines phrases sont en tout cas communes à Maqrîzî et à el-Makîn (Paris, ar. 4524, p. 183-185).

Cf. دقلطيانوس (Ṭabarî, II, p. 743); دوقلطيانوش (*Prairies*, II, p. 309; *Tanbîh*, p. 136, 198; Ibn el-Qifṭî, p. 89, 356; Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 63; Qalqashandî, III, p. 420); دقليطيانوس (Agapius, *Patrol. or.*, VII, p. [81] 537); ديوكليتيانوس (Eutychius, I, p. 116); ديقلاثيانوس (*Synaxaire*, *Patrol. or.*, XVI, p. [847, 852] 205, 210); دوقلطيانوس (*Hist. nestorienne*, *Patrol. or.*, IV, p. [29-32, 34, 42-45, 47-49, 55, 58] 239-242, 244, 252-255, 257-259, 265, 268); ديقليحديانوس (Ibn Râhib, p. 45); ديقلاديانوس (Qalqashandî, V, p. 391; *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, I, p. [119, 126, 130] 383, 390, 394; *Synaxaire*, *Patrol. or.*, III, p. [279] 355; XVI, p. [840, 870, 882, 907, 950, 955, 976, 979, 980, 1028, 1040, 1054] 198, 228, 240, 265, 308, 313, 334, 337, 338, 386, 398, 412); ديوقلاديانوس (Evetts, *Churches*, texte, p. 16, 131); دقلاديانوس (*ibid.*, p. 77).

[5] Voir plus loin, § 8.

[6] P^2 : ذلك.

[7] Je ne puis m'empêcher de rapprocher ces deux mots — غير بيت — de la légende de Garîbîtâ (غريبطا) — Agribêda (cf. J. Maspero, *Hist. Patriarches*, p. 26, 382).

[8] Ms., P^1, P^2 : الملك.

[9] P^2 : اماكن.

[10] Le texte d'el-Makîn a subi une déformation : c'est à un de ses fils (*sic*), Maximien, que Dioclétien confie le gouvernement de Madâin et de Bâbil; et à l'autre, Maxime (Maxence), celui de Rome. — Michel le Syrien (I, p. 201) associe également Maxence au règne de Dioclétien.

[11] BM^1 : مدينة.

رومة واتّخذ تخت ملكه بمدينة انطاكية وجعل لنفسه بلاد الشأم ومصر
إلى أقصى المغرب فلمّا كان فى السنة التاسعة عشر[1] من ملكه وقيل الثانية[2]
عشر خالف عليه أهل مصر والإسكندريّة فبعث اليهم وقتل منهم خلقا
كثيرا وأوقع بالنصارى فاستباح دماءهم وغلق كنائسهم ومنع من دين النصارى
وحمل الناس على عبادة الأصنام وبالغ فى الإسراف فى قتل النصارى وأقام ملكا
إحدى وعشرين سنة

[5] وهلك[3] بعد علل صعبة دوّد منها بدنه وسقطت أسنانه

[6] وهو آخر[4] من عبد الأصنام من ملوك الروم[5] وكلّ من ملك بعده فإنّما
كان على دين النصرانيّة فإنّ الذى ملك بعده ابنه سنة واحدة وقيل أكثر
من ذلك[6] ثمّ ملك قسطنطين الأكبر فأظهر دين النصرانيّة ونشره[7] فى الأرض

[7] ويقال أنّ رجلا ثار بمصر يقال له أجله[8] وخرج عن طاعة الروم فسار إليه
ديقلطيانوس[9] وحصر[10] الإسكندريّة دار الملك يومئذ ثمانية أشهر حتّى أخذ
أجله وقتله وعمّ أرض مصر كلّها بالسبى والقتل وبعث قائده يحارب[11] سابور
ملك فارس وقتل أكثر عسكره وهزمه وأسر امرأته وإخوته وأثخن فى بلاده
وعاد بأسرى كثيرة من رجال فارس ثمّ أوقع بعامّة بلاد رومة فأكثر فى قتلهم
وسبيهم فكانت أيّامه شنعة[12] قتل فيها من أصناف[13] الأمم وهدم من بيوت

---

[1] Le ms. 4524 porte ici la neuvième année, mais on lit *dix-neuf* dans le ms. ar. de Paris 4729, autre manuscrit d'el-Makîn, dont j'ai montré ailleurs la parenté avec le texte de Maqrîzî (J. MASPERO, *op. cit.*, p. 219-222, note). C'est aussi la date fournie par l'*Histoire des Patriarches* (*Patrol. or.*, I, p. [119] 383). Voir aussi l'*Histoire nestorienne*, qui donne deux dates, *treize* et *dix-neuf* (*Patrol. or.*, IV, p. [30, 47] 240, 257).

[2] P[2] : الثامنة.

[3] BM[1] : ذلك. — Ceci peut avoir été emprunté à Eutychius (I, p. 117). Selon l'*Histoire nestorienne* (*Patrol. or.*, IV, p. [31] 241), Dioclétien devint fou.

[4] Cf. Bîrûnî, p. 29.

[5] P[1] : ملوكهم.

[6] Il doit s'agir de Maximien, qu'Ibn Râhib fait régner un an (p. 46), alors qu'el-Makîn parle de neuf ans (Paris, ar. 4524, p. 186).

[7] P[1] : نشر.

[8] BM[1] : اجلد. — Inspiré d'Orose, VII, 25, § 8-14. — Il s'agit de la révolte d'Achilleus (cf. CLERMONT-GANNEAU, *Recueil d'Archéol. orient.*, VI, p. 289 et seq., 401). Voir le récit de Jean de Nikiou (p. 417).

[9] BM[1] : دقلطانوس.

[10] BM[1] : حضر.

[11] P[1] : لحارب ; P[2] : محارب شابور.

[12] P[2] : شيعة ; P[3] : شنيعة.

[13] BM[1] : اصنام.

العبادات ما لا يدخل تحت حصر وكانت واقعته بالنصارى فى الشدّة العاشرة وهى أشنع شدائدهم وأطولها لأنّها دامت عليهم مدّة عشر سنين لا يفتر يوما واحدا يحرّق[1] فيها كنائسهم ويعذّب رجالهم ويطلب من استتر منهم أو هرب ليقتل يريد بذلك قطع أثر النصارى وإبطال دين النصرانيّة من الأرض

[8] فلهذا اتّخذوا ابتداء ملك ديقلديانوس تأريخا وكان ابتداء ملكه يوم الجمعة وبينه وبين يوم الاثنين أوّل يوم من توت وهو أوّل أيّام ملك الإسكندر ابن فيلبس[2] المجدونى خمسمائة وأربع وتسعون[3] سنة وأحد عشر شهرا وثلاثة أيّام وبين يوم الجمعة أوّل يوم من تأريخ دقلديانوس وبين يوم الخميس أوّل[4] سنة الهجرة النبويّة ثلاثمائة وثمان وثلاثون سنة قمريّة[5] وتسعة وثلاثون يوما ٥ وجعلوا شهور السنة القبطيّة اثنى عشر شهرا كلّ شهر منها عدده ثلاثون يوما سواء فإذا تمّت الأشهر الاثنا عشر أتمعوها بخمسة أيّام زيادة[6] على عدد أيّامها وسمّوا هذه الخمسة الأيّام أبوغمنا[7] وتعرف اليوم بأيّام[8] النسىء فيكون الحال فى النسىء على ذلك ثلاث سنين متواليات[8] فإذا كان[9] فى السنة الرابعة جعلوا النسىء ستّة أيّام فتكون سنوهم[10] ثلاث سنين متواليات[11] كلّ سنة منها ثلاثمائة وخمسة وستّون[11] يوما[12] والرابعة يصير عددها ثلاثمائة وستّة وستّين يوما[12] ويرجع حكم سنتهم إلى حكم سنة اليونانيّين بأن تصير سنتهم الوسطى ثلاثمائة وخمسة وستّين[1] يوما وربع

---

(1) BM¹ : يحرق.

(2) P⁷ : فيليش.

(3) BM¹ : اربعون. — Voir plus haut, § 4.

(4) Manque dans P⁶, BM².

(5) M. Casanova (trad., p. 34, n. 1) a montré, à l'aide d'un autre passage, que قمرية ne peut être qu'une erreur.

(6-6) Manque dans P⁷.

(7) P⁶, BM¹ : ابوقنا; ms., BM² : ابوقنا. — Les copistes ont ailleurs bien maltraité ce mot, ce qui a causé une curieuse traduction de Barbier de Meynard (*Prairies*, III, p. 399) : les *aveugles*, العميا, au lieu de ابوقنا (cf. *Avertissement*, p. 289; plus loin, § 10).

(8-8) Manque dans BM¹.

(9) P⁶ : كانت.

(10) P⁶, P⁷, P⁸, BM¹ : سنتهم; ms. : سنيهم.

(11-11) Manque dans P⁶.

(12-12) Manque dans BM².

يوم إلّا أنّ الكبس(1) يختلف فإذا كان(2) كبس(3) القبط فى سنة كان كبس
اليونانيين فى السنة الداخلة(4)

[9] وأمّا شهور القبط(5) ○ توت ○ بابة ○ هاتور ○ كيهك ○ طوبة ○ أمشير ○
برمهات ○ برمودة ○ بشنس ○ بؤونة(6) ○ أبيب ○ مسرى ○ فهذه اثنا عشر
شهرا كلّ شهر منها عدّة ثلاثين يوما وإذا كملت(7) عدّة شهر مسرى وهو الشهر
الثانى عشر زادوا أيّام النسىء بعد ذلك وعملوا(8) النوروز أوّل يوم من شهر توت

[10] ذكر أسابيع الأيّام(9) ○ اعلم أنّ القدماء من الفرس والسغد(10) وقبط
مصر الأوّل لم يكونوا يستعملون الأسابيع من الأيّام فى الشهور وأوّل من
استعملها أهل الجانب الغربىّ من الأرض سيّما أهل الشأم وحواليه من أجل
ظهور الأنبياء عم فيها هنالك وأخبارهم عن الأسبوع الأوّل وبدء العالم فيه
وأنّ الله خلق السموات والأرض فى ستّة أيّام من الأسبوع ثمّ انتشر ذلك منهم
فى سائر الأمم واستعمله العرب العاربة(11) بسبب تجاور(12) ديارهم وديار أهل
الشأم فإنّهم كانوا قبل تحوّلهم إلى اليمن ببابل وعندهم أخبار نوح عم ثمّ
بعث الله تع إليهم هودا ثمّ صالحا عليهما السلام وأُنزل فيهم إبراهيم خليل
الرحمن ابنه إسماعيل عليهما السلام فتعرّب إسماعيل ○ وكانت(13) القبط الأوّل
تستعمل أسماء الأيّام الثلاثين من كلّ شهر فتجعل لكلّ يوم منها اسما كما هو
العمل فى تأريخ الفرس وما زالت القبط على هذا إلى أن ملك مصر أغشطش(14)
ابن يوجس(15) فأراد أن يحملهم على كبس السنين ليوافقوا الروم أبدا فيها

---

(1) Ms. : الكبيس.
(2) Manque dans ms., P^{8}, BM^{1}, BM^{2}.
(3) BM^{1} : كثر.
(4) M. Casanova (trad., p. 35, n. 2) a montré que ce texte était assez incompréhensible.
(5) Cf. Bîrûnî, p. 242; Qalqashandî, VI, p. 255.
(6) P^{7} : بوته ; ms. : بونه ; P^{8} : بونه.
(7) Ms., P^{8} : كانت.
(8) BM^{1} : جعل.
(9) Texte de Bîrûnî, p. 48-50.
(10) Ms., P^{8} : الصفد ; P^{6} : الصعد.
(11) Ms. : العادية.
(12) Ms., P^{8} : تجاوز.
(13) BM^{1} : كان.
(14) BM^{1} : غشطس.
(15) P^{3}, P^{4}, P^{5}, P^{6}, P^{10} : بوجس ; P^{8}, BM^{1} : برجس ;

فوجدوا الباقى حينئذ إلى تمام السنة الكبيسة الكبرى خمس سنين فانتظر حتى
مضى من ملكه خمس سنين ثمّ حملهم على كبس[(1)] الشهور فى كلّ أربع سنين
بيوم كما تفعل الروم فترك القبط من حينئذ استعمال أسماء[(2)] الأيّام الثلاثين
لاحتياجهم فى يوم الكبس إلى اسم يخصّه وانقرض بعد ذلك مستعملو أسماء
الأيّام الثلاثين من أهل[(3)] مصر والعارفون بها ولم يبق لها ذكر يعرف فى العالم
بين الناس بل دثرت كما دثر غيرها من أسماء الرسوم القديمة والعادات الأول
سنّة[(4)] الله فى الذين خلوا من قبل ¤ وكانت أسماء شهور القبط فى الزمن
القديم ¤ توت ¤ باوى[(5)] ¤ أتور[(6)] ¤ شواق[(7)] ¤ طوبى ¤ ماكير ¤ فامينوت[(8)] ¤
برموتى[(9)] ¤ باخون[(10)] ¤ باونى[(11)] ¤ أفيفى[(12)] ¤ أبيقا[(13)] ¤ وكلّ شهر منها ثلاثون يوما
ولكلّ يوم اسم يخصّه ثمّ أحدث بعض[(14)] رؤساء القبط بعد استعمالهم[(15)] الكبس
الأسماء التى هى اليوم متداولة بين الناس إلّا أنّ من الناس من يسمّى[(16)] كيهك كياك
ويقول فى برمهات برمهوط وفى بشنس بشانس وفى مسرى ماسورى ومن الناس
من يسمّى[(16)] الخمسة الأيّام الزائدة أيّام النسىء ومنهم من يسمّيها أبوغمنا[(17)]

P[12] : نوجس ; P[14] : نوجس ; ms., P[13], P[17], P[18] : يوجس ; BM[2] : نوجس. — Je me borne à reproduire le mot tel qu'on le trouve dans Bîrûnî. Voir, à ce sujet, une note de Clermont-Ganneau (*Recueil d'Archéol. orient.*, VII, p. 376) : les conclusions indiquées semblent contredites par les graphies suivantes, qui peuvent avoir été tronquées par les copistes de l'ouvrage de Bîrûnî, peut-être même des manuscrits des auteurs que celui-ci a utilisés. On lit, en effet, dans Eutychius (I, p. 87) : مونرخس (*monarque?*); el-Makîn (Paris, ar. 4524, p. 144) : مونوخس, (Paris, ar. 4729, f° 94 *b*) : مونوجس ; Qalqaśandî (V, p. 384) : مونوخس.

[(1)] P[1] : كبيس.

[(2)] Manque dans P[2].

[(3)] Manque dans BM[1].

[(4)] Cf. trad., IV, p. viii.

[(5)] P[1], BM[1] : ماوى ; P[2], BM[2] : باوى ; ms., P[3] : باؤى.

[(6)] P[1] : اتور.

[(7)] P[2], BM[1] : شواق ; ms., P[3], P[4] : سواق.

[(8)] P[1] : فاميوت.

[(9)] P[1] : برموتى ; BM[1], BM[2] : برمونى.

[(10)] P[1], BM[1] : باخون ; BM[2] : باخوره ; ms., P[3] : باحون.

[(11)] Ms. : باونى.

[(12)] P[2] : افنى ; P[3] : ابيى.

[(13)] P[2], P[3] : ابيقا ; P[1], P[12], P[11], BM[1] : ابيقا ; P[4] : ابقا ; ms., P[13], P[17], P[18] : اتنقا ; P[14] : اتبقا. — Ce mot mystérieux se trouve déjà dans Bîrûnî, où Maqrîzî l'a copié. Je ne crois pas devoir adopter l'hypothèse de Clermont-Ganneau (*Recueil d'Archéol. orient.*, VII, p. 377); la fin du raisonnement est faussée par une distraction, Maqrîzî ne disant pas, dans le passage visé (plus loin, chap. xci, § 13), que le 1er mésori coïncide avec le 8 âb, mais bien le 8 mésori avec le 1er âb.

[(14)] P[1] : بعد.

[(15)] Ms. : استعماله.

[(16–16)] Manque dans BM[1].

[(17)] Voir plus haut, § 8. — Ms. : ابوغنا ; P[1] : ابوغيا ; P[2] : ابوقيا.

ومعنى ذلك الشهر الصغير وهو كما تقدّم تلحق[1] فى آخر مسرى وفيه يزاد اليوم الكبيس فيكون أبوغمنا[2] ستّة أيّام حينئذ ويسمّون السنة الكبيسة البقط[3] ومعناه العلامة

[11] ومن خرافات القبط أنّ شهورهم هى شهور[4] سنى نوح وشيث وآدم منذ ابتداء العالم وأنّها لم تزل على ذلك[5] إلى أن خرج موسى ببنى إسرائيل من مصر فجعلوا أوّل سنتهم خامس عشر نيسان كما أُمروا به فى التوراة إلى أن نقل الإسكندر رأس سنتهم إلى أوّل تشرين وكذلك المصريّون نقل بعض ملوكهم أوّل سنتهم إلى أوّل يوم من ملكه فصار أوّل توت عندهم يتقدّم أوّل يوم خلق فيه العالم بمائتين[6] وثمانية أيّام أوّلها يوم الثلاثاء وآخرها يوم السبت وكان توت أوّله فى ذلك الوقت يوم الأحد وهو أوّل[7] يوم خلق الله فيه العالم الذى يقال له الآن تاسع عشرى[8] برمهات وذلك أنّ أوّل من ملك على الأرض بعد الطوفان نمرود بن كنعان بن حام بن نوح فعمر بابل وهو أبو الكلدانيّين[9] وملك بنو مصرايم[10] بن حام عليهم منقس[11] فبنى بمصر منف[12] على النيل وسمّاها باسم جدّه مصرايم[13] وهو ثانى ملك ملك على الأرض وهذان الملكان استعملا تأريخ جدّهما نوح عمّ واستنّ بسنّتهم[14] من جاء بعدهم حتّى تغيّرت كما تقدّم

---

[1] P[7] : ملحق.

[2] Ms. : ابوقنا ; P[12] : ابوقنا ; P[11] : قيا (sic).

[3] Ms., P[7] : النقط ; BM[3] : العقط. — Dans *Tanbîh*, p. 219 (*Avertissement*, p. 292) : الاقفطى.

[4] Manque dans BM[3].

[5] Ces deux mots manquent dans BM[1].

[6] Trad. (p. 37, l. 8), au lieu de : «quatre-vingt-huit», lire : «deux cent huit».

[7] Manque dans P[7].

[8] Ms., P[6], P[7], P[8] : عشرين. — Trad. (p. 37, l. 11), au lieu de : 19, lire : 29.

[9-9] Manque dans P[7].

[10] P[6], BM[1], BM[3] : مصريم ; P[8] : مصريم.

[11] P[6], P[8], P[9], P[11], P[14] : منتش ; ms., P[10], BM[1] : منقس ; P[13] : منقش ; P[15] : منقشر ; P[9], BM[3] : منقش. — Manouphis : cf. Agapius, *Patrol. or.*, V, p. [75] 631 ; Michel le Syrien, I, p. 20 (Panouphis).

[12] BM[1] : مصر بمنف.

[13] P[6], BM[1], BM[3] : مصريم ; P[8] : مصريم.

[14] BM[1], BM[3] : بسنتهم.

CHAPITRE XC.

ذكر أعياد القبط من النصارى بديار مصر[1]

[1] روى ابن[2] يونس[3] عن عمر بن الخطّاب رضه أنّه قال اجتنبوا أعياد[4] اليهود والنصارى فإنّ السخط ينزل عليهم فى مجامعهم ولا تتعلّموا رطانتهم[5] فتخلقوا ببعض خلقهم ۞ وعن ابن عبّاس فى قوله تع[6] والذين لا يشهدون الزور وإذا مرّوا باللغو مرّوا كراما قال أعياد المشركين ۞ فقيل له أو ما هذا فى الشهادة بالزور ۞ فقال لا إنّما[7] آية شهادة الزور ولا تقف ما ليس لك به علم إنّ السمع والبصر والفؤاد كلّ أولئك كان عنه مسؤلا[8]

[2] اعلم[9] أنّ نصارى مصر من القبط ينتحلون مذهب اليعقوبيّة كما[10] تقدّم ذكره وأعيادهم الآن التى هى[11] مشهورة بديار مصر أربعة عشر عيدا فى كلّ سنة من سنيهم القبطيّة منها سبعة أعياد يسمّونها[12] أعيادا كبارا وسبعة يسمّونها أعيادا صغارا ۞ فالأعياد الكبار عندهم ۞ عيد البشارة ۞ وعيد الزيتونة ۞ وعيد

---

[1] Ce chapitre a été édité et traduit par M. Griveau, *Les fêtes des Coptes par el-Maqrîzî* (*Patrol. or.*, X, p. [29-57] 315-343).

[2] Manque dans P^{2}.

[3] M. Griveau (p. [30] 316, n. 1) renvoie à Brockelmann, *Ar. Litt.*, I, p. 99 : il est pourtant certain que l'on n'a pas affaire au grammairien Yûnus ibn Ḥabîb, mais à l'historien égyptien Ibn Yûnus (cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 92, n. 7; Ibn Khallikân, texte, I, p. 349-350; Abu'l-Fidâ, s. a. 264).

[4] BM^{1} : عيد; BM^{2} : عند.

[5] P^{1} : رطانتهم; P^{2} : بطانتهم.

[6] *Coran*, xxv, 72. — On trouve ce ḥadîth dans Mubarrad, édition du Caire, III, p. 146.

[7] Trad. (p. 38), corriger le contresens à l'aide de la traduction Griveau.

[8] *Coran*, xvii, 38.

[9] Qalqašandî (II, p. 415-419; cf. XIII, p. 284) divise aussi les fêtes coptes en deux séries de sept. Qalqašandî et Maqrîzî ont peut-être utilisé une même source, mais il est manifeste que le premier n'a pas servi au second. — Cf. *Égypte* (coll. *Un. pittoresque*), III, p. 119; Maqrîzî, II, p. 501; 'Alî Pâšâ, I, p. 94.

[10] Manque dans BM^{2}, puis المتقدم. — Cf. Maqrîzî, II, p. 489.

[11] Ces deux mots manquent dans ms.; le précédent dans P^{1}.

[12] Manque dans P^{1}.

الفحج[1] ۞ وعيد خميس الأربعين ۞ وعيد الخمسين[2] ۞ وعيد الميلاد ۞ وعيد الغطاس[3] ۞ والأعياد الصغار ۞ عيد الختان ۞ وعيد الأربعين ۞ وخميس العهد ۞ وسبت النور ۞ وحدّ الحدود ۞ والتجلّى[4] ۞ وعيد الصليب ۞ ولهم موسم[5] آخر ليس هو عندهم من الأعياد الشرعيّة لكنّه[6] عندهم من المواسم العادية[7] وهو يوم النوروز ۞ وسأذكر من خبر هذه الأعياد ما لا تجده مجموعا[8] إلّا فى هذا الكتاب على ما استخرجته من كتب النصارى وتواريخ أهل الإسلام

[3] عيد البشارة[9] ۞ هذا العيد عند النصارى أصله بشارة جبريل مريم بميلاد المسيح عليهما[10] السلام وهم يسمّون جبريل غبريال ويقولون مارت مريم ويسمّون المسيح ياشوع وربّما قالوا السيّد يشوع وهذا العيد تعمله نصارى مصر فى اليوم التاسع والعشرين من شهر برمهات[11]

[4] عيد الزيتونة ۞ ويعرف عندهم بعيد الشعانين[12] ومعناه التسبيح[13] ويكون فى سابع أحد[14] من صومهم وسنّتهم فى عيد الشعانين أن يخرجوا بسعف النخل من الكنيسة ويرون[15] أنّه يوم ركوب المسيح اليعفور[16] وهو الحمار

(1) Ms., P[4], P[5], P[6], BM[1], BM[2] : الفحج.

(2) Les mss, ici et plus loin (§ 9) : الخميس; de même Qalqaŝandî.

(3) Cette fête de l'immersion est la fête de l'Épiphanie : la traduction *baptême* (Casanova) peut prêter à confusion.

(4) Ce n'est pas l'Épiphanie (Casanova), mais la Transfiguration (Griveau).

(5) P[6] : مواسم.

(6) BM[1] : لكنهم.

(7) BM[1] : المعتادة.

(8) BM[1] ajoute فى مجموع. — M. Casanova a encore sauté ce mot (voir plus haut, p. 177, n. 1), ce qui fausse le sens. — Cette phrase pourrait prouver que Maqrîzî n'a pas connu l'oeuvre de Qalqaŝandî.

(9) Cf. Vansleb, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 151, 160.

(10) BM[1] : عليهم; P[4], P[6] : عليهم.

(11) Cf. *Synaxaire*, *Patrol. or.*, XVI, p. [910-912], 268-270.

(12) P[2] : الشعانين. — Cf. Ibn Rosteh, p. 132; Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 91; 'Alî Pâŝâ, VIII, p. 38; Vansleb, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 143; Wiqâl, notes, p. 167; Reinaud, *Extraits*, p. 502, n. 1; un vers de Nâbigah Dhûbyânî dans Raboy, *Les vieux Arabes*, p. 98; Butler, *Coptic Churches*, II, p. 349; Maqrîzî, II, p. 494, 495, 501, 517; 'Alî Pâŝâ, I, p. 94; *Création*, IV, p. 45. Voir une description de cette fête, à Qâlîqalâ, en Arménie, dans Yâqût, IV, p. 20; Ḥamd-Allah Mustaufî, p. 97.

(13) Cf. Clermont-Ganneau, *Rec. d'Archéol. orient.*, II, p. 331, n. 1.

(14) P[4], P[6] : حد.

(15) P[2] : يرجون.

(16) P[2] : العفور; ms., P[4], BM[1] : العفو; P[6] : العفور.

في القدس ودخوله إلى صهيون وهو راكب والناس بين يديه يسبّحون وهو
يأمر بالمعروف ويحثّ على عمل الخير وينهى عن المنكر ويباعد عنه

[5] وكان[1] عيد الشعانين من مواسم النصارى بمصر التي تزيّن فيها كنائسهم

[6] فلمّا كان لعشر خلون من شهر رجب سنة ثمان وتسعين[2] وثلاثمائة كان
عيد الشعانين منع الحاكم[3] بأمر الله أبو عليّ منصور بن العزيز بالله[4] النصارى
من تزيين كنائسهم وحملهم الخوص على ما كانت عادتهم وقبض على عدّة ممّن
وجد معه شيأ من ذلك وأمر بالقبض على ما هو محبّس[5] على الكنائس من
الأملاك وأدخلها في الديوان وكتب لسائر الأعمال بذلك وأُحرقت عدّة من
صلبانهم على باب الجامع العتيق بمصر والشرطة[6]

[7] عيد الفصح[7] ⊙ هذا العيد[8] عندهم هو العيد الكبير ويزعمون أنّ المسيح
عم لمّا تمالأ اليهود عليه واجتمعوا[9] على تصليبه وقتله قبضوا عليه وأحضروه
إلى الخشبة[10] ليصلب فصلب على الخشبة لصّان وعندنا وهو الحقّ أنّ الله رفعه
إليه ولم يصلب[11] وأنّ الذي صلب مع اللصّين على الخشبة غير المسيح ألقى الله
شبهه[12] المسيح عليه[13] ⊙ قالوا واقتسم[14] الجند ثيابه وغشى الأرض ظلمة من الساعة
السادسة من النهار إلى الساعة التاسعة من يوم الجمعة خامس عشر هلال

---

[1] Les paragraphes 5 et 6 se trouvent dans BM[1] entre les paragraphes 3 et 4 du chapitre précédent.

[2] Ms., P[1] : سبعين. — Voir Maqrîzî, II, p. 286, 495, 507; Yaḥyâ d'Antioche, p. 194. — Le calife Mutawakkil avait autrefois prescrit des mesures analogues (Maqrîzî, II, p. 494).

[3] P[6] reprend ici (voir ci-dessus, p. 190, n. 5).

[4] Ces trois mots manquent dans P[4], P[6].

[5] BM[1] : محبس.

[6] Il s'agit de la maison de la police qui se trouvait à proximité de la mosquée de 'Amr (cf. *C. I. A.*, *Égypte*, II, commentaire du n° 561), et non de celle d'el-'Askar, comme le fait supposer la note de M. Casanova (trad., p. 39, n. 1). — Le chef de la police s'appelait *Wâlî* ou *Çâḥib el-Šurṭah*, et non «Muḥtasib ach-Chirṭa» (trad. Griveau, p. [32] 318, n. 3).

[7] Ms., P[6], P[3], P[4], P[6], BM[1] : الفحج ; BM[1] : النسح. — Cf. Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 91; Vansleb, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 145; Maqrîzî, II, p. 501; 'Alî Pâšâ, I, p. 94; Yaḥyâ d'Antioche, p. 192-193; *Création*, IV, p. 45 (عيد القيامة).

[8] Ms. : الفحج.

[9] Manque dans P[1].

[10] P[4] : الخيشة.

[11] Ces deux mots manquent dans P[1].

[12] BM[1] : شبهه.

[13] P[6] : اليه.

[14] P[6] : اقسم.

نيسان للعبرانيّين وتاسع عشرى برمهات وخامس عشرى آذار سنة[1]........
ودفن الشبيه[2] آخر النهار بقبر وأطبق عليه حجر عظيم وختم عليه رؤساء
اليهود وأقاموا عليه[3] لحرس باكر يوم السبت كيلا يسرق فزعموا أنّ المقبور قام
من القبر ليلة الأحد سحرا ومضى بطرس ويوحنّا التلميذان إلى القبر وإذا
الثياب التى كانت على المقبور فقط بغير ميّت وعلى القبر ملاك الله بثياب
بيض فأخبرهما بقيامة المقبور من القبر ❊ قالوا وفى عشية يوم الأحد هذا
دخل المسيح على تلاميذه وسلّم عليهم وأكل معهم وكلّمهم وأوصاهم وأمرهم
بأمور قد تضمّنها إنجيلهم وهذا العيد عندهم بعد عيد الصلبوت بثلاثة أيّام

[8] خميس الأربعين ❊ ويعرف عند أهل الشأم بالسلاق[4] ويقال له أيضا عيد
الصعود وهو الثانى والأربعون من الفطر ويزعمون أنّ المسيح عمّ بعد أربعين
يوما من قيامته[5] خرج إلى بيت عنيا[6] والتلاميذ معه فرفع يديه وبارك عليهم
وصعد إلى السماء وذلك عند إكماله ثلاثا وثلاثين سنة وثلاثة أشهر فرجع
التلاميذ إلى أوراشليم[7] يعنى بيت المقدس وقد وعدهم[8] باشتهار أمرهم وغير

---

[1] Manque dans P[9], P[10], P[11], P[12]. On ne trouve l'indication d'une lacune que dans P[2], P[4], P[14] (cf. Maqrîzî, II, p. 482).

La source de Maqrîzî n'est pas Eutychius, qui donne deux quantièmes différents de ceux qu'on lit ici, 23 âdhâr et 27 barmahât (I, p. 128) et ne s'inquiète pas de la date hébraïque.

Maqrîzî a peut-être utilisé un auteur chrétien, dans le manuscrit duquel les chiffres étaient donnés en lettres coptes, ce qu'il n'a pu lire. Or, on retrouve ces concordances dans l'*Histoire* d'el-Makîn, au moyen de laquelle on peut compléter le présent texte. Dans le ms. 4524 de Paris précisément on trouve les dates en lettres; en voici le texte, avec, entre parenthèses, les variantes de 4729.

فصلب يوم الجمعة خامس عشر هلال نيسان العبرانيين الموافق التاسع والعشرين (٢٧) من برمهات سنة ٥٥٣٣ سنة شمسية (للعالم) والخامس والعشرين من آذار والسابع والعشرين من ذى القعدة سنة ٥٧٠٣ (5763) قمرية

[2] P[4], BM[1] : الشبه.

[3] Manque dans P[7].

[4] P[9] : بالمسلاق ; BM[1] : بالسلاس. — Cf. Maqrîzî, II, p. 501; ʿAlî Pâšâ, I, p. 94; Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 91; trad. Griveau, p. [34] 320, n. 1; *Canons des Apôtres*, *Patrol. or.*, VIII, p. [100] 650; *Création*, IV, p. 45; Fagnan, *Additions*, p. 80.

[5] P[9] : قيامة.

[6] Ms., P[2], P[4], BM[3] : عينا ; P[8], BM[1] : عمنا. — Traduire : Béthanie, comme l'a fait M. Griveau, et comme l'avait indiqué Clermont-Ganneau (*Recueil d'Archéol. orient.*, VII, p. 377; cf. *Synaxaire*, *Patrol. or.*, XVI, p. [886] 244).

[7] P[9] : الى عند اراشليم.

[8] Qalqašandî (II, p. 416) : وعدهم بارسال الفارقليط وهو روح القدس عندهم.

ذلك ممّا هو معروف عندهم فهذا اعتقادهم فى كيفيّة رفع المسيح ومن أصدق من الله حديثا[1]

[9] عيد الخمسين[2] ☉ وهو العنصرة[3] ويعملونه بعد خمسين[4] يوما من يوم القيامة[5] وزعموا أنّ بعد عشرة[6] أيّام من الصعود وخمسين يوما من قيامة المسيح بزعمهم اجتمع التلاميذ فى علية[7] صهيون فتجلّى لهم روح القدس فى[8] شبه ألسنة من نار فامتلأوا[9] من روح القدس وتكلّموا بجميع الألسن وظهرت على أيديهم آيات[10] كثيرة فعاداهم اليهود وحبسوهم[11] فنجاهم الله منهم وخرجوا من السجن فساروا فى الأرض متفرّقين يدعون الناس إلى دين المسيح

[10] عيد[12] الميلاد ☉ ويزعمون أنّه اليوم الذى ولد فيه المسيح وهو يوم الاثنين فيجعلون عشيّة الأحد ليلة الميلاد وسنّتهم فيه كثرة الوقود بالكنائس وتزيينها ويعملونه[13] بمصر فى التاسع والعشرين[14] من كيهك[15] ولم يزل بديار مصر من المواسم المشهورة

[11] فكان يفرّق فيه أيّام الدولة الفاطميّة على أرباب الرسوم[16] من الأستاذين

---

[1] *Coran*, iv, 89.

[2] Les mss : الخميس. — Voir ci-dessus, p. 225, n. 2.

[3] Cf. Agapius (*Patrol. or.*, VII, p. [14] 470) : البنطيقسطى; *Lampe des Ténèbres*, Paris, ar. 203, f° 174 *b* : عيد البنطقسطى تمام الخمسين ; f° 215 *b* : البنطقسطى وهو العنصرة ; Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 91 : الفنطى قسطى ; Maqrîzî, II, p. 483; Vansleb, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 146, 148 et seq. — Sur la fête *'ançarah* en Afrique du Nord, cf. Doutté, *Magie et religion*, p. 565 et seq.; Laoust, *Les feux de joie chez les Berbères*, *Hespéris*, 1921, p. 273; Marçais, *Textes ar. de Tanger*, p. 152 et seq., 392; Lévi-Provençal, *Textes ar. de l'Ouarghe*, p. 152, 237; L. Brunot, *La mer dans les traditions à Rabat et Salé*, p. 43, 48. — Sur la *'ançarah*, fête juive, cf. Maqrîzî, II, p. 474.

[4] P[3] : خمس.

[5] Qalqaxandî ajoute : وهو فى السادس والعشرين من بشنس. — P[3] : القيام.

[6] Trad. (p. 40, l. 13), lire : «dix», au lieu de : «quatorze».

[7] P[3] : علبة.

[8] Ms., P[1], P[2] : من.

[9] P[1] : فامتثلوا ; P[3] : نار امتثلوا.

[10] BM[1] : كرامات.

[11] P[1] : حسدوهم.

[12] Manque dans ms., P[1], P[2], P[3], BM[1], BM[2]. — Cf. *Lampe des Ténèbres*, Paris, ar. 203, f° 175 : ليلة الميلاد وهو البارامون وتاويله باليونانى الوقفة ; Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 92; Vansleb, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 153; Butler, *Coptic Churches*, II, p. 355. — On lit ce texte plus loin, I, p. 494.

[13] BM[1] : يعملون.

[14] Trad. (p. 40, l. 23), lire 29, au lieu de 19.

[15] Cf. *Synaxaire*, *Patrol. or.*, III, p. [461] 537.

[16] P[1] : المرسوم. — C'est un texte d'Ibn el-Mâmûn (voir Maqrîzî, I, p. 400).

المحنّكين[1] والأمراء المطوّقين[2] وسائر العوالى[3] من الكتّاب وغيرهم الجامات من
الحلاوات[4] القاهريّة[5] والمثارد التى فيها السميذ[6] وقرابات[7] الجلاب وطيافير[8]
الزلابيّة[9] والسمك المعروف بالبورى[10] ومن رسم النصارى فى الميلاد اللعب
بالنار ۞ ومن أحسن ما قيل فى ذلك [بسيط]

ما اللعب بالنار فى الميلاد[11] من سنّة[12] وإنّما فيه للإسلام مقصود
وفيه نكّت[13] النصارى أنّ ربّهم عيسى بن مريم مخلوق ومولود

---

[1] M. Griveau (p. [35] 321, l. 9) traduit par «grands intendants»; M. Casanova (trad., p. 40, l. 25) : «professeurs expérimentés». Dans un autre endroit (trad., IV, p. 104), M. Casanova donne la traduction «oustâdh de bride», et renvoie pour l'explication à un passage de Maqrîzî (I, p. 386-387), qu'il a rendu de façon inexacte (trad., IV, p. 106). On trouve, en effet, le même texte dans Qalqaŝandî (III, p. 481), et Wüstenfeld l'a fort bien compris (Calcaschandi, p. 180).

Et voici la définition de l'ustâdh muḥannak, telle que la fournit Qalqaŝandî : الاستاذون وهم المعروفون الان بالخدام والطواشية..... واجلهم المحنكون وهم الذين يدورون عمائمهم على أحنا كهم كما تفعل العرب والمغاربة الان. — Il s'agit, en somme, d'eunuques, enturbannés à la façon des lettrés du Maroc actuel.

Ils étaient presque au sommet de la hiérarchie des fonctionnaires fatimides. Maqrîzî (I, p. 490), pour exprimer cette idée que tous recevaient des cadeaux à l'occasion du jour de l'an, s'exprime ainsi : ...من الاستاذين المحنكين الى ارباب الضوء وهم المشاعلية. On peut voir dans Qalqaŝandî (III, p. 484-485; cf. Calcaschandi, p. 182-183; Maqrîzî, I, p. 401) la liste des fonctions qui étaient toujours remplies par un ustâdh muḥannak.

[2] Cf. Qalqaŝandî, III, p. 480; Calcaschandi, p. 179.

[3] S. de Sacy, rencontrant ce pluriel dans un texte d'Ibn Abî Uçeibi'ah (سمعتك تجمع عوالى بغداد : cf. 'Abd el-Laṭîf, p. 458, 479, 535; 'Alî Pâŝâ, XV, p. 80), l'avait jugé un peu suspect. On le rencontre plusieurs fois dans Maqrîzî, en des passages qui en précisent le sens : I, p. 390 (العوالى والادوان), p. 446 (الاستاذين العوالى والادوان), p. 453 (العوالى للناس المستخدمين فى), p. 475 (من الأمراء اصحاب), p. 490 (شيوخ الكتاب العوالى, et للخدم الكبار الدواوين من العوالى والادوان).

[4] Ms., P¹, P⁸, BM¹ : الحلوة; P⁸ : الحلاوه.

[5] P¹ : القاهرة.

[6] Cf. Clermont-Ganneau, *Rec. d'Archéol. orient.*, VII, p. 377; Vollers, in *Z. D. M. G.*, L, p. 618; LI, p. 298.

[7] P² : قرابات; P⁸ : قرامات; P¹ : قربات.

[8] طيفور est connu dans le sens de plat creux : cf. Ibn Sa'îd, texte ar., p. 9 : على المائدة غضار وطيافير; غضارا صينيا وطيافير جوداء — ; Maqrîzî, I, p. 490 (الطيافير للخلع), 472 (طيافير من الصينى), 479; Qalqaŝandî, III, p. 520; Calcaschandi, p. 212 (mal traduit); *J. A.*, 1848, I, p. 100, 102; 1869, I, p. 526; Marçais, *Textes ar. de Tanger*, p. 376. — Il n'était pas nécessaire de lire ici طناجير (Griveau); supprimer dans la traduction la note 1 de page 41.

[9] M. Casanova : *gâteaux*; M. Griveau : *beignets*; Vollers (*Z. D. M. G.*, L, p. 642) : *Reistrank, süsse Speise* (cf. *1001 Nuits*, nuits 705, 706, 708).

[10] P² : بالنورى.

[11] P⁸ : الاسلام.

[12] L'édition de Bûlâq donnait ici سنة. — La traduction devient (la fin empruntée à M. Griveau) : «Le jeu du feu, à la Nativité, n'est pas de rite (n'est pas une sunnah), et il n'est pour l'Islam qu'un objet de poésie».

[13] Ms., P⁸, P⁸ : بكت.

[12] وأدركنا الميلاد بالقاهرة ومصر وسائر إقليم مصر موسما جليلا يباع فيه من الشموع المزهرة بالأصباغ المليحة والتماثيل[1] البديعة[2] بأموال لا تحصر فلا يبقى أحد من الناس أعلاهم وأدناهم حتى يشترى من ذلك لأولاده وأهله وكانوا يسمّونها الفوانيس واحدها فانوس ويعلّقون منها فى الأسواق بالحوانيت[3] شيئاً يخرج عن[4] الحدّ فى الكثرة والملاحة ويتنافس الناس فى المغالات[5] فى أثمانها حتى لقد أدركت شمعة عملت فبلغ مصروفها ألف درهم وخمسمائة درهم فضة عنها يومئذ ما ينيف على سبعين مثقالا من الذهب[6] وأعرف السؤال فى الطرقات أيّام[7] هذا الموسم وهم يسألون أن يتصدّق عليهم بفانوس فيشترى[8] لهم من صغار الفوانيس ما يبلغ ثمنه الدرهم وما حوله ثمّ لمّا اختلّت[9] أمور مصر[10] كان من جملة ما بطل من عوائد الترف عمل الفوانيس فى الميلاد إلّا قليلا

[13] الغطاس[11] ☉ ويعمل بمصر فى اليوم الحادى عشر من شهر طوبة[12] وأصله عند النصارى أنّ يحيى بن زكرياء عمّ المعروف عندهم بيوحنّا المعدانىّ[13] عمد المسيح اى غسله فى بحيرة الأردنّ وعند ما خرج المسيح عمّ من الماء اتّصل به روح القدس فصار[14] النصارى لذلك يغمسون أولادهم فى الماء فى هذا اليوم

---

[1] Voir l'observation de Clermont-Ganneau (*Recueil d'Archéol. orient.*, VII, p. 378), et suivre la traduction de M. Griveau (p. [36] 322).

[2] P[a] : البدلية.

[3] Cf. Maqrîzî, II, p. 96.

[4] P[a] : وعن.

[5] Ms., P[b], P[c] : المعاملات ; P[a] : المغالات.

[6] Cf. Sauvaire, *Numismatique et métrologie*, *J. A.*, 1882, I, p. 159.

[7] P[a] : وفى.

[8] Traduire : et l'on achetait (Griveau).

[9] P[a] : اختلفت.

[10] M. Casanova (trad., p. 41, l. 17) insère ici : « (vers la fin des Fatimides) ». Je crois plutôt que ce paragraphe est de Maqrîzî lui-même et qu'il fait allusion aux calamités de l'an 806.

[11] Cf. *Lampe des Ténèbres*, Paris, ar. 203, f° 215 : عيد الابيفانيا اعنى عيد الظهور الذى هو الغطاس ; Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 92 : الدنح ; Maqrîzî, II, p. 495, 501, et 'Alî Pâšâ, I, p. 94, où il faut corriger الذنح ; Vansleb, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 153 ; Butler, *Coptic Churches*, II, p. 346-349 ; *Création*, IV, p. 45 ; Fagnan, *Additions*, p. 126 ; *J. A.*, 1869, I, p. 525 (remarques sur les paragraphes 13-16). — Voir plus haut, p. 225, n. 3. — Ces textes se retrouvent plus loin, I, p. 494.

[12] Cf. *Patrol. or.*, XI, p. [539-541] 573-575.

[13] P[a] : المعصدانى ; P[c] : المعدانى.

[14] P[a] : وكذلك.

وينزلون[1] فيه بأجمعهم ولا يكون ذلك إلّا فى شدّة البرد ويسمّونه يوم الغطاس وكان له بمصر عيد[2] عظيم إلى الغاية

[14] قال المسعودىّ[3] ولليلة الغطاس بمصر شأن عظيم عند أهلها لا ينام الناس فيها وهى ليلة الحادى عشر من طوبة ولقد حضرت سنة ثلاثين وثلاثمائة ليلة الغطاس بمصر والإخشيد محمّد بن طغج امير مصر فى داره المعروفة بالمختار فى الجزيرة الراكبة للنيل والنيل يطيف بها وقد أمر فأسرج فى جانب الجزيرة وجانب الفسطاط ألف مشعل غير ما أسرج أهل مصر من المشاعل والشمع وقد حضر بشاطئ النيل فى تلك الليلة مئو[4] ألوف[5] من الناس من المسلمين ومن[6] النصارى منهم[7] فى الزواريق ومنهم فى الدور الدانية من النيل ومنهم على الشطوط لا يتناكرون كلّ ما يمكنهم إظهاره من المآكل والمشارب والملابس[8] وآلات الذهب والفضّة والجوهر والملاهى والعزف[9] والقصف[10] وهى احسن ليلة تكون بمصر وأشملها سرورا ولا تغلق فيها الدروب ويغطس أكثرهم فى النيل ويزعمون أنّ ذلك أمان من المرض ونشرة للداء[11]

[15] وقال المسبّحىّ فى تاريخه من حوادث سنة سبع وستّين وثلاثمائة[12] ومنع النصارى من إظهار ما كانوا يفعلونه[13] فى الغطاس من الاجتماع ونزول الماء وإظهار الملاهى ونودى أنّ من عمل ذلك نفى من الحضرة

[16] وقال فى سنة ثمان وثمانين وثلاثمائة كان الغطاس فضربت الخيام والمضارب

---

(1) P[1] : يتركون.
(2) P[1] : يوم.
(3) *Prairies*, II, p. 364. — Voir encore, sur ces réjouissances : Maqrîzî, II, p. 154; ʿAlî Pâšâ, I, p. 25.
(4) Manque dans P[4].
(5) P[4], P[5], BM[1] : الاف.
(6) Manque dans P[5], P[4].
(7) Manque dans P[4]; le suivant dans P[4].
(8) Manque dans ms.
(9) BM[1], BM[2] : العرف.
(10) P[1] : القعصب; BM[1] : القصب. — «Bonne chère» (Griveau), et non «danse» (Casanova).
(11) P[1], P[4] : للحوا.
(12) On lit à peu près la même chose dans Ibn Iyâs (I, p. 46-47), qui attribue la mesure à el-Muʿizz, donc avant 367.
(13) P[4] : يفعلوه.

والأشرعة فى عدّة مواضع على شاطئ النيل ونصبت أسرّة للرئيس فهد بن إبراهيم النصرانىّ كاتب الأستاذ[1] برجوان وأوقدت له الشموع والمشاعل وحضر المغنّون والملهون[2] وجلس مع أهله يشرب إلى أن كان وقت الغطاس فغطس وانصرف

[17] وقال فى سنة إحدى وأربعمائة وفى ثامن[3] عشرى جمادى الأولى وهو عاشر طوبة منع النصارى من الغطاس فلم يغطس أحد منهم فى البحر

[18] وقال فى حوادث سنة خمس عشرة وأربعمائة[4] وفى ليلة الأربعاء رابع ذى القعدة كان غطاس النصارى فجرى[5] الرسم من الناس فى شراء الفواكه والضأن وغيره ونزل أمير المؤمنين الظاهر لأعزاز دين الله لقصر جدّه العزيز بالله فى مصر[6] لنظر الغطاس ومعه الحرم ونودى أن لا يختلط المسلمون مع النصارى عند نزولهم فى البحر فى الليل[7] وضرب بدر الدولة الخادم الأسود متولّى الشرطتين[8] خيمة عند الجسر[9] وجلس فيها وأمر أمير المؤمنين بأن توقد النار والمشاعل فى الليل وكان وقيدا كثيرا وحضر الرهبان والقسوس بالصلبان والنيران فقسّسوا هناك طويلا إلى أن غطسوا

[19] وقال ابن المأمون فى تأريخه من حوادث سنة سبع عشرة وخمسمائة[10] وذكر الغطاس ففرّق أهل الدولة ما جرت به العادة لأهل الرسوم من الأترجّ

---

[1] P[7] : الامير.

[2] P[4], BM[1] : الملهمون; ms., P[6], BM[2] : الملهيون; P[10] : المغنيون والملهيون.

[3] P[7] : رابع. — Yaḥyâ d'Antioche (I, p. 196-197) parle de mesures pour l'année 400, et nomme la fête *leilat el-ḥamîm* (cf. Maqrîzî, II, p. 495).

[4] Voir ce texte dans les extraits de Musabbiḥî publiés par M. Becker (*Beiträge*, I, p. 61-62), et dans les Ivis, I, p. 58-59.

[5] P[6] : وتجرى.

[6] Becker, *loc. cit.* : بالسابلط بالصناديقيين بمصر.

[7] L'éd. de Bûlâq donnait النيل (ms., P[6], P[4], P[10]). — Trad. : «en descendant de nuit dans le fleuve».

[8] Becker, *loc. cit.* : وله حينئذ الشرطتان العليا والسفلى بمصر. — Il s'agit donc de la police d'el-'Askar et de celle du Vieux-Caire (cf. *C. I. A., Égypte*, II, commentaire du n° 561).

[9] Becker, *loc. cit.* : عند راس الجسر (cf. Maqrîzî, I, p. 486), ce qui peut être un autre nom de *Kursi 'l-Jisr* (cf. *J. A.*, 1921, II, p. 112).

[10] Trad. (p. 43, l. 16), au lieu de : 515, lire : 517.

والنارنج والليمون المراكب[1] وأطنان القصب والبورى بحسب الرسوم المقرّرة[2] بالديوان لكلّ أحد

[20] الختان ۞ يعمل فى سادس شهر[3] بؤونة[4] ويزعمون أنّ المسيح ختن فى هذا اليوم وهو الثامن من[5] الميلاد[6] ۞ والقبط من دون النصارى تختن[7] بخلاف غيرهم

[21] الأربعون ۞ وهو عندهم دخول المسيح الهيكل[8] ويزعمون أنّ سمعان الكاهن[8] دخل بالمسيح[9] مع أمّه وبارك عليه ويعمل فى ثامن شهر[10] أمشير

[22] خميس العهد[11] ۞ يعمل قبل الفصح[12] بثلاثة أيّام وسنّتهم فيه أن يملأوا إناء من ماء ويزمزمون عليه ثمّ يغسل للتبرّك[13] به أرجل سائر النصارى ويزعمون أنّ المسيح فعل هذا بتلامذته فى مثل هذا اليوم كى يعلّمهم التواضع ثمّ أخذ عليهم العهد أن لا يتفرّقوا وأن يتواضع بعضهم لبعض وعوامّ أهل مصر فى وقتنا يقولون خميس العدس[14] من أجل أنّ النصارى تطبخ فيه العدس المصفى ويقول أهل الشأم خميس الأرزّ[15] وخميس البيض ويقول[16] أهل الأندلس خميس أبريل وأبريل اسم شهر من شهورهم

---

[1] Manque dans P[7]. — L'édition de Bûlâq donnait الليمون فى المراكب, ce qui avait été traduit : «dans les bateaux» (Casanova), ou : «de pleines voitures de limons» (Griveau). Or, il s'agit d'une espèce de limon : cf. الليمون المراكبي (Ibn Iyâs, I, p. 59) : الليمون المراكب (Maqrîzî, II, p. 118). Peut-être faut-il y voir le même sens qu'à ليمون مركب, *limon greffé* sur un citronnier (cf. Ibn el-Beiṭâr, *Not. Extr.*, XXVI, p. 258); d'ailleurs, dans le même passage, cité plus loin (I, p. 400), on lit مركب.

[2] P[8] : المقدرة.

[3] Manque dans P[7].

[4] Ms., P[1], P[8], P[9] : بوله ; P[7] : بوله. — Comme le fait remarquer M. Griveau, il faut lire le 6 ṭûbah (cf. *Synaxaire arabe jacobite*, *Patrol. or.*, XI, p. [508] 542) : la même erreur se trouve dans Qalqaśandî (II, p. 417).

[5] Manque dans BM[1].

[6] P[7] : ميلاده.

[7] P[8] : مختتنين ; P[9] : تحتتن.

[8-8] Manque dans P[7].

[9] «Introduisit le Christ dans le temple» (Griveau), et non «vint auprès du Messie» (Casanova).

[10] P[8] : عشر ; manque dans P[9]. — Cf. *Synaxaire*, *Patrol. or.*, XI, p. [769-771] 803-805.

[11] Cf. *Lampe des Ténèbres*, Paris, ar. 203, f° 215 *b* : يوم الخميس الكبير الذى هو العهد الجديد ; Vansleb, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 152 et seq.; Butler, *Coptic Churches*, II, p. 350; Fagnan, *Additions*, p. 50, 111.

[12] P[1], P[7], P[8], P[9], BM[2] : الفحج ; ms., BM[1] : الفصح.

[13] P[8], P[9] : البترك.

[14] Cf. plus haut, III, p. 120. — Une rue du quartier Khurunfiś, au Caire, portait ce nom au temps de 'Alî Pâśâ (III, p. 27; VI, p. 71).

[15] Cf. Ibn Šoḥnah, p. 95-96; Clermont-Ganneau, *Études d'Archéol. orient.*, II, p. 54.

[16] P[1] : يقولون.

[23] وكان فى الدولة الفاطمية[1] تضرب فى خميس العدس هذا[2] خمسمائة دينار فتعمل خراريب[3] تفرّق فى أهل الدولة برسوم مقرّرة[4] كما ذكر فى أخبار القصر من القاهرة عند ذكر دار الضرب من هذا الكتاب[5]

[24] وأدركنا خميس العدس هذا[6] بالقاهرة ومصر وأعمالها من جملة المواسم العظيمة فيباع فى أسواق القاهرة من البيض المصبوغ عدّة ألوان ما يجاوز حدّ الكثرة فيقامر به العبيد والصبيان والغوغاء[7] وينتدب[8] لذلك من جهة المحتسب من يردعهم[9] فى بعض الأحيان ويهادى النصارى بعضهم بعضا ويهدون إلى المسلمين أنواع[10] السمك المقلوّ مع العدس المصفى والبيض وقد قلّ عمل[11] ذلك لما حلّ بالناس وبقيت منه بقيّة

[25] سبت النور[12] وهو قبل الفصح[13] بيوم ويزعمون أنّ النور يظهر على قبر المسيح بزعمهم فى هذا اليوم بكنيسة القيامة[14] من القدس فتشتعل مصابيح الكنيسة كلّها وقد وقف أهل الفحص والتفتيش على أنّ هذا من جملة مخاريق النصارى بصناعة يعملونها[15] وكان بمصر[16] هذا اليوم من جملة المواسم ويكون ثالث يوم من خميس العدس[17] ومن توابعه

---

[1] Traduit par S. de Sacy (*Biblioth. des Arabisants franç.*, I, p. 62-64). Cf. Ibn Iyâs, I, p. 59.

[2] Manque dans P[1].

[3] Cf. trad., p. 44, n. 1. — Il ne s'agit pas de *gratifications* (Griveau) et *el-Qaṣr* n'est pas la citadelle du Caire.

[4] Ms., P[3] : مفردة.

[5] Cf. Maqrîzî, I, p. 450.

[6] Manque dans P[1].

[7] P[3] : العرفا. — Ce mot ne signifie pas ici *bagarres* (Casanova), ou *tumulte*, comme on peut parfois le traduire (Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, VI, p. 697; 'Iqd Pâšâ, VII, p. 23; XIV, p. 11), mais *populace* (Griveau) : cf. *Prairies*, V, p. 87, 487; VIII, p. 5; Ṭabarî, I, p. 1855, 1883 (غوغاء الناس); III, p. 1664; Mubarrad, édition du Caire, III, p. 315; Maqrîzî, I. F., II, p. 175; éd. Bûlâq, I, p. 425; II, p. 72 et 166 (غوغاء الناس), 277 (غوغاء العامة), p. 462, 463, 499, 512; Abû Šâmah, I, p. 90; Ibn el-Qalânisî, p. 5; Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, VI, p. 765; 'Iqd Pâšâ, XII, p. 12; Lammens, *Mo'âwia*, *M. F. O.*, III, p. 271, n. 2; Goldziher, *Muh. Studien*, II, p. 182. — Il n'y a donc pas de lacune à envisager.

[8] P[2] : ينحب.

[9] Ms. : يورعهم.

[10] Ms. : بانواع.

[11] Manque dans P[2].

[12] Cf. Vansleb, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 157; Butler, *Coptic Churches*, II, p. 352; et la bibliographie donnée dans *C. I. A.*, *Jérusalem*, I, p. 395, n. 3.

[13] Ms., P[1], P[3], P[4], BM[1] : الفحم; P[2], BM[2] : الفصح.

[14] P[3] : القامة.

[15] Voir l'explication dans Qalqašandî, II, p. 417-418.

[16] P[2], P[3], P[4] ajoutent فى.

[17] P[1] : العهد.

[26] حدّ الحدود(1) ۞ وهو بعد الفصح(2) بثمانية أيّام فيعمل أوّل أحد(3) بعد الفطر(4) لأنّ الآحاد قبله مشغولة بالصوم وفيه يجدّدون الآلات والأثاث واللباس ويأخذون فى المعاملات والأمور الدنيويّة والمعاش

[27] عيد التجلّى(5) ۞ يعمل فى ثالث عشر شهر مسرى(6) يزعمون أنّ المسيح تجلّى لتلامذته(7) بعد ما رفع وتمنّوا عليه(8) أن يحضر لهم(9) إيلياء وموسى عليهما السلام فأحضرهما إليهم(10) بمصلّى بيت المقدس ثمّ صعد إلى السماء وتركهم

[28] عيد الصليب ۞ ويعمل فى اليوم(11) السابع عشر من شهر توت(12) وهو من الأعياد المحدثة وسببه ظهور الصليب بزعمهم على يد هيلانا أمّ قسطنطين وله خبر طويل عندهم ملخصه ما أنت تراه

---

(1) Les exemples suivants, dont certains m'ont été obligeamment fournis par le P. Louis Villecourt, tendent à établir que les traductions *dimanche des limites* (Casanova, Griveau), ou *limite des limites* (comme on pourrait être tenté de le faire, étant donné l'accord des manuscrits sur حدّ), sont erronées. Il faut comprendre, comme l'a fait Vansleb (*Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 157) : le *dimanche des dimanches*. Il est de fait que les auteurs chrétiens, où a puisé Maqrîzî, emploient, au lieu de أحد, plur. آحاد, l'expression حدّ, plur. حدود. Cf. *Lampe des Ténèbres*, Paris, ar. 203, f° 175 : حدّ الحدود وهو الاحد الثانى من حدّ ; f° 215 *b* : الثامن من الفصح القيامة وهو الاحد الاول من الخمسين المسمّى حدّ الحدود; mais plus bas : احد الحدود; Vatican, ar. 623, f° 186 : أيام حدود السنة; *Livre du chrême*, Paris, ar. 100, f° 32 : حدّ الفصح; Paris, syriaque 194 (carchuni), f° 103 : ايام الاعياد المقدسة وايام الحدود.

Les explications qui sont données dans ce paragraphe nous font comprendre l'appellation de *dimanche nouveau*, qui sert aussi à désigner le jour de Quasimodo. Cf. Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 91 : الاحد الجديد; *Création*, IV, p. 45 (texte, p. 47); Maqrîzî, II, p. 501, et 'Alî Pâšâ, I, p. 94 : عيد الجديد; *Hist. nestorienne*, *Patrol. or.*, XIII, p. [127] 447 : احد الحديث.

(2) Ms., P[4], P[5], P[6], P[7], BM[1] : الفسح; BM[2] : الفسح.

(3) Ms., P[4], P[5], P[6] : حد.

(4) P[6] : الفطر.

(5) Voir plus haut, p. 225, n. 4. — Cf. *Lampe des Ténèbres*, Paris, ar. 203, f° 174 *b* : عيد التجلى بطور طابور.

(6) Cf. *Synaxaire éthiopien*, *Patrol. or.*, IX, p. [509-514] 305-310.

(7) Ms. : لتلاميذه; P[4], BM[1] : لتلامذه.

(8) P[6] : بلامذته.

(9) Manque dans P[4].

(10) P[6] : اليهما.

(11) Manque dans P[6].

(12) Cf. Vansleb, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 157; *Synaxaire*, *Patrol. or.*, I, p. [61-63] 275-277; XI, p. [486] 520; Maqrîzî, II, p. 486, 495, 501; Sakhâwî, p. 12; 'Alî Pâšâ, I, p. 94; XV, p. 69; *Création*, IV, p. 45; *Prolégomènes*, II, p. 267; *C. I. A.*, *Jérusalem*, I, p. 397, n. 2; *Prairies*, II, p. 311-312; *Descr. de l'Égypte*, XVIII, *a*, p. 625.

[29] ذكر قسطنطين[1] ¤ وقسطنطين هذا[2] هو ابن قسطنش[3] بن ولنطينوس[4] بن ارهميوس[5] بن دقيمون[6] بن كلوديش[7] بن غايش[8] بن أكتبيان[9] أغشت[10] الأعظم الملقّب قيصر وهو أوّل من ثبت دين النصرانيّة وأمر بقطع الأوثان وهدم هياكلها وبنيان البيع وآمن من الملوك بالمسيح وكانت أمّه هلانة[11] من مدينة الرها فنشأ بها مع أمّه وتعلّم[12] العلوم ولم يزل فى غاية من السعادة والظفر[13] معانا منصورا على كلّ من حاربه

[30] وكان فى أوّل أمره على دين المجوس شديدا على النصارى ماقتا[14] لدينهم وكان سبب رجوعه[15] عن ذلك إلى النصرانيّة أنّه ابتلى بجذام[16] ظهر عليه فاغتمّ لذلك غمّا شديدا وجمع الحذّاق[17] من الأطبّاء فاتّفقوا على أدوية دبّروها له وأوجبوا أن يستنقع بعد أخذ تلك الأدوية فى صهريج مملوء من دماء[18] أطفال

---

(1) Cette généalogie est empruntée à Eutychius (I, p. 122), et on la lit dans el-Makîn, ou du moins dans la version assez spéciale du ms. ar. 4729 de Paris (f° 144); dans l'*Histoire nestorienne*, *Patrol. or.*, IV, p. [47, 54] 257, 264. — Elle ne se trouve pas dans Ṭabarî, I, p. 743, 840; Ibn Rîâb, p. 46-47; Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 64; Ibn Miskawaih, I, p. 135-136; Qalqašandî, XIII, p. 283; Maqrîzî, II, p. 485. Pourtant, Qalqašandî (V, p. 392) parle une fois de وليتنوش père de قسطنش. — Dans Yâqût (IV, p. 704), Constantin est fils de ثيودسيوس.

(2) Ces deux mots manquent dans P[2].

(3) P[2] : قسطيش ; P[4] : قسطنطنش ; P[5] : قسطنش ; BM[1], BM[2] : قشطنش. — Eutychius, Makîn : قسطس ; *Hist. nestorienne* : قسطوس, mais père du suivant.

(4) P[2] : ولنصسوش ; ms., P[4], BM[1] : وليطنيوش ; P[5] : ولنصسوش ; P[3] : ولنطيوس ; BM[2] : وليطنيوش. — Eutychius : والنتيوس ; Makîn : داليطس ; *Hist. nestorienne* : والنطينوس.

(5) Ms., P[1], P[4] : ارشميوش ; P[2] : ارميوش ; P[5] : ارشميوش. — Eutychius : ارسيس ; Makîn : ارشميس ; *Hist. nestorienne* : دارسميس.

(6) Ms., P[1], P[4], P[5], BM[1] : دقيمون. — Eutychius : ذاكيوس ; Makîn : رقيون ; *Hist. nestorienne* : دقيوس.

(7) BM[2] : كلوديش. — *Hist. nestorienne* : قلوديوس الملك. On trouve la glose suivante dans Eutychius (قلوديوس) et Makîn (اقلوديوس) : الملك الذى كان برومية على عهد الحواريين. — Ce personnage doit donc être identifié, au mépris de la chronologie, avec l'empereur Claude (41-54).

(8) Caius Caligula (قليقة dans Qalqašandî, V, p. 385).

(9) P[4] : المتيانى ; P[5] : اكتيمانى ; BM[1] : اكتبيانى.

(10) Ms. : اغشب ; P[1], P[4], P[5] : اعسب ; BM[1] : اغشب. — Octave Auguste, ce qui est attesté par la comparaison avec le texte de Qalqašandî (V, p. 384-385).

(11) P[4] : هيلانه.

(12) P[2] : بعلم.

(13) Manque dans P[4]. — Certains auteurs donnent à Constantin l'épithète de *victorieux*, المظفّر (Qalqašandî, III, p. 421; et *Création*, texte ar., III, p. 211, dont la curieuse note marginale a été analysée par Clermont-Ganneau, *Recueil d'Archéol. orient.*, VII, p. 53).

(14) P[4] : باقيا.

(15) P[2] : رجوعهم.

(16) Sur la légende suivante, cf. notre trad., p. 46, n. 1 : Michel le Syrien, I, p. 241-242; Agapius, *Patrol. or.*, VII, p. [85-86] 541-542; *Avertissement*, p. 190; Macler, *Extraits de la Chronique de Maribas Kaldoyo*, *J. A.*, 1903, I, p. 545-546.

(17) P[4] : الحراق.

(18) BM[1] : دمال.

رضع ساعة[1] تسيل منهم فتقدّم بجمع جملة عظيمة[2] من أطفال الناس وأمر بذبحهم فى صهريج ليستنقع فى دمائهم وهى طريّة فجمعت الأطفال لذلك وبرز ليمضى فيهم ما تقدّم به من ذبحهم فسمع ضجيج[3] النساء اللاتى[4] أخذ أولادهنّ فرحمهنّ[5] وأمر فدفع[6] لكلّ[7] واحدة[8] ابنها[9] وقال احتمال علّتى أولى بى وأوجب من إهلاك هذه العدّة العظيمة من البشر فانصرف النساء بأولادهنّ وقد سررن سرورا كبيرا فلمّا صار[10] من الليل إلى مضجعه رأى فى منامه شيخا يقول له إنّك رحمت الأطفال وأمّهاتهم ورأيت احتمال علّتك أولى من ذبحهم فقد رحمك الله ووهبك السلامة من علّتك فابعث إلى رجل من أهل الإيمان يدّى شلبشتر قد فرّخوفا منك[11] وقف عند ما يأمرك به والتزم ما يحقّك عليه تتمّ لك العافية ⁂ فانتبه مذعورا وبعث فى طلب شلبشتر الأسقف فأتى به إليه وهو يظنّ[12] أنّه يريد قتله لما عهده[13] من غلظته على النصارى ومقته لدينهم فعند ما رآه تلقّاه بالبرّ وأعلمه بما رآه فى منامه فقصّ عليه دين النصرانيّة وكانت له معه أخبار طويلة مذكورة عندهم فبعث قسطنطين فى جمع الأساقفة المنفيّين والمستترين[14] والتزم دين النصرانيّة وشفاه الله من الجذام فأبدى الديانة وأعلن بالإيمان بدين المسيح

[31] وبينما هو فى ذلك إذ توقّع وثوب أهل رومة[15] عليه وإيقاعهم به[16] فخرج عنها وبنى مدينة قسطنطينيّة بنيانا جليلا فعرفت به وسكنها فصارت موضع

---

(1) Manque dans BM[1].

(2) Manque dans P[2]. — «Un nombre considérable», et non «tous» (trad. Casanova).

(3) BM[1] ajoute الناس.

(4) P[2] : التى.

(5) P[2] : من فرجهن.

(6) P[2] : فرجع.

(7) Ms., P[1], P[2] : الى كل.

(8) BM[1] : واحد.

(9) P[2] : ولدها.

(10) BM[2] : سار.

(11) BM[1] : مسك.

(12) BM[1] : ىتطلق.

(13) P[2] : عهد منه.

(14) P[1] : المستنيرين; P[2] : المشترين, et le mot précédent manque. — Par suite de correction, traduire : «cachés», au lieu de : «émigrés» (المسيرين).

(15) P[1] : روم.

(16) «Et la population se souleva contre lui» (Griveau), et non : «il (Constantin) la réprima» (Casanova).

تخت الملك من عهده وقد كان النصارى من لدن زمان نيرون الملك الذى
قتل[1] الحواريين ومن بعده ممّن ملك رومة فى كلّ وقت يقتلون ويحبسون
ويشرّدون بالنفى فلمّا سكن قسطنطين مدينة قسطنطينيّة جمع إلى نفسه أهل
دين المسيح وقوّد[2] وجوههم[3] وأذلّ عباد[4] الأوثان[5] فشقّ ذلك على أهل رومة
وخلعوا طاعته وقدّموا[6] عليهم ملكا فأهمّه ذلك ومرّت له معهم عدّة أخبار
مذكورة فى تأريخ رومة ثمّ إنّه خرج من قسطنطينيّة يريد رومة وقد استعدّوا[7]
لحربه فلمّا قاربهم أذعنوا له والتزموا طاعته فدخلها[8] وأقام إلى أن جمع لحرب
الفرس وخرج إليهم وقهرهم ودانت[9] له أكثر ممالك الدنيا

[32] فلمّا كان فى عشرين سنة من دولته خرجت القوط[10] على بعض أطرافه فغزاهم
وأخرجهم عن بلاده ورأى فى منامه كأنّ بنودا[11] شبه الصليب قد رفعت وقائلا[12]
يقول له إن أردت أن تظفر بمن خالفك فاجعل هذه العلامات على جميع[13] برّك[14]

---

[1] P^{8}, P^{9} : قبل. — «Qui fit mourir les Apôtres», et non : qui fut «contemporain des Apôtres» (par correction de قبل en قتل).

[2] P^{8} : قود.

[3] BM^{1} : وجودهم.

[4] P^{8} : عبادة.

[5] P^{8} : الاذان.

[6] Ms., P^{8} : قدم.

[7] P^{8} : استعدوا.

[8] BM^{2} : فدخل.

[9] BM^{8} : ذلت ; le mot suivant manque dans P^{7}.

[10] Ms., P^{8}, P^{9} : القوط.

[11] P^{8} : بنودا ; P^{8} : بنودا.

[12] P^{8} : قايل ; P^{8} : قايل.

[13] Manque dans P^{7}.

[14] P^{8} : بركك ; P^{7} : برك ; P^{8}, P^{9} : بركك ; BM^{1}, BM^{2} : برك. — Tel est le mot, synonyme de شكل (au lieu de سكك), qui se rapproche le plus de la graphie des manuscrits. — M. Griveau propose la correction برنكك «sur ton blason».

D'autre part je voudrais m'étendre un peu sur le mot برك (بركك) que donnait l'édition de Bûlâq. M. Casanova (trad., III, p. 47, n. 1, 320; IV, p. xii) suppose que ce mot pourrait avoir une analogie avec le persan بيرق, et traduit *drapeaux*. Quatremère (*Mamlouks*, I, *a*, p. 253; cf. 'Alî Pâšâ, XV, p. 58) a réuni de nombreux exemples de ce mot, auquel il donne le sens de *bagages*. En voici d'autres :

وأقام بحلب أياما بحيث جدد له من البرك وما
يحتاج اليه من آلات العسكر (Ibn el-Qalânisî,
p. 302-303); أخذ اولاده وعياله وبركه وماله (Ibn
Iiâs, I, p. 140); انعم عليه ببرك الامير يونس
الدوادار جميعه وصار يرضيه بكل ما يمكنه (II, p. 72);
نهب برك (p. 94); نهب له من البرك والقماش
ليس له برك ولا قماش ولا (p. 96); الامراء والعسكر
فانعم السلطان عليه باشياء كثيرة (p. 96); مماليك
فاقام ببولاق اياما حتى قال (p. 109); من برك وسنيح
الحتفل الامير (p. 123); له برك وخرج الى مكة
حشقدم ببرك عظيم بسبب السلطان لسفرة الى

وشكلك ۞ فلمّا انتبه [1] أمر بتجهيز [2] أمّه هيلانة إلى بيت المقدس فى طلب آثار المسيح عم وبناء الكنائس [3] و إقامة [4] شرائع النصرانيّة فسارت إلى بيت المقدس وبنت الكنائس [5] فيقال أنّ الأسقف مقاريوس دلّها على الخشبة التى زعموا أنّ المسيح صلب عليها وقد قصّ عليها ما عمل به اليهود فحفرت حيث دلّها [5] فإذا قبر وثلاث خشبات على شكل الصليب فزعموا أنّهم ألقوا الثلاث خشبات على ميّت واحدة بعد واحدة فقام حيّا عند ما وضعت [6] عليه خشبة [7] منها فاتّخذوا ذلك اليوم عيدا وسمّوه عيد الصليب وكان فى اليوم الرابع عشر من إيلول والسابع عشر من توت وذلك بعد ولادة المسيح بثلاثمائة وثمان وعشرين [8] سنة وجعلت هيلانة للخشبة الصليب غلافا من ذهب وبنت كنيسة القيامة [9] ببيت المقدس على قبر المسيح بزعمهم وكانت لها مع اليهود

الحجاز فكان معه نحو من مائتى جمل وخمسين جملا وقيل ان السلطان بعث اليه الف دينار بسبب ثقل ما نهبه العسكر من مال وخيول ؛(p. 191) هذا البرك لحاجات اليه السعادة ؛(p. 199) وسلاح وقماش وبرك وكان فى ؛(p. 202) من قماش واوان وخيول وبرك اخذ ؛(p. 203) سعة من المال والقماش والبرك العسكر ما لا يحصى من خيول وجمال وسلاح وبرك لخروج الامير بكتمر الشريقى فى ؛(p. 203) وقماش ؛(p. 215) برك عظم ومماليك كثيرة وحرمة وافرة الخرج ؛(p. 239) ورسم له ببرك الامير صرغتمش ففهوا منهم ؛(p. 248) بركه وعماله من الشام احتوى على كل ؛(p. 281) خيولا وسلاحا وقماشا وبركا ما معهم من البرك والقماش والسلاح وخزائن المال خارج ثقا وجد له من القماش والفرش ؛(p. 287) رسم... بلن يشرع فى ثقل ؛(p. 305) وللخيول والبرك برك للسلطان وكسوة للامراء وللخليفة فانهم خرجوا قل له برك ؛(p. 330) من الشام ولا برك ولا قماش وجد له من الذهب سبعمائة الف ؛(p. 342) عظم دينار خارجا عن البرك وللخيول والقماش والتحف ('Abû Pâšâ, III, p. 66). — Il résulte de ces exemples que le sens de *drapeaux* doit être définitivement écarté, mais qu'au sens de *bagages* (cf. Defrémery, *Hist. des Seldjoukides*, *J. A.*, 1848, II, p. 361) il faut ajouter celui de *mobilier*, ce qu'avait montré Vollers (*Z. D. M. G.*, L, p. 637; cf. Dozy, I, p. 75).

[1] P^4 : اشبه.

[2] P^4 : بتجهيز.

[3-3] Manque dans BM[1].

[4] P^1, P^2 : اقام; P^4 : اقامت.

[5] Ces deux mots manquent dans P^4.

[6] Ms. : وصفت.

[7] P^1 : خشبه. — A côté de cette tradition, que Maqrîzî semble avoir empruntée à el-Makîn (Paris, ar. 4729, f° 147; cf. *Hist. nestorienne*, *Patrol. or.*, IV, p. [53] 263; Maqrîzî, II, p. 486; *Synaxaire*, *Patrol. or.*, XVI, p. [856, 1010] 214, 368), on trouve un récit dans lequel la vraie croix guérit un malade (Eutychius, I, p. 129; Michel le Syrien, I, p. 246). — Cf. Ṭabarî, I, p. 706, 1002.

[8] Trad., au lieu de : 318, lire : 328.

[9] Ms., P^1, P^2, P^3 : القامة; P^4 : القمامة.

أخبار كثيرة قد ذكرت عندهم[1] ثمّ انصرفت بالصليب[2] إلى ابنها وما زال قسطنطين على ممالك الروم إلى أن مات بعد أربع وعشرين سنة من ولايته فقام من بعده بممالك الروم ابنه قسطنطين الأصغر

[33] وقد كان لعيد الصليب بمصر موسم عظيم[3] يخرج الناس فيه إلى بنى وائل بظاهر فسطاط مصر ويتظاهرون فى ذلك اليوم بالمنكرات من أنواع المحرّمات ويمرّ لهم فيه[4] ما يتجاوز الحدّ

[34] فلمّا قدمت الدولة الفاطميّة إلى ديار مصر وبنوا القاهرة واستوطنوها وكانت خلافة أمير[5] المؤمنين العزيز بالله أمر فى رابع شهر رجب سنة إحدى[6] وثمانين وثلاثمائة وهو يوم عيد الصليب بمنع الناس من الخروج إلى بنى وائل وضبط الطرق والدروب

[35] ثمّ لمّا كان[7] عيد الصليب فى اليوم الرابع عشر من شهر رجب سنة اثنتين وثمانين وثلاثمائة خرج الناس فيه إلى بنى وائل وجروا على عادتهم فى الاجتماع واللهو

[36] وفى صفر سنة اثنتين وأربعمائة قرئ فى سابعه سجلّ بالجامع العتيق وفى الطرقات كتب عن الحاكم بأمر الله يشتمل على منع النصارى من الاجتماع على عمل عيد[8] الصليب وأن لا يظهروا بزينتهم[9] فيه ولا يقربوا كنائسهم وأن يمنعوا منها

[37] ثمّ بطل ذلك حتّى لم يكد[10] يعرف اليوم بديار مصر البتّة

---

[1] P[a] : عند. — Ces trois mots manquent dans P[c]; le dernier dans ms.

[2] P[a] ajoute منها.

[3] Voir notamment *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, V, p. [448-449] 194-195.

[4] P[c] : فى ذلك.

[5] Traduction, lire : «sous le khalifat *de l'émir* des croyants».

[6] Lacune dans BM[1], jusqu'au milieu du paragraphe 5 du chapitre xcii.

[7] P[a] : كانت.

[8] Manque dans P[c]. — Cf. Maqrîzî, II, p. 495.

[9] Ms., P[a] : تزيينهم; BM[1] : بزلهم.

[10] P[a] : يلد; P[c] : بلد.

[38] النوروز[1] هو أوّل السنة القبطيّة بمصر وهو أوّل يوم من توت وسنّتهم فيه إشعال[2] النيران والتراش بالماء وكان من مواسم لهو[3] المصريّين قديما وحديثا

[39] قال وهب بردت النار[4] فى الليلة التى أُلقى فيها[5] إبراهيم وفى صبحتها على الأرض كلّها فلم ينتفع بها أحد فى الدنيا تلك الليلة[6] وذلك الصباح فمن أجل ذلك بات الناس على النار فى تلك الليلة[6] التى رمى فيها إبراهيم عم ووثبوا عليها وتبخّروا بها[7] وسمّوا تلك الليلة نيروز والنيروز فى اللسان السريانيّ العيد

[40] وسئل ابن عبّاس عن النيروز لم اتّخذوه عيدا فقال[8] لأنّه أوّل السنة المستأنفة وآخر السنة المنقطعة فكانوا يستحبّون[9] أن يقدّموا فيه على[10] ملوكهم بالطرف[11] والهدايا فاتّخذته الأعاجم سنّة

---

[1] Cf. trad., III, p. 301; Ṭabarî, III, p. 1420; *Futûḥ Bahnasâ*, p. 30, n. 8; Zettersteén, *Beiträge*, notes, p. 4, 85; Qalqashandî, II, p. 408-410; Agapius, *Patrol. or.*, XI, p. [191] 53; Perron, *Femmes arabes*, p. 492; Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 243, n. 1; *Avertissement*, p. 287; Ibn 'Abd el-Salâm (Marseille, 1639, f° 22 *b*); Reinaud, *Monum. Blacas*, II, p. 410; *Moured allatafet*, notes, p. 49-50. — Des formes نوروز — نَأْروز (Kircher, *Ling. ægypt. restit.*, p. 64; *Synaxaire*, *Patrol. or.*, III, p. [247] 323; Suyûṭî, II, p. 172, الحوادث الغريبة) — et نيروز, il semble que ce soit la dernière qui ait survécu (*Synaxaire*, édition du Caire, I, p. 1; Marçais, *Textes ar. de Tanger*, p. 130, n. 2; cf. عيد النوارز, in *1001 Nuits*, nuit 333; *Suite à Abû'l-Fidâ*, s. a. 732).

[2] Ms., P[a] : اشتعال; P[d] : اسعال.

[3] Manque dans P[c].

[4] P[a] : النيران. — Voir *Coran*, xxi, 68-69; Ṭabarî, I, p. 263-265; Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 13; *Mustaṭraf*, II, p. 120, 280; Nassiri Khosrau, p. xxviii; Reinaud, *Monum. Blacas*, I, p. 146; II, p. 41; *Not. Extr.*, II, p. 132; *Création*, III, p. 52, 55-57; *Prairies*, I, p. 85; VII, p. 53; *R. H. R.*, XXII, p. 65; LXXIX, p. 387; Ibn 'Asâkir, II, p. 141-144; Ḥamd-Allah Mustaufî, p. 284; et l'explication qu'en donne M. Carra de Vaux (*Penseurs*, III, p. 57). — De nombreux récits de martyres contiennent, depuis l'histoire des trois jeunes gens dans la fournaise (*Daniel*, iii, 19 et seq.; Eutychius, I, p. 180; Agapius, *Patrol. or.*, XI, p. [204] 66; *Synaxaire*, *Patrol. or.*, III, p. [223] 299; XVI, p. [1012] 370; Maqrîzî, II, p. 518), l'épisode du feu qui ne brûle pas (Ṭabarî, I, p. 800; *Prairies*, I, p. 131; *Synaxaire*, *Patrol. or.*, I, p. [21] 235; III, p. [442] 518; XI, p. [689, 713] 723, 747; XVI, p. [854, 866, 922, 1025] 212, 224, 280, 383; *Synaxaire arménien*, ibid., V, p. [19, 64, 96, 155] 363, 408, 440, 499; *Synaxaire éthiopien*, ibid., VII, p. [350] 366; Michel le Syrien, I, p. 180; *Anal. Bollandiana*, XL, p. 116, 131, 132, 141; *Encyclopédie*, I, p. 338; *Création*, III, p. 185; V, p. 131; Chauvin, *Bibliographie*, V, p. 96; Eusèbe, trad. Grappin, I, p. 431).

[5] BM[1] : التى ابرهم على النار.

[6-6] Manque dans P[a].

[7] Comprendre : «ils sautent par-dessus et s'exposent à sa fumée» (Griveau), et non : «on le violente, on y jette des parfums» (Casanova).

[8] P[a] : فقالوا.

[9] Ms. : يستحبوا.

[10] Manque dans BM[2].

[11] Ms. : بالظرف; P[a] : بالطرق.

[41] قال الحافظ أبو القاسم علىّ[1] بن عساكر فى تأريخ دمشق من حديث ابن عبّاس رضه قال إنّ فرعون لمّا قال للملإ[2] من قومه إنّ هذا لساحر عليم قالوا له ابعث إلى السحرة فقال فرعون لموسى[3] يا موسى اجعل بيننا وبينكم موعدا لا نخلفه نحن ولا أنت فتجتمع أنت وهرون وتجتمع السحرة فقال موسى[4] موعدكم يوم الزينة ۞ قال ووافق ذلك اليوم يوم السبت فى أوّل يوم من السنة وهو يوم النيروز[5] ۞ وفى رواية أنّ السحرة قالوا لفرعون أيّها الملك واعد الرجل فقال قد واعدته يوم الزينة وهو عيدكم الأكبر ووافق[6] يوم السبت فخرج الناس لذلك اليوم ۞ قال والنوروز أوّل سنة الفرس وهو الرابع عشر من آذار وفى شهر برمهات ويقال أوّل من أحدثه جم شيد من ملوك الفرس وأنّه ملك الأقاليم السبعة فلمّا كمل ملكه ولم يبق له عدوّ اتّخذ ذلك اليوم عيدا وسمّاه نوروز أى[7] اليوم الجديد ۞ وقيل أنّ سليمان بن داود عليهما السلام[8] أوّل من وضعه فى اليوم الذى رجع إليه فيه خاتمه[9] ۞ وقيل هو اليوم الذى شفى فيه أيّوب عم وقال له الله سبحانه[10] اركض برجلك هذا مغتسل بارد وشراب فجعل ذلك اليوم عيدا وسنّوا فيه رشّ الماء ۞ ويقال كان بالشأم سبط من بنى إسرائيل أصابهم الطاعون فخرجوا إلى العراق فبلغ ملك العجم خبرهم[11] فأمر أن تبنى عليهم حظيرة[12] يجعلون فيها فلمّا صاروا فيها ماتوا وكانوا أربعة آلاف

---

(1) Manque dans P[1]. — Cf. Gerst, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 109.

(2) *Coran*, xxvi, 33 (cf. trad., IV, p. vii).

(3) *Coran*, xx, 60. — Les deux mots suivants manquent dans P[1].

(4) *Coran*, xx, 61. — Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 262.

(5) Ms., P[1], P[2] : النوروز.

(6) P[1] ajoute ذكر ; P[2] : ذلك.

(7) Ms., P[1], P[2], P[3], P[4], BM[1] : نوروزاق. — J'adopte la correction proposée par M. Casanova (p. 49, n. 1). C'est ce qu'on lit d'ailleurs dans Yâqût (I, p. 669-670).

(8) L'eulogie manque dans BM[1].

(9) Cf. Maqrîzî, I, p. 494.

(10) *Coran*, xxxviii, 41.

(11) P[1] : فبلغ ذلك ملك العجم. — Voir aussi Ibn el-Athîr, éd. Caire, I, p. 33; Ibn el-Faqîh, p. 265.

(12) Procédé conçu également par un prince de Ḥîrah contre un groupe des Banû Qâsiṭ (Ibn Qoteibah, p. 46; Ibn Doreid, p. 202), et par Khâlid ibn el-Walîd contre les Banû Suleim (Ibn 'Asâkir, V, p. 104). — Sur ḥaẓîrah, cf. Ṭabarî, I, p. 2736; III, p. 102; *Sama el-'ulûm*, p. 24; *Marâṣid*, V, p. 218;

رجل ثمّ إنّ الله تع أوحى إلى نبىّ ذلك الزمان أرأيت[1] بلاد كذا وكذا فحاربهم بسبط بنى فلان فقال يا ربّ كيف أحارب بهم[2] وقد ماتوا فأوحى الله إليه إنّى أحييهم لك فأمطرهم الله ليلة من الليالى فى الحظيرة فأصبحوا أحياء[3] فهم الذين قال الله فيهم[4] ألم تر إلى الذين خرجوا من ديارهم وهم ألوف حذر الموت فقال لهم الله موتوا ثمّ أحياهم فرفع أمرهم إلى ملك فارس فقال[5] تمرّكوا[6] بهذا اليوم وليصبّ بعضكم على بعض الماء وكان ذلك اليوم يوم النوروز فصارت سنّة إلى اليوم ۞ وسئل الخليفة المأمون عن رشّ الماء فى النوروز فقال قول الله تع ألم تر إلى الذين خرجوا من ديارهم وهم ألوف حذر الموت فقال لهم الله موتوا ثمّ أحياهم هؤلاء قوم أجدبوا[7] تقول[8] مات فلان هزلا[9] فغيثوا[10] فى هذا اليوم برشّة من مطر فعاشوا فأخصب بلدهم فلمّا أحياهم الله بالغيث والغيث يسمّى الحيا[11] جعلوا صبّ الماء فى مثل هذا اليوم سنّة[12] يتبرّكون بها إلى يومنا هذا ۞ وقد روى[13] أنّ الذين خرجوا من ديارهم وهم ألوف قوم من بنى إسرائيل فرّوا[14] من الطاعون وقيل أمروا بالجهاد فخافوا الموت بالقتل فى الجهاد فخرجوا من ديارهم فرارا من ذلك فأماتهم[15] الله ليعرّفهم أنّه لا ينجيهم من الموت شىء ثمّ أحياهم على يد حزقيل أحد أنبياء بنى إسرائيل فى خبر طويل قد ذكره أهل التفسير

Ibn Sa'd, II, a, p. 110; *Biblioth. geogr. ar.*, IV, p. 212; Ibn Šiḥnah, p. 165; Lammens, *Culte des bétyles*, *B. I. F.*, XVII, p. 91, n. 3; Caetani, *Annali*, II, p. 182).

(1) P : ايت.

(2) P : احاربهم.

(3) Manque dans BM.

(4) *Coran*, II, 244.

(5) «On informa le roi de Perse de ce qui leur était arrivé; il dit alors» (Griveau), et non : «Dieu donc les fit triompher du roi des Perses et leur dit» (Casanova).

(6) BM : ديلوا.

(7) Ms., P, P, P : احدثوا; BM : اجدبوا.

(8) Ms. : يقول.

(9) Ms., P, BM : هولا.

(10) P : فعينوا.

(11) Ms. : الحيا.

(12) P ajoute ان الناس.

(13) Telle est la version de Ṭabarî (I, p. 539), conforme à une légende talmudique (*Ézéchiel*, XXXVII, 1-14; *Encyclopédie*, II, p. 343).

(14) P : فرارا.

(15) P : فاتهم.

[42] وقال علىّ بن حمزة الإصفهانىّ(1) فى كتاب أعياد (2)الفرس أنّ أوّل من اتّخذ النوروز(3) جمشيد(4) ويقال فيه جمشاد أحد ملوك(5) الفرس الأول ومعنى النوروز اليوم(6) الجديد والنوروز(7) عند الفرس يكون يوم الاعتدال الربيعىّ كما أنّ المهرجان (7)أوّل الاعتدال الخريفىّ ويزعمون أنّ النوروز أقدم من المهرجان فيقولون(8) أنّ المهرجان(2) كان فى أيّام أفريدون وأنّه أوّل من عمله لمّا قتل الضحّاك وهو بيوراسب(9) فجعل يوم قتله عيدا سمّاه المهرجان وكان حدوثه بعد النوروز بألفى(10) سنة وعشرين سنة(11)

[43] وقال ابن وصيف شاه(12) فى ذكر مناوس بن منقاوس(13) أحد ملوك القبط فى الدهر القديم وهو أوّل من(14) عمل النوروز بمصر فكانوا يقيمون سبعة أيّام يأكلون ويشربون إكراما للكواكب

---

(1) Voir trad., p. 50, n. [illegible]; Guest, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 112. — L'identification de cet auteur reste douteuse, bien qu'on rencontre 'Alî ibn Ḥamzah en d'autres passages (Maqrîzî, I, p. 494; Brockelmann, *Ar. Litt.*, I, p. 77, 80, 85).

Ibn Khallikân (texte ar., I, p. 94) mentionne un ouvrage de Çâḥib ibn 'Abbâd intitulé *el-A'yâd wa Faḍâïl el-Nauroûz*.

(2-2) Manque dans P⁶.

(3) P⁵ : النيروز.

(4) Cf. Ṭabarî, trad. Zotenberg, I, p. 103; *Création*, III, p. 145; IV, p. 25-26; Ibn Miskaweih, I, p. 9; et paragraphe précédent; Goldziher, *Muh. Studien*, II, p. 331; *Prairies*, II, p. 112; *Avertissement*, p. 152; Qalqashandî, I, p. 258; XIII, p. 295; Ibn el-Faqîh, p. 278.

(5) P⁷ : الاول.

(6) Manque dans BM².

(7-7) Manque dans P⁶.

(8) Ms., P⁵ : فيقول. — Cf. Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 83.

(9) Ms., P⁵ : بيـورسب; P⁶ : بنوا راسب; P⁸ : بنوارست.

(10) P⁵ : بالفرس.

(11) Sur cette fête traditionnelle en Égypte, cf. Qalqashandî, II, p. 410 et seq.; *Prairies*, VIII, p. 340-343; *Synaxaire*, *Patrol. or.*, III, p. [247] 323; Yâqût, I, p. 448. — On s'adressait des lettres de vœux (Qalqashandî, IX, p. 47-52). — Sur les coutumes de l'ancienne Égypte telles que les concevaient les auteurs arabes, voir Ibn Iyâs, I, p. 19.

Aux fêtes du *nauroûz* et du *mihrjân* les musulmans se faisaient des cadeaux et en adressaient au calife (cf. Ibn Sa'd, V, p. 276; Ṭabarî, III, p. 1405; Ibn Khallikân, texte ar., I, p. 89, 627; II, p. 215; *Mustaṭraf*, II, p. 87-88; *Prairies*, VI, p. 244; VII, p. 277; Goldziher, *Muh. Studien*, I, p. 210; Mubarrad, édition du Caire, II, p. 229; *Fakhrî*, p. 212-213, 312; trad. Amar, p. 252, 392; Ibn 'Asâkir, II, p. 121; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 150; Ibn Sa'îd, texte, p. 33 et seq.; Sachau, *Vom Klosterbuch des Šâbuštî*, *Abh. d. K. Ak. Berlin*, 1919, p. 25; plus haut, § 40). — C'étaient des jours de jeûne chez les Qarmates (Abû'l-Fidâ, *s. a.* 278).

(12) On a déjà vu (I. F., III, p. 43; IV, p. 130) ce texte de *Merveilles* (p. 267). Dans un des précédents passages, l'institution était, comme dans *Merveilles*, attribuée à Ashmûn : voir à ce sujet dans ce volume, p. 129, n. 6.

(13) Ms., P⁶, P⁷, BM² : مناوش بن منقاوش; P⁸ : منقاوش, et les deux mots précédents manquent.

(14) P⁵ : هو او من.

[44] وقال ابن رضوان ولمّا كان النيل هو السبب الأعظم فى عمارة أرض مصر رأى المصريّون القدماء(1) وخاصّة الذين كانوا فى عهد(2) دقلديانوس(3) الملك أن يجعلوا أوّل السنة فى أوّل الخريف عند استكمال النيل الحاجة فى الأمر(4) الأكثر فجعلوا أوّل شهورهم توت ثمّ بابة ثمّ هاتور وعلى هذا الولاء بحسب المشهور من ترتيب هذه الشهور

[45] وقال ابن زولاق(5) وفى هذه السنة يعنى سنة ثلاث وستّين وثلاثمائة منع أمير المؤمنين المعزّ لدين الله من وقود النيران ليلة النوروز فى السكك ومن صبّ الماء يوم النوروز(6)

[46] وقال(7) فى سنة أربع وستّين وفى يوم النوروز زاد اللعب بالماء ووقود النيران وطاف أهل الأسواق وعملوا فيلة(8) وخرجوا إلى القاهرة(9) بلعبهم(10) ولعبوا ثلاثة أيّام وأظهروا السماجات والحلى(11) فى الأسواق ثمّ أمر المعزّ بالنداء

---

(1) Ms., P : العجم; P, P, BM : القجم.

(2) «Qui vivaient à l'époque» (Griveau), et non : «qui suivaient la doctrine» (Casanova).

(3) P : دقلديانوش. — Dioclétien (voir les deux traductions citées).

(4) Manque dans P.

(5) Ce texte, qu'on trouvera plus loin (I, p. 493), se lit dans Ibn Muyassar (p. 46; cf. *J. A.*, 1921, II, p. 77, 83, n. 2) et dans Ibn Iyâs (I, p. 46). — El-Mu'izz a édicté, en l'année 362, une série de mesures du même ordre (cf. plus haut, I. F., I, p. 262-263; et dans ce volume, p. 231).

Quelques années auparavant, en 335, Anoudjûr avait lancé la même interdiction (Kindî, p. 294), et, en 300, on avait ridiculisé les mignons (p. 269).

Ces coutumes n'étaient pas spéciales à l'Égypte : Ṭabarî (III, p. 2163) rend compte qu'à Bagdâd, en 284, la même interdiction fut proclamée.

(6) P : النيروز.

(7) Cité plus loin, I, p. 493.

(8) L'édition de Bûlâq donnait ici فيه [P, P]; mais dans la seconde citation (I, p. 493) : فيلة.

On verra, deux lignes plus loin, que la populace montra des ombres chinoises. D'autre part, on sait que les Égyptiens aimaient à confectionner des mannequins (cf. *J. A.*, 1921, II, p. 106). Cette fête ressemble, enfin, par certains côtés à des saturnales : on peut en lire un récit pittoresque, pour l'année 787, emprunté à Maqrîzî par Ibn Iyâs (I, p. 263-264; trad. dans Dozy, *Vêtements*, p. 270-276; Degay, in *J. A.*, 1856, I, p. 67-69; résumé dans 'Alî Pâšâ, I, p. 42; et voir plus loin, § 48-49, la description du Qâḍî el-Fâḍil). On pourrait donc se demander si «les gens des marchés [ne] promenèrent [pas] des [mannequins représentant des] éléphants», voulant se moquer des deux éléphants qui avaient figuré, peu auparavant, dans le cortège solennel d'el-Mu'izz (Ibn Muyassar, p. 44; Maqrîzî, I, p. 451).

(9) «Ils se rendirent au Caire» (Griveau), et non : «on sortit du Caire» (Casanova). — Il s'agit de la population du Vieux-Caire.

(10) Manque dans P.

(11) M. Casanova pense qu'il faut peut-être lire للخيال «ombres chinoises», associé plus haut à السماجات (dans ce volume, chap. 12, § 2, p. 10). C'est assez vraisemblable, mais les mss sont d'accord. À la rigueur, on pourrait comprendre : «ils montrèrent des figures grotesques et des parures»; c'est bien douteux.

بالقف وأن لا توقد نار ولا يصبّ ماء وأخذ قوم خمسوا[1] وأخذ قوم فطيف بهم على الجمال

[47] وقال ابن المأمون[2] فى تاريخه وحلّ[3] موسم النوروز فى اليوم التاسع من رجب سنة سبع عشرة وخمسمائة ووصلت الكسوة المختصّة بالنوروز[4] من الطراز وثغر الإسكندريّة[5] مع ما يبتاع من اللاذات[6] المذهبة والحريرى[7] والسوادج[8] وأطلق جميع ما هو مستقرّ من الكسوات الرجاليّة والنسائيّة والعين والورق[9] وجميع الأصناف المختصّة بالموسم على اختلافها بتفصيلها وأسماء أربابها وأصناف النوروز البطّيخ والرمّان وعناقيد[10] الموز وأفراد[11] البسر وأقفاص التمر[12] القوصىّ[13] وأقفاص السفرجل وبكل[14] الهريسة[15] المعمولة من لحم[16] الدجاج ومن لحم الضأن ومن لحم البقر من كلّ لون بكلة مع خمز برّ مارق[17] ٥ قال وأحضر كاتب الدفتر الإثبانات[18] بما جرت به العادة من إطلاق العين والورق

---

[1] P^{3} : مجلسوا ; P^{8} : حمسوا.

[2] Répété plus loin, I, p. 400 (en partie), 493 (cf. Ibn Muyassar, p. 62).

[3] P^{3} : جل.

[4] P^{7} : النيروز.

[5] La traduction de M. Casanova est bien amphibologique : «la kisouat fabriquée en *ṭirâz* et *thagr* d'Alexandrie». Comprendre : «la *kiswah* fabriquée spécialement pour le *nawrûz* arriva de la manufacture califienne d'étoffes (*ṭirâz*) de la place maritime d'Alexandrie». Il ne s'agit pas de celle de Tinnîs, comme le croit M. Griveau : il y en avait une à Alexandrie (plus haut, I. F., III, p. 143, 214, n. 5; 'Alî Pâšâ, X, p. 91; Maqrîzî, I, p. 413; *Mamlouks*, II, *b*, p. 75, note; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 728; Migeon, *Art musulman*, p. 384. — Cf. van Berchem, *Notes d'archéologie*, *J. A.*, 1904, I, p. 11, n. 2).

[6] Ms., P^{6}, P^{7}, P^{8}, P^{9} : اللالات. — Étoffes de soie rouge. Plus loin on lit المخاب «chasse-mouches».

[7] P^{7} : الحر.

[8] Cf. Vollers, in *Z. D. M. G.*, L, p. 643.

[9] Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 322; III, p. 84, n. 12, 115, n. 4; Abû Šâmah, II, p. 69; Sauvaire, *Numismatique*, *J. A.*, 1882, I, p. 34; 'Azîz, édition du Caire, p. 25; Ibn Sa'îd, texte, p. 13, 40, 44; Maqrîzî, I, p. 446, 472, 474; II, p. 8; *Kawâkib*, p. 128; Qalqašandî, X, p. 388, 429.

[10] Manque dans P^{7}. — Plus loin : عراجين, qui offre le même sens.

[11] Manque dans P^{7}.

[12] P^{6}, P^{8} : الخمر.

[13] Manque dans ms.

[14] Cf. Fagnan, *Additions*, p. 14.

[15] Cf. Ibn Qutaibah, *Adab el-Kâtib*, p. 63; *Prairies*, VIII, p. 244-245, 402-403, 438; Perron, *Femmes arabes*, p. 27; *R. O. C.*, X (XX), p. 266; *Encyclopédie*, I, p. 139; Ibn Baṭṭûṭah, II, p. 89; 'Alî Pâšâ, XV, p. 79; Marçais, *Textes ar. de Tanger*, p. 150, note.

[16] Manque dans BM^{1}.

[17] Ms. : حمر بر مارق ; P^{6} : خمز بر مارق ; P^{7} : خمز بزمازق ; P^{8}, P^{9} : خمر بر مارق ; BM^{1} : حمز رماق. — J'aime mieux m'en tenir à une leçon simple (confirmée I, p. 493; mais p. 400, l. 6 et 20 : خمز بر ماذق) : du pain de froment trempé dans du bouillon.

[18] Ms. : الايثانات ; P^{6} : الاسامات.

والكسوات على اختلافها فى يوم النوروز وغير ذلك من جميع الأصناف وهو أربعة
آلاف دينار ذهبا وخمسة عشر ألف درهم والكسوات عدّة كثيرة من شقق دبيقى
مذهّبات وحريريّات ومعاجر[1] وعصائب نسائيّات[2] ملوّنات وشقق لاذ[3]
مذهّب وحريرى ومشقّع[4] وفوط دبيقى حريرى فأمّا العين والورق والكسوات
فذلك لا يخرج عمّن تحوزه[5] القصور ودار الوزارة والشيوخ والأصحاب والحواشى[6]
المستخدمين ورؤساء العشاريّات وبحاريها[7] ولم يكن لأحد من الأمراء على
اختلاف درجاتهم على ذلك نصيب وأمّا الأصناف من المطّيخ والرمّان والبسر
والموز[8] والسفرجل والعنّاب[9] والهرائس على اختلافها فيشمل[10] ذلك جميع من
تقدّم ذكرهم ويشركهم فيه جميع[11] الأمراء أرباب الأطواق والأقصاب[12] وغيرهم من
الأماثل والأعيان ممّن له جارٍ ورسم فى الدولة[13]

[48] وقال القاضى[14] الفاضل فى متجدّدات سنة أربع وثمانين وخمسمائة يوم

---

[1] P[8] : معاجز. — Cf. Dozy, *Vêtements*, p. 297.

[2] Plus loin : مشاومات.

[3] Supprimer *aṣḥâʿâ* (?), et la note 4 dans la traduction Casanova. Voir celle de M. Griveau.

[4] P[1] : مصقع. — «Doublée» (Griveau), et non : «mouchoir» (M. Casanova avait été gêné par le مسقع [P[4]] de l'édition de Bûlâq).

[5] P[8] : بحوزه.

[6] P[8] : الحواشى.

[7] P[8] : بحارتها; manque dans P[1].

[8] Plus loin : التمر.

[9] «Jujube», et non «raisins».

[10] P[8] : يشتمل; P[4] : مسجل.

[11] Manque dans P[6].

[12] Ms., P[6], P[8] : الاقصاب; P[7] : الاقصاب; P[4] : الاطراف والاقصاب; BM[1] : الاصناف والاقصاب.

Maqrîzî mentionne souvent ces officiers fatimides, mais dans l'édition de Bûlâq, ce dernier mot est toujours écrit avec un *ṣâd* : I, p. 386 (ارباب القصب والعماريات); trad., IV, p. 105 (*les possesseurs de ḳaṣabats et de ʿammâriyats*, voir la note 4) : p. 389; trad., IV, p. 113-114 (*les corps de lances et de dromadaires*); p. 403 (ارباب الاطواق ويليهم ارباب القصب والعماريات وهى الاعلام); p. 440, citation d'Ibn Muyassar, p. 61 (ارباب الاطواق ويليهم ارباب العماريات والاقصاب et ارباب القصب); p. 449 (القصب الاطواق). Or, Qalqaŝandî nous parle des القصة والعماريات (III, p. 477; Calcaschandi, p. 177 : *Fahnen, silbergestickte Anzüge*). Il nous définit enfin les *arbâb el-quṣub* (III, p. 480) : وهم الذين يركبون فى المواكب بالقصب الفضة التى يخرجها لهم الخليفة من خزانة التجمل تكون بايديهم, ainsi traduit par Wüstenfeld (Calcaschandi, p. 179) : «Die Schwerdtträger sind diejenigen, welche bei den Aufzügen mit einem silbernen Schwerdt reiten, welches ihnen der Chalif aus dem Prunkmagazine verabfolgen liest und welches sie in den Händen tragen».

On peut donc proposer les traductions suivantes : *arbâb el-aṭwâq* «porte-collier», *arbâb el-quṣub* (var. *el-aqṣâb*) «porte-sabre», *arbâb el-ʿammâriyât* «porte-fanion».

[13] Ces deux mots manquent dans P[1].

[14] Manque dans P[1]. — Cf. Brockelmann, *Ar. Litt.*, I, p. 316, note; Helbig, *Al-Qâḍî al-Fâḍil*, p. 42. — Se lit plus loin, I, p. 493.

الثلاثاء رابع عشر رجب يوم النوروز[1] القبطى وهو مستهلّ توت وتوت أوّل سنتهم وقد كان بمصر من الأيّام الماضية والدولة الخالية[2] من مواسم[3] بطالاتهم ومواقيت ضلالاتهم فكانت المنكرات ظاهرة فيه[4] والفواحش صريحة فى يومه[5] ويركب فيه أمير موسوم[6] بأمير[7] النوروز ومعه جمع كثير ويتسلّط على الناس فى طلب رسم رتبه ويرسم[8] على دور الأكابر بالجمل[9] الكبار ويكتب مناشير ويندب مترسّمين كلّ ذلك يخرج مخرج الطنز[10] ويقنع بالميسور من الهبات[11] ويجتمع[12] المؤنّثون[13] والفاسقات تحت قصر اللؤلؤة[14] بحيث يشاهدهم الخليفة وبأيديهم الملاهى وترتفع الأصوات وتشرب الخمر والمزر شربا ظاهرا بينهم وفى الطرقات ويتراشّ الناس بالماء وبالماء والخمر وبالماء ممزوجا بالأقذار وإن غلط مستور وخرج من داره[15] لقيه من يرشّه[16] ويفسد ثيابه ويستخفّ بحرمته فإمّا فدى[17] نفسه وإمّا فضح ولم يجر الحال على[18] هذا ولكن قد رشّ الماء فى الحارات وقد أحيى المنكر فى الدور أرباب الخسارات

[49] وقال فى متجدّدات سنة اثنتين وتسعين وخمسمائة[19] وجرى الأمر فى النوروز على العادة من رشّ الماء واستجدّ فيه هذا العام التراجم بالبيض والتصافع بالأنطاع وانقطع الناس عن التصرّف ومن ظفر به فى الطريق رشّ[20] بمياه نجسة[21] وخرق به

---

[1] P² : النمروز.

[2] Plus loin, Maqrîzî ajoute la glose : يعنى دولة الخلفاء الفاطميين.

[3] P⁴ : موسم.

[4] Manque dans BM².

[5] Ms., P⁴, P⁵, P⁶ : فيه.

[6] P⁵, BM¹ : مرسوم.

[7] P⁶ : من.

[8] BM¹ : يرسمه.

[9] Il n'est pas question de chameau (Griveau), mais de sommes à payer (Casanova).

[10] BM¹ : الطير. — J'adopte cette correction de M. Griveau, qui a bien compris la phrase suivante (erreur chez M. Casanova).

[11] P⁴ : الهباب.

[12] BM¹ : نجتمع. — Traduit par Goldziher (*R. H. R.*, II, p. 308-310).

[13] Les mignons.

[14] P⁴ : اللولوه.

[15] Ms., P⁵, P⁶ : بيته ; P⁴ : بيته.

[16] Manque dans P⁵.

[17] Ms., P⁴ : ان يفدى ; P⁵ : يفتدى ; P⁶ : ان يفدى.

[18] Manque dans P⁵. — Corriger la traduction Griveau à l'aide de celle de M. Casanova.

[19] Cf. Helbig, *op. cit.*, p. 36, 42 ; Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 243. — Se lit plus loin, I, p. 494.

[20] P⁴, P⁵, P⁶ : طرش.

[21] BM¹ : طرش بما نجس.

[50] وما زال يوم النوروز[1] يعمل فيه ما ذكر من التراش بالماء[2] والتصافع بالجلود وغيرها إلى أن كانت أعوام[3] بضع وثمانين وسبعمائة وأمر الدولة بديار مصر وتدبيرها إلى الأمير الكبير برقوق[4] قبل أن يجلس على سرير الملك ويتسمّى بالسلطان فمنع[5] من لعب النوروز وتهدّد من لعبه بالعقوبة فانكفّ الناس عن اللعب فى القاهرة وصاروا يعملون شيئاً من ذلك فى الخلجان والبرك ونحوها من مواضع النزه بعد ما كانت أسواق القاهرة تتعطّل[6] فى يوم النوروز من البيع والشراء ويتعاطى الناس فيه من اللهو واللعب ما يخرجون به عن حدّ الحياء[7] والحشمة إلى الغاية من الفجور والعهر[8] وقلّما انقضى يوم نوروز إلّا وقتل فيه قتيل أو أكثر

[51] ولم يبق الآن للناس من الفراغ ما يقتضى ذلك ولا من الرفه[9] والبطر[10] ما يوجب[11] لهم عمله ۞ وما أحسن قول بعضهم[12] [بسيط]

كيف ابتهاجك بالنوروز يا سكنى — وكلّ ما فيه يحكينى وأحكيه
تارة[13] كلهيب النار فى كبدى[14] — وتارة كتوالى دمعتى فيه

وقال آخر [رمل]

نوروز الناس ونوروزى ولكن بدموعى
وذكت نارهم والنار ما بين ضلوعى

---

(1) P² : النيروز.
(2) Manque dans BM¹.
(3) BM¹ : سنة. — Si la date 787, donnée par Ibn Iyâs (plus haut, p. 245, n. 8), n'est pas fausse, cette première interdiction, antérieure à 784 (avènement de Barqûq), n'aurait donné aucun résultat.
(4) P² : وحوق.
(5) Ms., P¹, BM¹ : منع.
(6) P² : تنقطع.
(7) P² : للحياة; P³ : الحنيا.
(8) P² : العهود; P³ : العهور.
(9) P² : الترفه; P³ : الرقة.
(10) P² : النظر.
(11) Manque dans BM¹.
(12) Ces vers se lisent plus loin, I, p. 494; ils se trouvent aussi, suivis d'un troisième, dans Qalqaśandî (II, p. 409).
(13) P² : فتارة. — Plus loin : تارة; et à l'autre hémistiche : تارة.
(14) P² : كبده.

وقال[1] آخر [طويل]

ولـمّـا أتى الـنـوروز يا غـايـة المـنى وأنـت عـلى الإعـراض والـهـجـر والصـدّ
بـعـثـت بـنـار الشوق ليلا الى الحشا فـنـورزت صـبـحـا بـالـدموع على الخدّ

CHAPITRE XCI.

ذكر ما يوافق أيّام الشهور القبطيّة من الأعمال فى الزراعات وزيادة النيل وغير ذلك على[2] ما نقله أهل مصر عن[1] قدمائهم واعتمدوا عليه فى أمورهم[3]

[1] اعلم أنّ المصريّين القدماء اعتمدوا فى تأريخهم السنة الشمسيّة كما تقدّم ذكره ليصير الزمان محفوظا وأعمالهم محفوظة[4] فى أوقات معلومة من[5] كلّ سنة لا يتغيّر وقت عمل من أعمالهم بتقديم[6] ولا تأخير البتّة

[2] توت[7] بالقبطىّ هو أيلول وكانت عادة مصر مذ عهد فراعنتها فى استخراج خراجها وجباية[8] أموالها أنّه[9] لا يستتمّ استيفاء الخراج من أهلها إلّا عند تمام[9] الماء وافتراشه[10] على سائر أرضها ويقع[11] إتمامه فى شهر توت فإذا كان كذلك[12] وربّما كانت زيادة عن[13] ذلك أطلق[14] الماء فى جميع نواحيها من ترعها ثمّ لا

---

(1) Manque dans P^1.

(2) Manque dans P^4.

(3) Voir Ibn Mammâtî (Gotha, 47, f° 58-70), qui a été utilisé par Maqrîzî; Maqrîzî, I. F., I, p. 116, n. 19; Qalqashandî, II, p. 373 et seq.; trad. Casanova, III, p. 321; *Encyclopédie*, II, p. 18; Daressy, *Prédictions anciennes et modernes*, *B. I. É.*, 1912, p. 153 et seq.; *Not. Extr.*, I, p. 256 et seq.; 1001 *Nuits*, nuits 455-456.

(4) P^4 : واقعة.

(5) P^4 : فى.

(6) P^1 : من تقدّم.

(7) P^4 : قوت.

(8) P^4 : جناية.

(9) Manque dans P^4.

(10) P^4, P^5, P^6, BM^1 : افتراشة.

(11) P^4 : نقع.

(12) P^4, BM^1 : ذلك.

(13) BM^1 : على.

(14) Manque dans BM^1.

يزال يترجّح فى الزيادة والنقصان حتى يفرغ توت ۞ وفى أوّله يكون يوم النوروز ۞ ورابعه[1] أوّل أيلول ۞ وسابعه يلقط الزيتون ۞ وثانى عشره يطلع الفجر بالصرفة[2] ۞ وسابع عشره عيد الصليب فيشرط البلسان ويستخرج دهنه ويفتح ما يتأخّر من الأبحر والترع وترتّب المدامسة[3] لحفظ الجسور ۞ وفى ثامن عشره تنتقل الشمس إلى برج الميزان فيدخل فصل الخريف ۞ وفى خامس عشرينه[4] يطلع الفجر بالعوّاء ويكبر[5] صغار السمك ۞ وفى هذا الشهر يعمّ ماء النيل أراضى مصر وفيه تمحل النواحى وتسترفع المحلّات والقوانين وتطلق التقاوى من الغلال لتخضير الأراضى وفيه[6] يدرك الرمّان والمسر والرطب والزيتون والقطن[7] والسفرجل وفيه يكون هبوب ريح الشمال أقوى من[8] هبوب[9] الجنوب وهبوب الصبا أقوى من الدبور وكان قدماء المصريين لا ينصبون فيه أساسا[10] وفيه يكثر بمصر العنب الشتوى وتبدو الهمّصات[11]

[3] بابة ۞ [12]فى أوّله يحصد الأرزّ ويزرع الفول[13] والبرسيم[14] وسائر الحبوب التى لا تشقّ لها الأرض ۞ وفى[15] رابعه أوّل تشرين الأوّل ۞ وفى ثامنه طلوع الفجر بالسماك وهو نهاية زيادة النيل[15] وابتداء نقصه وقد لا يتمّ الماء فيه فيعجز بعض[16] الأرض عن أن يركبها الماء فيكون من ذلك نقص الخراج عن الكمال[17] ۞ وفى تاسعه يكون مجىء الكراكى إلى[18] أرض مصر ۞ وفى عاشره يزرع الكتّان[19] ۞ وفى ثانى عشره يكون ابتداء شقّ الأراضى بصعيد مصر لبذر القمح

---

(1) P[8] : النيروز رابعها.
(2) P[8] : بالصدقة.
(3) P[8] : المدامسة ; BM[1] : المحامسية. — Cf. trad., p. 55, n. 2.
(4) Trad. : «le 25», et non : «le 15».
(5) P[8] : يكون.
(6) Manque dans P[8].
(7) Cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 75.
(8) Ms. ajoute ريح.
(9) P[8] ajoute ريح.
(10) Cf. *Not. Extr.*, I, p. 256.
(11) Cf. Kremer, *Beiträge*, I, p. 44.
(12-13) Manque dans P[7].
(13) Cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 74.
(14) P[7] : الفول والبر.
(15) BM[1] : الليل.
(16) Manque dans BM[1].
(17) P[7] : العال.
(18) Manque dans P[7].
(19) Cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 74.

والشعير ۞ وفى ثامن عشره تنتقل الشمس إلى برج العقرب ويقطع الخشب ۞
وفى تاسع عشره يكون ابتداء نقص ماء النيل ويكثر البعوض ۞ وفى حادى
عشرينه يطلع الفجر بالغفر[1] ۞ وفى هذا الشهر تصرف المياه عن الأراضى ويخرج
المزارعون لتخضير[2] الأراضى فيبدؤن[3] ببذر زراعة القرط[4] ثمّ بزراعة الغلّة
البدرية[5] أوّلا فأوّلا وفيه يستخرج دهن الآس ودهن اللينوفر[6] ويدرك التمر[7]
والزبيب والسمسم والقلقاس وفيه يكثر[8] صغار السمك ويقلّ[9] كباره ويسمن
الراى والأبرميس من السمك خاصّة وتستحكم حلاوة الرمّان ويكون فيه أطيب
منه فى سائر الشهور التى يكون فيها ويضع الضأن والمعز والبقر الخيسية[10]
وفيه يملح السمك المعروف بالبورى[11] ويهزل الضأن والمعز[12] والبقر ولا تطيب
لحومها وتدرك الحمّصات وفيه يجب[13] كتابة التذاكر بالأعمال القوصيّة[14] وفيه
يغرس[15] المنثور ويزرع السلجم

[4] هاتور ۞ فى خامسه يكون أوّل تشرين الثانى ويطلع الفجر بالزبانى[16] ۞
وفى رابعه وفى سادسه يزرع الخشخاش ۞ وفى سابعه يصرف ماء النيل عن أراضى
الكتّان ويبذر فى النصف منه وبعد تمام شهر يسنح ۞ وفى ثامنه أوان المطر
الوسمىّ[17] ۞ وفى حادى عشره تهبّ ريح الجنوب ۞ وفى خامس عشره تبرد المياه[18]

---

(1) P³ : بالعقرب.

(2) P¹ : ليخضير.

(3) Ms. : فيبتدئون ; le mot suivant manque dans BM³.

(4) Cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 75. — P⁴ ajoute ثم.

(5) P³ : البحرية.

(6) P³ : اللينلوفر. — Cf. Guigues, *Les noms arabes dans Sérapion*, *J. A.*, 1905, II, p. 65; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 166; Suyûṭî, II, p. 243 (الرياحين).

(7) P², P³ : الثمر.

(8) Ms., P³ : يكبر.

(9) BM¹ : تقل.

(10) Cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 94, 109-110; Kindî-Œstrup, p. 209, 243; *Biblioth. geogr. ar.*, IV, p. 231; Fagnan, *Additions*, p. 52.

(11) P³ : بالبورى.

(12) Manque dans P³.

(13) P³ : يحت.

(14) Manque dans P³. — Ibn Mammâtî (f° 59 *b*) :
وفيه يجب كتب المكاتبات بالتماس خراج الراتب من الاعمال القوصية وحمله الى بيت المال المعمور.

(15) P³ : يزرع.

(16) BM³ : بالزبانى ; P², P³, P⁴ : بالزبانا.

(17) P⁴, P³, BM³ : الموسمى.

(18) P³ : الما.

بمصر ◉ وفى سابع عشره يطلع الفجر بالإكليل ◉ وفى ثامن عشره تحلّ الشمس برج القوس ◉ وفى تاسع عشره يغلق البحر[1] الملح ◉ وفى سابع عشرينه تهبّ الرياح اللواقح[2] ◉ وفى هذا الشهر يلبس أهل مصر الصوف من سابعه[3] وفيه يكشف ما يحتاج إليه من قصب السكّر برسم المعاصر[4] وتراح[5] الغلّة فى جميع ما يحتاج إليه فيها ويهتمّ بعلف[6] أبقارها وجمالها بعد بيع شارفها وعاجزها والتعويض عنه بغيره و إفراد[7] الأثمان برسم وقود القنود وترتيب القرامصة[8] لعمل الأبالج[9] والقواديس والأمطار برسم القنود والأعسال وفيه يدرك المنفج والنيلوفر والمنثور ومن البقولات الإسفاناخ[10] واللبسان[11] واختار[12] قدماء المصريين فى هاتور نصب الأساسات وزرع القمح وأطيب حملان السنة حمله وفيه يكثر العنب الذى كان يحمل من قوص

[5] كيهك ◉ أوّله أوّل الأربعينيّات[13] بمصر وتدخل الطير أوكارها ◉ وفى سادسه بشارة مريم بحمل عيسى عليهما السلام ◉ وفى سابعه[14] أوّل كانون الأوّل ◉ وفى عاشره آخر الليالى البلق[15] وأوّلها أوّل هاتور ◉ وفى حادى عشره [16]أوّل الليالى السود ويدخل النمل الأجحرة ◉ وفى ثالث عشره[16] يطلع الفجر بالشولة[17]

---

[1] BM^1 : بحر.

[2] BM^1 : اللواحق ; P^3 : اللوالح. — تلقيحة est encore employé en Égypte dans le sens de «tempête» (Colin, *Notes de dialectol. ar.*, *B. I. F.*, XX, p. 80).

[3] Ces habitudes étaient invariables en Égypte. On lit dans le *Voyage de Qâïtbây* (trad. Devonshire, *B. I. F.*, XX, p. 18) : «Le sultan,... revêtu d'étoffes de laine, car c'était (le)... septième jour de Hatour».

[4] Ibn Mammâtî (f° 59 *b*) : يكشف ما يحتاج اليه معاصر قصب السكر من ورقة يحفظ اصولها.

[5] Ms., P^1 : تراح ; P^3, BM^1 : دراح.

[6] P^3 : بغلق.

[7] Ibn Mammâtî : تحصيل.

[8] P^3 : القرامضة. — Fours à potier. قرموص, du grec κεραμεῖον (Vollers, in *Z. D. M. G.*, LI, p. 301).

[9] P^3 : الاباليل.

[10] Ms., P^1, P^3 : الاسباناخ ; P^2 : الاسفاناج ; P^4 : الاسناناخ.

[11] Manque dans P^1. — Cf. Vollers, in *Z. D. M. G.*, LI, p. 303.

[12] P^3 : اخبار.

[13] P^3 : الاربعيات ; P^1 : الاربعينات. — On a déjà vu cette expression sous la forme أربعانيات (Maqrîzî, I. F., I, p. 282 ; cf. Colin, *Notes de dialectol. ar.*, *B. I. F.*, XX, p. 85, n. 5). Abû'l-Fidâ (*s. a.* 719) : واتفق... طيب الوقت فانه كان فى وسط الاربعينيات ولم نجد بردا نشكو منه.

[14] Le 1er kânûn I tombait en réalité le 5 kîhak (voir Qalqaśandî).

[15] Qalqaśandî : début au 29 bâbah, fin au 7 kîhak. — Voir plus bas, au 21 de ce mois.

[16-16] Manque dans P^3.

[17] Cf. Hartmann, *Islam. Orient*, II, p. 271.

وتظهر البراغيث ويسخن باطن الأرض ۞ وفى سادس عشره يسقط ورق الشجر ۞ وفى سابع عشره تنتقل الشمس إلى[1] برج الجدى فيدخل فصل الشتاء ويزرع الهليون[2] ۞ وفى حادى [3]عشرينه يكون آخر الليالى البلق[4] ۞ وفى ثانى عشرينه عيد المشارة[5] ۞ وفى ثالث[6] عشرينه[6] تزرع الحلبة والترمس[7] ۞ وفى سادس عشرينه يطلع الفجر بالنعائم ۞ وفى ثامن عشرينه يبيض النعام ۞ وفى تاسع عشرينه الميلاد ۞ وفى هذا الشهر[8] يزرع الخيار بعد إغراق[9] أرضه وفيه يتكامل بذر القمح والشعير والبرسيم الحراثى وفيه يستخرج خراج البرسيم بدار الوجه القبلى[10] وفيه ترتب[11] حراس الطير وفيه كسر قصب السكّر[12] واعتصاره واستخدام الطبّاخين لطبخ القنود وفيه يكون إدراك النرجس[13] والهمّصات والفول الأخضر والكرنب والجزر والكرّاث الأبيض واللفت وفيه يقلّ هبوب ريح الشمال ويكثر هبوب ريح الجنوب[14] وفيه يجود[15] الجداء وتكون أطيب منها فى جميع الشهور التى تكون فيها[14] وفيه يزرع أكثر حبوب الحرث ولا يزرع بعده فى شىء من أرض مصر غير السمسم والمقاثئ والقطن

[6] طوبة[16] ۞ فى ثالثه ابتداء زراعة الحمّص والجلبان والعدس[17] ۞ وفى سادسه أوّل كانون الثانى ۞ وفى تاسعه يطلع الفجر بالبلدة[18] ۞ وعاشره صوم الغطاس ۞

---

(1) Manque dans P^{7}.

(2) P^{7} : الهيلون.

(3-3) Manque dans P^{1}.

(4) P^{7} : السود. Voir plus haut, p. 253, n. 15.

(5) Voir plus haut, au 6 kihak. — Il m'a été impossible de trouver la source de Maqrîzî pour ces deux dates précises des 6 et 22 kihak pour l'Annonciation (2 et 18 décembre). Mon ami Mgr Tisserant me signale que cette fête est fixée au 4e dimanche de novembre ou au 4e avant Noël dans certains ménologes syriaques (Nau, *Martyrologes et Ménologes*, *Patrol. or.*, X, p. 98, 102, 125). — Nous avons vu que l'on fêtait l'Annonciation le 29 barmahât = 25 mars (chapitre précédent, § 3, p. 225).

(6) Ces deux mots manquent dans P^{4}.

(7) Plus haut, Maqrîzî dit en ṭûbah (I. F., II, p. 75). — Sur le *lupin*, cf. *J. A.*, 1845, I, p. 12; *Biblioth. geogr. ar.*, IV, p. 197; Guigues, *Les noms ar. dans Sérapion*, *J. A.*, 1905, II, p. 84.

(8) BM^{1} : الزرع.

(9) Ms. : غراق; BM^{1} : غرق; P^{1}, P^{4}, P^{7} : عراق.

(10) Manque dans ms., P^{3}, P^{4}, P^{6}, BM^{1}; les trois mots dans P^{7}.

(11) P^{4} : ترتيب.

(12) Cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 77.

(13) Ces deux mots manquent dans P^{7}.

(14-14) Manque dans P^{7}.

(15) P^{4} : يجرد; P^{1} : يجوز.

(16) Manque dans P^{7}.

(17) Cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 74.

(18) Ms., P^{4} : بسعد بلده; P^{6} : بسعد البلدة; P^{1} : بسعد بلده.

وحادى عشره الغطاس ۞ [1]وثانى عشره يشتدّ البرد[1] ۞ ورابع عشره يرتفع الوباء بمصر ويغرس النخل ۞ وفى سابع عشره تحلّ الشمس أوّل برج[2] الدلو ويكثر الندى ويكون ابتداء غرس الأشجار ۞ وفى العشرين منه يكون آخر الليالى السود ۞ وحادى عشرينه الليالى البلق الثانية ۞ وفى ثانى عشرينه يطلع الفجر بسعد الذابح ۞ وفى ثالث عشرينه تهبّ الرياح الباردة ۞ وفى[3] رابع عشرينه تفرخ جوارح الطير ۞ وفى خامس عشرينه يكون نتاج الإبل المحمودة ۞ وسابع عشرينه يصفو ماء النيل ۞ وفى ثامن عشرينه يتكامل إدراك القرط[4] ۞ وفى هذا الشهر تقلم الكروم[5] وينظف زرع[6] الغلّة من الليسان وغيره وينظف زرع الكتّان من الحجل وغيره وفيه تبرش الأراضى أوّل سكّة برسم الصيافى والمقاثئ[7] والقطن والسمسم ويثنّى برشها فى أوّل أمشير وفيه تسقى أرض[8] القلقاس والقصب وتشقّ الجسور فى آخره وفيه تستخرج أراضى الحرس ويكسر القصب الرأس[9] بعد إفراد ما[10] يحتاج إليه من الزريعة وهو لكلّ فدّان طين قيراط طيب قصب رأس وفيه يهتمّ بعمارة السواقى وحفر الآبار وابتياع الأبقار وفيه يظهر اللوز الأخضر والنبق والهليون وفيه أيضا يكون هبوب ريح[11] الجنوب أكثر من هبوب الشمال وهبوب الصبا أكثر من هبوب الدبور وفيه يكون الباقلاء[12] الأخضر والجزر أطيب منهما فى غيره وفيه يتناهى ماء النيل فى صفائه ويخزن فلا[13] يتغيّر فى أوانيه ولو طال لبثه فيها[14] وفيه تطيب لحوم الضأن أطيب[15] منها فى سائر الشهور وفيه تربط الخيول والبغال

(1-1) Manque dans P^7.
(2) Manque dans P^7.
(3) Manque dans P^6.
(4) P^4 : القوط ; P^7 : القرظ. — Cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 75.
(5) P^4 : الكرم.
(6) Ms., P^4, P^6, P^8, P^9 : زروع.
(7) P^4, P^7, P^8, BM^3 : المقات.
(8) P^4, P^9 : اراضى ; P^8 : اراضى.
(9) Cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 77 ; Fagnan, *Additions*, p. 60.
(10) Ces deux mots manquent dans P^7.
(11) P^6 : الريح.
(12) BM^3 : البلام.
(13) P^6 : فى.
(14) BM^3 : فيها. — L'eau de ṭûbah était célèbre (cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 117).
(15) Manque dans P^6.

على القرط من أجل ربيعها وبطوبة يطالب الناس بافتتاح الخراج ومحاسبة
المتقبّلين[1] على الثمن من المحلّات من جميع ما بأيديهم من المحلول والمعقود

[7] أمشير ⊙ فى أوّله تختلف الرياح ⊙ وفى خامسه يطلع الفجر بسعد بلع ⊙
وفى سادسه يكون أوّل شباط[2] وفى تاسعه[3] يجرى الماء فى العود ⊙ وحادى
عشره أوّل جمرة[4] باردة ⊙ وسادس عشره[5] تحلّ الشمس بأوّل برج الحوت ⊙ وفى سابع
عشره يخرج النمل[6] من الأجحرة[7] ⊙ وفى ثامن عشره يطلع الفجر بسعد السعود
⊙ والعشرين منه ثانى جمرة فاترة ⊙ وفى ثالث عشرينه تقلم الكروم[8] ⊙ وخامس
عشرينه يفرخ النحل[9] ⊙ وسابع عشرينه ثالث جمرة حامية ويورق الشجر وهو
آخر غرسها ⊙ وفى آخره يكون آخر الليالى الملق ⊙ وفى هذا الشهر يقلع
السلجم ويستخرج خراجه[10] وفيه يتنى[11] برش الصياق وتمرش[12] ثالث سكّة
وفيه يعمل مقاطع الجسور وتمسح[13] الأراضى ويرقّد[14] البيض فى المعامل أربعة
أشهر[15] آخرها بشنس وفيه يكون ريح الشمال[16] أكثر الرياح[17] هبوبا وفيه ينبغى
أن تعمل سائر الخزف للماء ليعمل فيه طول السنة فإنّ ما عمل فيه من أوانى
الخزف[18] برّد الماء فى الصيف أكثر من تمريد ما يعمل فى غيره من الشهور وفيه
يتكامل غرس الشجر وتقليم الكروم وفيه يدرك النبق واللوز الأخضر ويكثر
البنفسج والمنثور ⊙ ويقال أمشير يقول للزرع[19] سير وبلحق الطويل القصير[20] ⊙

---

(1) P^{3} : المتعلمين.
(2) Ms. : شاباطا. — En réalité le 7.
(3) P^{1} : سادسه; P^{2}, P^{3} : سابعه.
(4) BM^{1} : جيرة. — Cf. Ibn al-Faqîh, p. 230.
(5) Manque dans P^{2}.
(6) P^{3} : تجرى النيل.
(7) Ms., P^{1} : الاجحره.
(8) P^{1}, P^{2} : الكرم.
(9) P^{2}, P^{3} : النخل.
(10) P^{3} : خرجه.
(11) P^{3} : يقنى; manque dans P^{1}.
(12) Ms. : ينبرس; P^{1} : تنبرش; P^{3} : تنبرش et ajoute ايضا; manque, ainsi que le suivant dans P^{2}.
(13) Ms. : تمشى; P^{1} : مسح. — Ibn Mammâtî (fº 6, ô) : فيه تندب المسّاح لمساحة الأراضى وترفع مكلفات المساح.
(14) P^{3} : يوقد.
(15) Trad. : «pendant», et non : «depuis quatre mois».
(16) Manque dans P^{1}.
(17) Manque dans P^{3}.
(18) P^{1} : الخرق.
(19) Ms. : الزارع.
(20) Ces deux mots intervertis dans P^{3}.

وفيه يقلّ البرد ويهبّ الهواء الذى فيه عفونة ما وفى أمشير يأخذ[1] الناس[2] بإتمام الخراج من المحلّات

[8] برمهات ۞ أوّل يوم منه يطلع الفجر بالأخبية ۞ وفى خامسه يحضن[3] دود القزّ ۞ وسادسه يزرع السمسم ۞ وثانى عشره يقلع الكتّان ۞ ورابع عشره يكون أوّل الأعجاز[4] ويطلع الفجر بالفرغ المقدّم ۞ وفى سادس عشره تفتح الحيّات أعينها ۞ وفى سابع عشره تنتقل[5] الشمس إلى برج الحمل وهو أوّل فصل الربيع ورأس سنة الجند ورأس سنة العالم ۞ وفى العشرين منه يكون آخر الأعجاز ۞ وثانى عشرينه نتاج الخيل المحمودة[6] ۞ وثالث عشرينه يظهر الذباب الأزرق ۞ وخامس عشرينه تظهر هوامّ[7] الأرض ۞ وسابع عشرينه يطلع الفجر بالفرغ المؤخّر ۞ وفى آخره يتفرّق السحاب ۞ وفى هذا الشهر تجرى المراكب السفريّة فى البحر الملح إلى ديار مصر من المغرب والروم ويهتمّ فيه بتجريد الأجناد إلى الثغور كالإسكندريّة ودمياط وتنّيس ورشيد وفيه كانت تجهز الأساطيل[8] ومراكب الشوانى لحفظ الثغور وفيه تزرع المقاثئ والصيفىّ ويدرك الفول والعدس ويقلع الكتّان وتزرع أقصاب السكّر[9] فى الأرض المحروثة المختارة لذلك البعيدة العهد عن الزراعة ويأخذ المقشرون فى تنظيف الأرض المزروعة من القشّ فى وقت الزراعة ويأخذ القطّاعون فى قطع الزريعة ويأخذ المزارعون فى رمى قطع القصب وفيه يؤخذ[10] فى تحصيل النطرون[11] وحمله من وادى هبيب إلى الشونة السلطانيّة[12] وفيه يكون ريح الشمال أكثر الرياح هبوبا

---

(1) P^{2} : يطالب ; manque dans ms.

(2) P^{1}, BM^{1} ajoutent فيه.

(3) P^{2} : تحضن.

(4) L'équivalent de أيام العجوز (trad., p. 60, n. 7; Ibn el-Qifṭî, p. 374; *Z. D. M. G.*, L, p. 226; *Hespéris*, 1921, p. 285-286; 1922, p. 107; Clermont-Ganneau, *Trad. ar. au pays de Moab*, *J. A.*, 1906, II, p. 364-365; Lévi-Provençal, *Textes ar. de l'Ouargha*, p. 151; Dozy, I, p. 66, برد العجوز; Fagnan, *Additions*, p. 193).

(5) P^{2} : ينقل.

(6) BM^{1} : المحمود.

(7) P^{2} : هوم.

(8) P^{2} : الاساطين.

(9) Cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 76.

(10) P^{2} : يأخذ ; le mot suivant manque dans P^{2}.

(11) P^{2} : الاطرون.

(12) Ibn Mammâtî (f° 61) : الى شونة الطرانة.

وفيه تزهر[1] الأشجار وينعقد أكثر ثمارها وفيه يكون اللبن الرائب[2] أطيب منه في جميع الشهور التى يعمل فيها وفى برمهات يطالب الناس بالربع الثانى والثمن[3] من الخراج

[9] برمودة ۞ فى سادسه أوّل نيسان ۞ وفى عاشره يطلع الفجر بالرشاء ۞ وفى ثانى عشره يقلع النجل[4] ۞ وفى سابع عشره تحلّ الشمس أوّل برج الثور ۞ وفى ثالث عشرينه يطلع الفجر بالشرطين وهو رأس الحمل وأوّل منازل القمر وفيه ابتداء كسار الفول وحصاد[5] القمح وهو ختام الزرع ۞ وفى هذا الشهر يهتمّ بقطع الخشب[6] السنط من الخراج[7] الذى كان بمصر فى القديم أيّام الدولة الفاطميّة والأيّوبيّة ويجرّ إلى السواحل ليتيسّر حملها[8] فى زمن النيل إلى ساحل مصر لتعمل شوانى وأحطاب برسم الوقود فى المطابخ السلطانيّة وفيه يكثر الورد ويدرك[9] الخيارشنبر والملوخيا[10] والباذنجان[11] وفيه يقطف[12] أوائل عسل[13] النحل[14] وينفض جوز القثّاء وأحسن ما يكون الورد فيه من جميع زمانه وفيه يظهر البطن الأوّل من الجميز وفيه تقع[15] المساحة على أهل الأعمال ويطالب الناس باغلاق[16] نصف الخراج من[17] محلّاتهم ويحصد بدرى الزرع

[10] بشنس ۞ فى خامسه تكثر الفاكهة ۞ وسادسه أوّل أيار وفيه يطلع الفجر بالبطين ۞ وثامنه عيد الشهيد[18] ۞ وتاسعه انفتاح البحر الملح ۞ ورابع

---

[1] P^{8} : ترهو.
[2] BM^{1} : الرائب.
[3] Manque dans P^{7}.
[4] Ms. : النحل; P^{7} : النخل.
[5] P^{7} : الفول وجاد.
[6] P^{8} : الشجر.
[7] Ms., P^{4}, P^{6}, P^{7}, BM^{1} : الحراج.
[8] Trad. : «pour que son transport devienne facile».
[9] Manque dans P^{7}.
[10] P^{4}, P^{6}, P^{8}, BM^{1} : الملوخية.
[11] Ce n'est pas la *tomate* (Casanova), mais l'*aubergine* (cf. Bel, *La Djâzya*, *J. A.*, 1902, II, p. 193, n. 1).
[12] Ms., P^{6}, P^{8} : يقطع; P^{4} : يقطع.
[13] P^{8} : عسايل.
[14] Cf. Maqrîzî, I. F., III, p. 319-320. Cf. encore Ibn Iyâs, I, p. 5; 'Azî Pâšâ, XIV, p. 29; *1001 Nuits*, nuit 615; plus bas, p. 260, n. 13 (العسل النحل); Maqrîzî, I, p. 431 (الاعسال النحل); Qalqašandî, II, p. 377; Maqrîzî, I, p. 399; II, p. 211; 'Azî Pâšâ, XIV, p. 112 (عسل النحل); *1001 Nuits*, nuits 484, 989, 990 (عسل نحل).
[15] P^{8} : يقطع.
[16] P^{7} : بتعلق; P^{4} : باغلا, et le mot suivant manque.
[17] P^{8}, BM^{1} : عن.
[18] Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 292-296. — De ce que cette fête a été supprimée en 755, M. Casanova

عشره يزرع الأرزّ ۞ وثامن عشره يحلّ الشمس أوّل برج الجوزاء وفيه يطيب الحصاد ۞ وفى تاسع عشره يطلع الفجر بالثريّا وفيه زراعة الأرزّ[1] والسمسم ۞ ورابع عشرينه[2] يكون عيد البلسان بالمطريّة[3] ويزعمون أنّه اليوم الذى دخلت فيه مريم إلى مصر ۞ وفى هذا الشهر يكون دراس[4] الغلّة وهدار الكتّان ونفض البزر والتقاوى والأتبان وحملها وفيه زراعة البلسان وتقليمه وسقيه وتكريم أراضيه من بؤونة إلى آخر هاتور واستخراج دهنه بعد شرطه فى نصف توت وإن كان فى أوّله فهو أصلح وإلى آخر هاتور وصلاح أيّامه أيّام الندى ويقيم فى الندى سنة كاملة إلى أن يشرب أعكاره[5] وأوساخه ويطبخ الدهن فى الفصل الربيعىّ فى شهر برمهات فيجعل لكلّ رطل مصرىّ أربعة وأربعون رطلا من ماء[6] فيحصل منه قدر عشرين درهما وما حولها من الدهن[7] ۞ وفى هذا الشهر أكثر ما يهبّ من الرياح الشماليّة[8] وفيه يدرك التفّاح القاسمىّ[9] ويبتدئ فيه التفّاح المسكىّ والبطّيخ العبدلىّ[10] ويقال أنّه أوّل ما عرف بمصر عند ما قدم إليها عبد الله بن طاهر بعد المائتين من سنى[11] الهجرة فنسب إليه وقيل له العبدلىّ وفيه أيضا يبتدئ البطّيخ الخوفىّ[12] والمشمش والخوخ الزهرىّ ويجنى

---

déduit que le présent calendrier est antérieur à cette époque. Ibn Abî'l-Surûr (xiᵉ siècle H.) mentionne aussi la fête du Martyr (*Not. Extr.*, I, p. 262 : erreur dans la note 1). En réalité, ce document est fait de pièces et de morceaux : il y a notamment des citations textuelles d'Ibn Mammâtî (qu'on retrouve dans Qalqaśandî), et des gloses personnelles de Maqrîzî, comme celle qui concerne la réquisition du saṭ (barmûdah), «impôt des Fâṭimides et des Ayyûbides» (cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 108-109). Plus haut (barmahât), il a été question de la relève annuelle de la garnison de Tinnîs, localité qui fut détruite en 624 (Maqrîzî, I. F., III, p. 213). Enfin, la fête de l'Annonciation, placée en kihak, nous reporte probablement à une époque bien antérieure.

[1] P : الرز ; P : الرز.

[2] P, P : عشر منه.

[3] Voir plus haut, dans ce volume, p. 100.

[4] P : راس.

[5] P : عكارة.

[6] P : مايه.

[7] Cf. ʿAbd el-Laṭîf, p. 20-22.

[8] Ms., P, P, P : الشمال.

[9] Ms., P : الهاشمى ; P : العاشمى. — Ibn Mammâtî (fᵒ 69) : الساى ; mais fᵒˢ 33 *b* et 38 : القاسمى, qui est aussi la leçon de Qalqaśandî (II, p. 377) et de *Not. Extr.*, I, p. 262 (cf. Fagnan, *Additions*, p. 142).

[10] Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 184, n. 18; Qalqaśandî, II, p. 181, 377; III, p. 497; Calcaschandi, p. 131; Abû'l-Maḥâsin, I, p. 617; Savary, *Lettres*, II, p. 9; Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 37; ʿAlî Pâšâ, XI, p. 60 (عبدلاوى); Ibn Khallikân, texte, I, p. 329; Suyûṭî, II, p. 262 (الفواكه).

[11] Manque dans P.

[12] Ms., P, P : الحرى ; P : الحون ; P : الحرق, et le mot précédent manque.

الورد الأبيض وفيه تقرّر المساحة ويطالب الناس بما يضاف إلى المساحة[1] من
أبواب وجوه المال كالصرف والجهبذة[2] وحقّ المراعى والقرط[3] والكتّان على رسوم
كلّ ناحية ويستخرج فيه إتمام الربع بما تقرّرت عليه العقود والمساحة ويطلق
الحصاد لجميع الناس

[11] بؤونة ۞ فى ثانيه يطلع الفجر بالدبران ۞ وفى خامسه يتنفّس النيل[4] ۞
وفى تاسعه أوان[5] قطع النخل ۞ وفى حادى عشره تهبّ رياح السموم ۞ وفى ثانى
عشره [6]عيد ميكائيل فيؤخذ قاع النيل[7] ۞ وفى ثالث عشره[6] يشتدّ الحرّ ۞
وفى خامس عشره يطلع الفجر بالهقعة ۞ وفى عشرينه تحلّ الشمس أوّل[8] برج
السرطان وهو أوّل فصل الصيف ۞ وفى سابع عشرينه ينادى على النيل بما
زاده[9] من الأصابع ۞ [10]وفى ثامن عشرينه يطلع الفجر بالهنعة[10] ۞ وفى هذا
الشهر تسفر المراكب لإحضار الغلال والتبن والقنود[11] والأعسال وغير ذلك من
الأعمال القوصيّة ونواحى الوجه البحرىّ وفيه يقطف[12] عسل النحل[13] وتخرص
الكروم ويستخرج زكاتها وفيه ينادى الكتّان ويقلب أربعة أوجه فى بؤونة
وأبيب وفيه زراعة النيلة بالصعيد الأعلى وتحصد بعد مائة يوم ثمّ تترك
وتحصد فى كلّ مائة يوم حصدة وتحصل فى أوّل كيهك وطوبة وأمشير وبرمهات
وتطلع فى برمودة وتحصد فى عشرة أيّام من أبيب وتقيم فى الأرض الجيّدة[14] ثلاث
سنين وتسقى كلّ عشرة أيّام دفعتين وثانى سنة ثلاث دفعات وثالث سنة أربع

---

[1] BM¹ : المساجد.

[2] P¹, P⁴ : الجهبدة ; BM¹ : الجهبرة. — Impôt souvent mentionné (Qalqashandi, X, p. 16, 27, 32, 41 ; XIII, p. 126, 140).

[3] P¹ : القرطا.

[4] Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 256.

[5] P¹ : اول. — Trad. (p. 63, ligne antépén.), au lieu de : «l'époque de la récolte (du miel) des abeilles», lire : «l'époque de la taille du palmier».

[6-6] Manque dans BM¹.

[7] Cf. Maqrîzî, I. F., I, p. 290-291 ; Qalqashandi, II, p. 378 ; *Synaxaire*, *Patrol. or.*, III, p. [203-204] 279-280 ; *Not. Extr.*, I, p. 263.

[8] Manque dans P¹.

[9] P⁴, P⁷ : زاد.

[10-10] Manque dans P¹. — P⁴ : بالهقعة.

[11] P¹ : القند.

[12] BM¹ : يقطع.

[13] Ici, Ibn Mammâtî (fº 62) donne العسل النحل.

[14] Manque dans P¹.

دفعات وفى هذا الشهر يكثر التين الموزى[1] ولخوخ الزهرى والكمثرى والقراصيا[2] والقثاء[3] والبلح والحصرم ويبتدئ إدراك العصفر وفيه يدخل بعض العنب ويطيب التوت الأسود ويقطف جمهور العسل فتكون رباحه قليلة والتين يكون فيه أطيب منه فى سائر الشهور وفيه يطلع النخل[4] وفيه يستخرج تمام نصف الخراج مما بقى بعد المساحة

[12] أبيب ◌ فى سابعه أول تموز ◌ وفى عاشره آخر قطع الخشب ◌ وفى حادى عشره يطلع الفجر بالذراع ◌ وثانى عشره ابتداء تعطين الكتان ◌ وفى خامس عشره يقل ماء الآبار وتدرك الفواكه ويموت الدود ◌ وفى حادى عشرينه تحل الشمس أول[5] برج الأسد وتذهب[6] البراغيث ويبرد باطن الأرض وتهيج أوجاع العين ◌ وفى خامس عشرينه يطلع الفجر بالنثرة ◌ وفى سادس عشرينه تطلع الشعرى[7] العبور اليمانية[8] ◌ وفى هذا الشهر أكثر ما يهب من الرياح الشمال ويكثر فيه العنب ويجود[9] وفيه يطيب التين المقرون[10] بمجىء العنب ويتغير البطيخ العبدلى وتقل حلاوته ويكثر الكمثرى السكرى ويطيب البلح[11] وفيه يقطف بقايا عسل[12] النحل وتقوى زيادة ماء النيل ◌ فيقال فى أبيب يدب الماء دبيب ◌ وفيه يدبغ[13] الكتان فى المبلات[14] ويمتاع المرسم والمزر[15] برسم زراعة القرط[16] والكتان وفيه تدرك ثمرة القنب[17] ويحصد[18] القرطم وفيه تستتم ثلاثة أرباع الخراج

---

[1] P^{6} : الفيومى; BM^{2} : القيوصى. — Ibn Mammâtî (Gotha, 47, f° 62) : الموق; (f° 69) : الموزى; (ms. 1892, f° 33 b) : الموّز; (f° 38) : الموز. — Qalqaŝandî (II, p. 378) : التين الموز وهو الجميز.

[2] P^{7} : القواصيا. — Cf. Gaudefroy-Demombynes, *La Syrie*, p. 25, n. 1.

[3] Ibn Mammâtî : التوت.

[4] Ces trois mots manquent dans P^{7}.

[5] P^{4} : باول.

[6] P^{4} : تذهب.

[7] P^{4} : الشعر.

[8] Cf. Casanova, *Quelques légendes astronomiques*, *B. I. F.*, II, p. 2. — Ibn Mammâtî (f° 62) place ce lever le 25.

[9] Manque dans P^{6}.

[10] P^{6} : المعروف.

[11] P^{7} : التلج.

[12] P^{7} : العسل.

[13] Ms. : يدمع; P^{6} : يدمع; P^{3}, P^{7} : يدفع.

[14] P^{4} : بالمبلات.

[15] La correction du texte donne la traduction : «On vend le barsîm et les graines...».

[16] P^{7} : القرظ.

[17] P^{4} : العنب. — Trad. (p. 65, l. 7), au lieu de : «raisin», lire : «chanvre».

[18] BM^{2} : تحصل.

[13] مسرى ۞ فى سابعه يطلع الغفر بالطرف ۞ وفى ثامنه أوّل آب ۞ وفى حادى عشره يجمع القطن ۞ وفى رابع عشره يحمى الماء ولا يبرد ۞ وفى سابع عشره استكمال الثمار ۞ وفى عشرينه يطلع الفجر بالجبهة ۞ وفى حادى عشرينه تحلّ الشمس برج السنبلة ۞ وفى ثالث[1] عشرينه يتغيّر طعم الفاكهة لغلبة ماء النيل على الأرض ۞ وفى خامس عشرينه يكون آخر السموم ۞ وفى تاسع عشرينه يطلع سهيل بمصر[2] ۞ وفى هذا الشهر يكون وفاء النيل ستّة عشر ذراعا فى غالب السنين حتّى قيل إن لم يوف النيل[3] فى[4] مسرى فانتظره فى السنة الأخرى ۞ وفيه يجرى ماء النيل فى خليج الإسكندريّة ويسافر المراكب بالغلال والمهار والسكّر وسائر أصناف المتاجر وفيه يكثر البسر وكانوا يخرّصون النخل ويستخرجون زكاة الثمار فى هذا الشهر عند ما كانت الزكوات[5] يجبيها السلطان من الرعيّة وأكثر ما يهبّ فى هذا الشهر ريح الشمال وفيه يعصر[6] قبط مصر الخمر ويعمل الخلّ[7] من العنب وفيه يدرك الموز وأطيب ما يكون الموز بمصر فى هذا الشهر وفيه يدرك الليمون التفّاحىّ وكان من جملة أصناف الليمون بأرض مصر ليمون يقال له التفّاحىّ يؤكل بغير سكّر لقلّة حمضه[8] ولذّة طعمه وفيه يكون ابتداء[9] إدراك الرمّان ۞ وإذا انقضت أيّام مسرى ابتدأت أيّام النسىء ۞ ففى أوّلها ابتداء هيج النعام ۞ وفى رابعها يطلع الفجر بالخراتان[10] ۞ وفى مسرى يغلق الفلّاحون خراج[11] أراضى زراعاتهم وكانوا يؤخّرون البقايا على دقّ الكتّان فى مسرى وأبيب لأنّ الكتّان يسلّ فى توت ويدقّ فى بابة

---

[1] BM[1] : سادس.
[2] Cf. Casanova, *art. cité*, *B. I. F.*, II, p. 1.
[3] Manque dans P[1].
[4] P[4] ajoute شهر.
[5] P[3] : الزكاة.
[6] P[4] : يعصر.
[7] P[3] : الخل.
[8] Ms., P[4] : حمضته.
[9] Manque dans ms.
[10] Ms., P[4] : بالخرتان ; P[1] : بالخرتان ; P[3], P[4], BM[1] : بالخرتان.
[11] P[4] : خراجها وخراج.

CHAPITRE XCII.

ذكر تحويل[1] السنة الخراجيّة القبطيّة[2] إلى السنة الهلاليّة العربيّة
وكيف عمل ذلك فى الملّة الإسلاميّة[3]

[1] قد تقدّم فيما سلف من هذا الكتاب التعريف بالسنة الشمسيّة والسنة القمريّة وما للأمم فى كبس السنين من الآراء فلمّا[4] جاء الله تعـ بالإسلام تحرّز المسلمون من كبس السنين خشية الوقوع فى النسىء الذى قال الله سبحانه[5]

إنّما النسىء زيادة فى الكفر يضلّ به الذين كفروا ثمّ لمّا رأوا تداخل السنين القمريّة فى السنين الشمسيّة أسقطوا عند رأس كلّ اثنتين وثلاثين سنة قمريّة سنة وسمّوا ذلك الازدلاف[6] لأنّ كلّ ثلاث وثلاثين سنة قمريّة اثنتان وثلاثون سنة شمسيّة بالتقريب وسأتلو عليك من نبإ ذلك ما لم أره[7] مجموعا

[2] قال أبو الحسين عبيد الله بن أحمد بن أبى طاهر[8] فى كتاب أخبار أمير المؤمنين المعتضد بالله أبى العبّاس أحمد بن أبى[9] أحمد طلحة الموفّق بن المتوكّل ومنه نقلت وخرج أمر المعتضد فى ذى الحجّة سنة إحدى وثمانين ومائتين

---

[1] Nous avons déjà rencontré l'expression (Maqrîzî, I. F., II, p. 2 : cf. Qalqašandî, XIII, p. 54-55; *Encyclopédie*, II, p. 18; *J. A.*, 1916, II, p. 328; Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, VI, p. xxii-xxiii; Fagnan, *Additions*, p. 41, 44-45).

[2] Manque dans P^{1}.

[3] Ms., P^{1}, P^{2}, P^{3} : فى الاسلام. — Cette fin de phrase appartient au titre : il faut donc modifier la traduction et supprimer la note 3 de page 66.

[4] Cité dans la préface d'Ali Bahgat à son édition d'Ibn el-Çeirafî (p. 15-16).

[5] *Coran*, ix, 37.

[6] Et non ازدلاق, qui a été adopté presque partout grâce à l'édition de Bûlâq (cf. *Der Islam*, I, p. 98; Qalqašandî, II, p. 388) : voir Fagnan, *Additions*, p. 71.

[7] P^{1} : تره.

[8] P^{3} : ظاهر. — Cf. Guest, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 119. L'hypothèse de M. Guest se trouve vérifiée : il s'agit bien d'un fils de l'historien de Bagdâd, Aḥmad ibn Abî Ṭâhir Ṭeifûr (cf. Yâqût, *Udabâ*, I, p. 153; Salmon, *Bagdâdh*, p. 11).

Sur le *transfert* de Mu'taḍid, cf. *Avertissement*, p. 288-289; *Prairies*, VIII, p. 422-423; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 282; Kremer, *Culturgeschichte*, I, p. 280; *J. A.*, 1914, I, p. 476; Carra de Vaux, *Penseurs de l'Islam*, III, p. 140-141.

[9] Manque dans ms.; le suivant dans P^{1}.

بتصيير النوروز لإحدى عشرة ليلة خلت من حزيران رأفة بالرعيّة وإيثارا لأرفاقها وقالوا خرج التوقيع فى المحرّم سنة اثنتين وثمانين ومائتين بإنشاء الكتب إلى جميع العمّال فى النواحى والأمصار بترك افتتاح الخراج فى النوروز الفارسىّ الذى يقع يوم الجمعة لإحدى عشرة ليلة خلت من صفر وأن يجعل ما يفتتح من خراج سنة اثنتين وثمانين ومائتين يوم الأربعاء لثلاث عشرة ليلة[1] تخلو من شهر ربيع الآخر من هذه السنة وهو اليوم الحادى عشر من حزيران ويسمّى هذا النوروز المعتضدىّ ترفيها لأهل الخراج ونظرا لهم ٥ ونسخة التوقيع الخارج[2] فى تصيير افتتاح الخراج[2] فى حزيران

أمّا بعد ٥ فإنّ الله خوّل أمير المؤمنين للمحلّ الذى أحلّه به من أمور عباده وبلاده يرى أنّ[3] من حقّ الله[4] عليه أن لا يكلّفها إلّا[5] مسألة العدل عليها[6] والإنصاف لها والسيرة القاصدة[7] وأن يتولّى لها صلاح أمورها ويستقرئ السير والمعاملات التى كانت تعامل بها ويقرّ[8] منها ما أوجب الحقّ إقراره ويزيل ما أوجب إزالته غير مستكثر لها كثير ما يسقطه العدل ولا يستقلّ لها قليل ما يلزمه إيّاها الجور وقد وفّق الله أمير المؤمنين لما يرجو أن يكون لحقّ الله[9] فيها قاضيا ولنصيبها من العدل موازيا وبالله يستعين أمير المؤمنين على حفظ ما استرعاه منها وحياطة ما قلّده[10] من أمورها وهو خير موفّق ومعين ٥ و إنّ أبا القاسم عبيد الله[11] رفع إلى أمير المؤمنين فيما[12] أمر أمير المؤمنين به من ردّ النوروز[13] الذى يفتتح فيه الخراج بالعراق والمشرق وما

---

(1) Manque dans P⁸.
(2-2) Manque dans P⁷.
(3) P⁷ : بلاده كان.
(4) Cf. trad., IV, p. vii.
(5) Manque dans P⁷, BM¹.
(6) Manque dans ms.
(7) Ms. : العاصدة ; P⁸ : العاصرة.
(8) Ms. : يقرر.
(9) Manque dans P⁸.
(10) Ms. : ولده.
(11) Note dans P⁸ : ابو القاسم عبيد الله بن سليمان بن وهب وزر للمعتضد بعد اسمعيل بن بلبل فى صفر سنة ٢٧٨ ومات وهو وزير فى ربيع الاخر سنة ٢٨٨.
(12) P⁸, P⁹ : فيها.
(13) Ms., P⁸, P⁹, P⁸ : النيروز.

يتّصل بهما ويجرى مجراهما من الوقت الذى صار فيه من الزمان إلى الوقت الذى كان عليه متقدّما مع ما أمر به فى مستقبل السنين من الخمس حتّى يصير العدل عامّا فى الزمان كلّه باقيا على غابر الدهر وممرّ[1] الأيّام ۞ مؤامرة[2] أمير المؤمنين ينجّحها[3] لك فى آخر كتابه مع ما وقع به فيها لتمثيله فافعل ذلك إن شاء الله والسلام عليك[4] ورحمة الله وبركاته[5] وكتب يوم الخميس لثلاث عشرة ليلة[6] خلت من ذى الحجّة سنة إحدى وثمانين ومائتين ۞ نسخة المؤامرة[7] ۞ أنهيت إلى أمير المؤمنين أنّ ممّا أنعم الله به[8] على رعيّته ورزقه إيّاه من رأفته وحسن نظره وإقامته عليها من عدله وإنصافه[9] ورفعه عنها فى خلافته من الظلم الشامل ما كان الأقصى والأدنى والصغير والكبير والملّى[10] والذمّى سواء ما حرّرته[11] من نقل كتب الخراج عن السنة التى كانت تنسب[12] إليها من سنى الهجرة إلى السنة التى فيها تدرك الغلّات ويستخرج المال[13] وإنّ ذلك ما كان بعض أهل الجهل[14] حاوله وبعض المتغلّبين استعمله من تثبيت[15] الخراج على أهله ومطالبتهم به قبل وقت[16] الزراعة وإعفاتهم[17] بذكر سنة من السنتين[18] اللتين ينسب الخراج[19] إحداهما[20] وتدرك الغلّات ويقع الاستخراج فى الأخرى[21] منهما فى حساب شهور الفرس التى عليها يجرى العمل فى الخراج بالسواد وما يليه والأهواز وفارس والجبل وما يتّصل به من جميع نواحى المشرق وما يضاف إليه إذ كان عمل الشأم والجزيرة والموصل جرى على حساب شهور الروم

---

(1) Ms., P^1, P^2, P^3 : مر.
(2) P^1, BM^1 ajoutent امر; P^3 : مواجرة.
(3) P^1 : بنجحها.
(4) P^1 : عليه.
(5) Manque dans P^1, P^2, P^3, BM^1.
(6) Manque dans P^1.
(7) P^3 : المتواتر ما.
(8) Manque dans ms., P^1.
(9) P^3 : انصافه.
(10) P^3 : المسلم.
(11) P^1 : قررته.
(12) P^1 : كان ينسب.
(13) P^1 : الما.
(14) BM^1 : الجهد.
(15) P^1, P^3 : شيت.
(16) BM^1 : وقف.
(17) Ms. : اعفايهم; P^1 : اعمانهم; P^2 : اعمابهم; P^3 : اعمابهم.
(18) P^3 : السنين.
(19) P^3 : مالخراج.
(20) P^1, P^3 : احداها.
(21) P^3 : احرى; P^1, P^2, P^3 : احرى.

الموافقة[1] للأزمنة فليست تختلف أوقاتها مع الكبيسة[2] المستعملة فيها والعمل
فى خراج مصر وما والاها على شهور القبط الموافقة لشهور الروم وكانت من
شهور الفرس قد خالفت مواقعها من الزمان بما ترك من الكبس منذ أزال الله
ملك فارس وفتح للمسلمين بلادهم فصار[3] النوروز[4] الذى كان الخراج يفتتح[5]
فيه[6] بالعراق والمشرق قد تقدّم فى ترك الكبس شهرين وصارا[7] بينه وبين
إدراك الغلّة فأمر أمير المؤمنين بما جعل الله عليه رأيه فى التوصّل إلى كلّ ما عاد
بصلاح[8] رعيّته وحسم للأسباب المؤدّية إلى إعناتهم[9] بتأخير النوروز الذى
يقع فى شهور سنة اثنتين وثمانين ومائتين من سنى الهجرة عن الوقت الذى
يتّفق فيه[10] أيّام سنة الفرس وهو يوم الجمعة لإحدى عشرة تخلو من صفر
مثل عدّة أيّام الشهرين من شهور الفرس التى ترك كبسها وهى[11] ستّون يوما حتّى
يكون نوروز السنة واقعا يوم الأربعاء لثلاث عشرة ليلة[12] تخلو من شهر ربيع
الآخر[13] سنة اثنتين وثمانين ومائتين وهو الحادى عشر من حزيران وهو يتّصل
بهما ويجرى مجراهما وينسب ويضاف[14] إليهما وسائر أعمالهم وما يعمله[15]
أصحاب[16] الحساب من التقويمات وجميع الأعمال وما يعدّه الفرس من شهورهم إلى
شهور الكبيسة الأول والآخر ثمّ يكبس بعد ذلك فى كلّ أربع سنين من سنى
الفرس ولا يقع تفاوت بينها[17] وبينها على مرور الأيّام وليكن أبدا[18] واقعا فى
حزيران وغير خارج عنه[19] وأن يلغى[20] ذكر سنة من كلّ[21] أربع سنين تنسب إلى

---

[1] P^{3}, BM^{1} : الواقعة.
[2] P^{6} : الكبيسة.
[3] P^{6} : فسار.
[4] P^{3} : النور.
[5] P^{6} : يفتتح.
[6] P^{6} : به.
[7] P^{3}, BM^{1} : صار.
[8] P^{6} : صلاح.
[9] Ms. : اعيانتها ; P^{1} : اعنابهم ; P^{3}, P^{4}, P^{6} : اعيانها.
[10] Manque dans P^{5}.
[11] Ms. : هو.
[12] Ces deux mots manquent dans P^{5}.
[13] P^{4} : الاخرة.
[14] Manque dans P^{5}.
[15] Ms. : فعله.
[16] P^{1} : اهل.
[17] P^{4} : بينه.
[18] Ms. : هذا.
[19] P^{6} : منه.
[20] P^{1} : يلق.
[21] P^{4} : reporté avant سنة.

لخراج بالعراق وفى المشرق والمغرب وسائر النواحى والآفاق إذ[1] كان مقدار سنى أيّام الهجرة والسنة الجامعة للأزمنة التى تتكامل فيها الغلّات وأن يخرج التوقيع بذلك لتنشأ الكتب به من ديوان الرسائل إلى ولاة المعاون والأحكام وتقرأ على المنابر ويحمل[2] أصحاب المعاون الرعيّة عليه وتأخذها بامتثال[3] ما أمر أمير المؤمنين منه وسنّته[4] للحكّام فى ديوان[5] حكمهم لتمتثل الضمناء والمقاطعون ذلك على حسبه وأستطلع رأى أمير المؤمنين فى ذلك فرأى أمير المؤمنين فى ذلك موفّقا[6] إن شاء الله وكانت نسخة التوقيع تنفّذ ذلك إن شاء الله وكتب فى شهر ذى الحجّة سنة إحدى وثمانين ومائتين

قال وكان السبب فى نقل الخراج إلى حزيران فى أيّام المعتضد ما حدّثنى به أبو أحمد يحيى بن علىّ بن يحيى المنجّم النديم[7] ۞ قال كنت أحدّث أمير المؤمنين المعتضد فذكرت خبر المتوكّل فى تأخير النوروز فاستحسنه وقال لى كيف كان ذلك ۞ قلت حدّثنى أبى قال دخل المتوكّل قبل تأخير النوروز بعض بساتينه الخاصّة التى كانت فى يدى وهو متوكّئ[8] علىّ[9] يحادثنى وينظر إلى ما أحدث فى ذلك البستان فمرّ بزرع[10] فرآه[11] أخضر فقال يا علىّ إن الزرع اخضرّ بعد ما أدرك وقد استأمرنى عبيد الله بن يحيى[12] فى استفتاح الخراج فكيف كانت[13] الفرس تستفتح الخراج فى النوروز[14] والزرع لم يدرك بعد قال فقلت له ليس يجرى الأمر اليوم على ما كان يجرى عليه فى أيّام الفرس ولا النوروز

---

[1] P¹ : اذا.
[2] P¹ ajoute على.
[3] P¹ : ماخذ بالمثال ; P³ : بامساك.
[4] P¹ : سنة ; P² : سنة.
[5] Manque dans P¹.
[6] P² : موقفا ; BM¹ : مرفقا.
[7] Ms., P¹, P² : الكديم. — Cf. *Prairies*, VIII, p. 222, 238; Ibn el-Qifṭî, p. 364. — Qalqaśandî (XIII, p. 55-57) et Çafadî (*J. A.*, 1911, I, p. 276-285) racontent cette histoire d'après Abû Hilâl el-ʿAskarî. — Cf. Ibn eṣ-Çeirafî, p. 16-18; Qalqaśandî, I, p. 249; Kremer, *Culturgeschichte*, I, p. 279; Carra de Vaux, *Penseurs de l'Islam*, III, p. 141.
[8] BM¹ : متولى.
[9] Ms., P², P³ : عليه.
[10] P² : بزراع.
[11] Manque dans P¹.
[12] Vizir d'el-Mutawakkil.
[13] P¹ : كان.
[14] P² : النيروز.

فى هذه الأيّام فى وقته الذى كان فى أيّامها قال وكيف ذاك[1] فقلت[2] لأنّها
كانت تكبس[3] فى كلّ مائة وعشرين سنة شهرا وكان النوروز إذا تقدّم شهرا
وصار فى خمس من حزيران كبست ذلك الشهر فصار فى خمس من أيار وأسقطت[4]
شهرا وردّته[5] إلى خمس من حزيران فكان لا يتجاوز هذا فلمّا تقلّد العراق
خالد بن عبد الله القسرىّ وحضر الوقت الذى تكبس فيه الفرس منعها
من ذلك وقال هذا من النسىء الذى نهى الله عنه فقال[6] إنّما النسىء زيادة
فى الكفر وأنا لا أطلقه حتّى أستأمر فيه أمير المؤمنين فبذلوا[7] على ذلك مالا
جليلا فامتنع عليهم من قبوله وكتب إلى هشام بن عبد الملك يعرّفه ذلك
ويستأمره ويعلمه أنّه من النسىء الذى نهى الله عنه فأمر بمنعهم من ذلك
فلمّا امتنعوا[8] من الكبس[9] تقدّم النوروز تقدّما شديدا حتّى صار يقع فى
نيسان والزرع أخضر فقال له المتوكّل فاعمل لهذا يا علىّ عملا تردّ النوروز فيه
إلى وقته الذى كان يقع فيه فى أيّام الفرس وعرّف بذلك عبيد الله بن يحيى
وأدّ إليه رسالة منّى فى أن يجعل افتتاح الخراج فيه ۞ قال فصرت إلى أبى الحسن
عبيد الله بن يحيى وعرّفته ما جرى بينى وبين المتوكّل وأدّيت إليه رسالته ۞
فقال لى يا أبا الحسن قد والله فرّجت عن الناس وعملت عملا كبيرا يعظم ثوابك
عليه وكسبت لأمير المؤمنين أجرا[10] وشكرا فأحسن الله جزاءك فمثلك من
يجالس الخلفاء وأحبّ أن يتقدّم بالعمل الذى أمر به المتوكّل وينفذه إلىّ
حتّى أجرى الأمر عليه وأتقدّم فى كتب الكتب فى استفتاح الخراج ۞ قال
فرجعت وحرّرت الحساب فوجدت النوروز لم يكن[11] يتقدّم فى أيّام الفرس

---

[1] P[8] : ذلك.
[2] Ms. : قلت.
[3] P[3] : كبس.
[4] P[1] : اسقطه et le mot suivant manque.
[5] P[8] : زدته; BM[1] : ودت.
[6] *Coran*, ix, 37. — Cf. Carra de Vaux, *Penseurs de l'Islam*, III, p. ١٤١.
[7] P[8] : فبذلوا.
[8] P[3] : امتنوا.
[9] P[1], P[8] : الكبيس.
[10] BM[1] : اجزا; P[1] : خيرا et le mot suivant manque.
[11] Manque dans P[1]; les deux mots dans P[8].

أكثر من شهر يتقدّم[1] من خمس تخلو من حزيران فيصير فى خمسة أيّام تخلو من أيار فتكبس سنته[2] فتردّه[3] إلى خمسة أيّام من حزيران وأنفذته إلى عبيد الله بن يحيى فأمر أن يستفتح الخراج فى خمس من[4] حزيران وتقدّم إلى إبراهيم ابن العبّاس[5] فى أن ينشئ كتابا عن أمير المؤمنين فى ذلك ينفذ نسخته فى[6] النواحى فعمل إبراهيم بن العبّاس كتابه المشهور فى أيدى الناس ⊙ قال أبو أحمد فقال[7] لى المعتضد يا يحيى هذا والله فعل حسن وينبغى أن يعمل به ⊙ فقلت ما أحد أولى بفعل[8] الحسن و إحياء السنن الشريفة من سيّدنا أمير المؤمنين لما جمعه الله فيه من المحاسن ووهبه له من الفضائل ⊙ فدعا بعبيد الله بن سليمان وقال له اسمع من يحيى ما يخبرك[9] به وامض الأمر فى استفتاح الخراج عليه ⊙ قال فصرت مع[10] عبيد الله بن سليمان إلى الديوان وعرّفته الخبر فأحبّ تأخيره عن ذلك لئلّا يجرى الأمر المجرى الأوّل بعينه فجعله فى أحد عشر من حزيران واستأمر المعتضد فى ذلك فأمضاه ⊙ فقلت فى ذلك شعرا أنشدته للمعتضد فى هذا[11] المعنى[12] [متدارك]

يوم نوروزك[13] يوم واحد لا يتأخّر
من حزيران يوافى أبدا فى أحد عشر

قال وأخبرنى بعض[14] مشايخ الكتّاب قال كانت الخلفاء تؤخّر النوروز[15] عن وقته عشرين يوما وأقلّ وأكثر ليكون ذلك سببا لتأخير افتتاح الخراج على أهله ⊙ فأمّا المهرجان فلم تكن تؤخّره عن وقته يوما واحدا فكان أوّل من قدّمه عن

---

[1] Manque dans P[2], P[4].
[2] P[4] : سنتها.
[3] P[1] : فتوده ; P[4] : فتردد ; BM[1] : فيرده.
[4] Manque dans P[4].
[5] Ibrâhîm ibn el-ʿAbbâs el-Çûli (cf. *J. A.*, 1911, I, p. 280, n. 1; *Prairies*, VII, p. 237 et seq.; voir, sur cette lettre : Qalqaŝandi, VI, p. 251).
[6] P[4] : الى.
[7] P[2] : قال.
[8] P[2] : بفضل.
[9] P[1] : يحبوك.
[10] P[4], BM[1] : الى.
[11] Manque dans P[4].
[12] Ces deux vers se lisent dans *Prairies*, VIII, p. 207. — P[4] ajoute بعض.
[13] P[4] : نيروزك.
[14] P[4] ajoute من.
[15] P[4] : النيروز.

وقته بيوم المعتمد بمدينة السلام فى سنة خمس وستّين[1] ومائتين وأمر المعتضد بتأخير النوروز عن وقته ستّين يوما

[3] وقال أبو الريحان محمّد بن أحمد البيرونىّ[2] فى كتاب الآثار الباقية عن القرون الخالية ☼ ومنه نقلت يعنى[3] ما ذكر ابن أبى طاهر[4] ☼ وزاد ونفذت الكتب إلى الآفاق يعنى عن المتوكّل فى محرّم[5] سنة ثلاث وأربعين ومائتين وقتل المتوكّل ولم يتمّ له ما دبّر واستمرّ[6] الأمر حتّى قام المعتضد فاحتذى ما فعله المتوكّل فى تأخير النوروز غير أنّه نظر فإذا المتوكّل أخذ ما بين سنيه[7] وبين أوّل تأريخ ملك يزدجرد فأخذ المعتضد ما بين سنته[8] وبين السنة التى زال فيها ملك الفرس بهلاك يزدجرد ظنّا أنّ إهمالهم أمر الكبس[9] من ذلك الوقت فوجده مائتى سنة وثلاثا وأربعين سنة حصّتها من الأرباع ستّون يوما وكسر فزاد ذلك على النوروز فى سنته[10] وجعله منتهى تلك الأيّام وهو من خردادماه[11] فى تلك السنة وكان يوم الأربعاء ويوافقه اليوم الحادى عشر من حزيران ثمّ وضع النوروز على شهور الروم[12] لتكبس شهوره إذا كبست الروم شهورها

[4] وقال القاضى السعيد ثقة[13] الثقات ذو الرئاستين أبو الحسن[14] علىّ بن القاضى المؤتمن ثقة الدولة أبى عمرو[15] عثمان بن يوسف المخزومىّ فى كتاب المنهاج[16] فى علم[17] الخراج والسنة الخراجيّة مركّبة على حكم[18] السنة الشمسيّة

(1) La fin du paragraphe manque dans P[7].

(2) Ms., P[8] : البيروق.

(3) P[7] : معنى; P[9] : بمعنى; manque dans P[8]. — En l'état actuel du texte imprimé de Bîrûnî ce détail est faux (cf. trad., p. 72, n. 1).

(4) P[8] : ظاهر.

(5) P[8] : المحرم.

(6) P[8] : استمّ.

(7) P[8] : سنة; P[7] : سنينة.

(8) P[8], P[9] : سنة.

(9) Ms., P[6], P[7], P[8], P[9] : الكبيس.

(10) P[8] : سنة.

(11) Ms. : جرداذاه; P[6] : حرداذاه; P[7] : جردادماه; P[8], P[9] : خرداذاه; BM[1] : خردادماه.

(12) P[8] : النوروز.

(13) P[7] : بقيه.

(14) Ces deux mots manquent dans P[7].

(15) Ms., P[8] : عمر.

(16) P[7] : المرباح.

(17) Tel est le titre cité toujours par Maqrîzî (I. F., II, p. 68; III, p. 167; IV, p. 165).

Qalqaśandî (XIII, p. 57, 60, 61) remplace علم par صنعة.

(18) Manque dans P[7].

لأنّ السنة الشمسيّة ثلاثمائة وخمسة وستّون يوما وربع يوم ورتّب المصريّون
سنتهم على ذلك ليكون أداء الخراج عند إدراك الغلّات من كلّ سنة ووافقها
السنة القبطيّة لأنّ أيّام شهورها ثلاثمائة وستّون يوما ويتبعها خمسة أيّام
النسيء وربع يوم بعد تقضّى مسرى وفى كلّ أربع سنين تكون أيّام النسيء
ستّة أيّام ليتجبر[1] الكسر ويسمّون تلك السنة كبيسة وفى كلّ ثلاث وثلاثين
سنة تسقط سنة[2] فيحتاج إلى نقلها لأجل الفصل بين السنين الشمسيّة
والسنين الهلاليّة لأنّ السنة الشمسيّة ثلاثمائة وخمسة وستّون يوما وربع يوم
والسنة الهلاليّة ثلاثمائة وأربعة وخمسون يوما وكسر ولمّا كان كذلك احتيج
إلى استعمال النقل الذى تطابق به إحدى السنتين[3] الأخرى[4] ❊ وقد قال
أبو الحسن على بن الحسن الكاتب[5] ربّما عهدت جباية[6] أموال[7] الخراج فى سنين[8]
قبل سنة إحدى وأربعين ومائتين[9] من خلافة أمير المؤمنين المتوكّل على الله
رحمة الله عليه[10] تجرى كلّ سنة فى السنة التى بعدها بسبب تأخّر الشهور
الشمسيّة عن الشهور القمريّة فى كلّ سنة أحد عشر يوما وربع يوم وزيادة
الكسر عليه فلمّا دخلت سنة اثنتين وأربعين ومائتين كان قد انقضى من
السنين التى قبلها ثلاث وثلاثون سنة أوّلهنّ سنة ثمان ومائتين من خلافة
أمير المؤمنين المأمون رحمة الله عليه[11] واجتمع من هذا المتأخّر فيها أيّام سنة
شمسيّة[12] كاملة وهى ثلاثمائة وخمسة وستّون يوما وربع يوم وزيادة[13] الكسر وتهيّأ[14]
إدراك غلّات وثمار سنة إحدى وأربعين ومائتين فى صدر[15] سنة اثنتين وأربعين

---

[1] P[1] : لتخير ; P[3] : ليتحير.

[2] P[1] : بسنة.

[3] P[1] : السنين.

[4] P[1] : الاخر.

[5] Ce passage se trouve dans Qalqaiandi (XIII, p. 57). — L'intéressé y est appelé Abû'l-Ḥuseïn ʿAlî ibn el-Ḥuseïn, et, plus loin (p. 63), Abû'l-Ḥuseïn ibn ʿAlî. Cf. Geest, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 111.

[6] P[2] : حماية.

[7] Manque dans BM[1].

[8] BM[1] : سنتين.

[9] Manque dans P[1].

[10] L'eulogie manque dans P[1].

[11] Ces quatre mots manquent dans P[1], P[4].

[12] Manque dans BM[1] : le suivant dans P[1].

[13] P[2] ajoute على.

[14] P[1] : تها.

[15] P[1], P[2], P[3] : صفر.

ومائتين فأمر أمير المؤمنين المتوكّل على الله رحمة الله عليه[1] بإلغاء ذكر سنة إحدى[2] وأربعين ومائتين إذ[3] كانت قد انقضت ونسب الخراج إلى سنة اثنتين وأربعين ومائتين ⊙ فجرت[4] الأعمال على ذلك سنة بعد سنة إلى أن انقضت ثلاث وثلاثون سنة آخرهنّ انقضاء سنة أربع وسبعين ومائتين فلم يتنبّه كتّاب أمير المؤمنين المعتمد على الله رحمة الله عليه[5] على ذلك إذ كان رؤساؤهم في ذلك الوقت[6] إسماعيل[7] بن بلبل وبنى الفرات ولم يكونوا عملوا في ديوان الخراج والضياع في خلافة أمير المؤمنين المتوكّل على الله رحمة الله عليه[8] ولا كانت أسنانهم أسنانا بلغت معرفتهم معها هذا النقل بل كان مولد أحمد ابن محمّد[9] بن الفرات قبل هذه السنة بخمس سنين ومولد علىّ أخيه فيها وكان[10] إسماعيل بن بلبل يتعلّم في مجلس[11] لم يبلغ أن ينتج فلمّا تقلّدت للناصر لدين الله أبي أحمد طلحة الموفّق رة أعمال الضياع بقزوين ونواحيها لسنة ست وسبعين ومائتين وكان مقيما بآذربيجان وخليفته بالجبل أحمد بن محمّد جرادة[12] وأحمد[13] بن محمّد كاتبه واحتجت إلى رفع جماعتى إليه ترجمتها بجماعة سنة ست وسبعين ومائتين التي أدركت غلّاتها وثمارها في سنة سبع وسبعين ومائتين ووجب إلغاء ذكر[14] سنة ست وسبعين ومائتين فلمّا وقفا[15] على هذه الترجمة أنكراها وسألاني عن السبب فيها فشرحت لهما وأكّدت ذلك بأن عرّفتهما أنّى

---

(1) L'eulogie manque dans P^1, P^8.

(2) BM^1 : استين.

(3) P^8 : اذا.

(4) Ce passage se trouve dans Qalqashandî, XIII, p. 58-59.

(5) L'eulogie manque dans P^1.

(6) Manque dans P^8.

(7) Cf. *Prairies*, IX, p. 168-169; *Fakhri*, p. 344-347; trad. Amar, p. 438-441; Salmon, *Introd. à l'hist. de Bagdâdh*, p. 116; texte, p. 35; *Avertissement*, p. 472-473.

(8) L'eulogie manque dans P^1.

(9) Ces deux mots manquent dans P^1.

(10) P^8 : قال.

(11) Ici, un blanc dans ms., P^8, P^1; les trois mots manquent dans P^1.

(12) Dans P^8, précédé de بن; P^8, BM^1 : حراوه. — Probablement le Jarâdah, secrétaire d'Abû'l-Çaqr (= Ismâ'îl ibn Bulbul), signalé par Ṭabarî (III, p. 2181).

(13) P^8, BM^1 : جد.

(14) Manque dans P^8.

(15) Ms., P^1 : وقف; P^8 : وعف.

قد استخرجت حساب السنين[1] الشمسيّة والسنين القمريّة من القرآن الكريم
بعد ما عرضته على أصحاب التفسير فذكروا أنّه لم يأت فيه شىء من الأثر فكان
ذلك أوكد فى لطف استخراجى وهو أنّ الله تبارك وتعٰ قال فى سورة[2] الكهف[3]
ولبثوا فى كهفهم ثلث مائة سنين وازدادوا تسعا[4] فلم أجد أحدا من المفسّرين
عرف ما معنى قوله وازدادوا تسعا[4] وإنّما خاطب الله جلّ وعزّ نبيّه[5] صلعم
بكلام العرب وما تعرفه من الحساب فمعنى هذه التسع[6] أنّ الثلاثمائة كانت
شمسيّة بحساب العجم ومن كان لا يعرف السنين القمريّة فإذا أضيفت[6] إلى
الثلاثمائة القمريّة زيادة التسع كانت سنين شمسيّة صحيحة فاستحسناه فلمّا
انصرف جرادة[7] مع الناصر للدين[8] رةٓ إلى مدينة السلام وتوفّى الناصر وتقلّد
أبو القاسم عبيد الله بن سليمان كتابة أمير المؤمنين المعتضد بالله أجرى له
جرادة[9] ذكر هذا النقل[10] وشرح له سببه تقرّبا إليه وطعنا على أبى القاسم
عبيد الله فى تأخيره إيّاه فلمّا وقف المعتضد على ذلك تقدّم إلى أبى القاسم
بإنشاء الكتب بنقل سنة[11] ثمان وسبعين إلى سنة تسع وسبعين ومائتين وكان
هذا النقل بعد أربع سنين من وجوبه ثمّ مضت السنون سنة بعد سنة إلى
أن انقضت الآن ثلاث وثلاثون سنة أوّلهنّ السنة التى كان النقل وجب فيها
وهى سنة خمس وسبعين ومائتين وآخرهنّ انقضاء سنة سبع وثلاثمائة وقد
تهيّأ إدراك الغلّات والثمار فى صدر سنة ثمان وثلاثمائة ونسبقه إليها وقد
عملت نسخة هذا النقل نسختها تحت هذا الموضع ليوقف[12] عليها ۞ وقد

---

[1] P : السنه.
[2] P : سور.
[3] *Coran*, xviii, 24. — Voir le commentaire des *Jalâlein*, II, p. 4; Qalqashandî, II, p. 388.
[4-4] Manque dans P.
[5] P ajoute محمد.
[6-6] Manque dans P.
[7] BM : حوادة.
[8] P : لدين الله.
[9] P : حرادة ; BM : جوادة.
[10] P : الفعل.
[11] BM : عله ; manque dans P.
[12] P : لمقف.

كان[1] أصحاب الدواوين فى أيّام المتوكّل لمّا نقل سنة إحدى وأربعين ومائتين إلى سنة اثنتين وأربعين ومائتين [2]جمعوا الجوالى والصدقات لسنتى إحدى واثنتين وأربعين ومائتين[2] فى وقت واحد لأنّ الجوالى بسرّ من رأى ومدينة السلام وقصب[3] المدن المشهورة كانت تجبى على شهور الأهلّة وما كان من جماجم[4] أهل القرى فى الخراج والضياع والصدقات والمستغلّات كانت تجبى على شهور الشمس وفى الثلاث وثلاثين سنة اجتمعت أيّام سنة شمسيّة[5] كاملة فألزم هؤلاء الذمّة خاصّة بالجوالى[6] ورفعها العمّال فى حسباناتهم فمن لم يرفعها ألزموه بجوالى السنة الزائدة فاحفظ أنّه اجتمع من ذلك ألوف[7] دراهم ثمّ جدّدت الكتب إلى العمّال بأن تكون جباياتهم[8] الجوالى على شهور الأهلّة لجرى الأمر على ذلك ¤ قال[9] القاضى أبو الحسن وقد كان النقل أغفل فى الديار المصريّة حتّى كانت سنة تسع وتسعين [10]وأربعمائة الهلاليّة تجرى مع سنة سبع[11] وتسعين[10] الخراجيّة [12]فنقلت سنة تسع[13] وتسعين وأربعمائة الخراجيّة[12] إلى سنة إحدى وخمسمائة هكذا رأيت فى تعليقات أبى رحمه الله وآخر ما نقلت السنة فى وقتنا هذا سنة خمس وستّين وخمسمائة [14]إلى سنة سبع[15] وستّين وخمسمائة[14] الهلاليّة فتطابقت[16] السنتان وذلك أنّنى[17] قلت للقاضى الفاضل أبى علىّ عبد الرحيم بن علىّ[18] الميسانىّ[19] أنّه قد آن نقل السنة فأنشأ سجلّا

---

[1] Ce passage se trouve dans Qalqašandî, XIII, p. 57-58.

[2-2] Manque dans BM[5].

[3] Qalqaŝandî : ومضافاتها.

[4] Cf. trad., p. 75, n. 2. — Qalqaŝandî (X, p. 41) : جباة جماجم اهل الذمة.

[5] Manque dans P[4].

[6] P[2], P[3], BM[5] : الجوالى.

[7] BM[5] : الوف الوف.

[8] P[4] : حسباناتهم.

[9] Ce passage se lit dans Qalqašandî, XIII, p. 60.

[10-10] Manque dans P[4].

[11] P[2] : تسع ; BM[5] : تسع.

[12-12] Manque dans BM[5].

[13] P[4] : سبع.

[14-14] Manque dans P[4].

[15] P[2] : تسع.

[16] P[4] : فيتطابق السنتان.

[17] P[2], P[3], P[4], BM[5] ajoutent لما. — Cf. Becker, *Beiträge*, I, p. 25.

[18] Ces deux mots manquent dans P[2].

[19] P[4] : البيسانى.

بنقلها دنج فى[1] الدواوين وحمل الأمر على حكمه وما برح الملوك والوزراء[2] يعتنون[3] بنقل السنين فى أحيانها ❊ وقال أبو الحسن هلال بن المحسن[4] الصابئ حدّثنى أبى أبو علىّ[5] قال لمّا أراد الوزير أبو محمّد المهلّبىّ نقل سنة خمسين[6] وثلاثمائة الهلاليّة[7] أمر أبا إسحاق[8] والدى وغيره من كتّابه فى الخراج والرسائل بإنشاء كتاب عن المطيع لله فى هذا المعنى فكتب كلّ منهم وكتب والدى الكتاب الموجود فى رسائله وعرضت النسخ[9] على الوزير فاختاره منها وتقدّم بأن يكتب إلى أصحاب الأطراف وقال لأبى الفرج بن أبى هاشم[10] خليفته اكتب إلى العمّال بذلك كتبا محقّقة[11] وادرج فى أواخرها[12] هذا الكتاب السلطانىّ فغاظ أبا الفرج وقوع[13] التفضيل والاختيار لكتاب والدى وقد كان عمل نسخة اطّرحت فى جملة ما اطّرح وكتب قد رأينا نقل سنة خمسين إلى إحدى وخمسين فاعمل عمل ذلك ولم يدرج الكتاب السلطانىّ وعرف الوزير ما كتب به أبو الفرج فقال له[14] لماذا أغفلت درج الكتاب السلطانىّ فى أواخر الكتاب[15] إلى العمّال[16] وإثباته فى الديوان فأجاب جوابا علّل[17] فيه فقال له يا أبا الفرج ما تركت ذلك إلّا حسدا لأبى إسحاق وهو والله فى هذا الفنّ أكتب أهل زمانه فأعد الآن الكتب وادرج

---

[1] Manque dans P^4.

[2] P^6 : الامرا.

[3] Ms. : يعينون.

[4] P^5 : المحسن. — Cf. trad., IV, p. vii; Chwolsohn, *Die Ssabier*, I, p. 606-610; Guest, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 118; Ibn Khallikân, texte, II, p. 267-269. — Ce passage se lit dans Qalqaśandî, XIII, p. 59-60.

[5] Abû 'Alî el-Muḥsin ibn Ibrâhîm el-Çâbî, père du précédent (Chwolsohn, *op. cit.*, I, p. 604-605).

[6] Les mss : خمس. La correction s'impose : en 305, Ibrâhîm el-Çâbî n'était pas né, et el-Muṭî' n'était pas encore calife. Quelques lignes plus loin, il est question de 350.

[7] Trad. (p. 75, l. 24) : «hilâli», au lieu de : «kharâdji».

[8] Abû Isḥâq Ibrâhîm ibn Hilâl el-Çâbî (Chwolsohn, *op. cit.*, I, p. 588-604; voir, p. 601-602, une allusion au présent récit). Cf. Ibn Khallikân, texte, I, p. 14-15; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 384; *Prolégomènes*, III, p. 399; Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, II, p. 54.

[9] Manque dans P^7.

[10] Ms., P^4, P^6 : هشام; P^5 : هسام; P^7 : هشا. — Trad. (p. 76, l. 3) : «son lieutenant [Abû'l-Faraj ibn] Abî Hâšim».

[11] Qalqaśandî : محققة; P^6 : تحققة.

[12] P^4 : اواحر; P^1, P^2, P^3, BM¹ : اواخره.

[13] P^7 : وفرع.

[14] Manque dans P^4.

[15] P^4, P^6, P^7 : الكتب.

[16] Manque dans P^7.

[17] Ms., P^4, P^5, P^6, P^7, Qalqaśandî : علل.

الكتاب فى أواخرها ۞ قال[1] القاضى أبو الحسن [2]وأنا أذكر بمشيئة الله نسخة
الكتاب الذى أشار إليه أبو الحسن[2] علىّ بن الحسن الكاتب وكتاب أبى إسحاق
وكتاب القاضى الفاضل ليستبين الناظر[3] طريق نقل السنين[4] الخراجيّة إلى
السنين[5] الهلاليّة فإذا قاربت[6] الموافقة وحسنت فيها المطابقة فالكتاب
الفاضلىّ أكثر مجازا وأعظم إعجازا ولا يخفى على المتأمّل قدر ما أورد فيه[7] من
البلاغة كما لا يخفى على العارف قدر ما تضمّنه كتاب الصابئ[8] من الصناعة

نسخة الكتاب الذى أشار إليه أبو الحسن الكاتب ۞ إنّ[9] أولى[10] ما صرف
إليه أمير المؤمنين عنايته وأعمل فيه فكره ورويّته وشغل فيه تفقّده ورعايته
أمر الفئ[11] الذى خصّه الله به وألزمه جمعه وتوفيره وحياطته[12] وتكثيره
وجعله عماد الدين وقوام أمر المسلمين وفيما يصرف منه إلى أعطيات[13] الأولياء
والجنود ومن يستعان به فيه[14] لتحصين البيضة والذبّ عن الحريم وحجّ البيت
وجهاد العدوّ وسدّ الثغور وأمن السبل[15] وحقن الدماء وصلاح ذات البين
وأمير المؤمنين[16] يسأل الله راغبا إليه ومتوكّلا عليه أن يحسن عونه على ما
حمّله منه[17] ويديم توفيقه بما أرضاه و إرشاده إلى ما[18] يقضى عنه وله ۞ وقد
نظر أمير المؤمنين فيما كان يجرى عليه أمر جباية هذا الفئ فى خلافة آبائه
الراشدين صلوات الله عليهم[19] فوجده على حسب ما كان يدرك من الغلّات

---

(1) P^{8} : فاطى.
(2-2) Manque dans P^{4}.
(3) P^{5} : الناظر.
(4) P^{8}, P^{1}, P^{4}, P^{4}, BM^{1} : السنى.
(5) P^{8}, P^{8}, P^{4}, BM^{1} : السنى; manque dans P^{7}.
(6) P^{3} : قارب.
(7) Manque dans P^{7}.
(8) P^{8}, P^{8} : الصالحى.
(9) Manque dans P^{8}.
(10) Cette lettre se trouve dans Qalqaŝandî, XIII, p. 63-65.
(11) P^{8} : العنى.
(12) P^{8} : حياطته.
(13) P^{4} : اعطات.
(14) Manque dans P^{8}.
(15) Ms., P^{4} : السبيل.
(16) Manque dans P^{8}.
(17) P^{8} : فيه.
(18) Ms., P^{8}, P^{8} : لى; manque dans BM^{1}.
(19) Ms., P^{8} ajoutent اجمعين. — Cette *taṣliyah* (cf. trad., III, p. 77, n. 3, 322; IV, p. vii) manque dans Qalqaŝandî.

والثمار فى كلّ سنة أوّلا أوّلا على مجارى شهور [1] سنى الشمس فى النجوم التى
يحلّ مال كلّ صنف منها فيها ووجد شهور [1] السنة الشمسيّة تتأخّر عن شهور
السنة [2] الهلاليّة أحد عشر يوما وربعا وزيادة عليه ويكون إدراك الغلّات
والثمار فى كلّ سنة بحسب تأخّرها فلا تزال السنون تمضى على ذلك سنة بعد
سنة حتّى تنقضى منها ثلاث وثلاثون سنة وتكون عدّة الأيّام المتأخّرة منها
أيّام سنة شمسيّة كاملة وهى ثلاثمائة وخمسة وستّون يوما وربع يوم وزيادة عليه
فحينئذ يتهيّأ بمشيئة الله وقدرته إدراك الغلّات التى تجرى عليها الضرائب
والطسوق [3] فى استقبال المحرّم من سنى الأهلّة ويجب مع ذلك إلغاء السنة
الخارجة [4] إذ كانت قد انقضت ونسبتها إلى السنة التى أدركت الغلّات [5]
والثمار فيها وأنّه وجد ذلك قد كان وقع فى أيّام أمير المؤمنين المتوكّل على الله
رحمة الله عليه عند انقضاء ثلاث وثلاثين سنة آخرهنّ [6] سنة إحدى وأربعين
ومائتين [7] فجرت المكاتبات والحسبانات وسائر الأعمال بعد ذلك سنة بعد سنة
إلى أن مضت ثلاث وثلاثون سنة آخرهنّ انقضاء [8] سنة [9] أربع وسبعين
ومائتين ووجب إنشاء الكتب بإلغاء ذكر سنة أربع وسبعين ومائتين ونسبتها
إلى سنة خمس وسبعين ومائتين فذهب ذلك على كتّاب أمير المؤمنين المعتمد
على الله وتأخّر الأمر فيه أربع سنين إلى أن أمر أمير المؤمنين المعتضد بالله رة
فى سنة سبع وسبعين ومائتين بنقل خراج سنة ثمان وسبعين إلى سنة تسع

[1-1] Manque dans P¹.

[2] Manque dans P¹.

[3] Cf. trad., p. 77, n. 4; *C. I. A.*, *Jérusalem*, I, p. 42, n. 3; Salmon, *Introd. à l'hist. de Bagdâdh*, p. 16; Kremer, *Culturgeschichte*, I, p. 276; Huart, *Histoire*, I, p. 374.

[4] L'année qui est en trop. Il ne faut pas corriger en الخراجية, car c'est une année lunaire qui est supprimée, et non une année solaire-financière.

[5] Ms. : العلامات.

[6] Trad. (p. 78, l. 2) : «dont la dernière fut l'année 241». — Il n'y a pas dans le texte arabe l'étrangeté qu'y a vue M. Casanova.

[7] Qalqaiandî ajoute ici : فاستغنى عن ذكرها بإلغائها ونسبتها الى سنة اثنتين واربعين ومائتين.

[8] Trad. (p. 78, l. 5) : «trente-trois années, dont la dernière se plaçait à l'expiration de l'année 274» (qui aurait dû être supprimée de la comptabilité).

[9] Manque dans P¹.

وسبعين ومائتين فجرى الأمر على ذلك إلى أن انقضت فى هذا الوقت ثلاث وثلاثون سنة أوّلهنّ السنة التى كان[1] يجب نقلها فيها وهى سنة خمس وسبعين ومائتين وآخرهنّ انقضاء شهور خراج سنة سبع وثلاثمائة ووجب افتتاح خراج ما يجرى عليه الضرائب والطسوق[2] فى أوّلها وإنّ من صواب التدبير واستقامة الإعمال واستعمال ما يخفّ على الرعيّة معاملتها به نقل سنة الخراج لسنة[3] سبع وثلاثمائة إلى سنة ثمان وثلاثمائة[4] فرأى أمير المؤمنين لما يلزمه نفسه ويأخذها به من العناية بهذا الشىء وحياطة أسبابه وإجرائها مجاريها[5] وسلوك سبيل آبائه الراشدين رحمة الله عليهم[6] فيها أن يكتب إليك وإلى سائر العمّال فى النواحى بالعمل على ذلك وأن يكون ما يصدر إليكم من الكتب وتصدرونه عنكم وتجرى عليه أعمالكم ورفوعكم وحسباناتكم وسائر مناظراتكم على هذا النقل فاعلم ذلك من رأى أمير المؤمنين واعمل به مستشعرا فيه وفى كلّ مضنّة[7] تقوى[8] الله وطاعته ومستعملا عليه ثقات الأعوان[9] وكفاتهم ومشرفا عليهم ومقوّما[10] لهم واكتب بما يكون منك فى ذلك إن شاء الله تعـ

ونسخة كتاب أبى إسحاق الصابئ[11] ۞ أمّا بعد فإنّ أمير المؤمنين لا زال مجتهدا فى مصالح المسلمين وباعثا لهم على مراشد الدنيا والدين ومهيّئا لهم أحسن الاختيار فيما يوردون ويصدرون وأصوب الرأى فيما يبرمون وينقضون فلا تلوح له خلّة داخلة على أمورهم إلّا سدّها وتلافاها[12] ولا حال عائدة بحطّ

[1] P, P : كانت.

[2] P, P, P : السطوح ; BM : الطسوح ; manque dans P.

[3] P : بسنة.

[4] Ces quatre mots manquent dans P.

[5] P : مجراتها.

[6] L'eulogie manque dans P.

[7] P : مصيبة ; P : معنة ; BM : مظنة. — Qalqaśandî : كل ما تمضيه.

[8] P : تقرى.

[9] BM : الاهالى.

[10] P : مقدما.

[11] Ms. : الصابى ; P : الصالحى. — On lit cette lettre dans Qalqaśandî (XIII, p. 65-70), et l'éditeur met en note qu'elle se trouve dans les *Rasâïl* d'el-Çâbî.

[12] P : تلافيها.

عليهم إلّا اعتمدها وأتاها[1] ولا سنّة عادلة إلّا أخذهم بإقامة رسمها وإمضاء حكمها والاقتداء بالسلف[2] الصالح فى العمل بها والإتباع لها وإذا عرض من ذلك ما تعلمه الخاصّة بوفور ألبابها وتجهله العامّة بقصور أفهامها وكانت أوامره فيه خارجة إليك وإلى أمثالك من أعيان رجاله وأماثل عمّاله الذين يكتفون بالإشارة ويجتزئون[3] بيسير[4] الإبانة والعبارة لم يدع أن يبلغ من تلخيص[5] اللفظ وإيضاح المعنى[6] إلى الحدّ الذى يلحق المتأخّر بالمتقدّم ويجمع بين العالم والمتعلّم ولا سيّما إذا كان ذلك فيما يتعلّق بمعاملات الرعيّة ومن لا يعرف إلّا الظواهر الجليّة[7] دون البواطن الخفيّة ولا يسهل عليه الانتقال عن العادات المتكرّرة إلى الرسوم المتغيّرة ليكون القول بالمشروح لمن برّز فى المعرفة مذكّرا[8] ولمن تأخّر فيها مبصّرا ولأنّه ليس فى الحقّ أن[9] تمنع هذه الطبقة من برد اليقين فى صدورها ولا أن يقتصر على اللمحة الدالّة فى مخاطبة جمهورهم حتّى إذا استوت الأقدام بطوائف الناس فى فهم ما أمروا به وفقه ما دعوا إليه وصاروا على حكمه[10] سواء لا يعترضهم[11] شكّ[12] الشاكّين ولا استرابة المستريبين اطمأنّت[13] قلوبهم وانشرحت صدورهم وسقط الخلاف بينهم واستمرّ الاتّفاق بهم[14] واستيقنوا أنّهم مؤسّسون[15] على استقامة من المنهاج ومحروسون[16] من جرائر الزيغ[17] والاعوجاج فكان الانقياد منهم وهم دارون عالمون لا مقلّدون مسلّمون وطائعون مختارون لا مكرهون ولا مجبرون ❁ وأمير المؤمنين يستمدّ الله تعـ فى جميع أغراضه ومراميه[18] ومطالبه ومغازيه مادّة من صنعه تقف به

---

[1] P : اياها.
[2] P : الاقتدا بالعمل.
[3] Ms. : يجتنزون ; BM : يحتزيون.
[4] P : بتيسير.
[5] P : تخليص ; P : تحليص ; BM : تحليص.
[6] P : المغير.
[7] P : الجليلة.
[8] P : مولدا ; P, P : مركبا.
[9] Manque dans BM, puis منع.
[10] Qalqaśandi : صاروا فيه على كلمة.
[11] P : يقرّ منهم ; BM : تعرضهم.
[12] P, P : شاك.
[13] P : اطمات.
[14] Ms., P : لهم.
[15] Qalqaśandi : مسوسون.
[16] P : محرسون.
[17] P : جرابر للزيغ ; P : حرير الزيغ.
[18] P : مراقبه.

على سنن الصلاح وتفتح له أبواب النجاح وتنهضه بما أهّله لحمله[1] من الأعباء[2]
التى لا يستهدى[3] الاستقلال بها إلّا بتوفيقه ومعونته[4] ولا يتوجّه فيها إلّا
بدلالته وهدايته وحسب أمير المؤمنين الله ونعم الوكيل[5] ۞ وأمير المؤمنين[6]
يرى أن أولى الأقوال أن يكون سدادا وأحرى[7] الأفعال أن يكون رشادا ما
وجد له فى السابق من حكمة[8] الله أصول وقواعد وفى النصّ من كتابه آيات
وشواهد وكان مفضيا[9] بالأمّة إلى قوام من دين أو دنيا ووفاق[10] فى[11] آخرة وأولى[12]
فذلك هو البناء الذى[13] يثبت ويعلو والغرس الذى ينبت ويزكو والسعى
الذى ينجح مباديه وهواديه وتنجح[14] عواقبه وتواليه وتستنير[15] سبله
لسالكيها[16] وتوردهم التحرّز[17] والسعود فى مقاصدهم فيها غير ضالّين ولا عادلين ولا
منحرفين ولا زائلين ۞ وقد جعل الله عزّ وجلّ لعباده من هذه الأفلاك الدائرة
والنجوم السائرة فيما تتقلّب[18] عليه من اتّصال وافتراق ويتعاقب عليها من[19]
اختلاف واتّفاق منافع تظهر فى كرور[20] الشهور[21] والأعوام ومرور الليالى والأيّام
وتفاوت الضياء والظلام واعتدال المسالك[22] والأوطان وتغاير الفصول والأزمان
ونشوّ[23] النبات والحيوان فما فى نظام ذلك خلل ولا فى صنعته[24] زلل بل هو
منوط بعضه ببعض ومحوط من كلّ ثلمة ونقص قال الله سبحانه[25] هو الذى

---

(1) P⁴, P⁸ : بحمله.
(2) Ms. : الاعيا.
(3) P⁸ : بحدى.
(4) P⁸ : معونة.
(5) *Coran*, III, 167.
(6) Ces deux mots manquent dans P⁴, P⁵, P⁸.
(7) P⁸ : اجرى.
(8) P⁸ : حكم.
(9) Trad. (p. 80, l. 7-8), par suite de correction du texte : «or, il (le Coran) dirige le peuple vers la stabilité spirituelle et temporelle».
(10) P⁴ : وفاقا.
(11) P⁴ : من.
(12) P⁸ : او اولى.
(13) P⁴ ajoute لا.
(14) P⁴ : منح.
(15) P⁴, P⁵ : ينير ; P⁸ : ينمر ; BM¹ : تنمى.
(16) P⁴, P⁸ : لسالكها.
(17) BM¹ : الحمد.
(18) P⁵, P⁸ : ينقلب.
(19) P⁴ : فى.
(20) P⁸ : كور.
(21) BM¹ : الشهر.
(22) Qalqaśandi : المساكن.
(23) P⁸ : لشق.
(24) Ms., P⁵ : صنعه ; P⁸ : صنعه ; Qalqaśandi : صنعة صانعه.
(25) *Coran*, x, 5.

جعل الشمس ضياء والقمر نورا وقدّره منازل لتعلموا عدد السنين والحساب ما خلق الله ذلك إلّا بالحقّ وقال جلّ من قائل[1] ألم تر أنّ الله يولج الليل فى النهار ويولج النهار فى الليل وسخّر الشمس والقمر كلّ يجرى إلى أجل[2] مسمّى[3] وأنّ الله بما تعملون خبير وقال تعـ[4] والشمس تجرى لمستقرّ لها ذلك تقدير العزيز العليم وقال عزّت قدرته[5] والقمر قدّرناه منازل حتّى عاد كالعرجون القديم ففضّل الله تعـ فى هذه الآيات بين الشمس والقمر وأنبأنا[6] فى الباهر من حكمه[7] والمعجز من كلامه أنّ لكل منهما طريقا سخّر فيها وطبيعة جبل عليها وأنّ تلك المباينة والمخالفة فى المسير تؤدّيان[8] إلى موافقة وملازمة فى التدبير فمن هنالك زادت السنة الشمسيّة فصارت ثلاثمائة وخمسة وستّين يوما وربعا بالتقريب المعول عليه وهى المدّة التى تقطع الشمس فيها الفلك[9] مرّة واحدة ونقصت الهلاليّة فصارت ثلاثمائة وأربعة وخمسين يوما وكسرا[10] وهى المدّة التى يجامع القمر فيها الشمس اثنتى عشرة مرّة واحتيج إذا انساق هذا الفصل إلى استعمال النقل الذى يطابق إحدى السنتين[11] الأخرى[12] إذا افترقتا ويدانى[13] بينهما إذا تفاوتا وما زالت الأمم السالفة تكبس زيادات السنين على افتنان من طرقها[14] ومذاهبها وفى كتاب الله عزّ وجلّ شهادة بذلك إذ[15] يقول فى قصّة أهل الكهف[16] ولبثوا فى كهفهم ثلث مائة سنين وازدادوا تسعا فكانت

---

[1] *Coran*, xxxi, 28. — Cf. xxxv, 14 (trad., p. 80, n. 2).

[2] P^{1} : تجرى لاجل.

[3] La fin du verset manque dans P^{1}.

[4] *Coran*, xxxvi, 38.

[5] *Coran*, xxxvi, 39.

[6] P^{2} : انعانا ; P^{4} : انماها.

[7] P^{2} : حكمته.

[8] P^{1} : موديان.

[9] P^{4} : الملك.

[10] Manque dans P^{1}.

[11] P^{4}, P^{5} : السنين.

[12] P^{4} : مالاحرى.

[13] P^{4} : تداني.

[14] P^{1} : طرقها.

[15] P^{4} : الى.

[16] P^{1} : الكف ; P^{2} : الافك. — *Coran*, xviii, 24.

هذه الزيادة بأنّ الفضل فى السنين المذكورة على تقريب التقريب[1] ۞ فأمّا الفرس منهم فإنّهم أجروا معاملاتهم على السنة المعتدلة[2] التى شهورها اثنا عشر شهرا وأيّامها ثلاثمائة وستّون يوما ولقّبوا الشهور باثنى عشر لقبا وسمّوا أيّام الشهر منها بثلاثين اسما وأفردوا للخمسة الأيّام الزائدة وسمّوها المسترقة[3] وكبسوا الربع فى كلّ مائة وعشرين سنة شهرا فلمّا انقرض ملكهم بطل فى كبس هذا الربع تدبيرهم وزال نوروزهم عن سنّته[4] وانفرج ما بينه وبين حقيقة وقته انفراجا هو زائد لا يقف ودائر لا ينقطع حتّى أنّ موضوعهم فى النوروز[5] أن يقع فى مدخل الصيف وسينتهى إلى أن يقع فى مدخل الشتاء ويتجاوز ذلك وموضوعهم فى المهرجان أن[6] يقع فى مدخل الشتاء وينتهى إلى أن يقع فى مدخل[7] الصيف ويتجاوز ۞ وأمّا الروم فكانوا أتقن منهم حكمة[8] وأبعد نظرا فى عاقبة لأنّهم رتّبوا شهور السنة على أرصاد شهورها[9] وأنواء[10] عرفوها[11] وفضّوا الخمسة الأيّام[12] على الشهور وساقوها على الدهور وكبسوا الربع فى كلّ أربع سنين يوما ورسموا أن يكون إلى شباط مضافا فقرّبوا[13] ما بعده غيرهم وسهّلوا على الناس أن يقتفوا أثرهم لا جرم أنّ المعتضد بالله رة[14] على أصولهم بنى ولمثالهم احتذى فى تصييره[15] نوروزه[16] اليوم الحادى عشر من حزيران حتّى سلم ممّا لحق النواريز فى سالف الأزمان وتلافوا الأمر فى مجرسى

[1] Voir trad., p. 81, n. 1. — Je pense que l'on peut comprendre ainsi :

«Cette addition (de neuf années) est faite de manière que le surplus (ajouté aux) années mentionnées (trois cents) aboutisse au maximum d'approximation.»

[2] P⁴, P⁷ : المعدلة; manque dans P⁶.

[3] Qalqaiandî (II, p. 380, 389) en donne le nom persan, اندركاه, le *temps intérieur* (اندرجاهان, dans *Avertissement*, p. 288). — Au lieu de *furtifs* (Casanova), je comprendrais : *asservis*, *emprisonnés*. En effet, ces jours épagomènes étaient *emprisonnés* dans l'année, entre les 8ᵉ et 9ᵉ mois. Pourtant, Lane avait classé ce mot sous سرق (cf. Fagnan, *Additions*, p. 77).

[4] Trad. (p. 81, l. 22) : «de sa place habituelle», et non : «de leur année».

[5] P⁴ : النيروز.

[6] Manque dans P⁷.

[7] Manque dans P⁴.

[8] Voir sur cette question même un avis contraire de Çafadî (*J. A.*, 1911, I, p. 278).

[9] Qalqaiandî : ارصدوها.

[10] Ms. : ابواب; P⁴, P⁷ : انواء; BM¹ : انواء.

[11] P⁴ : عرفوه.

[12] Manque dans P⁷.

[13] P⁷ : فقوموا.

[14] BM¹ : صلوات الله عليه; manque dans P⁷.

[15] P⁴ : تصيرة.

[16] P⁴ : النوروز.

الهلال عن سنى الشمس[1] بأن جبروها بالشمس فكلّما اجتمع من فضول[2] سنى الشمس ما يفى بتمام شهر جعلوا السنة الهلاليّة يتّفق[3] ذلك فيها ثلاثة عشر هلالا فربّما تمّ الشهر الثالث عشر فى ثلاث سنين وربّما تمّ فى سنتين بحسب ما يوجبه الحساب فتصير[4] سنتا[5] الشمس والهلال عندهم متقاربتين أبدا لا يتباعد ما[6] بينهما ٥ وأمّا العرب فإنّ الله جلّ وعزّ فضّلها على الأمم الماضية وورثها ثمرات مساعيها[7] المتعبة وأجرى شهر صيامها ومواقيت أعيادها وزكاة أهل ملّتها وجزية أهل ذمّتها على السنة الهلاليّة وتعبّدها[8] فيها برؤية الأهلّة إرادة منه أن تكون مناهجها[9] واضحة وأعلامها لائحة فيتكافأ فى معرفة الفرض[10] ودخول الوقت الخاصّ منها والعامّ والناقص الفقه[11] والتامّ والأنثى والذكر والصغير والأكبر فصاروا حينئذ يحسبون[12] فى سنة الشمس حاصل[13] الغلّات المقسومة وخراج الأرض[14] الممسوحة ويجبون فى سنة الهلال الجوالى والصدقات والأرحاء[15] والمقاطعات والمستغلّات وسائر ما يجرى على المشاهرات وحدث من التداخل بين السنين ما لو استقرّ لقبح جدّا وازداد بعدا إذ كانت الجباية[16] الخراجية فى السنة التى تنتهى إليها تنسب فى التسمية إلى[17] ما قبلها فوجب مع هذا أن تطرح تلك السنة وتلغى ويتجاوز إلى ما بعدها ويتخطّى ولم يجز لهم أن[18] يقتدوا[19] بمخالفيهم[20] فى كبس[21] سنة الهلاليّة بشهر ثالث

[1] P : الشهر.
[2] «Les excédents.» — Manque dans P.
[3] Ms. ajoute ذلك.
[4] P : لتصير.
[5] P : سنيا; P : سنين.
[6] P : يتبان عدمًا.
[7] Ms. : مساميها; P : مساقيها; P : مساقيها; P : مساقيها.
[8] P : يعيدها.
[9] P : مناجها.
[10] P : الفرض.
[11] P : الفقه.
[12] Qalqaśandi : يجبون.
[13] Manque dans P, P.
[14] Manque dans ms., P, P, BM.
[15] الأرجاء dans les mss et Qalqaśandi; الارحام dans les *Rasâïl* d'el-Çâbî. — Je conjecture un impôt sur les moulins (Qalqaśandi, XIII, p. 141).
[16] P : الجناية.
[17] D'après Qalqaśandi. — Les mss : الشمسية وفى.
[18] Manque dans P.
[19] P : يعتدوا; P : يعبدوا.
[20] Ms. : بمخالفتهم; P : مخالفتهم; P : بمخالفتهم; P : مخالفتهم. — Trad. : «Mais il fut impossible d'imiter ceux qui pratiquaient un système différent, celui d'opérer l'embolisme de l'année lunaire par un treizième mois».
[21] P : كبيس.

عشر لأنّهم[1] لو فعلوا ذلك لتزحزحت الأشهر الحرم[2] عن مواقعها وارتجت
المناسك عن حقائقها ونقصت[3] الجباية[4] عن[5] سنى الأهلّة القبطيّة بقسط[6] ما
استغرقه الكبس[7] منها فانتظروا[8] بذلك الفصل إلى أن تتمّ السنة وأوجب
الحساب المقرّب أن يكون كلّ اثنتين وثلاثين سنة شمسيّة ثلاثا وثلاثين سنة[9]
هلاليّة فنقلوا المتقدّمة إلى المتأخّرة نقلا[10] لا يتجاوز إلّا التسمية[11] وكانت
هذه الكلفة فى دنياهم مستسهلة[12] مع تلك النعمة فى دينهم ۞ وقد رأى أمير
المؤمنين نقل سنة خمسين وثلاثمائة الخراجيّة إلى سنة إحدى وخمسين وثلاثمائة
الهلاليّة جمعا بينهما ولزوما لتلك السنّة فيهما فاعمل بما ورد به أمر[13] أمير
المؤمنين عليك وتضمّنه كتابه هذا إليك ومر الكتّاب قبلك أن يحتذوا رسمه
فيما يكتبون به إلى عمّال نواحيك ويخلّدونه فى[14] الدواوين من ذكورهم
ورفوعهم ويقرّرونه[15] فى[16] دروج[17] الأموال وينظمونه فى[18] الدواوين[19] والأعمال
ويثبتون[20] عليه الجماعات والحسبانات ويوعزون بكتبه الروزنامجات[21] والبرآت
وليكن المنسوب من ذلك إلى سنة خمسين وثلاثمائة التى وقع[22] النقل [عنها
معدولا به إلى سنة إحدى وخمسين التى وقع النقل[23]] إليها وأقم فى نفوس[24]
من بحضرتك[25] من أصناف الجند والرعيّة وأهل الملّة والذمّة أنّ هذا النقل لا

---

(1) Ms., P[8], P[9], BM[1] : ولانهم.
(2) P[9] : الحرام.
(3) P[9] : نعصب.
(4) P[9] : الجناية.
(5) Ms., P[8], P[9], BM[1] : فى.
(6) P[9] : لقسطا.
(7) P[9] : الكبيس.
(8) P[9] : فانظروا.
(9) Manque dans P[8], P[9].
(10) Ms. : ثقلا.
(11) P[9] : الشمسيه. — Qalqaŝandî : لا يتجاوز الشمسية.
(12) Ms. : مستهله.
(13) Manque dans ms., P[8], BM[1].
(14) Manque dans ms., P[8], P[9], BM[1].
(15) P[9], BM[1] : يقدرونه.
(16) Ms., P[8], P[9], P[9], P[9], BM[1] : من.
(17) D'après Qalqaŝandî. — Ms. : خراج ; P[8] : حزوج ; P[9] : وهوج ; P[8], P[9] : خروج ; BM[1] : دهوج. — La traduction serait alors (p. 83, l. 20) : «et (prescris) qu'ils inscrivent cet ordre dans les registres financiers».
(18) Ms., P[8], P[9], P[9], P[9], BM[1] : من.
(19) Qalqaŝandî : الدفاتر.
(20) BM[1] : يثبتونه ; Qalqaŝandî : يمنون.
(21) Ms. : الروباعجات ; P[9] : الروزباعجات.
(22) Ms., P[8], P[9], BM[1] : رفع ; P[9] : الى رفع.
(23) Ce passage est rétabli d'après les *Rasâïl* d'eṣ-Ṣâbî (voir Qalqaŝandî, XIII, p. 70, n. 1).
(24) P[9] : نفوسها.
(25) P[9] : بحضرتك.

يغيّر لهم رسما ولا يلحق به ثلما ولا يعود على قابضى[1] العطاء بنقصان ما استحقّوا قبضه ولا على مؤدى حقّ بيت المال بإغضاء عمّا وجب أداؤه فإنّ قرائح أكثرهم فقيرة إلى إفهام أمير المؤمنين الذى آثر أن تزاح[2] فيه العلّة وتسدّ به[3] منهم الخلّة إذ كان هذا[4] الشأن لا يتجدّد إلّا فى المدد الطوال التى فى مثلها يحتاج إلى تعريف الناشئ[5] وإذكار[6] الناس وأجب بما يكون منك جوابا يحسن موقعه لك إن شاء الله تعـ

[5] وقال ابن المأمون[7] فى تأريخه من حوادث سنة إحدى وخمسمائة وأوّل ما تحدّث[8] فيه نقل السنة الشمسيّة إلى العربيّة وقد كان حصل بينهما تفاوت أربع سنين فتحدّث القائد أبو عبد الله محمّد بن فاتك البطائحىّ مع الأفضل بن أمير الجيوش فى ذلك فأجاب إليه وخرج أمره إلى الشيخ أبى القاسم ابن الصيرفىّ[9] بإنشاء سجلّ به فأنشأ ما نسخته

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله الذى ارتضى أمير المؤمنين أمينه فى أرضه وخليفته وألهمه[10] أن يعمّ بحسن التدبير عبيده وخليقته ووفّقه للمصالح يسمّة[11] أسبابها ويفتح بحسن نظره أبوابها وأورثه مقام آبائه الراشدين الذين[12] اختصّهم بشرف الفخر[13] وجعل اعتقاد ولائهم[14] سبب النجاة فى الحشر[15] وعناهم بقوله[16] يأمرهم بالمعروف وينهاهم عن المنكر وأعلى منار[17] سلطانه

---

[1] P^4 : نابض ; P^5, P^7 : قابض.
[2] P^4 : نزاح.
[3] Manque dans ms., puis بينهم ; P^5, P^6 : هو بينهم. — Cf. تسدّ مواقع خلله (Qalqašandî, VII, p. 33).
[4] Ms. : هو.
[5] P^1, BM^1 : القاضى ; P^4 : الناس.
[6] BM^1 : اذ كان ; P^5, P^6 : اذا كان.
[7] Cf. *J. A.*, 1921, II, p. 86. — Ce passage se lit dans la préface d'Ibn el-Çeirafî (p. 18-25).
[8] P^7 : تحدد.
[9] Cf. Becker, *Beiträge*, I, p. 30; et la notice de Massé, in *B. I. F.*, XI, p. 68-72.
[10] P^4 : امرتهه.
[11] P^7 : مسهد.
[12] P^4 : الذى.
[13] P^4, P^5, P^6 : المعز.
[14] P^4 : ولاتهم.
[15] P^7 : الحشر.
[16] *Coran*, vii, 156.
[17] Expression fréquente dans les protocoles égyptiens (cf. *C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 791; Zetterstéen, *Beiträge*, p. 53; Qalqašandî, IX, p. 12; XIII, p. 14; Maqrîzî, I. F., II, p. 9).

بمدبّر أفلاك دولته ومبيد أعداء[1] مملكته وأشرف من نصب الجند[2] علما وراية ووقف على مصلحة البريّة نظره ورأيه وأرشد بهدايته الألباب الحائرة وأذهب بمعدلته الأحكام الجائرة السيّد الأجلّ الأفضل ويتمّ النعوت والدعاء الذى كمل تدبيره نظام الصلاح[3] وتمّمه وسدّد تقريره الأمور فى كلّ ما قصده ويمّمه[4] وتنبّه فى السياسة على ما أهمله[5] من سبقه وأغفله من تقدّمه وتتبّع أحوال المملكة فلم يدع مشكلا إلّا أوضحه وبيّن الواجب فيه ولا خللا إلّا أصلحه وبادر بتلافيه[6] ولا مهملا إلّا استعمله[7] على ما يوافق الصواب ولا ينافيه إيثارا لعمارة الأعمال وقصدا لما يقضى بتوفير الأموال وتوخّيا[8] لما عاد بضروب الاستقلال[9] واعتناء[10] برجال الدولة العلويّة وأجنادها واهتماما بمصالحهم التى ضعفت قوامهم عن ارتيادها ورعاية لمن ضمّنته أقطار المملكة من الرعايا وحملا لهم[11] على أعدل السنن[12] وأفضل القضايا بحمده أمير المؤمنين على ما أعانه عليه من حسن النظر للأمّة وادّخره[13] لأيّامه من الفضائل التى ضفت[14] بها ملابس النعمة[15] ووفّقه لما يعود على الكافّة بشمول الانتفاع حتّى صار استئداء الحقوق[16] بواجبات الشريعة الواضحة الأدلّة واستيفاؤها بمقتضى المعدلة فيما يجرى على أحكام الخراج وأوضاع الأهلّة ويرغب إليه فى الصلاة[17] على محمّد الذى ميّزه بالحكمة وفصل الخطاب[18] وبيّن به ما استبهم من سبل[19] الصواب وأنزل عليه[20]

---

[1] P[4] : اعلى.
[2] BM[1] : للجند; P[3], P[4] : الجند.
[3] Ces deux mots manquent dans P[7].
[4] Ms. : تممه وتنبه; P[3] : تممه; P[4] : تممه وبينه.
[5] BM[1] : اهمّه.
[6] P[4] : بتلافيه.
[7] P[3] : استعملا.
[8] P[4] : توخيا.
[9] P[3], P[3], P[3], P[4] : الاستغلال.
[10] P[4] : الاعتنا.
[11] BM[1] : جلالتهم.
[12] Ms., P[3], P[3], P[4] : السنن.
[13] P[4] : احرة.
[14] P[4] : صنعت.
[15] «Vertus qui rendent abondants les vêtements de la prospérité.»
[16] La demande de payement des taxes se produisit alors conformément aux exigences de la loi religieuse.
[17] P[4] : بالصلاة.
[18] Coran, xxxviii, 19.
[19] P[4] : سبيل.
[20] P[4] : على محمد.

فى محكم الكتاب[1] هو الذى جعل الشمس ضياء والقمر نورا وقدّره منازل لتعلموا عدد السنين والحساب صلّى الله عليه وعلى أخيه وابن عمّه أبينا أمير المؤمنين علىّ بن أبى طالب كافيه فيما أعضل لمّا عدم المساعد وواقيه بنفسه لمّا تخاذل الكفّ والساعد وعلى الأئمّة من ذرّيتهما العاملين برضى الله تعّ فيما يقولون ويفعلون والذين يهدون بالحقّ وبه يعدلون ❊ وإنّ أولى ما أولاه أمير المؤمنين حظًّا وافيا من تفقّده وأسهم له جزءا وافرا من كريم تعهّده ونظر إليه بعين اهتمامه واختصّه بالقسم الأجزل[2] من اشتماله[3] أمر الأموال التى[4] يستعان بها على سدّ[5] الخلل وبرجائها[6] يستدفع ما يطرق من الحادث الجلل[7] وبوفورها تستتبّ[8] شؤون المملكة وتستقيم أحوال الدول وباستخراجها على حكم العدل الشامل وقضية[9] إنصاف المعامل[10] تكون العمارة التى هى أصل زيادتها ومادّة كثرتها وغزارتها ولمّا كانت جباياتها[11] على حكمين أحدهما يجىء هلاليًّا وذلك ما لا يدخل عليه عارض ولا إشكال ولا إبهام ولا يحتاج فيه[12] إلى إيضاح ولا إفهام لأنّ شهور الهلال يشترك فى معرفتها المبرّز[13] والمقصر[14] ويستوى[15] فى الفهم بها المتقدّم فى العلم والمتأخّر إذ[16] كان الناس آلفين[17] لأزمنة متعبّداتهم آنسين[18] بما يحفظ لهم نظام مرسومهم والآخر يجىء خراجيًّا وينسب بنسبته[19] إلى الخراج لأنّها تضبط أوقات ما يجرى ذلك لأجله من النيل

(1) Coran, x, 5.

(2) P^{6} : الاجزال.

(3) Ms. : اسمالهٔ; P^{6} : اسمالہ; le mot suivant manque dans P^{5}.

(4) P^{7} : الذى.

(5) P^{4} : سر.

(6) P^{3} : مرحائها.

(7) P^{6}, P^{8} : الخلل.

(8) Ms., P^{5}, P^{6} : يستتيب; P^{8} : تسبكتب; P^{7} : موفورها بسبب.

(9) P^{4} : ووصمة.

(10) P^{5} : العامل.

(11) P^{8} : حناياتها.

(12) P^{4} : اليه.

(13) Celui qui est avancé en science. L'édition de Bûlâq donnait ici الامير.

(14) P^{4}, P^{6} : المعصر.

(15) BM^{1} : دستوى; P^{8} : يشتوى.

(16) P^{4} : اذا.

(17) Manque dans P^{5}.

(18) P^{6} : ايسين.

(19) P^{7} : بسبه.

المبارك والزراعة وتحفظ أُحيانه[1] دون السنة الهلاليّة وتحرس أُوضاعه ولا يستقلّ بمعرفته إلّا من باشره وعلم موارده[2] ومصادره وجب أن يوفر على السنة الخراجيّة النظر ويفعل فيها ما تعظم به الفائدة ويحسن فيه الأثر ويعتمد فى إيضاح أمرها وتقديم[3] حكمها على ما تحلّى[4] به التواريخ وتزيّن السير[5] ويكون ذلك شاهد المساعى السيّد الأجلّ الأفضل الذى لا يزال ساهرا ليله فى حياطة[5] الهاجعين شاهرا سيفه فى حماية الوادعين[6] مطلعا[7] للدولة بدور السعادة[8] وشموسها[9] مذلّلا لها صعب الحوادث وشموسها[10] ناطقة تارة بأنّ أمّة[11] هو راعيها قد فضّل الله سائسها[12] وأُسعد مسوسها وهذا حين التبصير[13] والإرشاد وأُوان التبيين للغرض والمراد[14] لتتساوى[15] العامّة والخاصّة فى علمه وتستتمّ[16] الفائدة فى معرفة حكمه وتتحقّق المنفعة[17] لهم فيما يمنع من تداخل السنين واشتباكها[18] وتتيقّن المعدلة[19] عليهم فيما يؤمن[20] من المضارّ التى يحتاج إلى استدراكها ومعلوم أنّ أيّام[21] السنة الخراجيّة وهى السنة الشمسيّة بخلاف السنة الهلاليّة لأنّ أيّام السنة الخراجيّة من استقبال النوروز إلى آخر النسىء[22] ثلاثمائة وخمسة وستّون يوما وربع يوم وأيّام السنة الهلاليّة لاستقبال المحرّم إلى آخر ذى الحجّة ثلاثمائة وأربعة وخمسون يوما والخلاف فى كلّ سنة بالتقريب أحد عشر يوما وفى كلّ ثلاث وثلاثين سنة[23] سنة واحدة

---

(1) P^1 : احيان.
(2) P^3 : بموارده.
(3) P^4 : بقدم.
(4) Ms. : يتجلى; P^3 : يحكى.
(5) P^4 : حياطه.
(6) P^3, P^4 : الوارعين.
(7) Ms., P^1, P^3, P^4 : مطلقا.
(8) P^4, P^5 : السعاية.
(9) P^3 : شموشها.
(10) Ms., P^3 : سوسها; P^4 : شوسها; P^5 : شوكتها.
(11) P^1 : الله.
(12) P^1 : سياستها.
(13) P^1 : التعبير; BM¹ : التبصر; P^3 : التقصير.
(14) P^4 : المواد.
(15) P^3 : لتساوى; P^4 : يتساوى.
(16) Ms., P^3 : لتستهم; P^4 : لتسهم.
(17) P^5 : المعرفة.
(18) Ms. : استنبالها.
(19) P^5 : العدل.
(20) P^4 : يومر.
(21) Manque dans P^5.
(22) P^4 : السنين.
(23) Manque dans P^3, P^4, P^5.

على حكم التقديم ويقتضيه ما تقدّم من الترتيب فإذا اتّفق أن يكون أوّل[1] الهلاليّة موافقا لمدخل السنة الخراجيّة وكانت نسبتها واحدة استمرّ اتّفاق التسمية[2] فيهما وبقى ذلك جاريا عليهما ولم يزالا متداخلين تكون[3] مدخل الخراجيّة فى أثناء شهور الهلاليّة إلى انقضاء ثلاث وثلاثين سنة فإذا انقضت هذه المدّة بطلت المداخلة وخلت السنة الهلاليّة من نوروز يكون فيها وبحكم ذلك بطل اتّفاق التسمية ويكون التفاوت سنة واحدة للعلّة المقدّم ذكرها ومن أين يستمرّ بينهما ايتلاف أو يعدم[4] لهما اختلاف أم كيف يعتقد ذلك أحد من البشر والله تعالى يقول[5] لا الشمس ينبغى لها أن تدرك القمر فقد وضح دليل التباعد بما[6] جاء منصوصا فى الكتاب وظهر برهانه بما اقتضاه موجب الحساب فيحتاج بحكم ذلك إلى نقل السنة الشمسيّة[7] إلى التى تليها لتكون موافقة للهلاليّة [8] بالتسمية[9] وجارية معها وفائدة النقل أن لا تخلو السنة الهلاليّة[8] من مال خاصّ ينسب إلى السنة الموافقة لها لأنّ واجبات العسكريّة على عظمها واتّساعها وأرزاق المرتزقة على اختلاف أجناسها وأوضاعها جارية على أحكام الهلاليّة غير معدول بها عن ذلك فى حال من الأحوال والمحافظة على ثمرة ارتفاعها متعيّنة[10] ومنفعة العناية بما تجرى عليه واضحة مبينة ؛ ولمّا أهلّت سنة إحدى وخمسمائة ودخلت فيها سنة تسع وتسعين وأربعمائة الخراجيّة الموافقة لسنة إحدى وخمسمائة الهلاليّة كان فى ذلك من[10] التباين[11] والتعارض والتفاوت[12] والتنافر بحكم إهمال النقل فيما تقدّم ما صارت

(1) Manque dans P.
(2) BM : السنة الشمسية ; P ajoute ويكون.
(3) Ms., P : يكون ; P, P, BM : تكون.
(4) P : تقدم.
(5) *Coran*, xxxvi, 40 (cf. *Tanbîh*, p. 8; *Avertissement*, p. 10-11).
(6) BM reprend ici (voir plus haut, p. 240, n. 6).
(7) BM, BM : بالتسمية.
(8-8) Manque dans BM.
(9) Ms. : بالشمسيه ; P : الشمسية ; P, P : بالشمسية.
(10) Manque dans P.
(11) P : التيامن.
(12) P : التناو.

السنة الحاضرة الهلاليّة لا يجتبى خراج ما يوافقها فيها ولا تدرك غلّات السنة الجرى مالها عليها إلّا فى السنة التى تليها فهى تستهلّ وتنقضى وليس لها فى الخراجىّ[1] ارتفاع والأعمال تطيق[2] بالزراعة ولا حظّ[3] لها فى ذلك ولا انتفاع وهذه الحال فالمضرّة[4] على بيت المال جليّة[5] غير خفيّة والأذية فيها للرجال المقطعين[6] بادية وأسباب تحيفها[7] إيّام مستمرّة متمادية ولا سيّما من وقع له بإتمام وأنعم عليه بزيادات فإنّهم يتعجّلون الاستقبال ويتأجّلون الاستغلال[8] ومتى لم تنقل هذه السنة الخراجيّة كانت متداخلة بين سنتين[9] هلاليّة وهى موافقة لغيرها[10] ومالها يجرى على سنة تجرى بينهما لأنّ مدخلها فى اليوم العاشر من المحرّم سنة إحدى وخمسمائة وانقضاؤها فى العشرين من المحرّم سنة اثنتين وخمسمائة وهى متداخلة بين هاتين السنتين ومالهما يجرى على سنة إحدى وخمسمائة والحال فى ذلك لا ينتهى إلى أمد ولا يزال الفساد متزايدا طول الأبد[11] ۞ وقد رأى أمير المؤمنين وبالله توفيقه ما خرج به أمره إلى السيّد الأجلّ الأفضل الذى نبّه على هذا الأمر وكشف غامضه وأزال بحسن توصّله متنافيه[12] وتناقضه أن يوعز[13] إلى ديوان الإنشاء بكتب هذا السجلّ[14] مضمنا ما رآه ودبّره مودعا إنفاذ ما أحكمه وقرّره من نقل سنة تسع[15] وتسعين وأربعمائة إلى سنة إحدى وخمسمائة لتكون موافقة لها ويجرى عليها مالها ويكون ما يستأدونه[16] من إقطاعاتهم ويستخرجونه من واجباتهم جاريا على نظام محروس

---

[1] P⁴ : الخراج.
[2] Ms., P⁶, P⁴ : تطيف.
[3] P⁴ : تحط.
[4] P⁴ : والمضره ; P⁸ : بالمضرة.
[5] P⁶, P⁴, P⁸ : عليه.
[6] P⁴ : المنعطعين.
[7] *Sic*, dans BM² (?). — Ms., P⁴ : تحققها ; P⁴ : تحققها ; P⁶ : تحققها ; P⁸ : تحفتها ; BM¹ : تحفها.
[8] Ms., P⁶, P⁸ : الاستقلال. — Cf. Qalqashandî, XIII, p. 74 : لو حمل على السنة الخراجية فى استغلاله وعلى الهلالية فى استقباله لكان محالا على ما يكون محالا وكان يتعجل استقبالا ويباطئ استغلالا.
[9] P⁴ : سنين.
[10] P⁸ : بغيرها.
[11] BM¹, BM² : الامد ; ces deux mots manquent dans P⁴.
[12] P⁷ : منافيه.
[13] P⁴ : يعز.
[14] P⁴ : السجل.
[15] BM¹, BM² : سبع.
[16] P⁴ : يستادنه.

ونطاق محيط غير[1] منحوس وشاهدا بنصيب[2] موفى غير منقوص[3] ويتضح ما أبهم إشكاله التعمية ويزول الاستكراه فى اختلاف التسمية ويستمرّ الوفاق بين السنين[4] الهلالية والخراجية إلى سنة[5] أربع وثلاثين وخمسمائة وينسب[6] مال الخراج[7] والمقاسمات وما يستغلّ ويجتبى[8] من الإقطاعات بما كان جاريا على ذكر سنة تسع[9] وتسعين وأربعمائة إلى سنة إحدى وخمسمائة وتجرى الإضافة إليها مجرى ما يرتفع من الهلالى فيها لتكون سنة إحدى من هذه مشتملة على ما يخصّها من مالها وعلى مال السنة الخراجية بما شرح من انتقالها وكذلك نقل سنة تسع[9] وتسعين وأربعمائة الخراجية التابعة[10] بالتسمية إلى سنة إحدى وخمسمائة المشار إليها ويكون مالها جاريا عليها فليعتمد ذلك فى الدواوين بالحضرة وفى سائر أعمال الدولة قاصيها ودانيها وقريبها[11] ونابيها[12] وليتنبّه[13] كافّة الكتّاب والمستخدمين وجميع العمّال والمتصرّفين إلى اقتفاء هذا السنن واتباعه وليحذروا الخروج عن أحكامه المقرّرة وأوضاعه وليبادروا إلى امتثال المرسوم[14] فيه وليحذروا من تجاوزه وتعدّيه[15] ولينسخ[16] فى دواوين الأموال والجيوش المنصورة وليخلّد[17] بعد ذلك فى بيت المال المعمور ه وكتب فى محرّم سنة إحدى وخمسمائة

[6] وقال القاضى الفاضل فى متجدّدات سنة سبع وستّين وخمسمائة ومن خطّه

(1) P⁴ ajoute معكوس.
(2) P⁴ : بنصب.
(3) Voir sur ce passage obscur les notes de M. Casanova (trad., p. 89).
(4) P⁴ : السستين; BM¹ : السنتين.
(5) Manque dans P⁴.
(6) P⁴ ajoute الى.
(7) P⁴ : الى ما للخراج.
(8) Ms. : يجبى; P⁴ : يجبى; P³ : يحبى; P⁵ : يجبى.
(9) BM¹, BM² : سبع.
(10) BM¹ : الىابعه; BM² : النابعه.
(11) P⁴ : قريتها; P³ : قريها.
(12) Ms. : بانيها; P⁴ : بادنها; P⁴ : باديها; P³ : ثانيها; BM¹ : ناتيها. — Proches et éloignées. — Il y a donc une répétition de l'idée exprimée par le groupe précédent. En tout cas, il faut supprimer «persanes et syriennes» dans la traduction, qui respectait l'édition de Bûlâq.
(13) P⁴ : ليفقه; P³ : ليكتب.
(14) BM¹ : الرسوم.
(15) P⁴ : متعديه.
(16) P⁴ : ينسخ.
(17) P⁴ : يخلد.

نقلت[1] في مستهلّ المحرّم دمج منشور[2] بنقل السنة الخراجيّة إلى السنة الهلاليّة والمطابقة بين اسميهما[3] لموافقة الشهور العربيّة للشهور القبطيّة وخلو سنة سبع من نوروز فنقلت سنة خمس وستّين وخمسمائة الخراجيّة إلى هذه السنة[4] وكان آخر نقل نقلت هذه السنة في الأيّام الأفضليّة فإنّ سنة ثمان وتسعين وأربعمائة وسنة تسع وتسعين الخراجيّتين نقلتا[5] إلى سنة إحدى وخمسمائة[6] وسبب هذا الانفراج بينهما زيادة[7] عدد السنة الشمسيّة على عدد الهلاليّة أحد عشر يوما و إغفال[8] النقل في سنة ثلاث وثلاثين[9] في أيّام الوزير الأفضل رضوان بن ولخشى واستحب ذيل[10] هذه الزيادة وتداخل السنين بعضها في بعض إلى أن[11] صار التفاوت بينهما سنتين في هذه السنة فنقلت وهو انتقال لا يعدو التسمية ولا يتجاوز اللفظ ولا ينقص مالا لديوان ولا لمقطع وإنّما يقصد به[11] إزالة الإلباس وحلّ الإشكال

[7] وقال القاضي أبو الحسن[12] ونسخة الكتاب الذي أنشأه القاضي الفاضل[13]

خرجت الأوامر الملكيّة[14] الناصريّة زاد الله في إعلائها[15] بإيداع هذا المنشور إنّما نؤثر من حسن النظر[16] ما يؤثّر أحسن الخبر ولا ينصرف بنا الفكر عمّا تحلّى[17] السير وتجلّى[18] الغير ولا تزال خواطرنا تعتلى فتطلع الدراري[19]

---

[1] Voir plus haut, dans ce volume, p. 174, n. 2.

[2] BM[1] : شهورة.

[3] P[2], P[3], BM[1], BM[2] : اسمها.

[4] Ces trois mots manquent dans P[2].

[5] BM[1] : نعلت.

[6] Supprimer «kharâdjî» après 501 dans la traduction (p. 90, l. 15).

[7] P[2] ajoute على.

[8] P[1] : اقال; P[2] : اعمال.

[9] Manque dans BM[2]. — «En l'année 533», et non : «tous les trente-trois ans» (trad., p. 90, l. 18).

[10] P[2] : اسمت زيد.

[11] Manque dans P[2].

[12] Ms. : الحسين.

[13] Qalqaśandî (XIII, p. 71-74) cite le même décret, rédigé par el-Qâḍî el-Fâḍil : le texte en est différent de celui-ci. Pourtant, les deux versions ont une certaine parenté, et l'on pourrait se demander si l'une des deux n'est pas un simple exercice de style (voir quelque chose d'analogue signalé dans *Syrie*, III, p. 316, n. 1; Gaudefroy-Demombynes, *Syrie*, p. ix-x).

[14] BM[1] : الفلكية.

[15] P[2], BM[1], BM[2] : علائها; P[1] : علايها.

[16] Ms. : المنظر.

[17] P[1] : يجل; P[2] : حلى; P[3] : يحلى.

[18] P[2] : يحلى.

[19] P[2] : الدوارى; P[3], BM[1] : الذرارى.

وتغوص[1] فتخرج الدرر[2] وإنّ أولى ما استحدث[3] به البصائر وحرست فيه المصائر كلّ أمر يصحّح[4] المعاملات ويشرّحها[5] ويطلق عقولهم من عقول الإشكال ويسرّحها[6] ولمّا وجب نقل السنة الخراجيّة والمطابقة[7] بينها وبين الهلاليّة [8]لانفراجهما[9] سنتين وموافقة الشهور الخراجيّة والهلاليّة[8] فى هذه السنة مطلع المستهلّين أمضينا[10] هذه السنة الحالية فى هذه السنة الآتية واستخرنا الله تعـ فى نقل سنتى خمس وستّ وستّين وخمسمائة إلى سنة سبع وستّين وخمسمائة التى سمّيت بهذا النقل هلاليّة خراجيّة نفيا[11] للأمور المشتبهة والتسمية المموّهة وتنزيها لسنى الإسلام عن الكبيس[12] ولتأريخه عن ملابسة التلبيس[13] وإعلاما بالوفاق[14] الذى استشعرته آباؤنا[15] وبنوها وإعلانا باتباعنا[16] عوائد[17] السلف التى خلفوها للخلف وبيّنوها[18] وفى ذلك ما تحمد به العواقب وتنفتح[19] به المذاهب وتتيسّر[20] به المطالب ويزول به[21] الإشكال ويؤمن به من[22] الاختلال وينحسم[23] به الغلط فى الحساب ويؤلف بين السنين المختلفة الأنساب ويحفظ على العمر معاملته ويبعد عن التأريخ مماطلته ويقرّب على الكاتب محاولته[24] ويصرف عن نعمة الله جحنته كونها مقدّمة فى التسنية[25] مؤخّرة فى التسمية وعن معاملة بيت المال ومحبته كونها معدوقة[26] بالمطل وقد بالغت فى التوفية لأنّ من أعطى فى سنة سبع وستّين وخمسمائة

---

(1) P[5] : تعوض ; P[6] : يغرض.
(2) BM[1] : الدر.
(3) BM[1], P[4], P[6] : استحدث.
(4) P[4] : يصح.
(5) Ms., P[4] : سرحها ; P[5] : شرحها ; P[6] : سرجها.
(6) Ms., P[4], P[6] : سرحها ; BM[1] : بشرحها ; P[5] : سرجها.
(7) P[4] : المطالبة.
(8-8) Manque dans P[6].
(9) P[5] : لانفراحها ; BM[1] : لانفراحها ; BM[2] : لانفراجها.
(10) P[4] : فتقضينا.
(11) P[5] : نقيا ; puis P[4] : الامور.
(12) BM[1] : الكبس.
(13) BM[1] : التكبيس.
(14) P[4] : بالوفا.
(15) Ms., P[4], P[6] : اباوها ; P[5] : اباوها.
(16) P[4], P[5], P[6] : باتباعه عنا.
(17) Ms. : بعوايد.
(18) P[4] : عسوها ; BM[1] : بنوها.
(19) P[5] : تنتنح.
(20) P[4] : تيسر.
(21) Manque dans P[5].
(22) Manque dans ms., P[4], P[5], P[6], P[7], BM[1], BM[2].
(23) P[4] : بحسم.
(24) P[4] : بمحاولته.
(25) P[4] : السنة.
(26) P[4] : معروفة.

استحقاق سنة خمس فلا ريب أنّه قد مطل بحكم السمع وإن كان قد أنجز بحكم الشرع فتوسّم[1] هذه السنة المباركة بالهلاليّة الخراجيّة وترفع الحسبانات بهذا الوضع ويحقق[2] فى التقريرات والتحميلات على هذا فليفعل فى ذلك ما يقضى[3] بارتياح هذا الانفراج وجبر[4] هذا الصدع[5] وليعمل فى الدواوين عمله ولينفذ فيها حكمه بعد ثبوته بحيث يثبت مثله إن شاء الله تع[6]

CHAPITRE XCIII.

[تأريخ العـــرب]

[1] وأمّا تأريخ العرب فإنّه لم يزل فى الجاهليّة والإسلام يعمل بشهور الأهلّة وعدّة شهور السنة عندهم اثنا عشر شهرا إلّا أنّهم اختلفوا فى أسمائها

[2] فكانت العرب العاربة تسمّيها[7] ۞ ناتق[8] ۞ ونقيل[9] ۞ وطليق[10] ۞ وأسنح[11] ۞ وأنتح[12] ۞ وحلك[13] ۞ وكسح[14] ۞ وزاهر ۞ ونوط[15] ۞ وحرف[16] ۞

---

[1] P¹ : فتوسم.

[2] P² : تعرّق; P¹ : تحقق; P³ : يعرق.

[3] P¹ : يقتضى.

[4] BM¹ : حبر; BM¹ : حمز.

[5] P¹ : الصداع.

[6] Qalqašandî donne jusqu'à son époque (831 [sic] : or l'auteur du Çubḥ est mort en 821) les transferts postérieurs à l'année 567 (XIII, p. 61-62), et publie le texte du décret de l'an 751 (p. 75-79). Cf. Ibn Iyâs, I, p. 159, et voir un décret de Tripoli (*C. I. A.*, *Syrie du Nord*, I, n° 44, p. 94 et seq.; Gaudefroy-Demombynes, *Syrie*, p. lxxv, n. 4).

[7] Cf. *Prairies*, III, p. 423; *Not. Extr.*, I, p. 35-36; *J. A.*, 1858, I, p. 162-167 (avec un renvoi à S. de Sacy, qui a étudié ces textes).

[8] P¹ : ناتق; P³ : نابق.

[9] P², BM¹ : نفيل. — Les *Prairies d'Or* intercalent un mois, صفر, outre nâtiq et naqîl (*Prairies* : ثقيل). La liste de Maqrîzî ne comporte que onze noms, mais on ne peut rien ajouter ici, puis Maqrîzî va donner l'équivalence nâtiq-muḥarram, et naqîl-çafar. On peut même supposer que Mas'ûdî avait copié sa liste sur un tableau de concordance et que, chez lui aussi, naqîl = çafar. Après ṭalîq, Mas'ûdî donne aussi ناجر, qui ne se trouve pas dans Maqrîzî. Enfin, dans les *Prairies d'Or*, les deux derniers noms sont présentés comme deux appellations différentes du dernier mois.

[10] P² : ماليق.

[11] BM¹ : اشنح; *Prairies* : اسلخ.

[12] Ms. : امنح; P² : انتح; P³ : ابنح; *Prairies* : امنح.

[13] *Prairies* : احلك.

[14] P¹, BM¹ : كنح; *Prairies* : كسع.

[15] *Prairies* : برك.

[16] *Prairies* : حرف; P² : حرن.

وبغش[1] ۞ فناتق[2] هو المحرّم ونقيل[3] هو صفر وهكذا ما بعده على سرد[4] الشهور ۞ وكانت ثمود[5] تسمّيها ۞ موجب ۞ وموجر[6] ۞ ومورد ۞ وملزم ۞ ومصدر ۞ وهوبر ۞ وهوبل ۞ وموها[7] ۞ وديمر ۞ ودابر ۞ وحيفل[8] ۞ ومسبل[9] ۞ فموجب هو المحرّم وموجر[10] صفر إلّا أنّهم كانوا يبدؤن[11] بالشهور من ديمر وهو شهر[12] رمضان فيكون أوّل شهور[13] السنة عندهم ۞ ثمّ كانت العرب تسمّيها بأسماء أخرى[14] ۞ مؤتمر ۞ وناجر[15] ۞ وخوّان[16] ۞ وصوان[17] ۞ وحنتم[18] ۞ وزبّاء[19] ۞ والأصمّ[20] ۞ وعادل[21] ۞ ونافق[22] ۞ وواغل[23] ۞ وهواع[24] ۞ وبرك ۞ ومعنى المؤتمر أنّه يأتمر بكلّ شيء ممّا تأتي به[25] السنة من أقضيتها[26] وناجر[27] من النجر وهو شدّة الحرّ وخوّان فعّال من الخيانة والصوان بكسر الصاد وضمّها فعال من الصيانة والزبّاء الداهية العظيمة المتكاثفة سمّي بذلك لكثرة القتال فيه ۞ ومنهم من يقول بعد صوان[28] الزبّاء[29] وبعد الزبّاء بائدة[30] وبعد بائدة[30] الأصمّ ثمّ واغلة[31] وناطلة[32] وعادلة ورنّة[33] وبرك فالبائدة من القتال إذ كان يبيد فيه كثير من الناس وجرى المثل بذلك فقيل العجب كلّ العجب بين جمادى

---

[1] *Prairies* : نعس ; P[4] : بعش.

[2] Ms. : فنانق ; P[2] : فنافق ; P[4] : فيابق ; BM[1] : فنانق.

[3] P[2], BM[1] : نقبل ; P[4], BM[2] : نقيل.

[4] P[4] : السرد.

[5] P[4] : سمور.

[6] P[4] : موخر.

[7] P[1] : نوها.

[8] Ms., P[2], P[4], P[5] : حيقل.

[9] P[2] ajoute وسبيل.

[10] P[4] : موخر.

[11] P[4] : يبتدون.

[12] Manque dans P[1].

[13] P[4] : سهر.

[14] On trouve une liste à peu près semblable dans Qalqašandî, II, p. 368-369. Les divergences qui se présentent sont inconciliables, car les étymologies fournies ne permettent par de modifier les orthographes. En outre, même lorsque les noms sont semblables, les étymologies parfois diffèrent, ce qui montre que tout ceci est aussi artificiel que les étymologies des noms géographiques.

[15] P[2] : ناجز.

[16] P[4] : جوان.

[17] P[4] : طلوان ; Qalqašandî : وبصان.

[18] Qalqašandî : حنين.

[19] Qalqašandî : رتّى.

[20] Manque dans BM[1], BM[2].

[21] P[4] : عاذل.

[22] Ms. : بافق ; P[4] : بافق ; P[5] : بابق.

[23] Qalqašandî : وعل ; P[2] : راغل ; P[4], P[5] : واغل.

[24] Qalqašandî : ورنة.

[25] Manque dans P[2].

[26] P[4] : اقضيتها.

[27] P[2] : ناجز.

[28] P[2] : الصوان ; P[4] : ضوان ; BM[2] : اصوان.

[29] P[4] : الربا.

[30] P[2] : نابده ; P[4] : نابده.

[31] P[2], P[4] : واغله.

[32] Ms., P[4] : باطله.

[33] P[2] : رنه.

ورجب وكانوا يستعجلون فيه ويتوخّون بلوغ النار والغارات قبل رجب فإنّه شهر حرام ويقولون له[1] الأصمّ لأنّهم كانوا يكفّون فيه عن القتال فلا يسمع فيه صوت سلاح والواغل الداخل على شرب ولم يدعوه وذلك لأنّه[2] يهجم على شهر[3] رمضان وكان يكثر في شهر رمضان شربهم الخمر لأنّ الذى يتلوه في شهور الحجّ وناطل[4] هو مكيال الخمر يسمّى به لإفراطهم فيه في الشرب وكثرة استعمالهم لذلك المكيال وأمّا العادل فهو من العدل لأنّه من أشهر الحجّ وكانوا يشتغلون[5] فيه[6] عن الماطل[7] وأمّا الرنّة[8] فلأنّ الأنعام كانت ترن[9] فيه لقرب النحر وأمّا برك فهو لبروك الإبل إذا أحضرت المنحر ۞ وقد روى أنّهم كانوا يسمّون المحرّم مؤتمر ۞ وصفر ناجر[10] ۞ وربيع الأوّل نصار ۞ وربيع الآخر خوّان ۞ وجمادى الأولى حنين[11] ۞ وجمادى الآخرة الرنّة[12] ۞ ورجب الأصمّ ۞ وهو شهر مضر وكانت العرب تصومه في الجاهليّة وكانت تمتار فيه وتمير[13] أهلها وكان يأمن بعضهم بعضا فيه ويخرجون إلى الأسفار ولا يخافون ۞ وشعبان عادل ۞ ورمضان ناتق[14] ۞ وشوّال وغل ۞ وذو القعدة هواع ۞ وذو الحجّة برك ويقال فيه أيضا أبروك وكانوا يسمّونه الميمون

[3] ثمّ سمّت العرب أشهرها[15] بالمحرّم ۞ وصفر ۞ وربيع الأوّل ۞ وربيع الآخر ۞ وجمادى الأولى[16] ۞ وجمادى الآخرة[17] ۞ ورجب ۞ وشعبان ۞ ورمضان

---

(1) Manque dans P. — Cf. Lévi-Provençal, *Hist. des Chorfa*, p. 159, n. 9.

(2) BM : لانهم.

(3) P : سهور.

(4) Ms. : باطل; P : باكل. — Cf. Sauvaire, *Numismatique et métrologie*, *J. A.*, 1886, II, p. 272-273.

(5) P, P, P : يستعجلون.

(6) Manque dans P.

(7) BM : الناطل. — Je pense qu'il n'y a ici aucune allusion à la mesure *nâṭil*, et qu'il faut comprendre : parce qu'on s'adonnait uniquement au pèlerinage, délaissant les occupations vaines.

(8) P : الرما; P : الرنه; P : الرنة.

(9) Ms., P : ترن; P, P : حزن.

(10) P : ناجز.

(11) Ms., P : حنين; BM : حنين.

(12) P : الرنه.

(13) P : تمار.

(14) P : ناتق; P : باتق.

(15) Je n'ai pas consulté le texte de Bîrûnî (p. 62), copié par Maqrîzî (signalé dans trad., p. 94, n. 1). — Cf. *Prairies*, III, p. 417-419; Qalqashandî, II, p. 364-366; Ibn 'Asâkir, I, p. 25; Caussin de Perceval, *Sur le calendrier arabe*, *J. A.*, 1843, I, p. 342-345; Mahmoud Effendi, *Mém. sur le calendr. ar.*, *J. A.*, 1858, I, p. 168 et seq., 176-177.

(16) P, P, P, BM, BM : الاول.

(17) P, BM, BM : الاخر.

⊙ وشوّال ⊙ وذى القعدة ⊙ وذى الحجّة ⊙ واشتقّوا أسماءها من أمور اتّفق وقوعها عند تسميتها فالمحرّم كانوا يحرّمون فيه القتال وصفر كانت تصفر فيه بيوتهم لخروجهم إلى الغزو وشهرا ربيع كانا زمن الربيع وشهرا جمادى [1] كانا [2] يجمد فيهما الماء لشدّة [3] البرد ورجب الوسط وشعبان يتشعّب فيه القبائل [4] ورمضان من الرمضاء [5] لأنّه كان يأتى فيه القيظ [6] وشوّال تشيل فيه الإبل أذنابها [7] وذو القعدة لقعودهم فى دورهم وذو الحجّة لأنّه شهر الحجّ وأنت إذا تأمّلت اشتقاق أسماء شهور الجاهليّة أوّلا ثمّ اشتقاقها ثانيا تبيّن لك أنّ بين التسميتين زمانا طويلا [8] فإنّ صفر فى أحدهما [9] هو صميم الحرّ وفى الآخر رمضان ولا يمكن ذلك فى وقت واحد [10] أو وقتين متقاربين وكانت العرب أوّلا تستعمل هذه الشهور على نحو ما [11] يستعمله أهل الإسلام إمّا بطريق الهوى أو لأنّ العرب لم يكن لها دربة [12] بمراعاة حساب حركات النيّرين فاحتاجت إلى استعمال مبادئ [13] الشهور لرؤية الأهلّة [14] وجعلت زمان الشهر بحسب ما يقع بين كلّ هلالين فربّما كان بعض الشهور تامّا [15] أعنى ثلاثين يوما وربّما كان ناقصا أعنى تسعة وعشرين يوما وربّما كانت أشهر متوالية [16] تامّة أكثرها أربعة وهذا نادر وربّما كانت أشهر متوالية [16] ناقصة أكثرها ثلاثة وكان يقع حجّ العرب

---

[1] BM^1, BM^2 : جماد.
[2] P^4 : كانوا.
[3] Ms., P^1, P^3, P^4 : من شدّة.
[4] P^4 : العمال.
[5] P^3 : الرمضان.
[6] BM^1 : القيضا; manque dans BM^2.
[7] P^3 : اذيالها.
[8] Comparer le passage suivant de Yâqût (I, p. 186) : سموا كل شهر بما اتفق به فى فصله من حر او برد فسقط جمادى فى شدة البرد وجمود المياه والربيعان فى ايام الصيف وصفر حيث صفرت الارض من الخيرات وكان تسميتها لذلك فى ازمنة متباعدة ولم يكن فى عام واحد متوال ولو كان فى عام واحد كان من المحال ان يجيء جمادى وهم يريدون به جمود الماء وشدة البرد بعد الربيع ثم تغيرت الازمنة ولزمها ذلك الاسم.
[9] Ms., P^4, P^3 : الحرها; P^1 : احرها; BM^2 : احدها.
[10] Manque dans P^1.
[11] P^1 : بما.
[12] Ms. : ذربة.
[13] BM^1 : محادى.
[14] Manque dans P^1.
[15] P^4 : تامتا.
[16-16] Manque dans P^4, BM^2.

فى أزمنة السنة كلّها وهو أبدا فى عاشر ذى الحجّة من عهد إبراهيم و إسماعيل عليهما السلام فإذا انقضى موسم الحجّ تفرّقت العرب طالبة أماكنها وأقامت[1] أهل مكّة بها فلم يزالوا على ذلك دهرا طويلا إلى أن غيّروا[2] دين إبراهيم و إسماعيل فأحبّوا أن يتوسّعوا فى معيشتهم ويجعلوا حجّهم فى وقت إدراك سلعهم[3] من الأدم والجلود والثمار ونحوها وأن يثبت[4] ذلك على حالة واحدة فى أطيب الأزمنة وأخصبها فتعلّموا[5] كبس[6] الشهور من اليهود الذين نزلوا يثرب[7] من عهد صموئل نبىّ[8] بنى إسرائيل وعملوا النسىء قبل الهجرة بنحو[9] مائتى سنة وكان الذى يلى النسىء يقال له القلمّس[10] يعنى الشريف وقد اختلف فى أوّل من[11] أنسأ[12] الشهور منهم فقيل القلمّس[13] هو عدى بن زيد وقيل القلمّس[14] هو سرير بن ثعلبة بن الحارث بن مالك بن كنانة وأنّه قال أرى شهور الأهلّة ثلاثمائة وأربعة وخمسين يوما وأرى شهور العجم ثلاثمائة وخمسة وستّين يوما فبيننا وبينهم أحد عشر يوما ففى كلّ ثلاث سنين ثلاثة وثلاثون يوما ففى كلّ ثلاث سنين شهر ۞ وكان إذا جاءت ثلاث سنين قدّم الحجّ فى ذى القعدة فإذا جاءت سنين أخّره فى المحرّم وكانت العرب إذا حجّت قلّدت الإبل النعال وألبستها الجلال وأشعرتها فلا تعرّض لها أحد إلّا خثعم[15] وكان النسىء فى بنى كنانة[16] ثمّ فى بنى ثعلبة بن مالك بن كنانة وكان الذى

---

[1] P : اقامة.
[2] BM : عبروا ; BM : عبر.
[3] Ms., P, P, P : شغلهم.
[4] Ms., P, P : بقيت ; P : اى بقيت.
[5] Cf. Nallino, *'Ilm el-Falak*, p. 92 ; Qalqashandî, II, p. 388.
[6] P : كبيس.
[7] BM : شرب.
[8] Manque dans BM, BM.
[9] BM : نحو.
[10] P, P : القلمش. — Cf. plus haut, dans ce volume, p. 216 ; et voir : Çafadî, *Prolégomènes*, *J. A.*, 1911, I, p. 288-290 ; Ṭabarî, I, p. 1134 ; trad. Zotenberg, II, p. 456 ; *Prairies*, III, p. 116-117 ; *Avertissement*, p. 290-291 ; Mubarrad, édition du Caire, II, p. 52 ; *Encyclopédie*, II, p. 212 ; Caetani, *Annali*, I, p. 98-99, 105, 255-258 ; II, p. 366, 616 ; Nallino, *'Ilm el-Falak*, p. 84 et seq. ; *Not. Extr.*, I, p. 35 ; *Chron. Mekka*, I, p. 125 et seq. ; Huart, *Histoire*, I, p. 78 ; *J. A.*, 1843, I, p. 348-358, 365, 368 ; *J. A.*, 1858, I, p. 111, 160-161, 173-174, 180, 183-185.
[11] Manque dans P.
[12] P, P : انشا ; P, BM : انشا.
[13] P, P : القلمش.
[14] P : القلمش.
[15] P : حنعم. — Cf. Ibn Doreïd, p. 304.
[16] BM : كنابه.

يلى ذلك منهم أبو ثمامة المالكى ثمّ من بنى فقيم وبنو فقيم[1] هم النسأة وهو منسئ[2] الشهور وكان يقوم على باب الكعبة فيقول إنّ آلهتكم العزّى قد أنسأت[3] صفر الأوّل ۞ وكان يحلّه عاما ويحرّمه عاما وكان أتباعهم على ذلك غطفان وهوزان وسليم وتميم وآخر النسأة جنادة بن عوف بن أميّة بن قلع بن عباد بن حذيفة بن عبد بن فقيم [4]وقيل القلمّس[5] هو حذيفة بن عبد بن فقيم[4] بن عدىّ بن عامر بن ثعلبة بن الحارث بن مالك بن كنانة ثمّ توارث[6] ذلك منه بنوه من بعده حتّى كان آخرهم الذى قام عليه الإسلام أبو ثمامة جنادة وكانت[7] العرب إذا فرغت من حجّها اجتمعت إليه فأحلّ لهم من الشهور وحرّم فأحلّوا ما أحلّ وحرّموا ما حرّم وكان إذا أراد أن ينسئ منها شيأ أحلّ المحرّم فأحلّوه وحرّم مكانه صفر فحرّموه ليواطئوا العدّة[8] الأربعة فإذا أرادو الهدى[9] اجتمعوا إليه فقال[10] اللهمّ إنّى لا أخاب ولا أعاب فى أمرى والأمر لما قضيت[11] اللهمّ إنّى قد أحللت [12]دماء المحلّين من طىّ وخثعم فاقتلوهم حيث ثقفتموهم أى ظفرتم بهم اللهمّ إنّى قد أحللت[13] أحد الصفرين الصفر الأوّل وأنسأت الآخر من العام المقبل ۞ وإنّما أحلّ دم طىّ وخثعم لأنّهم كانوا يعدون على الناس فى الشهر الحرام من بين جميع[13] العرب ۞ وقيل أوّل من أنسأ[14] سرير بن ثعلبة وانقرض فأنسأ[15] من بعده ابن أخيه القلمّس[16] واسمه عدىّ بن عامر بن ثعلبة بن الحارث بن كنانة ثمّ صار النسىء فى ولده وكان

(1) Ces deux mots manquent dans P^1. — Cf. Caetani, *Annali*, I, p. 144-145.

(2) P^2 : منشى.

(3) P^2 : انشات.

(4-4) Manque dans P^2.

(5) P^2 : القلمش.

(6) P^2 : تورات.

(7) BM^1 : كانى.

(8) P^1 : لعدّة.

(9) M. Casanova (trad., p. 95, n. 2) a fait justement observer qu'un texte de Mas'ûdi (*Prairies*, III, p. 117) donne, dans un passage analogue, صدر, dont هدى serait l'aboutissant fautif. C'est d'autant plus vraisemblable qu'on trouve aussi صدر dans Çafadi.

(10) P^2 : فقالوا.

(11) P^2 : قضيت.

(12-13) Manque dans BM^1.

(13) P^2 : جمع.

(14) P^1 : انشا ; P^2 : وقيل ان اول ان النسا.

(15) P^2 : والقرض فنسا.

(16) P^1 : العلمش ; P^2, P^3 : القلمش.

آخرهم أبو ثمامة جنادة وقيل عوف بن أمية بن قلع عن [1]أبيه أمية[2] بن قلع عن[1] جدّه قلع بن عباد[3] عن جدّ أبيه عباد بن حذيفة عن جدّ جدّه حذيفة بن عبد بن فقيم وكان يقال لحذيفة القلمّس وهو أوّل من أنسأ[4] الشهور على العرب فأحلّت منها ما أحلّ وحرّمت منها ما حرّم ثمّ كان بعد عوف المذكور ولده أبو ثمامة جنادة بن عوف وعليه قام الإسلام وكان أبعدهم ذكرا وأطولهم أمدا يقال أنّه أنسأ[5] أربعين سنة ولهم يقول عمير بن قيس[6] جذل الطعان يفتخر [وافر]

وأىّ [7] الناس لم يسبق بوتر ‍ ‍ ‍ وأىّ [8] الناس لم يعلك لجاما
ألسنا الناسئين على معدّ ‍ ‍ ‍ شهور الحلّ نجعلها حراما

وقال عباد[9] بن ثعلبة بن أنف[10] الكلب[11] الصيداوىّ من بنى أسد بن خزيمة [طويل]

أتزعم أنّى من فقيم بن مالك ‍ ‍ ‍ لعمرى لقد غيّرت[12] ما كنت أعلم
لهم ناسئ يمشون تحت لوائه ‍ ‍ ‍ يحلّ إذا شاء الشهور ويحرّم

وقيل كانت العرب تكبس فى كلّ أربع وعشرين سنة قمريّة بتسعة أشهر وكانت شهورهم ثابتة مع الأزمنة جارية على سنن[13] واحد لا تتأخّر عن[14] أوقاتها ولا تتقدّم فكان النسىء الأوّل المحرّم فسمّى صفر باسمه وشهر ربيع الأوّل باسم صفر ثمّ والوا[15] بين أسماء الشهور وكان النسىء الثانى صفر[16] فسمّى الذى كان

(1-1) Manque dans ms., P, BM.

(2) Une fille de celui-ci, Umeimah, joua un rôle au siège de Ṭâif (Caetani, *Annali*, II, p. 173).

(3) BM : عبادة.

(4) P : نشا ; P, BM : نسا.

(5) P, P, BM, BM : نسا.

(6) Mas'ûdi (*Prairies*, III, p. 117), qui cite le second vers, lui donne la *nisbah* القرشى.

(7) Ms., P : رأى.

(8) P : ورأى.

(9) BM : عبادة.

(10) P, P, P, P : الف.

(11) P : الكلبى.

(12) BM : عبرت.

(13) P : سنن.

(14) P : من.

(15) P : قالوا.

(16) P, P, P, BM : لصفر.

يتلوه⁽¹⁾ بصفر أيضا وكذلك حتى دار النسىء فى الشهور الاثنى عشر وعاد إلى المحرّم فأعادوا فعلهم الأوّل وكانوا يعدّون أدوار النسىء ويحدّون⁽²⁾ بها الأزمنة فيقولون قد دارت السنون من لدن زمان ⁽³⁾ كذا إلى زمان كذا⁽³⁾ كذا⁽⁴⁾ وكذا دورة فإن⁽⁵⁾ ظهر لهم مع ذلك تقدّم شهر عن فصله من الفصول⁽⁶⁾ الأربعة لما يجمع⁽⁷⁾ من كسور سنة الشمس وبقيّة فصل ما بينها وبين سنة القمر الذى ألحقوه بها كبسوها كبسا ثانيا وكان يظهر لهم ذلك بطلوع منازل القمر وسقوطها حتى هاجر النبىّ صلعم وكانت نوبة النسىء بلغت شعبان فسمّى محرّما وشهر رمضان صفر وقيل أنّ الناسئ⁽⁸⁾ الأوّل أنسأ⁽⁹⁾ المحرّم وجعله كبسا⁽¹⁰⁾ وأخّر المحرّم إلى صفر وصفر إلى ربيع الأوّل وكذلك بقيّة الشهور فوقع حجّهم⁽¹¹⁾ فى تلك السنة عاشر المحرّم وجعل تلك السنة ثلاثة عشر شهرا ونقل الحجّ بعد كلّ ثلاث سنين شهرا فمضى على ذلك مائتان وعشر⁽¹²⁾ سنين وكان انقضاؤها سنة حجّة الوداع وكان وقوع الحجّ فى السنة التاسعة من الهجرة⁽¹³⁾ عاشر ذى القعدة وهى السنة التى حجّ فيها أبو بكر⁽¹⁴⁾ الصديق رضه⁽¹⁴⁾ بالناس ثمّ حجّ رسول الله صلعم فى السنة العاشرة حجّة الوداع⁽¹⁵⁾ لوقوع⁽¹⁶⁾ الحجّ فيها عاشر ذى الحجّة كما كان فى عهد إبراهيم و إسماعيل ولذلك قال صلعم فى حجّته

---

(1) BM¹ : كانوا سلونه.

(2) BM¹ : يحدون.

(3-3) Manque dans P⁴.

(4) Manque dans BM¹.

(5) Cf. Nallino, *ʿIlm el-Falak*, p. 91-92, où l'on trouve ce passage.

(6) P⁵ : الشهور.

(7) P⁴ : محتاج.

(8) P⁴ : الناس.

(9) P⁵ : انشا.

(10) BM¹ : النسا.

(11) Manque dans P⁴, P⁵. — Trad. : «cette année, il fixa le pèlerinage au 10 muḥarram».

(12) BM¹ : عشرين.

(13) Cf. Ṭabarî, I, p. 1720-1721; Ibn Saʿd, II, *a*, p. 121-122; *Avertissement*, p. 360 (dhûʾl-ḥijjah); Abûʾl-Fidâ, *s. a.*; Desvergers, *Arabie*, p. 194; Caetani, *Annali*, II, p. 293-294; Caetani, *Chronographia*, I, p. 94.

(14-14) Manque dans P⁵.

(15) Sur ce texte, voir Qalqashandî, II, p. 387. — Cf. Ṭabarî, I, p. 1751 et seq.; *Avertissement*, p. 363-364; Ibn Saʿd, II, *a*, p. 124 et seq. (dhûʾl-qaʿdah : appelé aussi *ḥajjat el-islâm*); Ibn el-Athîr et Abûʾl-Fidâ, *s. a.* (départ 25 dhûʾl-qaʿdah); Desvergers, *Arabie*, p. 195; Huart, *Histoire*, I, p. 180; Caetani, *Annali*, II, p. 359-369 (dhûʾl-qaʿdah); Caetani, *Chronographia*, I, p. 104-105 (départ 25 dhûʾl-qaʿdah — arrivée à la Mecque, 5 dhûʾl-ḥijjah — cérémonie à ʿArafât, le 10 dhûʾl-ḥijjah); *Encyclopédie*, II, p. 212.

(16) Manque dans P⁵.

هذه إنّ الزمان قد استدار كهيئة[1] يوم خلق الله السموات والأرض يعنى رجوع الحجّ والشهور إلى الوضع[2] وأنزل الله تع إبطال النسىء بقوله عزّ وجلّ[3]

إنّما النسىء زيادة فى الكفر يضلّ به الذين كفروا يحلّونه عاما ويحرّمونه عاما

ليواطئوا عدّة ما حرّم الله فيحلّوا ما حرّم الله زيّن لهم سوء أعمالهم الآية[4] فبطل ما أحدثته الجاهليّة من النسىء واستمرّ وقوع الحجّ والصوم برؤية الأهلّة ولله الحمد

[4] وكانت العرب لها تواريخ[5] معروفة عندها قد بادت فممّا كانت تؤرّخ به أنّ كنانة أرّخت من موت كعب بن لؤى [6]حتّى[7] كان عام الفيل[8] أرّخوا به وهو عام مولده[9] رسول الله صلعم وكان بين كعب بن لؤى[6] والفيل خمسمائة[10] وعشرون سنة وكان بين الفيل وبين الفجار[11] أربعون[12] سنة ثمّ عدّوا من الفجار[13] إلى وفاة هشام بن المغيرة فكان[14] ستّ سنين ثمّ عدّوا من وفاة هشام الى بنيان الكعبة فكان تسع سنين ثمّ كان بين بنائها وبين هجرة رسول الله صلعم خمس عشرة سنة[15] ثمّ وقع التأريخ[16] من الهجرة النبويّة

---

(1) P² : كهيئته.

(2) P² : الموضع.

(3) *Coran*, ix, 37.

(4) Manque dans P¹.

(5) Cf. *Avertissement*, p. 271-284; Çafadî, *Prolégomènes*, *J. A.*, 1911, I, p. 265-267; Caetani, *Annali*, III, p. 825; I, p. 345-346; Ṭabarî, I, p. 1253, 2749; Batanûnî, *Riḥlah Hijâziyah*, p. 71; Ibn 'Asâkir, I, p. 21-22, 280; *Chron. Mekka*, I, p. 102-103; et l'opuscule de Soyûṭî, que je n'ai pu consulter, *el-Šamârîkh fî 'ilm el-târîkh* (éd. Seybold).

(6—6) Manque dans P¹.

(7) Ms. : حين.

(8) Voir une explication récente de ce mot : *el-fîl* serait une corruption du nom du roi éthiopien *Afilas*, qui fit une expédition dans le Yémen à la fin du iiiᵉ siècle (Conti Rossini, *Expéditions des Habašéts*, *J. A.*, 1921, II, p. 31, 36). Cf. Desvergers, *Arabie*, p. 72; Huart, *Histoire*, I, p. 88-89.

(9) Cf. à ce sujet : Lammens, *L'âge de Mahomet*, *J. A.*, 1911, I, p. 209-250.

(10) Çafadî : 120.

(11) Cf. Mubarrad, édition du Caire, III, p. 244-245; Caetani, *Annali*, I, p. 163. — Voir, sur ces dates : Ibn 'Asâkir, I, p. 21.

(12) Cf. Ṭabarî, I, p. 1255 (20 ans).

(13) P² : التجار.

(14) Ms. : فكانت.

(15) Manque dans P².

(16) Cf. Ṭabarî, I, p. 2480; Ibn 'Asâkir, I, p. 22-23; *Prairies*, IX, p. 53, 87-88; Ibn Miskaweih, I, p. 456; Mubarrad, édition du Caire, II, p. 115 et seq.; Ṭabarî, trad. Zotenberg, II, p. 452; Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 123 et *s. a.* 23; Sakhâwî, p. 3; Desvergers, *Arabie*, p. 151, 238; Caetani, *Annali*, I, p. 348-360; III, p. 822; Caetani, *Chronographia*, I, p. 3, 192; *Encyclopédie*, I, p. 285; II, p. 321; *Avertissement*, p. 380; *J. A.*, 1858, I, p. 116 et seq.; Huart, *Histoire*, I, p. 242; Carra de Vaux, *Penseurs de l'Islam*, III, p. 132-137, 199.

[5] فعن سعيد بن المسيّب ۞ قال[1] جمع عمر بن الخطّاب رضه الناس فسألهم من أىّ يوم يكتب التأريخ ۞ فقال علىّ بن أبى طالب رضه من يوم هاجر رسول الله صلعم وترك[2] أرض الشرك ۞ ففعله عمر ۞ وعن سهل بن سعد الساعدىّ ۞ قال أخطأ الناس فى العدد ما عدّوا من مبعثه[3] ولا من وفاته إنّما عدّوا من مقدمه المدينة ۞ وعن ابن عباس رضه ۞ قال كان التأريخ من السنة التى قدم فيها رسول الله صلعم المدينة[4] ۞ وقال[5] قرّة بن خالد[6] عن محمّد[7] ۞ وكان عند عمر بن الخطّاب رضه عامل جاء من اليمن فقال لعمر أما تؤرّخون تكتبون فى سنة كذا وكذا من شهر كذا وكذا ۞ فأراد[8] عمر والناس أن يكتبوا من مبعث رسول الله صلعم ثمّ قالوا من عند وفاته ثمّ أرادوا أن يكون ذلك من الهجرة ثمّ قالوا من أىّ شهر فأرادوا أن يكون من رمضان ثمّ بدا لهم فقالوا من المحرّم ۞ وقال ميمون بن مهران رفع[9] إلى أمير المؤمنين عمر بن الخطّاب رضه صكّ محلّه شعبان فقال أى شعبان هو أشعبان[10] الذى نحن فيه أو الآتى ۞ ثمّ جمع وجوه الصحابة فقال إنّ الأموال قد كثرت وما[11] قسمنا منها غير موقّت فكيف التوصّل إلى ما نضبط به ذلك ۞ فقالوا نحبّ أن نعرف ذلك من رسوم[12] الفرس ۞ فعندها استحضر عمر رضه الهرمزان وسأله عن ذلك فقال إنّ لنا حسابا نسمّيه ماه روز معناه حساب الشهور والأيّام ۞ فعرّبوا[13] الكلمة وقالوا مؤرّخ ثمّ جعلوه اسم التأريخ[14] واستعملوه ثمّ طلبوا وقتا يجعلونه أوّلا لتأريخ

---

(1) Cf. Caetani, *Annali*, III, p. 823-824, § 334-335.

(2) P⁶ : نترك.

(3) P⁶ : منعتة ; BM¹ : منعثة.

(4) Manque dans P⁶.

(5) Cf. Ṭabarî, I, p. 1251 ; Caetani, *Annali*, III, p. 826, § 342.

(6) Qurrah ibn Khâlid el-Sadûsî.

(7) Muḥammad ibn Sîrîn (cf. Ibn Khallikân, texte, I, p. 573).

(8) Cf. Ṭabarî, I, p. 1252.

(9) Cf. Ṭabarî, I, p. 1251 ; Çafadî, *J. A.*, 1911, I, p. 275 ; Ibn 'Asâkir, I, p. 22.

(10) BM¹ : اى شعبان.

(11) Trad. (p. 98, l. 28) : «et ce que nous en avons partagé n'a pas été daté».

(12) P⁶ : رسم ; P⁷ : مرسوم.

(13) P⁶ : فعولوا.

(14) Voir plus haut, p. 205, chap. xxxviii, § 1.

دولة الإسلام فاتّفقوا على أن يكون المبدأ من سنة الهجرة وكانت الهجرة
النبويّة من مكّة إلى المدينة وقد تصرّم من شهور السنة وأيّامها المحرّم وصفر
وأيّام من ربيع الأوّل فلمّا عزموا على تأسيس الهجرة رجعوا القهقرى ثمانية
وستّين يوما وجعلوا التأريخ من أوّل المحرّم هذه السنة ثمّ أحصوا من أوّل يوم
فى المحرّم إلى آخر يوم من عمر[1] رسول الله صلعم فكان عشر سنين وشهرين وأمّا
إذا حسب عمره المقدّس من الهجرة حقيقة فيكون قد عاش صلعم بعدها
تسع سنين وأحد عشر شهرا واثنين وعشرين يوما وكان بين [2]مولده صلعم
وبين[2] مولد المسيح عم خمسمائة وثمان وسبعون سنة[3] تنقص شهرين وثمانية
أيّام فابتداء تأريخ الهجرة يوم الخميس أوّل شهر الله المحرّم وبينه وبين الطوفان
ثلاثة آلاف وسبعمائة وخمس وثلاثون سنة وعشرة أشهر واثنان وعشرون
يوما[4] على ما عرفت[5] من الخلاف فى ذلك ۞ وبينه وبين تأريخ الإسكندر بن
فلبس[6] المجدونىّ الرومىّ تسعمائة وإحدى وستّون سنة قمريّة وأربعة
وخمسون يوما تكون من السنين الشمسيّة تسعمائة واثنتين وثلاثين سنة
ومائتين وتسعة وثمانين يوما عنها تسعة أشهر وتسعة عشر يوما[7] ۞ وبينه
وبين تأريخ القبط ثلاثمائة وسبع وثلاثون سنة وتسعة[8] وثلاثون يوما[9]

[6] وقال[10] ما شاء الله إنّ انتقال الممرّ من المثلّثة الهوائيّة التى هى برج الجوزاء

---

[1] Ces deux mots manquent dans P^4.

[2-2] Manque dans P^2.

[3] Dans la traduction (p. 99, l. 12), lire 578, au lieu de 572. — Cf. *Avertissement*, p. 285 (629 ans et 361 jours entre naissance du Christ et hégire); p. 286 (600 ans); Çafadî, *J. A.*, 1911, I, p. 273 (620 ans); *Création*, II, p. 139 (564 ans); Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 125 (631 ans); Ibn Sa'd, I, a, p. 26; et Ibn 'Asâkir, I, p. 21 (569).

[4] Cf. *Avertissement*, p. 284-285 (4.173 ans, 65 jours); Çafadî, *loc. cit.* (3.867 ans); Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 3, 6, 124 (comput des historiens : 3.974 ans), 3, 6, 125 (des astronomes : 3.725); Ibn 'Asâkir, I, p. 20-21 (3.932); Ṭabarî, trad. Zotenberg, II, p. 354 (3.917).

[5] P^2 : عرف.

[6] P^1 : فلش ; BM^1 : فيلبش ; P^2 : فليس et ajoute تأريخ.

[7] Cf. *Avertissement*, p. 265 (923 ans); Bîrûnî, in *J. A.*, 1858, I, p. 126, 128; Çafadî, *J. A.*, 1911, I, p. 272; *Création*, loc. cit. (941); Abû'l-Fidâ, édition du Caire, I, p. 66, 125 (934); Ṭabarî, trad. Zotenberg, II, p. 4 (926), 354 (920). — Cf. Caetani, *Annali*, III, p. 826, § 343.

[8] Manque dans P^2.

[9] Abû'l-Fidâ, *loc. cit.* (339 ans).

[10] Ms. ajoute ابن وصيف شاه ; P^1 ajoute بن ; blanc, dans P^2, P^3. — Voir, pour ce passage, trad., IV, p. viii.

وذواتها إلى برج السرطان ومثلّثته المائيّة التى كانت دولة الإسلام فيها عند تمام ستّة آلاف وثلاثمائة وخمس وأربعين سنة وثلاثة أشهر وعشرين يوما من وقت القران الأوّل الواقع فى بدء التحرّك يعنى خلق آدم عم وأنّ القران الأوّل[1] من هذه المثلّثة وقع فى أربع درج ودقيقة واحدة من برج العقرب وهو قران الملّة الإسلاميّة[2] ۞ قال وفى السنة الثانية من هذا القران ولد رسول الله صلعم وكان بين دخول الشمس برج الحمل فى هذه السنة وبين أوّل يوم من سنة الهجرة سنون[3] فارسيّة عدّتها إحدى وخمسون سنة وثلاثة أشهر وثمانية أيّام وستّ عشرة ساعة وكان من وقت الطوفان إلى أوّل[4] قران الملّة ثلاثة آلاف وتسعمائة واثنتا عشرة سنة وستّة أشهر وأربعة عشر يوما ۞ [5]وزعمت اليهود أنّ من آدم عم إلى سنة الهجرة أربعة آلاف واثنتين وأربعين سنة [6]وثلاثة أشهر ۞ وزعمت النصارى أنّ بينهما خمسة آلاف وتسعمائة وتسعين سنة[6] وثلاثة أشهر[5] ۞ وزعمت المجوس أعنى الفرس أنّ بينهما أربعة آلاف ومائة واثنتين وثمانين سنة [7]وعشرة أشهر وتسعة عشر يوما

[7] وقد عرفت أنّ شهور تأريخ الهجرة[8] قمريّة وأيّام كلّ سنة[7] منه[9] عدّتها ثلاثمائة وأربعة وخمسون يوما وخمس وسدس يوم وجميع[10] الأحكام الشرعيّة مبنيّة [11]على رؤية الهلال عند جميع فرق الإسلام ما عدا الشيعة[12] فإنّ الأحكام مبنيّة[11] عندهم على عمل شهور السنة بالحساب على ما ستراه[13] فى ذكر القاهرة وخلفائها ثمّ لمّا احتاج منجّمو الإسلام إلى استخراج ما لا بدّ منه من معرفة الأهلّة وسمت القبلة وغير ذلك بنوا أزياجهم[14] على التأريخ العربىّ وجعلوا

---

(1) Manque dans P⁶, P⁸.
(2) Cf. *J. A.*, 1858, I, p. 142-143.
(3) P⁷ : سنون.
(4) P⁴ : وقت.
(5-5) Manque dans P⁷.
(6-6) Manque dans BM¹.
(7-7) Manque dans P⁴.
(8) Manque dans BM¹.
(9) P⁴ : منها.
(10) P⁸ : جمع.
(11-11) Manque dans P⁷.
(12) P⁴ : السرعة.
(13) BM¹ : تراه.
(14) P⁴ : أزباجهم.

شهور السنة (1) العربيّة شهرا كاملا وشهرا ناقصا وابتدوًا بالمحرّم اقتداء (2) بالصحابة رضهم ۞ فجعلوا المحرّم (1) ثلاثين يوما ۞ وصفر تسعة وعشرين يوما ۞ وربيع الأوّل ثلاثين يوما ۞ وربيع الآخر (3) تسعة وعشرين يوما ۞ وجمادى الأولى (4) ثلاثين يوما ۞ وجمادى الآخرة تسعة وعشرين يوما ۞ ورجب ثلاثين يوما ۞ وشعبان تسعة وعشرين يوما ۞ ورمضان ثلاثين يوما ۞ وشوّال تسعة وعشرين يوما ۞ وذا القعدة ثلاثين يوما ۞ وذا الحجّة تسعة وعشرين يوما ۞ وزادوا (5) من أجل كسر اليوم الذى هو خمس وسدس يوما (6) فى ذى الحجّة إذا صار هذا الكسر (7) أكثر (8) من نصف يوم فيكون شهر ذى الحجّة فى تلك السنة ثلاثين يوما ويسمّون تلك السنة كبيسة ويصير عددها ثلاثمائة وخمسة وخمسين (9) يوما ويجتمع فى كلّ ثلاثين سنة (10) من الكبيس أحد عشر يوما والله أعلم

CHAPITRE XCIV.

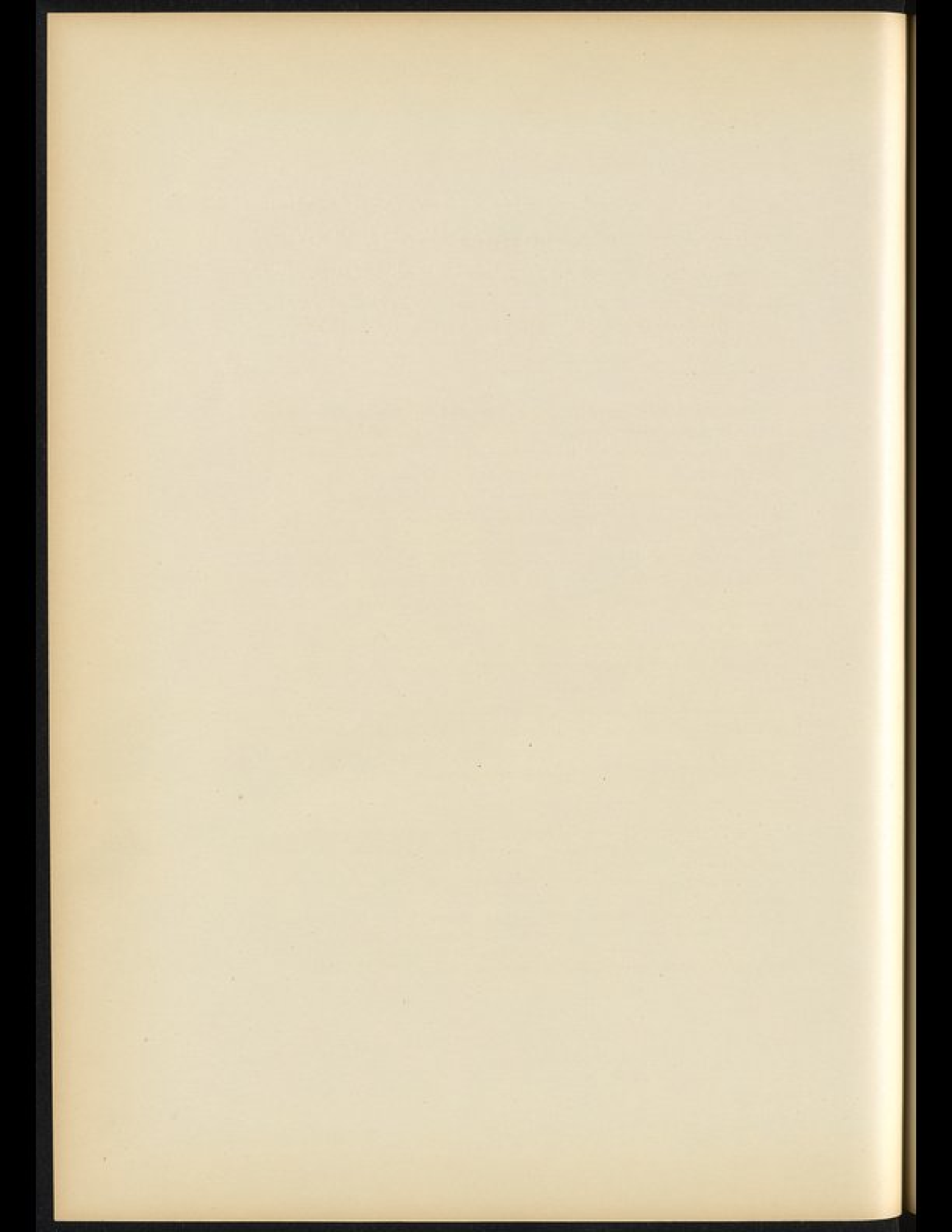
[تأريخ الفرس]

وأمّا (11) تأريخ الفرس ويعرف أيضا بتأريخ يزدجرد (12) فإنّه من ابتداء تملّك يزدجرد بن شهريار بن كسرى أبرويز (13) وأرّخ به الفرس (14) من أجل أنّ يزدجرد قام فى المملكة بعد ما تبدّد ملك فارس واستولى عليه النساء والمتغلّبون وهو

(1-1) Manque dans P.
(2) P : اعتدوا.
(3) P : الثانى.
(4) P, P, P : الاول.
(5) P : زاد.
(6) P : يوم.
(7) P : الكبس.
(8) Manque dans P.
(9) P : ستون.
(10) Manque dans P.
(11) P : ذكر.
(12) Cf. Ṭabarî, I, p. 201; *Avertissement*, p. 266; Caetani, *Annali*, I, p. 347; III, p. 845, § 338; *J. A.*, 1858, I, p. 130; Ibn 'Asâkir, I, p. 22.
(13) P : بن وبر.
(14) P : العرهن.

أيضا آخر ملوك فارس وبقتله تمزّق ملكهم وأوّل هذا التأريخ يوم الثلاثاء وبينه وبين تأريخ الهجرة تسع سنين وثلاثمائة وثمانية وثلاثون يوما وأيّام سنة هذا التاريخ تنقص عن السنة الشمسيّة [1] ربع يوم فيكون فى كلّ مائة وعشرين سنة شهرا واحدا ولهم فى كبس السنة [1] آراء ليس هذا موضع إيرادها وعلى هذا التأريخ يعتمد فى زمننا أهل العراق وبلاد العجم ولله عاقبة الأمور

[1-1] Manque dans P[a].



APPENDICE.

CHRONOLOGIE DES KHIṬÂ ET DES OUIGOURS[1]

(Traduction du chapitre LXXXVIII, § 3, p. 182).

Les Khiṭâ et les Ouigours professent à ce sujet une opinion plus étonnante et plus étrange que celle des Indiens, selon ce que je transcris du *Zîj adwâr el-anwâr* (la table astronomique des cycles des lumières)[2]. Cet exposé est tiré des livres chinois. Ils font reposer le système de leurs années sur trois cycles. Le premier, appelé *décimal*, est d'une durée de dix années, dont chacune porte un nom particulier. Le second, appelé *duodécimal*, est le plus courant, principalement dans les pays turcs : les années en sont désignées par des noms d'animaux en la langue des Khiṭâ et en celle des Ouigours. Le troisième est un composé des deux autres cycles, et sa durée est de soixante années; c'est par lui qu'ils font la chronologie des années et des jours du monde et il joue chez eux le rôle des jours de la semaine chez les Arabes et les autres peuples. Le nom donné à chaque année de ce cycle est un composé des deux noms qu'elle porte dans les deux autres cycles, et il en est de même pour chacun des jours de l'année.

Trois (p. 183) noms servent à qualifier ce dernier cycle, à savoir : *šânk-wan*, *jânk-wan* et *khâ-wan*, et il devient, suivant ces noms, tantôt supérieur, tantôt moyen, tantôt inférieur. On affirme que le cycle *šânk-wan* est le supérieur, le cycle *jânk-wan* le moyen, et le cycle *khâ-wan* l'inférieur.

---

[1] Le commentaire suivant est de M. Pelliot, qui a eu l'extrême obligeance de s'intéresser à ce passage. Comme je l'ai signalé plus haut dans l'édition, M. Pelliot a pu retrouver toutes les transcriptions chinoises, en partie défigurées par les copistes, et je crois utile de publier la traduction qui a servi de base à ses recherches. Ses savantes explications éclairent ce texte d'une façon lumineuse.

[2] Je n'ai pas retrouvé cet ouvrage. La source de Maqrîzî pourrait être la *Risâlat el-Khiṭâ wa'l-Îgûr* de Muḥyî el-dîn Yaḥyâ ibn Muḥammad el-Magribî, lequel fut un collaborateur de Naçîr el-dîn Ṭûsî à l'observatoire de Marâgah (cf. *Géogr. d'Aboulféda*, II, *b*, p. 151; Brockelmann, *Ar. Litt.*, I, p. 474; Huart, *Littérature*, p. 292; Huart, *Histoire*, II, p. 369).

Ils évaluent les années et les jours du monde au moyen de ces cycles, dont la durée totale est de cent quatre-vingts années, les trois cycles reprenant leur révolution (après expiration de chaque période de trois cycles).

Le début (d'une révolution commençant par) le cycle supérieur coïncida avec le premier mois de l'année 633 de Yazdajird, année appelée *kâzah* dans leur langue, et *fâr* (rat) en arabe : le 1er farwardin de cette année, comptée comme année arabe, tomba un jeudi, jour appelé dans leur langue *tîn-jâ*.

C'est à compter de ce jour (= le premier jour d'un cycle supérieur), et suivant ce comput, qu'ils ordonnent le système de leurs années et de leurs jours, pour le passé et pour l'avenir. Chacun de leurs mois, au nombre de douze, porte un nom dans la langue des Khitâ et un dans celle des Ouigours : mais il ne nous est pas nécessaire ici d'en faire mention.

Ils divisent chaque nycthémère en douze parties, nommées *jâg*, chaque *jâg* étant à son tour divisé en huit parties, nommées (p. 184) *kah*. Ils divisent aussi le nycthémère en dix mille *fank*, chaque *fank* comprenant cent *miyâu*. Ainsi, chaque *jâg* égale huit cent trente-trois *fank* et un tiers, et chaque *kah* cent quatre *fank* et un sixième. Ils désignent chaque *jâg* par un des douze signes [du Zodiaque]. Le début du nycthémère, chez eux, part de minuit, et coïncide avec le milieu du *jâg kaskâ;* le début et la fin du jour se déplacent (par rapport aux *jâg*) suivant sa durée, longue ou brève, tandis que le *jâg* est uniformément de deux heures; midi se trouve à la moitié du *jâg yûnd*.

Toutes les trois années lunaires ils intercalent un mois, nommé *šiyûn*, afin de conserver, par l'embolisme, le commencement des années solaires à la même période d'une autre année : ils intercalent ainsi onze mois en trente années lunaires. Leur mois intercalaire ne tombe pas rigoureusement dans un même moment de l'année; bien mieux, il peut tomber à tout moment. Le nombre des jours de chaque mois est de trente ou de vingt-neuf jours; mais il est impossible d'avoir de suite plus de trois mois complets (de trente jours), ni plus de deux incomplets (de vingt-neuf jours).

Leurs mois commencent le jour de la conjonction du soleil et de la lune, lorsque cette conjonction se produit de jour, et le jour (p. 185) qui suit cette conjonction, quand celle-ci a lieu de nuit. La durée de l'année solaire, d'après leurs observations, est de trois cent soixante-cinq jours et deux mille quatre cent trente-six *fank*. Cette année a vingt-quatre divisions, chacune de quinze jours et deux mille cent quatre-vingt-quatre *fank* et cinq sixièmes. Chacune de ces divisions a un nom; un groupe de six divisions forme une saison de l'année; le nom du premier de ces groupes est *lîjun*, qui commence toujours au moment où le soleil

est au seizième degré du Verseau, de sorte que le début de chaque saison est strictement compris dans les limites des milieux des signes (du Zodiaque) fixes.

L'entrée de *lîjun* s'est éloignée du début du cycle sexagésimal, en l'année susdite (633 de Yazdajird) de onze jours et sept mille six cent soixante *fank*. Le nom de cette entrée est *yt-khây;* elle a eu lieu environ vingt jours après le début de l'année persane susmentionnée.

Cette entrée s'éloigne, annuellement, du point de départ du cycle, de l'excédent de l'année solaire sur l'année du cycle, soit de cinq jours et vingt-quatre *fank*. Lorsque le nombre des jours (d'écart) dépasse soixante, le surplus est l'écart de *lîjun* en cette année par rapport au cycle sexagésimal. Cet écart entre les deux s'accroît chaque année de la valeur de l'excédent de l'année solaire sur l'année lunaire, cette dernière comprenant trois cent cinquante-quatre jours et trois mille six cent soixante-douze *fank*. La valeur de cet excédent est de dix jours et huit mille sept cent soixante-quatre *fank*. Lorsque le nombre des jours (d'écart) dépasse le temps d'un mois lunaire moyen, qui est de vingt-neuf jours et cinq mille trois cent six *fank*, on en déduit ce chiffre et l'on compte par le surplus.

Maintenant que l'on connaît leur façon de compter, on saura que, selon eux, (le total de) la vie du monde est de trois cent soixante mille *wan*, chaque *wan* étant de dix mille années. De ce total jusqu'au (p. 186) début de l'année 633 de Yazdajird, qui coïncida avec un (début de) cycle supérieur *šank-wan*, il s'est écoulé huit mille huit cent soixante-trois *wan* et neuf mille sept cent quarante années. Le total est donc de trois mille six cent millions d'années, en chiffres : 3.600.000.000, dont il s'est écoulé jusqu'à ladite année quatre-vingt-huit millions six cent trente-neuf mille sept cent quarante années, en chiffres : 88.639.740.

COMMENTAIRE

DE LA TRADUCTION PRÉCÉDENTE

PAR

M. PAUL PELLIOT.

Le système calendérique sino-ouigour exposé ici par Maḳrîzî est celui-là même qui est décrit vers la même époque avec plus de détails par Ulugh-Beg dans les *Prolégomènes* de ses *Zîj-i-Sulṭânî*; l'un et l'autre en avaient puisé les éléments dans les *Zîj-i-Îlkhânî* de l'astronome Naṣîru'd-Dîn Ṭûsî [1], mort en 1274. Le texte d'Ulugh-Beg, traduit en latin par Greaves, fut repris à Oxford par Thomas Hyde; Hyde interrogea à ce sujet le Chinois Michel Chen Fou-tsong, qui, ramené en Europe par le P. Couplet, passa à Oxford une partie de l'année 1687 [2]. Chen Fou-tsong, à la demande de Hyde, restitua en caractères chinois les termes chinois transcrits par Ulugh-Beg; les explications de Chen Fou-tsong et la planche écrite par lui en chinois furent ensuite publiées par Hyde dans son *Historia religionis veterum Persarum* [3]. Ces explications de Chen Fou-tsong sont encore tacitement à la base des notes que Klaproth a jointes en 1835 à la traduction française du *Mémoire sur la chronologie de Khata et d'Igour* d'Ideler [4]. Le dernier éditeur et traducteur des *Prolégomènes* d'Ulugh-Beg, L. P. E. A. Sédillot, tout en se reportant aux travaux du P. Gaubil sur l'astronomie chinoise, reproduit encore en 1847 et 1853 une partie des solutions fournies à Hyde par son Chinois [5]. M. Casanova, en traduisant le présent texte de Maḳrîzî, a renvoyé en gros à Ideler et à Sédillot, mais en gardant ou adoptant pour les termes chinois des lectures souvent fautives [6]. Il vaut d'y regarder d'un peu plus près, et de rechercher dans quelle mesure les informations musulmanes coïncident avec ce que nous savons par les sources chinoises.

Le premier «cycle», que Maḳrîzî appelle «décimal», répond à la série des dix *kan* ou «troncs» qui, combinés avec les douze *tche* ou «branches» du second cycle, forment en effet le troisième cycle, ou cycle sexagésimal. Chacun des termes du cycle des douze branches est mis en relation avec un animal; dans les pays d'Asie Centrale de langue non chinoise, en ouigour

---

[1] Voir ci-dessus, p. 309, n. 1. — G. W.

[2] Cf. *T'oung Pao*, 1922, p. 374.

[3] Je me sers de la 2e édition, Oxford, 1760, in-4°.

[4] Le mémoire original avait paru dans les *Abhandlungen* de l'Académie de Berlin en 1832; mais la traduction française, où plusieurs erreurs ont été rectifiées et qui est accompagnée des notes de Klaproth, est seule à citer; elle a paru dans le *Journal asiatique* d'avril 1835, p. 305-348; je la cite d'après le tirage à part.

[5] L. P. E. A. Sédillot, *Prolégomènes des tables astronomiques d'Oloug-Beg*, 1847 et 1853, in-8° (fait partie des deux tomes de la *Chrestomathie persane* publiée alors chez Firmin Didot); *Matériaux pour servir à l'histoire comparée des sciences mathématiques chez les Grecs et chez les Orientaux*, Paris, 1849, in-8°, 2e volume, *passim*.

[6] *Mém. publiés par l'Inst. franç. du Caire*, t. III [1906], p. 5-8.

en particulier, le nom de cet animal s'emploie à peu près uniquement, et à l'exclusion du caractère cyclique chinois correspondant. D'autre part, dans l'usage courant des peuples d'Asie Centrale, les années ne sont comptées que par ce cycle duodénaire. En Chine au contraire, on emploie toujours la double désignation résultant de la combinaison des dix *kan* et des douze *tche;* autrement dit, les années s'expriment dans le cycle sexagésimal. Mais il en est de même des jours, dont chacun est marqué d'un des doubles termes de ce même cycle; Maḳrîzî a donc raison de dire que ce cycle joue le même rôle que les jours de la semaine chez les Arabes et les autres peuples.

Selon Maḳrîzî, les Chinois groupent trois de ces cycles de 60 ans en un ensemble de 180 ans; dans cet ensemble, le premier cycle ou *šânguwan* serait «supérieur»; le second ou *jûnguwan* serait «moyen»; le troisième ou *khâwan* serait «inférieur». Dans le premier élément de chacun de ces trois termes, Chen Fou-tsong et Hyde avaient naturellement reconnu les mots chinois *chang* «supérieur»; *tchong* «moyen»; *hia* «inférieur». Mais pour le second élément, Chen Fou-tsong y vit le mot *wen*, «compositio» selon Hyde (p. 218), dont en fait les sens varient d'«ornement» à «littérature». Klaproth (p. 16), sans dire où il la prenait, reproduisit la même explication, en traduisant *wen* par «combinaison». Sédillot répéta Hyde (*Prolég.*, 1853, p. 237). Or les termes *chang-wen*, *tchong-wen* et *hia-wen* n'ont jamais existé, au moins dans ce sens-là. Chen Fou-tsong, Chinois de culture médiocre, n'a pas voulu rester coi; il a inventé. Il est exact que les Chinois groupent trois cycles de 60 ans de la manière indiquée par Ulugh-Beg et Maḳrîzî, mais ils les appellent *chang-yuan*, *tchong-yuan* et *hia-yuan*, et ce sont là les termes que les écrivains musulmans ont entendu reproduire; le dernier élément en est *yuan*, qui signifie «premier, originel». Ce groupement des «trois *yuan*» (*san-yuan*) n'a d'ailleurs pas de valeur astronomique ou proprement calendérique, et il n'en est pas question, je crois, dans les travaux du P. Gaubil au XVIII^e siècle, ni récemment dans ceux du P. Hoang; le *chang-yuan* dont parle Gaubil est autre chose, comme on le verra plus loin. Les «trois *yuan*» de 180 ans n'ont été imaginés que pour des fins astrologiques. La dynastie mongole était encore à ses débuts en Chine quand Naṣîru'd-Dîn compilait ses tables à Marâgha, et elle héritait toutes les idées astrologiques en usage sous les T'ang et les Song. Les astrologues des T'ang et des Song faisaient grand usage de neuf étoiles qu'on appelait les «neuf palais» (*kieou-kong*), mais pour mettre ces «neuf palais» en rapport numérique avec le cycle sexagénaire, il fallait pousser celui-ci jusqu'à un moment où un nombre entier de cycles sexagénaires donnât un total divisible par neuf; de là les «trois *yuan*» de 180 ans. Sans les astronomes musulmans, nous n'aurions peut-être pas remarqué la faveur dont ce système a encore joui au XIII^e et même jusqu'au XV^e siècle.

Maḳrîzî donne ensuite les caractéristiques d'une certaine première année du cycle «supérieur» ou *chang-yuan*. Les manuscrits disent qu'elle était appelée كارة *kârah* en chinois, et portait le nom de *fâr*, «rat», en arabe. Il faut évidemment lire كازة *kâzah*, c'est-à-dire en chinois *kia-tseu*, désignation spécifique de la première année du cycle sexagénaire; et cette année, au point de vue du cycle des douze animaux, est bien en effet, par définition même, une année du «rat».

Maintenant quelle est cette première année visée spécialement par Maḳrîzî? Le début, dit-il, en coïncida avec le 1^er mois de l'année 633 de Yazdagird; le 1^er farwardîn de cette année-là, «comptée comme année arabe», était tombé un jeudi; et Maḳrîzî donne pour ce jour-là, dans la langue chinoise, un nom estropié dans les manuscrits.

Il n'est pas douteux que toutes ces indications visent l'année 1264. Le 1er farwardîn de l'année 633 de Yazdagird est tombé le 10 janvier 1264, qui était un jeudi [1]. Or en 1264 a commencé un cycle nouveau; c'est par suite une année *kia-tseu;* bien plus, c'est l'année où a commencé un triple cycle de 180 ans, puisque Ulugh-Beg fait commencer le suivant en 1444. Toutefois, tout en ayant commencé en farwardîn de l'an 633 de Yazdagird, l'année chinoise n'a pas commencé le même jour, mais le 31 janvier, c'est-à-dire le 22 de farwardîn, et également un jeudi. Mais que peut représenter le terme chinois altéré que Makrîzî paraît donner comme nom du «jeudi»? La semaine planétaire n'a jamais été d'usage courant en Chine, et il n'y a pas à proprement parler de noms chinois des jours de la semaine [2]. Les vraisemblances sont pour que nous ayons affaire ici à la transcription de termes cycliques chinois. Les caractères cycliques chinois du 1er farwardîn de Yazdagird 633, autrement dit du 10 janvier 1264, seraient *ping-tch'en*, qui, transcrit بين چين *bîn-čîn*, pourrait être admis graphiquement comme base des diverses leçons. Mais on ne voit pas de raison pour que les Musulmans aient noté des signes cycliques chinois pour le premier jour d'un mois persan. Et puisque aussi bien le premier de l'an chinois 1264, qui marquait cette fois le début d'un cycle de 180 ans, est tombé lui aussi un jeudi, je pense que les caractères cycliques sont ceux du jeudi premier de l'an chinois, et non du jeudi premier de l'an persan; ce jeudi premier de l'an chinois, ou 31 janvier 1264, était marqué des signes *ting-tch'eou*, soit en transcription arabe تين چو *tîn-čû;* les leçons des manuscrits n'y contredisent pas.

Les Musulmans ont connu les douze heures doubles du nycthémère chinois sous le nom turc de چاغ *čâgh*, au lieu du chinois *che;* c'est vainement qu'on a voulu parfois, et jusqu'en ces dernières années, tirer l'un des mots de l'autre. Le *che* (ou *čâgh*) est bien, comme le dit Makrîzî, divisé en huit كه *kah*, c'est-à-dire en chinois *k'o*, ou plutôt c'est la division actuelle, mais, au temps des sources de Makrîzî et de Makrîzî lui-même, Gaubil, à tort semble-t-il, ne croyait pas qu'elle fût usuelle. Douze heures doubles de huit *k'o* chacune ne donnent en effet que 96 *k'o* par nycthémère, ce qui est le cas aujourd'hui; mais pour le temps de Makrîzî, Gaubil admettait que l'on comptait 100 *k'o* par nycthémère, chaque *k'o* comprenant 100 *fen* et n'étant pas une subdivision exacte de l'heure double. En tout cas, on avait certainement un total de 10.000 *fen* par jour [3]. C'est ce mot *fen* qui est régulièrement transcrit فنك *fung* par les auteurs musulmans; quoi qu'en ait dit Klaproth (p. 13), ce n'est pas là une faute pour *wan* «dix mille»; bien avant lui, Hyde (p. 217) ne s'y était pas trompé. Et le *fen* se divisait effectivement en 100 *miao* [4]. Chaque heure double avait donc $\frac{10000}{12}$ *fen*, c'est-à-dire 833 *fen* 1/3, comme le dit Makrîzî. Et Makrîzî, comme Ulugh-Beg, donnant à *k'o* le sens de 1/8 de l'heure double, et non de 1/100e du nycthémère, il en résulte que chaque *k'o* contient bien, pour eux, 104 *fen* 1/6 [5].

---

[1] L'année de Yazdagird est de 365 jours exactement; c'est donc une année «vague», dont le début tombe alors en janvier par pur hasard.

[2] Cf. à ce sujet *Journal asiatique*, janvier-février 1913, p. 161-177.

[3] Cf. E. Souciet, *Observations mathématiques*, Paris, 1732, in-4°; t. II, p. 10; t. III, p. 52. Les critiques de Sédillot, *Prolégomènes* (1853, p. 230-231), ne portent qu'en partie.

[4] Ce n'est que de nos jours, contrairement à ce que pensait Klaproth, que *fen* et *miao* ont pris strictement le sens de «minute» et «seconde» au sens que ces mots ont chez nous.

[5] Cf. ces mêmes chiffres dans Sédillot, *Prolégomènes* (1853, p. 10).

Les heures doubles chinoises portent les noms du cycle des douze branches, c'est-à-dire, en nomenclature ouigoure, ceux du cycle des douze animaux. *Küskü* est bien le nom du «rat», premier animal du cycle; *yund* désigne le «cheval», septième animal du cycle; tout cela est régulier.

Le mois intercalaire s'appelle *jouen* en chinois; ce mot comportait une mouillure, et il n'y a rien d'anormal à le voir orthographier شيون *šiûn* par les écrivains musulmans. Maḳrîzî a raison, après avoir dit trop vaguement qu'on intercalait un mois tous les trois ans, de corriger cette affirmation en précisant qu'il y a onze mois intercalaires en trente ans. Aujourd'hui, la règle est d'intercaler sept mois en dix-neuf ans, ce qui revient pratiquement au même. Les règles et le moment de l'intercalation ont souvent varié en Chine, mais il est exact que le mois intercalaire a pu prendre place à peu près à tout moment de l'année. Il est vrai également qu'il ne peut y avoir de suite plus de trois mois de 30 jours ou de deux mois de 29; Ulugh-Beg d'ailleurs le dit, lui aussi, expressément.

Les 24 divisions sont les *tsie-k'i*, ou périodes solaires de quinze jours chacune (en gros); les équivalences de 365 jours et 2436 *fen* pour la durée totale de l'année, et de 15 jours et 2184 *fen* 5/6 pour chaque *tsie-k'i* se retrouvent chez Ulugh-Beg. Quant au nom de la première période, altéré dans les manuscrits, il faut le rétablir en ليچون *lîčun*, c'est-à-dire *li-tch'ouen* «établissement du printemps»; c'est bien là le nom de la première période. Ulugh-Beg dit aussi que le *li-tch'ouen* commence quand le ciel entre dans le 16ᵉ degré du Verseau; aujourd'hui, le *li-tch'ouen* se place quand le soleil entre dans le 15ᵉ degré du Verseau, et il correspond au 4 février, avec un flottement possible d'un jour en plus ou en moins.

Je n'ai pas la compétence astronomique voulue pour discuter ce qui est dit ensuite de l'écart de 11 jours et 7660 *fen* qu'il y eut en 1264 entre le début du cycle sexagésimal et l'«entrée», c'est-à-dire le jour initial, du *li-tch'ouen*. Un nouveau cycle sexagésimal avait commencé le 18 janvier 1264; 11 jours et 7660 *fen* doivent donc mettre au 29 janvier un peu après 18 heures (temps civil); l'autre équivalence de «vingt jours environ» après le commencement de l'an 633 de Yazdagird, c'est-à-dire après le 10 janvier 1264, mettrait au 30 janvier environ (l'«environ» de Maḳrîzî tient sans doute à la différence dans les modes de détermination du nycthémère; les Chinois font commencer le jour de 24 heures à minuit, les Arabes et les Persans à midi). Le terme chinois altéré qui est indiqué comme nom de ce jour-là chez Maḳrîzî est simplement sa désignation cyclique. Puisque onze jours et une fraction se sont écoulés depuis le début du cycle sexagésimal, nous avons évidemment affaire au 12ᵉ jour de ce cycle, appelé *yi-hai*, et il faut donc rétablir le nom en يى خاى *yi-khâi*; ce sont bien là les caractères cycliques du 29 janvier 1264. Mais, dans mon ignorance, je ne vois pas comment le *li-tch'ouen* peut être placé si loin du 4 février. Un astronome comprendrait sans doute, en comparant ce passage à Ideler, p. 20-26, et à Sédillot, *Prolégomènes* (1853), p. 37 et suiv.; les équivalences fournies par Ulugh-Beg pour le début du *li-tch'ouen* de 1444 me sont aussi peu intelligibles que celles fournies par Maḳrîzî pour le début de celui de 1264.

Il doit y avoir une erreur dans le texte de Maḳrîzî quand celui-ci fixe l'année solaire à un nombre entier de cycles sexagésimaux plus 5 jours et 24 *fen*. L'année chinoise était comptée au temps de sa source (qui est Naṣîru'd-Dîn[1]) pour 365 jours 2436 *fen*, et lui-même l'a dit plus haut. Il faut donc lire ici «5 jours et 2436 *fen*» comme excédent annuel de l'année solaire

[1] Voir ci-dessus, p. 309, n. 1. — G. W.

sur 5 cycles sexagésimaux entiers qui occupent 360 jours. Les chiffres donnés pour l'année lunaire et le mois lunaire moyen sont d'accord avec ceux d'Ulugh-Beg.

Le dernier paragraphe, relatif à l'âge du monde selon les Chinois, se rapporte à des spéculations où, par des calculs rétrospectifs des plus compliqués, les Chinois ont tenté d'établir la date où le commencement d'un cycle des années et celui d'un cycle des jours ont coïncidé avec des conjonctions idéales des planètes, afin d'en faire le point de départ de leurs computs. C'était là le *chang-yuan* par excellence; c'est celui dont parle le P. Gaubil. Quant aux 360.000 «*wan*» que doit durer le monde, chaque «*wan*» étant de 10.000 années, ils ne laissent pas que d'être à première vue embarrassants. Il n'y a pas de période spéciale que les Chinois appellent *wan* «dix mille», mais seulement une période *yuan* de 4617 ans. *Yuan* répondrait aussi bien que *wan* à la transcription en écriture arabe, mais je crois que cette solution est à écarter. Les Chinois expriment ordinairement leurs nombres élevés non en milliers comme nous, mais en myriades, et 360.000 *wan* ne signifie pas, je pense, 360.000 périodes appelées *wan*, mais seulement le total, correctement indiqué ensuite par Maḳrîzî, de 3.600.000.000 d'années[1]. Je n'ai pas sous la main les sources chinoises susceptibles de donner un tel chiffre; il ne doit pas être impossible de les retrouver.

Maḳrîzî ajoute que, jusqu'au 1er jour du cycle de 180 ans qui a commencé au début (c'est-à-dire en fait dans le courant du 1er mois) de 633 de Yazdagird, donc jusqu'au 31 janvier 1264, il s'est écoulé 8863 *wan* et 9740 années, autrement dit 88.639.740 ans. Nous avons dans Ulugh-Beg une indication analogue. Ulugh-Beg, quoique suivant toujours le système hérité de Naṣiru'd-Dîn Ṭûsî, donne ses calculs non plus pour le cycle «supérieur» (*chang-yuan*) commençant en 1264, mais pour le suivant commençant en 1444[2]. Or, d'après Ulugh-Beg, il s'est écoulé depuis la création du monde jusqu'en 1444, au dire des Chinois, 88.639.860 ans. Comme il y a forcément un intervalle de 180 ans entre le début des deux *chang-yuan*, et que la différence entre les deux nombres n'en donne ici que 120, il faut qu'il y ait une erreur de 60 ans soit chez Maḳrîzî, soit chez Ulugh-Beg.

P. Pelliot.

---

[1] Il y a lieu, comme on le voit, de distinguer entre le *yuan* de *chang-yuan*, etc., le *fen* dont on comptait 10.000 par nycthémère, et le nombre *wan* «dix mille». A des degrés divers, ces trois mots ont été confondus par tous ceux qui se sont occupés jusqu'ici des tables d'Ulugh-Beg.

[2] Ulugh-Beg donne pour le début du *chang-yuan* le mardi 8 *šawwal* de 847 de l'hégire, autrement dit le 28 janvier 1444, qui était en effet un mardi. Il va sans dire que si Ulugh-Beg, tué en 1449, a pu connaître le *chang-yuan* de 1444, il n'en va pas de même avec Maḳrîzî, mort dès 1442, et qui d'ailleurs faisait en l'espèce œuvre bien moins originale qu'Ulugh-Beg. L'équivalence au 28 janvier 1444 avait déjà été indiquée correctement par Ideler (p. 17), et l'on ne comprend pas qu'un mathématicien et chronologiste comme Sédillot, et qui connaît le travail d'Ideler au moins sous sa forme allemande (cf. *Prolégom.*, 1847, p. ٢٢١), ait pu donner comme équivalence de 847 de l'hégire l'année 1436 de J.-C.; c'est cependant ce qu'il fait aussi bien dans ses *Matériaux*, II, 600, que dans les *Prolégomènes* (1853), p. 236. J'ajouterai que le chiffre de 8863 *wan* (plus 9860 ans), correctement donné par Sédillot dans ses *Matériaux*, II, p. 600, est altéré dans ses *Prolégomènes* de 1853 en 88.633 à la page 34 et en 88.630 à la page 236. Il semble que ce soit la fausse réduction de 847 de l'hégire à 1436 qui ait fait dire à Sédillot qu'Ulugh-Beg écrivait ses tables vers 1436 de notre ère (cf. en particulier *Prolégomènes*, 1847, p. ٢٢٢), et peut-être est-ce pour n'avoir pas remarqué l'erreur de Sédillot qu'à la suite du *Catalogue* de Rieu le professeur Browne indique encore 1437/8 comme date probable de l'achèvement du *Zîj-i-Sulṭânî* (*A Hist. of Pers. liter. under Tartar dominion*, Cambridge, 1920, in-8°, p. 502).

ADDENDA ET CORRIGENDA.

TOME I.

Page 8, ligne pénultième. *Au lieu de :* الحجي, *lire :* اللخمي (Guidi, in *R. S. O.*, IX, p. 596).

Page 10, note 11, ligne 2. *Au lieu de :* p. 384, *lire :* p. 348.

Page 16, ligne 5. Au sujet de الجوار (tous les manuscrits الجوارى), M. Guidi écrit : «Si può notare che in molte citazioni di quel passo (*Coran*, LXXXI, 15) si scrive الجوارى, p. es. nel Kaššâf, II, 457, nel commento di aṭ-Ṭabarî, 2ª ediz., XXX, 48, s. ecc., e forse lo stesso al-Maqrîzî lo ha citato come hanno tutti i codici» (*R. S. O.*, IX, p. 596).

Page 32, ligne 11. *Au lieu de :* أُرِنى, *lire :* أَرِنى (cf. Maqrîzî, I. F., II, p. 179).

Page 74, ligne 4. *Au lieu de :* غير, *lire :* عبر.

Page 100, ligne 12. *Au lieu de :* عم, *lire :* عمّ.

Page 145, ligne 1. *Au lieu de :* اجتشر, *lire :* انتشر.

Page 149, ligne 11. *Au lieu de :* اضعات, *lire :* أضعات.

Page 150, ligne 2. *Au lieu de :* وقفة, *lire :* وقفة.

Page 159, ligne 8. *Au lieu de :* بشى, *lire :* بشىء.

Page 162, ligne 9. *Au lieu de :* إلى, *lire :* إلى.

Page 176, note 11, ligne ultième. *Au lieu de :* sans, *lire :* sous.

Page 257, note 15. Maḥfûẓ ibn Suleimân ne fut pas gouverneur d'Égypte sous Mutawakkil, mais administrateur des finances d'Égypte sous Hârûn el-Rašîd (cf. *J. A.*, 1921, II, p. 107, n. 1).

Page 270, ligne 12. «Leggerei يوقّع, altrimenti si aspetterebbe موقّعا, che è contro la rima» (Guidi, in *R. S. O.*, IX, p. 596).

Page 311, note 23. *Au lieu de :* p. 143, *lire :* p. 43.

Page 322, ligne antépénultième. *Au lieu de :* محلّان, *lire :* مجليّ, conformément à Ibn 'Abd el-Ḥakam (Londres, 520, fº 58) et Balâdhurî, p. 460 (communication de M. Guest).

Page 343, ligne 24. Johannsen n'aurait pas traduit la *Bugyat el-mustafîd fî akhbâr Zabîd* d'Ibn el-Deiba', mais un ouvrage portant le même titre, composé à la même époque par Seif el-islâm 'Abd el-Raḥmân ibn Dhî Yazan (Basset, in *J. A.*, 1923, I, p. 143).

Page 348, 1re col., ligne 4. *Au lieu de :* الأسحدى, *lire :* الأسحدىّ.

TOME II.

Page 2, notes, 2e col., lignes 1-2. *Au lieu de :* Abû 'Amr, *lire :* Abû 'Aun 'Abd el-Malik ibn Yazîd.

Page 27, ligne 9. *Au lieu de :* بالخانات, *lire :* بالخانات.

Page 32. Supprimer la note 5 : cette partie n'a pas été traitée par Maqrîzî.

Page 62, ligne antépénultième. *Au lieu de :* أمارة, *lire :* إمارة.

Page 89, ligne 9. Bouriant traduit بكسر مواعينه (p. 304) : «brisant les vases qui servaient à ces liquides»; de son côté, Quatremère avait ainsi rendu ces mots (*Mamlouks*, I, *b*, p. 5-6) : «briser les instruments qui servaient à sa fabrication». Le mot ماعون signifie bien *vase* (cf. Lammens, in *M. F. O.*, III, *b*, p. 76*); noter pourtant que M. Marçais a signalé pour Tanger (*Textes arabes de Tanger*, p. 468-469) le sens d'*ustensiles* ou *outils professionnels;* à Rabat (au pluriel), *ustensiles de cuisine* (Brunot, *Vocab. maritime de Rabat et Salé*, p. 135).

Page 90, ligne 9. «Il يحكى che è alla fine del I° emistichio è contro il metro, se non erro, quantunque leggasi anche nell'edizione egiziana, ecc.; leggerei piuttosto يشتكى; le due parole possono facilmente confondersi nei mss.» (Guidi, in *R. S. O.*, IX, p. 597).

Page 94, ligne 14. *Au lieu de :* رمننا, *lire :* زمننا.

Page 97, notes, 2° col., ligne 5. *Au lieu de :* Qûs, *lire :* Qûç.

Page 105, ligne 10. Entre عزّ الملك et غلام, certains manuscrits (voir n. 5) ajoutent بنا (بنا — دنا), qui est le nom de l'intéressé (cf. Maqrîzî, I, p. 448), à lire بنا (?). Cf. *J. A.*, 1921, II, p. 102; Abû Šâmah, I, p. 103; Wüstenfeld, *Fatimiden*, p. 282.

Page 106, note 2, ligne 3. *Au lieu de :* Qûs, *lire :* Qûç.

Page 108, ligne 2. *Au lieu de :* الجُقمَع, *lire :* الجقطع.

Page 119, ligne 5. *Au lieu de :* الجسوبيّ, *lire :* الجنوبيّ.

Page 139, ligne 14. «I versi di Abû'l-'Alâ al-Ma'arrî fanno parte del سقط الزند e leggonsi nell'edizione egiziana (col commento) del 1286, I, 196, la quale nel I° verso ha in luogo di القوى, القويم, in più diretta opposizione a هبرزيّ» (Guidi, in *R. S. O.*, IX, p. 597).

Page 140. «I versi poi di al-Mutanabbî leggonsi nel divano di questa poeta in miglior lezione di quella seguita da al-Maqrîzî, cioè اصحابها in luogo di سكانها; cf. ed. Dieterici, p. 712, comm. di al-'Ukbarî (Cairo 1286), I, 451, ed. di Beirut 1860, p. 327, ecc., anche ما القوم par meglio di من القوم; il اصحابنا delle 1001 N. ecc. è errato» (Guidi, *loc. cit.*; voir Maqrîzî, I. F., III, p. 321).

Page 151, ligne 14. «Leggerei بنية; se si legge بنية dovrebbe esser preceduto da السما كمن o السماوات, altrimenti il metro è guasto; è corretto leggendo بنيّة come fa il Wiet; ma è strano che البنيّة(!) della forma فعيلة che si adopera specialmente per la Ka'bah, sia messo proprio qui, in questo contesto. Vero è che anche as-Suyûṭî come Ibn al-Wardî (ed. del 1324, p. 29), hanno بنية» (Guidi, *loc. cit.*).

Page 153, ligne pénultième. «Bisogna leggere تخبرنا in luogo di تخبّر لا che è anche contro il metro» (Guidi, *loc. cit.*).

Page 168, notes, 2° col., ligne 9. *Au lieu de :* بالشرق, *lire :* بالشرف.

Page 196. ابن حوقل, *ajouter :* 65, 67, 118, 119, 160, 161.

Page 204. بركة الحبش, *ajouter :* وانظر الحبش.

Page 205. الحبش, *supprimer :* 54, et *ajouter :* وانظر بركة الحبش.

Page 206. ساحل الغلة, *ajouter :* 83. — *Ajouter :* سجن يوسف, 158.

Page 206. *Ajouter :*

سوق الجمال, 85.
سوق السكّريّين, 84.
سوق السمك, 85.

Page 215. *Ajouter :* حوائج خاناه, II, 29.
Page 224. *Au lieu de :* 21, II, 42, *lire :* 21, II, 42.
Page 225. *Au lieu de :* 444, II, 102, *lire :* 444, II, 102.

TOME III.

Page 10, ligne 2. *Au lieu de :* ذوبعان, *lire :* ذوأبعان (communication de M. Guest).
Page 16, ligne antépénultième. *Au lieu de :* الكرّة, *lire :* الكرة.
Page 20, ligne 15. *Au lieu de :* لا تعدّ, *lire :* لا تُعَدّ (communication de M. W. Marçais).
Page 21, ligne pénultième. *Au lieu de :* ارتعدت, *lire :* ارتعدت.
Page 23, ligne 4. *Au lieu de :* العربية, *lire :* العروبيّة (W. Marçais).
Page 24, ligne 8. *Au lieu de :* أمرأة, *lire :* امرأة.
Page 28, ligne 9. *Au lieu de :* المانع, *lire :* المانع (W. Marçais).
Page 36, ligne antépénultième. *Au lieu de :* دحكان, *lire :* دحان (Idem).
Page 47, ligne antépénultième. *Au lieu de :* الملهمين, *lire :* الملهين.
Page 48, ligne 4. *Lire :* جمع الكلاء (article cassé dans quelques exemplaires).
Page 49, ligne 12. *Au lieu de :* إنشاء, *lire :* أُنشأ (W. Marçais).
Pages 63-64. S. de Sacy s'est occupé de ces textes d'Orose ('Abd el-Latîf, p. 500).
Page 71, note 5, ligne 3. *Au lieu de :* § 10, *lire :* § 15.
Page 72, ligne 6. *Au lieu de :* همر, *lire :* عمر (M. Guest).
Page 78, ligne 12. *Au lieu de :* فارتعدت, *lire :* فارتعدت.

Page 101, ligne 9. Il faut corriger فيوفيوس en فنوفلوس. Il s'agit de (Numa) Pompilius, et Maqrîzî a emprunté ce texte à Agapius de Manbij (*Patrol. or.*, XI, p. [201] 63). Le même historien a été utilisé par Maqrîzî pour l'anecdote concernant Manlius Capitolinus (فيطلى, § 7 = *Patrol. or.*, XI, p. [253-255] 125-127). En ce qui concerne اقما (voir la note 8), M. Vasiliev critique l'opinion de M. l'abbé Chabot (transposition pour *ἄγαγε*) : en effet, on lit *ἔαξα* dans le récit parallèle de Malalas (cf. Macler, *Chron. de Maribas Kaldoyo*, *J. A.*, 1903, I, p. 539-540).

Page 103, § 4 et seq. M. G. Ferrand me signale ce curieux passage d'Ibn al-Mâjid (Paris, 2292, f° 6) : وقيل أنّها (المغناطيس) من داوود عم وقيل أنّها من الخضر والاسكندر وهما بنى أخوات. — Sur les rapports d'Alexandre (Dhû'l-Qarneïn) et d'el-Khadir, cf. encore Ibn 'Asâkir, II, p. 351 et seq.; V, p. 160, 254; Yâqût, I, p. 257; Goldziher, *Le culte des saints*, *R. H. R.*, II, p. 324, note; Friedländer, *Die Chadirlegende und der Alexanderroman* (Berlin, 1913).

Page 123, note 4. *Au lieu de :* Wajîh el-Dîn, *lire :* el-qâdî el-wajîh Radî el-Dîn Abû'l-Hasan 'Alî el-Dharawî (cf. Ibn Khallikân, texte, I, p. 559).

Page 146, note 12. J'ai signalé le rapprochement qu'on pouvait faire entre un vers de Qatarî ibn Fujâah et la poésie citée de 'Amr ibn el-Itnâbah. Voir à ce sujet une anecdote rapportée par Ibn Khallikân (texte, II, p. 144; voir Maqrîzî, I. F., III, p. 327; Mubarrad, édition du Caire, I, p. 62; III, p. 286-287).

Page 148, ligne pénultième. «يعفى, possibly تعفّى. The meaning seems very doubtful in any case» (Guest).

Page 149, ligne 5. *Au lieu de :* المسنة, *lire :* المُسْنَة. Cf. Lane, *Lexicon*, *s. v.* سنة (Guest).

Page 154, ligne 4. *Au lieu de :* الإسكندرية, *lire :* الإسكندرية.

Page 165, ligne 6. *Au lieu de :* شقّت, *lire :* شقّت. Cf. Lane, *Lexicon*, *s. v.* شهت (Guest).

Page 180, notes, 2ᵉ col., ligne 3. *Au lieu de :* Nûrûz, *lire :* Naurûz.

Page 187, note 5. J'ai fait allusion à une *kunyah* d'un prince de Barqah, qui se trouve défigurée dans le texte de Kindî (p. 274, l. 7) : ابن مدينى. Il s'agit d'Abû Madînî ibn Farrûkh (cf. Wüstenfeld, *Fatimiden*, p. 52).

Page 196, ligne 3. *Au lieu de :* بحعفر, *lire :* بجعفر (W. Marçais).

Page 198, ligne 1. *Au lieu de :* جلجلانات, *lire :* حلجانات (Idem).

Page 199, ligne 3. *Au lieu de :* وقور, *lire :* وقوع (Idem).

Page 203, ligne 5. *Au lieu de :* دمّ, *lire :* ذمّ.

Page 209, note 10. Le même fait est signalé page 226, n. 1, d'après Abû'l-Maḥâsin (confusion entre Bilbeis et Tinnîs).

Page 211, ligne 8. *Au lieu de :* منزل, *rétablir :* متّرك, avec la quasi-unanimité des manuscrits. Cf. Ibn el-Faqîh, p. xviii : «متّرك الوجه est idem quod تُرْكيّ الوجه».

Page 213, ligne 6. *Au lieu de :* الشرية, *lire :* السرية, avec le sens fourni par M. Casanova (traduction de Maqrîzî, III, p. 218, n. 1).

Page 215, ligne 11. Le mot laissé en blanc doit être lu سيّان (M. Guest).

Page 218, ligne 2. *Au lieu de :* مغات, *lire :* مغاثٌ (W. Marçais).

Page 220, ligne 6. J'ai considéré الهبير comme un nom propre, ce qui est possible; mais ce peut être un nom commun : الهبير المطمئنّ في الرمل ('Abîd ibn el-Abraç, p. 17).

Page 229, ligne 7. Quatremère (*Mamlouks*, II, *a*, p. 33, n. 30) proposait de remplacer عدل par معدل. — Page 243, ligne 5. *Au lieu de :* رفوف, *lire :* رفوق (W. Marçais).

Page 250, ligne 14. *Au lieu de :* الأدات, *lire :* الإنات (W. Marçais).

Page 252, ligne antépénultième. *Au lieu de :* الجمال, *lire :* جمال (Idem).

Page 264, ligne 1. *Au lieu de :* يحتجدون, *lire :* يجحدون (M. Guest).

Page 295, notes, 2ᵉ col., ligne 2. Le mot مثقل doit se lire *muthaqqal* : on en trouve la preuve dans un vers cité par Ibn Sa'îd (texte, p. 74).

Page 323, ligne 13. *Au lieu de :* note 2, *lire :* note 6.

Page 323, ligne 4 d'en bas. *Au lieu de :* chap. lxxix, *lire :* chap. lxxviii.

Page 360. *Au lieu de :* القواصير, *lire :* القواصر.

TOME IV.

Page 1, note 5. Sur les relations d'el-Khaṭîb el-Bagdâdî et de Quḍâ'î, cf. Ibn Khallikân, texte, I, p. 585.

Page 2, ligne 4. Sur قحث, cf. Fagnan, *Additions*, p. 139.

Page 2, note 1. Sur Nubeiṭ ibn Šureiṭ, cf. encore Ibn 'Asâkir, V, p. 48.

Page 2, note 5. Le *palmier de Jésus* est aussi signalé à Bethléem par Yâqût (I, p. 779); à Jérusalem (Mujir el-Dîn, p. 191). Une légende voulait qu'un fragment en ait été conservé dans une église d'Hébron (*Géogr. d'Aboulféda*, II, *b*, p. 319).

Page 4, note 11. Sur Bakîl, cf. Yâqût, I, p. 196, 706.

Page 5, note 1. Ibn Khallikân (texte, I, p. 479) donne ainsi la généalogie de Ḥâšid (je respecte les orthographes de l'auteur) : حاشد بن جشم بن حيوان بن نوف بن همدان.

Page 5, note 23. Ibn 'Asâkir (II, p. 55) place la naissance d'Aḥmad el-Ṭaḥâwî en 239; Abû'l-Fidâ (*s. a.* 321), en 238.

Page 8, note 6. Sur Marwazî, cf. Abû'l-Fidâ, *s. a.* 340.

Page 10, note 5. Sur les *Ramâdîyah*, cf. 'Alî Pâšâ, XV, p. 59. — Les cortèges signalés plus bas, dans la même note (cf. en outre : *Prairies*, VIII, p. 284; Ibn Khallikân, texte, I, p. 655; Quṭb el-Dîn, *Chron. Mekka*, III, p. 128; *Fakhrî*, p. 397-398; trad. Amar, p. 509-510; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 575; Quatremère, *Mém. sur l'Égypte*, II, p. 325; Blochet, *Hist. d'Alep*, p. 123; Huart, *Histoire*, II, p. 201), peuvent avoir pour origine la *pompé* des Byzantins (cf. Diehl, *L'empereur au nez coupé*, in *Revue de Paris*, 1923, I, p. 85).

Page 11, note 6. Sur la tombe d'Abû Hureirah, cf. Nassiri Khosrau, p. 303; Yâqût, IV, p. 1007, traduit in Blochet, *Hist. d'Alep*, p. 94, n. 3.

Page 13, note 11. Sur معدية, cf. Brunot, *Vocabulaire maritime de Rabat et Salé*, p. 89; Brunot, *La mer dans les traditions*, p. 250, 278; Célérier, *Les merjas de la plaine du Sebou*, *Hespéris*, 1922, p. 110.

Page 16, note 3. Sur la coutume de se teindre au début de l'islam, cf. encore : *Avertissement*, p. 376, 383, 388, 392, 410, 412, 417; Ibn Sa'd, III, *a*, p. 236, 301; *b*, p. 24, 36, 44, 103; IV, *b*, p. 128, 131-133; VIII, p. 50; Ibn 'Asâkir, I, p. 308; II, p. 30, 45, 50, 63, 434; III, p. 5; Ibn Doreid, p. 206; Abû'l-Fidâ, *s. a.* 11, 12, 35; Michel le Syrien, II, p. 519; Bukhârî, II, p. 524, 621; III, p. 58; IV, p. 122, 123; Lammens, *Fâṭima*, p. 31.

Page 16, note 4. Sur Ḥulwân, cf. Ibn Khallikân, texte, II, p. 168.

Page 17, note 8. L'*Agânî* nomme aussi l'envoyé Ṭâlib ibn Mudrik (2e éd., I, p. 139). — Sur la politesse de la *kunyah*, cf. : من هذا الذي لا يكنيني ويدعوني باسمي (*Agânî*, 2e éd., III, p. 36); Ibn Khallikân, texte, II, p. 305.

Page 18, ligne 3. Ibn Khallikân (texte, I, p. 549) cite ces deux vers, qu'il attribue à Kuthayyir, et non à Nuçeib (variantes : نعود, au lieu de : نزور).

Page 19, note 6. Sur Açbag ibn 'Abd el-'Azîz, cf. Caetani, *Chronographia*, I, p. 1024, 1028. — On trouve une courte biographie de Zabbân dans Ibn 'Asâkir, V, p. 350.

Page 21, note 16. 'Abd el-Raḥmân ibn Yuḥannis dans Kindî (p. 321).

Page 28, note 11. Comparer ce qu'Ibn Khaldûn (*Prolégomènes*, III, p. 163) et Mas'ûdî (*Avertissement*, p. 183) disent de Galien (cf. Steinschneider, *Ar. Uebersetzungen*, *Beih. z. Centralbl. f. Biblioth.*, II, p. 65 et seq.).

Page 29, ligne 4 (voir aussi page 40, ligne 8). Quatremère a cité ce passage pour préciser le sens de نفر (*Mamlouks*, II, *a*, p. 121, n. 10).

Page 31, note 11. Ibn Khallikân (texte, II, p. 168-169) ne sait trop s'il faut placer la mort de Baudouin en 504 ou en 511 (cf. Abû'l-Fidâ, *s. a.* 504; Wüstenfeld, *Fatimiden*, p. 288).

Page 32, ligne ultième. *Au lieu de :* متولّيا, *lire :* متولّيها.

Page 34, note 2. Sur l'interprétation de ce verset coranique (LV, 19-20), cf. IBN EL-FAQÎH, p. 9.

Page 34, notes 8 et 11. Sur Qulzum et Suez, cf. J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 107-108, 149-150; *Nuzhat el-Qulûb*, p. 265. On trouve l'orthographe قلوسما dans *Hist. nestorienne* (*Patrol. or.*, IV, p. [24] 234).

Page 35, ligne 13. Ce passage d'Ibn Khurdâdhbeh se trouve dans Ibn el-Faqîh (p. 270).

Page 35, note 5. Dans *Nuzhat el-Qulûb* (p. 227; texte, p. 335) : جبلات, mais une variante aurait pu faire adopter جبيلات.

Page 36, ligne 7. *Au lieu de :* غمص (*sic*), *lire :* تحص.

Page 38, ligne 3. Étymologie de دمياط (cf. IBN KHALLIKÂN, texte, II, p. 340-341).

Page 41, ligne 13. Sur l'attaque de Damiette sous Fâiz, cf. WÜSTENFELD, *Fatimiden*, p. 324.

Page 43, n. 8. Cf. YÂQÛT, I, p. 277, 437; IBN EL-FAQÎH, p. 146; *Géogr. d'Aboulféda*, II, *b*, p. 22; GAUDEFROY-DEMOMBYNES, *Syrie*, p. 122.

Page 44, ligne 10. Sur 'Aqabat Fîq, cf. QUATREMÈRE, *Mamlouks*, I, *b*, p. 260-261.

Page 45, ligne 2. Sur Marj el-Çuffar, cf. *ibid.*, p. 261.

Page 46, note 5. Sur بطلسة, cf. 'ALÎ PÂSÂ, XIV, p. 82.

Page 51, note 5. Je crois devoir revenir sur 'Abd el-'Azîm el-Mundhirî, connu jusqu'ici surtout comme traditionniste (cf. Brockelmann, cité n. 5; HUART, *Littérature*, p. 231). Ses biographes ne font aucune allusion à la mission d'ambassadeur que lui confia Malik Kâmil, en 634, auprès des Seldjoukides de Rûm (BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 410, 413).

L'ouvrage cité par Maqrîzî, *el-Mu'jam el-mutarjam*, n'est pas signalé dans les manuels, non plus que الفوائد السفرية, mentionné par Ibn Khallikân (texte, I, p. 182). Ce dernier connut personnellement 'Abd el-'Azîm (I, p. 38, 86, 120, 327, 414, 422), utilisa des notes de lui (p. 62, 230), et se réfère à une biographie de Ţarţûšî, qui n'est peut-être pas un ouvrage indépendant. Adfuwî, qui se réfère souvent à cet auteur, connaît de lui d'autres ouvrages (p. 30, 150, 156, 269, 307, 310, 411). — Son recueil de ḥadîth, *el-Targîb wal-Tarhîb*, a été édité au Caire (cf. LÉVI-PROVENÇAL, *Les manuscrits arabes de Rabat*, p. 19, n° 54). — Voir encore SUYÛŢÎ, I, p. 166 (حفاظ الحديث); QUATREMÈRE, *Mamlouks*, I, *a*, p. 80-81, n. 116, 3°; *Kawâkib*, p. 223; *R. S. O.*, VIII, p. 4.

Un fils de 'Abd el-'Azîm, el-Rašîd Abû Bakr Muḥammad, composa une histoire de l'Égypte (cf. IBN SA'ÎD, p. 16; ADFUWÎ, p. 29, 106, 156, 210, 219, 255).

Page 53, note 2. Sur *nafîr*, voir encore : IBN 'ASÂKIR, V, p. 228; *Futûḥ Bahnasâ*, p. 72; KINDÎ, p. 270, 271; et Suyûţî (II, p. 54, الخلفاء العباسية) : حث على الجهاد والنفير.

Page 56, ligne 4. *Au lieu de :* عشرة, *lire :* عشره.

Page 56, ligne 5. *Au lieu de :* بأيديهم, *lire :* بأيديهم.

Page 57, note 9. Cf. الانبيراطور (ABÛ'L-FIDÂ, *s. a.* 625), mais الانبرور et الانبراطور (*s. a.* 697).

Page 57, note 11. Noter aussi إرادا شمرا, *roi de Chypre* (ABÛ'L-MAḤÂSIN, éd. Popper, VI, p. 609).

Page 58, ligne 4. *Au lieu de :* فخر, *lire :* فخر. — Sur Fakhr el-Dîn, cf. VAN BERCHEM, *Notes sur les Croisades*, *J. A.*, 1902, I, p. 439.

Page 59, note 6. Cf. عض على أنامله (*1001 Nuits*, nuits 36, 857); عض على كفه (كفيه) (*ibid.*, nuits 149, 150; IBN KHALLIKÂN, texte, I, p. 665); عض على يديه (*1001 Nuits*, nuits 790, 800); عض بالخمس (LAMMENS, *Berceau*, I, p. 104, n. 2); أكل كفيه ندما (DOZY, I, p. 31).

Page 59, note 10. Autre citation de *Coran*, II, 250 : YÂQÛT, I, p. 62.

Page 61, note 10. Cf. صخّارة «*parapet*», in MARÇAIS, *Textes ar. de Tanger*, p. 355. — Ligne 4. *Au lieu de* : DJUBEIR, *lire* : JUBEÎR.

Page 63, note 9. Utilisation de *Coran*, IX, 41 : IBN 'ASÂKIR, V, p. 43; MUBARRAD, édition du Caire, III, p. 172.

Page 64, note 18. Dans une inscription de la citadelle de Çafad, au nom de Beibars, que nous a conservée Maqrîzî (*Mamlouks*, I, *b*, p. 48; Paris, ms. 1726, f° 171*b*-172), il était écrit : نقلها من حوزة الحجوبة إلى حوزة المؤمنين (cf. YÂQÛT, II, p. 276).

Page 66, lignes 6 et seq. Ce texte se lit dans 'ALÎ PÂŠÂ, XIII, p. 12.

Page 68, note 17. *Majlis sâmî* (cf. 'ABD EL-LAṬÎF, p. 541; IBN DUQMÂQ, V, p. 7, 26; ABÛ'L-FIDÂ, *s. a.* 683; GAUDEFROY-DEMOMBYNES, *Syrie*, p. LXXXIV, LXXXVI).

Page 69, note 4. Encore une expression coranique (XXII, 28, 32) souvent utilisée (YÂQÛT, I, p. 535; IBN KHALLIKÂN, texte, II, p. 51; IBN 'ASÂKIR, V, p. 209; IBN EL-FAQÎH, p. 236; IBN SA'ÎD, texte, p. 20 : lire فجّ au lieu de حجّ; QALQAŠANDÎ, VII, p. 14).

Page 69, note 6. C'est un proverbe ancien (cf. IBN KHALLIKÂN, texte, I, p. 425; YÂQÛT, I, p. 262; V, p. 29; SUYÛṬÎ, II, p. 220, البشارة بوفاء النيل; QALQAŠANDÎ, XII, p. 40).

Page 71, note 14, ligne 3. *Au lieu de* : VII, *lire* : VIII.

Page 73, note 1. Cf. ABÛ'L-FIDÂ, *s. a.* 619, 626 : الملك المسعود يوسف الملقب اطسز وهو اسم تركي والعامة تسميه اقسيس.

Page 74, ligne ultième. Les auteurs orientaux parlent de la beauté de Samarcande (NASSIRI KHOSRAU, p. 235; IBN 'ASÂKIR, I, p. 251-252; *Nuzhat el-Qulûb*, p. 128, 134, 237; IBN KHALLIKÂN, texte, I, p. 528; *Géogr. d'Aboulféda*, II, *b*, p. 31, 213; IBN EL-FAQÎH, p. 105, 236, 327; IBN KHURDÂDHBEH, p. 172; REINAUD, *Mém. sur la Mésène*, *Mém. Acad. Inscr.*, XXIV, *b*, p. 214; BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 221-222).

Page 76, notes, 2e col., ligne 14. *Au lieu de* : de, *lire* : du.

Page 80, chapitre LXII. Sur Šaṭâ, cf. 'ALÎ PÂŠÂ, XII, p. 129-130.

Page 82, note 1. Ḥamd-Allah Mustaufî signale un minaret qui tremble à Baçrah (*Nuzhat el-Qulûb*, p. 45).

Page 84, chapitre LXIII. Ces textes se retrouvent dans 'ALÎ PÂŠÂ, XIII, p. 7-11; cf. S. DE SACY, *Route de la capitale de l'Égypte à Damas*, *Magasin encyclopédique*, 1801, t. II.

Page 84, note 6. Sur l'institution du *barîd*, cf. ABÛ'L-FIDÂ, *s. a.* 60, 166; HUART, *Histoire*, I, p. 290; *C. I. A.*, *Jérusalem*, I, p. 25, n. 5; et, à l'époque des Mamlouks : GAUDEFROY-DEMOMBYNES, *Syrie*, p. 239 et seq. — Note 7. Ibn el-Faqîh (p. 198) attribue la chose à Ardašîr ibn Bâbak. — Note 9. Sur l'étymologie du mot *barîd*, cf. YÂQÛT, I, p. 37-38.

Page 85, ligne antépénultième. Sur *darb*, cf. QUATREMÈRE, *Mamlouks*, II, *a*, p. 147, n. 34.

Page 85, note 3. Sur الكسوة, cf. GAUDEFROY-DEMOMBYNES, *Syrie*, p. 49, n. 9.

Page 86, note 5. Le passage incriminé de Yâqût se retrouve correctement chez le même géographe (I, p. 785) : بغدوين الافرنجي الذي ملك القدس. — *Malik el-Quds* se lit encore dans ABÛ ŠÂMAH, I, p. 121, 131; IBN EL-ATHÎR, *s. a.* 559; BLOCHET, *Hist. d'Alep*, p. 30.

Page 87, note 5. «Lâjîn el-Çaghîr et l'émir Rukn el-Dîn Beibars Jâliq arrivèrent à Damas... deux jours et sept heures après avoir quitté le château de la Montagne; jamais on n'avait eu d'exemple d'une pareille célérité» (QUATREMÈRE, *Mamlouks*, II, *a*, p. 3-4).

Page 88, note 15. Sur le tombeau de Šu'eib, cf. Basset, *Nédromah et les Traras*, p. 175-176; Blochet, *Hist. d'Alep*, p. 91, n. 2; Mudjir el-Dîn, p. 25.

Page 90, note 3. Sur l'identification de Hermès et d'Idris (Hénoch), cf. Ibn Khallikân, texte, I, p. 230; Ibn el-Athîr, édition du Caire, I, p. 26; Suyûṭî, II, p. 201 (اثر في امر النيل).

Page 92, lignes 2-3. Sur le Naubahâr, cf. Ibn Khallikân, texte, I, p. 517; II, p. 321; Huart, *Histoire*, I, p. 290; Ibn el-Faqîh, p. 157, 322-324. C'est dans Ibn el-Faqîh qu'on lit : فسموا سادنها الاكبر برمكا اى الله باب مكة ووال مكة.

Page 94, ligne 12. Le paragraphe 14 est cité dans 'Alî Pâšâ, XVI, p. 24, mais faussement attribué à Ibn Abî Uçeibi'ah. — Sur ces sept temples, cf. *J. A.*, 1902, I, p. 90-91.

Page 94, note 1. Sur Ibn Abî Uçeibi'ah, cf. 'Alî Pâšâ, XII, p. 141.

Page 95, note 2. Sur le temple dit de Jeirûn, cf. 'Abd el-Laṭîf, p. 576-580; Ibn el-Faqîh, p. 112; Gaudefroy-Demombynes, *Syrie*, p. 40-41; Fagnan, *Additions*, p. 22 : « nom d'un édifice de Damas servant de latrines publiques » (*sic*).

Page 95, note 7. Sur le temple de Ḥarrân, cf. Yâqût, I, p. 837.

Page 96, ligne 10. Passage cité par Quatremère (*Mamlouks*, II, *a*, p. 271, note), pour le sens de فص.

Page 99, note 5. Sur ce texte d'Ibn Khurdâdhbeh, cf. *Nuzhat el-Qulûb*, p. 283.

Page 100, note 16. Cf. Guidi, in *R. S. O.*, X, p. 165 : « Il ميرون indica forse l'*oleum catechumenorum* ». — Sur Maṭariyah et le baume, cf. *Revue de l'Or. latin*, XI, p. 304; Huart, *Histoire*, II, p. 76-77; Guigues, *Les noms arabes dans Sérapion*, *J. A.*, 1905, I, p. 495-496. Il ressort des récits de Belon et de Prosper Alpin, cités par M. Guigues, que le baume existait encore après 905 H. (voir ci-dessus, p. 100, n. 3).

Page 104, note 17. Voir encore صقيل comme épithète de sabre : Mubarrad, édition du Caire, III, p. 24; Kindî, p. 594; Ibn el-Faqîh, p. 52; Ibn Sa'îd, texte, p. 55; Suyûṭî, II, p. 230 (الانهار والاشجار); 'Âmir ibn el-Ṭufeil, p. 134; *J. A.*, 1910, I, p. 83.

Page 105, note 1. Sur Râjiḥ el-Ḥillî, cf. Ibn Khallikân, texte, I, p. 508, 510.

Page 106, note 10. Ce waqf de Qifṭ au profit des descendants de 'Alî est signalé dans *Nuzhat el-Qulûb*, p. 265.

Page 109, ligne 3. Cité par Quatremère (*Mamlouks*, II, *a*, p. 278, note) pour établir le sens de بلاطا.

Page 109, note 5. Sur الدرية, cf. 'Alî Pâšâ, XIII, p. 21-23.

Page 110, note 3. Sur les mines d'émeraudes, cf. Huart, *Histoire*, II, p. 91-92.

Page 111, ligne 7. En 704 on découvrit, dans la mine d'émeraudes, une pierre du poids de 175 mithqâl (Quatremère, *Mamlouks*, II, *b*, p. 249).

Page 113, note 1. Sur les Oasis, cf. 'Alî Pâšâ, XII, p. 111-114.

Page 113, note 5, ligne 4. *Au lieu de :* § 4, *lire :* § 3.

Page 115, ligne 5. *Au lieu de :* الملهبى, *lire :* الملهى. Quatremère (*Mamlouks*, II, *b*, p. 103, note) a cité ce passage en étudiant ce mot.

Page 119, ligne ultième. On dit, pour les *Jinn*, *'azîf* et *ḥanîn* (cf. Yâqût, I, p. 82, 84; Lammens, *Berceau*, I, p. 74, n. 5, 195, n. 2; Ibn el-Faqîh, p. 32).

Page 121, ligne 5. *Au lieu de :* الشهرزورى, *lire :* الشهرزورى.

Page 123, ligne ultième. Sur le *sém abraç*, cf. Guigues, art. cité, *J. A.*, 1905, I, p. 485; Dozy, I, p. 35; Fagnan, *Additions*, p. 185.

Page 124, note 8. Sur مغلق, cf. Fagnan, *Additions*, p. 127.

Page 127, n. 4. Interprétation de *Coran*, xxiii, 52 (ʿAlî Pâšâ, XIV, p. 59; Ibn el-Faqîh, p. 93; Sauvaire, *Descr. de Damas, J. A.*, 1895, I, p. 384; Gaudefroy-Demombynes, *Syrie*, p. 46, n. 3; Mujîr el-Dîn, p. 202-203).

Page 130, note 1, ligne 2. *Au lieu de* : p. 46, *lire* : p. 43.

Page 134, note 6. C'est également à Asyûṭ que Yâqût (I, p. 272) localise la fabrication de l'étoffe *armani*. — Sur le قرمز, cf. Ibn el-Faqîh, p. 297; Huart, *Histoire*, II, p. 80; Laurent, *L'Arménie*, p. 41-42.

Page 137, note 5. Sur les colonnes d'Akhmîm transportées à la Kaʿbah, cf. Gaudefroy-Demombynes, *Le pèlerinage à la Mekke*, p. 119-120.

Page 146, note 3. Le *Wâdî el-Ramal* joue aussi un rôle dans la légende orientale d'Alexandre (Ibn el-Faqîh, p. 84-87; Basset, *Nédromah et les Traras*, p. xv).

Page 147, ligne pénultième. *Au lieu de* : جَسرين ألف, *lire* : جَسرين ألفا.

Page 150, note 1. M. Fagnan (*Additions*, p. 11, 132) a noté les formes برواز et فرواز.

Page 150, note 17. Sur la beauté de Joseph, voir encore : *Mustaṭraf*, II, p. 613; Doutté, *Magie et Religion*, p. 168-169.

Page 154, note 4. Sur el-Lâhûn, cf. ʿAlî Pâšâ, XV, p. 14; Ibn el-Faqîh, p. 74.

Page 162, note 6. Les écrivains musulmans ont aussi connu la tradition qui localise le tombeau de Joseph près de Naplouse, à Bulâṭah (cf. Yâqût, I, p. 710; et les développements de M. Basset, in *Nédromah et les Traras*, p. 161, 166-169; voir *Kawâkib*, p. 282).

Page 166, note 2. Sur صاروج, cf. Yâqût, I, p. 684; Salmon, *Introd. à l'hist. de Bagdâdh*, texte, p. 19.

Page 171, note 7. Sur شاذروان, cf. Ibn el-Faqîh, p. 20; Yâqût, I, p. 848; *Futûḥ Bahnasâ*, p. 33; *Tanbîh*, p. xxvii; Saladin, *Manuel*, p. 468.

Page 174, note 7. Voir la notice de ʿAlî Pâšâ (XIV, p. 84 et seq.) sur le Fayyûm.

Page 175, note 6. القرّازين وهم الحيّاك (Abû'l-Maḥâsin, éd. Popper, VI, p. 714).

Page 178, ligne 14. اوج est la transcription d'un mot sanscrit : il est passé, dans les traductions latines du moyen âge, sous la forme *aux*, *augis* (Reinaud, *Mém. sur l'Inde*, *Mém. Acad. Inscr.*, XVIII, *b*, p. 324-325).

Page 179, lignes 4 et seq. Cf. Reinaud, *Fragments relatifs à l'Inde, J. A.*, 1844, II, p. 277-287; Reinaud, *Mém. sur l'Inde*, loc. cit., p. 351-352.

Page 179, note 15. Sur *Kalpa*, cf. Reinaud, *Mém. sur l'Inde*, p. 328, 350.

Page 181, note 2. Sur Brahmagupta, cf. Reinaud, *op. cit.*, p. 337.

Page 186, note 13. Sur السندهند, cf. Reinaud, *op. cit.*, p. 312-315, 318, 321, 322, 324, 331.

Page 187, note 5. Sur الهازروان, cf. *ibid.*, p. 328-329.

Page 187, note 9. Sur الارجبهر, cf. *ibid.*, p. 321-322, 324.

Page 194, ligne 13. Le début du paragraphe 12 est reproduit dans Ferrand, *Relations*, I, p. 137-138.

Page 196, ligne 11. Cf. l'anecdote suivante, qu'on peut aussi rapprocher de Maqrîzî, I. F., III, p. 81, 106, 324 : شهد رجل عند الحارث [بن مسكين] فقال له الحارث ما اسمك قال جبريل قال له الحارث لقد ضاقت عليك اسماء بنى آدم حتى سميت باسماء الملائكة فقال له الرجل كما ضاقت عليك الاسماء

حتى سميت باسم الشيطان فان لمهد حارث (Kindî, p. 474). — Les croyances populaires connaissent un Murrah ibn el-Ḥârith, roi des Jinn, et les démons Aulâd el-Ḥârith (Doutté, *Magie et Religion*, p. 116, 122-123).

Page 198, note 1. Sur Ibn Waḥshîyah, cf. Renan, *Mémoire sur l'âge du livre intitulé Agriculture nabatéenne*, *Mém. Acad. Inscr.*, XXIV, *a*, p. 139 et seq. (sur les auteurs cités p. 198, l. 3, voir p. 143, 145, 148-150, 157, 170, 181, n. 1); Reinaud, *Mém. sur le Périple de la mer Érythrée*, ibid., XXIV, *b*, p. 242, n. 3; Goldziher, *Muh. Studien*, I, p. 158; Huart, *Histoire*, II, p. 377; *Beihefte z. Biblioth.*, XII, p. 12 et seq.

Page 201, note 4. Cf. Hans Bauer, *Über die Anordnung der Suren und über die geheimnisvollen Buchstaben in Qoran*, *Z. D. M. G.*, LXXV, p. 1-20. — Sur l'usage magique de ces lettres, cf. Doutté, *Magie et Religion*, p. 165, 173.

Page 204, ligne 2. Voir cette tradition dans Bukhârî, II, p. 473; IV, p. 302-303. — Sur la durée de l'islam, cf. la parabole de Bukhârî, III, p. 533, à comparer avec *Matthieu*, xx, 1-16.

Page 204, note 12. Sur les significations diverses à donner au mot بدّ, cf. Reinaud, *Mém. sur l'Inde*, p. 90, 177, 195, 290. — Sur l'ancienneté de certains temples de l'Inde, d'après les auteurs arabes, cf. *ibid.*, p. 248-249, 258.

Page 206, note 8. Sur Kayûmarth, cf. Qudâmah, p. 234; *Prairies*, II, p. 105-106; Ibn el-Athîr, édition du Caire, I, p. 22, 32.

Page 208, ligne 2. Sur les divergences des quatre Évangiles, cf. *Prolégomènes*, I, p. 472.

Page 210, note 1, ligne 6. *Au lieu de :* 181, *lire :* 189. — Sur la négation du déluge, cf. Ibn el-Athîr, édition du Caire, I, p. 32.

Page 210, note 10. Sur *tèz*, cf. Reinaud, *Mém. sur l'Inde*, p. 305, 307.

Page 210, note 14. Sur le mont Jûdî, cf. *Géogr. d'Aboulféda*, II, *b*, p. 58-59; Ibn el-Athîr, édition du Caire, I, p. 32; Ibn Sa'd, I, *a*, p. 17.

Page 211, ligne ultième. Sur l'ère de Nabonassar, cf. *Encyclopédie*, I, p. 803.

Page 213, note 7. فيه نظر, cf. Ibn Khallikân, texte, II, p. 141; Yâqût, II, p. 60.

Page 216, note 11. Sur قلماسة, cf. Reinaud, *Mém. sur l'Inde*, p. 352; *J. A.*, 1843, I, p. 359.

Page 222, ligne pénultième. On trouve بشانس dans un graffito du temple de Philæ, daté 350 (*C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 698).

Page 222, note 13. *Lire :* P[5]-P[7], P[10], P[11], BM[1] : اصقا.

Page 225, note 12. La fête des Rameaux à Qâlîqalâ est mentionnée dans Ibn el-Faqîh, p. 295.

Page 228, note 3. Sur la *'ançarah* en Afrique du Nord, cf. *R. H. R.*, LXXX, p. 278.

Page 231, ligne 3. Ce texte de Mas'ûdî sur la Nativité est traduit dans Lane-Poole, *Egypt*, p. 85; Lane-Poole, *Cairo*, p. 95.

Page 234, note 12. Sur le *sabt el-nûr*, cf Mujîr el-Dîn, p. 67.

Page 302, note 16. Sur l'institution du calendrier hégirien, cf. encore : Bukhârî, III, p. 63; *J. A.*, 1911, I, p. 239-240.

INDICES.

I. — INDEX HISTORIQUE.

Il n'a pas été tenu compte de l'article, ni des mots أبو، ابن et بنو. Les chiffres en italique indiquent des renvois aux notes ou aux Addenda et corrigenda.

ش

ص

ض

ط

ك

ن

II. — INDEX GÉOGRAPHIQUE.

ا

ب

III. — INDEX DES OUVRAGES ARABES CITÉS.

Il n'a pas été tenu compte du mot *kitâb*.

IV. — INDEX DES NOMS DE FONCTION ET D'ADMINISTRATION, ET DES TITRES EN GÉNÉRAL.

خ

د

ر

ز

س

ش

ص

ض

ط

ع

ق

ك

م

V. — INDEX DES NOMS DE PLANTES, D'ANIMAUX, DE MINÉRAUX ET EN GÉNÉRAL DES MOTS EXPLIQUÉS DANS LE TEXTE OU DANS LES NOTES.

ز

س

ف

ق

VI. — INDEX CHRONOLOGIQUE.

VII. — INDEX DES CITATIONS CORANIQUES.

Les numéros des pages sont entre parenthèses.

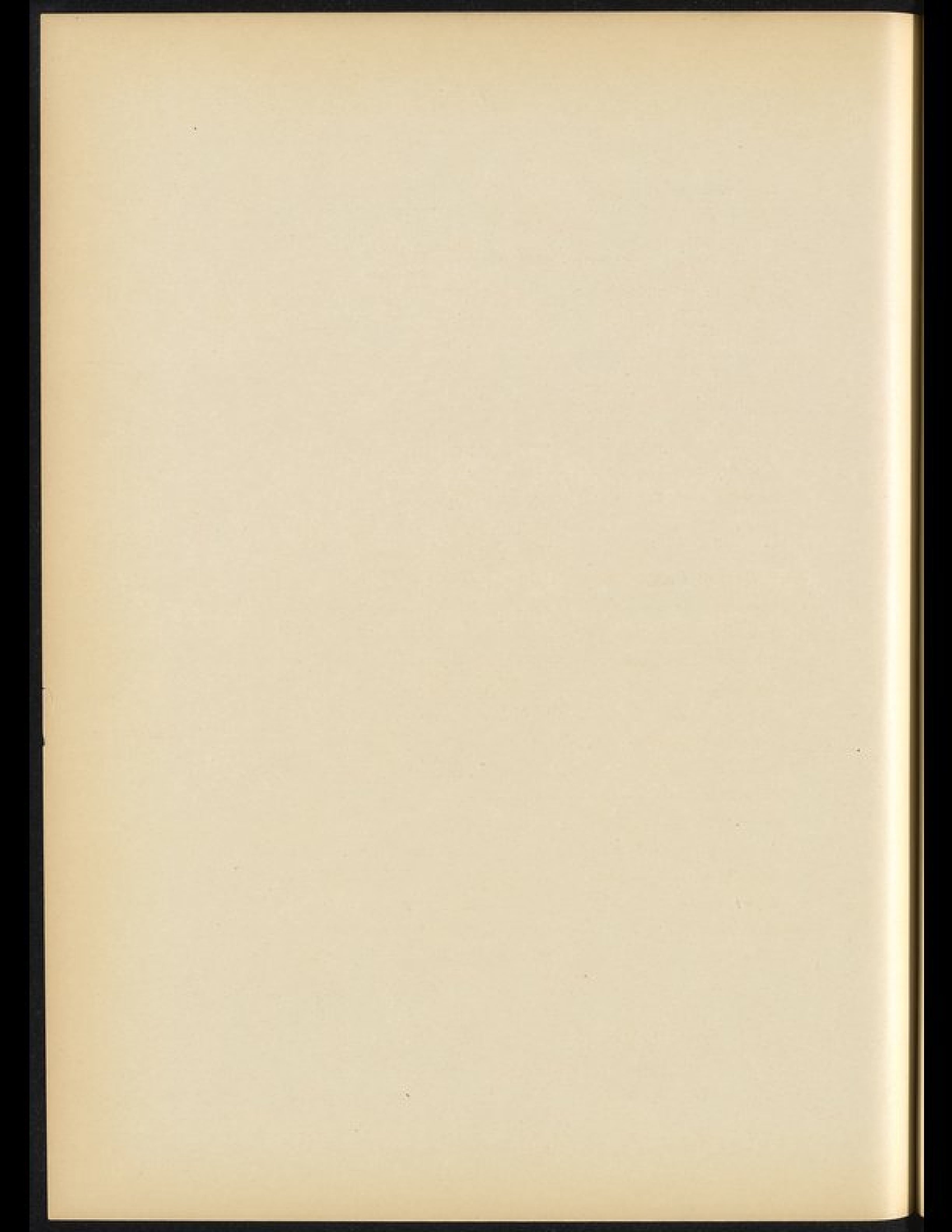
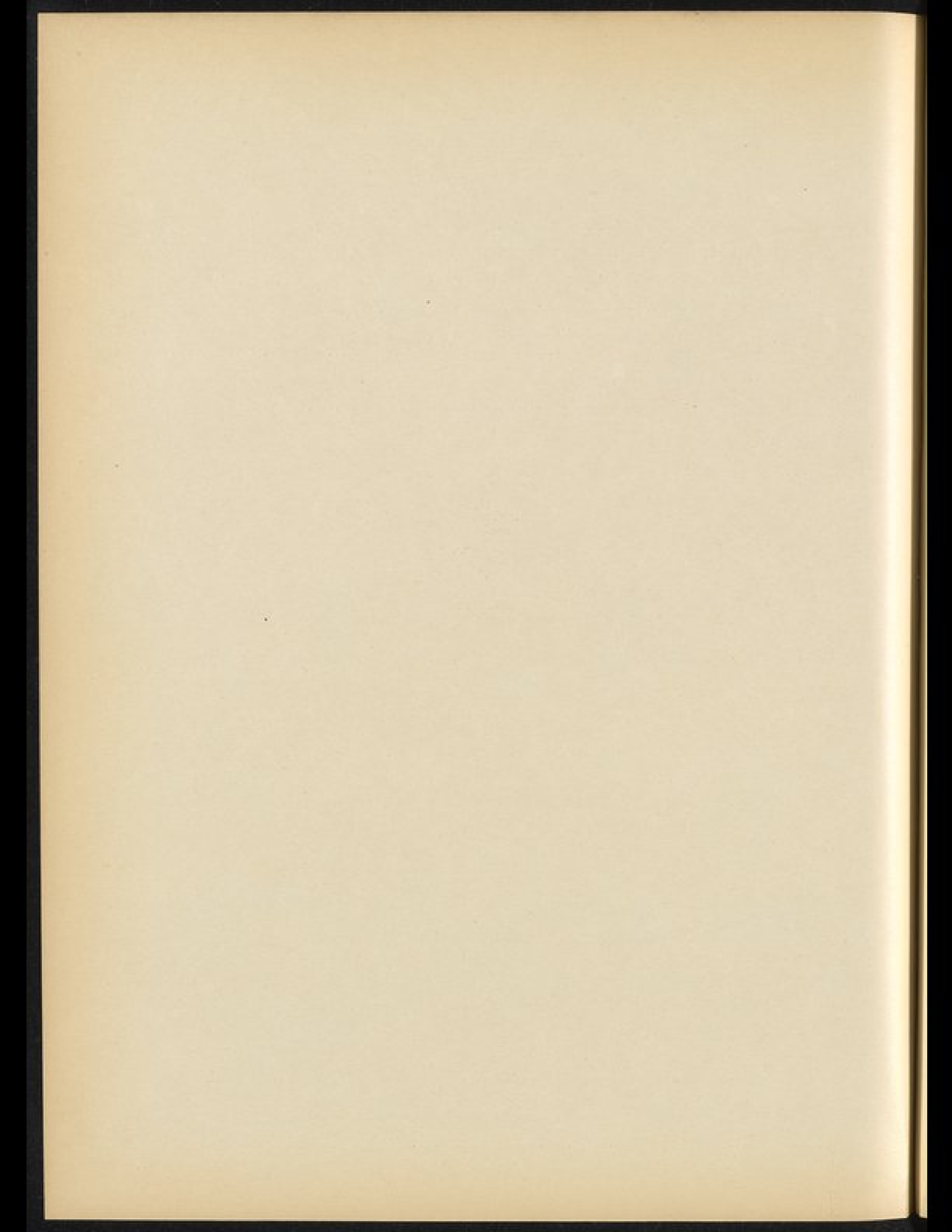
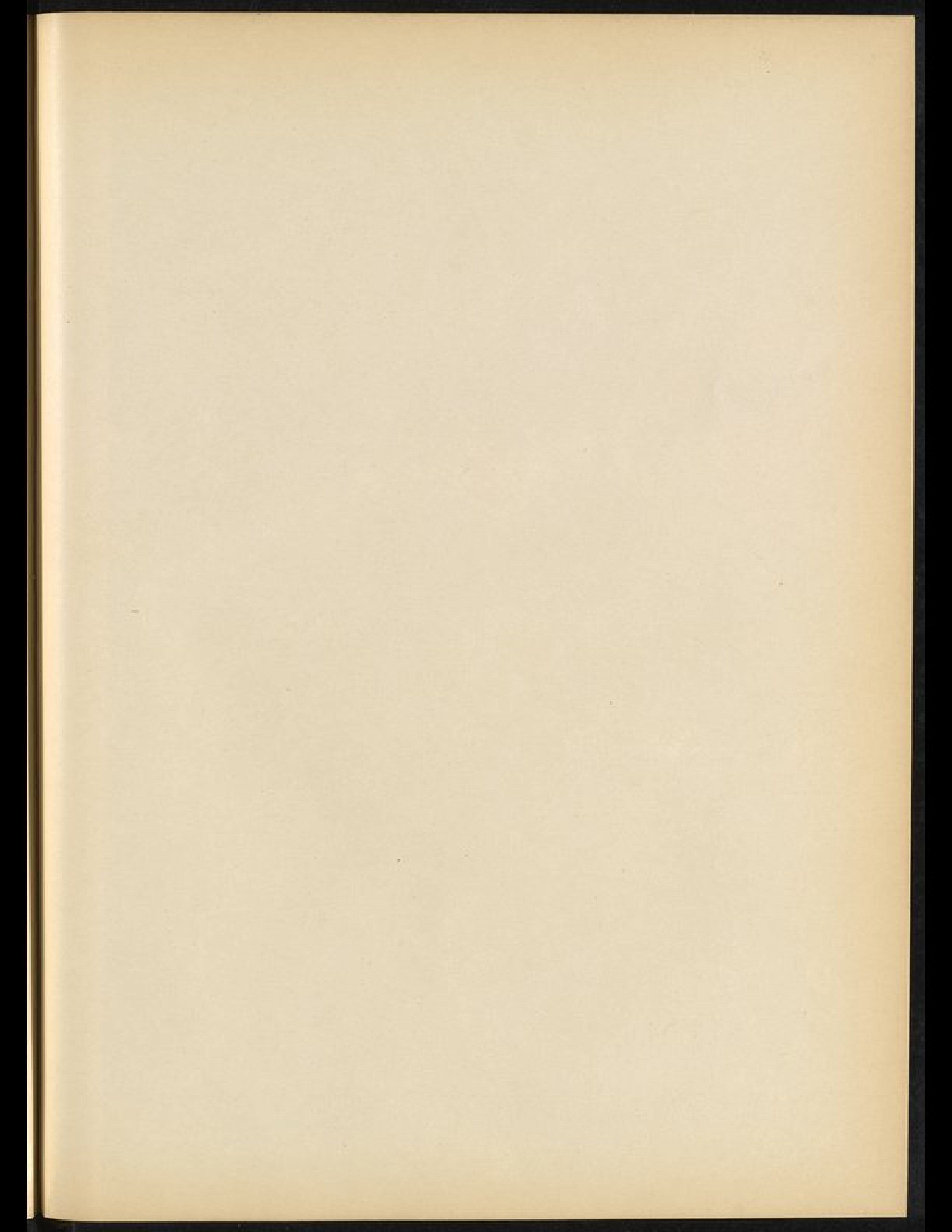
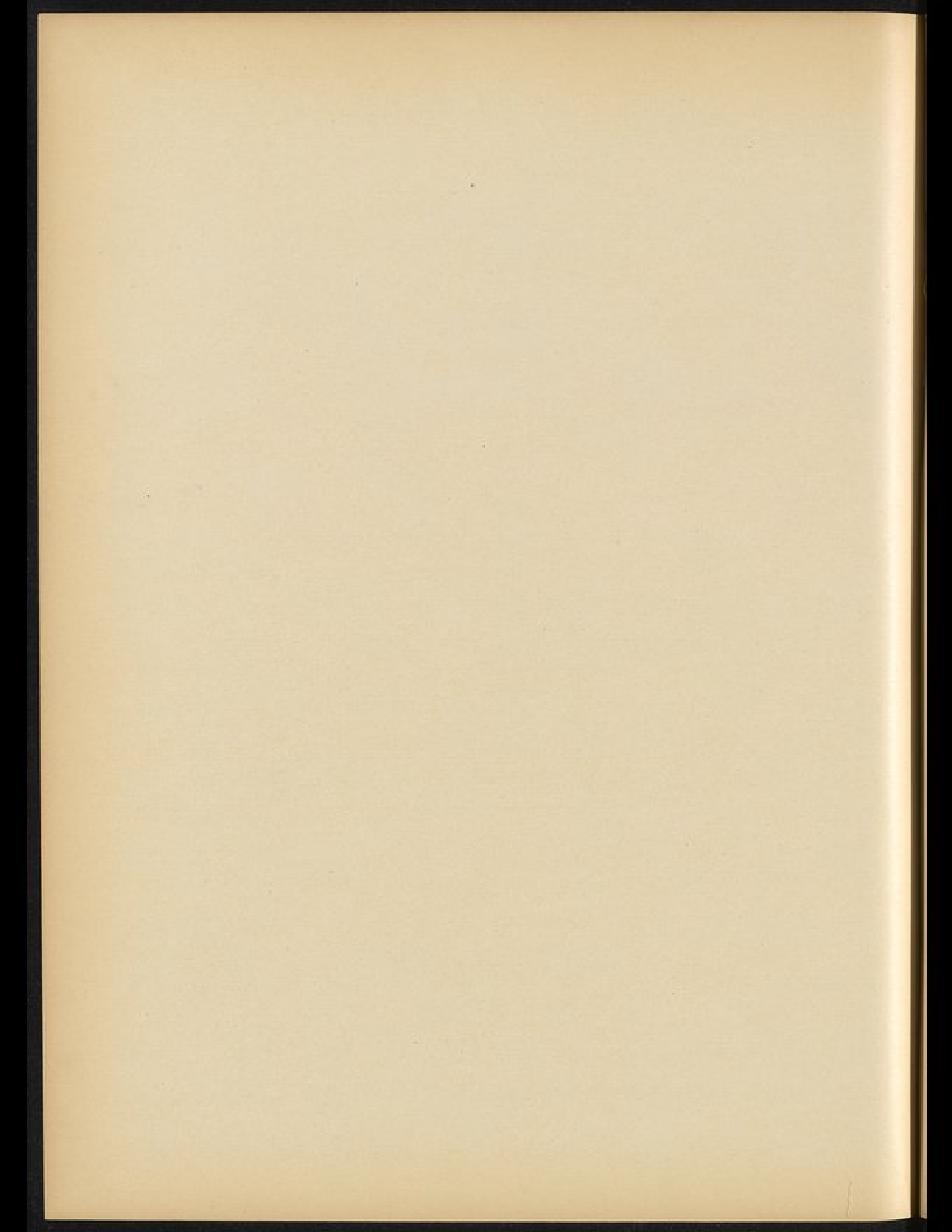


TABLE DES MATIÈRES.

Indices :







MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. GEORGE FOUCART

TOME QUARANTE-NEUVIÈME

MAQRÎZÎ

EL-MAWÂ'IZ WA'L-I'TIBÂR FÎ DHIKR EL-KHITAT WA'L-ÂTHÂR

ÉDITÉ PAR

M. GASTON WIET

VOLUME QUATRIÈME. — FASCICULE PREMIER

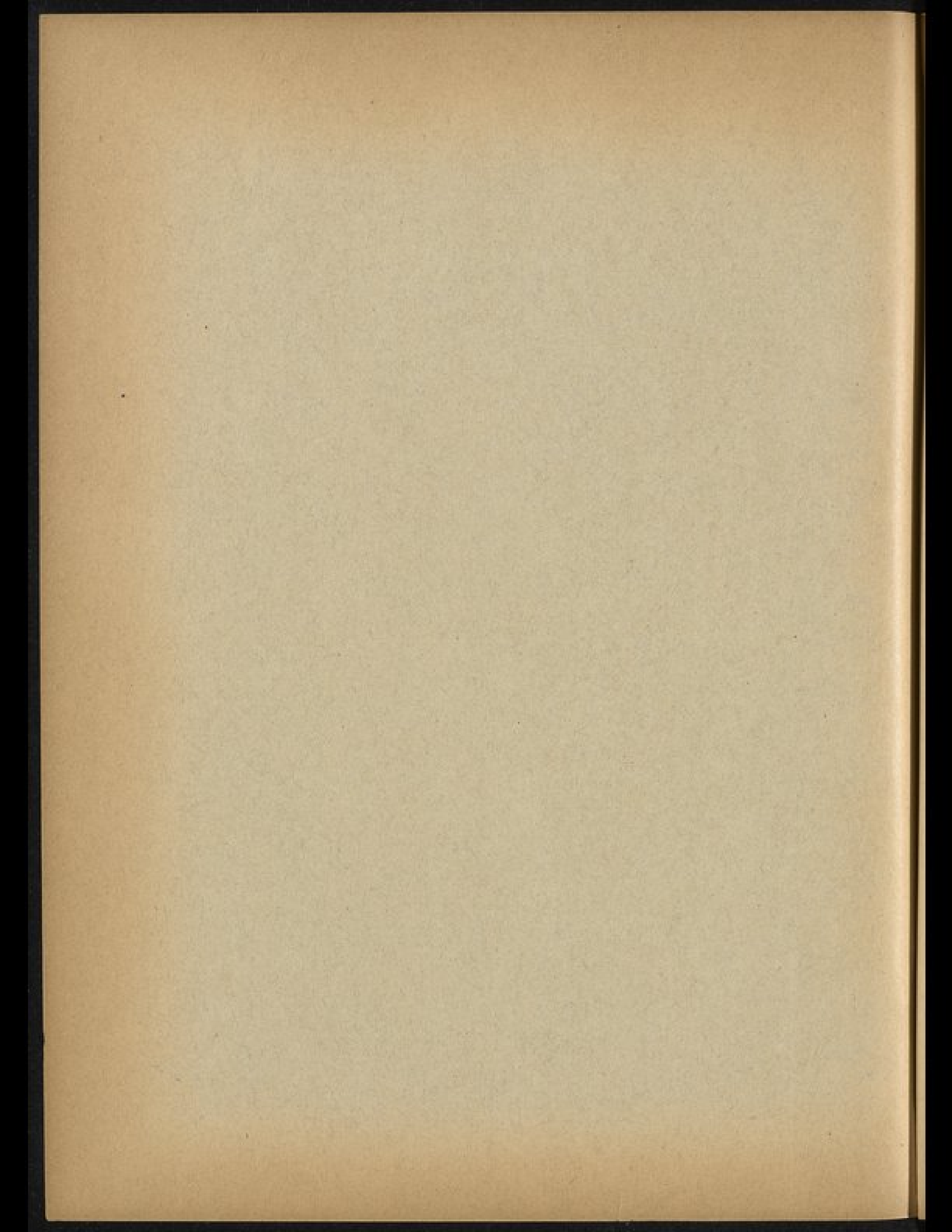
(DEUXIÈME PARTIE, CHAP. L-LXXXVI)

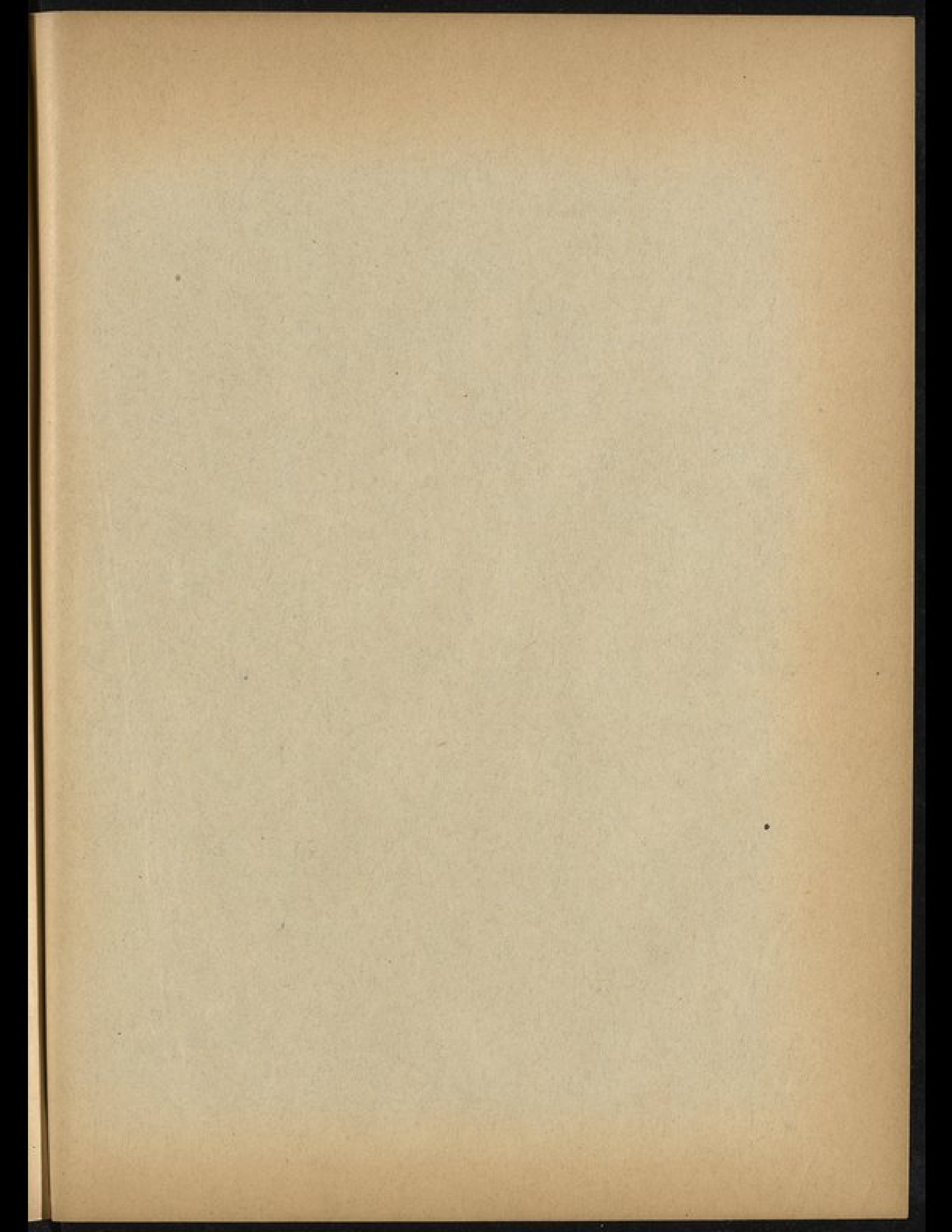
LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1923





EN VENTE :

AU CAIRE : chez les principaux libraires et à l'Institut français d'Archéologie orientale, 37, Shareh El-Mounirah.

A ALEXANDRIE : à la Librairie J. Hazan, ancienne librairie L. Schuler, rue Chérif-Pacha, n° 6.

A PARIS : à la Librairie orientaliste Paul Geuthner, 13, rue Jacob;

— chez Fontemoing et Cie, E. de Boccard, successeur, 1, rue de Médicis.

A LONDRES : chez Bernard Quaritch, 11, Grafton Street.

A LEIPZIG : chez Otto Harrassowitz.

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. GEORGE FOUCART

TOME QUARANTE-NEUVIÈME

MAQRÎZÎ

EL-MAWÂ'IZ WA'L-I'TIBÂR
FÎ DHIKR EL-KHITAT WA'L-ÂTHÂR

ÉDITÉ PAR

M. GASTON WIET

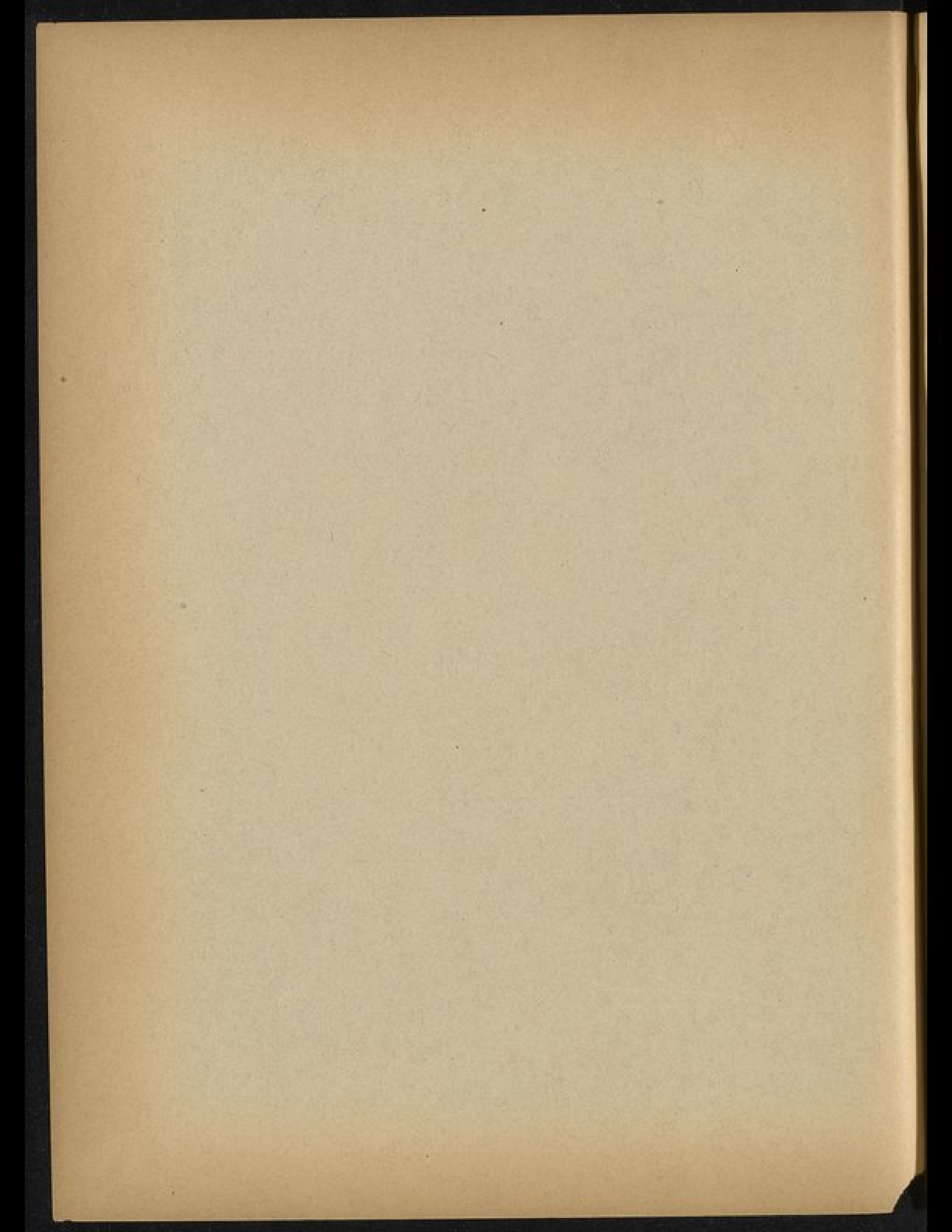
VOLUME QUATRIÈME. — FASCICULE SECOND
(DEUXIÈME PARTIE, CHAP. LXXXVII-XCIV)

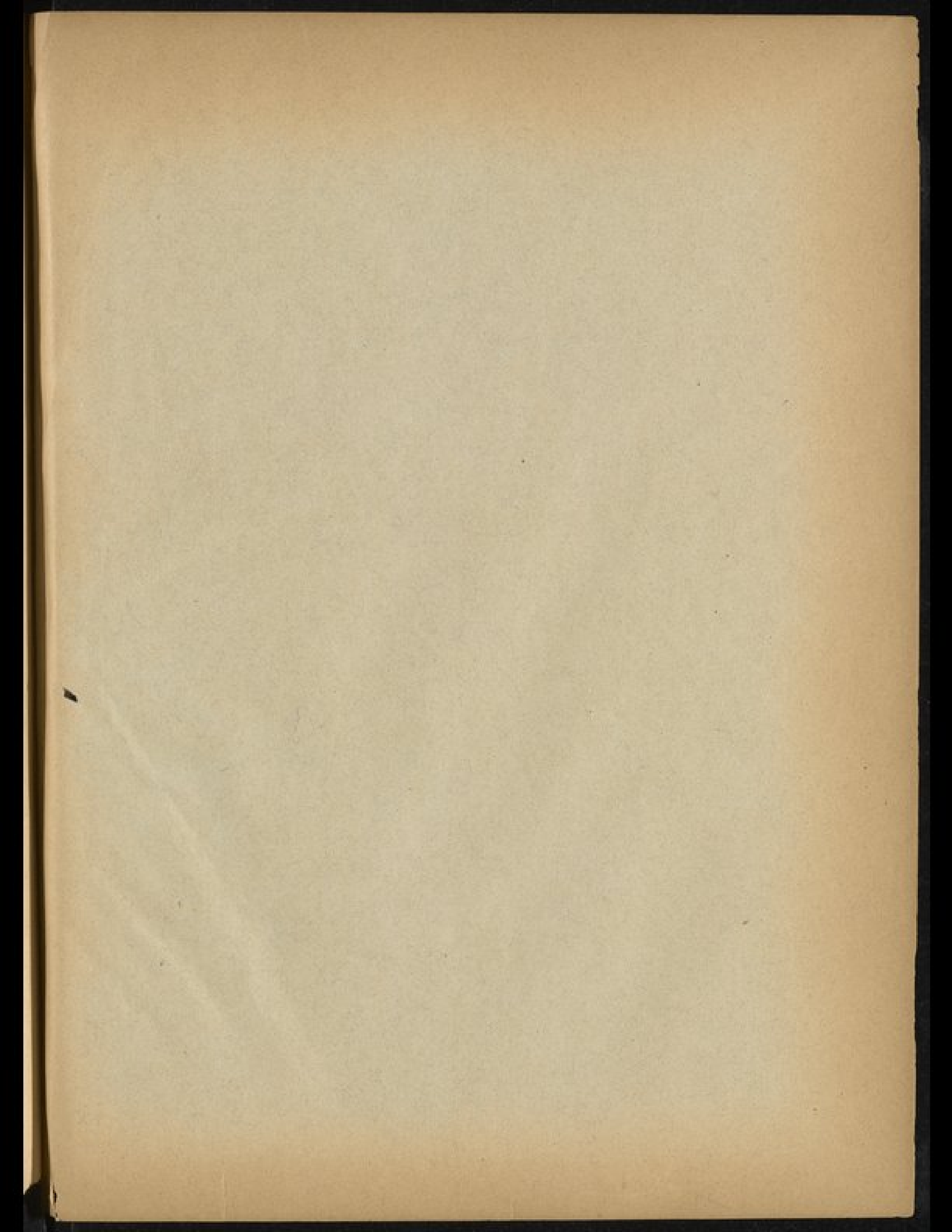
LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1924





EN VENTE :

AU CAIRE : chez les principaux libraires et à l'Institut français d'Archéologie orientale, 37, Sharch El-Mounirah.

A ALEXANDRIE : à la Librairie L. Schuler, rue Chérif-Pacha, n° 6.

A PARIS : à la Librairie orientaliste Paul Geuthner, 13, rue Jacob;
— chez A. Fontemoing et Cie, E. de Boccard, successeur, 1, rue de Médicis.

A LONDRES : chez Bernard Quaritch, 11, Grafton Street, New Bond Street.

A LEIPZIG : chez Otto Harrassowitz.

